

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491789>

C-39

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings
Banks Act

First reading, July 2, 1980

THE DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF
FINANCE

C-39

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

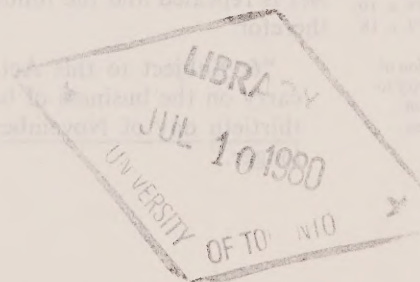
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les
banques d'épargne de Québec

Première lecture le 2 juillet 1980

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES
FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Bank Act and the
Québec Savings Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi
sur les banques d'épargne de Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed
and the following substituted therefor:

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. B-1;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

"6. Subject to this Act, the bank may
carry on the business of banking until the
thirtieth day of November, 1980, and no
longer."

«6. Sous réserve de la présente loi, la
banque pourra poursuivre ses opérations
bancaires jusqu'au 30 novembre 1980,
mais non au-delà.»

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks Act* 10
is repealed and the following substituted
therefor:

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques* 10
d'épargne de Québec est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

S.R., c. B-4;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

"6. Subject to this Act, the bank may
carry on the business of banking until the
thirtieth day of November, 1980, and no 15
longer."

«6. Sous réserve de la présente loi, la
banque pourra poursuivre ses opérations
bancaires jusqu'au 30 novembre 1980, 15
mais non au-delà.»

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

EXPLANATORY NOTE

The amendments proposed by this Bill would permit banks under the two Acts concerned to continue to carry on business until November 30, 1980.

NOTE EXPLICATIVE

Les modifications proposées ont pour effet de permettre aux banques visées par ces deux lois de poursuivre leurs activités jusqu'au 30 novembre 1980.



CAI
XB
- B56

C-39

C-39

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

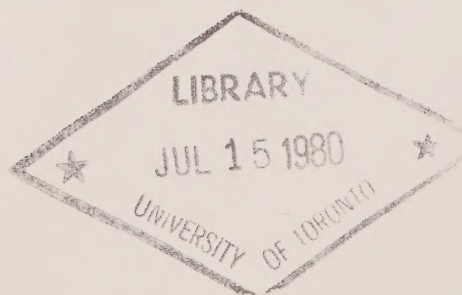
An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings
Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les
banques d'épargne de Québec

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 3, 1980

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 JUILLET 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Bank Act and the
Quebec Savings Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi
sur les banques d'épargne de Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed
and the following substituted therefor:

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. B-1;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

"6. Subject to this Act, the bank may
carry on the business of banking until the
thirtieth day of November, 1980, and no
longer."

«6. Sous réserve de la présente loi, la
banque pourra poursuivre ses opérations
bancaires jusqu'au 30 novembre 1980,
mais non au-delà.»

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks Act* 10
is repealed and the following substituted
therefor:

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques* 10
d'épargne de Québec est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

S.R., c. B-4;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

"6. Subject to this Act, the bank may
carry on the business of banking until the
thirtieth day of November, 1980, and no 15
longer."

«6. Sous réserve de la présente loi, la
banque pourra poursuivre ses opérations
bancaires jusqu'au 30 novembre 1980, 15
mais non au-delà.»

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

R.S., c. B-1;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

Duration of
authority to
carry on
business

R.S., c. B-4;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10;
1978-79, c. 18

Duration of
authority to
carry on
business

C-40

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Pension Act, the Compensation for
Former Prisoners of War Act, the War Veterans
Allowances Act and the Civilian War Pensions and
Allowances Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 9, 1980**

C-40

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

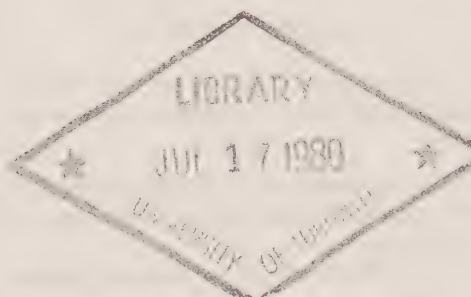
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisa-
tion des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les
allocations aux anciens combattants et la Loi sur les
pensions et allocations de guerre pour les civils

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 JUILLET 1980**

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

BILL C-40

An Act to amend the Pension Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Military and Civilian War Pensions, Compensation and Allowances) Amendment Act, 1980*.

1. *Loi de 1980 modifiant la législation sur les pensions, l'indemnisation et les allocations relatives à la guerre, aux militaires et aux civils.* 5

PART I

PARTIE I

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

2. (1) Paragraph 12(1)(f) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 12(1)f) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui 10 suit:

“(f) no pension shall be paid for disability or death incurred by a member of the forces,

(i) while on leave of absence without pay, 15

(ii) during a period of absence without leave for which his pay was stopped, or

(iii) when such member of the forces has, during leave of absence with pay, 20 undertaken an occupation that is unconnected with military service,

«f) nulle pension ne doit être payée à l'égard de l'invalidité contractée ou du décès survenu d'un membre des forces

(i) lorsqu'il est en congé sans solde,

(ii) pendant une période d'absence 15 sans permission pour laquelle sa solde a été suspendue, ou

(iii) lorsque ce membre des forces, durant un congé avec solde, a exercé un métier ou une profession qui n'a 20 aucun rapport avec le service militaire,

R.S., c. P-7; c. 22 (2nd Suppl.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, cc. 19, 47; 1974-75-76, cc. 66, 95; 1976-77, cc. 13, 28; 1977-78, c. 37

S.R., c. P-7; c. 22 (2^e suppl.); 1972, c. 12, 20; 1973-74, c. 19, 47; 1974-75-76, c. 66, 95; 1976-77, c. 13, 28; 1977-78, c. 37

unless his disability or death was attributable to his military service; and”

à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire; et»

c. 22 (2nd Suppl.), s. 7(2)

(2) Subsection 12(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 12(3.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), par. 7(2)

Pension for consequential disability

“(3.2) In addition to any pension awarded under this section, a member of the forces who is

«(3.2) Outre toute pension accordée en vertu du présent article, une pension doit être accordée, sur demande, à un membre des forces qui

Pension pour une invalidité supplémentaire

(a) in receipt of a pension for a disability or has suffered an injury, disease or 10 aggravation thereof that would be pensionable if it had resulted in a disability, and

a) touche une pension d'invalidité, ou a 10 subi une blessure, une maladie ou l'aggravation d'une de celles-ci qui aurait donné droit à une pension si elle avait entraîné une invalidité, et

(b) suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence 15 of a condition referred to in paragraph (a)

b) est frappé d'une invalidité supplé- 15 mentaire résultant, en tout ou partie, d'un état visé à l'alinéa a)

shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates set out in Schedule A in respect of that part of the 20 additional disability that is a consequence of such condition.”

conformément aux taux indiqués à l'annexe A, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de cet état.» 20

3. (1) Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

25

“13. (1) Subject to this section, a pension shall not be awarded when the disability of the member of the forces was due to improper conduct as herein defined.”

«13. (1) Sous réserve du présent article, une pension ne doit pas être accordée lorsque l'invalidité du membre des forces est 25 due à la mauvaise conduite telle qu'elle est définie aux présentes.»

Mauvaise conduite

(2) Subsection 13(3) of the said Act is 30 repealed.

(2) Le paragraphe 13(3) de ladite loi est abrogé.

4. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Upon the pensioner's release from 35 imprisonment payment of his pension shall be reconsidered as from the date of his release and in accordance with the extent of his disability then shown to exist, or in the case of a pensioner pensioned on 40 account of the death of a member of the forces in accordance with the rates set out in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.” 45

«(2) Après la remise en liberté du pensionné, le paiement de sa pension est étudié de nouveau à compter de la date de son élargissement, et selon le degré de son 35 invalidité alors constaté, ou, s'il s'agit d'un pensionné à qui est accordée une pension en raison du décès d'un membre des forces, conformément aux taux énoncés à l'annexe B ou déterminés conformément 40 aux paragraphes 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

Reconsidération du paiement à l'élargissement du pensionné

Payment reconsidered upon pensioner's release

5. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where compensation recoverable from person

“19. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances creating a legal liability upon some person to pay damages therefor, if any amount is recovered and collected in respect of such liability by or on behalf of the person to or on behalf of whom such pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded shall take into consideration any amount so recovered and collected in the manner hereinafter set out.”

6. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where compensation recoverable under other legislation

“20. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of such disability, increase in disability or death under any provincial Workmen's Compensation Act or legislation of a similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 19, if any compensation is awarded to or on behalf of any person to or on behalf of whom such pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner hereinafter set out.”

7. (1) Section 21 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(2) Where any amount is recovered and collected from Her Majesty in right of Canada in the circumstances described in

Where amount is recovered from the Crown

5. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«19. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable ont été causés dans des circonstances en vertu desquelles une personne est légalement obligée de payer des dommages-intérêts pour cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès, si une somme est recouvrée et perçue, en ce qui concerne cette responsabilité, par ou pour la personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou l'augmentation de pension à accorder, doit tenir compte de la somme ainsi recouvrée et perçue de la manière énoncée ci-après.»

Lorsque l'indemnité est recouvrable de la personne

6. L'article 20 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

«20. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lequel une pension est payable résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité concernant cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents de travail ou d'une législation du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à l'égard de ladite invalidité, de ladite augmentation d'invalidité ou dudit décès sous le régime de l'article 19, si une indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou de l'augmentation de pension à accorder, doit tenir compte de toute indemnité ainsi accordée de la manière énoncée ci-après.»

Lorsque l'indemnité est recouvrable en vertu d'une autre loi

7. (1) L'article 21 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

«(2) Lorsqu'une somme est recouvrée de Sa Majesté du chef du Canada en des circonstances visées à l'article 19, la men-

Somme recouvrée de la Couronne

section 19, the reference to "one-half of any amount" in paragraph (1)(a) shall be deemed to read "the total amount".

(2) Subsection (1) applies regardless of whether the facts giving rise to the entitlement to pension arose before or after the coming into force of subsection (1).

8. (1) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection 28(1.2), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid."

(2) Subsections 23(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4.1) Notwithstanding subsection (4), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if a pension or allowance under this Act had been paid for that period and subsequently a pension or allowance becomes payable or payment of a pension or allowance may be made under this Act to that person for that period, the Commission may deduct from any retroactive payment of pension or allowance and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority, consented in writing to such deduction and payment by the Commission."

(5) Any pension or allowance held in trust by the Commission or the Department and due to a deceased pensioner at the time of his death does not form part of the estate of such deceased pensioner.

tion de la «moitié d'une somme» à l'alinéa (1)a) est réputée se lire comme la «somme totale.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique peu importe si les faits qui sont à l'origine du droit à la pension sont survenus avant ou après son entrée en vigueur.

8. (1) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 28(1.2), une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle est versée une pension ou une prestation.»

(2) Les paragraphes 23(5) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4.1) Nonobstant le paragraphe (4), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une pension ou une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une pension ou une prestation devient payable à cette personne pour cette période, la Commission peut retenir une somme sur tout versement rétroactif de pension ou de prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit la Commission à effectuer cette retenue et ce paiement."

(5) Toute pension ou prestation détenue en fiducie par la Commission ou par le ministère et due à un pensionné défunt, lors de son décès, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

1976-77, c. 28, par. 34(3)

Cessation des paiements

1976-77, c. 28, par. 34(3)

Exception

Emploi de la pension ou prestation impayée

1976-77, c. 28, s. 34(3)

When payments to cease

1976-77, c. 28, s. 34(3)

Exception

Disposition of pension or allowance

Discretion to pay pensioner's last sickness and burial expenses

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5) à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

Païement à discrétion des frais de la dernière maladie et des funérailles

Non-payment of pension or allowance

(7) If no order for the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) is made by the Commission, such pension or allowance shall not be paid."

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5), cette pension ou prestation n'est pas payée."

Nul paiement de pension ou prestations

9. Subsection 23(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 23(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where allowance, assistance or relief in payment

"(9) If any person who is or has been in receipt of war veterans allowance, relief or unemployment assistance from the Department is or has been awarded a retroactive pension or a retroactive increase of pension, the difference between the amount actually paid by the Department and the amount that would have been paid if the retroactive pension or the retroactive increase of pension had been payable when such war veterans allowance was being paid or such relief or unemployment assistance was issued shall be a second charge upon the accumulated unpaid instalments of such pension and shall be withheld accordingly, subject to the payments to be made, as a first charge, to a province pursuant to subsection (4.1)."

«(9) Lorsqu'une pension rétroactive ou une augmentation rétroactive de pension est accordée ou a été accordée à une personne recevant ou ayant reçu du ministère une allocation d'anciens combattants, de secours ou une aide en cas de chômage, la différence entre la somme réellement versée par le ministère et la somme qui aurait été payée si la pension rétroactive de pension avait été payable lorsqu'elle a touché cette allocation d'ancien combattant, ou reçu ce secours ou cette aide en cas de chômage, constitue une seconde charge sur les versements impayés et accumulés de cette pension et doit être retenue en conséquence, sous réserve des paiements qui sont faits, à titre de première charge, à une province conformément au paragraphe (4.1).»

En cas d'allocation, de secours ou d'aide

10. (1) Subsection 25(3) of the said Act is repealed.

10. (1) Le paragraphe 25(3) de ladite loi est abrogé.

(2) Subsection 25(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 25(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), art. 12

"(7) The children of a deceased member of the forces who was at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A or on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a

«(7) Les enfants d'un membre décédé des forces qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans l'une des catégories un à onze de l'annexe A ou était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension

Enfants d'un pensionné décédé

Children of deceased pensioner

pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of schedule A are entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not his death was attributable to such service.”

5

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) The children of a deceased member of the forces who was, at the time 10 of his death,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A, or

(b) on the strength of the Department 15 for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A,

are each entitled to an equal portion of the 20 greater of

(c) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the 25 member, and

(d) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct and equivalent to the additional 30 pension for one year payable to the member at the time of his death in respect of his child or children.

(8.1) The references to “twelve to twenty” in subsection (8) shall be deemed 35 to read as follows:

(a) after September 30, 1980 and before April 1, 1981, twelve and thirteen;

(b) after March 31, 1981 and before 40 April 1, 1982, twelve to fourteen;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twelve to fifteen;

(d) after March 31, 1983 and before 45 April 1, 1984, twelve to sixteen;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, twelve to seventeen;

payée à un taux indiqué dans l'une des catégories un à onze de l'annexe A, ont droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable ou non à ce service.»

5

(3) Le paragraphe 25(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Les enfants d'un membre décédé des forces qui, lors de son décès,

Pension proportionnelle versée aux enfants

a) recevait une pension payée à un taux 10 indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A, ou

b) était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A,

ont chacun droit à une part égale du plus élevé des deux montants suivants: 20

c) une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre, ou 25

d) un boni payable par la Commission pour le bénéfice de l'enfant ou des enfants à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au 30 membre à la date de son décès à l'égard de son enfant ou de ses enfants.

(8.1) La mention de «douze à vingt» au paragraphe (8) est réputée se lire comme suit: 35

Application du paragraphe (8)

a) après le 30 septembre 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, douze et treize;

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, douze à quatorze;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} 40 avril 1983, douze à quinze;

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, douze à seize;

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} 45 avril 1985, douze à dix-sept;

Proportionate pension for children

Application of subsection (8)

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, twelve to eighteen; and

(g) after March 31, 1986, twelve to twenty."

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, douze à dix-huit; et

g) après le 31 mars 1986, douze à vingt."

(4) Subsection (3) shall come into force on October 1, 1980.

(4) Le paragraphe (3) entre en vigueur le 5 1^{er} octobre 1980.

(5) Subsections 25(9) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 25(9) à (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Additional pension continued in certain circumstances

"(9) On and after

(a) the death of his wife,

(b) the dissolution of his marriage, or

(c) his separation from his wife to whom or in respect of whom additional pension is not being paid,

a pensioner pensioned on account of disability may, in the discretion of the Commission, receive the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child or there are minor children in respect of whom additional pension is being paid, if there exists a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children.

(10) On and after the death of a widow of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension had she lived, the widow's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the other child or children; and in such cases the pension payable for children shall be paid.

(11) Where any pension has been awarded to a minor child or minor children of a member of the forces who, during his lifetime, maintained a domestic establishment for such child or children, and

(a) who, at the time of his death, was a widower, or

«(9) A compter

a) du décès de son épouse,

b) la dissolution de son mariage, ou

c) de la séparation de son épouse à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire,

un pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre marié des forces à la discrétion de la Commission, tant qu'il y a un enfant mineur ou des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, s'il existe une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de l'enfant ou des enfants.

(10) Au décès et après le décès de la veuve d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-elle vécu, la pension destinée à la veuve peut, à la discrétion de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et du soin de l'autre enfant ou des autres enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est versée.

(11) Lorsqu'une pension a été accordée à un enfant mineur ou à des enfants mineurs d'un membre des forces qui, durant sa vie, maintenait un établissement domestique pour cet enfant ou ces enfants, et

a) qui, lors de son décès, était veuf, ou

Pension supplémentaire continuée en certaines circonstances

Au décès de la veuve

Pension au décès d'un veuf

On death of widow

Pension on death of widower

(b) whose widow does not receive a pension for his death or receives only a portion of such pension,

pension at a rate not exceeding that provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34 (3.1), whichever rate is applicable for a widow, may, in the discretion of the Commission, be paid to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children, until such time as pension has been discontinued with respect to all the minor children; and in such cases the pension payable for children shall continue.”

(6) Subsections 25(13) and (14) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(13) When pension is awardable under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a widow and child or children, such child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8), whichever rate is applicable.

(14) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of his own disability,

(a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid in respect of the child and that pension, where the parent, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at the rate set out in one of classes

(i) one to eleven of Schedule A, is payable at the rate set out for an orphan child in Schedule B, or

(ii) twelve to twenty of Schedule A, is payable at the greater of

(A) the rate applicable to a child determined pursuant to subsection 25(8), and

(B) the rate set out in Schedule A applicable to the surviving parent with respect to a child; and

b) dont la veuve ne reçoit pas de pension pour son décès ou reçoit seulement une partie de cette pension,

une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1) selon celui qui s'applique pour une veuve peut, à la discrétion de la Commission, être payée à une fille ou autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de cet enfant ou de ces enfants, jusqu'à l'époque où la pension est discontinuée à l'égard de tous les enfants mineurs. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants doit être continuée.»

(6) Les paragraphes 25(13) et (14) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(13) Lorsqu'une pension peut être accordée aux termes de la présente loi l'égard du décès d'un membre des forces qui a laissé une veuve et un ou des enfants, cet enfant ou ces enfants ont droit à une pension conformément au taux payable pour des orphelins d'après l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 25(8), selon celui qui est applicable.

(14) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou relativement à un tel enfant,

a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il ne doit être payé qu'une seule pension relativement à l'enfant et cette pension, lorsque le parent, à la date de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories

(i) un à onze de l'annexe A, est payable au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe B, ou

(ii) douze à vingt de l'annexe A, est payable au plus élevé du

(A) taux applicable à un enfant déterminé conformément au paragraphe 25(8), ou

1974-75-76,
c.66, s. 13(5)

Widow and
children

Pension where
both parents
are members of
the force

1974-75-76, c.
66, par. 13(5)

Veuve et
enfants

Pension payable
lorsque les deux
parents sont
membres des
forces

(b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of the child."

5

(B) taux de l'annexe A applicable au parent survivant à l'égard d'un enfant; et

b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il ne doit être payé qu'une seule pension à l'enfant ou relativement à l'enfant.»

5

11. Section 26.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"26.1 Where a member of the forces who is in receipt of a pension on account of the loss of, or permanent loss of the use of, one of the paired organs or limbs of his body suffers, either before or after the said loss or loss of use, the loss of, permanent loss of the use of or impairment of the pair of that organ or limb from any cause whatever, an additional pension shall, on application, be awarded to that member in an amount equal to fifty per cent of the pension that would have been awarded to him if the loss of, permanent loss of the use of or impairment of that organ or limb had occurred in such circumstances that a pension would have been payable under section 12."

25

12. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where a pensioner is in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes seventeen to twenty of Schedule A, the Commission may, at the request of the pensioner, pay to any person that he has a legal obligation to maintain, without further inquiry as to whether the pensioner is properly maintaining that person, a portion of his pension not exceeding twice the amount of any additional pension payable in respect of that person."

12. Le paragraphe 31(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Lorsqu'un pensionné reçoit une pension payée au taux indiqué dans une des catégories dix-sept à vingt de l'annexe A, la Commission peut, à la demande du pensionné, payer à toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir, sans autre enquête pour savoir si le pensionné entretient convenablement cette personne, une fraction de sa pension ne dépassant 40 pas le double du montant de toute pension supplémentaire payable à l'égard de cette personne."

Paiement de la pension aux personnes que les pensionnés sont requis d'entretenir

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 32, de l'article suivant:

c. 22, (2nd Supp.), s. 13

Additional pension for loss of paired organ or limb

c. 22 (2^e suppl.), art. 13

Supplément de pension pour perte de l'un des organes ou membres pairs

c. 22, (2^e suppl.), art. 17

c. 22 (2nd Supp.), s. 17

Payment of pension to persons pensioners required to maintain

Additional
pension not
payable in
certain
circumstances

"32.1 Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with him or maintains him or is maintained by him to an extent that, in the opinion of the Commission, is at least equal to the amount of such additional pension."

5

"32.1 Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si la personne à l'égard de laquelle cette pension est payable demeure avec le membre ou subvient à ses besoins ou est à sa charge dans la mesure que la Commission estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire."

5

La pension
supplémentaire
n'est pas
payable dans
certaines
circonstances

10

c. 22 (2nd
Suppl.), s. 19(1)

14. (1) All that portion of subsection 34(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10

14. (1) La partie du paragraphe 34(3) de ladite loi qui précède l'alinéa (a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 22 (2^e
suppl.), par.
19(1)

Pensions to
widows of
certain
members

"(3) Except as otherwise provided in this Act, the widow of a member of the forces who was, at the time of his death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A or on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule A is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not his death was attributable to such service, if "

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

"(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'au moment de son décès un membre des forces recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe A ou était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe A, sa veuve a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, si"

Pensions aux
veuves de
certains
membres

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), des paragraphes suivants:

"(3.1) Except as otherwise provided in this Act, the widow of a member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A,

is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased pensioner for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

"(3.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'au moment de son décès un membre des forces

a) recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A, ou

b) était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A,

sa veuve a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au pensionné défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à

Pension
proportionnelle
aux veuves de
certains
membres

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

(c) she was married to him before he was granted a pension, or

(d) her marriage to him took place after the grant of such pension, and

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of such marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter;

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 40.

Application of subsection (3.1)

(3.2) The references to "twelve to twenty" in subsection (3.1) shall be deemed to read as follows:

(a) after September 30, 1980 and before April 1, 1981, twelve and thirteen;

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, twelve to fourteen;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twelve to fifteen;

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twelve to sixteen;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, twelve to seventeen;

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, twelve to eighteen; and

(g) after March 31, 1986, twelve to twenty."

(3) Subsection (2) shall come into force on October 1, 1980.

(4) Subsections 34(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Pension at discretion of Commission in certain cases

"(4) A woman who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reason-

l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, si

c) elle l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier, ou si

d) son mariage avec lui a eu lieu après la concession d'une semblable pension, et si

(i) son décès est survenu un an ou plus après la date du mariage, ou si

(ii) son décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission soit d'avis qu'à la date de ce mariage, il avait une perspective raisonnable de vivre encore au moins une année;

mais nul versement ne doit être effectué sous le régime du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à laquelle la pension est payable aux termes de l'article 40.

(3.2) La mention de «douze à vingt» au paragraphe (3.1) est réputée se lire comme suit:

a) après le 30 septembre 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, douze et treize;

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, douze à quatorze;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, douze à quinze;

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, douze à seize;

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, douze à dix-sept;

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, douze à dix-huit; et

g) après le 31 mars 1986, douze à vingt.»

(3) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980.

(4) Les paragraphes 34(4) à (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Une femme qui, bien que non mariée à un membre des forces, vivait avec lui au Canada, à l'époque où il est devenu membre des forces et durant une période

Application du paragraphe (3.1)

Pension à la discrétion de la Commission dans certains cas

able time previously thereto, and, at that time, was publicly represented by him as his wife, may, in the case of his death and in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, and the Commission may also award a pension at a rate not exceeding that rate if, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a woman as the wife of a member of the forces although there is no evidence that she had been publicly represented by him as his wife.

(5) A woman who has been divorced, judicially separated, or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died is not entitled to a pension unless she was awarded alimony or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, in which case the Commission may award to her

(a) the pension she would have been entitled to as a widow of that member, or

(b) a pension equal to the alimony or maintenance awarded to her or the allowance to which she was entitled under the terms of the separation agreement,

whichever is the lesser.

(5.1) Subject to section 39, where a woman described in subsection (5) is awarded a pension described in paragraph (b) of that subsection and is in a dependent condition, the Commission may at any time increase or decrease the amount of her pension, but when a pension is payable to her it shall not, at any time, exceed the pension described in paragraph (a) of that subsection nor be decreased below the lesser of paragraphs (a) and (b) of that subsection.

raisonnable avant cette époque et était alors publiquement reconnue par lui comme son épouse, peut, en cas de décès de ce membre et à la discrétion de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve. La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est susmentionné, si elle est d'avis qu'une injustice serait commise en ne reconnaissant pas une femme comme étant l'épouse d'un membre des forces, bien qu'il n'existe pas de preuve qu'elle ait été publiquement reconnue par lui comme son épouse.

(5) Une femme qui a été divorcée, séparée judiciairement ou séparée aux termes d'une convention écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé, n'a pas droit à une pension à moins qu'une pension alimentaire ne lui était accordée ou qu'elle n'ait droit à une allocation en vertu des stipulations de la convention de séparation, auquel cas la Commission peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes, savoir:

a) la pension à laquelle elle aurait eu droit en tant que veuve de ce membre, 30 ou

b) une pension égale à la pension alimentaire qui lui était accordée ou à celle de l'allocation à laquelle elle avait droit en vertu des stipulations de la convention de séparation.

(5.1) Sous réserve de l'article 39, lorsqu'une pension d'un montant visé à l'alinéa (5)b) est accordée à une femme visée à ce paragraphe et qui est en état de dépendance, la Commission peut à tout moment augmenter ou diminuer le montant de sa pension, mais lorsqu'une pension lui est payable, elle ne doit à aucun moment dépasser la pension visée à l'alinéa (5)a) ni être diminuée à un montant moindre que la moins élevée des pensions prévues audit alinéa ou à l'alinéa (5) b).

Pension to woman awarded alimony or maintenance

Pension à une femme bénéficiant d'une pension alimentaire

Review of woman's pension

Augmentation de la pension de la femme

Pension where
no alimony,
maintenance or
alimentary
allowance
payable

(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law.”

c. 22 (2nd
Suppl.), s. 20

15. (1) Subsections 34.1(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Procedure
where applicant
dies

“(2) Where a member of the forces who has applied for a pension or an allowance, or an increase thereof, dies before a pension or an allowance, or an increase thereof, is awarded to him, his application shall, if he is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if that member had not died.

Determination
of entitlement
to pension of
deceased
member

(3) On application by a dependant of a deceased member of the forces who died without having applied for a pension and whose death was not attributable to military service, the Commission shall determine whether that member would have been entitled to a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A had he applied therefor at any time prior to his death in the same manner as if the application had been made by that member.

Deceased
member
deemed to have
been in receipt
of pension

(4) Where it is determined that a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A would have been awarded to a member of

(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme s'est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve, bien qu'aucune pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

15. (1) Les paragraphes 34.1(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(2) Lorsqu'un membre des forces qui a présenté une demande de pension ou d'allocation, ou d'augmentation d'une de celles-ci, décède avant qu'une pension ou une allocation, ou une augmentation d'une de celles-ci, ne lui soit accordée, sa demande doit, si une personne à charge lui survit, être instruite et jugée de la même façon que si ce membre n'était pas décédé.

(3) Sur demande d'une personne à la charge d'un membre des forces qui est décédé sans avoir présenté une demande de pension et dont le décès n'est pas attribuable au service militaire, la Commission doit décider si ce membre aurait eu droit à une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A s'il avait présenté une demande à cette fin à un moment quelconque avant son décès, de la même façon que si la demande avait été présentée par ce membre.

(4) Lorsqu'il est décidé qu'une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A aurait été accordée à un membre des 50

Pension lorsque
aucune pension
ou allocation
alimentaire
n'est payable

c. 22 (2^e
suppl.), art. 20

Procédure en
cas de décès du
requérant

Décision de
l'admissibilité
d'un membre
décédé à une
pension

Membre décédé
censé avoir
touché une
pension

the forces described in subsection (2) or (3), that member shall, for the purposes of subsection 25(7) and subsection 34(3), be deemed to have been in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A at the time of his death.”

(2) Section 34.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(5) Where it is determined that a pension payable at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2), that member shall, for the purposes of subsection 25(8) and subsection 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for a disability assessed at the percentage determined by the Commission and applicable at the time of his death.”

16. Section 34.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“34.2 (1) The Commission may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A, determine whether at the time of his death the member’s pension should have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A.

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of his death have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A, that member shall, for the purposes of subsection 25(7) and subsection 34(3), be deemed to have been at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A.

(3) Subject to subsections 34.1(2) and 34.3(1), the assessment of the disability of a member of the forces who, at the time of

forces visé aux paragraphes (2) ou (3), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(7) et du paragraphe 34(3), avoir touché une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l’annexe A au moment de son décès.»

(2) L’article 34.1 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Lorsqu’il est décidé qu’une pension payable à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l’annexe A aurait été accordée à un membre des forces visé au paragraphe (2), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(8) et du paragraphe 34(3.1), avoir touché une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage déterminé par la Commission et applicable au moment de son décès.»

16. L’article 34.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«34.2 (1) La Commission peut, sur demande d’une personne à charge d’un membre des forces décédé qui, au moment de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l’annexe A, décider si la pension du membre aurait dû être, au moment de son décès, payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l’annexe A.

(2) Lorsqu’il est décidé que la pension d’un membre des forces décédé visé au paragraphe (1) aurait dû au moment de son décès être payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l’annexe A, ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(7) et du paragraphe 34(3), avoir touché, au moment de son décès, une pension payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l’annexe A.

(3) Sous réserve des paragraphes 34.1(2) et 34.3(1), l’estimation de l’invalidité d’un membre des forces qui, à la date

c. 22 (2nd Supp.), s. 20

Idem

c. 22 (2nd Supp.), s. 20

Commission may increase pension of deceased member

Pension of deceased member deemed increased

Percentage not increased

c. 22 (2^e suppl.), art. 20

Idem

c. 22 (2^e suppl.) art. 20

La Commission peut augmenter la pension d’un membre décédé

La pension du membre décédé est censée avoir été haussée

Pourcentage non augmenté

his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A shall not be increased for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1).”

5

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.2 thereof, the following section:

“34.3 (1) Where a pensioner who was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule A dies while he is on the strength of the Department for treatment of a pensioned disability, the Commission shall determine the assessment of such disability at the time of his death.

(2) Where, pursuant to subsection (1), it is determined that an assessment of disability should have been increased, that pensioner shall, for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for the increased assessment at the time of his death.”

18. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Upon the discontinuance or reduction of a pension to one such pensioner, the pension awarded to any other such pensioner may, in the discretion of the Commission, be continued or increased, if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the schedules or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever amount is applicable.”

19. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“41. On the death of a member of the 40 forces who was, at the time of his death, in receipt of a pension and in respect of whom an additional pension for a widow or child is payable pending consideration of a claim from such person or persons for 45 a pension on account of such death, payment of an amount equal to the pension

de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A ne peut être augmentée aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1).»

5

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 34.2, de l'article suivant:

«34.3 (1) Lorsqu'un pensionné qui touchait une pension payée à un des taux indiqués dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe A décède alors qu'il est porté sur le contrôle du ministère aux fins d'un traitement pour une invalidité qui donne droit à une pension, la Commission doit déterminer l'estimation d'une telle invalidité à la date de son décès.

(2) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) on a déterminé que l'estimation de l'invalidité aurait dû être augmentée, ce pensionné est, aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1), réputé avoir touché, à la date de son décès, la pension selon l'estimation augmentée.»

18. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un de ces pensionnés, la pension accordée à tout autre pensionné peut, à la discrétion de la Commission, être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne doit pas dépasser le montant prescrit aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui des montants qui s'applique.»

19. L'article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«41. Au décès d'un membre des forces qui, au moment de son décès, touchait une pension à l'égard duquel une pension supplémentaire pour une veuve ou un enfant est payable pendant l'étude d'une demande de pension faite par cette personne ou ces personnes en raison de ce décès, le paiement d'un montant égal à la pension paya-

Estimation déterminée après le décès

Estimation augmentée

Changement dans la répartition

c. 22 (2^e suppl.) art. 23

Paiement à la veuve ou à l'enfant pendant l'étude de la réclamation

Assessment determined after death

Increased assessment

Varying apportionment

c. 22 (2nd Supp.), s. 23

Payments to widow or child pending consideration of claim

payable with respect to the death of that member shall be made to such person or persons for a period not exceeding one month, such amount to be refunded if such pension is eventually awarded or to be set off against the amount of any payment thereof.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 24

20. Subsection 42(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension of widow cancelled, etc.

“**42.** (1) The pension payable to a widow, divorced wife or remarried widow of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him shall be 15 suspended, discontinued or cancelled.

Pension of mother may be cancelled, etc.

(1.1) The pension payable to the widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to 20 him may, in the discretion of the Commission, be suspended, discontinued or cancelled.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 25

21. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension to be discontinued on marriage or remarriage

“**43.** (1) Upon the marriage or remarriage of a widow or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her 30 pension shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

Pension may be discontinued on marriage or remarriage of mother

(2) Upon the marriage or remarriage of the mother of a deceased member of the 35 forces who is receiving a pension, her pension may, in the discretion of the Commission, be discontinued and, upon discontinuation, she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment. 40

Pension restored when woman in dependent condition

(3) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate 45 provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser

ble par suite du décès de ce membre doit être fait à cette personne ou ces personnes pour une période d'un mois au plus, ce montant devant être remboursé si cette 5 pension est éventuellement accordée ou être déduit du montant de tout paiement d'une telle pension.»

20. Le paragraphe 42(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), art. 24

“**42.** (1) La pension payable à la veuve, 10 la femme divorcée ou la veuve remariée d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui doit être suspendue, discontinued ou révoquée.

Annulation de la pension à la veuve, etc.

(1.1) La pension payable à la mère veuve d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui peut, à la discrétion de la Commission, être suspendue, discontinued ou 20 révoquée.»

La pension à la mère peut être révoquée, etc.

21. L'article 43 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), art. 25

“**43.** (1) Lors du mariage ou du remariage de la veuve ou de la femme divorcée 25 d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, ou d'une femme à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 34(4), sa pension doit être discontinued et elle a, dans ce cas, droit à une 30 année de pension à titre de paiement final.

La pension est discontinued lors du mariage ou remariage

(2) Lors du mariage ou du remariage de la mère d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, sa pension peut être discontinued, à la discrétion de la 35 Commission; en cas de discontinuation, elle a droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension peut être discontinued lors du mariage ou du remariage de la mère

(3) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une 40 période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon 45 celui qui est applicable pour une veuve ou

Rétablissement de la pension lorsque la femme est laissée en état de dépendance

rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from such pension the amount of any final payment made under subsection (1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension

(a) shall be discontinued should a woman referred to in subsection (1), or

(b) may, in the discretion of the Commission, be discontinued should a woman referred to in subsection (2)

cease to be in a dependent condition or remarry.

(4) If through the death of the husband of a remarried widow of a deceased member of the forces, who would have been entitled to a pension for a widow but has never been in receipt thereof, within a period of five years after such remarriage, she is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be paid from the date of death of such husband, and such pension shall be discontinued should she cease to be in a dependent condition or remarry.

(5) Where a woman described in subsection (1), (2) or (4) is left in a dependent condition through

(a) the death of her husband at any time after five years from the day of her marriage or remarriage, or

(b) the dissolution of her marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to her.

(6) Where the dissolution of the marriage or the judicial separation of a woman referred to in paragraph (5)(b) takes place within five years of her marriage or remar-

à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre; et la pension rétablie

a) doit être discontinuée si la femme visée au paragraphe (1), ou

b) peut, à la discrétion de la Commission, être discontinuée si une femme visée au paragraphe (2)

cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(4) Si, par le décès du mari d'une veuve remariée d'un membre des forces décédé, qui aurait eu droit à une pension de veuve mais qui ne l'a jamais touchée, dans une période de cinq ans après ce remariage, elle est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être versée à compter de la date du décès dudit mari; cette pension doit être discontinuée si la femme cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(5) Lorsqu'une femme visée au paragraphe (1), (2) ou (4) est laissée dans un état de dépendance par suite

a) du décès de son époux plus de cinq ans après son mariage ou son remariage, ou

b) de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension, au taux prévu à l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée.

(6) Lorsque la dissolution du mariage ou la séparation judiciaire d'une femme visée à l'alinéa (5)b) a lieu dans les cinq ans de son mariage ou de son remariage, la

Pension versée lorsque la veuve ne l'a jamais reçue

Autre cas de rétablissement de pension

Déduction du paiement final

Pension paid when widow has never been in receipt

Other circumstances in which pension may be reinstated

Deduction of final payment

riage, the pension that may be paid pursuant to subsection (5) is subject to the deduction set out in subsection (3).”

22. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“54. Pensions payable to or in respect of members of Canadian naval or army forces who were killed, had died or were disabled on active service, during drill or training or on other military duty prior to the outbreak of World War I, shall, during the continuance of the residence in Canada of the recipients of such pensions, be paid at the rates set forth in Schedules A and B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.”

Increase of certain pensions while recipients resident in Canada

1974-75-76, c. 95; 1977-78, cc. 11, 37

1977-78, c. 11, s. 4

Proportionate compensation payable to the widow in respect of deceased evaders or prisoners of war

Proportionate compensation payable to the children in respect of deceased evaders or prisoners of war

PART II

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

23. (1) The *Compensation for Former Prisoners of War Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7.1 thereof, the following sections:

“7.2 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to the pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A to the *Pension Act*, the widow of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, be awarded proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the aggregate of the compensation awarded or that would have been awarded to the deceased evader or prisoner of war at the time of his death and the additional compensation payable in respect of the spouse.

7.3 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in

pension qui peut être payée en vertu du paragraphe (5) est assujettie à la déduction établie au paragraphe (3).»

22. L'article 54 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

«54. Les pensions qui sont payables aux membres, ou relativement aux membres, des forces navales ou des forces de l'armée du Canada qui ont été tués, sont morts ou ont été frappés d'invalidité en activité de service, pendant les exercices ou à l'entraînement ou en s'acquittant d'un autre devoir militaire avant le commencement de la première guerre mondiale, doivent, pendant la durée de la résidence au Canada des bénéficiaires de ces pensions, être payées aux taux indiqués aux annexes A et B ou déterminés conformément au paragraphe 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

Augmentation de certaines pensions pendant que les bénéficiaires résident au Canada

PARTIE II

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

23. (1) La *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est modifiée par l'insertion, après l'article 7.1, des articles suivants:

«7.2 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait une indemnité ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu'une pension d'invalidité d'un montant égal à la pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe A de la *Loi sur les pensions*, il peut être accordé à la veuve de l'évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de l'indemnité accordée ou qui aurait été accordée, au moment de son décès, à l'évadé ou au prisonnier de guerre décédé et de l'indemnité supplémentaire payable à l'égard du conjoint.

7.3 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait

1974-75-76, c. 95; 1977-78, c. 11, 37

1977-78, c. 11, art. 4

Indemnité proportionnelle payable à la veuve des évadés et des prisonniers de guerre décédés

Indemnité proportionnelle payable aux enfants des évadés et des prisonniers de guerre décédés

receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to the pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule A to the *Pension Act*, the dependent children of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, each be awarded an equal portion of proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the additional compensation payable in respect of the children.

Application of sections 7.2 and 7.3

7.4 The references to “twelve to twenty” in sections 7.2 and 7.3 shall be deemed to read as follows:

- (a) after September 30, 1980 and before April 1, 1981, twelve and thirteen;
- (b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, twelve to fourteen;
- (c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twelve to fifteen;
- (d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twelve to sixteen;
- (e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, twelve to seventeen;
- (f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, twelve to eighteen; and
- (g) after March 31, 1986, twelve to twenty.”

(2) Subsection (1) shall come into force on October 1, 1980.

24. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of the Pension Act

“9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, except section 75, and sections 82, 84, 86 and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require.”

une indemnité, ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu’une pension d’invalidité d’un montant égal à la pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l’annexe A de la *Loi sur les pensions*, il peut être accordé à chacun des enfants à charge de l’évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une part égale d’une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de l’indemnité supplémentaire payable à l’égard des enfants.

7.4 La mention de «douze à vingt» aux articles 7.2 et 7.3 est réputée se lire comme suit:

Application des articles 7.2 et 7.3

- a) après le 30 septembre 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, douze et treize;
- b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, douze à quatorze;
- c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, douze à quinze;
- d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, douze à seize;
- e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, douze à dix-sept;
- f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, douze à dix-huit; et
- g) après le 31 mars 1986, douze à 30 vintg.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980.

24. L’article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l’article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l’article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l’article 75, ainsi que les articles 82, 84, 86 et 87 de la *Loi sur les pensions* s’appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.»

Application de la Loi sur les pensions

PART III

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Supp.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

25. (1) Paragraph (c) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a child of divorced, separated or 5 unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father was, at the time of his death, a recipient of an allowance in respect of that child and is not the dependent child of a 10 recipient;"

(2) Paragraph 2(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a woman who establishes to the 15 satisfaction of the District Authority that she was residing with a veteran of the opposite sex and was publicly represented by that veteran as his spouse for a period immediately prior to his death 20 of not less than

(i) three years, where she was prohibited from marrying that veteran by reason of a previous marriage either of that veteran or of herself, or 25

(ii) one year, where neither she nor that veteran was prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be the widow of that veteran." 30

26. (1) Subsection 3(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (c)(i) thereof and the word "and" at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word "or" at 35 the end of subparagraph (c)(ii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

"(iii) is, because of the need to pro- 40 vide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and"

1974-75-76, c. 8, s. 4(1)

PARTIE III

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., c. W-5; c. 34 (2^e suppl.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, c. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

25. (1) L'alinéa c) de la définition d'«orphelin» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) un enfant issu de parents divorcés, 5 séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, au moment de son décès, une allocation à l'égard de cet enfant, et qui n'est pas l'enfant à charge d'un allocataire;» 10

(2) L'alinéa 2(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) la femme qui établit, à la satisfaction de l'autorité régionale avoir été publiquement présentée par l'ancien 15 combattant avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins

(i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de 20 l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée être la veuve de cet ancien 25 combattant.»

26. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la fin du sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot 30 «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), du sous-alinéa suivant:

«(iii) est, par suite de la nécessité de 35 pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

1974-75-76, c. 66, par. 24(2)

1974-75-76, c. 8, par. 4(1)

	(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Amount	<p>“(2) The allowances payable under this section to a veteran, widow or orphan shall be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the veteran, widow or orphan equal to twelve times the income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column II of the schedule.”</p>	<p>«(2) Les allocations payables en vertu du présent article à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin doivent être payées selon le taux mensuel qui produira, pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, à la colonne II de l'annexe.»</p>	Montant
	(3) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) Le paragraphe 3(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Payment to widows and orphans resident outside Canada	<p>“(4) Notwithstanding anything in this section, the allowance payable under this section to a widow or orphan may be paid to</p> <p>(a) the widow of a recipient who dies outside Canada if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and</p> <p>(b) an orphan of a recipient who dies outside Canada if that orphan resides outside Canada and if that recipient was at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child.”</p>	<p>«(4) Nonobstant toute disposition du présent article, l'allocation payable selon le présent article à une veuve ou un orphelin peut être payée</p> <p>a) à la veuve du bénéficiaire qui décède hors du Canada si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et</p> <p>b) à un orphelin d'un bénéficiaire qui décède hors du Canada si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.»</p>	Paiement aux veuves et orphelins résidant hors Canada
1974-75-76, c. 8, s. 4(4)	(4) Subsection 3(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(4) Le paragraphe 3(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1974-75-76, c. 8, par. 4(4)
Determination of allowance payable	<p>“(6) In determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection (5),</p> <p>(a) each veteran may be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in Column II of the schedule for a veteran described</p> <p>(i) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or</p> <p>(ii) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule,</p>	<p>«(6) En déterminant l'allocation payable à chaque conjoint mentionné au paragraphe (5),</p> <p>a) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants une allocation correspondant au taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé</p> <p>(i) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle, ou</p> <p>(ii) à l'alinéa 1d) de l'annexe, s'il est aveugle,</p>	Détermination de l'allocation à verser

except that

(iii) their combined total annual incomes, including allowance, shall not exceed

(A) twenty-four times the income factor specified in Column II of the schedule for a veteran described in paragraph 1(a) of the schedule increased for each veteran who is blind, by twelve times the difference between the income factors specified opposite paragraphs 1(a) and (d) of the schedule, and

(B) if they have one or more dependent children, for any month commencing after June 30, 1980, twelve times the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children, and

(iv) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations in the case of a married recipient; and

(b) either veteran may be paid in respect of each dependent child, for any month commencing after June 30, 1980, at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule.”

27. (1) Subsections 4(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under section 3, the District Authority, may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to his surviving spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, to the recipient equal to

sauf que

(iii) leurs revenus annuels totaux combinés, y compris l'allocation, ne peuvent dépasser

(A) vingt-quatre fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de l'annexe, augmentés pour chaque ancien combattant aveugle, de douze fois la différence entre les facteurs revenu spécifiés en regard des alinéas 1a) et d) de l'annexe, et

(B) s'ils ont à leur charge un ou plusieurs enfants au cours d'un mois commençant après le 30 juin 1980, douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, pour chacun de ces enfants, et 20 que

(iv) leurs gains casuels combinés ne peuvent dépasser le montant que fixe les règlements dans le cas d'un bénéficiaire marié; et

b) il peut être versé à un de ces anciens combattants, à l'égard de chaque enfant à charge pour un mois commençant après le 30 juin 1980, une allocation correspondant au taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe.»

27. (1) Les paragraphes 4(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«4. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, accorder au conjoint survivant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le taux mensuel qui produira pour le bénéficiaire un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal

Décès d'un ancien combattant

Death of veteran

(a) twelve times the applicable income factor specified in Column II of the schedule for a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule; and

(b) in the case of a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leaving one or more dependent children, for any month commencing after June 30, 1980, twelve times the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children.

Death of spouse

(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months, from the date of such death, award to such veteran an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the rates specified in subsection (1).

Death of child

(2.1) On the death of a child in respect of whom the veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to such veteran or spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the rates specified in subsection (1).

Limitation on allowance payable

(3) Notwithstanding anything in this Act, no allowance under this section is payable on the death of a veteran or of a spouse or child of a veteran in respect of any period more than twelve months after the month in which death occurs, and no other allowance is payable under this Act to a person to whom any allowance under this section has been awarded, during any period in respect of which the allowance so awarded is payable to that person."

a) à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe; et

b) dans le cas d'un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe qui, lors de son décès, a à sa charge un ou plusieurs enfants, pour un mois commençant après le 30 juin 1980, à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, multiplié par le nombre d'enfants à charge.

(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois les taux spécifiés au paragraphe (1).

Décès du conjoint

(2.1) Au décès d'un enfant à l'égard de qui l'ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois les taux spécifiés au paragraphe (1).

Décès d'un enfant

(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucune allocation visée par le présent article n'est payable au décès d'un ancien combattant ou d'un conjoint ou enfant d'un ancien combattant à l'égard d'une période postérieure de plus de douze mois au mois au cours duquel survient ce décès, et aucune autre allocation n'est payable en vertu de la présente loi à une personne à qui l'on a octroyé quelque allocation prévue par le présent article, durant

Restriction relative à l'allocation payable

(2) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving

“(5) Notwithstanding the time limitation of twelve months within which the District Authority may make an award under subsection (1), (2) or (2.1), the District Authority may make an award under any of those subsections after the expiration of those twelve months where, as determined by the District Authority, the failure to make an award within those twelve months was caused by administrative oversight.”

28. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When allowance to cease

“5. Subject to this Act, an allowance payable under section 3 or awarded under section 4 shall continue to be paid during the lifetime of the person to whom or in respect of whom the allowance is paid and shall cease with the payment for the month in which the death of such person occurs.”

29. Paragraph 6(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) all interest income to the extent of one hundred dollars per annum; and”

30. Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption

“(2) The District Authority may exempt any widow from the operation of subsection (1) in any case where it deems it just and reasonable to do so.”

31. All that portion of section 11 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recent marriage

“11. Notwithstanding anything in this Act, no allowance under section 3 shall be paid to a widow of a veteran and no allow-

toute période à l'égard de laquelle l'allocation ainsi octroyée est payable à cette personne.»

(2) Le paragraphe 4(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(5) Nonobstant le délai de douze mois durant lequel l'autorité régionale peut attribuer un montant aux termes du paragraphe (1), (2) ou (2.1), l'autorité régionale peut accorder un montant aux termes de l'un quelconque desdits paragraphes après l'expiration dudit délai de douze mois lorsqu'elle a déterminé que le défaut d'accorder un montant dans les douze mois prescrits résulte d'une négligence administrative.»

Réserve

28. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. Sous réserve de la présente loi, une allocation payable aux termes de l'article 3 ou accordée aux termes de l'article 4 continue d'être versée durant la vie de la personne à qui, ou à l'égard de laquelle, l'allocation est versée et cesse avec le versement pour le mois au cours duquel survient son décès.»

Moment où prend fin l'allocation

29. L'alinéa 6(1)(h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(h) tous les revenus tirés de l'intérêt jusqu'à concurrence de cent dollars par année; et»

30. Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'autorité régionale peut exempter une veuve de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où elle estime juste et raisonnable de le faire.»

Exemption

31. La partie de l'article 11 de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

40

«11. Nonobstant toute disposition de la présente loi, il ne doit être payé aucune allocation relevant de l'article 3 à la veuve

Mariage récent

ance under section 4 shall be awarded to the surviving spouse of a veteran if such veteran dies within one year from the date of his or her marriage, unless, in the opinion of the District Authority”

32. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), an allowance may be paid in accordance with subsection (2) to a child whose incapacity occurred after he attained the age of twenty-one years and while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority.”

33. Subsections 14(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, on or after the day this subsection comes into force, a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the payment of his allowance shall be suspended from the first day of the seventh month of such imprisonment until his release from imprisonment except that the payment thereof may be continued where the District Authority is of the opinion that,

(a) where a spouse or child of the recipient is entitled to be supported by him at the time of his conviction, the spouse or child continues to be entitled to such support; or

(b) the continuation of the payment of the allowance would assist the recipient in his rehabilitation.”

34. (1) Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Veterans' Land Act*, a District Authority may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with The Director, The Veterans' Land Act to pay to him out

d'un ancien combattant, et nulle allocation visée par l'article 4 ne doit être octroyée à son conjoint survivant, si cet ancien combattant décède dans l'année qui suit la date de son mariage, à moins que, de l'avis de l'autorité régionale»

32. L'article 12 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), une allocation peut être versée conformément au paragraphe (2) à un enfant dont l'invalidité est survenue après l'âge de vingt et un ans et pendant qu'il suit un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants.»

33. Les paragraphes 14(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsque, à compter du jour d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une peine d'emprisonnement, le paiement de son allocation doit être suspendu à compter du premier jour du septième mois de cet emprisonnement jusqu'à son élargissement; toutefois, le paiement de l'allocation peut être continué lorsque l'autorité régionale est d'avis que

a) le conjoint ou un enfant du bénéficiaire, qui a le droit d'être à la charge de ce dernier au moment de la déclaration de sa culpabilité, peut conserver ce droit; ou

b) la continuation du paiement de l'allocation favoriserait la réhabilitation du bénéficiaire.»

34. (1) L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, l'autorité régionale peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur des terres destinées aux anciens

Idem

Idem

On imprisonment of recipient

Pendant l'emprisonnement

Indebtedness to Director of Veterans' Land Act

Dette envers le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

of the recipient's allowance an amount not exceeding the amount of principal and interest, calculated on a monthly basis, as provided in the recipient's agreement of sale with The Director, The Veterans' Land Act to be applied against the indebtedness of the recipient under the *Veterans' Land Act*."

(2) Subsection (1) shall come into force on September 1st, 1980.

35. (1) Section 17 of the said Act is renumbered as subsection 17(1).

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if an allowance had been paid for that period, and subsequently an allowance becomes payable or payment of an allowance may be made under this Act to that person for that period, the District Authority may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from such allowance and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment."

36. (1) Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"19. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4, the amount of that allowance payment or of that excess,

combattants de payer à ce dernier sur l'allocation du bénéficiaire, un montant ne dépassant pas le montant, en principal et en intérêts, calculé sur une base mensuelle, qui est prévu aux termes de la convention de vente entre le bénéficiaire et le Directeur des terres destinées aux anciens combattants. Ce paiement doit être imputé sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*."

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} septembre 1980.

35. (1) L'article 17 est renuméroté comme 17(1).

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une allocation avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une allocation devient payable à cette personne pour cette période, l'autorité régionale peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette allocation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit cette retenue et ce paiement."

36. (1) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"19. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le montant auquel cette personne n'a pas droit peut être recouvré comme une dette

Exception

Exception

Recoveries

Recouvrements

as the case may be, may be recovered as a debt due to the Crown in proceedings commenced

- (a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that allowance payment or that excess; and
- (b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the twelve month payment period next following the twelve month payment period in which that allowance payment or that excess was received or obtained.

Minister may remit the allowance payment or the excess amount of the allowance payment

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that

- (a) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,
- (b) the administrative costs of collecting the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment are likely to equal or exceed the amount to be collected,
- (c) repayment of the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment will cause hardship to the debtor, or
- (d) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence in connection with the receiving or obtaining of the allowance payment, remit all or any portion of the amount of the allowance payment or of the excess amount of the allowance payment, as the case may be."

envers la Couronne par suite de procédures entamées

- a) à quelque moment que ce soit, lorsque cette personne a fait sciemment une fausse déclaration ou a commis une fraude afin de recevoir ou d'obtenir le montant auquel elle n'a pas droit; et
- b) dans tous les cas où ne s'applique pas l'alinéa a), à quelque moment que ce soit avant la fin de la période de paiement de douze mois suivant immédiatement la période de paiement de douze mois au cours de laquelle la personne a reçu ou obtenu le montant auquel elle n'a pas droit.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative à la réception ou à l'obtention du paiement d'allocation, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou de l'excédent de ce paiement s'il est satisfait que

Possibilité de remise par le Ministre

- a) le montant à recouvrer ne peut l'être dans un futur raisonnablement proche;
- b) le montant à recouvrer est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;
- c) le débiteur aura de la difficulté à rembourser le montant auquel il n'a pas droit; ou
- d) le montant à recouvrer résulte d'une erreur, d'un délai ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.»

(2) Subsection 19(2) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on November 1, 1980.

(2) Le paragraphe 19(2) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1^{er} novembre 1980.

1974-75-76, c. 8, s. 10

37. (1) All that portion of subsection 19.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) La partie du paragraphe 19.1(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 8, art. 10

Quarterly adjustment of income factor

“**19.1** (1) The income factors specified in Column II of the schedule, except the income factor specified for orphans, shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter commencing after June 30, 1980, is an amount equal to the product obtained by multiplying”

«**19.1** (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne II de l'annexe, sauf celui indiqué pour les orphelins, sont rajustés tous les trimestres, de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1980 soit une somme égale au produit 15 obtenu en multipliant»

Rajustement trimestriel du facteur revenu

1974-75-76, c. 8, s. 10

(2) All that portion of subsection 19.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 19.1(2) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 8, art. 10

Annual adjustment of income factor for orphans

“(2) The income factor specified in Column II of the schedule for orphans shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any calendar year after June 30, 1980 is an amount equal to the product obtained by multiplying”

«(2) Le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour les orphelins est rajusté annuellement, de la manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans une année civile postérieure au 30 juin 1980 soit une somme égale au produit obtenu en multipliant»

Rajustement annuel du facteur revenu pour les orphelins

1974-75-76, c. 8, s. 10

(3) Subsections 19.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 19.1(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 8, art. 10

References

“(3) Wherever in this Act reference is made to an income factor specified in Column II of the schedule, the reference shall be construed as a reference to that income factor adjusted where applicable in the manner provided in this section and sections 19.2 and 19.3.”

“(3) Toute mention dans la présente loi d'un facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe renvoie au facteur revenu rajusté, s'il y a lieu, de la manière que prévoient le présent article et les articles 19.2 et 19.3.»

Renvoi

1974-75-76, c. 8, s. 10

38. Section 19.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. L'article 19.3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 8, art. 10

Where basis of Consumer Price Index changed

“**19.3** Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with

“**19.3** Lorsque, à un moment quelconque, l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in the Consumer Price Index with respect to any adjustment quarter or other period that is used for the purpose of adjusting the income factors specified in Column II of the schedule."

39. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19.3 thereof, the following sections:

"19.4 In addition to the adjustments made pursuant to section 19.1, the income factors specified in Column II of the schedule shall be increased by

(a) ten dollars for recipients described in item 1 of the schedule and twelve dollars for recipients described in paragraphs 2(a) to (c) and 3(a) to (d) of the schedule on each of April 1, 1981, April 20 1, 1982, April 1, 1983, April 1, 1984 and April 1, 1985 respectively; and

(b) ten dollars for recipients described in item 1 of the schedule and thirteen dollars for recipients described in paragraphs 2(a) to (c) and 3(a) to (d) of the schedule on April 1, 1986.

19.5 In addition to the increases provided by section 19.4, the income factors specified in Column II of the schedule, except the income factor specified for orphans and children, shall be increased simultaneously with and by the same amount as any increase in the amount of each of the Old Age Security pension and the Guaranteed Income Supplement provided from time to time by amendments to the *Old Age Security Act*, other than regular quarterly adjustments made under that Act in relation to the Consumer Price Index."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1980.

40. (1) Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il s'ensuit un rajustement procen- 5
tuel de cet indice, il est procédé à un rajustement procentuel correspondant de l'indice des prix à la consommation pour un trimestre de rajustement ou pour toute 5
autre période utilisée pour le rajustement des facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe.»

39. (1) Ladite loi est en outre modifiée 10
par l'insertion, après l'article 19.3, des articles suivants:

«19.4 En plus des rajustements effectués en vertu de l'article 19.1, les facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe 15
sont majorés de

a) dix dollars pour les allocataires visés à l'article 1 de l'annexe et de douze dollars pour les allocataires visés aux alinéas 2a) à c) et 3a) à d) de l'annexe, 20
respectivement le 1^{er} avril 1981, le 1^{er} avril 1982, le 1^{er} avril 1983, le 1^{er} avril 1984 et le 1^{er} avril 1985; et

b) dix dollars pour les allocataires visés à l'article 1 de l'annexe et de treize dollars pour les allocataires visés aux alinéas 2a) à c) et 3a) à d) de l'annexe le 1^{er} avril 1986.

19.5 En plus des augmentations prévues par l'article 19.4, les facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe, sauf le facteur revenu indiqué pour les orphelins et enfants sont majorés en même temps et du même montant que toute augmentation du montant de la pension de sécurité de la 35
vieillesse et du supplément de revenu garanti apportée de temps à autre au moyen de modifications de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à l'exception des rajustements trimestriels réguliers effectués dans le cadre de cette loi par rapport à l'indice des prix à la consommation.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1980.

40. (1) L'article 22 de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa k), de l'alinéa suivant:

Annual
increases

Augmentations
annuelles

OAS/GIS
increases

Augmentations
PSV/SRG

“(k.1) prescribing the procedure to be followed by the Board in hearing and considering a request for interpretation made under section 30.1;”

«k.1) prescrivant la procédure que doit suivre la Commission au cours de l'audition et de l'examen d'une demande d'interprétation présentée en vertu de l'article 30.1;»

(2) Section 22 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (l) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (m) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) L'article 22 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa l), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa m) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

“(n) prescribing the terms and conditions for the deduction from an allowance of the amounts to be paid to the government of a province pursuant to subsection 17(2) of this Act.”

«n) prescrivant les modalités de déduction d'une allocation des sommes à payer au gouvernement d'une province en vertu du paragraphe 17(2) de la présente loi.»

41. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. (1) Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

District
Authorities

“**23.** (1) The Minister may establish regional districts of the Department for any area and may appoint for each district a District Authority consisting of such number of persons employed in the Department as the Minister may prescribe.”

«**23.** (1) Le Ministre peut établir, pour toute zone, des districts régionaux du ministère et nommer pour chaque district une autorité régionale comprenant le nombre de personnes, employées dans le ministère, que le Ministre prescrit.»

Autorités
régionales

(2) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Remedy

“(4) Where, in the opinion of a District Authority, it has been clearly demonstrated that an applicant or recipient has suffered a disadvantage as a result of an error on the part of an employee of the Department, the District Authority may remedy the consequence of such error.”

«(4) Lorsque l'autorité régionale est d'avis qu'il a été établi clairement qu'un requérant ou un allocataire a subi un préjudice du fait d'une erreur d'un employé du ministère, l'autorité régionale peut remédier aux conséquences de cette erreur.»

Remède

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following heading and sections:

42. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 30, de la rubrique 35 et des articles suivants:

“GENERAL

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Board to
entertain
requests for
interpretation

30.1 The Board shall entertain any request made by the District Authority, the Department or any veterans' organization incorporated by or under any Act of the Parliament of Canada for an interpretation of any provision of this Act or of Part XI of the *Civilian War Pensions and*

30.1 La Commission doit recevoir toute demande, faite par l'autorité régionale, le ministère ou une organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada, visant l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou de la Partie XI de la *Loi*

Réception des
demandes
d'interprétation

Allowances Act and of any regulations made under those Acts.

sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ainsi que des règlements d'application de ces lois.

No action to lie by reason of any adjudication or proceedings

30.2 No action lies against any person by reason of anything contained or said in any adjudication or proceedings before the District Authority or the Board, or in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the District Authority or the Board.”

30.2 Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en revision du contenu, oral ou écrit, d'un jugement ou de procédures devant l'autorité régionale ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande de l'autorité régionale ou de la Commission.»

Action non recevable

43. (1) Paragraph 31(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. (1) L'alinéa 31(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) who served in the United Kingdom during World War I.”

«b) qui a servi au Royaume-Uni au cours de la première guerre mondiale.»

(2) Subparagraph 31(4)(a)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 31(4)a)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(vii) served in the United Kingdom during World War I; or”

«(vii) a servi au Royaume-Uni durant la première guerre mondiale; ou»

(3) Subsection 31(5) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 31(5) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 8, s. 11(2)

(4) Paragraph 31(13)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 31(13)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 8, par. 11(2)

“(c) the monthly rate that will produce a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column II of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule, and”

«c) le taux mensuel qui produira un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué dans la colonne II de l'annexe pour une veuve visée aux alinéas 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, et»

1974-75-76, c. 8, s. 12

44. (1) The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) L'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 8, art. 12

"SCHEDULE

«ANNEXE

TABLE OF ALLOWANCES

TABLEAU DES ALLOCATIONS

I Class of Recipient	II Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below
1. (a) Unmarried veteran without dependent child .. (b) Widow or widower without dependent child.... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 375.62 \$ 394.75
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse (b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, commencing July 1, 1980 an additional	\$ 637.93 total for veteran and spouse \$ 657.03 total for veteran and spouse \$ 81.75 less any amount payable under the <i>Family Allowances Act, 1973</i> in respect of the child
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child (b) Widow or widower having one dependent child (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 637.93 \$ 657.03

I Catégorie de bénéficiaire	II Maximum de revenu annuel total (y compris l'allo- cation) Douze fois le facteur revenu indiqué
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge b) Veuve ou veuf sans enfant à charge..... c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 375.62 \$ 394.75
2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint, qui subvient aux besoins de ce der- nier ou dont ce dernier subvient aux besoins.... b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> d) Ancien combattant visé à l'alinéa a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge, pour chaque enfant, à partir du 1 ^{er} juillet 1980, un supplément de	\$ 637.93 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint \$ 657.03 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint \$ 81.75 moins les sommes payables pour cet enfant en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les alloca- tions familiales</i>
3. a) Ancien combattant non marié, avec un enfant à charge b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 637.93 \$ 657.03

SCHEDULE

TABLE OF ALLOWANCES

I	II
(e) Person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one dependent child, for each such child in addition to one, commencing July 1, 1980 an additional	\$ 81.75 less any amount payable under the <i>Family Allowances Act</i> , 1973 in respect of the child
4. Each orphan.....	\$ 230.43 ¹⁹

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1980.

Regulations

45. Regulations or amendments thereto made pursuant to the said Act that are directly related to the application of the said Act, as amended by this Act, may be made applicable on and after July 1, 1980.

PART IV

CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT

R.S., c. C-20; c. 3 (2nd Suppl.); 1972, c. 12; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1977-78, c. 41

46. Paragraph (c) of the definition "orphan" in section 64 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father was, at the time of his death, a recipient of an allowance in respect of that child and is not the dependent child of a recipient;"

1974-75-76, c. 8, s. 15(1)

47. (1) Subsection 65(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (c)(i) thereof and the word "and" at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (c)(ii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

ANNEXE

TABLEAU DES ALLOCATIONS

I	II
e) Personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge, pour chaque enfant à partir du deuxième, à compter du 1 ^{er} juillet 1980, un supplément de	\$ 81.75 moins les sommes payables pour l'enfant en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>
4. Chaque orphelin	\$ 230.43 ¹⁹

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1980.

Règlements

45. Des règlements ou des modifications à ceux-ci, établis en vertu de ladite loi qui sont directement reliés à l'application de ladite loi, telle que modifiée par la présente loi, peuvent s'appliquer à compter du 1^{er} juillet 1980.

PARTIE IV

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

S.R., c. C-20; c. 3 (2^e suppl.); 1972, c. 12; 1974-75-76, c. 8, 66, 95; 1977-78, c. 41

46. L'alinéa c) de la définition d'«orphelin» à l'article 64 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) un enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, au moment de son décès, une allocation à l'égard de cet enfant, et qui n'est pas l'enfant à charge d'un allocataire;»

1974-75-76, c. 8, par. 15(1)

47. (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la fin du sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), de l'alinéa suivant:

25

“(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and”

«(iii) est, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

1974-75-76, c.
8, s. 15(2) (3)

(2) Subsections 65(2) and (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 (2) Les paragraphes 65(2) et (2.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 5 1974-75-76, c.
8, par. 15(2) et (3)

Amount

“(2) The allowances payable under this section to a civilian, widow or orphan shall be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, equal to twelve times the income factor specified for a veteran, widow or orphan in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of that Act.

«(2) Les allocations payables en vertu du présent article à un civil, une veuve ou un orphelin doivent être payées selon le 10 taux mensuel qui produira, pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou 15 un orphelin la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avaient qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphe- 20 lin au sens de cette loi.

Montants

Reference to
income factor

(2.1) A reference in subsection (2) to an 20 income factor specified in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* shall be construed as a reference to that income factor adjusted where applicable in the manner provided in sections 25 19.1 to 19.3 of that Act and increased in the manner provided in sections 19.4 and 19.5 of that Act.”

(2.1) Une mention, au paragraphe (2), du facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* renvoie au fac- 25 teur revenu rajusté de la manière prévue aux articles 19.1 à 19.3 de cette loi et majoré de la manière prévue aux articles 19.4 et 19.5 de cette loi.»

Mention du
facteur revenu

(3) Subsection 65(4) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

(3) Le paragraphe 65(4) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment to
widows and
orphans
resident outside
Canada

“(4) Notwithstanding anything in this section, the allowance payable under this section to a widow or orphan may be paid 35 to

«(4) Nonobstant les dispositions du présent article, l'allocation payable aux termes dudit article à une veuve ou un orphelin peut être payée 35

Paiement aux
veuves et
orphelins qui
résident hors du
Canada

(a) the widow of a recipient who dies outside Canada if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and 40

a) à la veuve du bénéficiaire qui décède hors du Canada si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du 40 décès du bénéficiaire; et

(b) an orphan of a recipient who dies outside Canada if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the 45 child.”

b) à un orphelin d'un bénéficiaire qui décède hors du Canada si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, 45 une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.»

1974-75-76, c.
8, s. 16

48. Subsection 70(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
*War Veterans
Allowance Act*

“**70.** (1) The definition “dependent child” in subsection 2(1), subsection 2(3), sections 4, 5, 6, 10 to 21, 29, 30.2 and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in respect of any allowance payable under this Part.”

Regulations

49. Regulations or amendments thereto made pursuant to the said Act that are directly related to the application of the said Act, as amended by this Act, may be made applicable on and after July 1, 1980.

48. Le paragraphe 70(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
8, art. 6

«**70.** (1) La définition d’«enfant à charge» qui figure au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4, 5, 6, 10 à 21, 29 et 30.2 et le paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ainsi que l’annexe de cette loi, s’appliquent *mutatis mutandis* à une allocation payable en vertu de la présente Partie.»

Application de
la *Loi sur les
allocations aux
anciens
combattants*

Règlements

49. Des règlements ou des modifications à ceux-ci, établis en vertu de ladite loi qui sont directement reliés à l’application de ladite loi, tel que modifiée par la présente loi, peuvent s’appliquer à compter du 1^{er} juillet 1980.

C-41

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments obtained in antitrust proceedings

First reading, July 11, 1980

THE MINISTER OF JUSTICE

C-41

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

Loi autorisant la réglementation, par arrêté, de la production de documents et de la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers et de la reconnaissance et de l'exécution au Canada de jugements étrangers en matière antitrust

Première lecture le 11 juillet 1980

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments obtained in antitrust proceedings

Loi autorisant la réglementation, par arrêté, de la production de documents et de la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers et de la reconnaissance et de l'exécution au Canada de jugements étrangers en matière antitrust

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Foreign Proceedings and Judgments Act</i> .	1. <i>Loi sur les instances et jugements 5 étrangers.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"antitrust law" «loi antitrust»	"antitrust law" means a law of a foreign jurisdiction of a kind commonly known as an antitrust law and includes a law having as a purpose the preservation of competition between business enterprises or the prevention or repression of monopolies or restrictive practices in trade or commerce;	«document» Tous éléments d'information quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, 10 plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments 15 d'information.	«document» "record"
"foreign tribunal" «tribunal étranger»	"foreign tribunal" means a tribunal of a country other than Canada or of a part of 15 such a country;	«jugement» S'entend en outre d'un décret ou d'une ordonnance.	«jugement» "judgment"
"judgment" «jugement»	"judgment" includes a decree or order;	«loi antitrust» Règle de droit étrangère dite antitrust, incluant les règles de droit visant 20 à promouvoir la concurrence et à lutter	«loi antitrust» "antitrust..."
"record" «document»	"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photo-		

graph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

“tribunal”
«tribunal»

“tribunal” includes a court, body, authority or person having authority to take or receive information, whether on its or his behalf or on behalf of any other court, body, authority or person.

DISCLOSURE OF RECORDS TO FOREIGN TRIBUNALS

Orders of the Attorney General

Orders of Attorney General relating to production of records and giving of information

3. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign tribunal is exercising or is proposing or likely to exercise jurisdiction or powers of a kind or in a manner that will adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada, he may by order prohibit or restrict

(a) the production before or the disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of records that, at any time while the order is in force, are in Canada or are in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada;

(b) the doing of any act in Canada, in relation to records that at any time while the order is in force are in Canada or are in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada, that will, or is likely to, result in the records, or information as to the contents of the records or from which the records might be identified, being produced or disclosed or identified to, or for the purposes of, a foreign tribunal; and

(c) the giving by a person, at a time when he is a Canadian citizen or a resident of Canada, of information before a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, records that, at any time while the order is in force, are or were in Canada.

contre les monopoles ou les pratiques restrictives du commerce.

«tribunal» S'entend en outre des cours, organismes, autorités et personnes, habilités à rechercher ou à recevoir des éléments d'information, que ce soit pour leur propre compte ou pour le compte d'une autre institution de même nature.

«tribunal»
“tribunal”

«tribunal étranger» Tribunal d'un pays autre que le Canada ou d'une subdivision administrative ou politique d'un tel pays.

«tribunal étranger»
“foreign ...”

DIVULGATION DE DOCUMENTS À DES TRIBUNAUX ÉTRANGERS

Arrêtés du procureur général

3. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un tribunal étranger exerce ses attributions, se propose ou est susceptible de les exercer, de manière à porter atteinte à d'importants intérêts canadiens dans le cadre du commerce ou des échanges internationaux en mettant en cause une activité exercée entièrement ou partiellement au Canada, peut, par arrêté, interdire ou soumettre à des restrictions les opérations suivantes:

Arrêtés du procureur général relatifs à la production de documents et à la fourniture de renseignements

a) la production, la divulgation ou l'identification, pour les besoins d'un tribunal étranger, de documents qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous le contrôle d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada;

b) l'accomplissement au Canada, à propos de documents qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous le contrôle d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada, d'un acte susceptible d'entraîner la production, la divulgation ou l'identification de ces documents ou de renseignements portant sur leur contenu ou leurs mentions d'identification, pour les besoins d'un tribunal étranger;

c) la fourniture à un tribunal étranger par un citoyen canadien ou par une personne résidant au Canada, de renseignements sur des documents, ou sur leur contenu ou leur identification, qui, alors que l'arrêté est exécutoire, se trouvent au Canada.

Restriction in
relation to
tribunals in
Canada

(2) Where production before or disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of a record and the giving by a person of information before a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, a record is prohibited or restricted by an order under subsection (1), a tribunal in Canada shall not, for the purposes of proceedings before the foreign tribunal,

(a) where the order is in the nature of a prohibition, receive the record or information in relation to, or in relation to the contents or identification of, the record; or

(b) where the order is in the nature of a restriction, receive the record or information in relation to, or in relation to the contents or identification of, the record if, as a result of so doing, the order may be contravened.

Form of orders

(3) An order under this section may

(a) be directed to a particular person or to a class of persons;

(b) relate to a particular foreign tribunal or to a class of foreign tribunals; and

(c) relate to a particular record or to a class of records.

Service

4. (1) An order under section 3

(a) may be served on a person, other than a corporation, to whom it is directed by delivering it personally to him or, if that person cannot conveniently be found, by leaving it for him at his last or usual place of residence with some person found therein who appears to be at least sixteen years of age; or

(b) may be served on a corporation to which it is directed by delivering it personally to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.

Idem

(2) Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that an order under section 3 that is directed to a class of persons cannot reasonably be served in the manner described in paragraph (1)(a) or (b) on all or any of the persons included in the class, it

(2) Dans les cas où l'arrêté visé au paragraphe (1) interdit ou soumet à des restrictions la production, la divulgation ou l'identification d'un document aux fins de procédures suivies devant un tribunal étranger ou la fourniture à un tel tribunal de renseignements portant sur le document ou sur son contenu ou son identification, il est interdit à tout tribunal au Canada, pour les besoins des procédures susvisées:

a) de recevoir le document ou des renseignements portant sur celui-ci ou sur son contenu ou son identification, si l'arrêté prononce une interdiction;

b) de recevoir le document ou des renseignements sur celui-ci ou sur son contenu ou son identification, s'il peut en résulter une transgression d'un arrêté qui prononce des restrictions.

(3) Les arrêtés pris dans le cadre du précédent article peuvent viser:

a) une personne déterminée ou une catégorie de personnes;

b) un tribunal étranger déterminé ou une catégorie de tribunaux étrangers;

c) des documents déterminés ou une catégorie de documents.

4. (1) Tout arrêté pris dans le cadre de l'article 3 peut être signifié selon les modalités suivantes:

a) à personne, si le destinataire n'est pas une société, ou, s'il ne peut commodément être trouvé, par remise à son intention à sa résidence habituelle ou dernière résidence, aux soins d'une personne qui s'y trouve et qui paraît avoir au moins seize ans;

b) si le destinataire est une société, par remise en mains propres au gérant, au secrétaire ou autre dirigeant de la société ou de l'une de ses succursales.

Restrictions
concernant les
tribunaux au
Canada

Portée des
arrêtés

Signification

Idem

may, by order, authorize service of the order on those persons in such other manner as it considers appropriate.

Idem

(3) An order varying or revoking an order under section 3 may be served on the person to whom it is directed in any manner in which the order could have been served on that person.

Seizure of records

Seizure of records for safekeeping

5. Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that an order under section 3 may not be complied with in relation to some or all of the records in Canada to which it relates, the court may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to seize those records and to deliver them to the court or a person designated by the court for safekeeping while the order under section 3 remains in force, on such terms as to access to the records or return of all or any of the records, as are fixed by the court having regard to the object to which the order under section 3 is directed.

Offences

Offence

6. (1) Every one who contravenes an order under section 3 that is directed to him and that has been served on him in accordance with section 4

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of ten thousand dollars or to imprisonment for five years or to both; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

Offence outside Canada

(2) A contravention of an order under paragraph 3(1)(a) or (c) that would be punishable as an offence under subsection (1) if committed in Canada is,

(a) if committed outside Canada by a Canadian citizen or a person resident in Canada, in the case of an order under paragraph 3(1)(a), and

selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a) ou b), autoriser par ordonnance la signification de l'arrêté selon toutes autres modalités qu'elle estime indiquées.

(3) Tout arrêté modifiant ou révoquant un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 peut être signifié aux personnes qu'il vise de la même manière que l'arrêté initial.

Idem

Saisie des documents

5. Une cour supérieure, si elle est convaincue qu'il y a risque d'inexécution d'un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 en ce qui concerne la totalité ou une partie des documents visés et se trouvant au Canada peut, sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée ou un agent de la paix à saisir ces documents et à les remettre à la cour ou à la personne qu'elle désigne pour en assurer la garde durant la durée d'application de l'arrêté, selon les modalités concernant l'accès à ces documents ou leur remise en tout ou en partie, fixées par la cour, eu égard à l'objet de l'arrêté.

Saisie des documents pour en assurer la garde

Infractions

6. (1) Quiconque enfreint un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 qui le vise et dont il a reçu signification conformément à l'article 4, commet:

(a) soit un acte criminel et est passible d'une amende de dix mille dollars et d'un emprisonnement de cinq ans ou de l'une de ces peines;

(b) soit une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans ou de l'une de ces peines.

(2) Constitue une infraction susceptible d'être poursuivie au Canada en vertu de la présente loi:

Infraction commise à l'étranger

(a) toute transgression, commise à l'étranger par un citoyen canadien ou une personne résidant au Canada, d'un arrêté visé à l'alinéa 3(1)a),

40

(b) if committed outside Canada by any person, in the case of an order under paragraph 3(1)(c),

an offence under this Act that may be tried and punished in Canada, and proceedings in respect of such an offence may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

Consent to prosecution required

(3) No proceedings with respect to an offence under this Act may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS

Orders of the Attorney General

Attorney General may declare certain foreign judgments not to be recognized or enforceable

7. (1) Where a foreign tribunal has, whether before or after the coming into force of this Act, given a judgment in proceedings instituted under an antitrust law and, in the opinion of the Attorney General of Canada, the recognition or enforcement of the judgment in Canada will adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada, he may

- (a) by order declare that the judgment shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada; and
- (b) in the case of a judgment for a specified amount of money, by order declare that, for the purposes of the recognition and enforcement of the judgment in Canada, the amount of the judgment shall be deemed to be reduced to such amount as is specified in the order.

Publication and coming into force

(2) Every order made by the Attorney General of Canada under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and each such order comes into force on the later of the day it is so published and a day specified in the order as the day on which it is to come into force.

Effect of order

(3) While an order made by the Attorney General of Canada under subsection (1) is in force,

- (a) in the case of an order under paragraph (1)(a), the judgment to which it

b) toute transgression, commise à l'étranger par quiconque, d'un arrêté visé à l'alinéa 3(1)c),

qui, si elle était commise au Canada, tomberait sous le coup du paragraphe (1). Les poursuites consécutives à cette infraction peuvent être intentées partout au Canada.

Consentement nécessaire aux poursuites

(3) Les poursuites pour cause d'infraction à la présente loi ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DE JUGEMENTS ÉTRANGERS

Arrêtés du procureur général

7. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime que la reconnaissance ou l'exécution au Canada d'un jugement rendu par un tribunal étranger — avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi — en application d'une loi antitrust, portera atteinte à d'importants intérêts canadiens dans le cadre du commerce ou des échanges internationaux en mettant en cause une activité exercée entièrement ou partiellement au Canada, peut, par arrêté, décider que:

Le procureur général peut déclarer que certains jugements étrangers ne doivent pas être reconnus ni exécutés

- a) le jugement ne sera pas reconnu ou exécuté en aucune façon au Canada;
- b) la somme allouée par le jugement étranger est, pour les besoins de la reconnaissance et de l'exécution de celui-ci au Canada, réputée réduite au montant fixé par l'arrêté.

(2) L'arrêté pris par le procureur général du Canada dans le cadre du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada*; chaque arrêté devient exécutoire à la date qui y est indiquée ou, à défaut d'indication, à la date de sa publication.

Publication et entrée en vigueur

(3) Tant que l'arrêté pris par le procureur général du Canada dans le cadre du paragraphe (1) demeure en vigueur:

Effet de l'arrêté

- a) le jugement qui en fait l'objet n'est ni reconnu ni exécutoire au Canada, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa (1)a);

relates shall not be recognized and is not enforceable in Canada; and

(b) in the case of an order under paragraph (1)(b), the judgment to which it relates may, if enforceable apart from this Act, be recognized and enforced in Canada as if the amount specified in the order were substituted for the amount of the judgment, and not otherwise.

b) le jugement qui en fait l'objet, s'il est exécutoire compte non tenu de la présente loi, peut être reconnu et exécuté au Canada, dans la mesure où le montant fixé par l'arrêté est substitué à la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa (1)b).

Recovery of damages

Recovery of
damages

8. (1) Where a judgment in respect of which an order has been made under section 7 has been given against a party who is a Canadian citizen, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, that party may, in Canada, sue for and recover from a person in whose favour the judgment is given

(a) in the case of an order under paragraph (7)(1)(a), any amount paid to that person by that party under the judgment; and

(b) in the case of an order under paragraph (7)(1)(b), any amount paid to that person by that party under the judgment that is in excess of the amount to which the judgment is deemed to be reduced.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the party referred to in that subsection

(a) is an individual who was ordinarily resident in the country in which the judgment is given at the time when the proceeding in which the judgment is given was instituted;

(b) is a corporation that had its principal place of business in the country in which the judgment is given at the time referred to in paragraph (a); or

(c) carried on business in the country in which the judgment is given through a branch or establishment in that country and the proceeding in which the judgment is given was concerned with activities exclusively carried on in that country through that branch or establishment.

Recouvrement de dommages

Recouvrement
de dommages

8. (1) Au cas où le jugement qui a fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre de l'article 7 a été prononcé contre une partie ayant la qualité de citoyen canadien, une société constituée sous le régime d'une loi du Parlement ou d'une province, ou une personne exerçant une activité au Canada, cette partie peut, au Canada, poursuivre contre la personne qui a obtenu gain de cause, le recouvrement:

a) de toute somme qu'elle lui a versée en exécution du jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa 7(1)a);

b) de toute somme qu'elle lui a versée en sus du montant auquel a été réduite la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa 7(1)b).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la partie qui y est mentionnée se trouve dans l'un des cas suivants:

a) elle est une personne physique qui, à la date d'introduction de l'instance ayant abouti au jugement, résidait habituellement dans le pays où il a été rendu;

b) elle est une société qui, à la date visée à l'alinéa a), avait son principal établissement dans le pays où le jugement a été rendu;

c) elle exerçait une activité, dans le pays où le jugement a été rendu, par l'entremise d'une succursale ou d'un établissement situés dans ce pays, alors que l'instance ayant abouti au jugement portait sur des activités exercées exclusivement dans ce pays par l'entremise de ladite succursale ou dudit établissement.

Seizure and
sale of shares

(3) A court that renders judgment in favour of a party pursuant to subsection (1) may, in addition to any other means of enforcing judgment available to the court, order the seizure and sale of shares of any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the person against whom the judgment is rendered has a direct or indirect beneficial interest, whether the share certificates are located inside or outside Canada.

(3) Le tribunal qui rend un jugement donnant gain de cause à une partie en vertu du paragraphe (1) peut, en plus de toutes autres voies d'exécution qu'il peut mettre en oeuvre, ordonner la saisie et la vente des actions de toute société constituée sous le régime d'une loi du Parlement ou d'une province, dont la partie qui a succombé a directement ou indirectement la propriété effective, que les certificats représentatifs des actions se trouvent ou non au Canada.

Saisie et vente
des actions

PROCEDURE FOR REVOKING ORDERS

PROCÉDURE D'ANNULATION DES ARRÊTÉS

Tabling of
order

9. (1) An order under section 3 or 7 shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made.

9. (1) L'arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 7 est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance du Parlement à compter de sa date.

Dépôt de
l'arrêté

Filing of motion
and consider-
ation thereof

(2) Where, before the twentieth sitting day of Parliament after an order under section 3 or 7 has been laid before Parliament, a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House, that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.

(2) Lorsque, avant le vingtième jour de séance du Parlement suivant le dépôt de l'arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 7, une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation de l'arrêté et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs, a été remise au président de la Chambre des communes ou du Sénat, la chambre saisie de la motion étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

Présentation et
étude de la
motion

Time for
disposition of
motion

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procédure dans
la chambre
saisie

Procedure on
adoption of
motion

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and

(4) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (2), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Suite de
l'adoption de la
motion

requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(5) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (4) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion adopted and concurred in

(6) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the prior operation thereof.

Definition of "sitting day of Parliament"

(7) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Negative resolution of Parliament

10. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 9 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 3 or 7 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

COMING INTO FORCE AND REPEAL

Coming into force

11. (1) This Act shall come into force on a 40 day to be fixed by proclamation.

Repeal

(2) The *Uranium Information Security Regulations*, Consolidated Regulations of Canada, c. 366, are repealed on the day this Act comes into force.

Procédure dans l'autre chambre

(5) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe 5 (4), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Adoption et agrément

(6) L'arrêté qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à sa mise en application antérieure.

Définition de «jour de séance du Parlement»

(7) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.

Résolution négative du Parlement

10. L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger l'article 9 de la présente loi et de faire de l'arrêté visé à l'article 3 ou 7 un arrêté pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET ABROGATION

Entrée en vigueur

11. (1) La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Abrogation

(2) Le *Règlement sur la sécurité de l'information relative à l'uranium*, codification des règlements du Canada, c. 366, est abrogé le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

C-42

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to establish the Canada Post Corporation, to repeal
the Post Office Act and other related Acts and to
make related amendments to other Acts

First reading, July 17, 1980

THE PRIME MINISTER

C-42

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

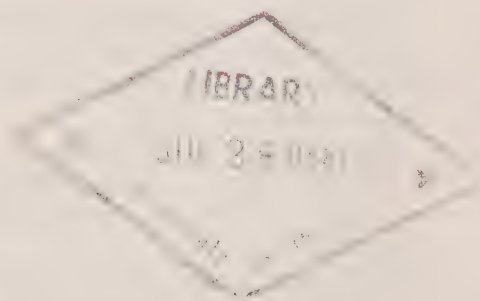
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

Loi constituant la Société canadienne des postes, abrogeant
la Loi sur les postes et d'autres lois connexes et
modifiant d'autres lois

Première lecture le 17 juillet 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

An Act to establish the Canada Post Corporation, to repeal the Post Office Act and other related Acts and to make related amendments to other Acts

Loi constituant la Société canadienne des postes, abrogeant la Loi sur les postes et d'autres lois connexes et modifiant d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Post Corporation Act*.

1. *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

"Board"
«conseil»

2. (1) In this Act,
"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairman"
«président du conseil»

"Chairman" means the Chairman of the Board appointed pursuant to section 7;

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canada Post Corporation established by section 4;

"delivery"
«distribution»

"delivery", in respect of mail, means delivery to the addressee thereof;

"deposit at a post office"
«déposer...»

"deposit at a post office" means to leave in a post office or with a person authorized by the Corporation to receive mailable matter;

"mail"
«envoi postal»

"mail" means mailable matter from the time it is deposited at a post office to the time it is delivered;

"mail bag"
«sacs...»

"mail bag" means any container or covering in which mail is transmitted, whether it contains mail or not;

2. (1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

«bureau de poste» Lui sont assimilés les contenants, dispositifs ou moyens de transport du courrier que la Société destine au dépôt, à la réception, au tri, au traitement, à la transmission ou à la distribution du courrier.

«conseil» Le conseil d'administration de la Société.

«déposer à un bureau de poste» Le fait de laisser un envoi admissible dans un bureau de poste ou de le confier à une personne que la Société autorise à le recevoir.

«distribution» La remise du courrier à son destinataire.

«entrepreneur de transport postal» Toute personne dont le contrat avec la Société pour la transmission du courrier n'a pas encore expiré ou pris fin.

Définitions

«bureau de poste»
«post office»

«conseil»
«Board»

«déposer à un bureau de poste»
«deposit...»

«distribution»
«delivery»

«entrepreneur de transport postal»
«mail contractor»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canada Post Corporation, to repeal the Post Office Act and other related Acts and to make related amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant la Société canadienne des postes, abrogeant la Loi sur les postes et d'autres lois connexes et modifiant d'autres lois».

“mail contractor” «entre-preneur...»	“mail contractor” means a person who has entered into a contract with the Corporation for the transmission of mail, which contract has not expired or been terminated;	«envoi postal» ou «courrier» Tout envoi admissible déposé à un bureau de poste mais pas encore distribué.	«envoi postal» ou «courrier» “mail”
“mail conveyance” «moyens...»	“mail conveyance” means any physical, electronic, optical or other means used to transmit mail;	5 «envois admissibles» S’entend en outre des messages, renseignements, fonds ou marchandises dont la présente loi ou ses règlements prévoit la transmission par la poste.	5 «envois admissibles» “mailable matter”
“mailable matter” «envois admissibles»	“mailable matter” includes any message, information, funds or goods that by this Act or the regulations may be transmitted by post;	10 «Ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine du Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	10 «Ministre» “Minister”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	15 «moyens de transport du courrier» Les moyens employés pour la transmission du courrier, notamment les moyens physiques, électroniques ou optiques.	15 «moyens de transport du courrier» “mail conveyance”
“post” «poster»	“post” means to deposit mailable matter at a post office for transmission by post;	«port» ou «affranchissement» Les taxes ou surtaxes exigibles pour les produits ou prestations fournis par la Société.	«port» ou «affranchissement» “postage”
“post office” «bureau...»	“post office” includes any place, receptacle, device or mail conveyance authorized by the Corporation for the deposit, receipt, sortation, handling, transmission or delivery of mail;	20 «poster» Le fait de déposer un envoi admissible à un bureau de poste afin qu’il soit transmis par la poste.	20 «poster» “post”
“postage” «port»	“postage” means the charge or surcharge payable for any product or service provided by the Corporation;	25 «président» Le président de la Société nommé en vertu de l’article 8.	25 «président» “President”
“postage stamp” «timbres-poste»	“postage stamp” means any stamp, postage impression or postage meter impression authorized by the Corporation for the purpose of paying postage;	«président du conseil» Le président du conseil nommé en vertu de l’article 7.	«président du conseil» “Chairman”
“postal remittance” «versement...»	“postal remittance” means any instrument authorized by the Corporation for the remittance of funds;	«receveur des postes» Toute personne qui, de façon temporaire ou permanente, est responsable d’une circonscription postale ou d’un bureau de poste.	«receveur des postes» “postmaster”
“postmaster” «receveur...»	“postmaster” means a person who is in charge of a postal area or post office, whether in a temporary or permanent capacity;	30 «sacs postaux» Les contenants et les couvertures servant à la transmission du courrier, qu’ils en contiennent ou non.	30 «sacs postaux» “mail bag”
“President” «président»	“President” means the President of the Corporation appointed pursuant to section 8;	40 «Société» La Société canadienne des postes constituée en vertu de l’article 4.	40 «Société» “Corporation”
“transmit” «transmettre»	“transmit” means to send from one place to another place by any physical, electronic, optical or other means;	35 «timbres-poste» Les timbres, empreintes d’affranchissement et empreintes de machine à affranchir au moyen desquels la Société a autorisé l’acquittement du port.	35 «timbres-poste» “postage stamp”
“transmit by post” «transmettre par la poste»	“transmit by post” means to transmit through or by means of the Corporation.	45 «transmettre» Le fait d’envoyer par moyens physiques, électroniques ou optiques entre autres.	45 «transmettre» “transmit”
		«transmettre par la poste» Le fait de recourir à la Société pour transmission.	«transmettre par la poste» “transmit by post”

		«versement postal» Tout moyen dont la Société autorise l'emploi pour effectuer la remise de fonds.	«versement postal» "postal remittance"
Presumption	(2) For the purposes of this Act, (a) leaving mail at the place of residence or business of the addressee thereof, (b) depositing mail in a post office lock box or rural mail box or any other receptacle or device provided for the receipt of mail of the addressee, or (c) leaving mail with the addressee or his servant or agent or with any other person who may reasonably be considered to be authorized to receive mail by the addressee thereof, according to the usual manner of delivering mail to that addressee, is deemed to be delivery to the addressee.	(2) Pour l'application de la présente loi, les opérations suivantes sont réputées être des distributions au destinataire si elles sont effectuées de la façon dont le courrier lui est habituellement distribué: a) laisser le courrier à la résidence de son destinataire ou à son établissement de commerce; b) déposer le courrier dans un endroit prévu pour recevoir le courrier de son destinataire, notamment une case postale à serrure ou une boîte aux lettres rurale; c) remettre le courrier à son destinataire ou à toute personne qu'il peut vraisemblablement avoir autorisée à le recevoir, notamment son domestique ou son mandataire.	Présomption 5 10 15 20
Idem	(3) For the purposes of this Act, a thing is deemed to be in the course of post from the time it is deposited at a post office to the time it is delivered.	(3) Pour l'application de la présente loi, tout ce qui est déposé à un bureau de poste est réputé, jusqu'à sa distribution, être en cours de transmission.	Idem 25

APPLICATION

APPLICATION

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and on any agent thereof.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et les mandataires de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef.	Application à Sa Majesté
------------------------	--	---	--------------------------

PART I

PREMIÈRE PARTIE

CANADA POST CORPORATION

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

*Incorporation**Constitution de la Société*

Corporation established	4. There is hereby established a corporation to be called the Canada Post Corporation.	4. Est constituée la Société canadienne des postes.	Constitution de la Société 30
-------------------------	--	---	----------------------------------

*Objects**Mission*

Objects	5. (1) The objects of the Corporation are (a) to establish and operate a postal service for the collection, transmission and delivery of messages, information, funds and goods both within Canada and between Canada and places outside Canada;	5. (1) La Société a pour mission: a) de créer et d'exploiter un service postal destiné au relevage, au Canada, des envois admissibles et à leur transmission ou distribution au Canada ou entre le Canada et l'étranger;	Mission 35
---------	---	---	---------------

(b) to manufacture and provide such products and to provide such services as are, in the opinion of the Corporation, necessary or incidental to the postal service provided by the Corporation; and

(c) to provide to or on behalf of departments and agencies of, and corporations owned, controlled or operated by, the Government of Canada or any provincial, regional or municipal government in Canada or to any person services that, in the opinion of the Corporation, are capable of being conveniently provided in the course of carrying out the other objects of the Corporation.

Idem

(2) While maintaining basic customary postal service, the Corporation, in carrying out its objects, shall have regard to

(a) the desirability of improving and extending its products and services in the light of developments in the field of communications;

(b) the need to conduct its operations on a self-sustaining financial basis while providing a standard of service that will meet the needs of the people of Canada;

(c) the desirability of utilizing the human resources of the Corporation in a manner that will both attain the objects of the Corporation and ensure the commitment and dedication of its employees to the attainment of those objects; and

(d) the need to maintain a corporate identity program approved by the Governor in Council that reflects the role of the Corporation as an institution of the Government of Canada.

Board of Directors

Board of Directors

6. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairman, the President and not more than seven other directors appointed as provided in this Act.

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of

b) de fabriquer et de fournir les produits et prestations qu'elle estime nécessaires ou accessoires au service postal qu'elle assure;

c) d'offrir soit à toute personne soit aux ministères ou aux organismes du gouvernement du Canada et des gouvernements des provinces, aux prestations ou aux organismes des administrations régionales et municipales et aux sociétés, compagnies ou corporations qu'ils possèdent, contrôlent ou administrent, ou d'offrir au nom de ceux-ci, des prestations qu'elle estime être en mesure de fournir convenablement dans le cours de la poursuite des objectifs de sa mission mentionnés aux alinéas a) et b).

5

5

10

15

15

(2) Tout en assurant l'essentiel des services postaux habituels, la Société doit, pour remplir sa mission, tenir compte:

Idem

a) des avantages à retirer d'une amélioration et d'une extension de ses produits et prestations à l'occasion de progrès dans le domaine des communications;

b) de la nécessité d'opérer sur une base d'autofinancement tout en assurant des prestations qui satisfont les besoins de la population du Canada;

c) des avantages à utiliser ses propres ressources humaines d'une façon qui permet la réalisation de sa mission et qui insuffle chez les employés le désir sincère de travailler à cette réalisation;

d) de la nécessité de mettre en œuvre, pour ce qui la concerne et selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, le programme de symbolisation fédérale.

Conseil d'administration

6. (1) Est constitué le conseil d'administration de la Société composé des présidents du conseil et de la Société et d'au plus sept autres administrateurs nommés conformément à la présente loi.

Conseil d'administration

(2) Les administrateurs, à l'exception du président et du président du conseil, sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière

Nomination des administrateurs

appointment of not more than three of the directors so appointed.

que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de trois administrateurs.

Vacancy

(3) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.

(3) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le 5 gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

Vacance

Re-appointment

(4) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board.

(4) Le mandat d'un administrateur est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

Renouvellement de mandat

Fees

(5) A director, other than the Chairman, the President and any director selected from among persons employed in the public service of Canada, is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any 15 committee thereof such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.

(5) Les administrateurs, autres que le pré- 10 sident, le président du conseil et les administrateurs choisis au sein de la fonction publique du Canada, ont droit de recevoir les jetons de présence aux réunions du conseil et des comités de ce dernier que fixe le règlement intérieur de la Société.

Honoraires

Expenses

(6) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director.

(6) La Société défraye un administrateur des frais raisonnables de déplacement et de 20 séjour qu'il engage lorsqu'il s'absente de sa résidence habituelle dans l'exécution de ses fonctions d'administrateur.

Indemnités

*Chairman of the Board**Président du conseil*

Appointment of Chairman

7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme son président à titre amovible.

Nomination du président

Salary

(2) The Chairman shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is approved by the Governor in Council.

(2) La Société verse au président du conseil le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil.

Traitement

Absence or incapacity

(3) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the Minister may designate another director of the Corporation to act as the Chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as Chairman for a period 35 exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le Ministre peut désigner un administrateur de la Société pour exercer les fonctions de président du conseil à titre temporaire; l'approbation du gouverneur en conseil est nécessaire pour que cet administrateur exerce ces fonctions pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Absence ou empêchement

*President of the Corporation**Président de la Société*

Appointment of President

8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président de la Société.

Nomination du président

Salary	(2) The President shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is approved by the Governor in Council.	(2) La Société verse au président le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil.	Traitement
Absence or incapacity	(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may designate another director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being, but no director or officer so designated has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un administrateur ou un dirigeant de la Société pour exercer les fonctions de président à titre temporaire; l'approbation du gouverneur en conseil est nécessaire pour que cette personne exerce ces fonctions pendant plus de quatre-vingt-dix jours.	Absence ou empêchement

Head Office

Head office	9. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated from time to time by order of the Governor in Council.	9. Le siège social de la Société est situé au Canada, à l'endroit que désigne un décret du gouverneur en conseil.	Siège social
-------------	--	---	--------------

Administration of Corporation

Administration by Board	10. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers and perform all the duties of the Corporation.	10. (1) Le conseil dirige et administre les affaires de la Société et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celle-ci.	Gestion assurée par le conseil
Vice-Presidents	(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, appoint and fix the salary of such number of Vice-Presidents as it considers necessary.	(2) Le conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer le nombre de vice-présidents qu'il estime nécessaire et fixer leurs traitements.	Vice-président
By-laws	11. (1) The Board may make by-laws (a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation; (b) for the regulation of proceedings of the Board, including the establishment of committees of the Board, the time and place for the holding of meetings of the Board or of any committee thereof, and the quorum and procedure at all such meetings; (c) prescribing the functions, duties and powers of any committee of the Board and of the Chairman, President, directors, officers, agents and employees of the Corporation; (d) fixing the fees to be paid to directors for attendance at meetings as authorized by subsection 6(5);	11. (1) Le conseil peut, par son règlement intérieur, prévoir: a) la gestion, l'administration et la surveillance des biens et des affaires de la Société; b) la réglementation des travaux du conseil, y compris la création de ses comités, la date, l'heure et le lieu de ses réunions ou de celles de ses comités, le quorum et la procédure lors de celles-ci; c) les pouvoirs et fonctions des comités du conseil, du président, du président du conseil, des administrateurs, des dirigeants, des mandataires et des employés de la Société; d) les jetons de présence dont le paragraphe 6(5) autorise le versement aux administrateurs;	Règlement intérieur

(e) respecting contracts relating to any business of the Corporation; and
(f) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.

e) les contrats afférents aux activités de la Société;
f) tous les autres détails de l'expédition des affaires de la Société.

Approval of Governor in Council

(2) No by-law made under subsection (1) has effect until approved by the Governor in Council.

(2) Les articles du règlement intérieur pris en vertu du paragraphe (1) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le gouverneur en conseil.

5 Approbation du gouverneur en conseil

Responsibility to parties acting in good faith

12. The fact that an act of the Corporation, including any transfer of property, is contrary to this Act, the by-laws of the Corporation or any direction given to the Corporation under section 20 may not be asserted against any person dealing in good faith, directly or indirectly, with the Corporation.

12. Le fait qu'un acte de la Société, notamment un transfert de propriété, contre- vient à la présente loi, au règlement intérieur de la Société ou à une directive donnée à la Société conformément à l'article 20 est inopposable à toute personne traitant de bonne foi, directement ou indirectement, avec la Société.

10 Inopposabilité aux personnes de bonne foi

Staff

Personnel

Officers and employees

13. (1) The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.

13. (1) Selon qu'elle le juge nécessaire au bon exercice de ses activités, la Société peut employer des dirigeants et des employés et retenir les services d'agents, de conseillers et d'experts. Elle peut fixer les conditions d'emploi ou d'exécution des services, selon le cas, et verser le traitement de ces personnes.

Dirigeants et employés

Presumption

(2) Except as provided in subsections (3) and (5), every person employed or engaged pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the public service of Canada.

(2) Sauf dans les cas visés aux paragraphes (3) et (5), les personnes engagées aux termes du paragraphe (1) sont réputées ne pas être employées dans la fonction publique du Canada.

Présomption

Public Service Superannuation Act

(3) The Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

(3) Le président, le président du conseil, les dirigeants et les employés de la Société sont réputés être employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et la Société est réputée être une corporation de la Fonction publique pour l'application de l'article 25 de cette loi.

Loi sur la pension de la Fonction publique

Idem

(4) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to any director of the Corporation, other than the Chairman, President and any director selected from among persons employed in the public service of Canada, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.

(4) La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique pas aux administrateurs de la Société autres que le président, le président du conseil et un administrateur choisi au sein de la fonction publique du Canada, sauf si le gouverneur en conseil ordonne le contraire dans le cas de l'un d'entre eux.

Idem

Aeronautics
Act

(5) For the purposes of any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

(5) Aux fins des règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, le président, le président du conseil, les dirigeants et les employés de la Société sont réputés être employés dans la fonction publique du Canada.

Loi sur
l'aéronautiqueCanada Labour
Code

(6) Notwithstanding any provision therein, Part V of the *Canada Labour Code* does not apply to a mail contractor and such a contractor is deemed not to be a dependent contractor or an employee within the meaning of those terms in subsection 107(1) of that Act.

(6) Par dérogation à la cinquième partie du *Code canadien du travail*, celle-ci ne s'applique pas à un entrepreneur de transport postal qui est en outre réputé n'être ni un entrepreneur dépendant ni un employé ou travailleur au sens du paragraphe 107(1) de ce code.

Code canadien
du travail

Exclusive privilege of Corporation

14. (1) Subject to section 15, the Corporation has the sole and exclusive privilege of collecting, conveying and delivering letters within Canada.

(2) Nothing in this Act shall be construed as requiring any person to transmit by post any newspaper, magazine, book, catalogue or goods.

Privilège exclusif de la Société

14. (1) Sous réserve de l'article 15, la Société a, de façon exclusive, le privilège de recueillir, transporter et distribuer les lettres au Canada.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'imposer à une personne la transmission par la poste de marchandises, journaux, magazines, livres ou catalogues.

Exclusive
privilegePrivilège
exclusif

Other mail

Autres envois
postaux

Exception

Exceptions

15. (1) The exclusive privilege referred to in subsection 14(1) does not apply to

(a) letters carried incidentally and delivered to the addressee thereof by a friend of the sender or addressee;

(b) commissions, affidavits, writs, processes or proceedings issued by a court of justice;

(c) letters lawfully brought into Canada and immediately deposited thereafter at the post office nearest to the place of entry in Canada;

(d) letters concerning goods for delivery therewith, carried by a common carrier without pay, reward, advantage or profit for so doing;

(e) letters concerning the private affairs of the sender or addressee thereof that are sent casually by a messenger;

(f) letters of any merchant or owner of a cargo vessel or the cargo therein that are carried by such vessel or by any employee of such merchant or owner and delivered to the addressee thereof without pay, reward, advantage or profit for so doing; and

15. (1) Le privilège exclusif prévu au paragraphe 14(1) ne porte pas sur les documents suivants:

a) les lettres qu'un ami du destinataire ou de l'expéditeur transporte occasionnellement et lui remet;

b) les commissions, affidavits, sommations, procédures ou brefs émis par une cour de justice;

c) les lettres licitement apportées au Canada et immédiatement déposées au bureau de poste le plus proche;

d) les lettres, à distribuer avec les marchandises auxquelles elles ont trait, acheminées à titre gracieux par des transporteurs publics;

e) les lettres concernant les activités privées de l'expéditeur ou du destinataire et qui sont envoyées occasionnellement par un messenger;

f) les lettres de négociants, de propriétaires de navires marchands ou de propriétaires de marchandises se trouvant sur des navires marchands, transportées par leurs employés ou sur ces navires puis distribuées à titre gracieux;

a) les lettres qu'un ami du destinataire ou de l'expéditeur transporte occasionnellement et lui remet;

b) les commissions, affidavits, sommations, procédures ou brefs émis par une cour de justice;

c) les lettres licitement apportées au Canada et immédiatement déposées au bureau de poste le plus proche;

d) les lettres, à distribuer avec les marchandises auxquelles elles ont trait, acheminées à titre gracieux par des transporteurs publics;

e) les lettres concernant les activités privées de l'expéditeur ou du destinataire et qui sont envoyées occasionnellement par un messenger;

f) les lettres de négociants, de propriétaires de navires marchands ou de propriétaires de marchandises se trouvant sur des navires marchands, transportées par leurs employés ou sur ces navires puis distribuées à titre gracieux;

(g) letters exempted by regulations made pursuant to paragraph 17(1)(I).

g) les lettres qui en sont soustraites aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 17(1)I.

Collection

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as authorizing any person to collect or receive any letters for the purpose of conveying or delivering them as described in that subsection.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à une personne de recueillir ou de recevoir des lettres en vue de les remettre, les distribuer ou les transporter comme le prévoit ce paragraphe.

Relevage

5

Powers

Pouvoirs

Powers of Corporation

16. In carrying out its objects and duties under this Act, the Corporation has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

16. Dans la réalisation des objectifs et des fonctions que lui attribue la présente loi, la Société a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Pouvoirs de la Société

10

Regulations

17. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the business of the Corporation and for carrying out the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

17. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la Société peut prendre les règlements nécessaires au bon exercice de ses activités, à la réalisation des objets de la présente loi et à l'application de ses dispositions et, notamment, prendre des règlements:

Règlements

15

(a) prescribing, for the purposes of this Act and the regulations, what is a letter and what is mailable matter, non-mailable matter and undeliverable mail;

a) prescrivant, aux fins de la présente loi et de ses règlements, ce qu'est une lettre et ce qui constitue un envoi admissible, un envoi inadmissible et un envoi non distribuable;

(b) classifying mailable matter, including the setting of standards for any class thereof;

b) classifiant les envois admissibles, notamment en établissant des normes pour leurs catégories;

(c) prescribing the conditions under which mailable matter may be transmitted by post;

c) prescrivant les conditions de transmission par la poste des envois admissibles;

(d) providing for the exclusion of non-mailable matter from mail;

d) portant exclusion d'envois inadmissibles du courrier;

(e) providing for the opening of mail, other than letters, for the determination in any particular case

e) régissant l'ouverture du courrier, à l'exception des lettres, pour vérifier si, selon le cas:

(i) whether the conditions prescribed pursuant to paragraph (c) have been complied with,

(i) les conditions prescrites en vertu de l'alinéa c) ont été observées,

(ii) whether the manner prescribed pursuant to paragraph (i) has been adhered to, or

(ii) les modalités de conditionnement prévues à l'alinéa i) ont été observées,

(iii) whether the mail is non-mailable matter;

(iii) le courrier est un envoi inadmissible,

(f) providing for the opening of mail for the determination in any particular case whether the mail is undeliverable mail;

f) régissant l'ouverture du courrier afin de déterminer, s'il s'agit d'un envoi non distribuable;

g) précisant le sort des envois inadmissibles, des envois non distribuables et du

40

45

- (g) providing for the disposition of non-mailable matter, undeliverable mail and mail on which sufficient postage is not paid, including the disposition of any thing found therein;
- (h) prescribing rates of postage and the terms and conditions and method of payment thereof;
- (i) providing for the reduction of rates of postage on mailable matter prepared in the manner prescribed by the regulations;
- (j) providing for the refund of postage;
- (k) providing for the transmission by post, free of postage, of
- (i) letters, books, tapes, records and other similar material for the use of the blind, and
 - (ii) mailable matter relating solely to the business of the Corporation and addressed to or sent by a person engaged in that business;
- (l) exempting from the exclusive privilege under section 14 letters carried by any naval, army or air forces of any country other than Canada that are in Canada with the consent of the Government of Canada;
- (m) providing for the holding of mail by the Corporation at the request of the sender or addressee thereof or in any other circumstances specified in the regulations;
- (n) providing for the insurance of mail and the payment of indemnity by the Corporation in case of loss of or damage to mail;
- (o) providing for the payment of interest, including the rate thereof, on funds transmitted by post;
- (p) governing the design, placement and use of any receptacle or device intended for the deposit, insertion, reception, storage, transmission or delivery of mailable matter;
- (q) regulating or prohibiting the installation of machines for vending postage stamps, postal remittances or other products or services that are necessary or incidental to the business of the Corporation;
- courrier insuffisamment affranchi, y compris la façon de disposer de ce qui s'y trouve;
- h) prescrivant le tarif de port, ainsi que les conditions et le mode de paiement s'y rattachant;
- i) concernant la réduction du tarif de port pour les envois admissibles conditionnés conformément aux règlements;
- j) prévoyant les remboursements de port;
- k) décrétant la transmission par la poste, franc de port, du matériel à l'usage des aveugles comme les lettres, les livres, les bandes magnétiques et les disques, ainsi que des envois admissibles se rattachant exclusivement aux activités de la Société et expédiés par une personne engagée dans ces activités ou adressés à elle;
- l) soustrayant au privilège exclusif que prévoit l'article 14 les lettres transportées par les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes d'un pays étranger qui, du consentement du gouvernement du Canada, sont présentes au Canada;
- m) prévoyant la garde du courrier par la Société soit à la demande de son expéditeur ou de son destinataire soit pour l'une des raisons prévues par les règlements;
- n) prévoyant ce qui concerne les envois avec valeur déclarée et prescrivant, en cas de perte de courrier ou de dommage par lui subi, le paiement d'indemnités par la Société;
- o) prescrivant le paiement d'intérêts, y compris le taux d'intérêts, sur les fonds transmis par la poste;
- p) régissant la forme, l'installation et l'utilisation des contenants ou dispositifs prévus pour le dépôt, l'insertion, la réception, l'entreposage, la transmission ou la distribution des envois admissibles;
- q) régissant ou interdisant l'installation de distributrices de timbres-poste, de versements postaux ou d'autres produits ou prestations essentiels ou accessoires à l'exercice des activités de la Société;

(r) regulating or prohibiting the manufacture, installation and use of postage meters;

(s) regulating or prohibiting the making or printing of postage impressions;

(t) carrying out any postal agreement or arrangement entered into pursuant to this Act;

(u) dealing with any matter that any provision of this Act contemplates being the subject of regulations; and

(v) providing for the operation of any services or systems established pursuant to this Act.

r) régissant ou interdisant la fabrication, l'installation et l'utilisation de machines à affranchir;

s) régissant ou interdisant la confection ou l'impression d'empreintes d'affranchissement;

t) mettant en œuvre les conventions ou arrangements postaux conclus aux termes de la présente loi;

u) prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, relève des règlements;

v) régissant le fonctionnement des services ou des systèmes qu'établit la présente loi.

(2) The rates of postage prescribed pursuant to subsection (1) shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act.

(2) Les tarifs de port prescrits aux termes du paragraphe (1) doivent être équitables et raisonnables et doivent permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, avec les recettes provenant d'autres sources, seront suffisantes pour couvrir le montant des dépenses engagées par la Société du fait de ses opérations que prévoit la présente loi.

Tarifs équitables et raisonnables

(3) Every regulation made pursuant to subsection (1) is deemed to have been approved by the Governor in Council sixty days after the day it is submitted to the Governor in Council for approval, unless he has previously given or refused to give such approval.

(3) Tout règlement pris aux termes du paragraphe (1) est réputé avoir été approuvé par le gouverneur en conseil soixante jours après lui avoir été soumis à cette fin, sauf si celui-ci l'a déjà approuvé ou refusé de l'approuver.

Présomption

(4) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may prescribe rates of postage otherwise than by regulation for any person who has entered into an agreement with the Corporation for

(4) Par dérogation au paragraphe (1), la Société peut fixer, autrement que par règlement, le tarif de port applicable aux objets transmissibles d'une personne qui a conclu avec elle un arrangement prévoyant, selon le cas:

Tarif de port fixé autrement que par règlement

(a) the variation of rates of postage on the mailable matter of that person in consideration of his mailing in bulk, preparing the mailable matter in a manner that facilitates the processing thereof or receiving additional services in relation thereto; or

(b) the provision of experimental services related to the business of the Corporation for any period not exceeding three years.

a) une variation dudit tarif de port si cette personne expédie, en nombre, ses envois admissibles, si elles les conditionne de façon à faciliter leur traitement ou si elle réclame à leur égard des prestations additionnelles;

b) la fourniture, pendant des périodes d'au plus trois ans, de prestations expérimentales ayant trait aux activités de la Société.

(5) The Governor in Council may make regulations providing for the payment of compensation to the Corporation in respect of materials for the use of the blind transmit-

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le versement à la Société d'une indemnité pour la transmission, conformément à l'alinéa (1)k), du matériel à l'usage des aveugles.

Indemnité

Fair and reasonable

Presumption

Setting of postage otherwise than by regulation

Compensation

ted in accordance with regulations made pursuant to paragraph (1)(k).

Administration
of oaths

18. The Corporation may, in any case or class of cases approved by the Governor in Council, empower any officer of the Corporation to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for any purpose relating or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

10

Letter Rates

Definitions

19. (1) In this section,

“Commission”

“Commission” means the Canadian Transport Commission;

“letter rates”

“letter rates” means rates of postage for delivery in Canada of letters weighing not more than five hundred grams that are posted in Canada, but does not include rates of postage for any additional services provided in respect of such delivery.

Restriction

(2) Notwithstanding subsection 17(1), the Corporation may not make a regulation prescribing letter rates pursuant to paragraph 17(1)(h) otherwise than in accordance with this section.

Filing of rates

(3) Notwithstanding subsection 17(1), no regulation prescribing letter rates made pursuant to paragraph 17(1)(h) need be approved by the Governor in Council, but the Corporation shall file with the Commission and publish in the *Canada Gazette* a copy of each such regulation that it proposes to make.

Objection

(4) Any interested person who has reason to believe that any letter rate prescribed in a proposed regulation published pursuant to subsection (3) is prejudicial to the public interest may file an objection with the Commission within thirty days after publication of the regulation in the *Canada Gazette*.

Contents of
objection

(5) An objection shall contain a clear and concise statement of the grounds for objection and of the facts relied on in support of those grounds.

18. Dans les cas ou catégories de cas qu'approuve le gouverneur en conseil, la Société peut autoriser ses dirigeants à faire prêter les serments et à recevoir les affidavits, déclarations et affirmations nécessaires à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Serments

5

Tarifs applicables aux lettres

19. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

Définitions

«Commission» La Commission canadienne des transports.

«Commission»

«tarifs applicables aux lettres» Les tarifs de port applicables aux lettres ne pesant pas plus de cinq cents grammes, postées au Canada pour y être distribuées. La présente définition exclut les tarifs de port applicables aux prestations additionnelles afférentes à cette distribution.

«tarifs
applicables aux
lettres»

(2) Par dérogation au paragraphe 17(1), la Société est tenue de se conformer au présent article lorsqu'elle prescrit, en vertu de l'alinéa 17(1)h), des tarifs applicables aux lettres.

(3) Par dérogation au paragraphe 17(1), l'approbation du gouverneur en conseil n'est pas requise pour les règlements prescrivant, en vertu de l'alinéa 17(1)h), des tarifs applicables aux lettres; la Société doit cependant déposer à la Commission et publier dans la *Gazette du Canada* une copie de chacun de ces règlements qu'elle se propose de prendre.

Dépôt des tarifs

(4) Toute personne intéressée qui est fondée à croire qu'un tarif applicable aux lettres, prescrit dans un projet de règlement publié conformément au paragraphe (3), nuit à l'intérêt public peut, dans les trente jours de la publication du règlement, déposer une opposition à la Commission.

Opposition

(5) Toute opposition doit comporter un énoncé clair et succinct des motifs et des faits qui l'étaient.

Idem

40

Copy to Corporation and Minister	(6) On the filing of an objection, a copy of the objection shall forthwith be filed with the Corporation and the Minister.	(6) Sur dépôt d'une opposition, copie en est immédiatement déposée auprès de la Société et du Ministre.	Dépôt des copies
Investigation	(7) Where an objection is filed, the Commission shall conduct such investigation in respect of the proposed regulation, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.	(7) Tout projet de règlement visé par une opposition qui est déposée fait l'objet de toute enquête de la Commission que celle-ci estime justifiée par l'intérêt public; la Commission peut, à cet effet, notamment tenir des audiences publiques.	Enquête
Decision of Commission	(8) After conducting an investigation in respect of a proposed regulation, the Commission may, (a) within thirty days after pleadings in respect of the regulation are closed, or (b) if a hearing was held in the course of the investigation, within sixty days after conclusion of the hearing, approve, reject or vary the regulation or any portion thereof, and if the regulation is not so approved, rejected or varied, the Commission is deemed to have decided to approve the regulation, in the form filed by the Corporation, on the expiry of the period described in paragraph (a) or (b), as the case may be.	(8) Après avoir mené l'enquête prévue au paragraphe (7), la Commission est réputée avoir approuvé le règlement en cause, tel que déposé par la Société, si elle ne l'a ni approuvé, ni rejeté, ni modifié, en tout ou en partie, à l'expiration de l'un des délais suivants: a) le trentième jour suivant la fin des procédures visant ce règlement; b) le cas échéant, le soixantième jour suivant la fin de l'audience tenue en cours d'enquête.	Décision de la Commission
Notice of decision	(9) The Commission shall forthwith send notice of any decision under subsection (8) to the Corporation, the Minister and any person who filed an objection in respect of the proposed regulation that is subject of the decision.	(9) Une copie de chaque décision rendue en vertu du paragraphe (8) est immédiatement envoyée par la Commission à la Société, au Ministre et à tout opposant.	Copie des décisions
Decision not subject to review	(10) Except as provided in subsection (12), a decision of the Commission under subsection (8) is final and binding and shall not be questioned or reviewed in any court.	(10) Sous réserve du paragraphe (12), les décisions de la Commission rendues en vertu du paragraphe (8) sont définitives et exécutoires et ne peuvent être soulevées à nouveau ou révisées devant aucune cour.	Aucune révision des décisions
Idem	(11) No order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i> , prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Commission in any of its proceedings under this section.	(11) L'exercice de la compétence octroyée à la Commission par le présent article ne peut être contestée, révisée, interdite ou restreinte par voie d'ordonnance ou de décret ou par voie de procédures devant une cour, notamment sous forme d'injonction, de prohibition, de <i>certiorari</i> ou de <i>quo warranto</i> .	Idem
Review of decision	(12) The Governor in Council, either on his own motion or on a request in writing made within thirty days after the date of any decision of the Commission under subsection (8), may, by order made within sixty days after such date, set aside or vary the decision	(12) Le gouverneur en conseil peut, par décret, de sa propre initiative ou sur demande écrite faite dans les trente jours suivant la date d'une décision prévue au paragraphe (8), annuler ou modifier cette décision, en tout ou en partie, dans les	Révision par le gouverneur en conseil

or any portion thereof and any order so made is final and binding.

soixante jours de sa date; le décret ainsi pris est définitif et exécutoire.

Regulation to
accord

(13) When proceedings under this section in respect of a proposed regulation are completed, the Corporation may make the regulation,

(a) if no objection is filed in respect of the regulation, in the form in which the regulation was filed and published pursuant to subsection (3); and

(b) if an objection is filed in respect of the regulation, in accordance with the decision of the Commission or the Governor in Council, as the case may be, in respect of the regulation.

(13) Après que soient terminées les procédures que prévoit le présent article pour un projet de règlement, la Société peut prendre le règlement à condition que, selon le cas:

a) ce règlement soit pris tel que déposé et publié conformément au paragraphe (3), s'il n'a fait l'objet d'aucune opposition;

b) ce règlement soit conforme à la décision qu'a prise, à la suite d'une opposition, la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas.

Exigence
applicable aux
règlement

Filing and
publishing not
required

(14) The Corporation is not required to file and publish pursuant to subsection (3) a regulation that has previously been so filed and published, whether in the same form or in a form that has been amended as a result of proceedings under this section.

(14) La Société n'a pas à déposer ni à publier conformément au paragraphe (3) un règlement qui l'a déjà été, que ce soit tel quel ou tel que modifié en vertu du présent article.

Dépôt et
publication

Not to charge
letter rates

(15) The Corporation shall not charge letter rates other than letter rates prescribed by a regulation that has been made in accordance with this section and that is in force.

(15) La Société est tenue de ne demander que les tarifs applicables aux lettres prescrits par un règlement en vigueur et pris en vertu du présent article.

Tarif applicable
aux lettres

Exception

(16) Notwithstanding any other provision of this section, the Corporation may charge letter rates, other than letter rates referred to in subsection (15), for letters

(a) that are prepared in a manner prescribed by regulations made pursuant to paragraph 17(1)(i); or

(b) that are the subject of an agreement referred to in subsection 17(4).

(16) Par dérogation au présent article, la Société peut demander des tarifs applicables aux lettres différents de ceux prévus au paragraphe (15) s'il s'agit de lettres qui, selon le cas:

a) sont conditionnées conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 17(1)i);

b) font l'objet d'un arrangement prévu au paragraphe 17(4).

Exception

Directions

Directions

20. (1) In the exercise of its powers and the performance of its duties, the Corporation shall comply with such directions as the Governor in Council or the Minister may from time to time give to it.

Directives

Directives

20. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et l'exécution de ses fonctions, la Société est tenue de se conformer aux directives que lui donne le gouverneur en conseil ou le Ministre.

Compensation

(2) Where the Governor in Council is satisfied that the Corporation has sustained or is likely to sustain financial loss in complying with any directions given to it pursuant to subsection (1), the Corporation may, in respect of the loss, claim compensation from the Crown.

(2) Si le gouverneur en conseil est convaincu que la Société a subi ou subira vraisemblablement une perte financière attribuable à l'exécution d'une directive qu'elle a

Indemnité

ant to subsection (1), he may compensate the Corporation for that loss and for that purpose he may

- (a) require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of the loss; 5
- (b) determine the amount of the compensation that may be paid or the manner of calculating such amount, including the setting of a maximum amount; and 10
- (c) determine the manner in which and the time when the compensation may be paid.

Appropriation

(3) The amount of any compensation under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

reçue conformément au paragraphe (1), il peut l'en indemniser et, à cet effet, il peut:

- a) exiger la vérification des livres et registres de la Société pour déterminer le montant de la perte; 5
- b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payée ou le mode de calcul de ce montant, notamment en fixant une indemnité maximale;
- c) préciser quand l'indemnité sera payée 10 ainsi que les modalités de ce paiement.

(3) Les indemnités prévues au présent article sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

Affectation de crédits

Subsidiaries

Subsidiaries

21. The Corporation may not, without the approval of the Governor in Council,

- (a) procure, alone or in conjunction with others, the establishment of any corporation; or 20
- (b) directly or indirectly, acquire shares of any corporation.

Filiales

21. La Société ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil: 15 Filiales

- a) soit créer, seule ou avec d'autres, une société;
- b) soit acquérir, directement ou indirectement, des actions d'une société. 20

Status of Corporation

Agent of Her Majesty

22. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

22. (1) Pour l'application de la présente loi, la Société est mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui attribue la présente loi.

Mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation. 30

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous son nom ou celui de Sa Majesté. 25 Contrats

Idem

(3) The Corporation may enter into contracts with Her Majesty as though it were not an agent of Her Majesty.

(3) La Société peut conclure des contrats avec Sa Majesté comme si elle n'était pas un de ses mandataires. 30

Property

(4) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation. 35

(4) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété y afférents pourront être établis au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société.

Biens

Proceedings

(5) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be 40

(5) A l'occasion des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté en son nom propre ou au nom de celle-ci, la Société peut actionner ou être actionnée sous son propre nom devant la cour qui aurait été 35 Actions en justice

brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Financial Administration Act

23. No regulation made pursuant to section 73 of the *Financial Administration Act* applies in respect of the Corporation.

Winding up

24. No Act relating to the winding up of a corporation applies in respect of the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

Acts not applicable

25. The *Surplus Crown Assets Act* and the *Public Servants Inventions Act* do not apply in respect of the Corporation.

Canada Business Corporations Act

26. The definitions "debt obligation" and "security interest" in subsection 2(1), section 23, subsections 37(9) and (10), sections 42 (except paragraphs (2)(a) and (c) and subparagraph (2)(e)(ii)) and 46, subsection 109(9), sections 111, 112 and 115, subsections 117(1), 118(1), (2) and (3), 119(1), (3), (4), (5) and (7) and sections 164, 166 and 250 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation.

Financial

Borrowing power

27. (1) The Corporation may not, without the approval of the Minister of Finance,
(a) borrow money on the credit of the Corporation;
(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation; or
(c) charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest in any or all currently owned or subsequently acquired real or personal, movable or immovable property of the Corporation to secure any debt obligations or money borrowed or any other liability of the Corporation.

Government assistance

(2) The Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the

compétente si la Société n'était pas mandataire de Sa Majesté.

23. Les règlements pris en application de l'article 73 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la Société.

Loi sur l'administration financière

5

Liquidation

24. Les lois concernant la liquidation des sociétés ne s'appliquent pas à la Société. Les affaires de la Société ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

25. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et la *Loi sur les inventions des fonctionnaires* ne s'appliquent pas à la Société.

Non-application

26. Les définitions de «titre de créance» et de «sûreté» énoncées au paragraphe 2(1), l'article 23, les paragraphes 37(9) et (10), l'article 42 (sauf ses alinéas (2)a) et c) et son sous-alinéa (2)e)(ii)) et l'article 46, le paragraphe 109(9), les articles 111, 112 et 115, les paragraphes 117(1), 118(1) à (3), 119(1), (3), (4), (5) et (7) et les articles 164, 166 et 250 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance.

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

15

Dispositions financières

27. (1) La Société ne peut, sans l'approbation du ministre des Finances:

Pouvoir d'emprunt

- a) contracter des emprunts compte tenu de son crédit;
- b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage ses titres de créance, garantis ou non;
- c) consentir une sûreté sur ses biens présents ou futurs, mobiliers ou immobiliers, notamment par hypothèque, *mortgage*, cession, transfert ou gage, pour garantir ses titres de créance, ses emprunts ou autres engagements.

35

(2) Sur demande de la Société approuvée par le Ministre, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en

Prêts gouvernementaux

40

Governor in Council, lend money to the Corporation from the Consolidated Revenue Fund on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

conseil et aux conditions que celui-ci approuve, consentir des prêts à la Société sur le Fonds du revenu consolidé.

Limitation

(3) The aggregate amount outstanding of the principal of loans made to the Corporation under subsection (2) shall not exceed five hundred million dollars.

(3) Le principal global des prêts consentis à la Société en vertu du paragraphe (2) mais non remboursés ne doit pas dépasser cinq cents millions de dollars.

Limitation

Moneys at disposal of Corporation

28. (1) Where at any time the available revenues of the Corporation are not sufficient to pay all the operating and income charges of the Corporation as and when due, the Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of the Corporation such amounts as may be required to enable the Corporation to meet all such charges.

28. (1) Dans le cas où les revenus disponibles de la Société sont insuffisants pour acquitter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu, au fur et à mesure de leur exigibilité, le ministre des Finances, sur demande de la Société approuvée par le Ministre, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de la Société les montants nécessaires pour lui permettre de couvrir tous ces frais.

Montants disponibles

Reimbursement

(2) All amounts placed at the disposal of the Corporation pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the Corporation in so far as such revenues are sufficient.

(2) Tous les montants mis à la disposition de la Société en application du paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les revenus annuels de la Société.

Remboursement

Deficit appropriation item

(3) Where the annual revenues of the Corporation are insufficient for the purposes of subsection (2), the Minister shall cause the amount of the insufficiency to be included, in the form of a deficit appropriation item, in the next Appropriation Act laid before Parliament thereafter.

(3) Si les revenus de la Société sont insuffisants pour effectuer le remboursement prévu au paragraphe (2), le ministre des Finances doit veiller à ce que le montant de cette insuffisance soit intégré, sous forme d'un article portant affectation de crédit, dans la première *Loi portant affectation de crédit* déposée devant le Parlement par la suite.

Idem

Bank accounts

29. The Corporation may maintain in its own name one or more accounts in any bank or financial institution in or outside Canada.

29. (1) La Société peut avoir en son nom un ou plusieurs comptes à une banque ou une institution financière au Canada ou à l'étranger.

Comptes de banque

Auditors

30. (1) Subject to subsection (2), the accounts of the Corporation shall be audited jointly each year by two auditors appointed by the Governor in Council for a term of two years.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les états financiers de la Société sont vérifiés conjointement une fois l'an par deux vérificateurs nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat de deux ans.

Vérificateurs

First auditors

(2) The first two auditors shall be appointed within sixty days after the coming into force of this section, one for a term ending on the 31st day of March of the second year following the year this section comes into

(2) Les deux premiers vérificateurs sont nommés dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le mandat d'un de ceux-ci prenant fin le 31 mars de la deuxième année suivant la même

Premiers vérificateurs

force and the other for a term ending on the 31st day of March of the third year following the year this section comes into force.

date, celui de l'autre le 31 mars de la troisième année suivant la même date.

Eligibility

(3) No person is eligible to be appointed an auditor unless he resides in Canada, is an accountant who has for at least six years preceding the date of his appointment practised his profession in Canada, and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of any province of Canada.

(3) Nul ne peut être nommé vérificateur à moins de résider au Canada, d'être un comptable ayant exercé sa profession au Canada durant au moins six ans avant la date de sa nomination et d'être un membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constituée en société sous l'autorité de la législature d'une province du Canada.

Admissibilité

Idem

(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed or to continue as an auditor.

(4) Les fonctions de vérificateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur ou de dirigeant de la Société et avec l'appartenance à un cabinet de vérification dont fait partie un administrateur.

Incompatibilité

Vacancy

(5) When any vacancy occurs in the office of the auditor of the Corporation, notice thereof shall forthwith be given by the Corporation to the Governor in Council who thereupon shall appoint some other auditor to fill the vacancy.

(5) En cas de vacance à un poste de vérificateur, la Société doit immédiatement en aviser le gouverneur en conseil qui nomme alors un autre vérificateur pour combler cette vacance.

Vacance

Report

(6) The Minister may from time to time require the auditors to report to him on the adequacy of the procedure adopted by the Corporation for the protection of its creditors and on the sufficiency of their procedure in auditing the affairs of the Corporation; and the Minister may, in his discretion, enlarge or extend the scope of the audit or direct that any other procedure be established or that any other examination be made by the auditors as the public interest may seem to require.

(6) Le Ministre peut, à l'occasion, exiger des vérificateurs un rapport sur le caractère approprié de la procédure adoptée par la Société pour la protection de ses créanciers et de leur propre procédure dans la vérification des affaires de la Société; et le Ministre peut, à sa discrétion, augmenter ou étendre la portée de la vérification, ou ordonner qu'une autre procédure soit établie ou qu'un autre examen soit effectué par les vérificateurs, selon ce qu'exige l'intérêt public.

Rapport

Copy of report to be transmitted to Minister

(7) A copy of every report made by the auditors to the Corporation under this section shall be transmitted to the Minister by the auditors at the same time as such report is transmitted to the Corporation.

(7) En remettant leur rapport à la Société, conformément au présent article, les vérificateurs en transmettent un exemplaire au Ministre.

Exemplaire à transmettre

Definition of "year"

(8) In subsection (1), "year" means the financial year of the Corporation.

(8) Aux paragraphes (1) et (4) «exercice» s'entend de l'exercice financier de la Société.

Exercice

Financial year

31. (1) Subject to subsection (2), the financial year of the Corporation is the period beginning on the 1st day of April in one year and ending on the 31st day of March in the following year.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exercice financier de la Société s'étend du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.

Exercice financier

First financial
Year

(2) The first financial year of the Corporation is the period beginning on the day this section comes into force and ending on the 31st day of March in the year following the year this section comes into force.

(2) Le premier exercice financier de la Société commence à la date d'entrée en vigueur du présent article et se termine le 31 mars de l'année suivant celle de cette date.

Premier
exercice
financier*Annual Report*

Annual report

32. (1) The Corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months after the termination of each financial year, submit to the Minister an annual report in such form as he may prescribe relating to the activities of the Corporation for the year and including the financial statements of the Corporation in respect of the year and the auditor's report thereon, and the Minister shall lay the report before Parliament on any 10 of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he receives it.

(2) Every annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as is established for the purpose of reviewing matters relating to transportation.

Reference of
annual report to
committee*Rapport annuel*

5 Rapport annuel

32. (1) La Société présente, dans les meilleurs délais mais au plus tard dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier, un rapport annuel au Ministre, rédigé selon les instructions de celui-ci, portant sur ses activités durant l'exercice et comprenant 10 les états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le Ministre dispose, à compter de la réception du rapport, d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parle- 15 ment.

(2) Les rapports déposés devant le Parlement en vertu du paragraphe (1) sont automatiquement déferés au comité du Parlement chargé d'examiner les questions 20 relatives aux transports.

Renvoi à un
comité
permanent

PART II

GENERAL POSTAL MATTERS

*Government Mail*Governor
General

33. (1) Subject to regulations made pursuant to subsection (6), mailable matter 25 transmitted by post to or from the Governor General is free of postage.

Parliament

(2) Subject to subsection (3), mail transmitted by post to or from

(a) the Speaker or Clerk of the Senate or 30 House of Commons,

(b) a member of the Senate or House of Commons, or

(c) the Parliamentary Librarian or the Associate Parliamentary Librarian 35 is free of postage.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CONCERNANT LES ENVOIS
POSTAUX*Courrier du gouvernement*Gouverneur
général

33. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (6), sont francs de port les envois admissibles à destination ou en provenance du gouverneur général. 25

Parlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est franc de port le courrier transmis par la poste à destination ou en provenance:

a) du président ou du greffier du Sénat ou de l'Orateur ou du greffier de la Chambre 30 des communes;

b) d'un sénateur ou d'un député;

c) du bibliothécaire parlementaire ou du bibliothécaire parlementaire associé.

Idem

(3) Subject to regulations made pursuant to subsection (6), in any fiscal year a member of the House of Commons may transmit by post free of postage to his constituents up to four mailings of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident".

(3) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (6), les députés peuvent, au cours d'un même exercice financier, effectuer franc de port, à leurs commettants, un maximum de quatre dépôts d'imprimés simplement adressés «au chef de ménage», «au locataire de case postale», «à l'occupant» et «au résident».

Idem

Application

(4) Subsections (1) and (2) apply only in respect of mail addressed to a place in 10 Canada and do not apply in respect of

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux envois postaux adressés à un endroit au Canada, avec les exceptions suivantes:

Réserve

(a) parcels; or

(b) postage for registration, special delivery, insurance or other special services.

a) les colis;

b) les taxes applicables aux prestations spéciales, notamment la recommandation, 15 la distribution par exprès et les envois avec valeur déclarée.

Duration of free mailing privileges

(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the day that notice of his election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the *Canada Gazette* and end ten days after the earlier of the day the House of Commons to which he is elected is dissolved or the day he otherwise ceases to be a member of that House.

(5) Les privilèges accordés à un député en vertu des paragraphes (2) et (3) le sont dès qu'avis de son élection est donné dans la *Gazette du Canada* par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant 20 soit la date de dissolution de la Chambre des communes soit, si elle est antérieure, la date à laquelle il cesse par ailleurs d'être député. 25

Durée de la franchise de port pour le courrier des députés

Regulations

(6) The Governor in Council may make 25 regulations governing transmission by post free of postage for the purposes of subsections (1) and (3).

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des paragraphes (1) et (3), prendre des règlements régissant la transmission par la poste en franchise.

Règlements

Agreements

Conventions

Agreements

34. The Minister may enter into such agreements or arrangements with the government of any country or any independent postal authorities as appear to him necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

34. Le Ministre peut conclure avec le gouvernement d'un pays ou une administration postale indépendante les conventions ou arrangements qu'il estime nécessaires ou souhaitables à la réalisation des objectifs de la présente loi et à l'application de ses 35 dispositions.

Conventions

Transmission of Mail

Transmission du courrier

Emergency arrangements

35. (1) The Corporation may, with the 35 approval of the Minister, make such arrangements for transmitting mail in emergencies as in its opinion are necessary in the interests of the public.

35. (1) Avec l'approbation du Ministre, la Société peut, dans les cas d'urgence, prendre, pour la transmission du courrier, les dispositions qu'elle estime justifiées par l'intérêt du 40 public.

Cas d'urgence

Duty of common carriers

(2) Every common carrier in Canada when 40 required by the Corporation shall carry mail

(2) Les transporteurs publics du Canada sont tenus, sur demande de la Société, de

Transporteurs publics

and duly accredited employees of the Corporation on such terms and conditions as the regulations prescribe.

transporter, aux conditions prévues par règlement, le courrier et les employés de la Société dûment autorisés.

Funds Left with Corporation

Sommes remises à la Société

Definitions	36. (1) In this section,	5	36. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.	Définitions 5
"deposited amount"	"deposited amount" means an amount that, after the coming into force of this section, is put on deposit with the Corporation or left with the Corporation for transmission by post, but does not include an amount paid to the Corporation on account of 10 services or products to be provided at a future date;	10	"créditeur" La personne au crédit de qui est effectué un dépôt ou qui a par ailleurs légalement droit de réclamer un dépôt.	"créditeur"
"creditor"	"creditor" means a person to whose credit a deposited amount stands or who is otherwise legally entitled to claim a deposited 15 amount.	15	"dépôt" Les sommes remises à la Société, après l'entrée en vigueur du présent article, pour dépôt ou transmission par la poste, à l'exclusion des sommes versées à la Société pour fourniture, à une date ultérieure, de services ou de produits.	"dépôt"
Disposition of unclaimed funds	(2) Where a deposited amount is less than twenty-five dollars and no transaction has occurred, or statement of account been requested, in relation thereto for a period of 20 thirty years (a) the creditor shall have no claim in respect of the amount; and (b) the amount shall be credited in the Consolidated Revenue Fund to the Receiver General on such day as the Minister of Finance may fix.	20	(2) Si, après trente ans, aucune opération n'a eu lieu ou aucun relevé de compte n'a été requis à l'égard d'un dépôt inférieur à vingt-cinq dollars: a) le créateur perd tout droit de réclamation y afférent; b) le dépôt est, à la date que fixe le ministre des Finances, porté au crédit du receveur général sur le Fonds du revenu consolidé.	15 Sort des dépôts non réclamés 20
Discharge	(3) Every payment made in good faith to a creditor or any other person who reasonably appears to be entitled to a deposited amount is valid and discharges Her Majesty, the Corporation and any employee or agent thereof from all claims by any person for the amount.	30	(3) Les paiements effectués de bonne foi à un créateur ou à une personne qui, de toute apparence, a droit à un dépôt sont libératoires pour Sa Majesté, la Société, leurs employés et mandataires.	25 Libération
Execution of trusts	(4) Her Majesty, the Corporation and any employee or agent thereof are not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any deposited amount is subject.	35	(4) Ni Sa Majesté, ni la Société ni aucun de leurs employés ou mandataires ne sont tenus de veiller à l'exécution d'une fiducie, qu'elle soit expresse, implicite ou interprétative, à laquelle est assujéti un dépôt.	30 Exécution d'une fiducie
Discharge	(5) The receipt of a creditor or, if there is more than one creditor in respect of any one deposited amount, the receipt of any one such creditor is, notwithstanding any trust to which the deposited amount is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the 45	45	(5) Nonobstant les fiducies auxquelles peut être assujéti un dépôt, le reçu que signe le créateur ou l'un d'entre eux, s'il y en a plusieurs, constitue une quittance valable du paiement de tout montant exigible sur ce dépôt. Ni Sa Majesté, ni la Société ni aucun 40	35 Quittance

payment of any money payable in respect of the deposited amount and Her Majesty, the Corporation and any employee or agent thereof are not bound to see to the application of the money paid on such receipt.

de leurs employés ou mandataires ne sont tenus de veiller à la disposition de la somme.

5

Liability

Liability of Her Majesty, etc.

37. (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything deposited at a post office.

Liability of mail contractor

(2) Subject to this Act and the regulations, a mail contractor is not liable to any person, other than the Corporation, for any claim arising from the loss, delay or mishandling of any mail in the performance of his duties as a mail contractor.

Liability to seizure

(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention.

Responsabilité

Responsabilité

37. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le Ministre ni la Société n'encourent de responsabilité pour les pertes, retards ou erreurs de traitement de tout ce qui est déposé à un bureau de poste.

5

(2) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, les entrepreneurs de transport postal ne sont responsables qu'envers la Société pour les dommages résultant des pertes, retards ou erreurs de traitement du courrier survenant dans l'exercice de leurs fonctions.

Idem

15

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit mais sous réserve de la présente loi et de ses règlements, rien de ce qui est en cours de transmission ne peut être réclamé, mis sous séquestre ou retenu.

Réclamations

20

Customs

Mail to be submitted to customs officer

38. (1) All mail from a country other than Canada containing or suspected to contain anything subject to customs or other import duties or tolls or anything the importation of which is prohibited shall be submitted to a customs officer for examination.

Opening of mail

(2) A customs officer may open any mail, other than letters, submitted to him under this section and may

(a) cause letters to be opened in his presence by the addressee thereof or a person authorized by the addressee; or

(b) at the option of the addressee, open letters himself with the written permission of the addressee thereof;

and where the addressee of any letter cannot be found or where he refuses to open the letter, the customs officer shall return the letter to the Corporation and it shall be dealt with as undeliverable mail in accordance with the regulations.

Douanes

Accessibilité

38. (1) Le courrier provenant de l'étranger doit être rendu accessible à un agent des douanes, pour examen, s'il contient ou si l'on soupçonne qu'il contient un article dont l'importation est interdite ou qui est assujéti aux douanes ou à d'autres droits d'importation.

25

(2) A l'exception des lettres, les agents des douanes peuvent ouvrir le courrier mis à leur disposition et ils peuvent, selon le cas:

a) faire ouvrir les lettres, en leur présence, par leur destinataire ou par une personne qu'il a autorisée à cet effet;

b) au choix du destinataire, ouvrir les lettres eux-mêmes s'ils ont la permission écrite du destinataire.

35

L'agent des douanes doit renvoyer à la Société, pour qu'il en soit disposé conformément aux règlements applicables aux envois non distribuables, les lettres adressées à un destinataire qui est introuvable ou refuse de les ouvrir.

Ouverture du courrier

Mail subject to
customs laws

(3) A customs officer shall deal with all mail submitted to him under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation of goods and, subject to such laws, shall deliver such mail to the addressee thereof, on payment of any postage due thereon, or shall return it to the Corporation.

Non-mailable
matter

(4) Any non-mailable matter found by a customs officer in any mail made available to him under this section shall be dealt with in accordance with the regulations.

Prohibitory Orders

Interim
prohibitory
order

39. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that any person

(a) is, by means of mail,

(i) committing or attempting to commit an offence, or

(ii) aiding, abetting, counselling or procuring any other person to commit an offence,

(b) with intent to commit an offence, is using mail to accomplish his object, or

(c) is, by means other than mail, aiding, abetting, counselling or procuring any other person to commit an offence by means of mail,

the Minister may make an order (in this section called an "interim prohibitory order") prohibiting the delivery, without the consent of the Minister, of mail directed to that person (in this section called the "person affected") or deposited by that person at a post office.

Notice

(2) Within ten days after the making or reinstating of an interim prohibitory order, the person affected shall be sent, by registered mail at his latest known address, notice

(a) of the order and the reasons therefor;

(b) that he may within ten days after the date the notice was sent, or such longer period as the Minister may allow, request in writing a review of the matter by a Board of Review; and

(c) of the provisions of subsection (11) and section 51.

Application de
la législation
douanière

(3) Les agents des douanes s'occupent du courrier auquel ils ont accès en vertu du présent article conformément à la législation concernant les douanes et l'importation de marchandises; sous réserve de cette législation, ils distribuent, après paiement du port, ce courrier à leur destinataire ou le renvoient à la Société.

Objets non
transmissibles

(4) Les envois inadmissibles que trouvent les agents des douanes dans du courrier auquel ils ont accès en vertu du présent article sont traités conformément aux règlements.

Arrêté d'interdiction

Arrêté
provisoire
d'interdiction

39. (1) Le Ministre peut, par arrêté provisoire d'interdiction, appelé «arrêté» au présent article, interdire la distribution qu'il n'a pas autorisée à une personne, appelée «personne visée» au présent article, du courrier qui lui est destiné ou qu'elle a déposé à un bureau de poste, s'il est fondé à croire que cette personne:

a) soit utilise le courrier, selon le cas:

(i) pour commettre une infraction ou tenter de la commettre;

(ii) pour aider, encourager ou inciter une personne à commettre une infraction ou lui conseiller de la commettre;

b) soit, avec l'intention de commettre une infraction, utilise le courrier pour en arriver à ses fins;

c) soit, autrement qu'avec du courrier, aide, encourage ou incite une personne à commettre une infraction au moyen du courrier ou lui conseille de la commettre.

(2) Dans les dix jours suivant la prise ou le rétablissement d'un arrêté, il doit être envoyé à la personne visée, à sa dernière adresse connue, un avis recommandé lui faisant part:

a) de l'arrêté et de ses motifs;

b) de la possibilité qu'elle a de demander, par écrit, à un comité de révision, dans les dix jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long que le Ministre lui accorde, de réviser la question;

c) des dispositions du paragraphe (11) et de l'article 51.

Avis

Board of Review	(3) Where the Minister receives a request referred to in paragraph (2)(b) within the period stipulated therein, he shall appoint a Board of Review consisting of three members to review the matter and shall refer the material and evidence considered by him in making the interim prohibitory order to the Board.	(3) Sur demande visée à l'alinéa (2)b) et reçue dans le délai imparti, le Ministre constitue un comité de révision formé de trois membres et chargé d'examiner la question en cause. Le Ministre fournit à ce comité les pièces et éléments de preuve qu'il a étudiés pour prendre l'arrêt.	Comité de révision
Qualification	(4) At least one member of a Board of Review shall be a person entitled to practice law in a province.	(4) Un membre au moins de chaque comité de révision doit être qualifié pour exercer le droit dans une province.	Admissibilité
Idem	(5) No director, officer, employee or agent of the Corporation is eligible to be appointed or to continue as a member of a Board of Review.	(5) Les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la Société sont incompatibles avec celles de membre d'un comité de révision.	Incompatibilité
Powers of Board	(6) A Board of Review has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(6) Les comités de révision ont les pouvoirs que détiennent les commissaires en vertu de la première partie de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs du comité
Review	(7) A Board of Review shall review the matter referred to it and for that purpose shall give to the person affected and any other person who has an interest in the matter a reasonable opportunity, in person or by counsel, to appear before the Board and to make representations and present evidence to the Board.	(7) Tout comité de révision examine les questions dont il est saisi en donnant à la personne visée et à toute personne intéressée la possibilité de comparaître, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, et de se faire entendre.	Révision
Opening of mail	(8) A Board of Review, with the consent of the person affected, may open and examine any mail detained pursuant to subsection (14).	(8) Sur autorisation de la personne visée, un comité de révision peut ouvrir et examiner le courrier retenu en application du paragraphe (14).	Ouverture du courrier
Adjournment	(9) A Board of Review may from time to time adjourn any hearing before the Board on such terms and conditions as it sees fit.	(9) Les comités de révision peuvent ajourner leurs audiences aux conditions qu'ils estiment indiquées.	Ajournements
Report	(10) After reviewing the matter referred to it, a Board of Review shall submit a report with its recommendations to the Minister, together with all material and evidence that was before the Board, and, on receipt of the report, the Minister shall reconsider the interim prohibitory order and either revoke it unconditionally or on such terms and conditions as he sees fit or declare it to be a final prohibitory order.	(10) Après examen d'une question dont il a été saisi, tout comité de révision présente au Ministre un rapport, accompagné des pièces et éléments de preuve qui lui ont été soumis, avec ses recommandations; dès réception du rapport, le Ministre réexamine l'arrêt qu'il a pris afin soit de le révoquer sans conditions ou aux conditions qu'il estime indiquées soit de le rendre définitif.	Rapport et décision du Ministre
Presumption	(11) Where (a) the Minister does not receive a request referred to in paragraph (2)(b) within the period stipulated therein, or	(11) Un arrêt est réputé être un arrêt définitif d'interdiction dans les cas suivants: a) le Ministre ne reçoit pas, dans le délai imparti, la requête prévue à l'alinéa (2)b);	Présomption

(b) a person affected has made a request referred to in paragraph (2)(b) within the period stipulated therein, but, in the opinion of the Board, fails to attend without reasonable excuse at the time and place set by the Board for any hearing, including any adjournment thereof, in relation thereto,

the interim prohibitory order shall be deemed to be a final prohibitory order.

Revocation of order

(12) If the Minister is satisfied that a person affected will not use mail for any of the purposes described in subsection (1), he may revoke an interim or final prohibitory order on such terms and conditions as he sees fit, including the payment of any costs incurred in connection with the Board of Review.

Reinstatement of order

(13) If the Minister is satisfied that a person affected has not complied with any term or condition established pursuant to subsection (10) or (12), he may reinstate the interim or final prohibitory order.

Effect of order

(14) Subject to subsection (15), while an interim or final prohibitory order is in effect, the Minister may

(a) detain or return to the sender any mail directed to the person affected and anything deposited at a post office by the person affected; and

(b) declare any mail detained pursuant to this section to be undeliverable mail, and any mail so declared shall be dealt with in accordance with the regulations.

Idem

(15) While an order that is deemed to be a final prohibitory order pursuant to subsection (11) is in effect, any mail detained pursuant to subsection (14) is deemed to be undeliverable mail and shall be dealt with in accordance with the regulations.

Offences

Opening mail

40. Every person commits an offence who, without lawful excuse, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any recep-

b) la personne visée a fait la requête prévue à l'alinéa (2)b) dans le délai imparti mais, sans fournir d'excuse que le comité estime valable, ne se présente pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour l'audience du comité de révision qu'il a requise ou pour toute reprise d'audience.

(12) Le Ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées et comprenant notamment le paiement des dépenses afférentes à un comité de révision, révoquer un arrêté d'interdiction, qu'il soit provisoire ou définitif, s'il est convaincu que la personne visée n'utilisera pas le courrier de la manière fautive prévue au paragraphe (1).

Révocation d'un arrêté

(13) Le Ministre peut rétablir un arrêté d'interdiction, qu'il soit provisoire ou définitif, s'il est convaincu que la personne visée n'a pas observé une des conditions fixées en vertu du paragraphe (10) ou (12).

Rétablissement d'un arrêté

(14) Sous réserve du paragraphe (15), pendant la durée d'application d'un arrêté d'interdiction, qu'il soit provisoire ou définitif, le Ministre peut prendre les mesures suivantes:

Effet d'un arrêté

a) retenir ou renvoyer à l'expéditeur le courrier destiné à la personne visée ainsi que tout ce que celle-ci a déposé à un bureau de poste;

b) déclarer envoi non distribuable le courrier retenu conformément au présent article; il est disposé de ce courrier conformément aux règlements.

(15) Pendant la durée d'application d'un arrêté prévu au paragraphe (11), le courrier retenu en vertu du paragraphe (14) est réputé être non distribuable et il en est disposé conformément aux règlements.

Idem

Infractions

40. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, sciemment ouvre, garde, cache, retarde ou retient un sac postal, du courrier ou un contenant ou dispositif que la Société destine au dépôt du courrier

Ouverture du courrier

tacle or device authorized by the Corporation for the deposit of mail.

rier ou sciemment permet que soient commises ces actions.

Abandonment of mail

41. Every person commits an offence who, without lawful excuse, knowingly abandons, misdirects, obstructs, delays or detains the progress of any mail or mail conveyance.

41. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, en connaissance de cause, d'une part soit abandonne ou retient un moyen de transport du courrier soit gêne ou retarde son fonctionnement ou, d'autre part, entrave ou retarde l'acheminement du courrier, abandonne du courrier ou commet un erreur de tri.

Abandon ou obstructions

Delay of mail

42. (1) Every person commits an offence who, without reasonable cause, refuses to permit or delays permitting any mail or mail conveyance to pass on or use any road, ferry or other route or mode of transport access to which is under his control.

42. (1) Commet une infraction quiconque, sans motif valable, ne donne pas à du courrier ou à un moyen de transport du courrier la permission d'emprunter une voie ou un moyen de transport dont il contrôle l'accès, notamment un chemin ou un traversier, ou diffère cette permission.

Retard du courrier

Reasonable cause

(2) For the purposes of subsection (1), collecting toll, ferriage or other charge for the use of any route or mode of transport is deemed not to be reasonable cause.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la perception d'un péage ou d'autres droits pour emprunter une voie ou un moyen de transport n'est pas réputé être un motif valable.

Motif valable

Dangerous substances

43. Every person commits an offence who encloses in or with any mailable matter transmitted by post, or puts into any post office, any explosive, dangerous or destructive substance or any thing likely to injure or damage property or persons.

43. Commet une infraction quiconque joint à un envoi admissible ou met dans un bureau de poste quelque chose qui vraisemblablement cause des blessures à des personnes ou des dommages à la propriété, y compris une substance explosive ou dangereuse.

Substances dangereuses

Removal of stamp

44. (1) Every person commits an offence who, with fraudulent intent,
(a) removes from mail any postage stamp affixed thereon; or
(b) removes from any previously used postage stamp any mark or cancellation that has been made thereon at any post office.

44. (1) Commet une infraction quiconque, avec une intention frauduleuse:

a) soit enlève un timbre-poste du courrier sur lequel il est apposé;

b) soit fait disparaître une mention ou une empreinte d'oblitération apposée à un bureau de poste sur un timbre-poste.

Timbres-poste enlevés

Defacing of stamp

(2) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, defaces, distorts, overprints or otherwise modifies any postage stamp.

(2) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, altère un timbre-poste notamment en l'oblitérant, le dénaturant ou le surchargeant.

Modifications à un timbre-poste

Destruction of records

45. Every person commits an offence who knowingly secretes, destroys, mutilates, obliterates, defaces, erases or changes any record or account of any transaction pertaining to the business of the Corporation, or refuses to produce or deliver such record or account to

45. Commet une infraction quiconque, en connaissance de cause, cache, détruit ou efface, oblitère ou lacère un dossier ou un relevé de compte relatif à une opération afférente aux activités de la Société ou refuse de produire ou de remettre, sur demande, ce

Destruction des dossiers

any duly authorized officer of the Corporation on demand.

dossier ou relevé à un dirigeant de la Société qui est dûment autorisé.

Issuance of
postal
remittances

46. Every person commits an offence who, without lawful excuse, issues any postal remittance or authorization therefor without receiving, or ensuring in a manner authorized by the Corporation that the Corporation will receive, the sum payable therefor.

46. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, fait un versement postal ou délivre une autorisation d'effectuer un versement postal sans recevoir la contrepartie monétaire ou sans veiller, d'une façon que la Société autorise, à ce que celle-ci la reçoive.

Versements
postaux

Evading
payment of
postage

47. Every person commits an offence who, for the purpose of evading payment of postage,

47. Commet une infraction quiconque, dans un but de fraude postale, selon le cas:

Fraude postale

- (a) encloses a letter or any writing intended to serve the purpose of a letter in mail not paid at the rate of postage for letters;
- (b) uses in payment of postage any previously used postage stamp; or
- (c) affixes on mailable matter anything suggesting that

- a) joint, à du courrier qui n'est pas affranchi au tarif des lettres, une lettre ou un écrit destiné à remplir les fins d'une lettre;
- b) se sert, pour payer le port, d'un timbre-poste déjà oblitéré;
- c) appose, sur un envoi admissible, quoi que ce soit qui fait porter à croire:

- (i) the mailable matter is entitled to be transmitted by post free of postage or at a lower rate of postage than that otherwise applicable thereto, or

- (i) que cet objet peut être transmis par la poste en franchise ou à un tarif réduit,

- (ii) the postage or any part thereof has been paid or ought to be paid by or charged to any other person.

- (ii) que toute portion de l'affranchissement a été acquittée ou doit l'être par une autre personne ou doit être facturée à cette personne.

Violation of
exclusive
privilege

48. Every person who, in violation of the exclusive privilege of the Corporation under section 14, collects, transmits or delivers, or undertakes to collect, transmit or deliver, any letter within Canada, or receives or has in his possession within Canada any letter for the purpose of so transmitting or delivering it, commits an offence in respect of each such letter.

48. Commet une infraction pour chacune des lettres en cause, quiconque, contrairement au privilège exclusif accordé par l'article 14, soit recueille, transmet ou distribue une lettre au Canada, soit s'engage à le faire, soit reçoit ou détient au Canada une lettre dans le but de la transmettre ou de la distribuer.

Violation d'un
privilège
exclusif

Sale of postage
stamps

49. Every person commits an offence who, without the consent of the Corporation, engages in the business of selling postage stamps to the public for the purpose of payment of postage.

49. Commet une infraction quiconque se livre, sans le consentement de la Société, à la vente de timbres-poste au public en vue de payer l'affranchissement.

Vente de
timbres-poste

Use of words
"post office"

50. (1) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, places or permits or causes to be placed or to remain on his premises the words "post office" or any other word or mark suggesting that such premises are a post office or a place for the receipt of letters.

50. (1) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, appose ou fait apposer sur ses locaux ou permet qu'y soit apposée ou qu'y demeure la mention «bureau de poste» ou toute autre mention faisant porter à croire que les lieux ainsi identifiés sont un bureau de poste ou sont utilisés pour la réception de lettres.

Mention
illégal

Use of postal
marks

(2) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, places on any thing any word or mark suggesting that the thing

- (a) has been duly authorized or approved by the Corporation; 5
- (b) is used in the business of the Corporation; or
- (c) is of a kind similar or identical to any thing used in the business of the Corporation. 10

Prohibitory
orders

51. Every person commits an offence who (a) knowingly does anything prohibited by an interim or final prohibitory order under section 39; 15

(b) changes his name or address to avoid compliance with an order referred to in paragraph (a); or

(c) knowingly solicits mail while an order referred to in paragraph (a) is in effect. 20

Punishment

52. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or who commits an offence under any of sections 40 to 51

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or 25

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Evidence

53. In any prosecution under this Act, evidence that any thing bears the words "Post Office", "Canada Post Office", "Canada Mail", "Canada Post", "Canada Post Corporation" or any similar expression is evidence that the thing was established or authorized for use in connection with the Corporation by this Act or the regulations. 30

(2) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, appose sur quelque chose une mention faisant porter à croire que cette chose:

- a) soit a reçu l'autorisation ou l'approbation de la Société; 5
- b) soit sert à l'exercice des activités de la Société;
- c) soit est semblable ou identique à une autre qu'utilise la Société pour ses activités. 10

51. Commet une infraction quiconque:

a) fait, en connaissance de cause, ce qui lui est interdit par un arrêté, provisoire ou définitif, pris contre lui en vertu de l'article 39; 15

b) change de nom ou d'adresse pour ne pas avoir à respecter un arrêté visé à l'alinéa a);

c) invite, en connaissance de cause, des personnes à lui envoyer du courrier pendant la durée d'application d'un arrêté visé à l'alinéa a). 20

52. Toute personne qui enfreint la présente loi ou les règlements ou qui commet une des infractions prévues aux articles 40 à 51 est, selon le cas: 25

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans;

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 30

53. Dans toute poursuite en vertu de la présente loi, le fait qu'une chose porte la mention «bureau de poste», «Postes canadiennes», «service postal», «Société canadienne des postes» ou une expression similaire suffit à prouver que la présente loi ou ses règlements prévoient ou autorisent l'utilisation de cette chose en relation avec la Société. 35

Idem

Contravention à un arrêté

Peine

Preuve

PART III

RELATED, REPEAL, TRANSITIONAL
AND COMMENCEMENT PROVISIONS*Related*

Related **54.** (1) The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Idem (2) If, in the first session of the Thirty-second Parliament, An Act respecting bankruptcy and insolvency is enacted, the references in subsections 212(1) and 213(3) and paragraph 280(1)(e) thereof to the "Canada Post Office" are repealed and a reference to the "Canada Post Corporation" substituted therefor, and if paragraph 419(a) thereof is proclaimed in force before subsection 54(1) of this Act is so proclaimed, item 2 of the schedule to this Act is repealed.

Repeal

R.S., c. P-14 **55.** The *Post Office Act* is repealed.

1913, c. 35 **56.** The *Parcel Post Act* is repealed.

1929, c. 52 **57.** An Act respecting certain employees of the Postal or Railway Mail Service of Canada is repealed.

1947, c. 8 **58.** The *Mail Contracts Supplemental Payments Act* is repealed.

1948, c. 59 **59.** An Act to amend The Mail Contracts Supplemental Payments Act, chapter 59 of the Statutes of Canada, 1948, is repealed.

1949, c. 13 **60.** An Act to amend The Mail Contracts Supplemental Payments Act, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1949, is repealed.

Transitional

Property **61.** (1) Subject to subsection (3), the administration and control of

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS CONNEXES,
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
DISPOSITIONS D'ABROGATION ET
D'ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions connexes*

54. (1) Les parties de lois énumérées dans l'annexe sont, conformément à cette annexe, abrogées ou modifiées.

Disposition
connexe

5 (2) Si la *Loi concernant la faillite et l'insolvabilité* est édictée au cours de la première session de la trente-deuxième législature, l'expression «Société canadienne des postes» remplace, aux paragraphes 212(1) et 10 213(3) ainsi qu'à l'alinéa 280(1)e) de ladite loi, l'expression «Postes canadiennes» qui est 10 abrogée en conséquence; en outre, l'item 2 de l'annexe de la présente loi est abrogé si l'alinéa 419a) de ladite loi est proclamé en 15 vigueur avant le paragraphe 54(1) de la présente loi. 15

Idem

Abrogation

55. La *Loi sur les postes* est abrogée.

S.R., c. P-14

56. La *Loi sur les colis postaux* est abrogée.

1913, c. 35

57. La *Loi sur les employés des postes ou de la poste ambulante* est abrogée.

1929, c. 52

58. La *Loi sur les paiements supplémentaires applicables à des contrats de transport postal* est abrogée.

1947, c. 8

59. La *Loi modifiant la Loi sur les paiements supplémentaires applicables à des 25 contrats de transport postal*, chapitre 59 des Statuts du Canada de 1948, est abrogée.

1948, c. 59

60. La *Loi modifiant la Loi sur les paiements supplémentaires applicables à des 30 contrats de transport postal*, chapitre 13 des Statuts du Canada de 1949, est abrogée.

1949, c. 13

Dispositions transitoires

61. Sous réserve du paragraphe (3), sont 30 transférés à la Société la gestion et le contrôle:

Biens et droits

(a) all real property of or leased to Her Majesty in right of Canada of which the Post Office Department, immediately prior to the coming into force of this section, is or is to be the sole or principal occupant, 5

(b) all funds paid to the Receiver General in respect of services to be provided or payments to be made by the Corporation after the coming into force of this section, 10 and

(c) all other property, rights and assets of or leased to Her Majesty in right of Canada and held for the use or benefit of the Post Office Department immediately 15 prior to the coming into force of this section

are transferred to the Corporation, and, subject to section 25, all such property, rights and assets may be used, disposed of or enforced thereafter by the Corporation in like manner and to the same extent as they could have been used, disposed of or enforced by Her Majesty.

Obligations

(2) All obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada incurred for the purposes of the Post Office Department and existing immediately prior to the coming into force of this section are transferred to the Corporation, and all such obligations and liabilities and all actions pending against Her Majesty in respect of the Post Office Department may be enforced or continued thereafter against Her Majesty or against the Corporation in like manner and to the same 30 extent as they could have been enforced or continued against Her Majesty.

Resolution of questions

(3) The Governor in Council may decide any question whether a particular parcel of real property is real property described in paragraph (1)(a) and, if he decides that the parcel is real property so described, the administration and control of the parcel is transferred to the Corporation on such day as he may specify. 45

Effect of transfer

(4) Subject to section 25, all real property the administration and control of which is transferred to the Corporation pursuant to subsection (3) may be used or disposed of by the Corporation in like manner and to the 50

a) des biens immobiliers dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou locataire et dont, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, le ministère des Postes était ou devait être le 5 seul ou le principal occupant;

b) des fonds versés au Receveur général au titre des prestations que la Société devra fournir après l'entrée en vigueur du présent article ou des paiements qu'il 10 devra effectuer après cette date;

c) des autres biens et droits dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou des biens dont elle est locataire et qui, immédiatement avant l'entrée en 15 vigueur du présent article, sont détenus pour les fins du ministère des Postes.

La Société peut désormais, sous réserve de l'article 25, faire usage ou disposer de ces biens et de ces droits dans la même mesure 20 que Sa Majesté.

Obligations

(2) Sont transférées à la Société les obligations de Sa Majesté du Chef du Canada entraînées par les activités du ministère des Postes et existant immédiatement avant l'en- 25 trée en vigueur du présent article; l'exécution de ces obligations ainsi que les actions contre Sa Majesté en ce qui concerne le ministère des Postes peuvent être poursuivies, contre Sa Majesté ou la Société, dans la même 30 mesure que contre Sa Majesté.

Règlement des différends

(3) Le gouverneur en conseil peut déterminer toute question à savoir si des biens immobiliers sont des biens immobiliers au sens de l'alinéa (1)a), et s'il estime que c'est le cas, 35 la gestion et le contrôle en sont transférés à la Société à la date qu'il fixe.

Effet du transfert

(4) Sous réserve de l'article 25, la Société peut faire usage ou disposer de tout bien immobilier dont la gestion et le contrôle lui 40 sont transférés sous le régime du paragraphe (3), dans la même mesure que Sa Majesté.

same extent as it could have been used or disposed of by Her Majesty.

Administration

(5) The Governor in Council may do and perform all acts or things necessary for or incidental to any transfer under this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut faire tout ce qui est nécessaire pour mener à bien un transfert prévu par le présent article.

Administration

Post office
savings bank

62. Section 36 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any amount on deposit in the post office savings bank on the coming into force of this section as though such amount were a "deposited amount" as defined in subsection 36(1), except that the period referred to in subsection 36(2) may be calculated in respect of such amount as commencing before or after the coming into force of this section.

62. L'article 36 s'applique, comme s'il s'agissait d'un dépôt défini au paragraphe 36(1) et compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants qui sont, lors de l'entrée en vigueur du présent article, déposés à la caisse d'épargne postale, sauf que la période visée au paragraphe 36(2) peut être calculée indépendamment de la date de cette entrée en vigueur.

Caisse
d'épargne
postale

References

63. Wherever in any regulation, order, rule, contract, instrument or document, the Post Office Department or the Canada Post Office is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Canada Post Corporation.

63. A moins que le contexte ne s'y oppose, la Société canadienne des postes remplace, dans les règlements, arrêtés, décrets, ordonnances, règles, contrats, actes et documents, la mention qui y est faite du ministère des Postes, de la poste au Canada ou des postes canadiennes.

Mentions
remplacéesRegulations,
contracts, etc.,
continued

64. All orders, rules, regulations, decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, approvals, declarations, designations, nominations, appointments, permits, recognitions, rates or other documents in force on the coming into force of this section that are made, given or issued by or pursuant to the *Post Office Act* continue in force thereafter as though made, given or issued pursuant to this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered.

64. S'ils sont encore en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article, les décrets, arrêtés, ordonnances, règlements, règles, décisions et engagements contractuels pris en vertu de la *Loi sur les postes*, les directives et autorisations données, les licences et permis octroyés, les nominations et désignations faites, les tarifs fixés ainsi que les actes et autres documents applicables en vertu de ladite loi demeurent en vigueur, jusqu'à leur modification, leur remplacement ou leur abrogation, comme s'ils avaient été pris, donnés, octroyés, faits, fixés ou applicables en vertu de la présente loi.

Maintien

Transfer of
staff

65. (1) Every person who was an officer or employee of the Post Office Department immediately prior to the coming into force of this section becomes an officer or employee, as the case may be, of the Corporation.

65. (1) Les dirigeants et employés du ministère des Postes lors de l'entrée en vigueur du présent article deviennent, selon le cas, dirigeants ou employés de la Société.

Permutation du
personnelBenefits
continued

(2) Every officer or employee who is transferred to the Corporation pursuant to subsection (1) continues thereafter to have the same employment benefits as he had in the Post Office Department immediately prior to the transfer until such time as those benefits

(2) Les permutations prévues au paragraphe (1) ne portent pas atteinte aux avantages détenus par un dirigeant ou employé; ces avantages sont maintenus jusqu'à ce qu'ils soient modifiés soit par une convention collective soit, pour les dirigeants et employés

Avantages
maintenus

are modified by a collective agreement or, in the case of officers or employees not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the Corporation.

qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, par suite de l'adoption d'une politique par la Société.

No severance
pay

(3) For greater certainty, the transfer of an officer or employee from the Post Office Department to the Corporation pursuant to subsection (1) does not entitle that officer or employee to severance pay.

(3) Il demeure entendu que les permutations prévues au paragraphe (1) n'entraînent pas droit à une indemnité de cessation d'emploi.

Indemnité de
cessation
d'emploi

Public Service

(4) Notwithstanding subsection 13(2), every person who was appointed to a position in the Post Office Department in accordance with the *Public Service Employment Act* and who becomes an officer or employee of the Corporation pursuant to subsection (1) is, in the three years after the coming into force of this section, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under that Act and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(4) Par dérogation au paragraphe 13(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et aux fins de l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et des transferts qu'elle prévoit, les dirigeants et employés du ministère des Postes nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* puis permutés à l'emploi de la Société conformément au paragraphe (1), sont, pendant les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, réputés être employés de la Fonction publique.

Emploi dans la
Fonction
publique

Idem

(5) Notwithstanding subsection 13(2), every person who was appointed to a position in the Public Service in accordance with the *Public Service Employment Act* and who is transferred to the Corporation by reason of the Corporation assuming the functions of that position is, in the three years after that transfer, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under that Act and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(5) Par dérogation au paragraphe 13(2) pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et aux fins de l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et des transferts qu'elle prévoit, les personnes nommées, en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, à un poste dans la Fonction publique et qui passent à l'emploi de la Société par suite de l'intégration de leurs fonctions, sont, pendant les trois années qui suivent leur permutation, réputés demeurer à l'emploi de la Fonction publique.

Idem

Definition of
"Public
Service"

(6) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

(6) L'expression «Fonction publique» a, dans le présent article, le même sens que dans la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Interprétation

Collective
agreement
continued

66. (1) Notwithstanding section 145 of the *Canada Labour Code*,

66. (1) Par dérogation à l'article 145 du *Code canadien du travail*:

Conventions
collectives en
vigueur

(a) a collective agreement that applies to any employees of the Post Office Department and that is in force on the coming into force of this section continues in force until its term expires; and

a) toute convention collective applicable à des employés du ministère des Postes et qui est en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article le demeure pendant la durée prévue par ses termes;

(b) the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply in all respects to all

b) la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* continuent à

matters arising prior to the coming into force of this section in relation to the interpretation and application of the agreement, whether or not the agreement has expired.

5 s'appliquer à toute question soulevée avant l'entrée en vigueur du présent article au sujet de l'interprétation et de la mise en œuvre de cette convention collective, qu'elle soit ou non encore en vigueur. 5

Settlement of differences

(2) Notwithstanding subsection (1) and any agreement continued thereunder, subsections 155(2) to (4) and sections 156 to 159 of the *Canada Labour Code* apply to differences arising after the coming into force of this section between the parties to or employees of the Corporation bound by a collective agreement continued under subsection (1), concerning its interpretation, application, administration or alleged viola-

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et aux conventions collectives dont ce paragraphe prolonge l'applicabilité, les paragraphes 155(2) à (4) et les articles 156 à 159 du *Code canadien du travail* sont applicables 10 aux conflits nés après l'entrée en vigueur du présent article entre les parties aux conventions collectives visées au paragraphe (1) ou entre les employés de la Société liés par celles-ci, à propos de l'interprétation, du 15 champ d'application, de la mise en œuvre ou de la présumée violation de ces conventions.

Règlement de conflits

Collective bargaining

(3) For greater certainty, an agreement continued under subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 147 of the *Canada Labour Code* 20 and the provisions of Division IV of Part V of that Act apply with respect to the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

(3) Il demeure entendu que les conventions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives au sens de l'arti- 20 cle 147 du *Code canadien du travail* et que la Division IV de la cinquième partie de ce code s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions collectives. 25

Négociation collective

Bargaining agents

(4) Each trade union that immediately 25 before the coming into force of this section was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for any employees of the Post Office Department is deemed to have been certified as the bargaining agent for those employees under Part V of the *Canada Labour Code* on the day this section comes into force.

(4) Les syndicats qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient accrédités aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* comme agents négociateurs pour 30 des employés du ministère des Postes sont, dès l'entrée en vigueur du présent article, réputés être accrédités comme agents négociateurs pour ces employés en vertu de la cinquième partie du *Code canadien du 35 travail*.

Agents négociateurs

Application for certification

(5) Notwithstanding section 124 of the *Canada Labour Code*, no application for cer- 35 tification as the bargaining agent for any employees of the Corporation may be made by a trade union during the term of a collective agreement continued under subsection (1) that applies to those employees.

(5) Par dérogation à l'article 124 du *Code canadien du travail*, aucun syndicat ne peut demander son accréditation comme agent négociateur pour des employés de la Société 40 avant l'expiration de la convention collective qui leur est applicable et qui est demeurée en vigueur en vertu du paragraphe (1).

Demandes d'accréditation

Appeals continued

67. Every appeal under section 21 or subsection 31(3) of the *Public Service Employment Act* in respect of an appointment in, or employee of, the Post Office Department pending on the coming into force of this 45 section shall be continued thereunder as

67. Les appels prévus par l'article 21 et le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'emploi dans 45 la Fonction publique* sont, s'ils étaient pendant lors de l'entrée en vigueur du présent article, maintenus pour les employés du ministère des Postes et pour les nominations

Appels maintenus

though the other provisions of this Act had not been enacted.

à ce ministère, sans égard aux autres dispositions de la présente loi.

Commencement

Entrée en vigueur

Commence-
ment

68. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

68. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

5

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Aeronautics Act R.S., c. A-3	<p>Subsection 16(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(6) In issuing any licence, the Commission may prescribe the routes that may be followed or the areas to be served and may attach to the licence such conditions as the Commission may consider necessary or desirable in the public interest, and, without limiting the generality of the foregoing, the Commission may impose conditions respecting schedules, places of call, carriage of passengers and freight, insurance, and, subject to the <u>Canada Post Corporation Act</u>, the carriage of mail.”</p>
2.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Section 17 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“17. The court, on the application of the trustee, may from time to time order that for such time, not exceeding three months, as the court thinks fit, post letters, post packets and telegrams addressed to the bankrupt at any of the places mentioned in the order shall be redirected, sent or delivered to the trustee by the <u>Canada Post Corporation</u>, or by the various government and other telegraph and cable systems operating in Canada, or by the operators thereof.”</p>
3.	Canada Elections Act R.S., c. 14 (1st Supp.)	<p>(1) Subsection 12(4) is repealed.</p> <p>(2) Subsection 18(16) is repealed.</p> <p>(3) Subsection 51(20) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(20) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered <u>mail</u>.”</p> <p>(4) Subsections 46(2) and (3) of the <i>Special Voting Rules</i> in Schedule II are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Wherever outer envelopes are being mailed from a place <u>inside or outside</u> Canada</p> <p>(a) by ordinary mail, or</p>

ANNEXE

tem	Loi concernée	Modification
	Loi sur l'aéronautique S.R., c. A-3	Le paragraphe 16(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(6) Lorsqu'elle délivre un permis, la Commission peut prescrire les itinéraires qui peuvent être suivis ou les régions à desservir, et elle peut joindre au permis les conditions qu'elle juge nécessaires ou désirables dans l'intérêt public; et, sans restreindre la généralité des dispositions qui précèdent, elle peut imposer des conditions concernant les horaires, les ports d'escale, le transport des passagers et des marchandises, ainsi que les assurances, et, sous réserve de la <u>Loi sur la Société canadienne des postes</u> , le transport du courrier postal.»
	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «17. A la demande du syndic, le tribunal peut, à l'occasion, décréter que, durant une période de temps que le tribunal juge convenable, mais qui ne doit pas dépasser trois mois, les lettres confiées à la poste, colis postaux et télégrammes adressés au failli à tous lieux mentionnés dans l'ordonnance soient réexpédiés, envoyés ou livrés au syndic par la <u>Société canadienne des postes</u> ou les fonctionnaires qui agissent sous ses ordres, ou par les divers réseaux de télégraphe et de câble du gouvernement et autres qui sont exploités au Canada, ou par les opérateurs de ces réseaux.»
	Loi électorale du Canada S.R., c. 14 (1 ^{er} suppl.)	(1) Le paragraphe 12(4) est abrogé. (2) Le paragraphe 18(16) est abrogé. (3) Le paragraphe 51(20) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(20) Un président d'élection peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées <u>par courrier recommandé.</u> » (4) Les paragraphes 46(2) et (3) des <u>Règles électorales spéciales</u> énoncées à l'annexe II sont abrogés et remplacés par ce qui suit: «(3) Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées d'un lieu situé <u>au Canada ou à l'étranger</u> a) par le courrier ordinaire, ou

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(b) if it appears that the use of air mail facilities to despatch an outer envelope would expedite delivery of a ballot paper, by air mail,</p> <p>the deputy returning officer shall affix the necessary postage stamps to the outer envelope.”</p> <p>(5) Section 69 of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“69. Wherever outer envelopes are being mailed from a place inside Canada, the deputy special returning officer shall affix the necessary postage stamps to the outer envelope.”</p>
4.	Canadian Human Rights Act 1976-77, c. 33	The Schedule is amended by deleting therefrom the “Post Office Department”.
5.	Department of Communications Act R.S., c. C-24	Paragraph 5(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:
		“(a) coordinate, promote and recommend national policies and programs with respect to communication services for Canada;”
6.	Criminal Code R.S., c. C-34	Subparagraph 314(1)(a)(iii) is repealed and the following substituted therefor:
		“(iii) a key suited to a lock adopted for use in the Canada Post <u>Corporation</u> , or”
7.	Experimental Farms Stations Act R.S., c. E-14	Section 11 is repealed.
8.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	Schedule A is amended by deleting therefrom the “Post Office Department”.
9.	Government Annuities Act R.S., c. G-6	Subsections 6(1) to (3) are repealed and the following substituted therefor:
		“(2) Any society or association of persons, being a body corporate for fraternal, benevolent, religious or other lawful purposes, may contract with Her Majesty on behalf of such of its members as are domiciled in Canada, for the sale to such members of annuities otherwise purchasable by them as individuals under this Act; and any sums of money necessary to the carrying out of this object may be paid by such society or association directly to the Minister.

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>b) par le courrier aérien, s'il semble que l'utilisation des services du courrier aérien pour expédier une enveloppe extérieure accélérerait la livraison d'un bulletin de vote,</p> <p>le scrutateur doit apposer les timbres-poste nécessaires sur l'enveloppe extérieure.»</p> <p>(5) L'article 69 desdites <i>Règles</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p><u>«69. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées d'un lieu situé au Canada, le scrutateur spécial doit apposer les timbres-poste nécessaires sur l'enveloppe extérieure.»</u></p>
4.	Loi sur les droits de la personne 1976-77, c. 33	L'annexe est modifiée en y supprimant la mention du Ministère des Postes.
5.	Loi sur le ministère des Communications S.R., c. C-24	L'alinéa 5(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«a) coordonner, favoriser et recommander des politiques nationales et des programmes nationaux relatifs aux services de communications pour le Canada;»
6.	Loi sur le Code criminel S.R., c. C-34	Le sous-alinéa 314(1)a)(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«(iii) une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptée pour l'usage de la <u>Société canadienne des postes</u> , ou»
7.	Loi sur les stations agronomiques S.R., c. E-14	L'article 11 est abrogé.
8.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	L'annexe A est modifiée en y supprimant la mention du Ministère des Postes.
9.	Loi relative aux rentes de l'État S.R., c. G-6	Les paragraphes 6(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
		«(2) Toute société ou association de personnes constituée en corporation pour des fins de fraternité, de bienfaisance ou de religion, ou pour d'autres objets légitimes, peut, pour le compte de ses membres domiciliés au Canada, traiter avec Sa Majesté pour l'achat, en faveur desdits membres, de rentes que ces derniers pourraient d'ailleurs acheter individuellement sous le régime de la présente loi; et les fonds nécessaires à cet objet peuvent

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(3) Employers of labour may, pursuant to agreement entered into with their employees in that behalf, such agreement to be of a form approved by the Minister, contract with Her Majesty for the sale to such of their employees as are domiciled in Canada of annuities otherwise purchasable by such employees as individuals under this Act; and any sums of money necessary to the carrying out of this object, whether such sums are derived from the wages of the employees solely, or partly from the wages of the employees and partly from contributions of the employers, or from contributions of the employers solely, may be paid by such employers directly to the Minister; but unless otherwise expressly stipulated, any sums so paid shall be held for the exclusive account of the persons in whose names they were deposited, respectively."</p>
10.	National Transportation Act R.S., c. N-17	Section 15 is repealed.
11.	Public Officers Act R.S., c. P-30	<p>Paragraph 28(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) a conditional assignment of a deposit standing in the name of any public officer, required to give security, in the books of any Government savings bank,"</p>
12.	Railway Act R.S., c. R-2	<p>Subsection 297(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"297. (1) Her Majesty's mail shall, at all times, when required by the <u>Canada Post Corporation</u>, be carried on the railway with the whole resources of the company, if required, at such rates consistent with sections 276 and 277 as may be agreed upon by the company and the <u>Canada Post Corporation</u>."</p>
13.	Salaries Act R.S., c. S-2; 1974-75-76, c. 44, s. 5	Section 4 is amended by deleting therefrom "The Postmaster General.....20,000".
14.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>Paragraph 193(4)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) "savings bank" means a Government Savings Bank or a bank or savings bank in Canada."</p>

ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
		être versés par cette société ou association directement au Ministre.
		(3) Les patrons d'ouvriers peuvent, en exécution d'un contrat à cet effet passé avec leurs employés, lequel contrat doit être en une forme agréée par le Ministre, traiter avec Sa Majesté pour l'achat, en faveur de leurs employés domiciliés au Canada, de rentes que ces derniers pourraient d'ailleurs acheter individuellement sous le régime de la présente loi; et, que les fonds nécessaires à cet objet proviennent totalement des gages des employés, ou en partie des gages des employés et en partie de contributions fournies par les patrons, ou qu'ils proviennent uniquement de contributions fournies par les patrons, ils peuvent être versés par ces derniers directement au Ministre mais, sauf stipulation expresse, les fonds ainsi payés doivent être attribués au compte exclusif des personnes au nom de qui ils ont été respectivement déposés.»
0.	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	L'article 15 est abrogé.
1.	Loi sur les fonctionnaires publics S.R., c. P-30	L'alinéa 28(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) la cession conditionnelle, au nom d'un fonctionnaire public tenu de fournir une garantie, d'un dépôt figurant aux livres d'une caisse d'épargne de l'État.»
2.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	Le paragraphe 297(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «297. (1) Le courrier de Sa Majesté doit à tout moment, quand l'exige la Société canadienne des postes, être transporté par le chemin de fer, par tous les moyens à la disposition de la compagnie, si nécessaire et aux taux, compatibles avec les articles 276 et 277, dont peuvent convenir la compagnie et la Société.»
3.	Loi sur les traitements S.R., c. S-2; 1974-75-76, c. 44 art. 5	L'article 4 est modifié en y supprimant la mention «le ministre des Postes20,000»
4.	Loi sur la marine marchande S.R., c. S-9	L'alinéa 193(4)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) «caisse d'épargne» signifie une caisse d'épargne de l'État, ou une banque ou caisse d'épargne au Canada.»

C-42

C-42

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

An Act to establish the Canada Post Corporation, to repeal
the Post Office Act and other related Acts and to
make related amendments to other Acts

Loi constituant la Société canadienne des postes, abrogeant
la Loi sur les postes et d'autres lois connexes et
modifiant d'autres lois

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 14, 1981**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 AVRIL 1981**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

An Act to establish the Canada Post Corporation, to repeal the Post Office Act and other related Acts and to make related amendments to other Acts

Loi constituant la Société canadienne des postes, abrogeant la Loi sur les postes et d'autres lois connexes et modifiant d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Post Corporation Act*.

1. *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Titre abrégé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

"Board"
«conseil»

2. (1) In this Act,
"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairman"
«président du conseil»

"Chairman" means the Chairman of the Board appointed pursuant to section 7;

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canada Post Corporation established by section 4;

"mail"
«envois...»

"mail" means mailable matter from the time it is posted to the time it is delivered to the addressee thereof;

"mail bag"
«contenant...»

"mail bag" means any container or covering in which mail is transmitted, whether it contains mail or not;

"mail contractor"
«entrepreneur...»

"mail contractor" means a person who has entered into a contract with the Corporation for the transmission of mail, which contract has not expired or been terminated;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bureaux de poste» Les locaux dont la Société autorise l'emploi pour le dépôt, le relevage ou l'acceptation des objets, ou pour le tri, la manutention, la transmission ou la distribution des envois. La présente définition s'applique en outre au matériel et aux installations dont la Société autorise l'emploi aux mêmes fins.

15 «conseil» Le conseil d'administration de la Société.

«contenant postal» Sac ou autre contenant utilisé ou destiné à être utilisé dans la transmission des envois.

20 «entrepreneur postal» Toute personne partie à un contrat d'entreprise avec la Société pour la transmission des envois.

Définitions

«bureaux de poste»
"post office"

«conseil»
"Board"

«contenant postal»
"mail bag"

«entrepreneur postal»
"mail contractor"

“mail conveyance” version anglaise seulement “mailable matter” «objets»	“mail conveyance” means any physical, electronic, optical or other means used to transmit mail;	«envois» ou «courrier» Objets acceptés au dépôt mais non encore distribués aux destinataires.	«envois» ou «courrier» “mail”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means any member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	«lettres non distribuables» Lettres qui, pour quelque raison que ce soit, ne peuvent être livrées au destinataire. La présente définition comprend les lettres dont la livraison est interdite par la loi ou est refusée par le destinataire, ou pour lesquelles le port exigible n’est pas payé par l’expéditeur sur demande.	«lettres non distribuables» “undeliverable ...”
“post” «poster...»	“post” means to leave in a post office or with a person authorized by the Corporation to receive mailable matter;	«Ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	«Ministre» “Minister”
“post office” «bureaux...»	“post office” includes any place, receptacle, device or mail conveyance authorized by the Corporation for the posting, receipt, sortation, handling, transmission or delivery of mail;	«objets» Messages, renseignements, fonds ou marchandises qui peuvent être transmis par la poste.	«objets» “mailable...”
“postage” «ports»	“postage” means the charge or surcharge payable for the collection, transmission and delivery by the Corporation of messages, information, funds or goods and for insurance or other special services provided by the Corporation in relation thereto;	«port» Les droits, taxes ou surtaxes exigibles pour le relevage des objets, la transmission et la distribution des envois par la Société, ainsi que pour les prestations spéciales y afférentes fournies par la Société, notamment l’assurance.	«port» “postage”
“postage stamp” «timbres-poste»	“postage stamp” means any stamp, postage impression or postage meter impression authorized by the Corporation for the purpose of paying postage;	«poster» ou «déposer» Laisser dans un bureau de poste ou à une personne autorisée par la Société à faire le relevage des objets.	«poster» ou «déposer» “post”
“postal remittance” «titre de...»	“postal remittance” means any instrument authorized by the Corporation for the remittance of funds;	«président» Le président de la Société nommé en vertu de l’article 8.	«président» “President”
“President” «président»	“President” means the President of the Corporation appointed pursuant to section 8;	«président du conseil» Le président du conseil nommé en vertu de l’article 7.	«président du conseil» “Chairman”
“transmit” «transmission»	“transmit” means to send or convey from one place to another place by any physical, electronic, optical or other means;	«relevage» Opération consistant à recueillir les objets.	«relevage» French version only
“transmit by post” «transmission postale»	“transmit by post” means to transmit through or by means of the Corporation;	«Société» La Société canadienne des postes constituée par l’article 4.	«Société» “Corporation”
“undeliverable letter” «lettres non distribuables»	“undeliverable letter” means any letter that for any cause cannot be delivered to the addressee thereof and includes any letter the delivery of which is prohibited by law or is refused by the addressee or on which postage due is not paid by the sender on demand.	«timbres-poste» Les vignettes servant, avec l’autorisation de la Société, à l’affranchissement; les empreintes leur sont assimilées.	«timbres-poste» “postage ...”
		«titre de versement postal» Tout moyen dont la Société autorise l’emploi pour effectuer un transfert de fonds.	«titre de versement postal» “postal ...”
		«transmission» Acheminement par tout moyen de transport, ainsi que par les moyens électroniques ou optiques.	«transmission» “transmit”
		«transmission postale» Transmission par la Société ou par son intermédiaire.	«transmission postale» “transmit by post”

Presumption

(2) For the purposes of this Act,

(a) leaving mail at the place of residence or business of the addressee thereof,

(b) depositing mail in a post office lock box or rural mail box or any other receptacle or device provided for the receipt of mail of the addressee, or

(c) leaving mail with the addressee or his servant or agent or with any other person who may reasonably be considered to be authorized to receive mail by the addressee thereof,

according to the usual manner of delivering mail to that addressee, is deemed to be delivered to the addressee.

15

Idem

(3) For the purposes of this Act, a thing is deemed to be in the course of post from the time it is posted to the time it is delivered to the addressee or returned to the sender thereof.

20

APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and on any agent thereof.

PART I

CANADA POST CORPORATION

Incorporation

Corporation established

4. There is hereby established a corporation to be called the Canada Post Corporation.

Objects

Objects

5. (1) The objects of the Corporation are

(a) to establish and operate a postal service for the collection, transmission and delivery of messages, information, funds and goods both within Canada and between Canada and places outside Canada;

(b) to manufacture and provide such products and to provide such services as are, in the opinion of the Corporation, necessary or incidental to the postal service provided by the Corporation; and

(2) Pour l'application de la présente loi, le destinataire d'un envoi est censé en avoir reçu livraison si s'est effectuée, selon les modalités de distribution habituellement appliquées à son égard, l'une des opérations suivantes :

a) remise de l'envoi à son lieu de résidence ou de travail ou à son établissement;

b) remise de l'envoi dans sa boîte postale, dans sa boîte aux lettres rurale ou en tout autre endroit affecté au même usage;

c) remise de l'envoi entre ses mains ou entre celles d'une personne apparemment autorisée par lui à en recevoir livraison, notamment un domestique ou un mandataire.

Présomption

5

15

Idem

(3) Pour l'application de la présente loi, une chose est en cours de transmission postale depuis son dépôt jusqu'à sa livraison au destinataire ou son retour à l'expéditeur.

20

OBLIGATION DE SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ainsi que ses mandataires.

Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Constitution de la Société

4. Est constituée la Société canadienne des postes.

25

Constitution de la Société

Mission

Mission

5. (1) La Société a pour mission :

a) de créer et d'exploiter un service postal comportant le relevage, la transmission et la distribution de messages, renseignements, fonds ou marchandises, dans le régime intérieur et dans le régime international;

b) d'assurer les prestations, ainsi que la réalisation et la fourniture des produits, qu'elle estime utiles à son exploitation;

35

(c) to provide to or on behalf of departments and agencies of, and corporations owned, controlled or operated by, the Government of Canada or any provincial, regional or municipal government in Canada or to any person services that, in the opinion of the Corporation, are capable of being conveniently provided in the course of carrying out the other objects of the Corporation.

10

Idem

(2) While maintaining basic customary postal service, the Corporation, in carrying out its objects, shall have regard to

(a) the desirability of improving and extending its products and services in the light of developments in the field of communications;

(b) the need to conduct its operations on a self-sustaining financial basis while providing a standard of service that will meet the needs of the people of Canada and that is similar with respect to communities of the same size;

(c) the need to conduct its operations in such manner as will best provide for the security of mail;

(d) the desirability of utilizing the human resources of the Corporation in a manner that will both attain the objects of the Corporation and ensure the commitment and dedication of its employees to the attainment of those objects; and

(e) the need to maintain a corporate identity program approved by the Governor in Council that reflects the role of the Corporation as an institution of the Government of Canada.

Board of Directors

Board of Directors

6. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairman, the President and nine other directors appointed as provided in this Act.

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of

c) d'assurer, à l'intention ou pour le compte des administrations fédérales, provinciales, régionales ou municipales ou des établissements qui en relèvent, ou, d'une façon générale, à l'intention de quiconque, les prestations dont elle s'estime capable sans inconvénient pour la réalisation des autres objectifs de sa mission.

5

(2) Dans l'exercice de sa mission, la Société, tout en assurant l'essentiel du service postal habituel :

Idem

a) tient compte de l'opportunité d'adapter, qualitativement et quantitativement, ses prestations et ses produits à l'évolution de la technologie des communications;

15

b) veille à l'autofinancement de son exploitation dans des conditions de normes de service adaptées aux besoins de la population du Canada et comparables pour des collectivités de même importance;

20

c) tend à assurer son exploitation dans les meilleures conditions de sécurité du courrier;

d) vise à assurer l'efficacité de son exploitation par un déploiement rationnel de ses moyens humains et par la stimulation de la conscience professionnelle et de l'esprit de service chez son personnel;

e) met en oeuvre, pour ce qui la concerne et selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, un programme de symbolisation fédérale.

30

Conseil d'administration

6. (1) Est constitué le conseil d'administration de la Société, composé de onze administrateurs, dont le président du conseil et le président de la Société, nommés conformément à la présente loi.

Conseil d'administration

(2) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la Société, sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, éche-

Nomination des administrateurs

appointment of not more than three of the directors so appointed.

lonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de trois administrateurs.

Vacancy

(3) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.

(3) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le 5 gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

Vacance

Re-appoint-
ment

(4) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board.

(4) Les administrateurs peuvent recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement
de mandat

Fees

(5) A director, other than the Chairman, the President and any director selected from among persons employed in the public service of Canada, is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any committee thereof such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.

(5) Les administrateurs, à l'exception du 10 président du conseil, du président de la Société et des administrateurs choisis au sein de la fonction publique du Canada, ont droit, pour leur participation aux réunions du conseil et des comités de ce dernier, aux jetons 15 de présence que fixe le règlement intérieur de la Société.

Jetons de
présence

Expenses

(6) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director.

(6) La Société défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour 20 entraînées par l'accomplissement, hors de 20 leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions à qualités.

Indemnités

*Chairman of the Board**Président du conseil*Appointment of
Chairman

7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible.

Nomination du
président du
conseil

Salary

(2) The Chairman shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is approved by the Governor in Council.

(2) La Société verse au président du con- 25 seil le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil.

Traitement

Absence or
incapacity

(3) If the Chairman is absent or unable to 30 act or if the office of Chairman is vacant, the Minister may designate another director of the Corporation to act as the Chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as Chairman for a period 35 exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le Ministre peut désigner un autre 30 administrateur pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Absence ou
empêchement*President of the Corporation**Président*Appointment of
President

8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme le 35 président de la Société à titre amovible.

Nomination du
président

40

Salary	(2) The President shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is approved by the Governor in Council.	(2) La Société verse au président le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil.	Traitement
Absence or incapacity	(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may designate another director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being, but no director or officer so designated has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un autre administrateur ou un dirigeant de la Société pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
<i>Head Office</i>		<i>Siège social</i>	
Head office	9. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated from time to time by order of the Governor in Council.	9. Le siège social de la Société est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège social
<i>Administration of Corporation</i>		<i>Gestion de la Société</i>	
Administration by Board	10. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers and perform all the duties of the Corporation.	10. (1) Le conseil assure la direction et la gestion des affaires de la Société et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celle-ci.	Gestion par le conseil
Vice-Presidents	(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, appoint and fix the salary of such number of Vice-Presidents as it considers necessary.	(2) Le conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer autant de vice-présidents qu'il l'estime nécessaire et fixer leur traitement.	Vice-présidents
By-laws	11. (1) The Board may make by-laws (a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation; (b) for the regulation of proceedings of the Board, including the establishment of committees of the Board, the time and place for the holding of meetings of the Board or of any committee thereof, and the quorum and procedure at all such meetings; (c) prescribing the functions, duties and powers of any committee of the Board and of the Chairman, President, directors, officers, agents and employees of the Corporation; (d) fixing the fees to be paid to directors for attendance at meetings as authorized by subsection 6(5);	11. (1) Le conseil peut, par son règlement intérieur, prévoir : a) l'administration, la gestion et la surveillance des biens et des affaires de la Société; b) la réglementation de ses travaux, notamment en ce qui concerne la création de ses comités, les date, heure et lieu de ses réunions ou de celles de ses comités, ainsi que le quorum et la procédure à observer lors de ces réunions; c) les pouvoirs et fonctions de ses comités, de son président, du président, des administrateurs, des dirigeants, des mandataires et des employés de la Société; d) le montant des jetons de présence dont le paragraphe 6(5) autorise le versement aux administrateurs;	Règlement intérieur

(e) respecting administration of contracts relating to any business of the Corporation.

e) la mise en oeuvre des contrats afférents aux activités de la Société.

Approval of Governor in Council

(2) No by-law made under subsection (1) has effect until approved by the Governor in Council.

(2) Les dispositions du règlement intérieur pris en vertu du paragraphe (1) sont inopérantes tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil.

Approbation du gouverneur en conseil

Responsibility to parties acting in good faith

12. The fact that an act of the Corporation, including any transfer of property, is contrary to this Act, the by-laws of the Corporation or any direction given to the Corporation under section 20 may not be asserted against any person dealing in good faith, directly or indirectly, with the Corporation.

12. Le fait qu'un acte de la Société, notamment un transfert de propriété, contrevient à la présente loi, au règlement intérieur de la Société ou à une instruction donnée à la Société conformément à l'article 20 est inopposable à toute personne traitant de bonne foi, directement ou indirectement, avec la Société.

Inopposabilité aux personnes de bonne foi

Staff

Personnel

Officers and employees

13. (1) The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.

13. (1) La Société peut employer le personnel et retenir les services des mandataires, conseillers et experts qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités; elle peut en outre fixer les conditions d'emploi ou de prestation de services correspondantes et verser les rémunérations afférentes.

Presumption

(2) Except as provided in subsections (3) and (5), every person employed or engaged pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the public service of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), les personnes engagées aux termes du paragraphe (1) sont réputées ne pas être employées dans la fonction publique du Canada.

Présomption

Public Service Superannuation Act

(3) The Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

(3) Le président du conseil, le président, les dirigeants et les employés de la Société sont réputés être employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*; la Société est réputée être une corporation de la Fonction publique pour l'application de l'article 25 de cette loi.

Loi sur la pension de la Fonction publique

Idem

(4) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to any director of the Corporation, other than the Chairman, President and any director selected from among persons employed in the public service of Canada, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.

(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique pas aux administrateurs de la Société autres que le président du conseil, le président et les administrateurs choisis au sein de la fonction publique du Canada.

Idem

Aeronautics Act

(5) For the purposes of any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the Chairman, President, officers

(5) Pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, le président du conseil, le prési-

Loi sur l'aéronautique

and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

Canada Labour
Code

(6) Notwithstanding any provision therein, for the purposes of the application of Part V of the *Canada Labour Code* to the Corporation and to officers and employees of the Corporation, a mail contractor is deemed not to be a dependent contractor or an employee within the meaning of those terms in subsection 107(1) of that Act.

dent, les dirigeants et les employés de la Société sont réputés être employés dans la fonction publique du Canada.

(6) Pour l'application de la partie V du *Code canadien du travail* à la Société ainsi qu'à ses dirigeants et employés, les entrepreneurs postaux sont réputés n'être ni des entrepreneurs dépendants ni des employés ou travailleurs au sens du paragraphe 107(1) du *code*.

Code canadien
du travail

10

Exclusive privilege of Corporation

Exclusive
privilege

14. (1) Subject to section 15, the Corporation has the sole and exclusive privilege of collecting, transmitting and delivering letters to the addressee thereof within Canada.

Other mail

(2) Nothing in this Act shall be construed as requiring any person to transmit by post any newspaper, magazine, book, catalogue or goods.

Exception

15. (1) The exclusive privilege referred to in subsection 14(1) does not apply to

- (a) letters carried incidentally and delivered to the addressee thereof by a friend of the sender or addressee;
- (b) commissions, affidavits, writs, processes or proceedings issued by a court of justice;
- (c) letters lawfully brought into Canada and forthwith posted thereafter;
- (d) letters concerning goods for delivery therewith, carried by a common carrier without pay, reward, advantage or profit for so doing;
- (e) letters of an urgent nature that are transmitted by a messenger for a fee at least equal to an amount that is three times the regular rate of postage payable for delivery in Canada of similarly addressed letters weighing fifty grams;
- (f) letters of any merchant or owner of a cargo vessel or the cargo therein that are carried by such vessel or by any employee of such merchant or owner and delivered to the addressee thereof without pay, reward, advantage or profit for so doing;
- (g) letters concerning the affairs of an organization that are transmitted between

Privilège exclusif de la Société

14. (1) Sous réserve de l'article 15, la Société a, au Canada, le privilège exclusif du relevage et de la transmission des lettres et de leur distribution aux destinataires.

Privilège
exclusif

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'imposer à quiconque la transmission postale de journaux, revues, livres, catalogues ou marchandises.

Autres envois

15. (1) Le privilège exclusif octroyé au paragraphe 14(1) ne s'applique pas aux documents suivants :

Exceptions

- a) les lettres qu'un ami de l'expéditeur ou du destinataire transporte à titre occasionnel et livre à celui-ci;
- b) les décisions judiciaires et les actes, déclarations faites sous serment ou commissions rattachés à la procédure judiciaire;
- c) les lettres licitement apportées au Canada et aussitôt postées;
- d) les lettres à livrer avec les marchandises auxquelles elles ont trait et acheminées à titre gracieux par un transporteur public;
- e) les lettres urgentes transmises par porteur moyennant une rétribution au moins égale à trois fois le port exigible pour la distribution au Canada de lettres de destination comparable pesant cinquante grammes;
- f) les lettres envoyées par un négociant ou le propriétaire d'un navire marchand ou de sa cargaison, transportées à bord du navire ou confiées à un employé du négociant ou du propriétaire et acheminées à titre gracieux jusqu'à leur destinataire;

45

offices of that organization by an employee thereof;

(h) letters in the course of transmission by any electronic or optical means; and

(i) letters transmitted by any naval, army or air forces of any foreign country that are in Canada with the consent of the Government of Canada.

g) les lettres concernant les activités d'un organisme et transmises entre ses bureaux par un de ses employés;

h) les lettres en cours de transmission par moyens électroniques ou optiques;

i) les lettres transmises par les forces terrestres, navales ou aériennes d'un pays étranger présentes au Canada avec le consentement du gouvernement canadien.

Collection

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as authorizing any person to collect or receive any letters for the purpose of transmitting or delivering them as described in that subsection.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser quiconque à recueillir des lettres en vue d'en assurer la transmission ou la livraison dans les conditions prévues à ce paragraphe.

Powers

Powers of Corporation

16. In carrying out its objects and duties under this Act, the Corporation has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

16. Dans l'exécution de sa mission et l'exercice de ses fonctions, la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Regulations

17. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the business of the Corporation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing, for the purposes of this Act and the regulations, what is a letter and what is non-mailable matter and undeliverable mail, other than undeliverable letters, and providing for the disposition of non-mailable matter, undeliverable mail and mail on which sufficient postage is not paid, including the disposition of anything found therein;

(b) classifying mailable matter, including the setting of standards for any class thereof;

(c) prescribing the conditions under which mailable matter may be transmitted by post;

(d) prescribing rates of postage and the terms and conditions and method of payment thereof;

(e) providing for the reduction of rates of postage on mailable matter prepared in the manner prescribed by the regulations;

Pouvoirs

Pouvoirs de la Société

17. (1) La Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre toute mesure utile, dans le cadre de la présente loi, à l'efficacité de son exploitation et, notamment :

a) préciser, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, ce qu'on entend par «lettre», «objet inadmissible» et, exclusion faite des lettres non distribuables, par «envoi non distribuable» ou «courrier non distribuable», et prévoir la façon dont il peut être disposé des objets inadmissibles, des envois non distribuables ou insuffisamment affranchis, ainsi que de leur contenu;

b) catégoriser les objets et fixer les normes applicables à chaque catégorie;

c) fixer les conditions de transmission postale des objets;

d) fixer les tarifs de port et les modalités d'acquittement des frais correspondants;

e) prévoir la réduction des tarifs de port dans le cas d'objets conditionnés de la manière réglementaire;

f) prévoir le remboursement du port;

g) prévoir la transmission en franchise :

Règlements

- (f) providing for the refund of postage;
- (g) providing for the transmission by post, free of postage, of
- (i) letters, books, tapes, records and other similar material for the use of the blind, and 5
 - (ii) mailable matter relating solely to the business of the Corporation and addressed to or sent by a person engaged in that business; 10
- (h) providing for the holding of mail by the Corporation at the request of the sender or addressee thereof or in any other circumstances specified in the regulations;
- (i) providing for the insurance of mail and the payment of indemnity by the Corporation in case of loss of or damage to mail; 15
- (j) providing for the payment of interest, including the rate thereof, on funds transmitted by post; 20
- (k) governing the design, placement and use of any receptacle or device intended for the posting, insertion, reception, storage, transmission or delivery of mailable matter; 25
- (l) regulating or prohibiting the installation of machines for vending postage stamps, postal remittances or other products or services of the Corporation;
- (m) regulating or prohibiting the manufacture, installation and use of postage meters; 30
- (n) regulating or prohibiting the making or printing of postage impressions;
- (o) governing the preparation, design and issue of postage stamps; 35
- (p) providing for the closure of post offices, the termination of rural routes and the termination of letter carrier routes;
- (q) carrying out any international postal agreement or international arrangement entered into pursuant to this Act; 40
- (r) dealing with any matter that any provision of this Act contemplates being the subject of regulations; and 45
- (s) providing for the operation of any services or systems established pursuant to this Act.
- (i) des articles à l'usage des aveugles, tels que des lettres, livres, bandes magnétiques ou disques,
- (ii) des objets qui se rattachent exclusivement à ses activités et dont l'expéditeur ou le destinataire se livrent à celles-ci; 5
- h) prévoir la garde de certains envois par la Société soit à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit en raison de circonstances déterminées par règlement; 10
- i) prévoir l'assurabilité par elle des envois et le paiement par elle d'indemnités en cas de perte ou de détérioration; 15
- j) prévoir le paiement d'intérêts, y compris le taux d'intérêts, sur les fonds transmis par la poste; 15
- k) régir les caractéristiques, l'installation et l'utilisation des contenants ou dispositifs prévus pour le dépôt, la réception, l'entreposage, la transmission ou la distribution des objets; 20
- l) régir ou interdire l'installation de distributrices de timbres-poste, de titres de versements postaux ou d'autres produits fournis par la Société, ou de machines assurant certaines de ses prestations; 25
- m) régir ou interdire la fabrication, l'installation et l'utilisation de machines à affranchir; 30
- n) régir ou interdire tout ce qui concerne l'impression d'empreintes d'affranchissement; 30
- o) régir la création, la fabrication et l'émission des timbres-poste; 35
- p) prévoir la fermeture de bureaux de poste et la suppression de circuits ruraux ou de circuits urbains de livraison par facteur; 40
- q) mettre en œuvre les conventions ou arrangements postaux internationaux conclus aux termes de la présente loi; 40
- r) prévoir toute mesure à prendre, aux termes de la présente loi, par voie réglementaire; 45
- s) régir le fonctionnement des services, systèmes ou réseaux établis en application de la présente loi.

Fair and reasonable	(2) The rates of postage prescribed pursuant to subsection (1) shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act.	(2) Les tarifs de port visés au paragraphe (1) doivent être justes et réalistes et permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société pour l'exécution de sa mission.	Réalisme des tarifs
Publication of proposed regulation	(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Corporation proposes to make under subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets des règlements que la Société se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.	Publication des projets de règlement
Single publication sufficient	(4) No proposed regulation need be published more than once under subsection (3) whether or not it is amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.	(4) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (3) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.	Exception
Submission to Governor in Council	(5) Where a proposed regulation has been published pursuant to subsection (3) and has not been withdrawn by the Corporation within sixty days after such publication, the Minister shall forthwith thereafter submit the regulation or, if the regulation has been amended by the Corporation, the amended regulation, to the Governor in Council for consideration.	(5) Les projets de règlement publiés conformément au paragraphe (3) et qui n'ont pas été retirés par la Société dans les soixante jours suivant la publication sont dès lors, dans leur version originale ou, s'il y a lieu, dans leur version modifiée par la Société, soumis par le Ministre à l'examen du gouverneur en conseil.	Projets de règlement soumis au gouverneur en conseil
Action on receipt of regulation	(6) Forthwith after receiving a regulation made pursuant to subsection (1) for submission to the Governor in Council for consideration, the Clerk of the Privy Council shall send to the Corporation a letter acknowledging his receipt of the regulation and indicating the date of such receipt.	(6) Dès que le greffier du Conseil privé reçoit, pour approbation du gouverneur en conseil, un règlement pris aux termes du paragraphe (1), il en avise la Société par écrit, en indiquant la date de la réception.	Avis de réception
Presumption	(7) Every regulation made pursuant to subsection (1) is deemed to have been approved by the Governor in Council sixty days after the day it is received by the Clerk of the Privy Council for submission to the Governor in Council for consideration, unless the Governor in Council has previously approved or refused to approve the regulation.	(7) L'approbation par le gouverneur en conseil des règlements pris aux termes du paragraphe (1) est considérée comme acquise soixante jours après leur réception à cette fin par le greffier du Conseil privé si, dans l'intervalle, le gouverneur en conseil n'a pas donné ou refusé son approbation.	Présomption
Setting of postage otherwise than by regulation	(8) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may prescribe rates of postage otherwise than by regulation for any person	(8) Malgré le paragraphe (1), la Société peut fixer par voie non réglementaire le tarif de port applicable aux objets déposés par une	Tarif de port fixé par voie non réglementaire

who has entered into an agreement with the Corporation for

- (a) the variation of rates of postage on the mailable matter of that person in consideration of his mailing in bulk, preparing the mailable matter in a manner that facilitates the processing thereof or receiving additional services in relation thereto; or
(b) the provision of experimental services related to the business of the Corporation for any period not exceeding three years.

Compensation

(9) The Governor in Council may make regulations providing for the payment of compensation to the Corporation in respect of materials for the use of the blind transmitted in accordance with regulations made pursuant to paragraph (1)(g).

Administration of oaths

18. The Corporation may, in any case or class of cases approved by the Governor in Council, empower any officer of the Corporation to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for any purpose relating or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Postal inspectors

19. The Corporation may designate any employee of the Corporation as a postal inspector with the duty to provide for the security of the officers and employees of the Corporation, the property of the Corporation and anything in the course of post.

personne qui a conclu avec elle un arrangement prévoyant :

- a) soit des modulations du tarif si cette personne expédie en nombre ses objets, les conditionne de façon à faciliter leur traitement ou reçoit à leur égard des prestations supplémentaires;
b) soit, pendant des périodes d'au plus trois ans, des prestations expérimentales liées aux activités de la Société.

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le versement à la Société d'une indemnité pour la transmission des articles visés au sous-alinéa (1)(g)(i).

Indemnité

18. Dans les cas approuvés par le gouverneur en conseil, la Société peut habiliter ses dirigeants à faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Serments

19. La Société peut désigner parmi ses employés des inspecteurs postaux chargés de veiller à la sécurité de ses dirigeants et employés, de ses biens et des choses qui sont en cours de transmission postale.

Inspecteurs postaux

Directions

Directions

20. (1) In the exercise of its powers and the performance of its duties, the Corporation shall comply with such directions as the Governor in Council or the Minister may from time to time give to it.

Compensation

(2) Where the Governor in Council is satisfied that the Corporation has sustained or is likely to sustain financial loss in complying with any directions given to it pursuant to subsection (1), he may compensate the Corporation for that loss and for that purpose he may

- (a) require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of the loss;

Instructions

Instructions

20. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, la Société est tenue de se conformer aux instructions du gouverneur en conseil ou du Ministre.

(2) S'il constate que la Société a subi ou risque de subir une perte financière attribuable à l'exécution des instructions visées au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut l'en indemniser et, à cet effet :

- a) exiger la vérification des livres et registres de la Société pour déterminer le montant de la perte;
b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payée ou le mode de calcul de

(b) determine the amount of the compensation that may be paid or the manner of calculating such amount, including the setting of a maximum amount; and

(c) determine the manner in which and the time when the compensation may be paid.

ce montant et fixer une indemnité maximale;

c) fixer l'époque et les modalités de paiement de l'indemnité.

Appropriation

(3) The amount of any compensation under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

(3) Les indemnités prévues au présent article sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

5 Affectation de crédits

Tabling in Parliament

(4) The Minister shall cause every direction given to the Corporation and an estimate of any increased costs or losses likely to be incurred by the Corporation as a result of complying therewith to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the direction was so given.

(4) Au cours de l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre des chambres du Parlement qui suivent la date à laquelle une instruction est donnée à la Société, le Ministre doit faire déposer, devant le Parlement, cette instruction ainsi qu'une évaluation de toute augmentation de frais ou de pertes que son application risque de faire subir à la Société.

Dépôt devant le Parlement

Subsidiaries

Filiales

Subsidiaries

21. The Corporation may not, without the approval of the Governor in Council,

(a) procure, alone or in conjunction with others, the establishment of any corporation; or

(b) directly or indirectly, acquire shares of any corporation.

21. La Société ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil :

a) ni créer, seule ou en association, une société;

b) ni acquérir, directement ou indirectement, des actions d'une société.

Filiales

Status of Corporation

Statut de la Société

Agent of Her Majesty

22. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

22. (1) Pour l'application de la présente loi, la Société est mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui attribue cette loi.

Mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous son nom ou celui de Sa Majesté.

Contrats

Idem

(3) The Corporation may enter into contracts with Her Majesty as though it were not an agent of Her Majesty.

(3) La Société peut conclure des contrats avec Sa Majesté comme si elle n'était pas un de ses mandataires.

Idem

Property

(4) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(4) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété y afférents peuvent être établis sous son nom ou celui de Sa Majesté.

Biens

Proceedings

(5) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on

(5) A l'occasion des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société

Actions en justice

behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty. 5

peut ester sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Financial Administration Act

23. No regulation made pursuant to section 73 of the *Financial Administration Act* applies in respect of the Corporation.

23. Les règlements pris en application de l'article 73 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la Société. 5

Loi sur l'administration financière

Winding up

24. No Act relating to the winding up of a corporation applies in respect of the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides. 10

24. Les lois concernant la liquidation des sociétés ne s'appliquent pas à la Société. Sa liquidation ne peut se faire que par décision du Parlement. 10

Liquidation

Surplus Crown Assets Act

25. The *Surplus Crown Assets Act* does 15 not apply in respect of the Corporation.

25. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Société.

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

Public Servants Inventions Act

26. Notwithstanding section 9 of the *Public Servants Inventions Act*, the administration and control of any invention made by an officer or employee of the Corporation 20 and vested in Her Majesty by that Act and any patent issued with respect thereto are vested in the Corporation, and any money received by the Corporation in the course of the administration and control of the invention or patent may be retained by the Corporation and used for its own purposes. 25

26. Malgré l'article 9 de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, l'administration et le contrôle de toute invention réalisée 15 par un dirigeant ou un employé de la Société et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à la Société; en outre, celle-ci peut conserver et utiliser à ses propres fins toute somme d'argent qu'elle reçoit dans l'exercice de ces attributions. 20

Loi sur les inventions des fonctionnaires

Canada Business Corporations Act

27. The definitions "debt obligation" and "security interest" in subsection 2(1), section 23, subsections 37(9) and (10), sections 42 30 (except paragraphs (2)(a) and (c) and subparagraph (2)(e)(ii)) and 46, subsection 109(9), sections 111, 112 and 115, subsections 117(1), 118(1), (2) and (3), 119(1), (3), (4), (5) and (7) and sections 164, 166 35 and 250 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation.

27. Les définitions de «sûreté» et de «titre de créance» énoncées au paragraphe 2(1), 25 l'article 23, les paragraphes 37(9) et (10), l'article 42, sauf ses alinéas (2)a) et c) et son sous-alinéa (2)e)(ii), et l'article 46, le paragraphe 109(9), les articles 111, 112 et 115, les paragraphes 117(1), 118(1) à (3), 119(1), (3), (4), (5) et (7) et les articles 164, 166 et 30 250 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance.

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Financial

Dispositions financières

Borrowing power

28. (1) The Corporation may not, without 40 the approval of the Minister of Finance,
(a) borrow money on the credit of the Corporation;

28. (1) La Société ne peut, sans l'approbation du ministre des Finances : 35
a) contracter des emprunts fondés sur son crédit;

Pouvoir d'emprunt

(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation; or

(c) charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest in any or all currently owned or subsequently acquired real or personal, movable or immovable property of the Corporation to secure any debt obligations or money borrowed or any other liability of the Corporation.

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage ses titres de créance, garantis ou non;

c) consentir une sûreté sur ses biens présents ou futurs, mobiliers ou immobiliers, notamment par hypothèque, *mortgage*, cession, transfert ou gage, pour garantir ses titres de créance, ses emprunts ou autres engagements.

Government assistance

(2) The Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, lend money to the Corporation from the Consolidated Revenue Fund on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

(2) Sur demande de la Société approuvée par le Ministre, le ministre des Finances peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir des prêts à la Société sur le Fonds du revenu consolidé.

Limitation

(3) The aggregate amount outstanding of the principal of loans made to the Corporation under subsection (2) shall not exceed five hundred million dollars.

(3) Le principal global des prêts consentis à la Société en vertu du paragraphe (2) mais non remboursés ne doit pas dépasser cinq cents millions de dollars.

Moneys at disposal of Corporation

29. (1) Where at any time the available revenues of the Corporation are not sufficient to pay all the operating and income charges of the Corporation as and when due, the Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of the Corporation such amounts as may be required to enable the Corporation to meet all such charges.

29. (1) Dans le cas où les recettes disponibles de la Société sont insuffisantes pour acquitter aux échéances tous les frais de fonctionnement et les frais imputables sur le revenu, le ministre des Finances, sur demande de la Société approuvée par le Ministre, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de la Société les montants nécessaires pour lui permettre de faire face à ces échéances.

Disponibilités

Reimbursement

(2) All amounts placed at the disposal of the Corporation pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the Corporation in so far as such revenues are sufficient.

(2) Tous les montants mis à la disposition de la Société en application du paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les recettes annuelles de la Société.

Remboursement

Deficit appropriation item

(3) Where the annual revenues of the Corporation are insufficient for the purposes of subsection (2), the Minister shall cause the amount of the insufficiency to be included, in the form of a deficit appropriation item, in the next estimates laid before Parliament thereafter.

(3) Si les recettes de la Société sont insuffisantes pour permettre le remboursement prévu au paragraphe (2), le ministre des Finances fait intégrer le montant du déficit, sous forme d'un article portant affectation de crédits, dans le premier budget déposé devant le Parlement par la suite.

Idem

Bank accounts

30. The Corporation may maintain in its own name one or more accounts in any bank or financial institution in or outside Canada.

30. La Société peut avoir sous son nom un ou plusieurs comptes dans une banque ou un

Comptes en banque

		établissement financier du Canada ou de l'étranger.	
Auditors	31. (1) Subject to subsection (2), the accounts of the Corporation shall be audited jointly each year by two auditors appointed by the Governor in Council for a term of two years.	31. (1) Les états financiers de la Société sont vérifiés conjointement une fois l'an par deux vérificateurs nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat de deux ans.	Vérificateurs
First auditors	(2) The first two auditors shall be appointed within sixty days after the coming into force of this section, one for a term ending on the 31st day of March of the second year following the year this section comes into force and the other for a term ending on the 31st day of March of the third year following the year this section comes into force.	(2) Les deux premiers vérificateurs sont nommés dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article; leurs mandats prennent fin respectivement le 31 mars de la deuxième année et de la troisième année suivant cette date.	Premiers vérificateurs
Eligibility	(3) No person is eligible to be appointed an auditor unless he resides in Canada, is an accountant who has for at least six years preceding the date of his appointment practised his profession in Canada, and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of any province of Canada.	(3) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent résider au Canada, y avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constituée en société sous le régime d'une loi provinciale.	Admissibilité
Idem	(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed or to continue as an auditor.	(4) Les fonctions de vérificateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur ou de dirigeant de la Société et avec l'appartenance à un cabinet de vérification dont fait partie un administrateur.	Incompatibilité
Vacancy	(5) When any vacancy occurs in the office of the auditor of the Corporation, notice thereof shall forthwith be given by the Corporation to the Governor in Council who thereupon shall appoint some other auditor to fill the vacancy for the remainder of the term of the auditor replaced.	(5) En cas de vacance d'un des postes de vérificateur, la Société en avise sans délai le gouverneur en conseil, qui procède dès lors à la nomination d'un autre vérificateur pour le reste du mandat.	Vacance
Report	(6) The Minister may from time to time require the auditors to report to him on the adequacy of the procedure adopted by the Corporation for the protection of its creditors and on the sufficiency of their procedure in auditing the affairs of the Corporation; and the Minister may enlarge or extend the scope of the audit or direct that any other procedure be established or that any other examination be made by the auditors as the public interest may seem to require.	(6) Le Ministre peut demander aux vérificateurs de lui faire rapport sur la justesse des méthodes adoptées par la Société pour la protection de ses créanciers, ainsi que sur celle de leurs propres méthodes de vérification des affaires de la Société; il peut en outre, s'il l'estime justifié par l'intérêt public, élargir la portée de la vérification, faire adopter d'autres méthodes ou faire procéder à tous autres examens.	Rapport
Copy of report to be transmitted to Minister	(7) A copy of every report made by the auditors to the Corporation under this sec-	(7) Les vérificateurs adressent simultanément au Ministre un exemplaire de tout rap-	Transmission au Ministre

tion shall be transmitted to the Minister by the auditors at the same time as such report is transmitted to the Corporation.

Definition of "year"

(8) In subsection (1), "year" means the financial year of the Corporation.

Financial year

32. (1) Subject to subsection (2), the financial year of the Corporation is the period beginning on the 1st day of April in one year and ending on the 31st day of March in the following year.

First financial year

(2) The first financial year of the Corporation is the period beginning on the day this section comes into force and ending on the 31st day of March in the year following the year this section comes into force.

port qu'ils adressent, en application du présent article, à la Société.

(8) Au paragraphe (1), le mot «an» s'entend de l'exercice financier de la Société.

Définition d'«an»

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exercice financier de la Société s'étend du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.

5 Exercice financier

(2) Le premier exercice financier de la Société commence à la date d'entrée en vigueur du présent article et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Premier exercice financier

Annual Report

Annual report

33. (1) The Corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months after the termination of each financial year, submit to the Minister an annual report in such form as he may prescribe relating to the activities of the Corporation for the year and including the financial statements of the Corporation in respect of the year and the auditor's report thereon, and the Minister shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he receives it.

Reference of annual report to committee

(2) Every annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such standing committee of Parliament as is established for the purpose of reviewing matters relating to transportation.

Rapport annuel

Rapport annuel

33. (1) La Société présente, dans les meilleurs délais mais au plus tard dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier, un rapport annuel au Ministre, rédigé selon les instructions de celui-ci, portant sur ses activités de l'exercice et comprenant les états financiers et le rapport de vérification y afférents. Le Ministre dispose, à compter de la réception du rapport, d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.

(2) Le comité permanent du Parlement chargé des questions de transports est saisi d'office des rapports déposés devant le Parlement en vertu du paragraphe (1).

Renvoi à un comité permanent

PART II

GENERAL POSTAL MATTERS

Government Mail

Governor General

34. (1) Subject to regulations made pursuant to subsection (6), mail to or from the Governor General is free of postage.

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs publics

Gouverneur général

34. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (6), les envois dont le gouverneur général est l'expéditeur ou le destinataire sont transmis en franchise.

30

Parliament	(2) Subject to subsection (3), mail to or from (a) the Speaker or Clerk of the Senate or House of Commons, (b) a member of the Senate or House of Commons, or (c) the Parliamentary Librarian or the Associate Parliamentary Librarian is free of postage.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont transmis en franchise les envois dont sont expéditeurs ou destinataires : a) le président ou le greffier du Sénat ou de la Chambre des communes; b) les sénateurs ou les députés; c) le bibliothécaire parlementaire ou le bibliothécaire parlementaire associé.	Parlement
Idem	(3) Subject to regulations made pursuant to subsection (6), in any calendar year a member of the House of Commons may transmit by post free of postage to his constituents up to four mailings of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident".	(3) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (6), les députés peuvent, au cours d'une même année civile, transmettre en franchise à leurs électeurs un maximum de quatre envois d'imprimés sans indication nominative.	Idem
Application	(4) Subsections (1) and (2) apply only in respect of mail addressed to a place in Canada and do not apply in respect of (a) parcels; or (b) postage for registration, special delivery, insurance or other special services.	(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux envois transmis dans le régime intérieur; ils ne s'appliquent pas, toutefois : a) aux colis; b) aux droits des prestations spéciales, notamment la recommandation, la distribution par exprès et l'assurance.	Réserve
Duration of free mailing privileges	(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the day that notice of his election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the <i>Canada Gazette</i> and end ten days after the day he ceases to be a member of that House.	(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) et (3) court depuis la date où avis de son élection est donné dans la <i>Gazette du Canada</i> par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député.	Durée de la franchise pour les députés
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations governing transmission of mail free of postage for the purposes of subsections (1) and (3).	(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des paragraphes (1) et (3), prendre des règlements régissant la transmission des envois en franchise.	Règlements

Agreements

Agreements	35. The Minister may enter into such agreements or arrangements with the government of any country or any independent postal authorities as appear to him necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
------------	--

Conventions

Conventions	35. Le Ministre peut conclure avec tout gouvernement étranger ou toute administration postale autonome les conventions ou arrangements qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.
-------------	--

Transmission of Mail

Emergency arrangements	36. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister, make such arrange-
------------------------	--

Transmission des envois

Cas d'urgence	36. (1) Avec l'approbation du Ministre, la Société peut, dans les cas d'urgence, prendre,
---------------	---

ments for transmitting mail in emergencies as in its opinion are necessary in the interests of the public.

pour la transmission des envois, les dispositions qu'elle estime justifiées par l'intérêt public.

Duty of
common
carriers

(2) Every common carrier in Canada when required by the Corporation shall carry mail and duly accredited employees of the Corporation on such terms and conditions as the regulations prescribe.

(2) Les transporteurs publics du Canada sont tenus, sur demande de la Société, de transporter, aux conditions prévues par règlement, les envois ainsi que les employés autorisés de la Société.

Transporteurs
publics

Funds Left with Corporation

Services financiers

Definitions

37. (1) In this section,

37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“deposited
amount”

“deposited amount” means an amount that, after the coming into force of this section, is put on deposit with the Corporation or left with the Corporation for transmission by post, but does not include an amount paid to the Corporation on account of 15 services or products to be provided at a future date;

«créditeur» Personne qui a des fonds portés à son crédit ou qui y a droit.

«créditeur»

“creditor”

“creditor” means a person to whose credit a deposited amount stands or who is otherwise legally entitled to claim a deposited 20 amount.

«fonds» Les sommes remises à la Société, après l'entrée en vigueur du présent article, pour dépôt ou transmission postale, à 15 l'exclusion des sommes versées à la Société à titre de provisions pour fourniture, à une date ultérieure, de prestations ou de produits.

«fonds»

Disposition of
unclaimed
funds

(2) Where a deposited amount is less than twenty-five dollars and no transaction has occurred, or statement of account been requested, in relation thereto for a period of 25 thirty years

(2) Les fonds d'un montant inférieur à 20 vingt-cinq dollars qui n'ont, dans un délai de trente ans, fait l'objet d'aucune opération ni d'aucune demande de relevé de compte :

Fonds non
réclamés

(a) the creditor shall have no claim in respect of the amount; and

a) ne sont plus susceptibles d'être réclamés par leur créateur; 25

(b) the amount shall be credited in the Consolidated Revenue Fund to the Receiver General on such day as the Minister of Finance may fix.

b) sont, à la date fixée par le ministre des Finances, versés dans le Fonds du revenu consolidé au crédit du receveur général.

Execution of
trusts

(3) Her Majesty, the Corporation and any employee or agent thereof are not bound to see to the execution of any trust, whether 35 express, implied or constructive, to which any deposited amount is subject.

(3) Ni Sa Majesté, ni la Société, ni leurs employés ou mandataires ne sont tenus de 30 veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou interprétative à laquelle des fonds sont assujettis.

Exécution d'une
fiducie

Discharge

(4) The receipt of a creditor or, if there is more than one creditor in respect of any one deposited amount, the receipt of any one 40 such creditor is, notwithstanding any trust to which the deposited amount is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposited amount and Her Majesty, the 45 Corporation and any employee or agent

(4) Malgré toute fiducie à laquelle des fonds peuvent être assujettis, l'acquit de leur 35 créateur ou d'un seul de leurs créateurs constitue une quittance valable du paiement de tout montant exigible sur ces fonds. Ni Sa Majesté, ni la Société, ni leurs employés ou mandataires ne sont tenus de veiller à l'impu- 40 tation du montant payé.

Quittance

thereof are not bound to see to the application of the money paid on such receipt.

Liability

Liability of Her Majesty, etc.

38. (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted.

Liability of mail contractor

(2) Subject to this Act and the regulations, a mail contractor is not liable to any person, other than the Corporation, for any claim arising from the loss, delay or mishandling of any mail in the performance of his duties as a mail contractor.

Liability to seizure

(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention.

Inspection of Mail

Inspection of mail

39. (1) The Corporation may open any mail, other than a letter, to determine in any particular case

- (a) whether the conditions prescribed by regulations made pursuant to paragraph 17(1)(c) have been complied with;
- (b) whether the manner prescribed by regulations made pursuant to paragraph 17(1)(e) has been adhered to; or
- (c) whether the mail is non-mailable matter.

Idem

(2) The Corporation may open any undeliverable mail, including any undeliverable letters.

Customs

Mail to be submitted to customs officer

40. (1) All mail from a country other than Canada containing or suspected to contain anything subject to customs or other import duties or tolls or anything the importation of which is prohibited shall be submitted to a customs officer for examination.

Responsabilité

Responsabilité

38. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le Ministre, ni la Société n'encourent de responsabilité pour les pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée.

Idem

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions de ses règlements, les entrepreneurs postaux ne sont responsables qu'envers la Société pour les dommages résultant, dans l'exécution de leur contrat d'entreprise, des pertes, retards ou erreurs de traitement subis par des envois.

Revendications

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions de ses règlements, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.

Ouverture des envois

39. (1) La Société peut ouvrir les envois, à l'exclusion des lettres, pour vérifier, dans tels cas particuliers :

- a) si les conditions visées à l'alinéa 17(1)c) ont été observées;
- b) si les règles de conditionnement visées à l'alinéa 17(1)e) ont été observées;
- c) s'il s'agit d'objets inadmissibles.

Ouverture des envois

(2) La Société peut ouvrir les envois non distribuables, y compris les lettres non distribuables.

Idem

30

Douanes

Contrôle douanier

40. (1) Les envois d'arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent une chose dont l'importation est interdite ou qui est assujettie aux droits de douane ou à d'autres droits ou taxes d'importation.

Opening of
mail

(2) A customs officer may open any mail, other than letters, submitted to him under this section and may

(a) cause letters to be opened in his presence by the addressee thereof or a person authorized by the addressee; or

(b) at the option of the addressee, open letters himself with the written permission of the addressee thereof;

and where the addressee of any letter cannot be found or where he refuses to open the letter, the customs officer shall return the letter to the Corporation and it shall be dealt with as undeliverable mail in accordance with the regulations.

Mail subject to
customs laws

(3) A customs officer shall deal with all mail submitted to him under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation of goods and, subject to such laws, shall deliver such mail to the addressee thereof, on payment of any postage due thereon, or shall return it to the Corporation.

Non-mailable
matter

(4) Any non-mailable matter found by a customs officer in any mail made available to him under this section shall be dealt with in accordance with the regulations.

Prohibitory Orders

Interim
prohibitory
order

41. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that any person

(a) is, by means of mail,

(i) committing or attempting to commit an offence, or

(ii) aiding, abetting, counselling or procuring any other person to commit an offence,

(b) with intent to commit an offence, is using mail to accomplish his object, or

(c) is, by means other than mail, aiding, abetting, counselling or procuring any other person to commit an offence by means of mail,

the Minister may make an order (in this section called an "interim prohibitory order") prohibiting the delivery, without the consent of the Minister, of mail addressed to or posted by that person (in this section called the "person affected").

(2) L'agent des douanes peut ouvrir tous les envois, sauf les lettres, soumis à son contrôle. En ce qui concerne les lettres, il peut :

a) les faire ouvrir en sa présence par leur destinataire ou par la personne autorisée par celui-ci à cet effet;

b) les ouvrir lui-même si le destinataire le préfère et lui en donne la permission écrite.

L'agent des douanes retourne à la Société, pour qu'il en soit disposé conformément aux règlements applicables aux envois non distribuables, les lettres adressées à un destinataire qui est introuvable ou qui refuse de les ouvrir.

(3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation des marchandises; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société.

(4) Il est disposé conformément aux règlements des objets inadmissibles que l'agent des douanes trouve dans le courrier soumis à son contrôle.

Arrêté d'interdiction

41. (1) Le Ministre peut, par arrêté provisoire d'interdiction, appelé «arrêté» au présent article, interdire la livraison, sans sa permission, du courrier destiné à une personne, appelée au présent article «personne visée», ou posté par cette personne, qu'il est fondé à soupçonner de l'un ou l'autre des faits suivants :

a) elle utilise le courrier :

(i) soit pour commettre une infraction ou tenter de la commettre,

(ii) soit pour aider, encourager ou inciter une personne à commettre une infraction ou lui conseiller de la commettre;

b) elle utilise le courrier, dans l'intention de commettre une infraction, pour en arriver à ses fins;

c) sans utiliser elle-même le courrier, elle aide, encourage ou incite une personne à

Ouverture des
envoisApplication de
la législation
douanièreObjets
inadmissiblesArrêté
provisoire
d'interdiction

		commettre une infraction au moyen du courrier ou lui conseille de la commettre.	
Notice	(2) Within ten days after the making or reinstating of an interim prohibitory order, the person affected shall be sent, by registered mail at his latest known address, notice	(2) Dans les dix jours suivant la prise ou le rétablissement de l'arrêté, il est envoyé à la personne visée, à sa dernière adresse connue, un avis recommandé lui faisant part :	Avis
	(a) of the order and the reasons therefor;	a) de l'arrêté et de ses motifs;	
	(b) that he may within ten days after the date the notice was sent, or such longer period as the Minister may allow, request in writing a review of the matter by a Board of Review; and	b) de la possibilité qu'elle a, dans les dix jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tel délai supérieur que le Ministre lui accorde, de demander, par écrit, qu'un comité de révision soit saisi de la question;	
	(c) of the provisions of subsection (11) and section 53.	c) des dispositions du paragraphe (11) et de l'article 53.	
Board of Review	(3) Where the Minister receives a request referred to in paragraph (2)(b) within the period stipulated therein, he shall appoint a Board of Review consisting of three members to review the matter and shall refer the material and evidence considered by him in making the interim prohibitory order to the Board.	(3) Sur demande visée à l'alinéa (2)b) et reçue dans le délai imparti, le Ministre constitue un comité de révision formé de trois membres et le charge d'examiner la question en cause, en lui fournissant les pièces et éléments de preuve sur lesquels il s'est appuyé pour prendre l'arrêté.	Comité de révision
Qualification	(4) At least one member of a Board of Review shall be a person entitled to practice law in a province.	(4) Un membre au moins du comité de révision doit être qualifié pour exercer le droit dans une province.	Admissibilité
Idem	(5) No director, officer, employee or agent of the Corporation is eligible to be appointed or to continue as a member of a Board of Review.	(5) Les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la Société sont incompatibles avec celles de membre du comité de révision.	Incompatibilité
Powers of Board	(6) A Board of Review has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(6) Le comité de révision a les pouvoirs octroyés aux commissaires en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs du comité
Review	(7) A Board of Review shall review the matter referred to it and for that purpose shall give to the person affected and any other person who has an interest in the matter a reasonable opportunity, in person or by counsel, to appear before the Board and to make representations and present evidence to the Board.	(7) Le comité de révision examine les questions dont il est saisi; à cette fin, il donne à la personne visée et à tout tiers intéressé la possibilité de comparaître et de se faire entendre, ou de se faire représenter à cet effet par un avocat.	Révision
Opening of mail	(8) A Board of Review, with the consent of the person affected, may open and examine any mail detained pursuant to subsection (14).	(8) Sur autorisation de la personne visée, le comité de révision peut ouvrir et examiner le courrier retenu en application du paragraphe (14).	Ouverture du courrier
Adjournment	(9) A Board of Review may from time to time adjourn any hearing before the Board on such terms and conditions as it sees fit.	(9) Le comité de révision peut ajourner ses audiences aux conditions qu'il estime indiquées.	Ajournements

Report

(10) After reviewing the matter referred to it, a Board of Review shall submit a report with its recommendations to the Minister, together with all material and evidence that was before the Board, and, on receipt of the report, the Minister shall reconsider the interim prohibitory order and either revoke it unconditionally or on such terms and conditions as he sees fit or declare it to be a final prohibitory order.

10

(10) Après examen d'une question dont il a été saisi, le comité de révision présente au Ministre son rapport, accompagné des pièces et éléments de preuve qui lui ont été soumis, avec ses recommandations; dès réception du rapport, le Ministre réexamine l'arrêté qu'il a pris afin soit de le révoquer sans conditions ou aux conditions qu'il estime indiquées, soit de le rendre définitif.

Rapport et
décision du
Ministre

Presumption

(11) Where

(a) the Minister does not receive a request referred to in paragraph (2)(b) within the period stipulated therein, or

(b) a person affected has made a request referred to in paragraph (2)(b) within the period stipulated therein, but, in the opinion of the Board, fails to attend without reasonable excuse at the time and place set by the Board for any hearing, including any adjournment thereof, in relation thereto,

the interim prohibitory order shall be deemed to be a final prohibitory order.

(11) Un arrêté est réputé définitif dans les 10 cas suivants :

a) le Ministre ne reçoit pas, dans le délai imparti, la demande prévue à l'alinéa (2)b);

b) la personne visée a fait la demande prévue à l'alinéa (2)b) dans le délai imparti mais, sans excuse valable aux yeux du comité de révision, ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés pour l'audience ou pour une éventuelle reprise d'audience.

Présomption

Revocation of order

(12) If the Minister is satisfied that a person affected will not use mail for any of the purposes described in subsection (1), he may revoke an interim or final prohibitory order on such terms and conditions as he sees fit, including the payment of any costs incurred in connection with the Board of Review.

(12) Le Ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, en ce qui concerne notamment le paiement des frais engagés pour le comité de révision, révoquer l'arrêté, que celui-ci soit provisoire ou définitif, s'il constate que la personne visée n'utilisera pas le courrier aux fins mentionnées au paragraphe (1).

Révocation de
l'arrêté

Reinstatement of order

(13) If the Minister is satisfied that a person affected has not complied with any term or condition established pursuant to subsection (10) or (12), he may reinstate the interim or final prohibitory order.

(13) Le Ministre peut rétablir l'arrêté, que celui-ci soit provisoire ou définitif, s'il constate que la personne visée n'a pas observé les conditions fixées en vertu du paragraphe (10) ou (12).

Rétablissement
de l'arrêté

Effect of order

(14) Subject to subsection (15), while an interim or final prohibitory order is in effect, the Minister may

(a) detain or return to the sender any mail addressed to, or anything posted by, the person affected; and

(b) declare any mail detained pursuant to this section to be undeliverable mail, and any mail so declared shall be dealt with in accordance with the regulations.

(14) Sous réserve du paragraphe (15), pendant la durée de validité de l'arrêté, que celui-ci soit provisoire ou définitif, le Ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) retenir ou retourner à l'expéditeur le courrier destiné à la personne visée ou toute chose postée par elle;

b) déclarer non distribuable le courrier retenu conformément au présent article; il est disposé de ce courrier conformément aux règlements.

45

Effet de l'arrêté

Idem

(15) While an order that is deemed to be a final prohibitory order pursuant to subsection (11) is in effect, any mail detained pursuant to subsection (14) is deemed to be undeliverable mail and shall be dealt with in accordance with the regulations.

(15) Pendant la durée de validité de l'arrêté prévu au paragraphe (11), le courrier retenu conformément au paragraphe (14) est réputé non distribuable et il en est disposé 5 conformément aux règlements.

Idem

5

Offences

Opening mail

42. Every person commits an offence who, except when expressly authorized by or under this Act, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be 10 opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.

Infractions

Ouverture des envois

42. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé en vertu de la présente loi et en connaissance de cause, 10 ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou dispositif que la Société destine au dépôt, ou permet que soient commises ces actions.

Abandonment of mail

43. Every person commits an offence who, 15 unlawfully and knowingly abandons, misdirects, obstructs, delays or detains the progress of any mail or mail conveyance.

43. Commet une infraction quiconque, illégalement et en connaissance de cause, 15 d'une part, soit abandonne, retient ou détourne un moyen de transmission du courrier, soit gêne ou retarde son fonctionnement ou, d'autre part, entrave ou retarde l'acheminement d'un envoi, l'abandonne ou le détourne. 20

Abandon ou obstruction

Delay of mail

44. (1) Every person commits an offence who, without reasonable cause, refuses to 20 permit or delays permitting any mail or mail conveyance to pass on or use any road, ferry or other route or mode of transport access to which is under his control.

44. (1) Commet une infraction quiconque, 20 sans raison valable, refuse, ou tarde à permettre, l'usage, pour l'acheminement du courrier ou le mouvement des moyens de transmission du courrier, de voies ou de 25 modes de transport dont l'accès dépend de lui.

Refus d'usage

Reasonable cause

(2) For the purposes of subsection (1), 25 collecting toll, ferriage or other charge for the use of any route or mode of transport is deemed not to be reasonable cause.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la perception d'un péage ou d'autres droits pour l'usage d'une voie ou d'un mode de 30 transport n'est pas considérée comme une raison valable.

Raison valable

Dangerous substances

45. Every person commits an offence who 30 encloses in or with any mailable matter transmitted by post, or puts into any post office, any explosive, dangerous or destructive substance or any thing likely to injure or damage property or persons.

45. Commet une infraction quiconque 30 place dans un objet transmis par la poste ou y joint, ou place dans un bureau de poste, 35 une substance explosive, dangereuse, destructive ou, d'une façon générale, susceptible de provoquer des dommages corporels ou matériels.

Substances dangereuses

Removal of stamp

46. (1) Every person commits an offence 35 who, with fraudulent intent,
(a) removes from mail any postage stamp affixed thereon; or

46. (1) Commet une infraction quiconque, 40 dans une intention frauduleuse :
a) soit enlève un timbre-poste de l'envoi sur lequel il est apposé;

Retrait de timbres-poste

(b) removes from any previously used postage stamp any mark or cancellation that has been made thereon at any post office.

b) soit fait disparaître une mention ou une empreinte d'oblitération apposée dans un bureau de poste sur un timbre-poste.

Defacing of stamp

(2) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, defaces, distorts, overprints or otherwise modifies any postage stamp.

5 (2) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, altère un timbre-poste, notamment en l'oblitérant, en le dénaturant ou en le surchargeant.

Altération de timbres-poste

Destruction of records

47. Every person commits an offence who knowingly secretes, destroys, mutilates, obliterates, defaces, erases or changes any record or account of any transaction pertaining to the business of the Corporation, or refuses to produce or deliver such record or account to any duly authorized officer of the Corporation on demand.

10 47. Commet une infraction quiconque, en connaissance de cause, cache, détruit ou altère un dossier ou un relevé de compte relatif à une opération afférente aux activités de la Société ou refuse de produire ou de remettre, sur demande, ce dossier ou relevé à un représentant autorisé de la Société.

Destruction de dossiers

Issuance of postal remittances

48. Every person commits an offence who issues any postal remittance or authorization therefor without receiving, or ensuring in a manner authorized by the Corporation that the Corporation will receive, the sum payable therefor.

20 48. Commet une infraction quiconque émet un titre de versement postal ou en autorise l'émission sans recevoir la somme correspondante ou sans veiller, selon des modalités autorisées par la Société, à ce qu'elle la reçoive.

Versements postaux

Evading payment of postage

49. Every person commits an offence who, for the purpose of evading payment of postage,

25 49. Commet une infraction quiconque, dans une intention de fraude postale :

Fraude postale

(a) encloses a letter or any writing intended to serve the purpose of a letter in mail not paid at the rate of postage for letters;

25 a) joint à un envoi non affranchi au tarif lettres une lettre ou un écrit de même finalité que celle-ci;

(b) uses in payment of postage any previously used postage stamp; or

b) utilise en guise d'affranchissement un timbre-poste qui a déjà servi;

(c) affixes on mailable matter anything suggesting that

30 c) appose sur un objet quoi que ce soit de nature à faire penser :

(i) the mailable matter is entitled to be transmitted by post free of postage or at a lower rate of postage than that otherwise applicable thereto, or

(i) que cet objet peut être transmis par la poste en franchise ou à un tarif réduit,

(ii) the postage or any part thereof has been paid or ought to be paid by or charged to any other person.

35 (ii) que l'affranchissement, en tout ou en partie, a été ou sera acquitté par un tiers ou facturé à celui-ci.

Violation of exclusive privilege

50. Every person who, in violation of the exclusive privilege of the Corporation under section 14, collects, transmits or delivers to the addressee thereof, or undertakes to collect, transmit or deliver to the addressee thereof, any letter within Canada, or receives or has in his possession within Canada any letter for the purpose of so transmitting or

40 50. Commet une infraction pour chacune des lettres en cause quiconque, dans le régime intérieur et en violation du privilège exclusif octroyé par l'article 14, soit les recueille, les transmet ou les distribue aux destinataires, soit s'engage à le faire, soit les accepte ou les détient en vue de les transmettre ou de les distribuer aux destinataires.

Violation du privilège exclusif

delivering it, commits an offence in respect of each such letter.

Sale of postage stamps

51. Every person commits an offence who, without the consent of the Corporation engages in the business of selling postage stamps to the public for the purpose of payment of postage.

51. Commet une infraction quiconque se livre, sans le consentement de la Société, à la vente de timbres-poste au public en vue de l'affranchissement postal.

Vente de timbres-poste

Use of words "post office"

52. (1) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, places or permits or causes to be placed or to remain on his premises the words "post office" or any other word or mark suggesting that such premises are a post office or a place for the receipt of letters.

52. (1) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, appose ou fait apposer sur ses locaux ou permet qu'y soit apposée ou qu'y demeure la mention «bureau de poste» ou toute autre mention ou marque de nature à faire penser que les locaux constituent un bureau de poste ou que des lettres peuvent y être postées.

5 Mention illégale

Use of postal marks

(2) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, places on any thing any word or mark suggesting that the thing

(a) has been duly authorized or approved by the Corporation;

(b) is used in the business of the Corporation; or

(c) is of a kind similar or identical to any thing used in the business of the Corporation.

(2) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, appose sur une chose une mention ou une marque de nature à faire penser que cette chose :

a) soit a fait l'objet de l'autorisation ou de l'approbation de la Société;

b) soit sert à l'exercice des activités de la Société;

c) soit est semblable ou identique à une autre chose qu'utilise la Société pour ses activités.

Idem

Prohibitory orders

53. Every person commits an offence who (a) knowingly does anything prohibited by an interim or final prohibitory order under section 41;

(b) changes his name or address to avoid compliance with an order referred to in paragraph (a); or

(c) knowingly solicits mail while an order referred to in paragraph (a) is in effect.

53. Commet une infraction quiconque : a) accomplit, en connaissance de cause, un acte interdit par un arrêté, provisoire ou définitif, pris en vertu de l'article 41;

b) change de nom ou d'adresse pour ne pas avoir à respecter l'arrêté visé à l'alinéa 30 a);

c) invite, en connaissance de cause, des personnes à lui faire parvenir des envois pendant la durée de validité de l'arrêté visé à l'alinéa a).

25 Transgression d'un arrêté

35

Punishment

54. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or who commits an offence under any of sections 42 to 53

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

54. Quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements ou commet une des infractions prévues aux articles 42 à 53 est, selon le cas :

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans;

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Peine

Evidence

55. In any prosecution under this Act, evidence that any thing bears the words "Post Office", "Canada Post Office", "Canada Mail", "Canada Post", "Canada Post Corporation" or any similar expression is evidence that the thing was established or authorized for use in connection with the Corporation by this Act or the regulations.

Preuve

55. Dans toute poursuite fondée sur la présente loi, le fait qu'une chose porte la mention «bureau de poste», «poste au Canada», «postes canadiennes», «Postes Canada», «Société canadienne des postes» ou une mention similaire suffit à prouver que la présente loi ou ses règlements prévoient ou autorisent l'utilisation de cette chose dans le cadre des activités de la Société.

PART III

RELATED, REPEAL, TRANSITIONAL
AND COMMENCEMENT PROVISIONS*Related*

Related

56. (1) The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Idem

(2) If, in the first session of the Thirty-second Parliament, An Act respecting bankruptcy and insolvency is enacted, the references in subsections 212(1) and 213(3) and paragraph 280(1)(e) thereof to the "Canada Post Office" are repealed and a reference to the "Canada Post Corporation" substituted therefor, and if paragraph 419(a) thereof is proclaimed in force before subsection 56(1) of this Act is so proclaimed, item 2 of the schedule to this Act is repealed.

PARTIE III

DISPOSITIONS DIVERSES

*Dispositions connexes*Disposition
connexe

56. (1) Les parties de loi énumérées dans l'annexe sont abrogées ou modifiées conformément à ses termes.

Idem

(2) Si la *Loi concernant la faillite et l'insolvabilité* est édictée au cours de la première session de la trente-deuxième législature, l'expression «Société canadienne des postes» remplace, aux paragraphes 212(1) et 213(3) ainsi qu'à l'alinéa 280(1)e) de ladite loi, l'expression «Postes canadiennes», qui est abrogée en conséquence; en outre, le point 2 de l'annexe de la présente loi est abrogé si l'alinéa 419a) de ladite loi est proclamé en vigueur avant le paragraphe 56(1) de la présente loi.

Repeal

R.S., c. P-14

57. The *Post Office Act* is repealed.

1913, c. 35

58. The *Parcel Post Act* is repealed.

1929, c. 52

59. An Act respecting certain employees of the Postal or Railway Mail Service of Canada is repealed.

1947, c. 8

60. The *Mail Contracts Supplemental Payments Act* is repealed.

1948, c. 59

61. An Act to amend The *Mail Contracts Supplemental Payments Act*, chapter 59 of the Statutes of Canada, 1948, is repealed.

Abrogation

57. La *Loi sur les postes* est abrogée.

25 S.R., c. P-14

58. La *Loi sur les colis postaux* est abrogée.

1913, c. 35

59. La *Loi concernant certains employés du service des postes ou de la poste ambulante du Canada* est abrogée.

1929, c. 52

60. La *Loi sur les paiements supplémentaires applicables à des contrats de transport postal* est abrogée.

1947, c. 8

61. La *Loi modifiant la Loi sur les paiements supplémentaires applicables à des contrats de transport postal*, chapitre 59 des Statuts du Canada de 1948, est abrogée.

1948, c. 59

1949, c. 13

62. *An Act to amend The Mail Contracts Supplemental Payments Act*, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1949, is repealed.

62. La *Loi modifiant la Loi sur les paiements supplémentaires applicables à des contrats de transport postal*, chapitre 13 des Statuts du Canada de 1949, est abrogée.

1949, c. 13

Transitional

Dispositions transitoires

Property

63. (1) Subject to subsection (3), the administration and control of

- (a) all real property of or leased to Her Majesty in right of Canada of which the Post Office Department, immediately prior to the coming into force of this section, is or is to be the sole or principal occupant,
- (b) all funds paid to the Receiver General in respect of services to be provided or payments to be made by the Corporation after the coming into force of this section, 15 and
- (c) all other property, rights and assets of or leased to Her Majesty in right of Canada and held for the use or benefit of the Post Office Department immediately 20 prior to the coming into force of this section

are transferred to the Corporation, and, subject to section 25, all such property, rights and assets may be used, disposed of or 25 enforced thereafter by the Corporation in like manner and to the same extent as they could have been used, disposed of or enforced by Her Majesty.

63. (1) Sous réserve du paragraphe (3), 5 Biens et droits
5 sont transférés à la Société la gestion et le contrôle :

- a) des biens immobiliers dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou locataire et dont, jusqu'à l'entrée en 10 vigueur du présent article, le ministère des Postes était ou devait être le seul ou le principal occupant;
- b) des fonds versés au receveur général au titre des prestations à fournir ou des paie- 15 ments à effectuer par la Société après l'entrée en vigueur du présent article;
- c) des autres biens dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou locataire et qu'elle détenait, jusqu'à l'entrée en 20 vigueur du présent article, aux fins du ministère des Postes, ainsi que des autres droits de Sa Majesté alors détenus par elle aux mêmes fins.

La Société peut dès lors, sous réserve de 25 l'article 25, faire usage ou disposer de ces biens et exercer ces droits au même titre que Sa Majesté.

Obligations

(2) All obligations and liabilities of Her 30 Majesty in right of Canada incurred for the purposes of the Post Office Department and existing immediately prior to the coming into force of this section are transferred to the Corporation, and all such obligations and 35 liabilities and all actions pending against Her Majesty in respect of the Post Office Department may be enforced or continued thereafter against Her Majesty or against the Corporation in like manner and to the same 40 extent as they could have been enforced or continued against Her Majesty.

(2) Sont transférées à la Société les obliga- 30 tions que Sa Majesté du chef du Canada avait, du fait des activités du ministère des Postes, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article; l'exécution de ces obligations ainsi 35 que les actions pendantes contre Sa Majesté en ce qui concerne le ministère des Postes peuvent être poursuivies contre Sa Majesté ou la Société dans la même mesure et selon la même procédure qu'elles auraient pu l'être 40 contre Sa Majesté avant l'entrée en vigueur du présent article.

Obligations

Resolution of questions

(3) The Governor in Council may decide any question whether a particular parcel of real property is real property described in 45 paragraph (1)(a) and, if he decides that the

(3) Le gouverneur en conseil peut détermi- ner si des biens immobiliers sont des biens immobiliers visés à l'alinéa (1)a); s'il estime que tel est le cas, la gestion et le contrôle de

Détermination des biens

parcel is real property so described, the administration and control of the parcel is transferred to the Corporation on such day as he may specify.

ces biens sont transférés à la Société à la date qu'il fixe.

Effect of transfer

(4) Subject to section 25, all real property the administration and control of which is transferred to the Corporation pursuant to subsection (3) may be used or disposed of by the Corporation in like manner and to the same extent as it could have been used or disposed of by Her Majesty.

(4) Sous réserve de l'article 25, la Société peut faire usage ou disposer, au même titre que Sa Majesté, des biens immobiliers dont la gestion et le contrôle lui sont transférés sous le régime du paragraphe (3).

Effet du transfert

Administration

(5) The Governor in Council may do and perform all acts or things necessary for or incidental to any transfer under this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure utile pour mener à bien un transfert prévu par le présent article.

Mesure de transfert

Post office savings bank

64. Section 37 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any amount on deposit in the post office savings bank on the coming into force of this section as though such amount were a "deposited amount" as defined in subsection 37(1), except that the period referred to in subsection 37(2) may be calculated in respect of such amount as commencing before or after the coming into force of this section.

64. L'article 37 s'applique, comme s'il s'agissait de fonds définis au paragraphe 37(1) et compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants qui sont, à l'entrée en vigueur du présent article, déposés à la caisse d'épargne postale, sauf que la période visée au paragraphe 37(2) peut être calculée indépendamment de la date de cette entrée en vigueur.

Caisse d'épargne postale

References

65. Wherever in any regulation, order, rule, contract, instrument or document, the Post Office Department or the Canada Post Office is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Canada Post Corporation.

65. A moins que le contexte ne s'y oppose, «Société canadienne des postes» remplace, dans les règlements, arrêtés, décrets, ordonnances, règles, contrats, actes et autres documents, la mention qui y est faite du ministère des Postes, de la poste au Canada ou des postes canadiennes.

Mentions remplacées

Regulations, contracts, etc., continued

66. (1) All orders, rules, regulations, decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, approvals, declarations, designations, nominations, appointments, permits, recognitions, rates or other documents in force on the coming into force of this section that are made, given or issued by or pursuant to the *Post Office Act* continue in force thereafter as though made, given or issued pursuant to this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered.

66. (1) S'ils sont encore en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, les décrets, arrêtés, ordonnances, règlements, règles, décisions et engagements contractuels pris en vertu de la *Loi sur les postes*, les directives et autorisations données, les licences et permis octroyés, les nominations et désignations faites, les tarifs fixés ainsi que les actes et autres documents applicables en vertu de cette loi demeurent en vigueur jusqu'à leur modification, leur remplacement ou leur abrogation, comme s'ils étaient régis par la présente loi.

Maintien en vigueur

Revocation or amendment of regulation

(2) The Corporation may, within a period of two years after the coming into force of this section, with the approval of the Governor in Council, revoke or amend any regula-

(2) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, la Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, abroger ou modifier tout règlement pris par

Abrogation ou modification de règlements

tion made by the Postmaster General that is continued in force by subsection (1).

le ministre des Postes et maintenu en vigueur par le paragraphe (1).

Transfer of staff

67. (1) Every person who was an officer or employee in the Post Office Department immediately prior to the coming into force of this section becomes an officer or employee, as the case may be, of the Corporation.

67. (1) Les dirigeants et employés qui étaient, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article, affectés au ministère des Postes deviennent, selon le cas, dirigeants ou employés de la Société.

Mutation du personnel

Benefits continued

(2) Every officer or employee who is transferred to the Corporation pursuant to subsection (1) continues thereafter to have the same employment benefits as he had in the Post Office Department immediately prior to the transfer until such time as those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of officers or employees not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the Corporation.

(2) Les mutations prévues au paragraphe (1) ne portent pas atteinte aux avantages détenus au titre de la situation en cause, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux négociations collectives ou, dans le cas de dirigeants ou d'employés non représentés par un agent négociateur, à des décisions administratives de la Société.

Maintien des avantages

No severance pay

(3) For greater certainty, the transfer of an officer or employee from the Post Office Department to the Corporation pursuant to subsection (1) does not entitle that officer or employee to severance pay.

(3) Il demeure entendu que les mutations prévues au paragraphe (1) ne donnent droit à aucune indemnité de départ.

Indemnité de départ

Public Service

(4) Notwithstanding subsection 13(2), every original employee is, in the three years after the coming into force of this section, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(4) Malgré le paragraphe 13(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les anciens employés sont, pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur du présent article, réputés être des employés de la Fonction publique.

Emploi dans la Fonction publique

Idem

(5) Notwithstanding subsection 13(2), every transferred employee is, in the three years after his transfer, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(5) Malgré le paragraphe 13(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les nouveaux employés sont, pendant les trois années suivant leur mutation, réputés être des employés de la Fonction publique.

Idem

Probation

(6) Where
(a) an original employee becomes an employee or officer of the Corporation, or
(b) a transferred employee is transferred to the Corporation
while on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* and he is subsequently rejected for further employment by the Corporation during or at the end

(6) Le paragraphe 28(5) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'applique aux anciens et aux nouveaux employés qui sont mutés à la Société alors qu'ils sont stagiaires au sens de l'article 28 de cette loi, si la Société les renvoie par la suite pendant leur stage ou à la fin de celui-ci.

Stage

of the probationary period, subsection 28(5) of that Act applies to him as if he were a person described therein.

Lay-offs

(7) Subsections 29(3) and (4) of the *Public Service Employment Act* apply to

(a) any original employee who is laid off by the Corporation in the three years after the coming into force of this section; and

(b) any transferred employee who is laid off by the Corporation in the three years 10 after his transfer.

Leave of absence

(8) Where

(a) an original employee becomes an employee or officer of the Corporation, or
(b) a transferred employee is transferred 15 to the Corporation

while on leave of absence, section 30 of the *Public Service Employment Act* continues to apply to him and to any person appointed before the coming into force of this section 20 for an indeterminate period to the position he previously occupied.

Definitions

"original employee"

(9) In this section, "original employee" means a person who was appointed to a position in the Post Office 25 Department in accordance with the *Public Service Employment Act* and who becomes an officer or employee of the Corporation pursuant to subsection (1);

"Public Service"

"Public Service" has the same meaning as in 30 the *Public Service Employment Act*;

"transferred employee"

"transferred employee" means a person who was appointed to a position in the Public Service in accordance with the *Public Service Employment Act* and who is trans- 35 ferred to the Corporation by reason of the Corporation assuming the functions of that position.

Agreements and awards continued

68. (1) Notwithstanding section 145 of the *Canada Labour Code*,

(a) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in the Post Office Department and that is in force on the coming into force of this section continues in force until its term 45 expires;

(b) a collective agreement that applies to any employees in the Post Office Depart-

(7) Les paragraphes 29(3) et (4) de cette 5 loi s'appliquent aux anciens et aux nouveaux employés mis en disponibilité par la Société dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article ou suivant leur mutation, 5 selon qu'il s'agit d'anciens ou de nouveaux employés.

Mise en disponibilité

(8) L'article 30 de cette loi continue de s'appliquer aux anciens et aux nouveaux employés qui sont mutés à la Société au 10 cours d'un congé ainsi qu'aux personnes nommées, avant l'entrée en vigueur du présent article et pour une période indéterminée, aux postes qu'ils occupaient.

Congé

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent 15 au présent article.

Définitions

«anciens employés» Dirigeants ou employés nommés au ministère des Postes en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et mutés à la Société conformément 20 au paragraphe (1).

«Fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

«nouveaux employés» Personnes nommées 25 dans la Fonction publique en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et mutées à la Société par suite du transfert de leurs fonctions à celle-ci.

68. (1) Malgré l'article 145 du *Code* 30 *canadien du travail* :

Continuation des conventions collectives ou décisions arbitrales

a) toute convention collective ou décision arbitrale applicable à des employés affectés au ministère des Postes et qui est en vigueur lors de l'entrée en vigueur du pré- 35 sent article le reste jusqu'à la date prévue pour son expiration;

b) toute convention collective applicable à des employés affectés au ministère des

ment and that is in force on the coming into force of this section beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the agreement continues in force until the extension expires; and

(c) the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply in all respects to all matters arising prior to the coming into force of this section in relation to the interpretation and application of any agreement or award continued under paragraph (a) or (b), whether or not the agreement or award has expired.

Binding effect
of continued
agreements or
awards

(2) An agreement or award continued under subsection (1) in respect of employees of the Corporation is binding on the Corporation as if it were the employer referred to in the agreement or award, on the bargaining agent that is party thereto and on the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified, except that the employer referred to in the agreement or award shall continue to be the employer for the purposes of the conduct of any proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in relation to the matters referred to in paragraph (1)(c).

Settlement of
differences

(3) Notwithstanding subsection (1) and any agreement or award continued thereunder, subsections 155(2) to (4), sections 156 to 159 and subsection 160(5) of the *Canada Labour Code* apply with respect to differences arising after the coming into force of this section between the parties to or employees of the Corporation bound by an agreement or award continued under subsection (1), concerning its interpretation, application, administration or alleged violation.

Collective
bargaining

(4) For greater certainty, an agreement or award continued under subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 147 of the *Canada Labour Code* and the provisions of Part V of that Act, other than section 171.1, apply with respect to the renewal or revision of the

Postes et qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, est en vigueur en vertu d'une prolongation, prévue par ses dispositions, de sa durée au-delà de la date normalement prévue pour son expiration, reste en vigueur jusqu'à la date d'expiration de cette prolongation;

c) la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* continuent à s'appliquer aux questions soulevées avant l'entrée en vigueur du présent article au sujet de l'interprétation et de l'application des conventions collectives ou des décisions arbitrales visées aux alinéas a) ou b), que ces conventions ou décisions soient ou non expirées.

Effet

(2) Toute convention ou décision dont le paragraphe (1) prolonge l'applicabilité à l'égard de certains employés de la Société lie celle-ci comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur et lie en outre l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés de la Société compris dans l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité; toutefois, l'employeur qui y est mentionné demeure l'employeur aux fins de la conduite des procédures engagées en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* à l'égard des questions visées à l'alinéa (1)c).

Règlement des
conflits

(3) Malgré le paragraphe (1) et les conventions collectives ou décisions arbitrales dont ce paragraphe prolonge l'applicabilité, les paragraphes 155(2) à (4), les articles 156 à 159 et le paragraphe 160(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux conflits nés après l'entrée en vigueur du présent article entre les parties à ces conventions ou décisions ou entre les employés de la Société liés par elles, à propos de leur interprétation, de leur champ d'application, de leur application ou de leur présumée violation.

Négotiations
collectives

(4) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 147 du *Code canadien du travail* et que la partie V de ce code, à l'exception de l'article 171.1, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conven-

collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

tions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions collectives.

Expired
agreements or
awards

69. (1) Where, before the coming into force of this section, a collective agreement or arbitral award that applied to any employees in the Post Office Department has expired and has not been renewed, revised or replaced,

(a) the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply in all respects to all matters arising prior to the coming into force of this section in relation to the interpretation and application of the agreement or award or any of the terms and conditions of employment applicable pursuant to section 51 of the *Public Service Staff Relations Act* to the employees of the Corporation represented by the bargaining agent bound by the agreement or award;

(b) subsections 155(2) to (4), sections 156 to 159 and subsection 160(5) of the *Canada Labour Code* apply in all respects to all matters arising after the coming into force of this section in relation to the interpretation and application of any term, condition, right or privilege continued under paragraph 148(b) of that Act; and

(c) subject to this section, the provisions of Part V of the *Canada Labour Code*, other than section 171.1, apply with respect to the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Employer
continued for
grievance
purposes

(2) The employer referred to in any collective agreement or arbitral award mentioned in subsection (1) shall continue to be the employer for the purposes of the conduct of any proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in relation to the matters referred to in paragraph (1)(a).

Corporation
deemed
employer for
arbitration
purposes

(3) The Corporation is deemed to be the employer referred to in any collective agreement or arbitral award mentioned in subsection (1) for the purposes of the conduct of any proceedings under Part V of the *Canada Labour Code* in relation to the matters referred to in paragraph (1)(b).

69. (1) En cas, avant l'entrée en vigueur du présent article, d'expiration, sans renouvellement, révision ni remplacement, d'une convention collective ou décision arbitrale applicable à des employés affectés au ministère des Postes :

a) la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* continuent de s'appliquer aux questions soulevées avant cette date au sujet de l'interprétation et de l'application de la convention ou décision ou de toutes conditions d'emploi applicables, en vertu de l'article 51 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, aux employés de la Société que représente l'agent négociateur lié par la convention ou décision;

b) les paragraphes 155(2) à (4), les articles 156 à 159 et le paragraphe 160(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux questions soulevées après l'entrée en vigueur du présent article au sujet de l'interprétation et de l'application des conditions, droits et privilèges maintenus en vertu de l'alinéa 148b) du code;

c) sous réserve des autres dispositions du présent article, la partie V du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 171.1, s'applique au renouvellement et à la révision de la convention collective ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

En cas
d'expiration de
conventions
collectives ou
de décisions
arbitrales

Employeur

(2) L'employeur mentionné dans une convention ou décision visée au paragraphe (1) demeure l'employeur aux fins de la conduite des procédures engagées en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* à l'égard des questions visées à l'alinéa (1)a).

Idem

(3) La Société est réputée être l'employeur mentionné dans une convention ou décision visée au paragraphe (1) aux fins de la conduite des procédures engagées en application de la partie V du *Code canadien du travail* à l'égard des questions visées à l'alinéa (1)b).

Notice to
bargain

(4) Subject to subsection (5), for the purposes of paragraph (1)(c), a notice to bargain collectively is deemed to have been given under Part V of the *Canada Labour Code* on the day this section comes into force.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), pour l'application de l'alinéa (1)c), une mise en demeure de négocier collectivement est réputée avoir été donnée conformément à la partie V du *Code canadien du travail* à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Mise en
demeure de
négociateur

Idem

(5) For the purposes of paragraph (1)(c), any notice to bargain collectively given under section 49 of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of the collective agreement or arbitral award is deemed to have been given under Part V of the *Canada Labour Code* on the day it was given under that section.

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)c), un avis de négociateur collectivement donné conformément à l'article 49 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* relativement à la convention collective ou à la décision arbitrale est réputé être une mise en demeure de négociateur collectivement donnée conformément à la partie V du *Code canadien du travail* à la date où il fut donné conformément à cet article.

Idem

Where
arbitration in
progress

(6) Where, before the coming into force of this section, arbitration has been requested under section 63 of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to any employees in the Post Office Department and no arbitral award has been made, the arbitration shall be continued in accordance with that Act.

(6) Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent article, une demande d'arbitrage a été présentée en application de l'article 63 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision d'une convention collective applicable à des employés affectés au ministère des Postes et qu'elle n'a fait l'objet d'aucune décision arbitrale, l'arbitrage se continue conformément à cette loi.

Arbitrage en
cours

Arbitral award
or collective
agreement
resulting from
arbitration

(7) An arbitral award or collective agreement referred to in subsection 67(2) of the *Public Service Staff Relations Act* made in consequence of arbitration continued under subsection (6) is binding on the Corporation as if it were the employer referred to in the award or agreement, on the bargaining agent that is party thereto and on the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified, and subsections 68(3) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the award or agreement as if it were an award or agreement referred to therein.

(7) Toute décision arbitrale ou convention collective visée au paragraphe 67(2) de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* et rendue ou conclue à la suite de la continuation de l'arbitrage aux termes du paragraphe (6) lie la Société comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur et lie en outre l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés de la Société compris dans l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité; de plus, les paragraphes 68(3) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision ou convention comme si elle y était visée.

Décisions
arbitrales ou
conventions
collectives
découlant de
l'arbitrage

Where
conciliation in
progress

(8) Where, before the coming into force of this section, a conciliation board has been established under section 78 of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to any employees in the Post Office Department and the conciliation board has not made a report to the Chair-

(8) Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent article, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 78 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision d'une convention collective applicable à des employés affectés au ministère des Postes et qu'il n'a pas fait rapport au prési-

Conciliation en
cours

man of the Public Service Staff Relations Board, the conciliation shall be continued in accordance with that Act and, on the elapse of seven days after the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, the requirements of subsection 180(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the employees of the Corporation represented by the bargaining agent that is party to the dispute.

Where
conciliation
completed

(9) Where, before the coming into force of this section, a conciliation board has been established under section 78 of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to any employees in the Post Office Department and the conciliation board has made a report to the Chairman of the Public Service Staff Relations Board, but seven days have not elapsed since the Chairman received the report, the requirements of subsection 180(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met on the elapse of those seven days in respect of the employees of the Corporation represented by the bargaining agent that is party to the dispute.

Where
conciliation
board refused

(10) Where, before the coming into force of this section, the Chairman of the Public Service Staff Relations Board has, in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to any employees in the Post Office Department, notified the parties to the dispute pursuant to section 78 of the *Public Service Staff Relations Act* of his intention not to establish a conciliation board and the agreement has not been renewed, revised or replaced, the notification is deemed to have been given under paragraph 164(1)(d) of the *Canada Labour Code* on the day it was given under that section.

Right to strike
preserved

(11) Where any employees in the Post Office Department are not, immediately before the coming into force of this section, prohibited by the *Public Service Staff Relations Act* from participating in a strike, the

dent de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique, la conciliation se continue conformément à cette loi et, le huitième jour suivant la réception du rapport du bureau par le président, les conditions prévues au paragraphe 180(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement aux employés de la Société représentés par l'agent négociateur qui est partie au différend.

(9) Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent article, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 78 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision d'une convention collective applicable à des employés affectés au ministère des Postes, que le bureau a fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique et que moins de sept jours se sont écoulés depuis la réception du rapport par le président, les conditions prévues au paragraphe 180(1) du *Code canadien du travail* sont, à l'expiration de ces sept jours, réputées avoir été remplies relativement aux employés de la Société représentés par l'agent négociateur qui est partie au différend.

(10) Tout avis donné aux parties en vertu de l'article 78 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, avant l'entrée en vigueur du présent article, par le président de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique et indiquant son intention de ne pas établir un bureau de conciliation relativement à un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision d'une convention collective applicable à des employés affectés au ministère des Postes est, si la convention n'a pas, à cette date, été renouvelée, révisée ou remplacée, réputé avoir été donné en vertu de l'alinéa 164(1)d) du *Code canadien du travail* à la date où il fut donné en vertu de cet article.

(11) Les conditions prévues au paragraphe 180(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement aux employés affectés au ministère des Postes et auxquels la *Loi sur les relations de travail*

Lorsque la
conciliation est
terminée

Refus d'établir
un bureau de
conciliation

Préservation du
droit de grève

requirements of subsection 180(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of those employees.

dans la Fonction publique n'interdit pas, lors de l'entrée en vigueur du présent article, de participer à une grève.

Bargaining
agents

70. (1) Each employee organization that immediately before the coming into force of this section was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including employees in the Post Office Department is deemed to have been certified as the bargaining agent for the employees of the Corporation in that bargaining unit under Part V of the *Canada Labour Code* on the day this section comes into force.

70. (1) Toute association d'employés qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* comme agent négociateur pour une unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés affectés au ministère des Postes est réputée avoir été accréditée, à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme agent négociateur pour les employés de la Société compris dans cette unité de négociation, en vertu de la partie V du *Code canadien du travail*.

Agents
négociateurs

Certification

(2) Notwithstanding any provision of Part V of the *Canada Labour Code*,

(a) no application for certification as the bargaining agent for any employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be made by a trade union, and

(b) no bargaining unit or part thereof consisting of employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be reviewed, rescinded, amended, altered or varied, otherwise than to include in the unit any employees who are not represented by a bargaining agent,

before the commencement of the last three months of the first collective agreement entered into after the coming into force of this section that applies to those employees and that has resulted from a notice to bargain collectively given by or to the Corporation after the coming into force of this section.

(2) Malgré la partie V du *Code canadien du travail*, avant le début du troisième mois précédant l'expiration de la première convention collective applicable aux employés concernés, conclue après l'entrée en vigueur du présent article et résultant d'une mise en demeure de négocier collectivement donnée à la Société ou par elle après l'entrée en vigueur du présent article :

a) aucun syndicat ne peut demander son accréditation comme agent négociateur pour des employés de la Société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1);

b) aucune unité de négociation, ou partie d'unité de négociation, composée d'employés de la Société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1) ne peut être annulée ou modifiée, sauf s'il s'agit d'y inclure des employés qui ne sont représentés par aucun agent négociateur.

Accréditation

First collective
agreement

(3) For greater certainty, no collective agreement resulting from a notice to bargain collectively deemed to have been given under subsection 69(4) and no arbitral award or collective agreement referred to in subsection 69(7) is a first collective agreement within the meaning and for the purposes of subsection (2).

(3) Il demeure entendu qu'aucune convention collective résultant d'une mise en demeure de négocier collectivement réputée avoir été donnée aux termes du paragraphe 69(4), ni aucune décision arbitrale ou convention collective visée au paragraphe 69(7) ne constituent une première convention collective aux fins du paragraphe (2).

Première
convention
collective

Competitions,
etc., continued**71. Every**

- (a) competition under the *Public Service Employment Act* in which an employee in the Post Office Department is a candidate,
- (b) appeal under section 21 of the *Public Service Employment Act* by an employee in the Post Office Department or in respect of an appointment in the Post Office Department,
- (c) appeal under subsection 31(3) of the *Public Service Employment Act* by an employee in the Post Office Department, and
- (d) right to an appeal referred to in paragraph (b) or (c)

substituting on the coming into force of this section shall be continued in accordance with that Act, as though the other provisions of this Act had not been enacted.

*Commencement*Commence-
ment

72. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

71. Sont continués ou maintenus conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et indépendamment des autres dispositions de la présente loi, s'ils existent ou sont pendants ou en cours à l'entrée en vigueur du présent article :

- a) tout concours tenu en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et auquel est inscrit comme candidat un employé affecté au ministère des Postes;
- b) tout appel interjeté en vertu de l'article 21 de cette loi par un employé affecté au ministère des Postes ou relativement à une nomination à ce ministère;
- c) tout appel interjeté en vertu du paragraphe 31(3) de cette loi par un employé affecté au ministère des Postes;
- d) le droit d'interjeter appel en vertu de l'article 21 ou du paragraphe 31(3) de cette loi dans les cas visés aux alinéas b) ou c).

Continuation
des concours,
etc.*Entrée en vigueur*

72. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Aeronautics Act R.S., c. A-3	<p>Subsection 16(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(6) In issuing any licence, the Commission may prescribe the routes that may be followed or the areas to be served and may attach to the licence such conditions as the Commission may consider necessary or desirable in the public interest, and, without limiting the generality of the foregoing, the Commission may impose conditions respecting schedules, places of call, carriage of passengers and freight, insurance, and, subject to the <i>Canada Post Corporation Act</i>, the carriage of mail.”</p>
2.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Section 17 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“17. The court, on the application of the trustee, may from time to time order that for such time, not exceeding three months, as the court thinks fit, post letters, post packets and telegrams addressed to the bankrupt at any of the places mentioned in the order shall be redirected, sent or delivered to the trustee by the Canada Post Corporation, or by the various government and other telegraph and cable systems operating in Canada, or by the operators thereof.”</p>
3.	Canada Elections Act R.S., c. 14 (1st Supp.)	<p>(1) Subsection 12(4) is repealed.</p> <p>(2) Subsection 18(16) is repealed.</p> <p>(3) Subsection 51(20) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(20) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered mail.”</p> <p>(4) Subsections 46(2) and (3) of the <i>Special Voting Rules</i> in Schedule II are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Wherever outer envelopes are being mailed from a place inside or outside Canada</p> <p>(a) by ordinary mail, or</p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur l'aéronautique S.R., c. A-3	<p>Le paragraphe 16(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(6) Lorsqu'elle délivre un permis, la Commission peut prescrire les itinéraires qui peuvent être suivis ou les régions à desservir, et elle peut joindre au permis les conditions qu'elle juge nécessaires ou désirables dans l'intérêt public; et, sans restreindre la généralité des dispositions qui précèdent, elle peut imposer des conditions concernant les horaires, les ports d'escale, le transport des passagers et des marchandises, ainsi que les assurances, et, sous réserve de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>, le transport du courrier postal.»</p>
2.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	<p>L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«17. A la demande du syndic, le tribunal peut, à l'occasion, décréter que, durant une période de temps que le tribunal juge convenable, mais qui ne doit pas dépasser trois mois, les lettres confiées à la poste, colis postaux et télégrammes adressés au failli à tous lieux mentionnés dans l'ordonnance soient réexpédiés, envoyés ou livrés au syndic par la Société canadienne des postes ou les fonctionnaires qui agissent sous ses ordres, ou par les divers réseaux de télégraphe et de câble du gouvernement et autres qui sont exploités au Canada, ou par les opérateurs de ces réseaux.»</p>
3.	Loi électorale du Canada S.R., c. 14 (1 ^{er} suppl.)	<p>(1) Le paragraphe 12(4) est abrogé.</p> <p>(2) Le paragraphe 18(16) est abrogé.</p> <p>(3) Le paragraphe 51(20) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(20) Un président d'élection peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.»</p> <p>(4) Les paragraphes 46(2) et (3) des <i>Règles électorales spéciales</i> énoncées à l'annexe II sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(3) Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger</p> <p>a) par le courrier ordinaire, ou</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(b) if it appears that the use of air mail facilities to despatch an outer envelope would expedite delivery of a ballot paper, by air mail,</p> <p>the deputy returning officer shall affix the necessary postage stamps to the outer envelope.”</p> <p>(5) Section 69 of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“69. Wherever outer envelopes are being mailed from a place inside Canada, the deputy special returning officer shall affix the necessary postage stamps to the outer envelope.”</p>
4.	Canadian Human Rights Act 1976-77, c. 33	The Schedule is amended by deleting therefrom the “Post Office Department”.
5.	Department of Communications Act R.S., c. C-24	<p>Paragraph 5(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) coordinate, promote and recommend national policies and programs with respect to communication services for Canada;”</p>
6.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>Subparagraph 314(1)(a)(iii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(iii) a key suited to a lock adopted for use in the Canada Post Corporation, or”</p>
7.	Experimental Farms Stations Act R.S., c. E-14	Section 11 is repealed.
8.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	Schedule A is amended by deleting therefrom the “Post Office Department”.
9.	Government Annuities Act R.S., c. G-6	<p>Subsections 6(1) to (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Any society or association of persons, being a body corporate for fraternal, benevolent, religious or other lawful purposes, may contract with Her Majesty, on behalf of such of its members as are domiciled in Canada, for the sale to such members of annuities otherwise purchasable by them as individuals under this Act; and any sums of money necessary to the carrying out of this object may be paid by such society or association directly to the Minister.</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p><i>b)</i> par le courrier aérien, s'il semble que l'utilisation des services du courrier aérien pour expédier une enveloppe extérieure accélérerait la livraison d'un bulletin de vote,</p> <p>le scrutateur doit apposer les timbres-poste nécessaires sur l'enveloppe extérieure.»</p> <p>(5) L'article 69 desdites <i>Règles</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«69. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées d'un lieu situé au Canada, le scrutateur spécial doit apposer les timbres-poste nécessaires sur l'enveloppe extérieure.»</p>
4.	Loi sur les droits de la personne 1976-77, c. 33	L'annexe est modifiée en y supprimant la mention du Ministère des Postes.
5.	Loi sur le ministère des Communications S.R., c. C-24	L'alinéa 5(1) <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		« <i>a</i>) coordonner, favoriser et recommander des politiques nationales et des programmes nationaux relatifs aux services de communications pour le Canada;»
5.	Loi sur le Code criminel S.R., c. C-34	Le sous-alinéa 314(1) <i>a</i>)(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«(iii) une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptée pour l'usage de la Société canadienne des postes, ou»
7.	Loi sur les stations agronomiques S.R., c. E-14	L'article 11 est abrogé.
8.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	L'annexe A est modifiée en y supprimant la mention du Ministère des Postes.
9.	Loi relative aux rentes de l'État S.R., c. G-6	Les paragraphes 6(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
		«(2) Toute société ou association de personnes constituée en corporation pour des fins de fraternité, de bienfaisance ou de religion, ou pour d'autres objets légitimes, peut, pour le compte de ses membres domiciliés au Canada, traiter avec Sa Majesté pour l'achat, en faveur desdits membres, de rentes que ces derniers pourraient d'ailleurs acheter individuellement sous le régime de la présente loi; et les fonds nécessaires à cet objet peuvent

SCHEDULE—Concluded

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(3) Employers of labour may, pursuant to agreement entered into with their employees in that behalf, such agreement to be of a form approved by the Minister, contract with Her Majesty for the sale to such of their employees as are domiciled in Canada of annuities otherwise purchasable by such employees as individuals under this Act; and any sums of money necessary to the carrying out of this object, whether such sums are derived from the wages of the employees solely, or partly from the wages of the employees and partly from contributions of the employers, or from contributions of the employers solely, may be paid by such employers directly to the Minister; but unless otherwise expressly stipulated, any sums so paid shall be held for the exclusive account of the persons in whose names they were deposited, respectively."</p>
10.	National Transportation Act R.S., c. N-17	Section 15 is repealed.
11.	Public Officers Act R.S., c. P-30	<p>Paragraph 28(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) a conditional assignment of a deposit standing in the name of any public officer, required to give security, in the books of any Government savings bank,"</p>
12.	Railway Act R.S., c. R-2	<p>Subsection 297(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"297. (1) Her Majesty's mail shall, at all times, when required by the Canada Post Corporation, be carried on the railway with the whole resources of the company, if required, at such rates consistent with sections 276 and 277 as may be agreed upon by the company and the Canada Post Corporation."</p>
13.	Salaries Act R.S., c. S-2; 1974-75-76, c. 44, s. 5	Section 4 is amended by deleting therefrom "The Postmaster General.....20,000".
14.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>Paragraph 193(4)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) "savings bank" means a Government Savings Bank or a bank or savings bank in Canada."</p>

ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
		être versés par cette société ou association directement au Ministre.
		(3) Les patrons d'ouvriers peuvent, en exécution d'un contrat à cet effet passé avec leurs employés, lequel contrat doit être en une forme agréée par le Ministre, traiter avec Sa Majesté pour l'achat, en faveur de leurs employés domiciliés au Canada, de rentes que ces derniers pourraient d'ailleurs acheter individuellement sous le régime de la présente loi; et, que les fonds nécessaires à cet objet proviennent totalement des gages des employés, ou en partie des gages des employés et en partie de contributions fournies par les patrons, ou qu'ils proviennent uniquement de contributions fournies par les patrons, ils peuvent être versés par ces derniers directement au Ministre mais, sauf stipulation expresse, les fonds ainsi payés doivent être attribués au compte exclusif des personnes au nom de qui ils ont été respectivement déposés.»
0.	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	L'article 15 est abrogé.
1.	Loi sur les fonctionnaires publics S.R., c. P-30	L'alinéa 28(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) la cession conditionnelle, au nom d'un fonctionnaire public tenu de fournir une garantie, d'un dépôt figurant aux livres d'une caisse d'épargne de l'État,»
2.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	Le paragraphe 297(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «297. (1) Le courrier de Sa Majesté doit à tout moment, quand l'exige la Société canadienne des postes, être transporté par le chemin de fer, par tous les moyens à la disposition de la compagnie, si nécessaire et aux taux, compatibles avec les articles 276 et 277, dont peuvent convenir la compagnie et la Société.»
	Loi sur les traitements S.R., c. S-2; 1974-75-76, c. 44 art. 5	L'article 4 est modifié en y supprimant la mention «le ministre des Postes20,000»
	Loi sur la marine marchande S.R., c. S-9	L'alinéa 193(4)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) «caisse d'épargne» signifie une caisse d'épargne de l'État, ou une banque ou caisse d'épargne au Canada.»

C-43

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to enact the Access to Information Act and the Privacy Act, to amend the Federal Court Act and the Canada Evidence Act, and to amend certain other Acts in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 11, 1982
BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND
LEGAL AFFAIRS

SECRETARY OF STATE OF CANADA

C-43

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

Loi édictant la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels, modifiant la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la Cour fédérale et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET RAPPORTÉ LE 11 JUIN
1982 PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET
DES QUESTIONS JURIDIQUES



LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

BILL C-43

An Act to enact the Access to Information Act and the Privacy Act, to amend the Federal Court Act and the Canada Evidence Act, and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi édictant la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels, modifiant la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la Cour fédérale et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Access to
information

1. The present laws of Canada that provide access to information under the control of the Government of Canada are extended as set out in Schedule I.

1. Les dispositions de l'annexe I complètent la législation canadienne en matière d'accès à l'information relevant de l'administration fédérale.

Accès à
l'information

PRIVACY

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS

Privacy

2. The present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to personal information about themselves are extended as set out in Schedule II.

2. Les dispositions de l'annexe II complètent la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent.

Protection des
renseignements
personnels

R.S., c. 10 (2nd
Supp.)

FEDERAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

S.R., c. 10 (2^e
suppl.)

3. Section 41 of the *Federal Court Act* is repealed.

3. L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

R.S., c. E-10

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

S.R., c. E-10

4. The *Canada Evidence Act* is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule III.

4. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée conformément à l'annexe III.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to enact the Access to Information Act and the Privacy Act, to amend the Federal Court Act and the Canada Evidence Act, and to amend certain other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi édictant la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels, modifiant la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la Cour fédérale et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois.»

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Justice and Legal Affairs are indicated by underlining. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la justice et des questions juridiques sont indiquées par des soulignements. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

5. The portions of the Acts set out in Schedule IV are amended or repealed in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

COMMENCEMENT

6. This Act or any provision of this Act or a schedule thereto shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Coming into
force

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

5. Les dispositions des lois figurant à l'annexe IV sont modifiées conformément aux dispositions de cette annexe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5 6. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle disposition de ses annexes, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

(Section 1)

ACCESS TO INFORMATION ACT

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Access to Information Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada to provide a right of access to information in records under the control of a government institution in accordance with the principles that government information should be available to the public, that necessary exceptions to the right of access should be limited and specific and that decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government.

Complementary procedures

(2) This Act is intended to complement and not replace existing procedures for access to government information and is not intended to limit in any way access to the type of government information that is normally available to the general public.

INTERPRETATION

Definitions

"Court"
«Cour»

"designated Minister"
«ministre désigné»

"foreign state"
«État étranger»

"government institution"
«institution...»

"head"
«responsable...»

3. In this Act,

"Court" means the Federal Court—Trial Division;

"designated Minister", in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;

"foreign state" means any state other than Canada;

"government institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I or any body or office listed in Schedule I;

"head", in respect of a government institution, means

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the

ANNEXE I

(article 1)

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'accès à l'information.*

Titre abrégé

OBJET DE LA LOI

Objet

2. (1) La présente loi a pour objet d'élargir l'accès aux documents de l'administration fédérale en consacrant le principe du droit du public à leur communication, les exceptions indispensables à ce droit étant précises et limitées et les décisions quant à la communication étant susceptibles de recours indépendants du pouvoir exécutif.

(2) La présente loi a pour objet de compléter les modalités d'accès aux documents de l'administration fédérale; elle ne vise pas à restreindre l'accès aux renseignements que les institutions fédérales mettent normalement à la disposition du grand public.

DÉFINITIONS

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commissaire à l'information» Le commissaire nommé conformément à l'article 55.

«Cour» La Division de première instance de la Cour fédérale.

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnéto-copie ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

«État étranger» Tout État autre que le Canada.

«institution fédérale» Tout ministère ou département d'État relevant du gouverne-

«Commissaire à l'information»
«Informa-tion...»

«Cour»
«Court»

«document»
«record»

«État étranger»
«foreign...»

«institution fédérale»
«government...»

Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution, or

(b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution;

"Information Commissioner"
«Commissaire...»

"Information Commissioner" means the Commissioner appointed under section 55;

"record"
«document»

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

"third party"
«tiers»

"third party", in respect of a request for access to a record under this Act, means any person, group of persons or organization other than the person that made the request or a government institution.

ment du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe I.

«ministre désigné» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

«ministre désigné»
«designated...»

«responsable d'institution fédérale»

«responsable d'institution fédérale»
«head»

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité de 10 qui est placé un ministère ou un département d'État;

b) la personne désignée par décret du conseil, conformément au présent alinéa, en qualité de responsable, pour 15 l'application de la présente loi, d'une institution fédérale autre que celles mentionnées à l'alinéa a).

«tiers» Dans le cas d'une demande de communication de document, personne, groupe 20 ou organisation autres que l'auteur de la demande ou qu'une institution fédérale.

«tiers»
«third...»

ACCESS TO GOVERNMENT RECORDS

Right of Access

Right to access to records

4. (1) Subject to this Act, but notwithstanding any other Act of Parliament, every person who is

(a) a Canadian citizen, or

(b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*,

has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a 30 government institution.

Extension of right by order

(2) The Governor in Council may, by order, extend the right to be given access to records under subsection (1) to include persons not referred to in that subsection and 35 may set such conditions as the Governor in Council deems appropriate.

Records produced from machine readable records

(3) For the purposes of this Act, any record requested under this Act that does not exist but can, subject to such limitations as 40 may be prescribed by regulation, be produced from a machine readable record under the control of a government institution using

ACCÈS AUX DOCUMENTS DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE

Droit d'accès

Droit d'accès

4. (1) Sous réserve de la présente loi mais nonobstant toute autre loi du Parlement, ont 25 droit à l'accès aux documents des institutions fédérales et peuvent se les faire communiquer sur demande:

a) les citoyens canadiens; ou

b) les résidents permanents au sens de la 30 *Loi sur l'immigration de 1976*.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre, conditionnellement ou non, le droit d'accès visé au paragraphe (1) à des personnes autres que celles qui y sont 35 mentionnées.

Extension par décret

(3) Pour l'application de la présente loi, les documents qu'il est possible de préparer à partir d'un document informatisé relevant d'une institution fédérale sont eux-mêmes 40 considérés comme relevant de celle-ci, même s'ils n'existent pas en tant que tels au

Document issu d'un document informatisé

computer hardware and software and technical expertise normally used by the government institution shall be deemed to be a record under the control of the government institution.

moment où ils font l'objet d'une demande de communication. La présente disposition ne vaut que sous réserve des restrictions réglementaires éventuellement applicables à la possibilité de préparer les documents et que si l'institution a normalement à sa disposition le matériel, le logiciel et les compétences techniques nécessaires à la préparation.

Information about Government Institutions

Publication on
government
institutions

5. (1) The designated Minister shall cause to be published, on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication containing

(a) a description of the organization and responsibilities of each government institution, including details on the programs and functions of each division or branch of each government institution;

(b) a description of all classes of records under the control of each government institution in sufficient detail to facilitate the exercise of the right of access under this Act;

(c) a description of all manuals used by employees of each government institution in administering or carrying out any of the programs or activities of the government institution; and

(d) the title and address of the appropriate officer for each government institution to whom requests for access to records under this Act should be sent.

Bulletin

(2) The designated Minister shall cause to be published, at least twice each year, a bulletin to bring the material contained in the publication published under subsection (1) up to date and to provide to the public other useful information relating to the operation of this Act.

Descriptions in
publication and
bulletins

(3) Any description that is required to be included in the publication or bulletins published under subsection (1) or (2) may be formulated in such a manner that the description does not itself constitute information on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act.

Répertoire des institutions fédérales

Répertoire des
institutions
fédérales

5. (1) Le ministre désigné fait publier, selon une périodicité au moins annuelle, un répertoire des institutions fédérales donnant, pour chacune d'elles, les indications suivantes:

a) son organigramme et ses attributions, ainsi que les programmes et fonctions de ses différents services;

b) les catégories de documents qui en relèvent, avec suffisamment de précisions pour que l'exercice du droit à leur accès en soit facilité;

c) la désignation des manuels qu'utilisent ses services dans l'application de ses programmes ou l'exercice de ses activités;

d) les titre et adresse du fonctionnaire chargé de recevoir les demandes de communication.

20

25

25

Bulletin

(2) Le ministre désigné fait publier, au moins deux fois l'an, un bulletin destiné à mettre à jour l'information visée au paragraphe (1) et à fournir tous renseignements utiles concernant la mise en œuvre de la présente loi.

35

(3) Les indications à insérer dans le répertoire ou le bulletin peuvent être formulées de manière à ne pas constituer des renseignements qui justifieraient de la part du responsable d'une institution fédérale un refus de communication partielle d'un document.

Indications
contenues dans
le répertoire ou
le bulletin

35

Publication and
bulletin to be
made available

(4) The designated Minister shall cause the publication referred to in subsection (1) and the bulletin referred to in subsection (2) to be made available throughout Canada in conformity with the principle that every person is entitled to reasonable access thereto.

(4) Le ministre désigné est responsable de la diffusion du répertoire et du bulletin dans tout le Canada, étant entendu que toute personne a le droit d'en prendre normalement 5 connaissance.

Diffusion

5

Requests for Access

Request for
access to record

6. A request for access to a record under this Act shall be made in writing to the government institution that has control of the record and shall provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution with a reasonable effort to identify the record.

6. La demande de communication d'un document se fait par écrit auprès de l'institution fédérale dont relève le document; elle doit être rédigée en des termes suffisamment précis pour permettre à un fonctionnaire 10 expérimenté de l'institution de trouver le document sans problèmes sérieux.

Demandes de
communication

Notice where
access
requested

7. Where access to a record is requested 15 under this Act, the head of the government institution to which the request is made shall, subject to sections 8, 9 and 11, within thirty days after the request is received,

7. Le responsable de l'institution fédérale à qui est faite une demande de communication de document est tenu, dans les trente 15 jours suivant sa réception, sous réserve des articles 8, 9 et 11:

Notification

(a) give written notice to the person who 20 made the request as to whether or not access to the record or a part thereof will be given; and

a) d'aviser par écrit la personne qui a fait la demande de ce qu'il sera donné ou non communication totale ou partielle du 20 document;

(b) if access is to be given, give the person who made the request access to the record 25 or part thereof.

b) le cas échéant, de donner communication totale ou partielle du document.

Transfer of
request

8. (1) Where a government institution receives a request for access to a record under this Act and the head of the institution considers that another government institution has a greater interest in the record, the head of the institution may, subject to such conditions as may be prescribed by regulation, within fifteen days after the request is received, transfer the request and, if necessary, the record to the other government institution, in which case the head of the institution transferring the request shall give written notice of the transfer to the person who made the request. 40

8. (1) S'il juge que le document objet de la demande dont a été saisie son institution 25 concerne davantage une autre institution fédérale, le responsable de l'institution saisie peut, aux conditions réglementaires éventuellement applicables, transmettre la demande, et, au besoin, le document, au responsable de 30 l'autre institution. Le cas échéant, il effectue la transmission dans les quinze jours suivant la réception de la demande et en avise par écrit la personne qui l'a faite.

Transmission
de la demande

Deeming
provision

(2) For the purposes of section 7, where a request is transferred under subsection (1), the request shall be deemed to have been made to the government institution to which it was transferred on the day the government institution to which the request was originally made received it.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), 35 c'est la date de réception par l'institution fédérale saisie de la demande qui est prise en considération comme point de départ du délai mentionné à l'article 7.

Départ du délai

Meaning of
greater interest

(3) For the purpose of subsection (1), a government institution has a greater interest in a record if

(a) the record was originally produced in or for the institution; or

(b) in the case of a record not originally produced in or for a government institution, the institution was the first government institution to receive the record or a copy thereof.

Extension of
time limits

9. (1) The head of a government institution may extend the time limit set out in section 7 or subsection 8(1) in respect of a request under this Act for a reasonable period of time, having regard to the circumstances, if

(a) the request is for a large number of records or necessitates a search through a large number of records and meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution,

(b) consultations are necessary to comply with the request that cannot reasonably be completed within the original time limit, or

(c) notice of the request is given pursuant to subsection 29(1)

by giving notice of the extension and, in the circumstances set out in paragraph (a) or (b), the length of the extension, to the person who made the request within thirty days after the request is received, which notice shall contain a statement that the person has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the extension.

Notice of
extension to
Information
Commissioner

(2) Where the head of a government institution extends a time limit under subsection (1) for more than thirty days, the head of the institution shall give notice of the extension to the Information Commissioner at the same time as notice is given under subsection (1).

Where access is
refused

10. (1) Where the head of a government institution refuses to give access to a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall state in the notice given under paragraph 7(a)

(3) La transmission visée au paragraphe (1) se justifie si l'autre institution:

a) est à l'origine du document, soit qu'elle l'ait préparé elle-même ou qu'il ait été d'abord préparé à son intention;

b) est la première institution fédérale à avoir reçu le document ou une copie de celui-ci, dans les cas où ce n'est pas une institution fédérale qui est à l'origine du document.

Justification de
la transmission

Prorogation du
délai

9. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 7 ou au paragraphe 8(1) d'une période que justifient les circonstances dans les cas où:

a) l'observation du délai entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution en raison soit du grand nombre de documents demandés, soit de l'ampleur des recherches à effectuer pour donner suite à la demande;

b) les consultations nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai;

c) avis de la demande a été donné en vertu du paragraphe 29(1).

Dans l'un ou l'autre des cas prévus aux alinéas a), b) et c), le responsable de l'institution fédérale envoie à la personne qui a fait la demande, dans les trente jours suivant sa réception, un avis de prorogation de délai, en lui faisant part de son droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à l'information; dans les cas prévus aux alinéas a) et b), il lui fait aussi part du nouveau délai.

Avis au
Commissaire à
l'information

(2) Dans les cas où la prorogation de délai visée au paragraphe (1) dépasse trente jours, le responsable de l'institution fédérale en avise en même temps le Commissaire à l'information et la personne qui a fait la demande.

Refus de
communication

10. (1) En cas de refus de communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi, l'avis prévu à l'alinéa 7a) doit mentionner, d'une part, le droit de la personne qui a fait la demande de

(a) that the record does not exist, or
 (b) the specific provision of this Act on which the refusal was based or, where the head of the institution does not indicate whether a record exists, the provision on which a refusal could reasonably be expected to be based if the record existed, and shall state in the notice that the person who made the request has a right to make a complaint to the Information Commissioner 10 about the refusal.

Existence of a record not required to be disclosed

(2) The head of a government institution may but is not required to indicate under subsection (1) whether a record exists.

Deemed refusal to give access

(3) Where the head of a government institution fails to give access to a record requested under this Act or a part thereof within the time limits set out in this Act, the head of the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access. 20

Fees

11. (1) Subject to this section, a person who makes a request for access to a record under this Act may be required to pay

(a) at the time the request is made, such application fee, not exceeding twenty-five 25 dollars, as may be prescribed by regulation; and

(b) before any copies are made, such fee as may be prescribed by regulation reflecting the cost of reproduction calculated in 30 the manner prescribed by regulation.

Additional payment

(2) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may require, in addition to the fee payable under paragraph (1)(a), 35 payment of an amount, calculated in the manner prescribed by regulation, for every hour in excess of five hours that is reasonably required to search for the record or prepare any part of it for disclosure, and may require 40 that the payment be made before access to the record is given.

Where a record is produced from a machine readable record

(3) Where a record requested under this Act is produced as a result of the request from a machine readable record under the 45 control of a government institution, the head of the institution may require payment of an amount calculated in the manner prescribed by regulation.

déposer une plainte auprès du Commissaire à l'information et, d'autre part:

a) soit le fait que le document n'existe pas;

5 b) soit la disposition précise de la présente loi sur laquelle se fonde le refus ou, s'il n'est pas fait état de l'existence du document, la disposition sur laquelle il pourrait vraisemblablement se fonder si le document existait. 10

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le responsable de l'institution fédérale à faire état de l'existence du document demandé.

Dispense de divulgation de l'existence d'un document

(3) Le défaut de communication totale ou partielle d'un document dans les délais 15 prévus par la présente loi vaut décision de refus de communication.

Présomption de refus

11. (1) Sous réserve du présent article, il peut être exigé que la personne qui fait la demande acquitte les droits suivants: 20

a) un versement initial accompagnant la demande et dont le montant, d'un maximum de vingt-cinq dollars, peut être fixé par règlement;

b) un versement prévu par règlement et 25 exigible avant la préparation de copies, correspondant aux frais de reproduction.

Frais de communication

(2) Le responsable de l'institution fédérale à qui la demande est faite peut en outre exiger, avant de donner communication ou 30 par la suite, le versement d'un montant déterminé par règlement, s'il faut plus de cinq heures pour rechercher le document ou pour en prélever la partie communicable.

Supplément

(3) Dans les cas où le document demandé 35 ne peut être préparé qu'à partir d'un document informatisé qui relève d'une institution fédérale, le responsable de l'institution peut exiger le versement d'un montant déterminé par règlement au lieu du versement exigible 40 en vertu de l'alinéa (2)a).

Document issu d'un document informatisé

Deposit	(4) Where the head of a government institution requires payment of an amount under subsection (2) or (3) in respect of a request for a record, the head of the institution may require that a reasonable proportion of that amount be paid as a deposit before the search or production of the record is undertaken or the part of the record is prepared for disclosure.	(4) Dans les cas prévus au paragraphe (2) ou (3), le responsable d'une institution fédérale peut exiger une partie raisonnable du versement additionnel avant que ne soient effectués la recherche ou la préparation du document ou que la partie communicable n'en soit prélevée.	Acompte
Notice	(5) Where the head of a government institution requires a person to pay an amount under this section, the head of the institution shall (a) give written notice to the person of the amount required; and (b) state in the notice that the person has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the amount required.	(5) Dans les cas où sont exigés les versements prévus au présent article, le responsable de l'institution fédérale: a) avise par écrit la personne qui a fait la demande du versement exigible; b) l'informe, par le même avis, qu'elle a le droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à l'information.	Avis
Waiver	(6) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or may refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section.	(6) Le responsable de l'institution fédérale peut dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé.	Dispense

Access

Exercice de l'accès

Access to record	12. (1) A person who is given access to a record or a part thereof under this Act shall, <u>subject to the regulations</u> , be given an opportunity to examine the record or part thereof or be given a copy thereof.	12. (1) L'accès aux documents s'exerce, <u>sous réserve des règlements</u> , par consultation totale ou partielle du document ou par délivrance de copies <u>totales ou partielles</u> .	Communication
Language of Access	(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, as declared in the <i>Official Languages Act</i> , a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language (a) forthwith, if the record or part thereof already exists under the control of a government institution in that language; or (b) within a reasonable period of time, if the head of the government institution that has control of the record considers it to be in the public interest to cause a translation to be prepared.	(2) La personne à qui sera donnée communication totale ou partielle d'un document et qui a précisé la langue officielle dans laquelle elle le désirait se verra communiquer le document ou la partie en cause dans la version de son choix: a) immédiatement, si le document ou la partie en cause existent dans cette langue et relèvent d'une institution fédérale; b) dans un délai convenable, si le responsable de l'institution fédérale dont relève le document juge dans l'intérêt public de faire traduire ce document ou cette partie.	Version de la communication

EXEMPTIONS

Responsibilities of Government

Information
obtained in
confidence

13. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained in confidence from

- (a) the government of a foreign state or an institution thereof;
- (b) an international organization of states or an institution thereof;
- (c) the government of a province or an institution thereof; or
- (d) a municipal or regional government established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or an institution of such a government.

Where
disclosure
authorized

(2) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act that contains information described in subsection (1) if the government, organization or institution from which the information was obtained

- (a) consents to the disclosure; or
- (b) makes the information public.

Federal-provin-
cial affairs

14. The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to affect adversely federal-provincial negotiations.

International
affairs and
defence

15. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

- (a) relating to military tactics or strategy, or relating to military exercises or operations undertaken in preparation for hostilities or in connection with the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

EXCEPTIONS

Responsabilités de l'  tat

Renseigne-
ments obtenus à
titre confiden-
tiel

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements obtenus à titre confidentiel:

- a) des gouvernements des   tats étrangers ou de leurs organismes;
- b) des organisations internationales d'  tats ou de leurs organismes;
- c) des gouvernements des provinces ou de leurs organismes;
- d) des administrations municipales ou régionales constituées en vertu de lois provinciales ou de leurs organismes.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut donner communication de documents contenant des renseignements visés au paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui les a fournis:

- a) consent à la communication;
- b) rend les renseignements publics.

14. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à des négociations fédéro-provinciales.

15. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'  tats alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives, notamment:

- a) des renseignements d'ordre tactique ou stratégique ou des renseignements relatifs aux manœuvres et opérations destinées à la préparation d'hostilités ou entreprises dans le cadre de la détection, de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives;

Cas où la
divulgate   est
autorisée

Affaires
fédéro-provin-
ciales

Affaires
internationales
et défense

(b) relating to the quantity, characteristics, capabilities or deployment of weapons or other defence equipment or of anything being designed, developed, produced or considered for use as weapons or other defence equipment;

(c) relating to the characteristics, capabilities, performance, potential, deployment, functions or role of any defence establishment, of any military force, unit or personnel or of any organization or person responsible for the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(d) obtained or prepared for the purpose of intelligence relating to

(i) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, or

(ii) the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(e) obtained or prepared for the purpose of intelligence respecting foreign states, international organizations of states or citizens of foreign states used by the Government of Canada in the process of deliberation and consultation or in the conduct of international affairs;

(f) on methods of, and scientific or technical equipment for, collecting, assessing or handling information referred to in paragraph (d) or (e) or on sources of such information;

(g) on the positions adopted or to be adopted by the Government of Canada, governments of foreign states or international organizations of states for the purpose of present or future international negotiations;

(h) that constitutes diplomatic correspondence exchanged with foreign states or international organizations of states or official correspondence exchanged with Canadian diplomatic missions or consular posts abroad; or

(i) relating to the communications or cryptographic systems of Canada or foreign states used

(i) for the conduct of international affairs,

b) des renseignements concernant la quantité, les caractéristiques, les capacités ou le déploiement des armes ou des matériels de défense, ou de tout ce qui est conçu, mis au point, produit ou prévu à ces fins;

c) des renseignements concernant les caractéristiques, les capacités, le rendement, le potentiel, le déploiement, les fonctions ou le rôle des établissements de défense, des forces, unités ou personnels militaires ou des personnes ou organisations chargées de la détection, de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives;

d) des éléments d'information recueillis ou préparés aux fins du renseignement relatif à:

(i) la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada,

(ii) la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives;

e) des éléments d'information recueillis ou préparés aux fins du renseignement relatif aux États étrangers, aux organisations internationales d'États ou aux citoyens étrangers et utilisés par le gouvernement du Canada dans le cadre de délibérations ou consultations ou dans la conduite des affaires internationales;

f) des renseignements concernant les méthodes et le matériel technique ou scientifique de collecte, d'analyse ou de traitement des éléments d'information visés aux alinéas d) et e), ainsi que des renseignements concernant leurs sources;

g) des renseignements concernant les positions adoptées ou envisagées, dans le cadre de négociations internationales présentes ou futures, par le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États étrangers ou les organisations internationales d'États;

h) des renseignements contenus dans la correspondance diplomatique échangée avec des États étrangers ou des organisations internationales d'États, ou dans la correspondance officielle échangée avec

- (ii) for the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, or
- (iii) in relation to the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities. 5

des missions diplomatiques ou des postes consulaires canadiens;

- i) des renseignements relatifs à ceux des réseaux de communications et des procédés de cryptographie du Canada ou d'États étrangers qui sont utilisés dans les buts suivants:

- (i) la conduite des affaires internationales,
- (ii) la défense du Canada ou d'États 10 alliés ou associés avec le Canada,
- (iii) la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives.

Definitions

(2) In this section,

"defence of Canada or any state allied or associated with Canada"

"defence of Canada or any state allied or associated with Canada" includes the efforts of Canada and of foreign states 10 toward the detection, prevention or suppression of activities of any foreign state directed toward actual or potential attack or other acts of aggression against Canada or any state allied or associated with 15 Canada;

"subversive or hostile activities"

"subversive or hostile activities" means

- (a) espionage against Canada or any state allied or associated with Canada,
- (b) sabotage, 20
- (c) activities directed toward the commission of terrorist acts, including hijacking, in or against Canada or foreign states,
- (d) activities directed toward accom- 25 plishing government change within Canada or foreign states by the use of or the encouragement of the use of force, violence or any criminal means,
- (e) activities directed toward gathering 30 information used for intelligence purposes that relates to Canada or any state allied or associated with Canada, and
- (f) activities directed toward threatening the safety of Canadians, employees 35 of the Government of Canada or property of the Government of Canada outside Canada.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent 15 Définitions au présent article.

«activités subversives ou hostiles» s'entend:

«activités subversives ou hostiles»

- a) de l'espionnage dirigé contre le Canada ou des États alliés ou associés avec le Canada; 20
- b) du sabotage;
- c) des activités visant la perpétration d'actes de terrorisme, y compris les détournements de moyens de transport, contre le Canada ou un État étranger ou 25 sur leur territoire;
- d) des activités visant un changement de gouvernement au Canada ou sur le territoire d'États étrangers par l'emploi de moyens criminels, dont la force ou la 30 violence, ou par l'incitation à l'emploi de ces moyens;
- e) des activités visant à recueillir des éléments d'information aux fins du renseignement relatif au Canada ou aux 35 États qui sont alliés ou associés avec lui;
- f) des activités destinées à menacer, à l'étranger, la sécurité des citoyens ou des fonctionnaires fédéraux canadiens ou à mettre en danger des biens fédé- 40 raux situés à l'étranger.

«défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada» s'entend notamment des efforts déployés par le Canada et des États étrangers pour détecter, prévenir ou 45 réprimer les activités entreprises par des États étrangers en vue d'une attaque réelle ou éventuelle ou de la perpétration d'au-

«défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada»

Law enforcement and investigations

16. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

(a) information obtained or prepared by any government institution, or part of a government institution, that is an investigative body specified in the regulations in the course of lawful investigations pertaining to

(i) the detection, prevention or suppression of crime, or

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province,

if the record came into existence less than twenty years prior to the request;

(b) information relating to investigative techniques or plans for specific lawful investigations;

(c) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the enforcement of any law of Canada or a province or the conduct of lawful investigations, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(i) relating to the existence or nature of a particular investigation,

(ii) that would reveal the identity of a confidential source of information, or

(iii) that was obtained or prepared in the course of an investigation; or

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the security of penal institutions.

Security

(2) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that could reasonably be expected to facilitate the commission of an offence, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(a) on criminal methods or techniques;

(b) that is technical information relating to weapons or potential weapons; or

tres actes d'agression contre le Canada ou des États alliés ou associés avec le Canada.

16. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents:

a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes conformes à la loi visant à:

(i) détecter, prévenir ou réprimer le crime,

(ii) faire respecter les lois fédérales ou provinciales;

b) contenant des renseignements relatifs à des techniques d'enquêtes ou à des projets d'enquêtes licites déterminées;

c) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales ou au déroulement d'enquêtes licites, notamment:

(i) des renseignements relatifs à l'existence ou à la nature d'une enquête déterminée,

(ii) des renseignements qui permettraient de remonter à une source de renseignements confidentielle,

(iii) des renseignements obtenus ou préparés au cours d'une enquête;

d) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des établissements pénitentiaires.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de faciliter la perpétration d'infractions, notamment:

a) des renseignements sur les méthodes ou techniques utilisées par les criminels;

b) des renseignements techniques concernant des armes actuelles ou futures;

Enquêtes

Méthodes de protection, etc.

(c) on the vulnerability of particular buildings or other structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect such buildings or other structures or systems. 5

c) des renseignements portant sur la vulnérabilité de certains bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris des réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou portant sur les méthodes employées pour leur protection. 5

Policing services for provinces or municipalities

(3) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or prepared by the Royal Canadian Mounted Police while performing policing services for a province or a municipality pursuant to an arrangement made under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, where the Government of Canada has, on the request of the province or the municipality agreed not to disclose such information. 10 15

(3) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des documents contenant des renseignements obtenus ou préparés par la Gendarmerie royale du Canada, dans l'exercice de fonctions de police provinciale ou municipale qui lui sont conférées par une entente conclue sous le régime de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, si, à la demande de la province ou de la municipalité, le gouvernement du Canada a consenti à ne pas divulguer ces renseignements. 10 15

Fonctions de police provinciale ou municipale

Definition of "investigation"

(4) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), "investigation" means an investigation that 20
(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;
(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or
(c) is within a class of investigations specified in the regulations. 25

(4) Pour l'application des alinéas (1)b) et 20 c), «enquête» s'entend de celle qui:
a) se rapporte à l'application d'une loi du Parlement;
b) est autorisée sous le régime d'une loi du Parlement; 25
c) fait partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements.

Définition d'enquête

Safety of individuals

17. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of individuals. 30

17. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus. 30

Sécurité des individus

Economic interests of Canada

18. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains 35
(a) trade secrets or financial, commercial, scientific or technical information that belongs to the Government of Canada or a government institution and has substantial value or is reasonably likely to have substantial value; 40
(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice the competitive position of a government institution; 45
(c) scientific or technical information obtained through research by an officer or

18. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant: 35
a) des secrets industriels ou des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques appartenant au gouvernement du Canada ou à une institution fédérale et ayant une valeur importante ou pouvant vraisemblablement en avoir une; 40
b) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la compétitivité d'une institution fédérale; 45
c) des renseignements techniques ou scientifiques obtenus grâce à des recherches par un cadre ou employé d'une institution

Intérêts économiques du Canada

employee of a government institution, the disclosure of which could reasonably be expected to deprive the officer or employee of priority of publication; or

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be materially injurious to the financial interests of the Government of Canada or the ability of the Government of Canada to manage the economy of Canada or could reasonably be expected to result in an undue benefit to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information relating to

(i) the currency, coinage or legal tender of Canada,

(ii) a contemplated change in the rate of bank interest or in government borrowing,

(iii) a contemplated change in tariff rates, taxes, duties or any other revenue source,

(iv) a contemplated change in the conditions of operation of financial institutions,

(v) a contemplated sale or purchase of securities or of foreign or Canadian currency, or

(vi) a contemplated sale or acquisition of land or property.

fédérale et dont la divulgation risquerait vraisemblablement de priver cette personne de sa priorité de publication;

d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter un préjudice appréciable aux intérêts financiers du gouvernement du Canada ou à sa capacité de gérer l'économie du pays, ainsi que ceux dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des avantages injustifiés à une personne. Ces renseignements peuvent notamment porter sur:

(i) la monnaie canadienne, son monnayage ou son pouvoir libératoire,

(ii) les projets de changement du taux d'intérêt bancaire ou du taux d'emprunt du gouvernement,

(iii) les projets de changement des taux tarifaires, des taxes, impôts ou droits ou des autres sources de revenu,

(iv) les projets de changement dans le mode de fonctionnement des institutions financières,

(v) les projets de vente ou d'achat de valeurs mobilières ou de devises canadiennes ou étrangères,

(vi) les projets de vente ou d'acquisition de terrains ou autres biens.

Personal Information

Personal
information

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

Where
disclosure
authorized

(2) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act that contains personal information if

(a) the individual to whom it relates consents to the disclosure;

(b) the information is publicly available;

or

(c) the disclosure is in accordance with section 8 of the *Privacy Act*.

Renseignements personnels

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant les renseignements personnels visés à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut donner communication de documents contenant des renseignements personnels dans les cas où:

a) l'individu qu'ils concernent y consent;

b) le public y a accès;

c) la communication est conforme à l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Renseignements
personnels

Cas où la
divulcation est
autorisée

Third Party Information

Third party
information

20. (1) Subject to this section, the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains

- (a) trade secrets of a third party;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; or
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

Product or
environmental
testing

(2) The head of a government institution shall not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose a part of a record if that part contains the results of product or environmental testing carried out by or on behalf of a government institution unless the testing was done as a service to a person, a group of persons or an organization other than a government institution and for a fee.

Methods used
in testing

(3) Where the head of a government institution discloses a record requested under this Act, or a part thereof, that contains the results of product or environmental testing, the head of the institution shall at the same time as the record or part thereof is disclosed provide the person who requested the record with a written explanation of the methods used in conducting the tests.

Preliminary
testing

(4) For the purposes of this section, the results of product or environmental testing do not include the results of preliminary testing conducted for the purpose of developing methods of testing.

Disclosure if a
supplier
consents

(5) The head of a government institution may disclose any record that contains information described in subsection (1) with the consent of the third party to whom the information relates.

Renseignements de tiers

Renseignements
de tiers

20. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article, de refuser la communication de documents contenant:

- a) des secrets industriels de tiers;
- b) des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par ce tiers;
- c) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un tiers ou de nuire à sa compétitivité;
- d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser la communication de la partie d'un document qui donne les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement effectués par une institution fédérale ou pour son compte, sauf si les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux mais non destinés à une institution fédérale.

Essais de
produits ou
essais
d'environnement

(3) Dans les cas où, à la suite d'une demande, il communique, en tout ou en partie, un document qui donne les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement, le responsable d'une institution fédérale est tenu d'y joindre une note explicative des méthodes utilisées pour effectuer les essais.

Méthodes
utilisées pour
les essais

(4) Pour l'application du présent article, les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement ne comprennent pas les résultats d'essais préliminaires qui ont pour objet la mise au point de méthodes d'essais.

Essais
préliminaires

(5) Le responsable d'une institution peut communiquer tout document contenant les renseignements visés au paragraphe (1) si le tiers que les renseignements concernent y consent.

Communication
autorisée

Disclosure
authorized if in
public interest

(6) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains information described in paragraph (1)(b), (c) or (d) if such disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment and, if such public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to, prejudice to the competitive position of or interference with contractual or other negotiations of a third party.

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document contenant les renseignements visés aux alinéas (1)b), c) et d) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé et la sécurité publiques ainsi que la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers; pertes ou profits financiers, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou à d'autres fins.

Communication
dans l'intérêt
public

Operations of Government

Activités du gouvernement

Memoranda to
Cabinet,
discussion
papers and
other Cabinet
documents

21. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that falls within any 15 of the following classes:

- (a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;
- (b) discussion papers the purpose of which 20 is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;
- (c) agenda of Council or records record-25 ing deliberations or decisions of Council;
- (d) records used for or reflecting consultations among Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of gov-30 ernment policy;
- (e) records the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the 35 subject of consultations referred to in paragraph (d); and
- (f) draft legislation.

21. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication 15 des documents qui entrent dans l'une des catégories suivantes:

- a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;
- b) documents de travail destinés à présen- 20 ter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil pour prises de décision;
- c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions; 25
- d) documents employés en vue ou faisant état de consultations entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique; 30
- e) documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des consultations visées à l'alinéa 35 d);
- f) avant-projets de loi.

Notes au
Cabinet,
documents de
travail et autres
documents du
Cabinet

Records
containing
information
about Cabinet
records

(2) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested 40 under this Act that contains information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (1)(a) to (f).

(2) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication 40 de documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents qui font partie des catégories visées aux alinéas (1)a) à f).

Documents
contenant des
renseignements
sur les
documents du
Cabinet

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in 45 respect of any record within a class of

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appli- 45 quent pas aux documents qui font partie des

Exceptions

records referred to in paragraphs (1)(a) to (f),

(a) where disclosure of the record is authorized by the Prime Minister of Canada or a person delegated by the Prime Minister to so authorize or pursuant to guidelines established by the Prime Minister; or

(b) where a request is made under this Act for access to the record, or to a record that contains information about the contents of the record,

(i) in the case of a discussion paper referred to in paragraph (1)(b), after the decision to which the discussion paper relates is made public or, if the decision is not made public, more than four years after the decision was made, or

(ii) in any other case, more than twenty years after the record came into existence.

Definition of
"Council"

(4) For the purposes of this section, "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Advice, etc.

22. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

(a) advice or recommendations developed by or for a government institution or a Minister of the Crown,

(b) an account of consultations or deliberations involving officials or employees of a government institution, a Minister of the Crown or the staff of a Minister of the Crown,

(c) positions or plans developed for the purpose of negotiations carried on or to be carried on by or on behalf of the Government of Canada and considerations relating thereto, or

(d) plans relating to the management of personnel or the administration of a government institution that have not yet been put into operation,

if the record came into existence less than twenty years prior to the request.

catégories visées aux alinéas (1)a) à f) et, selon le cas:

a) dont le premier ministre du Canada ou une personne qu'il délègue à cet effet autorise la communication ou dont la communication est autorisée en vertu de directives du premier ministre;

b) qui font l'objet, ou dont la teneur fait l'objet, d'une demande de communication:

(i) s'il s'agit des documents visés à l'alinéa (1)b), après que la décision prise à leur sujet a été rendue publique ou, si elle n'est pas rendue publique, plus de quatre ans suivant la prise de cette décision,

(ii) s'il s'agit des autres documents, plus de vingt ans suivant leur date.

(4) Pour l'application du présent article, «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de
«Conseil»

Avis, etc.

22. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant:

a) des avis ou recommandations élaborés par ou pour une institution fédérale ou un ministre de la Couronne;

b) des comptes rendus de consultations ou délibérations où sont concernés des cadres ou employés d'une institution fédérale, un ministre de la Couronne ou le personnel de celui-ci;

c) des projets préparés ou des renseignements portant sur des positions envisagées dans le cadre de négociations menées ou à mener par le gouvernement du Canada ou en son nom, ainsi que des renseignements portant sur les considérations qui y sont liées;

d) des projets relatifs à la gestion du personnel où à l'administration d'une institu-

Exercise of a discretionary power or adjudicative function

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a record that contains

- (a) an account of, or a statement of reasons for, a decision that is made in the exercise of a discretionary power or an adjudicative function and that affects the rights of a person; or
- (b) a report prepared by a consultant or adviser who was not, at the time the report was prepared, an officer or employee of a government institution or a member of the staff of a Minister of the Crown.

Testing procedures, tests and audits.

23. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information relating to testing or auditing procedures or techniques or details of specific tests to be given or audits to be conducted if such disclosure would prejudice the use or results of particular tests or audits.

Solicitor-client privilege

24. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that is subject to solicitor-client privilege.

Statutory Prohibitions

Statutory prohibitions against disclosure

25. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II.

Review of statutory prohibitions by Parliamentary committee

(2) Such committee as may be designated or established under section 74 shall review every provision set out in Schedule II and shall, within three years after the coming into force of this Act or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, cause a report to be laid before Parliament on whether and to what extent the provisions are necessary.

Severability

26. Notwithstanding any other provision of this Act, where a request is made to a government institution for access to a record

tion fédérale et qui n'ont pas encore été mis en œuvre.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents contenant:

- a) le compte rendu ou l'exposé des motifs d'une décision qui est prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou rendue dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi-judiciaire et qui touche les droits d'une personne;
- b) le rapport établi par un consultant ou conseiller à une époque où il n'appartenait pas au personnel d'une institution fédérale ou d'un ministre de la Couronne.

Décisions

10

15 Examens et vérifications

23. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements relatifs à certaines opérations — essais, épreuves, examens, vérifications —, ou aux méthodes et techniques employées pour les effectuer, et dont la divulgation nuirait à l'exploitation de ces opérations ou fausserait leurs résultats.

24. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client.

Secret professionnel des avocats

Interdictions fondées sur d'autres lois

25. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II.

Interdictions fondées sur d'autres lois

(2) Le comité prévu à l'article 74 examine toutes les dispositions figurant à l'annexe II et dépose devant le Parlement un rapport portant sur la nécessité de ces dispositions, ou sur la mesure dans laquelle elles doivent être conservées, dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Examen des dispositions interdisant la communication

26. Le responsable d'une institution fédérale, dans les cas où il pourrait, vu la nature des renseignements contenus dans le docu-

Prélèvements

that the head of the institution is authorized to refuse to disclose under this Act by reason of information or other material contained in the record, the head of the institution shall disclose any part of the record that does not contain, and can reasonably be severed from any part that contains, any such information or material.

ment demandé, s'autoriser de la présente loi pour refuser la communication du document, est cependant tenu, nonobstant les autres dispositions de la présente loi, d'en communiquer les parties dépourvues des renseignements en cause, à condition que le prélèvement de ces parties ne pose pas de problèmes sérieux.

General

Refusal of access where information to be published

27. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act or any part thereof if the head of the institution believes on reasonable grounds that the material in the record or part thereof will be published by a government institution, agent of the Government of Canada or Minister of the Crown within ninety days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it.

Transitional provision

28. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act

(a) during the first year after the coming into force of this Act, in the case of a record that was in existence more than three years before the coming into force of this Act;

(b) during the second year after the coming into force of this Act, in the case of a record that was in existence more than five years before the coming into force of this Act; and

(c) during the third year after the coming into force of this Act, in the case of a record that was in existence more than five years before the coming into force of this Act where, in the opinion of the head of the institution, to comply with a request for the record would unreasonably interfere with the operations of the government institution.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any record that is available to the public at the Public Archives at the time this Act comes into force.

Dispositions générales

27. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication totale ou partielle d'un document s'il est fondé à croire que le contenu du document sera publié en tout ou en partie par une institution fédérale, un mandataire du gouvernement du Canada ou un ministre de la Couronne dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande ou dans tel délai supérieur entraîné par les contraintes de l'impression ou de la traduction en vue de l'impression.

Refus de communication en cas de publication

28. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents:

Disposition transitoire

a) pendant la première année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas de documents datés de plus de trois ans lors de cette entrée en vigueur;

b) pendant la deuxième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas de documents datés de plus de cinq ans lors de cette entrée en vigueur;

c) pendant la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas de documents datés de plus de cinq ans lors de cette entrée en vigueur si le responsable estime que donner suite à la demande entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au document qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont à la disposition du public aux Archives publiques.

THIRD PARTY INTERVENTION

Notice to third parties

29. (1) Where the head of a government institution intends to disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains or that the head of the institution has reason to believe might contain

(a) trade secrets of a third party,

(b) information described in paragraph 20(1)(b) that was supplied by a third party, or

(c) information the disclosure of which the head of the institution could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party, the head of the institution shall, subject to subsection (2), if the third party can reasonably be located, within thirty days after the request is received, give written notice to the third party of the request and of the fact that the head of the institution intends to disclose the record or part thereof.

Waiver of notice

(2) Any third party to whom a notice is required to be given under subsection (1) in respect of an intended disclosure may waive the requirement, and where the third party has consented to the disclosure the third party shall be deemed to have waived the requirement.

Contents of notice

(3) A notice given under subsection (1) shall include

(a) a statement that the head of the government institution giving the notice intends to release a record or a part thereof that might contain material or information described in subsection (1);

(b) a description of the contents of the record or part thereof that, as the case may be, belong to, were supplied by or relate to the third party to whom the notice is given; and

(c) a statement that the third party may, within twenty days after the notice is given, make representations to the head of the government institution that has control of the record as to why the record or part thereof should not be disclosed.

Extension of time limit

(4) The head of a government institution may extend the time limit set out in subsec-

INTERVENTION DE TIERS

Avis aux tiers

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale qui a l'intention de donner communication totale ou partielle d'un document est tenu, si le document contient ou s'il est, selon lui susceptible de contenir:

a) soit des secrets industriels d'un tiers,

b) soit des renseignements visés à l'alinéa 20(1)b) qui ont été fournis par le tiers,

c) soit des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d),

de donner au tiers, dans les trente jours suivant la réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention. La présente disposition ne vaut que s'il est possible de rejoindre le tiers sans problèmes sérieux.

(2) Le tiers peut renoncer à l'avis prévu au paragraphe (1) et tout consentement à la communication du document vaut renonciation à l'avis.

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) doit contenir les éléments suivants:

a) la mention de l'intention du responsable de l'institution de donner communication totale ou partielle du document susceptible de contenir les secrets ou les renseignements visés au paragraphe (1);

b) la désignation du contenu total ou partiel du document qui, selon le cas, appartient au tiers, a été fourni par lui ou le concerne;

c) la mention du droit du tiers de présenter au responsable de l'institution fédérale de qui relève le document ses observations quant aux raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis.

(4) Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai visé au paragraphe

Prorogation de délai

tion (1) in respect of a request under this Act where the time limit set out in section 7 is extended under paragraph 9(1)(a) or (b) in respect of the same request, but any extension under this subsection shall be for a period no longer than the period of the extension under section 9.

Representations
of third party
and decision

(5) Where a notice is given by the head of a government institution under subsection (1) to a third party in respect of a record or a part thereof,

(a) the third party shall, within twenty days after the notice is given, be given the opportunity to make representations to the head of the institution as to why the record or the part thereof should not be disclosed; and

(b) the head of the institution shall, within thirty days after the notice is given, if the third party has been given an opportunity to make representations under paragraph (a), make a decision as to whether or not to disclose the record or the part thereof and give written notice of the decision to the third party.

Representations
to be made in
writing

(6) Representations made by a third party under paragraph (5)(a) shall be made in writing unless the head of the government institution concerned waives that requirement, in which case they may be made orally.

Contents of
notice of
decision to
disclose

(7) A notice given under paragraph (5)(b) of a decision to disclose a record requested under this Act or a part thereof shall include

(a) a statement that the third party to whom the notice is given is entitled to request a review of the decision under section 45 within twenty days after the notice is given; and

(b) a statement that the person who requested access to the record will be given access thereto or to the part thereof unless, within twenty days after the notice is given, a review of the decision is requested under section 45.

Disclosure of
record

(8) Where, pursuant to paragraph (5)(b), the head of a government institution decides to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution

(1) dans les cas où le délai de communication à la personne qui a fait la demande est prorogé en vertu des alinéas 9(1)a) ou b), mais le délai ne peut dépasser celui qui a été prévu pour la demande en question.

5

(5) Dans les cas où il a donné avis au tiers conformément au paragraphe (1), le responsable d'une institution fédérale est tenu:

a) de donner au tiers la possibilité de lui présenter, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, des observations sur les raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle du document;

b) de prendre dans les trente jours suivant la transmission de l'avis, pourvu qu'il ait donné au tiers la possibilité de présenter des observations conformément à l'alinéa a), une décision quant à la communication totale ou partielle du document et de donner avis de sa décision au tiers.

Observations
des tiers et
décision

(6) Les observations prévues à l'alinéa (5)a) se font par écrit, sauf autorisation du responsable de l'institution fédérale quant à une présentation orale.

25

Observations
écrites

(7) L'avis d'une décision de donner communication totale ou partielle d'un document conformément à l'alinéa (5)b) doit contenir les éléments suivants:

a) la mention du droit du tiers d'exercer un recours en révision en vertu de l'article 45, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;

b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, la personne qui a fait la demande recevra communication totale ou partielle du document.

Contenu de
l'avis de la
décision de
donner
communication

(8) Dans les cas où il décide, en vertu de l'alinéa (5)b), de donner communication totale ou partielle du document à la personne qui en a fait la demande, le responsable de

Communication
du document

shall give the person who made the request access to the record or the part thereof forthwith on completion of twenty days after a notice is given under that paragraph, unless a review of the decision is requested under section 45.

Where the Information Commissioner recommends disclosure

30. (1) Where the head of a government institution decides, on the recommendation of the Information Commissioner made pursuant to subsection 38(1), to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall give written notice of the decision to

- (a) the person who requested access to the record; and
- (b) any third party that the head of the institution has notified under subsection 29(1) in respect of the request or would have notified under that subsection if the head of the institution had at the time of the request intended to disclose the record or part thereof.

Contents of notice

(2) A notice given under subsection (1) shall include

- (a) a statement that any third party referred to in paragraph (1)(b) is entitled to request a review of the decision under section 45 within twenty days after the notice is given; and
- (b) a statement that the person who requested access to the record will be given access thereto unless, within twenty days after the notice is given, a review of the decision is requested under section 45.

COMPLAINTS

Receipt and investigation of complaints

31. (1) Subject to this Act, the Information Commissioner shall receive and investigate complaints

- (a) from persons who have been refused access to a record requested under this Act or a part thereof;
- (b) from persons who have been required to pay an amount under section 11 that they consider unreasonable;
- (c) from persons who have requested access to records in respect of which time limits have been extended pursuant to sec-

l'institution fédérale donne suite à sa décision dès l'expiration des vingt jours suivant la transmission de l'avis prévu à cet alinéa, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu de l'article 45.

5

30. (1) Dans les cas où, sur la recommandation du Commissaire à l'information visée au paragraphe 38(1), il décide de donner communication totale ou partielle d'un document, le responsable de l'institution transmet un avis écrit de sa décision aux personnes suivantes:

- a) la personne qui en a fait la demande;
- b) le tiers à qui il a donné l'avis prévu au paragraphe 29(1) ou à qui il l'aurait donné s'il avait eu l'intention de donner communication totale ou partielle du document.

Recommandation du Commissaire à l'information

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit contenir les éléments suivants:

- a) la mention du droit du tiers d'exercer un recours en révision en vertu de l'article 45, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;
- b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, la personne qui a fait la demande recevra communication du document.

Contenu de l'avis

PLAINTES

31. (1) Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes:

- a) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la communication totale ou partielle d'un document qu'elles ont demandé en vertu de la présente loi;
- b) déposées par des personnes qui considèrent comme excessif le montant réclamé en vertu de l'article 11;
- c) déposées par des personnes qui ont demandé des documents dont les délais de

Réception des plaintes et enquêtes

30

tion 9 where they consider the extension unreasonable;

(d) from persons who have not been given access to a record or a part thereof in the official language requested by the person under subsection 12(2), or have not been given access in that language within a period of time that they consider appropriate;

(e) in respect of any publication or bulletin referred to in section 5; or

(f) in respect of any other matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act.

(2) Nothing in this Act precludes the Information Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.

(3) Where the Information Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act, the Commissioner may initiate a complaint in respect thereof.

32. A complaint under this Act shall be made to the Information Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise and shall where the complaint relates to a request for access to a record, be made within one year from the time when the request for the record in respect of which the complaint is made was received.

INVESTIGATIONS

33. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Information Commissioner shall notify the head of the government institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall inform the head of the institution of the substance of the complaint.

34. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof and receives

communication ont été prorogés en vertu de l'article 9 et qui considèrent la prorogation comme abusive;

d) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la traduction visée au paragraphe 12(2) ou qui considèrent comme contre-indiqué le délai de communication relatif à la traduction;

e) portant sur le répertoire ou le bulletin visés à l'article 5;

f) portant sur toute autre question relative à la demande ou à l'obtention de documents en vertu de la présente loi.

(2) Le Commissaire à l'information peut recevoir les plaintes visées au paragraphe (1) par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.

Entremise de représentants

(3) Le Commissaire à l'information peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il est fondé à croire qu'une enquête devrait être menée sur une question relative à la demande ou à l'obtention de documents en vertu de la présente loi.

Plaintes émanant du Commissaire

32. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à l'information, déposées devant lui par écrit; celles qui ont trait à une demande de communication de documents se prescrivent par un an à compter de la réception de la demande.

Plaintes écrites

ENQUÊTES

33. Le Commissaire à l'information, avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avise le responsable de l'institution fédérale concernée de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.

Avis d'enquête

34. Dans les cas où il a refusé de donner communication totale ou partielle d'un document et qu'il reçoit à ce propos l'avis prévu à

Avis aux tiers

Complaints submitted on behalf of complainants

Information Commissioner may initiate complaint

Written complaint

Notice of intention to investigate

Notice to third parties

a notice under section 33 of a complaint in respect of the refusal, the head of the institution shall forthwith advise the Information Commissioner of any third party that the head of the institution has notified under subsection 29(1) in respect of the request or would have notified under that subsection if the head of the institution had intended to disclose the record or part thereof.

l'article 33, le responsable de l'institution fédérale mentionne sans retard au Commissaire à l'information le nom du tiers à qui il a donné l'avis prévu au paragraphe 29(1) ou à qui il l'aurait donné s'il avait eu l'intention de donner communication totale ou partielle du document.

Regulation of
procedure

35. Subject to this Act, the Information Commissioner may determine the procedure to be followed in the performance of any duty or function of the Commissioner under this Act.

35. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information peut établir la procédure à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Procédure

Investigations
in private

36. (1) Every investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner shall be conducted in private.

36. (1) Les enquêtes menées sur les plaintes par le Commissaire à l'information sont secrètes.

Secret des
enquêtes

Right to make
representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner, a reasonable opportunity to make representations shall be given to

(2) Au cours de l'enquête, les personnes suivantes doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à l'information, nul n'ayant toutefois le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet:

Droit de
présenter des
observations

- (a) the person who made the complaint,
- (b) the head of the government institution concerned, and

(c) where the Information Commissioner intends to recommend under subsection 38(1) that a record or a part thereof be disclosed that contains or that the Information Commissioner has reason to believe might contain

- a) la personne qui a déposé la plainte;
- b) le responsable de l'institution fédérale concernée;
- c) le tiers visé au paragraphe 29(1), si le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, en vertu du paragraphe 38(1), la communication d'un document visé au paragraphe 29(1).

- (i) trade secrets of a third party,
- (ii) information described in paragraph 20(1)(b) that was supplied by a third party, or

(iii) information the disclosure of which the Information Commissioner could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

the third party, if the third party can reasonably be located,

but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.

45

Powers of
Information
Commissioner
in carrying out
investigations

37. (1) The Information Commissioner has, in relation to the carrying out of the

37. (1) Le Commissaire à l'information a, pour l'instruction des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir:

Pouvoirs du
Commissaire à
l'information
pour la tenue
des enquêtes

investigation of any complaint under this Act, power

(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Information Commissioner and compel them to give 5 oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint, in the same manner and to the 10 same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Informa- 15 tion Commissioner sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(d) to enter any premises occupied by any government institution on satisfying any 20 security requirements of the institution relating to the premises;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein 25 such inquiries within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(f) to examine or obtain copies of or extracts from books or other records found 30 in any premises entered pursuant to paragraph (d) containing any matter relevant to the investigation.

(2) The Information Commissioner may, during the investigation of any complaint 35 under this Act, examine any record or other document under the control of a government institution, and no information may be withheld from the Commissioner by any person on grounds of public interest or on any other 40 grounds.

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made 45 under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the exist- 50

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge 5 indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou 10 des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux; 15

d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par l'institution pour ces locaux;

e) de s'entretenir en privé avec toute per- 20 sonne se trouvant dans les locaux visés à l'alinéa d) et d'y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des 25 copies ou des extraits des livres ou autres documents contenant des éléments utiles à l'enquête et trouvés dans les locaux visés à l'alinéa d).

(2) Le Commissaire à l'information a, 30 pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale; aucun renseignement ne peut lui être refusé par quiconque pour un motif d'intérêt public ni 35 aucun autre motif.

(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rappor- 40 tant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la 45

Access to
records

Evidence in
other proceed-
ings

Accès aux
documents

Inadmissibilité
de la preuve
dans d'autres
procédures

ence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Witness fees

(4) Any person summoned to appear before the Information Commissioner pursuant to this section is entitled in the discretion of the Commissioner to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(4) Les témoins assignés à comparaître devant le Commissaire à l'information en vertu du présent article peuvent recevoir, si le Commissaire le juge indiqué, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

Return of documents, etc.

(5) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Information Commissioner within ten days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section.

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à l'information qu'il leur renvoie ces pièces dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

Findings and recommendations of Information Commissioner

38. (1) If, on investigating a complaint in respect of a record under this Act, the Information Commissioner finds that the complaint is well-founded, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the record with a report containing

38. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte portant sur un document, le Commissaire à l'information adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relève le document un rapport où:

- (a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and
- (b) where appropriate, a request that, within a time specified in the report, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

- a) il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;
- b) il demande, s'il le juge à propos, au responsable de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Conclusions et recommandations du Commissaire à l'information

Report to complainant and third parties

(2) The Information Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to the complainant and any third party that was entitled under subsection 36(2) to make and that made representations to the Commissioner in respect of the complaint the results of the investigation, but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of

(2) Le Commissaire à l'information rend compte des conclusions de son enquête au plaignant et aux tiers qui pouvaient, en vertu du paragraphe 36(2), lui présenter des observations et qui les ont présentées; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

Compte rendu au plaignant

the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

Matter to be included in report to complainant

(3) Where a notice has been requested under paragraph (1)(b) but no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

Access to be given

(4) Where, pursuant to a request under paragraph (1)(b), the head of a government institution gives notice to the Information Commissioner that access to a record or a part thereof will be given to a complainant, the head of the institution shall give the complainant access to the record or part thereof

(a) forthwith on giving the notice if no notice is given to a third party under paragraph 30(1)(b) in the matter; or

(b) forthwith on completion of twenty days after notice is given to a third party under subsection 30(1)(b), if such notice is given, unless a review of the matter is requested under section 45.

Right of review

(5) Where, following the investigation of a complaint relating to a refusal to give access to a record requested under this Act or a part thereof, the head of a government institution does not give notice to the Information Commissioner that access to the record will be given, the Information Commissioner shall inform the complainant that the complainant has the right to apply to the Court for a review of the matter investigated.

REPORTS TO PARLIAMENT

Annual report

39. The Information Commissioner shall, within three months after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the activities of the office during that financial year.

Special reports

40. (1) The Information Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on

(3) Le Commissaire à l'information mentionne également dans son compte rendu au plaignant, s'il y a lieu, le fait que, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), il n'a pas reçu d'avis dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il peut en outre y inclure tous commentaires qu'il estime utiles.

Éléments à inclure dans le compte rendu

(4) Dans les cas où il fait suite à la demande formulée par le Commissaire à l'information en vertu de l'alinéa (1)b) en avisant le Commissaire qu'il donnera communication totale ou partielle d'un document, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner cette communication au plaignant:

a) immédiatement, dans les cas où il n'y a pas de tiers à qui donner l'avis prévu à l'alinéa 30(1)b);

b) dès l'expiration des vingt jours suivant l'avis prévu à l'alinéa 30(1)b), dans les autres cas, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu de l'article 45.

Communication accordée

(5) Dans les cas où, l'enquête terminée, le responsable de l'institution fédérale concernée n'avise pas le Commissaire à l'information que communication du document ou de la partie en cause sera donnée au plaignant, le Commissaire à l'information informe celui-ci de l'existence d'un droit de recours en révision devant la Cour.

Recours en révision

RAPPORTS AU PARLEMENT

Rapport annuel

39. Le Commissaire à l'information présente au Parlement, dans les trois premiers mois de chaque exercice financier, le rapport des activités du Commissariat au cours de l'exercice précédent.

Rapports spéciaux

40. (1) Le Commissaire à l'information peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute ques-

any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 39.

tion relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque du rapport 5 annuel suivant.

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the procedures set out in section 38 have been followed in respect of the investigation.

(2) Le Commissaire à l'information ne peut présenter de rapport spécial sur des enquêtes qu'après observation des formalités prévues à leur sujet à l'article 38.

Cas des enquêtes

Transmission of reports

41. (1) Every report to Parliament made by the Information Commissioner under section 39 or 40 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

41. (1) La présentation des rapports du 10 Commissaire à l'information au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Remise des rapports

Reference to Parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection 20 (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 74(1).

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) 15 sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 74(1).

Renvoi en comité

25

REVIEW BY THE FEDERAL COURT

RÉVISION PAR LA COUR FÉDÉRALE

Review by Federal Court

42. Any person who has been refused access to a record requested under this Act or a part thereof may, if a complaint has been made to the Information Commissioner in respect of the refusal, apply to the Court 30 for a review of the matter within forty-five days after the time the results of an investigation of the complaint by the Information Commissioner are reported to the complainant under subsection 38(2) or within such 35 further time as the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, fix or allow.

42. La personne qui s'est vu refuser communication totale ou partielle d'un document 20 demandé en vertu de la présente loi et qui a déposé ou fait déposer une plainte à ce sujet devant le Commissaire à l'information peut, dans un délai de quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au 25 paragraphe 38(2), exercer un recours en révision de la décision de refus devant la Cour. La Cour peut, avant ou après l'expiration du 30 délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Révision par la Cour fédérale

30

Information Commissioner may apply or appear

43. (1) The Information Commissioner may (a) apply to the Court, within the time limits prescribed by section 42, for a review of any refusal to disclose a record requested under this Act or a part thereof in respect of which an investigation has 45 been carried out by the Information Com-

43. (1) Le Commissaire à l'information a 40 qualité pour:

a) exercer lui-même, à l'issue de son enquête et dans les délais prévus à l'article 42, le recours en révision pour refus de 35 communication totale ou partielle d'un document, avec le consentement de la personne qui avait demandé le document;

Exercice du recours par le Commissaire, etc.

missioner, if the Commissioner has the consent of the person who requested access to the record;

(b) appear before the Court on behalf of any person who has applied for a review under section 42; or

(c) with leave of the Court, appear as a party to any review applied for under section 42 or 45.

Applicant may appear as party

(2) Where the Information Commissioner makes an application under paragraph (1)(a) for a review of a refusal to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the person who requested access to the record may appear as a party to the review.

b) comparaître devant la Cour au nom de la personne qui a exercé un recours devant la Cour en vertu de l'article 42;

c) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à une instance engagée en vertu des articles 42 ou 45.

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), la personne qui a demandé communication du document en cause peut comparaître comme partie à l'instance.

Comparution de la personne qui a fait la demande

Notice to third parties

44. (1) The head of a government institution who has refused to give access to a record requested under this Act or a part thereof shall forthwith on being given notice of any application made under section 42 or 43 give written notice of the application to any third party that the head of the institution has notified under subsection 29(1) in respect of the request or would have notified under that subsection if the head of the institution had intended to disclose the record or part thereof.

44. (1) Sur réception d'un avis de recours en révision exercé en vertu des articles 42 ou 43, le responsable d'une institution fédérale qui avait refusé communication totale ou partielle du document en litige donne à son tour avis du recours au tiers à qui il avait donné l'avis prévu au paragraphe 29(1) ou à qui il l'aurait donné s'il avait eu l'intention de donner communication totale ou partielle du document.

Avis au tiers

Third party may appear as party

(2) Any third party that has been given notice of an application for a review under subsection (1) may appear as a party to the review.

(2) Le tiers qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation de la Cour, comparaître comme partie à l'instance.

Comparution du tiers

Third party may apply for a review

45. (1) Any third party to whom the head of a government institution is required under paragraph 29(5)(b) or subsection 30(1) to give a notice of a decision to disclose a record or a part thereof under this Act may, within twenty days after the notice is given, apply to the Court for a review of the matter.

45. (1) Le tiers que le responsable d'une institution fédérale est tenu, en vertu de l'alinéa 29(5)b) ou du paragraphe 30(1), d'aviser de la communication totale ou partielle d'un document peut, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, exercer un recours en révision devant la Cour.

Recours en révision du tiers

Notice to person who requested record

(2) The head of a government institution who has given notice under paragraph 29(5)(b) or subsection 30(1) that a record requested under this Act or a part thereof will be disclosed shall forthwith on being given notice of an application made under subsection (1) in respect of the disclosure give written notice of the application to the person who requested access to the record.

(2) Le responsable d'une institution fédérale qui a donné avis de communication totale ou partielle d'un document en vertu de l'alinéa 29(5)b) ou du paragraphe 30(1) est tenu, sur réception d'un avis de recours en révision de cette décision, d'en aviser par écrit la personne qui avait demandé communication du document.

Avis à la personne qui a fait la demande

Person who
requested
access may
appear as party

(3) Any person who has been given notice of an application for a review under subsection (2) may appear as a party to the review.

(3) La personne qui est avisée conformément au paragraphe (2) peut, sur autorisation de la Cour, comparaître comme partie à l'instance.

Comparison

Hearing in
summary way

46. An application made under section 42, 43 or 45 shall be heard and determined in a summary way in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*.

46. (1) Les recours prévus aux articles 42, 43 et 45 sont entendus et jugés en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à leur égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

5 Procédure
sommaire

Access to
records

47. Notwithstanding any other Act of 10 Parliament or any privilege under the law of evidence, the Court may, in the course of any proceedings before the Court arising from an application under section 42, 43 or 45, examine any record under the control of a govern- 15 ment institution, and no such record may be withheld from the Court on any grounds.

47. Nonobstant toute autre loi du Parle- 10 ment et toute immunité reconnue par le droit de la preuve, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 42, 43 et 45 accès à tous les documents qui relèvent d'une institution 15 fédérale; aucun document ne peut, pour quel- 15 que motif que ce soit, lui être refusé.

10 Accès aux
documents

Court to take
precautions
against
disclosing

48. (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 42, 43 or 45, the Court shall take every 20 reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations *ex parte* and conducting hearings *in camera*, to avoid the disclosure by the Court or any person of

48. (1) A l'occasion des procédures relatives aux recours prévus aux articles 42, 43 et 20 45, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la 20 tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par son 25 propre fait ou celui de quiconque:

Précautions à
prendre contre
la divulgation

(a) any information contained in a record the disclosure of which may be refused under this Act by reason of the class of records into which it falls;

(b) any information or other material on 30 the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act; or

(c) any information as to whether a record 35 exists where the head of a government institution, in refusing to disclose the record under this Act, does not indicate whether it exists.

a) des renseignements contenus dans un 25 document qui ne peut être divulgué en raison de son appartenance à une catégorie déterminée;

b) des renseignements qui, par leur nature, justifient, en vertu de la présente 30 loi, un refus de communication totale ou partielle d'un document;

c) des renseignements faisant état de l'existence d'un document que le responsable d'une institution fédérale a refusé de 35 communiquer sans indiquer s'il existait ou non.

Disclosure of
offence
authorized

(2) The Court may disclose to the appro- 40 priate authority information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is 45 evidence thereof.

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un 40 cadre ou employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

Autorisation de
dénoncer des
infractions

Burden of proof

49. In any proceedings before the Court arising from an application under section 42 or 43, the burden of establishing that the head of a government institution is authorized to refuse to disclose a record requested under this Act or a part thereof shall be on the government institution concerned.

49. Dans les procédures découlant des recours prévus aux articles 42 ou 43, la charge d'établir le bien-fondé du refus de communication totale ou partielle d'un document incombe à l'institution fédérale concernée.

Charge de la preuve

Order of Court where no authorization to refuse disclosure found

50. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof on the basis of a provision of this Act not referred to in section 51, the Court shall, if it determines that the head of the institution is not authorized to refuse to disclose the record or part thereof, order the head of the institution to disclose the record or part thereof, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the person who requested access to the record, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

50. La Cour, dans les cas où elle conclut au bon droit de la personne qui a exercé un recours en révision d'une décision de refus de communication totale ou partielle d'un document fondée sur des dispositions de la présente loi autres que celles mentionnées à l'article 51, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relève le document en litige d'en donner à cette personne communication totale ou partielle; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Ordonnance de la Cour dans les cas où le refus n'est pas autorisé

Order of Court where reasonable grounds of injury not found

51. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof on the basis of section 14 or 15 or paragraph 16(1)(c) or (d) or 18(d), the Court shall, if it determines that the head of the institution did not have reasonable grounds on which to refuse to disclose the record or part thereof, order the head of the institution to disclose the record or part thereof, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the person who requested access to the record, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

51. Dans les cas où le refus de communication totale ou partielle du document s'appuyait sur les articles 14 ou 15 ou sur les alinéas 16(1)c) ou d) ou 18d), la Cour, si elle conclut que le refus n'était pas fondé sur des motifs valables, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relève le document en litige d'en donner communication totale ou partielle à la personne qui avait fait la demande; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Ordonnance de la Cour dans les cas où le préjudice n'est pas démontré

Order of Court not to disclose record

52. Where the Court determines, after considering an application under section 45, that the head of a government institution is required to refuse to disclose a record or part of a record, the Court shall order the head of the institution not to disclose the record or part thereof or shall make such other order as the Court deems appropriate.

52. La Cour, dans les cas où elle conclut, lors d'un recours exercé en vertu de l'article 45, que le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication totale ou partielle d'un document, lui ordonne de refuser cette communication. Elle rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Ordonnance de la Cour

Applications relating to international affairs or defence

53. (1) Any application under section 42 or 43 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 shall be heard and determined by the Associate

53. (1) Les recours visés aux articles 42 ou 43 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour

Affaires internationales et défense

	Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear such applications.	fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.	
Special rules for hearings	(2) An application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application shall (a) be heard <i>in camera</i> ; and (b) on the request of the head of the <u>government institution concerned</u> , be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	(2) Les recours visés au paragraphe (1) font en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> si le responsable de l'institution fédérale concernée <u>le demande</u> .	Règles spéciales 5
Ex parte representations	(3) During the hearing of an application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application, the head of the government institution concerned shall, on the request of the head of the institution, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i> .	(3) Le responsable de l'institution fédérale concernée a, au cours des auditions, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments en l'absence d'une autre partie.	Présentation d'arguments en l'absence d'une partie 10
Costs	54. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.	54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais et dépens sont laissés à l'appréciation de la Cour et suivent, sauf ordonnance contraire de la Cour, le sort du principal.	Frais et dépens 15
Idem	(2) Where the Court is of the opinion that an application for review under section 42 or 43 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.	(2) Dans les cas où elle estime que l'objet des recours visés aux articles 42 et 43 a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, la Cour <u>accorde</u> les frais et dépens à la personne qui a exercé le recours devant elle, même si cette personne a été déboutée de son recours.	Idem 20

OFFICE OF THE INFORMATION
COMMISSIONER

Information Commissioner

Information Commissioner 55. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office and removal (2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

COMMISSARIAT À L'INFORMATION

Commissaire à l'information

55. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Sous réserve du présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Commissaire à l'information

Durée du mandat et révocation

Further terms	(3) The Information Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	(3) Le mandat du Commissaire à l'information est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if the office of Information Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.	5 (4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à l'information ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi 10 du Parlement et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.	5 Absence ou empêchement
Rank, powers and duties generally	56. (1) The Information Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment 25 for reward.	56. (1) Le Commissaire à l'information a rang et pouvoirs de sous-ministre; il se consacre exclusivement à la charge que lui confère 15 la présente loi ou une autre loi du Parlement, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Rang, pouvoirs et fonctions
Salary and expenses	(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief 30 Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.	(2) Le Commissaire à l'information reçoit 20 le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou que le juge en chef adjoint; il a droit aux 25 frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.	Traitement et frais
Pension Benefits	(3) The provisions of the <i>Public Service 35 Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Information Commissioner, except that a person appointed as Information Commissioner from outside the Public Service, as defined in the <i>Public Service Superannuation Act</i> , may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the 40 <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> , in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Information Commissioner from the date of appointment and the 50	(3) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> qui ne traitent pas de durée de fonctions s'appliquent au Commissaire à l'information; toutefois, le 30 Commissaire à l'information choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, peut, par avis adressé au président du conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, 35 opter pour l'adhésion au régime de pension prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> ; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas de durée de fonctions et se soustrait 40 à l'application des dispositions de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> .	Régime de pension

provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

Other benefits

(4) The Information Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

(4) Le Commissaire à l'information est assimilé à un employé de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7 5 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

Staff

Staff of the Information Commissioner

57. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Information Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

57. (1) Les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'appliquent au personnel dont le Commissaire à l'information a besoin pour l'exercice des 10 pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement. 15

Personnel

Technical assistance

(2) The Information Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration 25 and expenses of such persons.

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est 15 utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement; il peut fixer, avec l'approbation du conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais. 20

Assistance technique

Delegation

Delegation by Information Commissioner

58. (1) Subject to subsection (2), the Information Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except the power to delegate under this section and the powers, duties or functions set out in sections 39 and 40. 35

58. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire à l'information peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses pouvoirs et fonctions, sauf le pouvoir même de délégation que lui confère le présent paragraphe 25 ainsi que les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 39 et 40.

Pouvoir de délégation

Delegations of investigations relating to international affairs and defence

(2) The Information Commissioner may not delegate the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part of a record by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 except to one of a maximum of four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting such investigations. 45

(2) Le Commissaire à l'information ne peut déléguer la tenue des enquêtes portant sur les cas où le refus de communication 30 totale ou partielle d'un document se fonde sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou l'article 15 qu'à un de ses collaborateurs choisis parmi quatre de ses cadres ou employés et qu'il désigne spécialement à cette fin. 35

Affaires internationales et défense

General

Dispositions générales

Principal office

59. The principal office of the Information Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

59. Le siège du Commissariat à l'information est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

Security requirements

60. The Information Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

5 60. Le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou une autre loi du Parlement sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

5 Normes de sécurité

Confidentiality

61. Subject to this Act, the Information Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

61. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

15 Secret

Disclosure authorized

62. (1) The Information Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

62. (1) Le Commissaire à l'information peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à divulguer, les renseignements:

Divuligation autorisée

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour:

(i) carry out an investigation under this Act, or

(i) mener une enquête prévue par la présente loi,

(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act; or

(ii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi;

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infractions à la présente loi ou pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Disclosure of offence authorized

(2) The Information Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un

Dénunciation autorisée

offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution if in the opinion of the Commissioner there is evidence thereof.

Information not
to be disclosed

63. In carrying out an investigation under this Act and in any report made to Parliament under section 39 or 40, the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

(a) any information contained in a record the disclosure of which may be refused under this Act by reason of the class of record into which it falls;

(b) any information or other material on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act; or

(c) any information as to whether a record exists where the head of a government institution, in refusing to give access to the record under this Act, does not indicate whether it exists.

No summons

64. The Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

Protection of
Information
Commissioner

65. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Information Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in

cadre ou employé d'une institution fédérale, le Commissaire à l'information peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

5

63. Lors des enquêtes prévues par la présente loi et dans la préparation des rapports au Parlement prévus aux articles 39 ou 40, le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre ne peuvent divulguer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient divulgués:

a) des renseignements contenus dans un document dont la communication peut être refusée en vertu de la présente loi en raison de son appartenance à une catégorie déterminée;

b) des renseignements qui, par leur nature, justifient, en vertu de la présente loi, un refus de communication totale ou partielle d'un document;

c) des renseignements faisant état de l'existence d'un document que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'il existait ou non.

5 Précautions à
prendre

10

15

20

25

Non-assigna-
tion

64. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

65. (1) Le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes

Immunité du
Commissaire à
l'information

45

45

the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Information Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Information Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite:

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Commissaire à l'information ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à l'information dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

5

Diffamation

OFFENCES

Obstruction

66. (1) No person shall obstruct the Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.

66. (1) Il est interdit d'entraver l'action du Commissaire à l'information ou des personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Entrave

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

Infraction et peine

GENERAL

Act does not apply to certain materials

67. This Act does not apply to

(a) published material or material available for purchase by the public;

(b) library or museum material made or acquired and preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

(c) material placed in the Public Archives, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

67. La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants:

a) les documents publiés ou mis en vente dans le public;

b) les documents de bibliothèque ou de musée conservés uniquement à des fins de référence ou d'exposition pour le public;

c) les documents déposés aux Archives publiques, à la Bibliothèque nationale ou aux Musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.

Non-application de la loi

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

68. (1) This Act does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

(1) La présente loi ne s'applique pas aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment aux:

Documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

	<p>(a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;</p> <p>(b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;</p> <p>(c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;</p> <p>(d) records used for or reflecting communications or discussions between Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;</p> <p>(e) records the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d);</p> <p>(f) draft legislation; and</p> <p>(g) records that contain information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (f).</p>	<p>a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;</p> <p>b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;</p> <p>c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions;</p> <p>d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;</p> <p>e) documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);</p> <p>f) avant-projets de loi;</p> <p>g) documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas a) à f).</p>	
Definition of "Council"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.</p>	Définition de «Conseil»
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply to</p> <p>(a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or</p> <p>(b) discussion papers described in paragraph (1)(b)</p> <p>(i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or</p> <p>(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas:</p> <p>a) aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;</p> <p>b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.</p>	Exception
Duties and functions of designated Minister	<p>69. (1) Subject to subsection (2), the designated Minister shall</p> <p>(a) cause to be kept under review the manner in which records under the control of government institutions are maintained</p>	<p>69. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre désigné est responsable:</p> <p>a) du contrôle des modalités de tenue et de gestion des documents relevant des institutions fédérales dans le but d'en assurer</p>	Responsabilités du ministre désigné

and managed to ensure compliance with the provisions of this Act and the regulations relating to access to records;

(b) prescribe such forms as may be required for the operation of this Act and the regulations; 5

(c) cause to be prepared and distributed to government institutions directives and guidelines concerning the operation of this Act and the regulations; and 10

(d) prescribe the form of, and what information is to be included in, reports made to Parliament under section 71.

la conformité avec la présente loi et ses règlements;

b) de l'établissement des formulaires nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements; 5

c) de la rédaction des instructions et directives nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements et de leur diffusion auprès des institutions fédérales;

d) de la détermination de la forme et du fond des rapports au Parlement visés à l'article 71. 10

Exception for
Bank of
Canada

(2) Anything that is required to be done by the designated Minister under paragraph (1)(a) or (c) shall be done in respect of the Bank of Canada by the Governor of the Bank of Canada. 15

(2) Les responsabilités du ministre désigné définies aux alinéas (1)a) et c) incombent, dans le cas de la Banque du Canada, au gouverneur de celle-ci. 15

Exception dans
le cas de la
Banque du
Canada

Manuals may
be inspected by
public

70. (1) The head of every government institution shall, within two years after this section comes into force, provide facilities at the headquarters of the institution and at such offices of the institution as are reasonably practicable where the public may inspect any manuals used by employees of the institution in administering or carrying out programs or activities of the institution that affect the public. 20

70. (1) Chacun des responsables d'une institution fédérale est tenu, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, de fournir, au siège de l'institution et dans les autres bureaux de l'institution où il est possible sans problèmes sérieux de le faire, des installations de consultation par le public des manuels dont se servent les fonctionnaires pour les programmes et les activités de l'institution qui touchent le public. 20

Consultation
des manuels

Exempt
information
may be
excluded

(2) Any information on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act may be excluded from any manuals that may be inspected by the public pursuant to subsection (1). 30

(2) Les renseignements qui justifient de la part du responsable d'une institution fédérale un refus de communication totale ou partielle d'un document peuvent être enlevés des manuels visés au paragraphe (1). 30

Exclusion des
renseignements
protégés

Report to
Parliament

71. (1) The head of every government institution shall prepare for submission to Parliament an annual report on the administration of this Act within the institution during each financial year. 35

71. (1) A la fin de chaque exercice financier, chacun des responsables d'une institution fédérale établit pour présentation au Parlement le rapport d'application de la présente loi en ce qui concerne son institution. 40

Rapports au
Parlement

Tabling of
report

(2) Every report prepared under subsection (1) shall be laid before the Senate and the House of Commons within three months after the financial year in respect of which it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 45

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont déposés devant le Sénat et la Chambre des communes dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs. 40

Remise des
rapports

Reference to
Parliamentary
committee

(3) Every report prepared under subsection (1) shall, after it is laid before the Senate and the House of Commons under subsection (2), be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 74(1). 5

(3) Les rapports déposés conformément au paragraphe (2) sont renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 74(1).

Renvoi en
comité

Delegation by
the head of a
government
institution

72. The head of a government institution may by order designate one or more officers or employees of that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act that are specified in the order. 10

72. Le responsable d'une institution fédérale peut, par arrêté, déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution.

5 Pouvoir de
délégation du
responsable
d'une
institution

Protection from
civil proceeding
or from
prosecution

73. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the head of any government institution, or against any person acting on behalf or under the direction of the head of a government institution, and no proceedings lie against the Crown or any government institution, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act or for any consequences that flow from such disclosure, or for the failure to give any notice required under this Act if reasonable care is taken to give the required notice. 25

73. Nonobstant toute autre loi du Parlement, le responsable d'une institution fédérale et les personnes qui agissent en son nom sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle, et la Couronne ainsi que les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus par la présente loi. 15

Immunité

Permanent
review of Act
by Parliamentary
committee

74. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose. 30

74. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé spécialement de l'examen permanent de l'application de la présente loi. 25

Examen
permanent par
un comité
parlementaire

Review and
report after
three years

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend. 40

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions de celle-ci ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables. 40

Rapport dans
les trois ans

Binding on
Crown

75. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada. 45

75. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

La Couronne
est liée

Regulations

76. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing limitations in respect of records that can be produced from machine readable records for the purpose of subsection 4(2);
- (b) prescribing the procedure to be followed in making and responding to a request for access to a record under this Act;
- (c) prescribing, for the purpose of subsection 8(1), the conditions under which a request may be transferred from one government institution to another;
- (d) prescribing a fee for the purpose of paragraph 11(1)(a) and the manner of calculating fees or amounts payable for the purposes of paragraph 11(1)(b) and subsections 11(2) and (3);
- (e) prescribing, for the purpose of subsection 12(1), the manner or place in which access to a record or a part thereof shall be given;
- (f) specifying investigative bodies for the purpose of paragraph 16(1)(a);
- (g) specifying classes of investigations for the purpose of paragraph 16(4)(c); and
- (h) prescribing the procedures to be followed by the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner in examining or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a refusal to disclose a record or a part of a record under paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15.

(2) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding thereto any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada.

Additions to
Schedule I

76. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

- a) prévoir, pour l'application du paragraphe 4(2), les restrictions applicables à la préparation des documents issus de documents informatisés;
- b) établir les formalités à suivre pour les demandes de communication de documents et les réponses à y apporter;
- c) fixer, pour l'application du paragraphe 8(1), les conditions de transmission des demandes d'une institution fédérale à une autre;
- d) fixer le montant des droits prévus à l'alinéa 11(1)a) et déterminer le mode de calcul du montant exigible en vertu de l'alinéa 11(1)b) et des paragraphes 11(2) et (3);
- e) déterminer, pour l'application du paragraphe 12(1), les modalités d'exercice de l'accès aux documents ou le lieu de leur consultation;
- f) déterminer les organismes d'enquête prévus à l'alinéa 16(1)a);
- g) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 16(4)c);
- h) fixer les règles à suivre par le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom et sur son ordre en ce qui a trait à l'examen ou à l'obtention de copies des documents dont ils ont à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur des refus de communication totale ou partielle fondés sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou l'article 15.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe I tout ministère, département d'État ou organisme de l'administration fédérale.

Additions à
l'annexe I

SCHEDULE I

(Section 3)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture	
<i>Ministère de l'Agriculture</i>	
Department of Communications	
<i>Ministère des Communications</i>	
Department of Consumer and Corporate Affairs	5
<i>Ministère de la Consommation et des Corporations</i>	
Ministry of State for Economic Development	
<i>Département d'État au Développement économique</i>	10
Department of Employment and Immigration	
<i>Ministère de l'Emploi et de l'Immigration</i>	
Department of Energy, Mines and Resources	15
<i>Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources</i>	
Department of the Environment	
<i>Ministère de l'Environnement</i>	
Department of External Affairs	20
<i>Ministère des Affaires extérieures</i>	
Department of Finance	
<i>Ministère des Finances</i>	
Department of Fisheries and Oceans	
<i>Ministère des Pêches et des Océans</i>	25
Department of Indian Affairs and Northern Development	
<i>Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>	
Department of Industry, Trade and Commerce	30
<i>Ministère de l'Industrie et du Commerce</i>	
Department of Insurance	
<i>Département des assurances</i>	
Department of Justice	
<i>Ministère de la Justice</i>	

ANNEXE I

(article 3)

INSTITUTIONS FÉDÉRALES

Ministères et départements d'État

Département des assurances	
<i>Department of Insurance</i>	
Département d'État au Développement économique	
<i>Ministry of State for Economic Development</i>	5
Département d'État au Développement social	
<i>Ministry of State for Social Development</i>	
Département d'État des Sciences et de la Technologie	10
<i>Ministry of State for Science and Technology</i>	
Ministère des Affaires des anciens combattants	15
<i>Department of Veterans Affairs</i>	
Ministère des Affaires extérieures	
<i>Department of External Affairs</i>	
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien	20
<i>Department of Indian Affairs and Northern Development</i>	
Ministère de l'Agriculture	
<i>Department of Agriculture</i>	
Ministère des Approvisionnements et Services	25
<i>Department of Supply and Services</i>	
Ministère des Communications	
<i>Department of Communications</i>	
Ministère de la Consommation et des Corporations	30
<i>Department of Consumer and Corporate Affairs</i>	
Ministère de la Défense nationale	
<i>Department of National Defence</i>	35
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration	
<i>Department of Employment and Immigration</i>	

Department of Labour <i>Ministère du Travail</i>		Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources	
Department of National Defence <i>Ministère de la Défense nationale</i>		<i>Department of Energy, Mines and Resources</i>	
Department of National Health and Welfare <i>Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i>	5	Ministère de l'Environnement <i>Department of the Environment</i>	5
Department of National Revenue <i>Ministère du Revenu national</i>		Ministère de l'Expansion économique régionale <i>Department of Regional Economic Expansion</i>	10
Department of Public Works <i>Ministère des Travaux publics</i>	10	Ministère des Finances <i>Department of Finance</i>	
Department of Regional Economic Expansion <i>Ministère de l'Expansion économique régionale</i>		Ministère de l'Industrie et du Commerce <i>Department of Industry, Trade and Commerce</i>	15
Ministry of State for Science and Technology <i>Département d'État des Sciences et de la Technologie</i>		Ministère de la Justice <i>Department of Justice</i>	
Department of the Secretary of State <i>Secrétariat d'État du Canada</i>	20	Ministère des Pêches et des Océans <i>Department of Fisheries and Oceans</i>	
Ministry of State for Social Development <i>Département d'État au Développement social</i>		Ministère du Revenu national <i>Department of National Revenue</i>	20
Department of the Solicitor General <i>Ministère du Solliciteur général</i>	25	Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social <i>Department of National Health and Welfare</i>	25
Department of Supply and Services <i>Ministère des Approvisionnements et Services</i>		Ministère du Solliciteur général <i>Department of the Solicitor General</i>	
Department of Transport <i>Ministère des Transports</i>	30	Ministère des Transports <i>Department of Transport</i>	
Department of Veterans Affairs <i>Ministère des Affaires des anciens combattants</i>		Ministère du Travail <i>Department of Labour</i>	30
		Ministère des Travaux publics <i>Department of Public Works</i>	
		Secrétariat d'État du Canada <i>Department of the Secretary of State</i>	35

Other Government Institutions

Autres institutions fédérales

Advisory Council on the Status of Women <i>Conseil consultatif de la situation de la femme</i>	35	Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies <i>Prairie Farm Assistance Administration</i>	
Agricultural Products Board <i>Office des produits agricoles</i>		Administration de pilotage de l'Atlantique <i>Atlantic Pilotage Authority</i>	40

Agricultural Stabilization Board <i>Office de stabilisation des prix agricoles</i>	Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée <i>Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.</i>	
Anti-Dumping Tribunal <i>Tribunal antidumping</i>	Administration de pilotage des Laurentides <i>Laurentian Pilotage Authority, Ltd.</i>	5
Atlantic Development Council <i>Conseil de développement de la région de l'Atlantique</i>	Administration de pilotage du Pacifique <i>Pacific Pilotage Authority</i>	5
Atlantic Pilotage Authority <i>Administration de pilotage de l'Atlantique</i>	Administration du pipe-line du Nord <i>Northern Pipeline Agency</i>	10
Atomic Energy Control Board <i>Commission de contrôle de l'énergie atomique</i>	Administration du rétablissement agricole des Prairies <i>Prairie Farm Rehabilitation Administration</i>	10
Bank of Canada <i>Banque du Canada</i>	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent <i>The St. Lawrence Seaway Authority</i>	15
Bilingual Districts Advisory Board <i>Conseil consultatif des districts bilingues</i>	Agence canadienne de développement international <i>Canadian International Development Agency</i>	20
Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children <i>Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance</i>	Agence d'examen de l'investissement étranger <i>Foreign Investment Review Agency</i>	20
Bureau of Pension Advocates <i>Bureau de services juridiques des pensions</i>	Agence de surveillance du secteur pétrolier <i>Petroleum Monitoring Agency</i>	25
Canada Council <i>Conseil des Arts du Canada</i>	Archives publiques <i>Public Archives</i>	
Canada Deposit Insurance Corporation <i>Société d'assurance-dépôt du Canada</i>	Banque du Canada <i>Bank of Canada</i>	
Canada Employment and Immigration Commission <i>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</i>	Banque fédérale de développement <i>Federal Business Development Bank</i>	30
Canada Labour Relations Board <i>Conseil canadien des relations de travail</i>	Bibliothèque nationale <i>National Library</i>	35
Canada Mortgage and Housing Corporation <i>Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	Bourse fédérale d'hypothèques <i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>	35
Canadian Centre for Occupational Health and Safety <i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	Bureau de l'enquêteur correctionnel <i>Office of the Correctional Investigator</i>	
	Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>	40
	Bureau du contrôleur général <i>Office of the Comptroller General</i>	40

Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i>	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme	
Canadian Cultural Property Export Review Board <i>Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels</i>	<i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>	
Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>	Bureau du séquestre (biens ennemis) <i>Office of the Custodian of Enemy Property</i>	5
Canadian Film Development Corporation <i>Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	Bureau de services juridiques des pensions <i>Bureau of Pension Advocates</i>	
Canadian Forces <i>Forces canadiennes</i>	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>	10
Canadian Government Specifications Board <i>Office des normes du gouvernement canadien</i>	Centre d'information sur l'unité canadienne <i>Canadian Unity Information Office</i>	15
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Centre de recherches pour le développement international <i>International Development Research Centre</i>	
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Commission des allocations aux anciens combattants <i>War Veterans Allowance Board</i>	20
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	Commission d'appel de l'immigration <i>Immigration Appeal Board</i>	
Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i>	Commission d'appel des pensions <i>Pension Appeals Board</i>	25
Canadian Patents and Development Limited <i>Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée</i>	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>	
Canadian Penitentiary Service <i>Service canadien des pénitenciers</i>	Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels <i>Canadian Cultural Property Export Review Board</i>	30
Canadian Pension Commission <i>Commission canadienne des pensions</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>	35
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Commission canadienne du lait <i>Canadian Dairy Commission</i>	
Canadian Saltfish Corporation <i>Office canadien du poisson salé</i>	Commission canadienne des pensions <i>Canadian Pension Commission</i>	
Canadian Transport Commission <i>Commission canadienne des transports</i>	Commission canadienne des transports <i>Canadian Transport Commission</i>	40
	Commission de la Capitale nationale <i>National Capital Commission</i>	

Canadian Unity Information Office		Commission des champs de bataille nationaux	
<i>Centre d'information sur l'unité canadienne</i>		<i>The National Battlefields Commission</i>	
Crown Assets Disposal Corporation		Commission de contrôle de l'énergie atomique	5
<i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i>	5	<i>Atomic Energy Control Board</i>	
Defence Construction (1951) Limited		Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada	
<i>Construction de défense (1951) Limitée</i>		<i>Canada Employment and Immigration Commission</i>	10
The Director of Soldier Settlement		Commission d'énergie du Nord canadien	
<i>Directeur de l'établissement de soldats</i>	10	<i>Northern Canada Power Commission</i>	
The Director, The Veterans' Land Act		Commission de la Fonction publique	
<i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>		<i>Public Service Commission</i>	
Economic Council of Canada		Commission d'indemnisation des marins marchands	15
<i>Conseil économique du Canada</i>	15	<i>Merchant Seamen Compensation Board</i>	
Energy Supplies Allocation Board		Commission des lieux et monuments historiques du Canada	
<i>Office de répartition des approvisionnements d'énergie</i>		<i>Historic Sites and Monuments Board of Canada</i>	20
Farm Credit Corporation		Commission nationale des libérations conditionnelles	
<i>Société de crédit agricole</i>	20	<i>National Parole Board</i>	
Federal Business Development Bank		Commission sur les pratiques restrictives du commerce	25
<i>Banque fédérale de développement</i>		<i>Restrictive Trade Practices Commission</i>	
Federal Mortgage Exchange Corporation		Commission de réforme du droit du Canada	
<i>Bourse fédérale d'hypothèques</i>		<i>Law Reform Commission of Canada</i>	
Federal-Provincial Relations Office	25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique	30
<i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>		<i>Public Service Staff Relations Board</i>	
Fisheries Prices Support Board		Commission de révision de l'impôt	
<i>Office des prix des produits de la pêche</i>		<i>Tax Review Board</i>	
The Fisheries Research Board of Canada	30	Commission de revision des lois	35
<i>Office des recherches sur les pêcheries du Canada</i>		<i>Statute Revision Commission</i>	
Foreign Investment Review Agency		Commission du système métrique	
<i>Agence d'examen de l'investissement étranger</i>	35	<i>Metric Commission</i>	
Freshwater Fish Marketing Corporation		Commission du tarif	
<i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>		<i>Tariff Board</i>	40
Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.		Commission du textile et du vêtement	
<i>Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée</i>	40	<i>Textile and Clothing Board</i>	

Historic Sites and Monuments Board of Canada		Conseil des Arts du Canada <i>Canada Council</i>	
<i>Commission des lieux et monuments historiques du Canada</i>		Conseil canadien des normes <i>Standards Council of Canada</i>	
Immigration Appeal Board	5	Conseil canadien des relations de travail <i>Canadian Labour Relations Board</i>	5
<i>Commission d'appel de l'immigration</i>			
International Development Research Centre		Conseil consultatif des districts bilingues <i>Bilingual Districts Advisory Board</i>	
<i>Centre de recherches pour le développement international</i>			
Laurentian Pilotage Authority	10	Conseil consultatif de la situation de la femme <i>Advisory Council on the Status of Women</i>	10
<i>Administration de pilotage des Laurentides</i>			
Law Reform Commission of Canada		Conseil de développement de la région de l'Atlantique <i>Atlantic Development Council</i>	
<i>Commission de réforme du droit du Canada</i>	15		15
Medical Research Council		Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	
<i>Conseil de recherches médicales</i>			
Merchant Seamen Compensation Board		Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elisabeth II sur les maladies de l'enfance <i>Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children</i>	
<i>Commission d'indemnisation des marins marchands</i>	20		20
Metric Commission			
<i>Commission du système métrique</i>			
The National Battlefields Commission		Conseil national de commercialisation des produits de ferme <i>National Farm Products Marketing Council</i>	
<i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	25		25
National Capital Commission		Conseil national de l'esthétique industrielle <i>National Design Council</i>	
<i>Commission de la Capitale nationale</i>			
National Design Council		Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>	
<i>Conseil national de l'esthétique industrielle</i>	30		30
National Energy Board		Conseil des ports nationaux <i>National Harbours Board</i>	
<i>Office national de l'énergie</i>			
National Farm Products Marketing Council		Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-Television and Telecommunications</i>	
<i>Conseil national de commercialisation des produits de ferme</i>	35		35
National Film Board		Conseil de recherches médicales <i>Medical Research Council</i>	
<i>Office national du film</i>			
National Harbours Board		Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>	
<i>Conseil des ports nationaux</i>	40		40
National Library			
<i>Bibliothèque nationale</i>			
National Museums of Canada			
<i>Musées nationaux du Canada</i>			

National Parole Board		Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie	
<i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>		<i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>	
National Parole Service		Conseil de revision des pensions	5
<i>Service national des libérations conditionnelles</i>	5	<i>Pension Review Board</i>	
National Research Council of Canada		Conseil des Sciences du Canada	
<i>Conseil national de recherches du Canada</i>		<i>Science Council of Canada</i>	
Natural Sciences and Engineering Research Council	10	Conseil des subventions au développement régional	10
<i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>		<i>Regional Development Incentives Board</i>	
Northern Canada Power Commission		Construction de défense (1951) Limitée	
<i>Commission d'énergie du Nord canadien</i>		<i>Defence Construction (1951) Limited</i>	
Northern Pipeline Agency	15	Corporation commerciale canadienne	15
<i>Administration du pipe-line du Nord</i>		<i>Canadian Commercial Corporation</i>	
Northwest Territories Water Board		Corporation de disposition des biens de la Couronne	
<i>Office des eaux des territoires du Nord-Ouest</i>		<i>Crown Assets Disposal Corporation</i>	
Office of the Comptroller General	20	La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée	20
<i>Bureau du contrôleur général</i>		<i>The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.</i>	
Office of the Co-ordinator, Status of Women		Directeur de l'établissement de soldats	
<i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>		<i>The Director of Soldier Settlement</i>	
Office of the Correctional Investigator	25	Directeur des terres destinées aux anciens combattants	25
<i>Bureau de l'enquêteur correctionnel</i>		<i>The Director, The Veteran's Land Act</i>	
Office of the Custodian of Enemy Property		Forces canadiennes	
<i>Bureau du séquestre (biens ennemis)</i>		<i>Canadian Forces</i>	
Pacific Pilotage Authority		Gendarmerie royale du Canada	30
<i>Administration de pilotage du Pacifique</i>	30	<i>Royal Canadian Mounted Police</i>	
Pension Appeals Board		Monnaie royale canadienne	
<i>Commission d'appel des pensions</i>		<i>Royal Canadian Mint</i>	
Pension Review Board		Musées nationaux du Canada	
<i>Conseil de revision des pensions</i>		<i>National Museums of Canada</i>	35
Petroleum Compensation Board	35	Office canadien du poisson salé	
<i>Office des indemnisations pétrolières</i>		<i>Canadian Saltfish Corporation</i>	
Petroleum Monitoring Agency		Office canadien des provendes	
<i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>		<i>Canadian Livestock Feed Board</i>	
Prairie Farm Assistance Administration	40	Office de commercialisation du poisson d'eau douce	40
<i>Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies</i>		<i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>	

Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Office des eaux des territoires du Nord- Ouest <i>Northwest Territories Water Board</i>	
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Office des eaux du Yukon <i>Yukon Territory Water Board</i>	5
Public Archives <i>Archives publiques</i>	Office des indemnisations pétrolières <i>Petroleum Compensation Board</i>	
Public Service Commission <i>Commission de la Fonction publique</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>	
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la Fonction publique</i>	Office national du film <i>National Film Board</i>	10
Public Works Land Company Limited <i>Société immobilière des travaux publics limitée</i>	Office des normes du gouvernement cana- dien <i>Canadian Government Specifications Board</i>	15
Regional Development Incentives Board <i>Conseil des subventions au développement régional</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>	
Restrictive Trade Practices Commission <i>Commission sur les pratiques restrictives du commerce</i>	Office des produits agricoles <i>Agricultural Products Board</i>	
Royal Canadian Mint <i>Monnaie royale canadienne</i>	Office des recherches sur les pêcheries du Canada <i>The Fisheries Research Board of Canada</i>	20
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Office de répartition des approvisionnements d'énergie <i>Energy Supplies Allocation Board</i>	25
The St. Lawrence Seaway Authority <i>Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>	
Science Council of Canada <i>Conseil des Sciences du Canada</i>	Secrétariat du conseil du Trésor <i>Treasury Board Secretariat</i>	
The Seaway International Bridge Corpora- tion, Ltd. <i>La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée</i>	Secrétariat des relations fédérales-provincia- les <i>Federal-Provincial Relations Office</i>	30
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Service canadien des pénitenciers <i>Canadian Penitentiary Service</i>	35
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>	Service national des libérations conditionnel- les <i>National Parole Service</i>	35
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Société d'assurance-dépôt du Canada <i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>	40
Statute Revision Commission <i>Commission de revision des lois</i>	Société canadienne des brevets et d'exploita- tion Ltée <i>Canadian Patents and Development Limi- ted</i>	40

Tariff Board		Société canadienne d'hypothèques et de logement	
<i>Commission du tarif</i>			
Tax Review Board		<i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>	
<i>Commission de révision de l'impôt</i>			
Textile and Clothing Board	5	Société de crédit agricole	5
<i>Commission du textile et du vêtement</i>		<i>Farm Credit Corporation</i>	
Treasury Board Secretariat		Société du développement de l'industrie cinématographique canadienne	
<i>Secrétariat du conseil du Trésor</i>		<i>Canadian Film Development Corporation</i>	
Uranium Canada, Limited		Société immobilière des travaux publics limitée	10
<i>Uranium Canada Limitée</i>	10		
War Veterans Allowance Board		<i>Public Work Lands Company Limited</i>	
<i>Commission des allocations aux anciens combattants</i>		Statistique Canada	
Yukon Territory Water Board		<i>Statistics Canada</i>	
<i>Office des eaux du territoire du Yukon</i>	15	Tribunal antidumping	15
		<i>Anti-Dumping Tribunal</i>	
		Uranium Canada Ltée	
		<i>Uranium Canada Ltd.</i>	

SCHEDULE II

(Section 25)

Act	Provision
Anti-dumping Act <i>Loi antidumping</i>	subsection 29(3)
Anti-Inflation Act <i>Loi anti-inflation</i>	section 14
Atomic Energy Control Act <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i>	section 9
Bank Act <i>Loi sur les banques</i>	section 251
Quebec Savings Banks Act <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	section 59
Canada Pension Plan <i>Régime de pensions du Canada</i>	section 107
Corporations and Labour Unions Returns Act <i>Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers</i>	section 15
Criminal Code <i>Code criminel</i>	sections 178.14 and 178.2
Criminal Records Act <i>Loi sur le casier judiciaire</i>	subsection 6(2)
Customs Act <i>Loi sur les douanes</i>	section 172
Defence Production Act <i>Loi sur la production de défense</i>	section 23
Defence Supplies Act <i>Loi sur les approvisionnements de défense</i>	section 3
Environmental Contaminants Act <i>Loi sur les contaminants de l'environnement</i>	subsection 4(4)
Family Allowances Act, 1973 <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	section 17
Foreign Investment Review Act <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i>	section 14
Hazardous Products Act <i>Loi sur les produits dangereux</i>	subsection 10(3)
Canadian Human Rights Act <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>	subsection 37(3)
Immigration Act, 1976 <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>	subsection 40(3)

ANNEXE II

(article 25)

Loi	Disposition
Loi sur l'administration du pétrole <i>Petroleum Administration Act</i>	article 92
Loi de 1973 sur les allocations familiales <i>Family Allowances Act, 1973</i>	article 17
Loi antidumping <i>Anti-dumping Act</i>	paragraphe 29(3)
Loi anti-inflation <i>Anti-Inflation Act</i>	article 14
Loi sur les approvisionnements de défense <i>Defence Supplies Act</i>	article 3
Loi sur les banques <i>Bank Act</i>	article 251
Loi sur les banques d'épargne de Québec <i>Quebec Savings Bank Act</i>	article 59
Loi sur les brevets <i>Patent Act</i>	article 10, paragraphe 20(5) et article 74
Loi sur le casier judiciaire <i>Criminal Records Act</i>	paragraphe 6(2)
Loi sur les chemins de fer <i>Railway Act</i>	paragraphe 254(2), article 331.3 et paragraphes 335(3) et (5)
Code canadien du travail <i>Canada Labour Code</i>	paragraphe 93(2)
Code criminel <i>Criminal Code</i>	articles 178.14 et 178.2
Loi sur la Commission du tarif <i>Tariff Board Act</i>	paragraphe 5(10)
Loi sur la Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board Act</i>	article 23
Loi sur les contaminants de l'environnement <i>Environmental Contaminants Act</i>	paragraphe 4(4)
Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières <i>Petroleum Corporations Monitoring Act</i>	article 6
Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers <i>Corporations and Labour Unions Returns Act</i>	article 15

SCHEDULE II—*Concluded*
(Section 25)

Act	Provision
Income Tax Act <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	section 241
Industrial Research and Development Incentives Act <i>Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques</i>	section 13
Department of Industry, Trade and Commerce Act <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i>	subsection 6.1(4)
Canada Labour Code <i>Code canadien du travail</i>	subsection 93(2)
Old Age Security Act <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>	section 19
Patent Act <i>Loi sur les brevets</i>	section 10, subsection 20(5) and section 74
Petroleum Administration Act <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	section 92
Petroleum Corporations Monitoring Act <i>Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières</i>	section 6
Railway Act <i>Loi sur les chemins de fer</i>	subsection 254(2), section 331.3 and subsections 335(3) and (5)
Statistics Act <i>Loi sur la statistique</i>	section 16
Tariff Board Act <i>Loi sur la Commission du tarif</i>	subsection 5(10)
Textile and Clothing Board Act <i>Loi sur la Commission du textile et du vêtement</i>	section 23
Trade Marks Act <i>Loi sur les marques de commerce</i>	subsection 49(6)
Transportation of Dangerous Goods Act <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i>	subsection 23(5)
Yukon Quartz Mining Act <i>Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon</i>	subsection 95(14)

ANNEXE II—*fin*
(article 25)

Loi	Disposition
Loi sur les douanes <i>Customs Act</i>	article 172
Loi canadienne sur les droits de la personne <i>Canadian Human Rights Act</i>	paragraphe 37(3)
Loi sur le contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Act</i>	article 9
Loi sur l'examen de l'investissement étranger <i>Foreign Investment Review Act</i>	article 14
Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon <i>Yukon Quartz Mining Act</i>	paragraphe 95(14)
Loi sur l'immigration de 1976 <i>Immigration Act, 1976</i>	paragraphe 40(3)
Loi de l'impôt sur le revenu <i>Income Tax Act</i>	article 241
Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i>	paragraphe 6.1(4)
Loi sur les marques de commerce <i>Trade Marks Act</i>	paragraphe 49(6)
Loi sur la production de défense <i>Defence Production Act</i>	article 23
Loi sur les produits dangereux <i>Hazardous Products Act</i>	paragraphe 10(3)
Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques <i>Industrial Research and Development Incentives Act</i>	article 13
Régime de pensions du Canada <i>Canada Pension Plan</i>	article 107
Loi sur la sécurité de la vieillesse <i>Old Age Security Act</i>	article 19
Loi sur la statistique <i>Statistics Act</i>	article 16
Loi sur le transport des marchandises dangereuses <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i>	paragraphe 23(5)

SCHEDULE II

(Section 2)

PRIVACY ACT

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Privacy Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose 2. The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves held by a government institution and that provide individuals with a right of access to such information.

INTERPRETATION

Definitions 3. In this Act,

“administrative purpose”
«fin...» “administrative purpose”, in relation to the use of personal information about an individual, means the use of that information in a decision making process that directly affects that individual;

“Court”
«Cour» “Court” means the Federal Court—Trial Division;

“designated Minister”
«ministre désigné» “designated Minister”, in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;

“government institution”
«institution...» “government institution” means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in the schedule or any body or office listed in the schedule;

“head”
«responsable...» “head”, in respect of a government institution, means

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen’s Privy Council for Canada presiding over that institution, or

ANNEXE II

(article 2)

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des renseignements personnels.*

Titre abrégé

OBJET DE LA LOI

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels relevant des institutions fédérales et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent.

Objet

DÉFINITIONS

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commissaire à la protection de la vie privée» Le commissaire nommé en vertu de l'article 53.

«Cour» La Division de première instance de la Cour fédérale.

«fichier de renseignements personnels» Tout ensemble ou groupement de renseignements personnels défini à l'article 10.

«fins administratives» Destination de l'usage de renseignements personnels concernant un individu dans le cadre d'une décision le touchant directement.

«institution fédérale» Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe.

«ministre désigné» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

Définitions

«Commissaire à la protection de la vie privée»
“Privacy...”

«Cour»
“Cour”

«fichier de renseignements personnels»
“personal information bank”

«fins administratives»
“administrative...”

«institution fédérale»
“government institution”

«ministre désigné»
“designated...”

(b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution;

“personal
information”
«renseignements
personnels»

“personal information” means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) information relating to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age or marital status of the individual,

(b) information relating to the education or the medical, criminal or employment history of the individual or information relating to financial transactions in which the individual has been involved,

(c) any identifying number, symbol or other particular assigned to the individual,

(d) the address, fingerprints or blood type of the individual,

(e) the personal opinions or views of the individual except where they are about another individual or about a proposal for a grant, an award or a prize to be made to another individual by a government institution or a part of a government institution specified in the regulations,

(f) correspondence sent to a government institution by the individual that is implicitly or explicitly of a private or confidential nature, and replies to such correspondence that would reveal the contents of the original correspondence,

(g) the views or opinions of another individual about the individual,

(h) the views or opinions of another individual about a proposal for a grant, an award or a prize to be made to the individual by an institution or a part of an institution referred to in paragraph (e), but excluding the name of the other individual where it appears with the views or opinions of the other individual, and

«renseignements personnels» Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment:

«renseignements
personnels»
“personal
information”

a) les renseignements relatifs à sa race, à son origine nationale ou ethnique, à sa couleur, à sa religion, à son âge ou à sa situation de famille;

b) les renseignements relatifs à son éducation, à son dossier médical, à son casier judiciaire, à ses antécédents professionnels ou à des opérations financières auxquelles il a participé;

c) tout numéro ou symbole, ou toute autre indication identificatrice, qui lui est propre;

d) son adresse, ses empreintes digitales ou son groupe sanguin;

e) ses opinions ou ses idées personnelles, à l'exclusion de celles qui portent sur un autre individu ou sur une proposition de subvention, de récompense ou de prix à octroyer à un autre individu par une institution fédérale, ou subdivision visée par règlement;

f) toute correspondance de nature, implicitement ou explicitement, privée ou confidentielle envoyée par lui à une institution fédérale, ainsi que les réponses de l'institution dans la mesure où elles révèlent le contenu de la correspondance de l'expéditeur;

g) les idées ou opinions d'autrui sur lui;

h) les idées ou opinions d'un autre individu qui portent sur une proposition de subvention, de récompense ou de prix à lui octroyer par une institution, ou subdivision de celle-ci, visée à l'alinéa e), à l'exclusion du nom de cet autre individu si ce nom est mentionné avec les idées ou opinions;

i) son nom lorsque celui-ci est mentionné avec d'autres renseignements personnels le concernant ou lorsque la seule divulgation du nom révélerait des renseignements à son sujet,

étant entendu que, pour l'application des articles 7, 8 et 26, et de l'article 19 de la

(i) the name of the individual where it appears with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name itself would reveal information about the individual, 5
but, for the purposes of sections 7, 8 and 26 and section 19 of the *Access to Information Act*, does not include

(j) information about an individual who is or was an officer or employee of a 10 government institution that relates to the position or functions of the individual including,

(i) the fact that the individual is or was an officer or employee of the 15 government institution,

(ii) the title, business address and telephone number of the individual,

(iii) the classification, salary range and responsibilities of the position 20 held by the individual,

(iv) the name of the individual on a document prepared by the individual in the course of employment, and

(v) the personal opinions or views of 25 the individual given in the course of employment,

(k) information about an individual who is or was performing services under contract for a government institution 30 that relates to the services performed, including the terms of the contract, the name of the individual and the opinions or views of the individual given in the course of the performance of such 35 services,

(l) information relating to any discretionary benefit of a financial nature, including the granting of a licence or permit, conferred on an individual, 40 including the name of the individual and the exact nature of the benefit, and

(m) information about an individual who has been dead for more than twenty 45 years;

“personal information bank” means a collection or grouping of personal information described in section 10;

“personal
information
bank”
«fichier...»

Loi sur l'accès à l'information, les renseignements personnels ne comprennent pas les renseignements concernant:

j) un cadre ou employé, actuel ou 5 ancien, d'une institution fédérale et portant sur son poste ou ses fonctions, notamment:

(i) le fait même qu'il est ou a été employé par l'institution,

(ii) son titre et les adresse et numéro 10 de téléphone de son lieu de travail,

(iii) la classification, l'éventail des salaires et les attributions de son poste,

(iv) son nom lorsque celui-ci figure 15 sur un document qu'il a établi au cours de son emploi,

(v) les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de son 20 emploi;

k) un individu qui a conclu un contrat de prestation de services avec une institution fédérale et portant sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu 25 ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation;

l) des avantages financiers facultatifs, notamment la délivrance d'un permis ou 30 d'une licence accordés à un individu, y compris le nom de celui-ci et la nature précise de ces avantages;

m) un individu décédé depuis plus de 35 vingt ans.

«responsable d'institution fédérale»

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité de qui est placé un ministère ou un département d'État; 40

b) la personne désignée par décret en conseil, conformément au présent alinéa, en qualité de responsable, pour l'application de la présente loi, d'une institution fédérale autre que celles 45 mentionnées à l'alinéa a).

«responsable
d'institution
fédérale»
“head”

"Privacy Commissioner"
«Commissaire...»

"Privacy Commissioner" means the Commissioner appointed under section 53.

COLLECTION, RETENTION AND DISPOSAL OF PERSONAL INFORMATION

Collection of personal information

4. No personal information shall be collected by a government institution unless it relates directly to an operating program or activity of the institution.

Personal information to be collected directly

5. (1) A government institution shall, wherever possible, collect personal information that is intended to be used for an administrative purpose directly from the individual to whom it relates except where the individual authorizes otherwise or where personal information may be disclosed to the institution under subsection 8(2).

Individual to be informed of purpose

(2) A government institution shall inform any individual from whom the institution collects personal information about the individual of the purpose for which the information is being collected.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where compliance therewith might
(a) result in the collection of inaccurate information; or
(b) defeat the purpose or prejudice the use for which information is collected.

Retention of personal information used for an administrative purpose

6. (1) Personal information that has been used by a government institution for an administrative purpose shall be retained by the institution for such period of time after it is so used as may be prescribed by regulation in order to ensure that the individual to whom it relates has a reasonable opportunity to obtain access to the information.

Accuracy of personal information

(2) A government institution shall take all reasonable steps to ensure that personal information that is used for an administrative purpose by the institution is as accurate, up-to-date and complete as possible.

Disposal of personal information

(3) A government institution shall dispose of personal information under the control of the institution in accordance with the regulations and in accordance with any directives or guidelines issued by the designated minis-

COLLECTE, CONSERVATION ET RETRAIT DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

4. Les seuls renseignements personnels que peut recueillir une institution fédérale sont ceux qui ont un lien direct avec ses programmes ou ses activités.

Collecte des renseignements personnels

5. (1) Une institution fédérale est tenue de recueillir auprès de l'individu lui-même, chaque fois que possible, les renseignements personnels destinés à des fins administratives le concernant, sauf autorisation contraire de l'individu ou autres cas d'autorisation prévus au paragraphe 8(2).

5 Origine des renseignements personnels

(2) Une institution fédérale est tenue d'informer l'individu auprès de qui elle recueille des renseignements personnels le concernant des fins auxquelles ils sont destinés.

Mise au courant de l'intéressé

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas où leur observation risquerait:

Exceptions

a) soit d'avoir pour résultat la collecte de renseignements inexacts;

20

b) soit de contrarier les fins ou de compromettre l'usage auxquels les renseignements sont destinés.

6. (1) Les renseignements personnels utilisés par une institution fédérale à des fins administratives doivent être conservés après usage par l'institution pendant une période, déterminée par règlement, suffisamment longue pour permettre à l'individu qu'ils concernent d'exercer son droit d'accès à ces renseignements.

Conservation des renseignements personnels utilisés à des fins administratives

(2) Une institution fédérale est tenue de veiller, dans la mesure du possible, à ce que les renseignements personnels qu'elle utilise à des fins administratives soient à jour, exacts et complets.

Exactitude des renseignements

(3) Une institution fédérale procède au retrait des renseignements personnels qui relèvent d'elle conformément aux règlements et aux instructions ou directives applicables du ministre désigné.

Retrait des renseignements personnels

ter in relation to the disposal of such information.

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

Use of personal information

7. Personal information under the control of a government institution shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the institution except

(a) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution or for a use consistent with that purpose; or

(b) for a purpose for which the information may be disclosed to the institution under subsection 8(2).

Disclosure of personal information

8. (1) Personal information under the control of a government institution shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be disclosed by the institution except in accordance with this section.

Where personal information may be disclosed

(2) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

(a) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution or for a use consistent with that purpose;

(b) for any purpose in accordance with any Act of Parliament or any regulation made thereunder that authorizes its disclosure;

(c) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information;

(d) to the Attorney General of Canada for use in legal proceedings involving the Crown in right of Canada or the Government of Canada;

(e) to an investigative body specified in the regulations, on the written request of the body, for the purpose of enforcing any law of Canada or a province or carrying out a lawful investigation, if the request

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Usage des renseignements personnels

7. A défaut du consentement de l'individu concerné, les renseignements personnels relevant d'une institution fédérale ne peuvent servir à celle-ci:

a) qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins;

b) qu'aux fins auxquelles ils peuvent lui être communiqués en vertu du paragraphe 8(2).

Communication des renseignements personnels

8. (1) Les renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale ne peuvent être communiqués, à défaut du consentement de l'individu qu'ils concernent, que conformément au présent article.

Cas d'autorisation

(2) Sous réserve d'autres lois du Parlement, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants:

a) communication aux fins auxquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution ou pour les usages qui sont compatibles avec ces fins;

b) communication aux fins qui sont conformes avec les lois du Parlement ou ceux de leurs règlements qui autorisent cette communication;

c) communication exigée par subpoena, mandat ou ordonnance d'une cour, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou exigée par des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements;

d) communication au procureur général du Canada pour usage dans des poursuites judiciaires intéressant la Couronne du chef du Canada ou le gouvernement fédéral;

e) communication à un organisme d'enquête déterminé par règlement et qui en fait la demande par écrit, en vue de faire respecter des lois fédérales ou provinciales

specifies the purpose and describes the information to be disclosed;

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

(g) to a member of Parliament for the purpose of assisting the individual to whom the information relates in resolving a problem;

(h) to officers or employees of the institution for internal audit purposes, or to the office of the Comptroller General or any other person or body specified in the regulations for audit purposes;

(i) to the Public Archives for archival purposes;

(j) to any person or body for research or statistical purposes if the head of the government institution

(i) is satisfied that the purpose for which the information is disclosed cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that would identify the individual to whom it relates, and

(ii) obtains from the person or body a written undertaking that no subsequent disclosure of the information will be made in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates;

(k) to any association of aboriginal people, Indian band, government institution or part thereof, or to any person acting on behalf of such association, band, institution or part thereof, for the purpose of researching or validating the claims, disputes or grievances of any of the aboriginal peoples of Canada;

(l) to any government institution for the purpose of locating an individual in order to collect a debt owing to Her Majesty in

ou pour la tenue d'enquêtes licites, pourvu que la demande précise les fins auxquelles les renseignements sont destinés et la nature des renseignements demandés;

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

g) communication à un parlementaire fédéral en vue d'aider l'individu concerné par les renseignements à résoudre un problème;

h) communication pour vérification interne au personnel d'une institution fédérale ou pour vérification comptable au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou tout organisme déterminé par règlement;

i) communication aux archives publiques pour dépôt;

j) communication à toute personne ou à tout organisme, pour des travaux de recherche ou de statistique, pourvu que soient réalisées les deux conditions suivantes:

(i) le responsable de l'institution est convaincu que les fins auxquelles les renseignements sont communiqués ne peuvent être normalement atteintes que si les renseignements sont donnés sous une forme qui permette d'identifier l'individu qu'ils concernent,

(ii) la personne ou l'organisme s'engage par écrit auprès du responsable de l'institution à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification de l'individu qu'ils concernent;

k) communication à toute association d'autochtones, bande d'Indiens, institution fédérale ou subdivision de celle-ci, ou à leur représentant, en vue de l'établissement des droits des peuples autochtones ou du règlement de leurs griefs;

right of Canada by that individual or make a payment owing to that individual by Her Majesty in right of Canada; and

(m) for any purpose where, in the opinion of the head of the institution,

(i) the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure, or

(ii) disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

Personal information disclosed by Public Archives

(3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of the Public Archives that has been transferred to the Public Archives by a government institution for archival or historical purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes.

Copies of requests under paragraph (2)(e) to be retained

(4) The head of a government institution shall retain a copy of every request received by the government institution under paragraph (2)(e) for such period of time as may be prescribed by regulation, shall keep a record of any information disclosed pursuant to the request for such period of time as may be prescribed by regulation and shall, on the request of the Privacy Commissioner, make such copies and records available to the Privacy Commissioner.

Notice of disclosure under paragraph (2)(m)

(5) The head of a government institution shall notify the Privacy Commissioner in writing of any disclosure of personal information under paragraph (2)(m) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case forthwith on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

Record of disclosures to be retained

9. (1) The head of a government institution shall retain a record of any use by the institution of personal information contained in a personal information bank or any use or purpose for which such information is disclosed by the institution where the use or purpose is not included in the statements of

l) communication à toute institution fédérale en vue de joindre un débiteur ou un créancier de Sa Majesté du chef du Canada et de recouvrer ou d'acquitter la créance;

m) communication à toute autre fin dans les cas où, de l'avis du responsable de l'institution:

(i) des raisons d'intérêt public justifieraient nettement une éventuelle violation de la vie privée,

(ii) l'individu concerné en tirerait un avantage certain.

(3) Sous réserve des autres lois du Parlement, les renseignements personnels qui relèvent des Archives publiques et qui y ont été versés pour dépôt ou à des fins historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements dans le cadre de recherches ou statistiques

Communication de renseignements personnels par les Archives publiques

(4) Le responsable d'une institution fédérale conserve, pendant la période prévue par les règlements, une copie des demandes reçues par l'institution en vertu de l'alinéa (2)e ainsi qu'une mention des renseignements communiqués et, sur demande, met cette copie et cette mention à la disposition du Commissaire à la protection de la vie privée.

Copie des demandes faites en vertu de l'alinéa (2)e

(5) Dans le cas prévu à l'alinéa (2)m), le responsable de l'institution fédérale concernée donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis de communication dans le cas de l'alinéa (2)m)

9. (1) Le responsable d'une institution fédérale fait un relevé des cas d'usage, par son institution, de renseignements personnels versés dans un fichier de renseignements personnels, ainsi que des usages ou fins auxquels ils ont été communiqués par son institution si ceux-ci ne figurent pas parmi les usages et

Relevé

uses and purposes set forth pursuant to subparagraph 11(1)(a)(iv) and subsection 11(2) in the index referred to in section 11, and shall attach the record to the personal information.

fins énumérés dans le répertoire prévu au paragraphe 11(1), en vertu du sous-alinéa 11(1)a)(iv) et du paragraphe 11(2); il joint le relevé aux renseignements personnels.

5

Record forms
part of personal
information

(2) For the purposes of this Act, a record retained under subsection (1) shall be deemed to form part of the personal information to which it is attached.

(2) Le relevé mentionné au paragraphe (1) devient lui-même un renseignement personnel qui fait partie des renseignements personnels utilisés ou communiqués.

5 Appartenance
du relevé aux
renseignements
personnels

Consistent uses

(3) Where personal information in a personal information bank under the control of a government institution is used or disclosed for a use consistent with the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution but the use is not included in the statement of consistent uses set forth pursuant to subparagraph 11(1)(a)(iv) in the index referred to in section 11, the head of the government institution shall

(3) Dans les cas où des renseignements personnels versés dans un fichier de renseignements personnels relevant d'une institution fédérale sont destinés à un usage, ou communiqués pour un usage, compatible avec les fins auxquelles les renseignements ont été recueillis ou préparés par l'institution, 15 mais que l'usage n'est pas l'un de ceux qui, en vertu du sous-alinéa 11(1)a)(iv), sont indiqués comme usages compatibles dans le répertoire visé au paragraphe 11(1), le responsable de l'institution fédérale est tenu: 20

Usages
compatibles

(a) forthwith notify the Privacy Commissioner of the use for which the information was used or disclosed; and

a) d'aviser immédiatement le Commissaire à la protection de la vie privée de l'usage qui a été fait des renseignements ou pour lequel ils ont été communiqués;

(b) ensure that the use is included in the next statement of consistent uses set forth in the index.

b) de faire insérer une mention de cet usage dans la liste des usages compatibles énumérés dans l'édition suivante du répertoire.

PERSONAL INFORMATION BANKS

FICHIERS DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Personal
information to
be included in
personal
information
banks

10. (1) The head of a government institution shall cause to be included in personal information banks all personal information under the control of the government institution that

10. (1) Le responsable d'une institution fédérale veille à ce que soient versés dans des fichiers de renseignements personnels tous les renseignements personnels qui relèvent de son institution et qui:

Renseigne-
ments
personnels
versés dans les
fichiers de
renseignements
personnels

(a) has been used, is being used or is available for use for an administrative purpose; or

a) ont été, sont ou peuvent être utilisés à des fins administratives;

(b) is organized or intended to be retrieved by the name of an individual or by an identifying number, symbol or other particular assigned to an individual.

b) sont marqués de façon à pouvoir être retrouvés par référence au nom d'un individu ou à un numéro, symbole ou autre indication identificatrice propre à cet individu.

Exception for
Public Archives

(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the control of the Public Archives that has been transferred to the Public Archives by a gov-

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent des Archives publiques et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.

Exception dans
le cas des
Archives
publiques

45

ernment institution for archival or historical purposes.

PERSONAL INFORMATION INDEX

Index of
personal
information

11. (1) The designated Minister shall cause to be published on a periodic basis not less frequently than once each year, an index of

(a) all personal information banks setting forth, in respect of each bank,

(i) the identification and a description of the bank, the registration number assigned to it by the designated Minister pursuant to paragraph 69(1)(b) and a description of the class of individuals to whom personal information contained in the bank relates,

(ii) the name of the government institution that has control of the bank,

(iii) the title and address of the appropriate officer to whom requests relating to personal information contained in the bank should be sent,

(iv) a statement of the purposes for which personal information in the bank was obtained or compiled and a statement of the uses consistent with such purposes for which the information is used or disclosed,

(v) a statement of the retention and disposal standards applied to personal information in the bank, and

(vi) an indication, where applicable, that the bank was designated as an exempt bank by an order under section 18 and the provision of section 21 or 22 on the basis of which the order was made; and

(b) all classes of personal information under the control of a government institution that are not contained in personal information banks, setting forth in respect of each class

(i) a description of the class in sufficient detail to facilitate the right of access under this Act, and

(ii) the title and address of the appropriate officer for each government insti-

RÉPERTOIRE DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Publication du
répertoire

11. (1) Le ministre désigné fait publier, selon une périodicité au moins annuelle, un répertoire:

a) d'une part, de tous les fichiers de renseignements personnels, donnant, pour chaque fichier, les indications suivantes:

(i) sa désignation, son contenu, la cote qui lui a été attribuée par le ministre désigné, conformément à l'alinéa 69(1)b), ainsi que la désignation des catégories d'individus sur qui portent les renseignements personnels qui y sont versés,

(ii) le nom de l'institution fédérale de qui il relève,

(iii) les titre et adresse du fonctionnaire chargé de recevoir les demandes de communication des renseignements personnels qu'il contient,

(iv) l'énumération des fins auxquelles les renseignements personnels qui y sont versés ont été recueillis ou préparés de même que l'énumération des usages, compatibles avec ces fins, auxquels les renseignements sont destinés ou pour lesquels ils sont communiqués,

(v) l'énumération des critères qui s'appliquent à la conservation et au retrait des renseignements personnels qui y sont versés,

(vi) s'il y a lieu, le fait qu'il a fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'article 18 et la mention de la disposition des articles 21 ou 22 sur laquelle s'appuie le décret;

b) d'autre part, de toutes les catégories de renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale mais ne sont pas versés dans des fichiers de renseignements personnels, donnant, pour chaque catégorie, les indications suivantes:

(i) son contenu, en termes suffisamment précis pour faciliter l'exercice du droit d'accès prévu par la présente loi,

tution to whom requests relating to personal information within the class should be sent.

(ii) les titre et adresse du fonctionnaire de l'institution chargé de recevoir les demandes de communication des renseignements personnels qu'elle contient.

Statement of
uses and
purposes

(2) The designated Minister may set forth in the index referred to in subsection (1) a statement of any of the uses and purposes, not included in the statements made pursuant to subparagraph (1)(a)(iv), for which personal information contained in any of the personal information banks referred to in the index is used or disclosed on a regular basis.

(2) Le ministre désigné peut insérer, dans le répertoire, des usages ou fins non prévus au sous-alinéa (1)a)(iv) mais s'appliquant, dans le cadre de communications courantes, à des renseignements personnels versés dans les fichiers de renseignements personnels.

5 Énumération
des usages et
fins

Index to be
made available

(3) The designated Minister shall cause the index referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in conformity with the principle that every person is entitled to reasonable access to the index.

(3) Le ministre désigné est responsable de la diffusion du répertoire dans tout le Canada, étant entendu que toute personne a le droit d'en prendre normalement connaissance.

Diffusion

ACCESS TO PERSONAL INFORMATION

ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Right of Access

Droit d'accès

Right of access

12. (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* has a right to and shall, on request, be given access to

12. (1) Sous réserve de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, a le droit de se faire communiquer sur demande:

Droit d'accès

(a) any personal information about the individual contained in a personal information bank; and

a) les renseignements personnels le concernant et versés dans un fichier de renseignements personnels;

(b) any other personal information about the individual under the control of a government institution with respect to which the individual is able to provide sufficiently specific information on the location of the information as to render it reasonably retrievable by the government institution.

b) les autres renseignements personnels le concernant et relevant d'une institution fédérale, dans la mesure où il peut fournir sur leur localisation des indications suffisamment précises pour que l'institution fédérale puisse les retrouver sans problèmes sérieux.

Other rights
relating to
personal
information

(2) Every individual who is given access under paragraph (1)(a) to personal information that has been used, is being used or is available for use for an administrative purpose is entitled to

(2) Tout individu qui reçoit communication, en vertu de l'alinéa (1)a), de renseignements personnels qui ont été, sont ou peuvent être utilisés à des fins administratives, a le droit:

Autres droits

(a) request correction of the personal information where the individual believes there is an error or omission therein;

a) de demander la correction des renseignements personnels le concernant qui, selon lui, sont erronés ou incomplets;

(b) require that a notation be attached to the information reflecting any correction requested but not made; and

b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;

(c) require that any person or body to whom such information has been disclosed

c) d'exiger:

for use for an administrative purpose within two years prior to the time a correction is requested or a notation is required under this subsection in respect of that information

(i) be notified of the correction or notation, and

(ii) where the disclosure is to a government institution, the institution make the correction or notation on any copy of the information under its control.

Extension of
right of access
by order

(3) The Governor in Council may, by order, extend the right to be given access to personal information under subsection (1) to include individuals not referred to in that subsection and may set such conditions as the Governor in Council deems appropriate.

(i) que toute personne ou tout organisme à qui ces renseignements ont été communiqués pour servir à des fins administratives dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention des corrections non effectuées soient avisés de la correction ou de la mention,

(ii) que l'organisme, s'il s'agit d'une institution fédérale, effectue la correction ou porte la mention sur toute copie de document contenant les renseignements qui relèvent de lui.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre, conditionnellement ou non, le droit d'accès visé au paragraphe (1) à des individus autres que ceux qui y sont mentionnés.

Extension par
décret

Requests for Access

Request for
access under
paragraph
12(1)(a)

13. (1) A request for access to personal information under paragraph 12(1)(a) shall be made in writing to the government institution that has control of the personal information bank that contains the information and shall identify the bank.

Request for
access under
12(1)(b)

(2) A request for access to personal information under paragraph 12(1)(b) shall be made in writing to the government institution that has control of the information and shall provide sufficiently specific information on the location of the information as to render it reasonably retrievable by the government institution.

Notice where
access
requested

14. Where access to personal information is requested under subsection 12(1), the head of the government institution to which the request is made shall, subject to section 15, within thirty days after the request is received,

(a) give written notice to the individual who made the request as to whether or not access to the information or a part thereof will be given; and

(b) if access is to be given, give the individual who made the request access to the information or the part thereof.

Demandes de communication

13. (1) La demande de communication des renseignements personnels visés à l'alinéa 12(1)a se fait par écrit auprès de l'institution fédérale de qui relève le fichier de renseignements personnels où ils sont versés et doit comporter la désignation du fichier.

(2) La demande de communication des renseignements personnels visés à l'alinéa 12(1)b se fait par écrit auprès de l'institution fédérale de qui relèvent les renseignements; elle doit contenir sur leur localisation des indications suffisamment précises pour que l'institution puisse les retrouver sans problèmes sérieux.

Demande de
communication
prévue à
l'alinéa 12(1)a

Demande de
communication
prévue à
l'alinéa 12(1)b

14. Le responsable de l'institution fédérale à qui est faite une demande de communication de renseignements personnels en vertu du paragraphe 12(1) est tenu, dans les trente jours suivant sa réception, sous réserve de l'article 15:

a) d'aviser par écrit la personne qui a fait la demande de ce qu'il sera donné ou non communication totale ou partielle des renseignements personnels;

b) le cas échéant, de procéder à la communication.

Notification

Extension of
time limits

15. The head of a government institution may extend the time limit set out in section 14 in respect of a request for

(a) a maximum of thirty days if

(i) meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution, or

(ii) consultations are necessary to comply with the request that cannot reasonably be completed within the original time limit, or

(b) such period of time as is reasonable, if additional time is necessary for translation purposes,

by giving notice of the extension and the length of the extension to the individual who made the request within thirty days after the request is received, which notice shall contain a statement that the individual has a right to make a complaint to the Privacy Commissioner about the extension.

Where access is
refused

16. (1) Where the head of a government institution refuses to give access to any personal information requested under subsection 12(1), the head of the institution shall state in the notice given under paragraph 14(a)

(a) that the personal information does not exist, or

(b) the specific provision of this Act on which the refusal was based or the provision on which a refusal could reasonably be expected to be based if the information existed,

and shall state in the notice that the individual who made the request has a right to make a complaint to the Privacy Commissioner about the refusal.

Existence not
required to be
disclosed

(2) The head of a government institution may but is not required to indicate under subsection (1) whether personal information exists.

Deemed refusal
to give access

(3) Where the head of a government institution fails to give access to any personal information requested under subsection 12(1) within the time limits set out in this Act, the head of the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access.

15. Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 14:

a) d'une période maximale de trente jours dans les cas où:

(i) l'observation du délai entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution,

(ii) les consultations nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai;

b) d'une période qui peut se justifier dans les cas de traduction.

15 Dans l'un ou l'autre de ces cas, le responsable de l'institution fédérale envoie, dans les trente jours suivant la réception de la demande, à la personne qui a fait la demande un avis de prorogation de délai en lui faisant part du nouveau délai ainsi que de son droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à la protection de la vie privée.

Prorogation du
délai

5

15

20

25

35

Refus de
communication

16. (1) En cas de refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1), l'avis prévu à l'alinéa 14a) doit mentionner, d'une part, le droit de la personne qui a fait la demande de déposer une plainte auprès du Commissaire à la protection de la vie privée et, d'autre part:

a) soit le fait que le dossier n'existe pas;

b) soit la disposition précise de la présente loi sur laquelle se fonde le refus ou sur laquelle il pourrait vraisemblablement se fonder si les renseignements existaient.

35

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le responsable de l'institution fédérale à faire état de l'existence des renseignements personnels demandés.

Dispense de
divulcation de
l'existence du
document

(3) Le défaut de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dans les délais prévus par la présente loi vaut décision de refus de communication.

Présomption de
refus

40

*Access**Exercice de l'accès*

Form of access

17. (1) Subject to any regulations made under paragraph 75(1)(o), where an individual is to be given access to personal information requested under subsection 12(1), the government institution shall

(a) permit the individual to examine the information in accordance with the regulations; or

(b) provide the individual with a copy thereof.

17. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 75(1)o), une institution fédérale donne communication des renseignements personnels de la façon suivante:

- 5 a) soit par la permission de consulter les renseignements conformément aux règlements; 5
b) soit par la délivrance de copies.

Exercice de l'accès

Language of access

(2) Where access to personal information is to be given under this Act and the individual to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, as declared in the *Official Languages Act*,

(a) access shall be given in that language, if the personal information already exists under the control of a government institution in that language; and

(b) where the personal information does not exist in that language, the head of the government institution that has control of the personal information shall cause it to be translated or interpreted for the individual if the head of the institution considers a translation or interpretation to be necessary to enable the individual to understand the information.

(2) Un individu reçoit communication des renseignements personnels dans la langue officielle qu'il a précisée dans les cas suivants:

- a) il en existe une version dans cette langue et elle relève d'une institution fédérale; 15
b) il n'en existe pas de version dans cette langue mais le responsable de l'institution fédérale dont ils relèvent juge nécessaire de les faire traduire ou de fournir à l'individu les services d'un interprète afin qu'il puisse les comprendre. 20

Version de la communication

EXEMPTIONS

EXCEPTIONS

*Exempt Banks**Fichiers inconsultables*

Governor in Council may designate exempt banks

18. (1) The Governor in Council may by order designate as exempt banks certain personal information banks that contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21 or 22.

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, classer parmi les fichiers de renseignements personnels inconsultables, dénommés fichiers inconsultables dans la présente loi, ceux qui sont formés de dossiers dans chacun desquels dominent les renseignements visés aux articles 21 ou 22.

Fichiers inconsultables

Disclosure may be refused

(2) The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that is contained in a personal information bank designated as an exempt bank under subsection (1).

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui sont versés dans des fichiers inconsultables.

Autorisation de refuser

Contents of order

(3) An order made under subsection (1) shall specify

(3) Tout décret pris en vertu du paragraphe (1) doit porter:

Éléments que doit contenir le décret

(a) the section on the basis of which the order is made; and
 (b) where a personal information bank is designated that contains files that consist predominantly of personal information described in subparagraph 22(1)(a)(ii), the law concerned.

a) une mention de l'article sur lequel il se fonde;
 b) de plus, dans le cas d'un fichier de renseignements personnels formé de dossiers dans chacun desquels dominent des renseignements visés au sous-alinéa 22(1)a)(ii), la mention de la loi dont il s'agit.

Responsibilities of Government

Personal information obtained in confidence

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained in confidence from

- (a) the government of a foreign state or an institution thereof;
- (b) an international organization of states or an institution thereof;
- (c) the government of a province or an institution thereof; or
- (d) a municipal or regional government established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or an institution of such a government.

Where disclosure authorized

(2) The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained from a government, organization or institution described in subsection (1) if the government, organization or institution from which the information was obtained

- (a) consents to the disclosure; or
- (b) makes the information public.

Federal-provincial affairs

20. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct by the Government of Canada of federal-provincial affairs.

International affairs and defence

21. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with

Responsabilités de l'État

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été obtenus à titre confidentiel:

- a) des gouvernements des États étrangers ou de leurs organismes;
- b) des organisations internationales d'États ou de leurs organismes;
- c) des gouvernements des provinces ou de leurs organismes;
- d) des administrations municipales ou régionales constituées en vertu de lois provinciales ou de leurs organismes.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut donner communication des renseignements personnels visés au paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui les a fournis:

- a) consent à la communication;
- b) rend les renseignements publics.

Renseignements personnels obtenus à titre confidentiel

Cas où la divulgation est autorisée

Affaires fédéro-provinciales

Affaires internationales et défense

Canada, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*, or the efforts of Canada toward detecting, preventing or suppressing subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information listed in paragraphs 15(1)(a) to (i) of the *Access to Information Act*.

ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à ses efforts de détection, de prévention ou de répression d'activités hostiles ou subversives, au sens du paragraphe 15(2) de la même loi, notamment les renseignements visés à ses alinéas 15(1)a) à i).

Law enforcement and investigation

22. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1)

(a) that was obtained or prepared by any government institution, or part of a government institution, that is an investigative body specified in the regulations in the course of lawful investigations pertaining to

(i) the detection, prevention or suppression of crime, or

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province,

if the information came into existence less than twenty years prior to the request;

(b) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the enforcement of any law of Canada or a province or the conduct of lawful investigations, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(i) relating to the existence or nature of a particular investigation,

(ii) that would reveal the identity of a confidential source of information, and

(iii) that was obtained or prepared in the course of an investigation; or

(c) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the security of penal institutions.

(2) The head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained or prepared by the Royal Canadian Mounted Police while performing policing services for a province or a municipality pursuant to an arrangement made under section 20 of the *Royal Canadian*

Policing services for provinces or municipalities

Enquêtes

22. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1):

a) soit qui remontent à mois de vingt ans lors de la demande et qui ont été obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par la subdivision de l'institution qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes licites consistant à:

(i) détecter, prévenir ou réprimer le crime,

(ii) faire respecter les lois fédérales ou provinciales;

b) soit dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales ou au déroulement d'enquêtes licites, notamment:

(i) des renseignements relatifs à l'existence ou à la nature d'une enquête déterminée,

(ii) des renseignements qui permettraient de remonter à une source de renseignements confidentielle,

(iii) des renseignements obtenus ou préparés au cours d'une enquête;

c) soit dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des établissements pénitentiaires.

(2) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été obtenus ou préparés par la Gendarmerie royale du Canada, dans l'exercice de fonctions de police provinciale ou municipale, qui lui sont conférées par une entente conclue sous le

Fonctions de police provinciale ou municipale

Mounted Police Act, where the Government of Canada has, on the request of the province or the municipality, agreed not to disclose such information.

régime de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, si, à la demande de la province ou de la municipalité, le gouvernement du Canada a consenti à ne pas divulguer ces renseignements.

5

Definition of
"investigation"

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), "investigation" means an investigation that
(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;
(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or
(c) is within a class of investigations specified in the regulations.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), «enquête» s'entend de celle qui:

Définition
d'«enquête»

a) se rapporte à l'application d'une loi du Parlement;
b) est autorisée sous le régime d'une loi du 10 Parlement;
c) fait partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements.

Security
clearances

23. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained or prepared by an investigative body specified in the regulations for the purpose of determining whether to grant security clearances

23. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) et qui ont été recueillis ou préparés, par un organisme d'enquête déterminé par règlement, lors des enquêtes de sécurité:

Enquêtes de
sécurité

20

(a) required by the Government of Canada or a government institution in respect of individuals employed by or performing services for the Government of Canada or a government institution individuals employed by or performing services for a person or body performing services for the Government of Canada or a government institution or individuals seeking to be so employed or seeking to perform such services, or

a) qu'exige le gouvernement du Canada ou une institution fédérale à l'égard des individus qu'ils emploient ou qu'emploient des personnes ou organismes qui leur prêtent leurs services, des individus qui prêtent leurs services au gouvernement ou à l'institution ou à ces personnes ou organismes ou de ceux qui sont candidats à ces emplois ou désireux de prêter ces services,

(b) required by the government of a province or a foreign state or an institution thereof,

b) qu'exigent des administrations provinciales ou étrangères ou leurs organismes, dans les cas où la communication des renseignements risqueraient vraisemblablement d'entraîner la divulgation de l'identité de l'informateur à l'origine des renseignements en question.

if disclosure of the information could reasonably be expected to reveal the identity of the individual who furnished the information to the investigative body.

Individuals
sentenced for
an offence

24. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was collected or obtained by the Canadian Penitentiary Service, the National Parole Service or the National Parole Board while the individual who made the request was under sentence for an offence against any Act of Parliament, if the disclosure could reasonably be expected to

24. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser à un individu la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été recueillis ou obtenus par le Service canadien des pénitenciers, le Service national des libérations conditionnelles ou la Commission des libérations conditionnelles pendant qu'il était sous le coup d'une condamnation à la suite d'une infraction à une loi du Parlement, dans

Individus
condamnés
pour une
infraction

(a) lead to a serious disruption of the individual's institutional, parole or mandatory supervision program; or
 (b) reveal information about the individual originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied.

les cas où la communication risquerait vraisemblablement:

- a) soit d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire;
 b) soit d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement à titre confidentiel.

Safety of individuals

25. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of individuals.

25. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus.

Sécurité des individus

Personal Information

Information about another individual

26. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) about an individual other than the individual who made the request, and shall refuse to disclose such information where the disclosure is prohibited under section 8.

Renseignements personnels

26. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui portent sur un autre individu que celui qui fait la demande et il est tenu de refuser cette communication dans les cas où elle est interdite en vertu de l'article 8.

Renseignements concernant un autre individu

Solicitor-client privilege

27. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that is subject to solicitor-client privilege.

27. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client.

Secret professionnel des avocats

Medical record

28. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that relates to the physical or mental health of the individual who requested it where the examination of the information by the individual would be contrary to the best interests of the individual.

28. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui portent sur l'état physique ou mental de l'individu qui en demande communication, dans les cas où la prise de connaissance par l'individu concerné des renseignements qui y figurent desservirait celui-ci.

Dossiers médicaux

COMPLAINTS

Receipt and investigation of complaints

29. (1) Subject to this Act, the Privacy Commissioner shall receive and investigate complaints

(a) from individuals who allege that personal information about themselves held by a government institution has been used

PLAINTES

29. (1) Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes:

a) déposées par des individus qui prétendent que des renseignements personnels les

Réception des plaintes et enquêtes

or disclosed otherwise than in accordance with section 7 or 8;

(b) from individuals who have been refused access to personal information requested under subsection 12(1); 5

(c) from individuals who allege that they are not being accorded the rights to which they are entitled under subsection 12(2) or that corrections of personal information requested under paragraph 12(2)(a) are being refused without justification; 10

(d) from individuals who have requested access to personal information in respect of which a time limit has been extended pursuant to section 15 where they consider the extension unreasonable; 15

(e) from individuals who have not been given access to personal information in the official language requested by the individuals under subsection 17(2); 20

(f) from individuals who have been required to pay a fee that they consider inappropriate;

(g) in respect of the index referred to in subsection 11(1); or 25

(h) in respect of any other matter relating to

(i) the collection, retention or disposal of personal information by a government institution, 30

(ii) the use or disclosure of personal information under the control of a government institution, or

(iii) requesting or obtaining access under subsection 12(1) to personal information. 35

(2) Nothing in this Act precludes the Privacy Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized. 45

(3) Where the Privacy Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to

concernant et détenus par une institution fédérale ont été utilisés ou communiqués contrairement aux articles 7 ou 8;

b) déposées par des individus qui se sont vu refuser la communication de renseignements personnels, demandés en vertu du paragraphe 12(1); 5

c) déposées par des individus qui se prétendent lésés des droits que leur accorde le paragraphe 12(2) ou qui considèrent comme non fondé le refus d'effectuer les corrections demandées en vertu de l'alinéa 12(2)a); 10

d) déposées par des individus qui ont demandé des renseignements personnels dont les délais de communication ont été prorogés en vertu de l'article 15 et qui considèrent la prorogation comme abusive; 15

e) déposées par des individus qui n'ont pas reçu communication de renseignements personnels dans la langue officielle de leur choix, en vertu du paragraphe 17(2); 20

f) déposées par des individus qui considèrent comme contre-indiqué le versement exigé en vertu des règlements; 25

g) portant sur le répertoire visé au paragraphe 11(1);

h) portant sur toute autre question relative à:

(i) la collecte, la conservation ou le retrait par une institution fédérale des renseignements personnels, 30

(ii) l'usage ou la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale, 35

(iii) la demande ou l'obtention de renseignements personnels en vertu du paragraphe 12(1).

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut recevoir les plaintes visées au paragraphe (1) par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant. 45

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut lui-même prendre l'initiative

Complaints submitted on behalf of complainants

Privacy Commissioner may initiate complaint

Entremise de représentants

Plaintes émanant du Commissaire

investigate a matter under this Act, the Commissioner may initiate a complaint in respect thereof.

d'une plainte s'il s'estime fondé à croire qu'une enquête devrait être menée sur une question relative à l'application de la présente loi.

Written
complaint

30. A complaint under this Act shall be made to the Privacy Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise.

30. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à la protection de la vie privée, déposées devant lui par écrit.

5 Plaintes écrites

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Notice of
intention to
investigate

31. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Privacy Commissioner shall notify the head of the government institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall inform the head of the institution of the substance of the complaint.

31. Le Commissaire à la protection de la vie privée, avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avise le responsable de l'institution fédérale concernée de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.

Avis d'enquête

Regulation of
procedure

32. Subject to this Act, the Privacy Commissioner may determine the procedure to be followed in the performance of any duty or function of the Commissioner under this Act.

32. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée peut établir la procédure à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Procédure

Investigations
in private

33. (1) Every investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commissioner shall be conducted in private.

33. (1) Les enquêtes menées sur les plaintes par le Commissaire à la protection de la vie privée sont secrètes.

Secret des
enquêtes

Right to make
representation

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commissioner, the person who made the complaint and the head of the government institution concerned shall be given an opportunity to make representations to the Commissioner, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.

(2) Au cours d'une enquête relative à une plainte, le plaignant et le responsable de l'institution fédérale concernée doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à la protection de la vie privée; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.

Droit de
présenter des
observations

Powers of
Privacy
Commissioner
in carrying out
investigations

34. (1) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act, power

34. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour l'instruction des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir:

Pouvoirs du
Commissaire à
la protection de
la vie privée
pour la tenue
des enquêtes

(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Privacy Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Privacy Commissioner sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(d) to enter any premises occupied by any government institution on satisfying any security requirements of the institution relating to the premises;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Privacy Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(f) to examine or obtain copies of or extracts from books or other records found in any premises entered pursuant to paragraph (d) containing any matter relevant to the investigation.

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par l'institution pour ces locaux;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans les locaux visés à l'alinéa d) et d'y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des livres ou autres documents contenant des éléments utiles à l'enquête et trouvés dans les locaux visés à l'alinéa d).

Access to
information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Privacy Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any information recorded in any form under the control of a government institution, other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 68(1) applies, and no information that the Commissioner may examine under this subsection may be withheld from the Commissioner on any grounds.

Evidence in
other proceed-
ings

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, qui relèvent d'une institution fédérale, à l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada auxquels s'applique le paragraphe 68(1); aucun des renseignements auxquels il a accès en vertu du présent paragraphe ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Accès aux
renseignements

(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Inadmissibilité
de la preuve
dans d'autres
procédures

Witness fees

(4) Any person summoned to appear before the Privacy Commissioner pursuant to this section is entitled in the discretion of the Commissioner to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(4) Les témoins assignés à comparaître devant le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du présent article peuvent recevoir, si le Commissaire le juge indiqué, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

Return of documents, etc.

(5) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Privacy Commissioner within ten days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section.

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à la protection de la vie privée qu'il leur renvoie ces pièces dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

Findings and recommendations of Privacy Commissioner

35. (1) If, on investigating a complaint under this Act in respect of personal information, the Privacy Commissioner finds that the complaint is well-founded, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the personal information with a report containing

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

35. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte portant sur des renseignements personnels, le Commissaire à la protection de la vie privée adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relèvent les renseignements personnels un rapport où :

a) il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;

b) il demande, s'il le juge à propos, au responsable de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Conclusions et recommandations du Commissaire à la protection de la vie privée

Report to complainant

(2) The Privacy Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to the complainant the results of the investigation, but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée rend compte au plaignant des conclusions de son enquête; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

Compte rendu au plaignant

Matter to be included in report to complainant

(3) Where a notice has been requested under paragraph (1)(b) but no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the com-

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée mentionne également dans son compte rendu au plaignant, s'il y a lieu, le fait que, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), il n'a pas reçu d'avis dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il

Éléments à inclure dans le compte rendu

plainant in his report under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

peut en outre y inclure tous commentaires qu'il estime utiles.

Access to be given

(4) Where, pursuant to a request under paragraph (1)(b), the head of a government institution gives notice to the Privacy Commission that access to personal information will be given to a complainant, the head of the institution shall give the complainant access to the information forthwith on giving the notice.

(4) Dans les cas où il fait suite à la demande formulée par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu de l'alinéa (1)b) en avisant le Commissaire qu'il donnera communication de renseignements personnels au plaignant, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner cette communication sur le champ.

Communication accordée

Right of review

(5) Where, following the investigation of a complaint relating to a refusal to give access to personal information under this Act, access is not given to the complainant, the Privacy Commissioner shall inform the complainant that the complainant has the right to apply to the Court for a review of the matter investigated.

(5) Dans les cas où l'enquête portait sur un refus de communication et que, à l'issue de l'enquête, communication n'est pas donnée au plaignant, le Commissaire à la protection de la vie privée informe celui-ci de l'existence de son droit de recours en révision devant la Cour.

Recours en révision

REVIEW OF EXEMPT BANKS

EXAMEN DES FICHIERS INCONSULTABLES

Investigation of exempt banks

36. (1) The Privacy Commissioner may, from time to time at the discretion of the Commissioner, carry out investigations of the files contained in personal information banks designated as exempt banks under section 18.

36. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à son appréciation, tenir des enquêtes sur les dossiers versés dans les fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18.

Enquêtes sur les fichiers inconsultables

Sections 31 to 34 apply

(2) Sections 31 to 34 apply, where appropriate and with such modifications as the circumstances require, in respect of investigations carried out under subsection (1).

(2) Les articles 31 à 34 s'appliquent, si c'est indiqué et compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes menées en vertu du paragraphe (1).

Application des articles 31 à 34

Report of findings and recommendations

(3) If, following an investigation under subsection (1), the Privacy Commissioner considers that any file contained in a personal information bank should not be contained therein within the terms of the order designating the bank as an exempt bank, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the bank with a report containing

(3) Dans les cas où, à l'issue de son enquête, il considère que les dispositions du décret de classement ne justifient pas la présence de certains dossiers dans le fichier inconsultable, le Commissaire à la protection de la vie privée adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relève le fichier un rapport où:

Rapport des conclusions et recommandations du Commissaire

- (a) the findings of the Commissioner and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and
- (b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

- a) il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;
- b) il demande, s'il le juge à propos, de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Reports to be included in annual or special reports to Parliament

(4) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (3), together with any notice given to the Commissioner in response thereto, may be included in a report made pursuant to section 38 or 39.

(4) Les rapports établis par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe (3), de même que les réponses qu'il a obtenues, peuvent être incorporés dans les rapports prévus aux articles 38 ou 39.

Incorporation des rapports

Review of exempt banks by Court

(5) Where the Privacy Commissioner requests a notice under paragraph (3)(b) in respect of any file contained in a personal information bank designated under section 18 as an exempt bank and no notice is received within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Privacy Commissioner may make an application to the Court under section 43.

(5) Dans les cas où il a demandé l'avis prévu à l'alinéa (3)b), mais qu'il ne l'a pas reçu dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile, le Commissaire à la protection de la vie privée peut exercer un recours devant la Cour en vertu de l'article 43.

Révision des fichiers inconsultables par la Cour

REVIEW OF COMPLIANCE WITH SECTIONS 4 TO 8

CONTRÔLE D'APPLICATION DES ARTICLES 4 À 8

Investigation in respect of sections 4 to 8

37. (1) The Privacy Commissioner may, from time to time at the discretion of the Commissioner, carry out investigations in respect of personal information under the control of government institutions to ensure compliance with sections 4 to 8.

37. (1) Pour le contrôle d'application des articles 4 à 8, le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à son appréciation, tenir des enquêtes quant aux renseignements personnels qui relèvent des institutions fédérales.

Enquêtes

Sections 31 to 34 apply

(2) Sections 31 to 34 apply, where appropriate and with such modifications as the circumstances require, in respect of investigations carried out under subsection (1).

(2) Les articles 31 à 34 s'appliquent, si c'est indiqué et compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes menées en vertu du paragraphe (1).

Application des articles 31 à 34

Report of findings and recommendations

(3) If, following an investigation under subsection (1), the Privacy Commissioner considers that a government institution has not complied with sections 4 to 8, the Commissioner shall provide the head of the institution with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate.

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée, s'il considère à l'issue de son enquête qu'une institution fédérale n'a pas appliqué les articles 4 à 8, adresse au responsable de l'institution un rapport où il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées.

Rapport des conclusions et recommandations du Commissaire

Reports to be included in annual or special reports

(4) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (3) may be included in a report made pursuant to section 38 or 39.

(4) Les rapports établis par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe (3) peuvent être incorporés dans les rapports prévus aux articles 38 ou 39.

Incorporation des rapports

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

38. The Privacy Commissioner shall, within three months after the termination of each financial year, submit an annual report

38. Le Commissaire à la protection de la vie privée présente au Parlement, dans les trois premiers mois de chaque exercice finan-

Rapport annuel

to Parliament on the activities of the office during that financial year.

cier, le rapport d'activité du Commissariat au cours de l'exercice précédent.

Special reports

39. (1) The Privacy Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 38.

39. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque du rapport annuel suivant.

Rapports spéciaux

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the procedures set out in section 35, 36 or 37 have been followed in respect of the investigation.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut présenter de rapport spécial sur des enquêtes qu'après observation des formalités prévues à leur sujet aux articles 35, 36 ou 37.

Cas des enquêtes

Transmission of reports

40. (1) Every report to Parliament made by the Privacy Commissioner under section 38 or 39 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

40. (1) La présentation des rapports du Commissaire à la protection de la vie privée au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Remise des rapports

Reference to Parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 73(1).

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 73(1).

Renvoi en comité

REVIEW BY THE FEDERAL COURT

RÉVISION PAR LA COUR FÉDÉRALE

Review by Federal Court where access refused

41. Any individual who has been refused access to personal information requested under subsection 12(1) may, if a complaint has been made to the Privacy Commissioner in respect of the refusal, apply to the Court for a review of the matter within forty-five days after the time the results of an investigation of the complaint by the Privacy Commissioner are reported to the complainant under subsection 35(2) or within such further time as the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, fix or allow.

41. L'individu qui s'est vu refuser communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) et qui a déposé ou fait déposer une plainte à ce sujet devant le Commissaire à la protection de la vie privée peut, dans un délai de quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 35(2), exercer un recours en révision de la décision de refus devant la Cour. La Cour peut, avant ou après l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Révision par la Cour fédérale dans les cas de refus de communication

Privacy Commissioner may apply or appear

42. The Privacy Commissioner may (a) apply to the Court, within the time limits prescribed by section 41, for a

42. Le Commissaire à la protection de la vie privée a qualité pour:

Exercice du recours par le Commissaire à la protection de la vie privée, etc.

review of any refusal to disclose personal information requested under subsection 12(1) in respect of which an investigation has been carried out by the Privacy Commissioner, if the Commissioner has the consent of the individual who requested access to the information;

(b) appear before the Court on behalf of any individual who has applied for a review under section 41; or

(c) with leave of the Court, appear as a party to any review applied for under section 41.

a) exercer lui-même, à l'issue de son enquête et dans les délais prévus à l'article 41, le recours en révision pour refus de communication de renseignements personnels, avec le consentement de l'individu qui les avait demandés;

b) comparaître devant la Cour au nom de l'individu qui a exercé un recours devant elle en vertu de l'article 41;

c) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à une instance engagée en vertu de l'article 41.

Application respecting files in exempt banks

43. In the circumstances described in subsection 36(5), the Privacy Commissioner may apply to the Court for a review of any file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18.

43. Dans les cas visés au paragraphe 36(5), le Commissaire à la protection de la vie privée peut demander à la Cour d'examiner les dossiers versés dans un fichier inconsultable classé comme tel en vertu de l'article 18.

Recours concernant les fichiers inconsultables

Hearing in summary way

44. An application made under section 41, 42 or 43 shall be heard and determined in a summary way in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*.

44. Les recours prévus aux articles 41, 42 et 43 sont entendus et jugés en procédure sommaire conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à leur égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Procédure sommaire

Access to information

45. Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Court may, in the course of any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 43, examine any information recorded in any form under the control of a government institution, other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 68(1) applies, and no information that the Court may examine under this section may be withheld from the Court on any grounds.

45. Nonobstant toute autre loi du Parlement ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 41, 42 ou 43, accès à tous les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, qui relèvent d'une institution fédérale, à l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada auxquels s'applique le paragraphe 68(1); aucun des renseignements auxquels la Cour a accès en vertu du présent article ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Accès aux renseignements

Court to take precautions against disclosing

46. (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 43, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations *ex parte* and conducting hearings *in camera*, to avoid the disclosure by the Court or any person of

46. (1) A l'occasion des procédures relatives aux recours prévus aux articles 41, 42 ou 43, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par son propre fait ou celui de quiconque:

Précautions à prendre contre la divulgation

(a) any information or other material that the head of a government institution would be entitled or required to refuse to disclose

a) des renseignements qui justifient un refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu du para-

if it were requested under subsection 12(1) or contained in a record requested under the *Access to Information Act*; or

(b) any information as to whether personal information exists where the head of a government institution, in refusing to disclose the personal information under this Act, does not indicate whether it exists.

Disclosure of
offence
authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is evidence thereof.

phe 12(1) ou de renseignements contenus dans un document demandé sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) des renseignements faisant état de l'existence de renseignements personnels que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'ils existaient ou non.

Autorisation de
dénoncer des
infractions

Burden of proof

47. In any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 43, the burden of establishing that the head of a government institution is authorized to refuse to disclose personal information requested under subsection 12(1) or that a file should be included in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 shall be on the government institution concerned.

47. Dans les procédures découlant des recours prévus aux articles 41, 42 et 43, la charge d'établir le bien-fondé du refus de communication de renseignements personnels ou le bien-fondé du versement de certains dossiers dans un fichier inconsultable classé comme tel en vertu de l'article 18 incombe à l'institution fédérale concernée.

Charge de la
preuve

Order of Court
where no
authorization to
refuse
disclosure
found

48. Where the head of a government institution refuses to disclose personal information requested under subsection 12(1) on the basis of a provision of this Act not referred to in section 49, the Court shall, if it determines that the head of the institution is not authorized under this Act to refuse to disclose the personal information, order the head of the institution to disclose the personal information, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the individual who requested access thereto, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

48. La Cour, dans les cas où elle conclut au bon droit de l'individu qui a exercé un recours en révision d'une décision de refus de communication de renseignements personnels fondée sur des dispositions de la présente loi autres que celles mentionnées à l'article 49, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relèvent les renseignements d'en donner communication à l'individu; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Ordonnance de
la Cour dans les
cas où le refus
n'est pas
autorisé

Order of Court
where
reasonable
grounds of
injury not
found

49. Where the head of a government institution refuses to disclose personal information requested under subsection 12(1) on the basis of section 20 or 21 or paragraph 22(1)(b) or (c) or 24(a), the Court shall, if it determines that the head of the institution did not have reasonable grounds on which to refuse to disclose the personal information, order the head of the institution to disclose the personal information, subject to such

49. Dans les cas où le refus de communication des renseignements personnels s'appuyait sur les articles 20 ou 21 ou sur les alinéas 22(1)b) ou c) ou 24a), la Cour, si elle conclut que le refus n'était pas fondé sur des motifs valables, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relèvent les renseignements d'en donner communication à l'individu qui avait fait la demande; la Cour

Ordonnance de
la Cour dans les
cas où le
préjudice n'est
pas démontré

conditions as the Court deems appropriate, to the individual who requested access thereto, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Order to
remove file
from exempt
bank

50. Where the Privacy Commissioner makes an application to the Court under section 43 for a review of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18, the Court shall, if it determines

(a) in the case of a file contained in the bank on the basis of personal information described in paragraph 22(1)(a) or subsection 22(2), that the file should not be included therein, or

(b) in the case of a file contained in the bank on the basis of personal information described in section 21 or paragraph 22(1)(b), that reasonable grounds do not exist on which to include the file in the bank,

order the head of the government institution that has control of the bank to remove the file from the bank or make such other order as the Court deems appropriate.

Actions relating
to international
affairs and
defence

51. (1) Any application under section 41 or 42 relating to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 to contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21, shall be heard and determined by the Associate Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear such applications.

Special rules
for hearings

(2) An application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application shall

(a) be heard *in camera*; and

(b) on the request of the head of the government institution concerned, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

5 50. La Cour, saisie d'un recours en vertu de l'article 43, ordonne au responsable de l'institution fédérale dont relève le fichier inconsultable qui contient le dossier en litige de retirer celui-ci du fichier, ou rend toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, si elle conclut:

a) dans le cas d'un dossier contenant des renseignements personnels visés à l'alinéa 22(1)a) ou au paragraphe 22(2), que le dossier n'aurait pas dû être versé dans le fichier;

b) dans le cas d'un dossier contenant des renseignements visés à l'article 21 ou à l'alinéa 22(1)b), qu'il n'y a pas de motifs valables justifiant le versement du dossier dans le fichier.

20

Ordonnance
visant à exclure
des dossiers
d'un fichier

51. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)a) ou b) ou à l'article 21 et sur les cas concernant la présence des dossiers dans chacun desquels dominant des renseignements visés à l'article 21 dans des fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 sont exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires
internationales
et défense

(2) Les recours visés au paragraphe (1) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* si le responsable de l'institution fédérale concernée le demande.

Règles spéciales

Ex parte
representations

(3) During the hearing of an application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application, the head of the government institution concerned shall, on the request of the head of the institution, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

(3) Le responsable de l'institution fédérale concernée a, au cours des auditions en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments en l'absence d'une autre partie.

Présentation
d'arguments en
l'absence d'une
partie

Costs

52. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais et dépens sont laissés à l'appréciation de la Cour et suivent, sauf ordonnance contraire de la Cour, le sort du principal.

Frais et dépens

Idem

(2) Where the Court is of the opinion that an application for review under section 41 or 42 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

(2) Dans les cas où elle estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, la Cour accorde les frais et dépens à la personne qui a exercé le recours devant elle, même si cette personne a été déboutée de son recours.

Idem

OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER

COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Privacy Commissioner

Commissaire à la protection de la vie privée

Privacy
Commissioner

53. (1) The Governor in Council shall, by 20 commission under the Great Seal, appoint a Privacy Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

53. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Commissaire à
la protection de
la vie privée

Tenure of office
and removal

(2) Subject to this section, the Privacy 25 Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Sous réserve du présent article, le 30 Commissaire à la protection de la vie privée occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du
mandat et
révocation

Further terms

(3) The Privacy Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

(3) Le mandat du Commissaire à la protection de la vie privée est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Renouvellement
du mandat

Absence or
incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity 35 of the Privacy Commissioner, or if the office of Privacy Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six 40 months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Privacy Commissioner under this or any other Act of Parliament and be

(4) En cas d'absence ou d'empêchement 30 du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six 35 mois, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi du Parlement et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.

Absence ou
empêchement

paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Rank, powers and duties generally

54. (1) The Privacy Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Privacy Commissioner under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

Salary and expenses

(2) The Privacy Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

Pension Benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Privacy Commissioner, except that a person appointed as Privacy Commissioner from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Privacy Commissioner from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

Other benefits

(4) The Privacy Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

Information Commissioner may be appointed as Privacy Commissioner

55. (1) The Governor in Council may appoint as Privacy Commissioner under section 53 the Information Commissioner appointed under the *Access to Information Act*.

54. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée a rang et pouvoirs de sous-ministre; il se consacre exclusivement à la charge que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Rang, pouvoirs et fonctions

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou que le juge en chef adjoint; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.

Traitement et frais

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* qui ne traitent pas de durée de fonctions s'appliquent au Commissaire à la protection de la vie privée; toutefois, le Commissaire choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, peut, par avis adressé au président du conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, opter pour l'adhésion au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas de durée de fonctions et se soustrait à l'application des dispositions de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique*.

Régime de pension

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée est assimilé à un employé de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

55. (1) La personne nommée au poste de Commissaire à l'information aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information* peut aussi être nommée par le gouverneur en conseil au

Cumul de postes

Salary

(2) In the event that the Information Commissioner is appointed in accordance with subsection (1) as Privacy Commissioner, the Privacy Commissioner shall, notwithstanding subsection 54(2), be paid the salary of the Information Commissioner but not the salary of the Privacy Commissioner.

poste de Commissaire à la protection de la vie privée en vertu de l'article 53.

Traitement

(2) Dans l'éventualité de l'application du paragraphe (1), le paragraphe 54(2) serait sans effet et le Commissaire à la protection de la vie privée ne recevrait que le traitement prévu pour le Commissaire à l'information.

Staff

Staff of the Privacy Commissioner

56. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Privacy Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

Personnel

56. (1) Les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'appliquent au personnel dont le Commissaire à la protection de la vie privée a besoin pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.

Technical assistance

(2) The Privacy Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement; il peut fixer, avec l'approbation du conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance technique

Delegation

Delegation by Privacy Commissioner

57. (1) Subject to subsection (2), the Privacy Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except the power to delegate under this section and the powers, duties or functions set out in sections 38 and 39.

Délégation

Pouvoir de délégation

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire à la protection de la vie privée peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses pouvoirs et fonctions, sauf le pouvoir même de délégation que lui confère le présent paragraphe ainsi que les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 38 et 39.

Delegations of investigations relating to international affairs and defence

(2) The Privacy Commissioner may not delegate

- (a) the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose personal information by reason of paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21, or
- (b) the investigation under section 36 of files contained in a personal information

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut déléguer qu'à un de ses collaborateurs choisis parmi quatre de ses cadres ou employés et qu'il désigne spécialement à cette fin la tenue des enquêtes suivantes:

Affaires internationales et défense

- a) les enquêtes portant sur les cas où le refus de communication de renseignements

bank designated under section 18 as an exempt bank on the basis of personal information described in section 21

except to one of a maximum of four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting such investigations.

personnels est lié aux alinéas 19(1)a) ou b) ou à l'article 21;

b) les enquêtes prévues à l'article 36 et portant sur les dossiers versés dans les fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 et contenant des renseignements personnels visés à l'article 21.

Special Studies

Special studies

58. (1) The Privacy Commissioner shall carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Commissioner by the Minister of Justice

- (a) relating to the privacy of individuals,
- (b) concerning the extension of the rights to which individuals are entitled under this Act in respect of personal information about themselves, and
- (c) relating to the collection, retention, disposal, use or disclosure of personal information by persons or bodies, other than government institutions, that come within the legislative authority of Parliament,

and the Privacy Commissioner shall report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be tabled

(2) The Minister of Justice shall cause each report by the Privacy Commissioner under subsection (1) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days after receipt thereof that either House of Parliament is sitting.

General

Principal office

59. The principal office of the Privacy Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Security requirements

60. The Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any

Études spéciales

58. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée effectue ou fait effectuer les études que lui confie le ministre de la Justice et en fait rapport à celui-ci; ces études peuvent porter sur les sujets suivants:

- a) la protection de la vie privée;
- b) l'élargissement des droits que la présente loi accorde aux individus quant aux renseignements personnels qui les concernent;
- c) la collecte, la conservation, le retrait, l'utilisation et la communication des renseignements personnels par des personnes ou organismes relevant de la compétence législative du Parlement mais extérieurs aux institutions fédérales.

(2) Le ministre de la Justice dépose les rapports établis en application du paragraphe (1) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre du Parlement qui suivent leur réception.

Dispositions générales

59. Le siège du commissariat à la protection de la vie privée est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

60. Le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou une autre loi du Parlement sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en

Dépôts des rapports

Siège

Normes de sécurité

oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Confidentiality

61. Subject to this Act, the Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

61. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

Disclosure authorized

62. (1) The Privacy Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

(i) carry out an investigation under this Act, or

(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act; or

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

62. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à divulguer, les renseignements:

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour:

(i) mener une enquête prévue par la présente loi,

(ii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi;

b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infractions à la présente loi ou pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Divulgateion autorisée

Disclosure of offence authorized

(2) The Privacy Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution if in the opinion of the Commissioner there is evidence thereof.

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions aux lois fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, le Commissaire à la protection de la vie privée peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

Dénonciation autorisée

Information not to be disclosed

63. In carrying out an investigation under this Act, in notifying an individual of a disclosure under subsection 8(5) and in any report made to Parliament under section 38 or 39, the Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner shall take

63. Lors des enquêtes prévues par la présente loi, dans la transmission à un individu de l'avis prévu au paragraphe 8(5) et dans la préparation des rapports au Parlement prévus aux articles 38 ou 39, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre ne

Précautions à prendre

every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

- (a) any information that the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose if it were requested under subsection 12(1) or contained in a record requested under the *Access to Information Act*; or
- (b) any information as to whether personal information exists where the head of a government institution, in refusing to disclose the personal information under this Act, does not indicate whether it exists.

peuvent divulguer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient divulgués:

- a) des renseignements qui justifient un refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) ou de renseignements contenus dans un document demandé sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information*;
- b) des renseignements faisant état de l'existence de renseignements personnels que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'ils existaient ou non.

No summons

64. The Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

64. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Non-assignation

Protection of Privacy Commissioner

65. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Privacy Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

65. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Immunité du Commissaire à la protection de la vie privée

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

- (a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Privacy Commissioner under this Act is privileged; and

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite:

- a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Commissaire à la protection de la vie privée ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

Diffamation

(b) any report made in good faith by the Privacy Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à la protection de la vie privée dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

OFFENCES

INFRACTIONS

Obstruction

66. (1) No person shall obstruct the Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.

66. (1) Il est interdit d'entraver l'action du Commissaire à la protection de la vie privée ou des personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Entrave

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

Infraction et peine

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Act does not apply to certain materials

67. (1) This Act does not apply to
(a) library or museum material made or acquired and preserved solely for public reference or exhibition purposes; or
(b) material placed in the Public Archives, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

67. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants:
a) les documents de bibliothèque ou de musée conservés uniquement à des fins de référence ou d'exposition pour le public;
b) les documents déposés aux Archives publiques, à la Bibliothèque nationale ou aux musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.

Non-application de la loi

Sections 7 and 8 do not apply to certain information

(2) Sections 7 and 8 do not apply to personal information that is publicly available.

(2) Les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas aux renseignements personnels auxquels le public a accès.

Non-application des articles 7 et 8

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

68. (1) This Act does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing, any information contained in

(a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;

(b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;

(c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;

68. (1) La présente loi ne s'applique pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment aux:

a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;

b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;

c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions;

d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du

Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

(d) records used for or reflecting communications or discussions between Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;

(e) records the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and

(f) draft legislation.

Definition of
"Council"

(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or

(b) discussion papers described in paragraph (1)(b)

(i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or

(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.

Duties and
functions of
designated
Minister

69. (1) Subject to subsection (2), the designated Minister shall

(a) cause to be kept under review the manner in which personal information banks are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Act and the regulations relating to access by individuals to personal information contained therein;

(b) assign or cause to be assigned a registration number to each personal information bank;

(c) prescribe such forms as may be required for the operation of this Act and the regulations;

(d) cause to be prepared and distributed to government institutions directives and guidelines concerning the operation of this Act and the regulations; and

gouvernement ou à la formulation de sa politique;

e) documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);

f) avant-projets de loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de
«Conseil»

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas:

a) aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;

b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.

69. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre désigné est responsable:

Responsabilités
du ministre
désigné

a) du contrôle des modalités de tenue et de gestion des fichiers de renseignements personnels dans le but d'en assurer la conformité avec la présente loi et ses règlements pour ce qui est de l'accès des individus aux renseignements personnels qui y sont versés;

b) de l'attribution d'une cote à chacun des fichiers de renseignements personnels;

c) de l'établissement des formulaires nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements;

d) de la rédaction des directives nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements et de leur diffusion auprès des institutions fédérales;

	(e) prescribe the form of, and what information is to be included in, reports made to Parliament under section 70.	e) de la détermination de la forme et du fond des rapports au Parlement visés à l'article 71.	
Exception for Bank of Canada	(2) Anything that is required to be done by the designated Minister under paragraph (1) (a) or (c) shall be done in respect of the Bank of Canada by the Governor of the Bank of Canada.	(2) Les responsabilités du ministre désigné définies aux alinéas (1)a) et c) incombent, dans le cas de la Banque du Canada, au gouverneur de celle-ci.	Exception dans le cas de la Banque du Canada
Review of existing and proposed personal information banks	(3) Subject to subsection (5), the designated Minister shall cause to be kept under review the utilization of existing personal information banks and proposals for the creation of new banks, and shall make such recommendations as he considers appropriate to the heads of the appropriate government institutions with regard to personal information banks that, in the opinion of the designated Minister, are underutilized or the existence of which can be terminated.	(3) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre désigné exerce un contrôle sur l'utilisation des fichiers existants de renseignements personnels ainsi que sur les projets de constitution de nouveaux fichiers et présente aux responsables des institutions fédérales en cause ses recommandations quant aux fichiers qui, à son avis, sont utilisés d'une manière insuffisante ou dont l'existence ne se justifie plus.	Contrôle des fichiers existants et à être constitués de renseignements personnels
Establishment and modification of personal information banks	(4) Subject to subsection (5), no new personal information bank shall be established and no existing personal information banks shall be substantially modified without approval of the designated Minister or otherwise than in accordance with any term or condition on which such approval is given.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), la constitution de nouveaux fichiers de renseignements personnels de même que toute modification importante des fichiers existants sont subordonnées à l'approbation du ministre désigné et à l'observation des conditions qu'il stipule.	Constitution de nouveaux fichiers de renseignements personnels, etc.
Application of subsections (3) and (4)	(5) Subsections (3) and (4) apply only in respect of personal information banks under the control of government institutions that are departments as defined in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> .	(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'aux fichiers de renseignements personnels relevant des institutions fédérales qui sont des ministères ou départements au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Application des paragraphes (3) et (4)
Delegation to head of government institution	(6) The designated Minister may authorize the head of a government institution to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the designated Minister directs, any of the powers, functions and duties of the designated Minister under subsection (3) or (4).	(6) Le ministre désigné peut, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, déléguer au responsable d'une institution fédérale les pouvoirs et fonctions que lui confèrent les paragraphes (3) et (4).	Délégation au responsable d'une institution fédérale
Report to Parliament	70. (1) The head of every government institution shall prepare for submission to Parliament an annual report on the administration of this Act within the institution during each financial year.	70. (1) A la fin de chaque exercice financier, chacun des responsables d'une institution fédérale établit pour présentation au Parlement le rapport d'application de la présente loi en ce qui concerne son institution.	Rapports au Parlement
Tabling of report	(2) Every report prepared under subsection (1) shall be laid before the Senate and the House of Commons within three months after the financial year in respect of which it	(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont déposés devant le Sénat et la Chambre des communes dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier ou, si le	Remise des rapports

is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Reference to
Parliamentary
committee

(3) Every report prepared under subsection (1) shall, after it is laid before the Senate and the House of Commons, under subsection (2), be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 73(1).

(3) Les rapports déposés conformément au paragraphe (2) sont renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 73(1).

Renvoi en
comité

Delegation by
the head of a
government
institution

71. The head of a government institution may by order designate one or more officers or employees of that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act that are specified in the order.

71. Le responsable d'une institution fédérale peut, par arrêté, déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution.

Pouvoir de
délégation du
responsable
d'une
institution

Protection from
civil proceeding
or from
prosecution

72. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the head of any government institution, or against any person acting on behalf or under the direction of the head of a government institution, and no proceedings lie against the Crown or any government institution, for the disclosure in good faith of any personal information pursuant to this Act or for any consequences that flow from such disclosure, or for the failure to give any notice required under this Act if reasonable care is taken to give the required notice.

72. Nonobstant toute autre loi du Parlement, le responsable d'une institution fédérale et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle, et la Couronne ainsi que les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication de renseignements personnels faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus par la présente loi.

Immunité

Permanent
review of this
Act by
Parliamentary
committee

73. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

73. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé spécialement de l'examen permanent de l'application de la présente loi.

Examen
permanent par
un comité
parlementaire

Review and
report after
three years

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions de celle-ci ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables; le rapport doit être présenté au Parlement dans l'année suivant le commencement de l'examen, ce délai pouvant être prorogé par la Chambre des communes.

Rapport dans
les trois ans

Binding on
Crown

74. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

74. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

La Couronne
est liée

Regulations

75. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying government institutions or parts of government institutions for the purpose of paragraph (e) of the definition "personal information" in section 3;

(b) prescribing the period of time for which any class of personal information is to be retained under subsection 6(1);

(c) prescribing the circumstances and the manner in which personal information under the control of a government institution is to be disposed of under subsection 15 6(3);

(d) specifying investigative bodies for the purposes of paragraph 8(2)(e) and sections 22 and 23;

(e) prescribing the circumstances in which 20 and the conditions under which personal information may be disclosed under subsection 8(3);

(f) prescribing the period of time for which copies of requests received under 25 paragraph 8(2)(e) and records of information disclosed pursuant to the requests are to be retained under subsection 8(4);

(g) specifying persons or bodies for the purpose of paragraph 8(2)(h); 30

(h) prescribing procedures to be followed in making and responding to a request for access to personal information under paragraph 12(1)(a) or (b);

(i) prescribing procedures to be followed 35 by an individual or a government institution where the individual requests under subsection 12(2) a correction of personal information or a notation of a correction requested, including the period of time 40 within which such correction or notation must be made;

(j) prescribing any fees, or the manner of calculating any fees, to be paid for being given access to personal information 45 requested under subsection 12(1) or for the making of copies of such personal information;

75. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) déterminer les institutions fédérales ou 5 subdivisions de celles-ci visées à l'alinéa e) de la définition de «renseignements personnels» à l'article 3;

b) fixer la période pendant laquelle les renseignements personnels visés au para- 10 graphe 6(1), doivent, selon leur catégorie, être conservés;

c) déterminer les circonstances et les modalités du retrait des renseignements personnels relevant d'une institution fédé- 15 rale et visés au paragraphe 6(3);

d) déterminer les organismes d'enquête prévus à l'alinéa 8(2)e) et aux articles 22 et 23;

e) déterminer les circonstances et les con- 20 ditions de la communication de renseignements visée au paragraphe 8(3);

f) déterminer pour l'application du para- graphe 8(4), la période de conservation des copies des demandes visées à l'alinéa 25 8(2)e) et des mentions des renseignements communiqués;

g) déterminer les personnes ou organismes prévus à l'alinéa 8(2)h);

h) établir les formalités à suivre pour les 30 demandes de communication de renseignements personnels présentées en vertu des alinéas 12(1)a) ou b) ainsi que pour les réponses à y apporter;

i) établir les formalités à suivre par un 35 individu ou une institution fédérale, en vertu du paragraphe 12(2), pour la correction de renseignements personnels ou la mention de corrections non effectuées et fixer le délai de correction ou de mention; 40

j) fixer, ou déterminer la façon de calculer, le montant du versement éventuellement exigible pour l'exercice de l'accès aux renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) ou pour la 45 reproduction de copies à délivrer;

k) établir les règles à suivre par le Commissaire à la protection de la vie privée et

Règlements

(k) prescribing the procedures to be followed by the Privacy Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner in examining or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a refusal to disclose personal information under paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21;

(l) specifying classes of investigations for the purpose of paragraph 22(3)(c);

(m) prescribing the class of individuals who may act on behalf of minors, incompetents, deceased persons or any other individuals under this Act and regulating the manner in which any rights or actions of individuals under this Act may be exercised or performed on their behalf;

(n) authorizing the disclosure of information relating to the physical or mental health of individuals to duly qualified medical practitioners or psychologists in order to determine whether disclosure of the information would be contrary to the best interests of the individuals, and prescribing any procedures to be followed or restrictions deemed necessary with regard to the disclosure and examination of such information; and

(o) prescribing special procedures for giving individuals access under subsection 12(1) to personal information relating to their physical or mental health and regulating the way in which such access is given.

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada.

les personnes agissant en son nom ou sur son ordre en ce qui a trait à la consultation et à l'obtention de copies des documents dont il a à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur un refus de communication fondé sur les alinéas 19(1)a ou b) ou sur l'article 21;

l) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 22(3)c);

m) déterminer les catégories d'individus qui ont qualité pour agir au nom d'autrui, notamment des mineurs, des incapables ou des personnes décédées, et fixer les modalités d'exercice des droits et recours d'un individu par son représentant;

n) autoriser la communication de renseignements concernant l'État physique ou mental d'un individu à des médecins ou psychologues en situation légale d'exercice pour que soit décidée la question de savoir si la prise de connaissance de ces renseignements par l'individu lui porterait préjudice et établir, en fixant au besoin les restrictions jugées nécessaires, les formalités à suivre pour la consultation et la communication de ces renseignements;

o) établir des règles spéciales quant à la communication aux individus des renseignements concernant leur état physique ou mental et fixer les modalités de cette communication.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout ministère, département d'État ou organisme de l'administration fédérale.

SCHEDULE

(Section 3)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture	
<i>Ministère de l'Agriculture</i>	
Department of Communications	
<i>Ministère des Communications</i>	
Department of Consumer and Corporate Affairs	5
<i>Ministère de la Consommation et des Corporations</i>	
Ministry of State for Economic Development	
<i>Département d'État au Développement économique</i>	10
Department of Employment and Immigration	
<i>Ministère de l'Emploi et de l'Immigration</i>	
Department of Energy, Mines and Resources	15
<i>Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources</i>	
Department of the Environment	
<i>Ministère de l'Environnement</i>	
Department of External Affairs	20
<i>Ministère des Affaires extérieures</i>	
Department of Finance	
<i>Ministère des Finances</i>	
Department of Fisheries and Oceans	
<i>Ministère des Pêches et des Océans</i>	25
Department of Indian Affairs and Northern Development	
<i>Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>	
Department of Industry, Trade and Commerce	30
<i>Ministère de l'Industrie et du Commerce</i>	
Department of Insurance	
<i>Département des assurances</i>	
Department of Justice	35
<i>Ministère de la Justice</i>	

ANNEXE

(article 3)

INSTITUTIONS FÉDÉRALES

Ministères et départements d'État

Département des assurances	
<i>Department of Insurance</i>	
Département d'État au Développement économique	
<i>Ministry of State for Economic Development</i>	5
Département d'État au Développement social	
<i>Ministry of State for Social Development</i>	
Département d'État des Sciences et de la Technologie	10
<i>Ministry of State for Science and Technology</i>	
Ministère des Affaires des anciens combattants	15
<i>Department of Veterans Affairs</i>	
Ministère des Affaires extérieures	
<i>Department of External Affairs</i>	
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien	20
<i>Department of Indian Affairs and Northern Development</i>	
Ministère de l'Agriculture	
<i>Department of Agriculture</i>	
Ministère des Approvisionnements et Services	25
<i>Department of Supply and Services</i>	
Ministère des Communications	
<i>Department of Communications</i>	
Ministère de la Consommation et des Corporations	30
<i>Department of Consumer and Corporate Affairs</i>	
Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes)	35
<i>Department of National Defence (including the Canadian Forces)</i>	

Department of Labour <i>Ministère du Travail</i>	Ministère de l'Emploi et de l'Immigration <i>Department of Employment and Immigration</i>	
Department of National Defence (including the Canadian Forces) <i>Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes)</i>	Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources <i>Department of Energy, Mines and Resources</i>	5
Department of National Health and Welfare <i>Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i>	Ministère de l'Environnement <i>Department of the Environment</i>	
Department of National Revenue <i>Ministère du Revenu national</i>	Ministère de l'Expansion économique régionale <i>Department of Regional Economic Expansion</i>	10
Department of Public Works <i>Ministère des Travaux publics</i>	Ministère des Finances <i>Department of Finance</i>	15
Department of Regional Economic Expansion <i>Ministère de l'Expansion économique régionale</i>	Ministère de l'Industrie et du Commerce <i>Department of Industry, Trade and Commerce</i>	
Ministry of State for Science and Technology <i>Département d'État des Sciences et de la Technologie</i>	Ministère de la Justice <i>Department of Justice</i>	20
Department of the Secretary of State <i>Secrétariat d'État du Canada</i>	Ministère des Pêches et des Océans <i>Department of Fisheries and Oceans</i>	
Ministry of State for Social Development <i>Département d'État au Développement social</i>	Ministère du Revenu national <i>Department of National Revenue</i>	
Department of the Solicitor General <i>Ministère du Solliciteur général</i>	Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social <i>Department of National Health and Welfare</i>	25
Department of Supply and Services <i>Ministère des Approvisionnements et Services</i>	Ministère du Solliciteur général <i>Department of the Solicitor General</i>	30
Department of Transport <i>Ministère des Transports</i>	Ministère des Transports <i>Department of Transport</i>	
Department of Veterans Affairs <i>Ministère des Affaires des anciens combattants</i>	Ministère du Travail <i>Department of Labour</i>	
	Ministère des Travaux publics <i>Department of Public Works</i>	35
	Secrétariat d'État du Canada <i>Department of the Secretary of State</i>	
<i>Other Government Institutions</i>		<i>Autres institutions fédérales</i>
Advisory Council on the Status of Women <i>Conseil consultatif de la situation de la femme</i>	Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies <i>Prairie Farm Assistance Administration</i>	40

Agricultural Products Board <i>Office des produits agricoles</i>		Administration de pilotage de l'Atlantique <i>Atlantic Pilotage Authority</i>	
Agricultural Stabilization Board <i>Office de stabilisation des prix agricoles</i>		Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée	
Anti-Dumping Tribunal <i>Tribunal antidumping</i>	5	<i>Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.</i>	5
Atlantic Development Council <i>Conseil de développement de la région de l'Atlantique</i>		Administration de pilotage des Laurentides <i>Laurentian Pilotage Authority</i>	
Atlantic Pilotage Authority <i>Administration de pilotage de l'Atlantique</i>	10	Administration de pilotage du Pacifique <i>Pacific Pilotage Authority</i>	
Atomic Energy Control Board <i>Commission de contrôle de l'énergie atomique</i>	15	Administration du pipe-line du Nord <i>Northern Pipeline Agency</i>	10
Bank of Canada <i>Banque du Canada</i>		Administration du rétablissement agricole des Prairies <i>Prairie Farm Rehabilitation Administration</i>	15
Bilingual Districts Advisory Board <i>Conseil consultatif des districts bilingues</i>		Administration de la voie maritime du Saint-Laurent <i>The St. Lawrence Seaway Authority</i>	
Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children <i>Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance</i>	20	Agence canadienne de développement international <i>Canadian International Development Agency</i>	20
Bureau of Pension Advocates <i>Bureau de services juridiques des pensions</i>	25	Agence d'examen de l'investissement étranger <i>Foreign Investment Review Agency</i>	25
Canada Council <i>Conseil des Arts du Canada</i>		Agence de surveillance du secteur pétrolier <i>Petroleum Monitoring Agency</i>	
Canada Deposit Insurance Corporation <i>Société d'assurance-dépôt du Canada</i>	30	Archives publiques <i>Public Archives</i>	
Canada Employment and Immigration Commission <i>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</i>	35	Banque du Canada <i>Bank of Canada</i>	30
Canada Labour Relations Board <i>Conseil canadien des relations de travail</i>		Banque fédérale de développement <i>Federal Business Development Bank</i>	
Canada Mortgage and Housing Corporation <i>Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	40	Bibliothèque nationale <i>National Library</i>	35
Canada Post Corporation <i>Société canadienne des postes</i>		Bourse fédérale d'hypothèques <i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>	
		Bureau du Commissaire aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>	40
		Bureau de l'enquêteur correctionnel <i>Office of the Correctional Investigator</i>	

Canadian Centre for Occupational Health and Safety <i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>		Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>	
Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i>	5	Bureau du contrôleur général <i>Office of the Comptroller General</i>	
Canadian Cultural Property Export Review Board <i>Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels</i>	10	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>	5
Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>		Bureau du Directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>	10
Canadian Film Development Corporation <i>Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	15	Bureau du séquestre (biens ennemis) <i>Office of the Custodian of Enemy Property</i>	
Canadian Government Specifications Board <i>Office des normes du gouvernement canadien</i>		Bureau de services juridiques des pensions <i>Bureau of Pension Advocates</i>	15
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	20	Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>	
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>		Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>	20
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	25	Centre d'information sur l'unité canadienne <i>Canadian Unity Information Office</i>	
Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i>		Centre de recherches pour le développement international <i>International Development Research Centre</i>	25
Canadian Patents and Development Limited <i>Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée</i>	30	Commission des allocations aux anciens combattants <i>War Veterans Allowance Board</i>	30
Canadian Penitentiary Service <i>Service canadien des pénitenciers</i>		Commission d'appel de l'immigration <i>Immigration Appeal Board</i>	
Canadian Pension Commission <i>Commission canadienne des pensions</i>	35	Commission d'appel des pensions <i>Pension Appeals Board</i>	
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	40	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>	35
Canadian Saltfish Corporation <i>Office canadien du poisson salé</i>		Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels <i>Canadian Cultural Property Export Review Board</i>	40
Canadian Transport Commission <i>Commission canadienne des transports</i>		Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>	

Canadian Unity Information Office		Commission canadienne du lait	
<i>Centre d'information sur l'unité canadienne</i>		<i>Canadian Dairy Commission</i>	
The Canadian Wheat Board		Commission de la Capitale nationale	
<i>Commission canadienne du blé</i>		<i>National Capital Commission</i>	
Crown Assets Disposal Corporation		5 Commission canadienne des pensions	5
<i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i>		<i>Canadian Pension Commission</i>	
Defence Construction (1951) Limited		Commission canadienne des transports	
<i>Construction de défense (1951) Limitée</i>	10	<i>Canadian Transport Commission</i>	
The Director of Soldier Settlement		Commission des champs de bataille nationaux	10
<i>Directeur de l'établissement de soldats</i>		<i>The National Battlefields Commission</i>	
The Director, The Veterans' Land Act		Commission de contrôle de l'énergie atomique	
<i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>	15	<i>Atomic Energy Control Board</i>	
Economic Council of Canada		15 Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada	15
<i>Conseil économique du Canada</i>		<i>Canada Employment and Immigration Commission</i>	
Energy Supplies Allocation Board		Commission d'énergie du Nord canadien	
<i>Office de répartition des approvisionnements d'énergie</i>	20	<i>Northern Canada Power Commission</i>	20
Export Development Corporation		Commission de la Fonction publique	
<i>Société pour l'expansion des exportations</i>		<i>Public Service Commission</i>	
Farm Credit Corporation		Commission d'indemnisation des marins marchands	
<i>Société de crédit agricole</i>		<i>Merchant Seamen Compensation Board</i>	25
Federal Business Development Bank	25	Commission des lieux et monuments historiques du Canada	
<i>Banque fédérale de développement</i>		<i>Historic Sites and Monuments Board of Canada</i>	
Federal Mortgage Exchange Corporation		Commission nationale des libérations conditionnelles	30
<i>Bourse fédérale d'hypothèques</i>		<i>National Parole Board</i>	
Federal-Provincial Relations Office		Commission sur les pratiques restrictives du commerce	
<i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>	30	<i>Restrictive Trade Practices Commission</i>	35
Fisheries Prices Support Board		Commission de réforme du droit du Canada	
<i>Office des prix des produits de la pêche</i>		<i>Law Reform Commission of Canada</i>	
The Fisheries Research Board of Canada		Commission des relations de travail dans la Fonction publique	
<i>Office des recherches sur les pêcheries du Canada</i>	35	<i>Public Service Staff Relations Board</i>	40
Foreign Investment Review Agency		Commission de révision de l'impôt	
<i>Agence d'examen de l'investissement étranger</i>		<i>Tax Review Board</i>	
Freshwater Fish Marketing Corporation	40	Commission de révision des lois	
<i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>		<i>Statute Revision Commission</i>	

Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.		Commission du système métrique	
<i>Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée</i>		<i>Metric Commission</i>	
Historic Sites and Monuments Board of Canada		Commission du tarif	
<i>Commission des lieux et monuments historiques du Canada</i>		<i>Tariff Board</i>	
Immigration Appeal Board		Commission du textile et du vêtement	5
<i>Commission d'appel de l'immigration</i>		<i>Textile and Clothing Board</i>	
International Development Research Centre	10	Conseil des Arts du Canada	
<i>Centre de recherches pour le développement international</i>		<i>Canada Council</i>	
Laurentian Pilotage Authority		Conseil canadien des normes	
<i>Administration de pilotage des Laurentides</i>		<i>Standards Council of Canada</i>	10
Law Reform Commission of Canada		Conseil canadien des relations de travail	
<i>Commission de réforme du droit du Canada</i>		<i>Canadian Labour Relations Board</i>	
Medical Research Council		Conseil consultatif des districts bilingues	
<i>Conseil de recherches médicales</i>	20	<i>Bilingual Districts Advisory Board</i>	
Merchant Seamen Compensation Board		Conseil consultatif de la situation de la femme	15
<i>Commission d'indemnisation des marins marchands</i>		<i>Advisory Council on the Status of Women</i>	
Metric Commission		Conseil de développement de la région de l'Atlantique	
<i>Commission du système métrique</i>	25	<i>Atlantic Development Council</i>	20
National Arts Centre Corporation		Conseil économique du Canada	
<i>Corporation du Centre national des Arts</i>		<i>Economic Council of Canada</i>	
The National Battlefields Commission		Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance	25
<i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	30	<i>Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children</i>	
National Capital Commission		Conseil national de commercialisation des produits de ferme	30
<i>Commission de la Capitale nationale</i>		<i>National Farm Products Marketing Council</i>	
National Design Council		Conseil national de l'esthétique industrielle	
<i>Conseil national de l'esthétique industrielle</i>	35	<i>National Design Council</i>	
National Energy Board		Conseil national de recherches du Canada	35
<i>Office national de l'énergie</i>		<i>National Research Council of Canada</i>	
National Farm Products Marketing Council		Conseil des ports nationaux	
<i>Conseil national de commercialisation des produits de ferme</i>	40	<i>National Harbours Board</i>	
National Film Board		Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes	40
<i>Office national du film</i>		<i>Canadian Radio-television and Telecommunications</i>	
National Harbours Board		Conseil de recherches médicales	
<i>Conseil des ports nationaux</i>		<i>Medical Research Council</i>	

National Library		Conseil de recherches en sciences humaines	
<i>Bibliothèque nationale</i>		<i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>	
National Museums of Canada		Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie	5
<i>Musées nationaux du Canada</i>		<i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>	
National Parole Board	5	Conseil de revision des pensions	
<i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>		<i>Pension Review Board</i>	
National Parole Service		Conseil des sciences du Canada	10
<i>Service national des libérations conditionnelles</i>	10	<i>Science Council of Canada</i>	
National Research Council of Canada		Conseil des subventions au développement régional	
<i>Conseil national de recherches du Canada</i>		<i>Regional Development Incentives Board</i>	
Natural Sciences and Engineering Research Council		Construction de la défense (1951) Limitée	15
<i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	15	<i>Defence Construction (1951) Limited</i>	
Northern Canada Power Commission		Corporation du Centre national des Arts	
<i>Commission d'énergie du Nord canadien</i>		<i>National Arts Centre Corporation</i>	
Northern Pipeline Agency		Corporation commerciale canadienne	
<i>Administration du pipe-line du Nord</i>	20	<i>Canadian Commercial Corporation</i>	20
Northwest Territories Water Board		Corporation de disposition des biens de la Couronne	
<i>Office des eaux des territoires du Nord-Ouest</i>		<i>Crown Assets Disposal Corporation</i>	
Office of the Auditor General		Directeur de l'établissement de soldats	
<i>Bureau du vérificateur général</i>	25	<i>The Director of Soldier Settlement</i>	25
Office of the Chief Electoral Officer		Directeur des terres destinées aux anciens combattants	
<i>Bureau du Directeur général des élections</i>		<i>The Director, The Veteran's Land Act</i>	
Office of the Commissioner of Official Languages		Gendarmerie royale du Canada	
<i>Bureau du Commissaire aux langues officielles</i>	30	<i>Royal Canadian Mounted Police</i>	30
Office of the Comptroller General		Monnaie royale canadienne	
<i>Bureau du contrôleur général</i>		<i>Royal Canadian Mint</i>	
Office of the Co-ordinator, Status of Women		Musées nationaux du Canada	
<i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	35	<i>National Museums of Canada</i>	
Office of the Correctional Investigator		Office canadien du poisson salé	35
<i>Bureau de l'enquêteur correctionnel</i>		<i>Canadian Saltfish Corporation</i>	
Office of the Custodian of Enemy Property		Office canadien des provendes	
<i>Bureau du séquestre (biens ennemis)</i>	40	<i>Canadian Livestock Feed Board</i>	
Pacific Pilotage Authority		Office de commercialisation du poisson d'eau douce	40
<i>Administration de pilotage du Pacifique</i>		<i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>	

Pension Appeals Board		Office of the Correctional Investigator	
<i>Commission d'appel des pensions</i>		<i>Office of the Correctional Investigator</i>	
Pension Review Board		Office des eaux des territoires du Nord-Ouest	
<i>Conseil de revision des pensions</i>			
Petroleum Compensation Board	5	<i>Northwest Territories Water Board</i>	5
<i>Office des indemnisations pétrolières</i>		Office des eaux du territoire du Yukon	
Petroleum Monitoring Agency		<i>Yukon Territory Water Board</i>	
<i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>		Office des indemnisations pétrolières	
		<i>Petroleum Compensation Board</i>	
Prairie Farm Assistance Administration	10	Office national de l'énergie	10
<i>Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies</i>		<i>National Energy Board</i>	
Prairie Farm Rehabilitation Administration		Office national du film	
<i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>		<i>National Film Board</i>	
Privy Council Office	15	Office des normes du gouvernement canadien	15
<i>Bureau du Conseil privé</i>		<i>Canadian Government Specifications Board</i>	
Public Archives		Office des prix des produits de la pêche	
<i>Archives publiques</i>		<i>Fisheries Prices Support Board</i>	
Public Service Commission	20	Office des produits agricoles	20
<i>Commission de la Fonction publique</i>		<i>Agricultural Products Board</i>	
Public Service Staff Relations Board		Office des recherches sur les pêcheries du Canada	
<i>Commission des relations de travail dans la Fonction publique</i>		<i>The Fisheries Research Board of Canada</i>	
Public Works Land Company Limited	25	Office de répartition des approvisionnements d'énergie	25
<i>Société immobilière des travaux publics limitée</i>		<i>Energy Supplies Allocation Board</i>	
Regional Development Incentives Board		Office de stabilisation des prix agricoles	
<i>Conseil des subventions au développement régional</i>		<i>Agricultural Stabilization Board</i>	
Restrictive Trade Practices Commission	30	Secrétariat du conseil du Trésor	30
<i>Commission sur les pratiques restrictives du commerce</i>		<i>Treasury Board Secretariat</i>	
Royal Canadian Mint		Secrétariat des relations fédérales-provinciales	
<i>Monnaie royale canadienne</i>		<i>Federal-Provincial Relations Office</i>	
Royal Canadian Mounted Police	35	Service canadien des pénitenciers	35
<i>Gendarmerie royale du Canada</i>		<i>Canadian Penitentiary Service</i>	
The St. Lawrence Seaway Authority		Service national des libérations conditionnelles	
<i>Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i>		<i>National Parole Service</i>	
	40	Société d'assurance-dépôt du Canada	40
		<i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>	

Science Council of Canada <i>Conseil des Sciences du Canada</i>	Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée	
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	<i>Canadian Patents and Development Limited</i>	
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>	Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>	5
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Société canadienne des postes <i>Canada Post Corporation</i>	10
Statute Revision Commission <i>Commission de revision des lois</i>	Société de crédit agricole <i>Farm Credit Corporation</i>	
Tariff Board <i>Commission du tarif</i>	Société du développement de l'industrie cinématographique canadienne <i>Canadian Film Development Corporation</i>	15
Tax Review Board <i>Commission de révision de l'impôt</i>	Société immobilière des travaux publics limitée <i>Public Work Lands Company Limited</i>	
Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>	Société pour l'expansion des exportations <i>Export Development Corporation</i>	20
Treasury Board Secretariat <i>Secrétariat du conseil du Trésor</i>	Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>	20
Uranium Canada, Limited <i>Uranium Canada Limitée</i>	Tribunal antidumping <i>Anti-Dumping Tribunal</i>	
War Veterans Allowance Board <i>Commission des allocations aux anciens combattants</i>	Uranium Canada Limitée <i>Uranium Canada Ltd.</i>	25
Yukon Territory Water Board <i>Office des eaux du territoire du Yukon</i>		

SCHEDULE III

(Section 4)

CANADA EVIDENCE ACT

The *Canada Evidence Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following heading and section:

“Disclosure of Government Information

Objection to disclosure of information

36.1 (1) A Minister of the Crown in right of Canada or other person interested 5 may object to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying orally or in writing to the court, person or body that the information 10 should not be disclosed on the grounds of a specified public interest.

Where objection made to superior court

(2) Subject to sections 36.2 and 36.3, where an objection to the disclosure of information is made under subsection (1) 15 before a superior court, that court may examine or hear the information and order its disclosure, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes that, in the circumstances of the 20 case, the public interest in disclosure outweighs in importance the specified public interest.

Where objection not made to superior court

(3) Subject to sections 36.2 and 36.3, where an objection to the disclosure of 25 information is made under subsection (1) before a court, person or body other than a superior court, the objection may be determined, on application, in accordance with subsection (2) by 30

(a) the Federal Court–Trial Division, in the case of a person or body vested with power to compel production by or pursuant to an Act of Parliament if the person or body is not a court established 35 under a law of a province; or

(b) the trial division or trial court of the superior court of the province within which the court, person or body exercises its jurisdiction, in any other case. 40

ANNEXE III

(article 4)

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par l'insertion, après l'article 36, de ce qui suit:

«Divulgence de renseignements administratifs

Opposition à divulgation

36.1 (1) Un ministre de la Couronne du chef du Canada ou toute autre personne 5 intéressée peut s'opposer à la divulgation de renseignements devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, en attestant verbalement 10 ou par écrit devant eux que ces renseignements ne devraient pas être divulgués pour des raisons d'intérêt public déterminées.

(2) Sous réserve des articles 36.2 et 36.3, dans les cas où l'opposition visée au 15 paragraphe (1) est portée devant une cour supérieure, celle-ci peut prendre connaissance des renseignements et ordonner leur divulgation, sous réserve des restrictions ou conditions qu'elle estime indiquées, si elle 20 conclut qu'en l'espèce, les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public invoquées lors de l'attestation.

(3) Sous réserve des articles 36.2 et 25 36.3, dans les cas où l'opposition visée au paragraphe (1) est portée devant le tribunal, un organisme ou une personne qui ne constituent pas une cour supérieure, la question peut être décidée conformément 30 au paragraphe (2), sur demande, par:

a) la Division de première instance de la Cour fédérale dans les cas où l'organisme ou la personne investis du pouvoir de contraindre à la production de rensei- 35 gnements en vertu d'une loi du Parlement ne constituent pas un tribunal régi par le droit d'une province; ou

b) la division ou cour de première instance de la cour supérieure de la province dans le ressort de laquelle le tribu-

Limitation period	(4) An application pursuant to subsection (3) shall be made within ten days after the objection is made or within such further or lesser time as the court having jurisdiction to hear the application considers appropriate in the circumstances.	5	nal, l'organisme ou la personne ont compétence, dans les autres cas.	Délai
Appeal to court of appeal	(5) An appeal lies from a determination under subsection (2) or (3) (a) to the Federal Court of Appeal form a determination of the Federal Court-Trial Division; or (b) to the court of appeal of a province from a determination of a trial division or trial court of a superior court of a province.	10 15	(5) L'appel des décisions rendues en vertu des paragraphes (2) ou (3) se fait: a) devant la Cour d'appel fédérale pour ce qui est de celles de la Division de première instance de la Cour fédérale; ou b) devant la cour d'appel d'une province, pour ce qui est de celles de la division ou cour de première instance d'une cour supérieure d'une province.	Appels devant les cours d'appel
Limitation period for appeal under subsection (5)	(6) An appeal under subsection (5) shall be brought within ten days from the date of the determination appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.	20	(6) Le délai dans lequel l'appel prévu au paragraphe (5) peut être interjeté est de dix jours suivant la date de la décision frappée d'appel, mais la cour d'appel peut le proroger si elle l'estime indiqué dans les circonstances.	Délai d'appel
Limitation periods for appeals to Supreme Court of Canada	(7) Notwithstanding any other Act of Parliament, (a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made pursuant to subsection (5) shall be made within ten days from the date of the judgment appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to grant leave to appeal considers appropriate in the circumstances; and (b) where leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in subsection 66(1) of the <i>Supreme Court Act</i> but within such time as the court that grants leave specifies.	25 30 35 40	(7) Nonobstant toute autre loi du Parlement: a) le délai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada est de dix jours suivant le jugement frappé d'appel, visé au paragraphe (5), mais la cour compétente pour autoriser l'appel peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances; et b) dans les cas où l'autorisation est accordée, l'appel est interjeté conformément au paragraphe 66(1) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> , mais le délai qui s'applique est celui qu'a fixé la Cour qui a autorisé l'appel.	Délai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada
Objection relating to international relations or national defence or security	36.2 (1) Where an objection to the disclosure of information is made under subsection 36.1(1) on grounds that the disclosure would be injurious to international relations or national defence or security,	45	36.2 (1) Dans les cas où l'opposition visée au paragraphe 36.1(1) se fonde sur le motif que la divulgation porterait préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, la ques-	Opposition relative aux relations internationales à la défense ou à la sécurité nationales

the objection may be determined, on application, in accordance with subsection 36.1(2) only by the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that court as the Chief Justice may designate to hear such applications. 5

Limitation period

(2) An application under subsection (1) shall be made within ten days after the objection is made or within such further or lesser time as the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that court as the Chief Justice may designate to hear such applications, considers appropriate. 10

Appeal to Federal Court of Appeal

(3) An appeal lies from a determination under subsection (1) to the Federal Court of Appeal. 15

Subsections 36.1(6) and (7) apply

(4) Subsection 36.1(6) applies in respect of appeals under subsection (3), and subsection 36.1(7) applies in respect of appeals from judgments made pursuant to subsection (3), with such modifications as the circumstances require. 20

Special rules for hearings

(5) An application under subsection (1) or an appeal brought in respect of such application shall 25

(a) be heard *in camera*; and

(b) on the request of the person objecting to the disclosure of information, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*. 30

Ex parte representations

(6) During the hearing of an application under subsection (1) or an appeal brought in respect of such application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations *ex parte*. 40

Objection relating to a confidence of the Queen's Privy Council

36.3 (1) Where a Minister of the Crown or the Clerk of the Privy Council objects to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying in writing that the information constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, disclosure of the information shall be refused 45

tion peut être décidée conformément au paragraphe 36.1(2), sur demande, mais uniquement par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour qu'il charge de l'audition de ce genre de demande. 5

Délai

(2) Le délai dans lequel la demande visée au paragraphe (1) peut être faite est de dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour qu'il charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué. 10

(3) Il y a appel de la décision visée au paragraphe (1) devant la Cour d'appel fédérale. 15

Appel devant la Cour d'appel fédérale

(4) Le paragraphe 36.1(6) s'applique aux appels prévus au paragraphe (3) et le paragraphe 36.1(7) s'applique aux appels des jugements rendus en vertu du paragraphe (3), compte tenu des adaptations de circonstance. 20

Application des paragraphes 36.1(6) et (7)

(5) Les demandes visées au paragraphe (1) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* si la personne qui s'oppose à la divulgation le demande. 25

Règles spéciales

(6) La personne qui a porté l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours des auditions, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments en l'absence d'une autre partie. 35

Présentation d'arguments en l'absence d'une partie

36.3 (1) Le tribunal, l'organisme ou la personne qui ont le pouvoir de contraindre à la production de renseignements sont, dans les cas où un ministre de la Couronne ou le greffier du Conseil privé s'opposent à la divulgation d'un renseignement, tenus d'en refuser la divulgation, sans l'examiner ni tenir d'audition à son sujet, si le ministre ou le greffier attestent verbalement ou 40

Opposition relative à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine

	without examination or hearing of the information by the court, person or body.	par écrit que le renseignement constitue un renseignement personnel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.	
Definition	<p>(2) For the purpose of subsection (1), "a confidence of the Queen's Privy Council for Canada" includes, without restricting the generality thereof, information contained in</p> <p>(a) a memorandum the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;</p> <p>(b) a discussion paper the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;</p> <p>(c) an agendum of Council or a record recording deliberations or decisions of Council;</p> <p>(d) a record used for or reflecting communications or discussions between Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;</p> <p>(e) a record the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are brought before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and</p> <p>(f) draft legislation.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), «un renseignement du Conseil privé de la Reine pour le Canada» s'entend notamment d'un renseignement contenu dans:</p> <p>a) une note destinée à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;</p> <p>b) un document de travail destiné à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;</p> <p>c) un ordre du jour du Conseil ou un procès-verbal de ses délibérations ou décisions;</p> <p>d) un document employé en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;</p> <p>e) un document d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);</p> <p>f) un avant-projet de loi.</p>	<p>Définition</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Idem	<p>(3) For the purposes of subsection (2), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2) «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.</p>	<p>Idem</p> <p>35</p>
Exception	<p>(4) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <p>(a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada that has been in existence for more than twenty years; or</p> <p>(b) a discussion paper described in paragraph (2)(b)</p> <p>(i) if the decisions to which the discussion paper relates have been made public, or</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas:</p> <p>a) à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;</p> <p>b) à un document de travail visé à l'alinéa (2)b), dans les cas où les décisions auxquelles il se rapporte ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.</p>	<p>Exception</p> <p>40</p>

(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.”

SCHEDULE IV

(Section 5)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1976-77, c. 33

Canadian Human Rights Act

1. Section 2 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

Purpose

“2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap.”

2. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application respecting disclosure of information

“44. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a Minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

Certificate

(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown or other person interested objects to the disclosure in accordance with section 36.1 of the *Canada Evidence Act*, the matter shall be determined in accordance with the terms of that section.

No certificate

(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown or other person interested does not within ninety days thereafter object to the

ANNEXE IV

(article 5)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi canadienne sur les droits de la personne

1976-77, c. 33

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Objet

«2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant: tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille, l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, les déficiences physiques.»

2. L'article 44 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«44. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne ou une autre personne intéressée s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.

Divulgence de renseignements

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne ou l'autre personne intéressée se prévalent du droit d'opposition à la divulgation prévu à l'article 36.1 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à cet article.

Opposition

(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ou l'autre personne intéressée ne se prévalent pas du droit d'opposition à la divulgation, prévu à l'article 36.1 de la *Loi sur la preuve au Canada*, dans les quatre-

Absence d'opposition

disclosure in accordance with section 36.1 of the *Canada Evidence Act*, the Court may take such action as it deems appropriate.”

vingt-dix jours suivant la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.»

1977-78, c. 22,
s. 5(2)

3. Part IV of the said Act is repealed.

5 3. La partie IV de ladite loi est abrogée.

1977-78, c. 22,
art. 5(2)

4. The schedule to the said Act is repealed.

4. L'annexe de ladite loi est abrogée.

5

R.S. c. C-30

Copyright Act

1974-75-76,
c.50, s.47

5. (1) Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) thereof 10 and by adding thereto the following paragraphs:

“(i) the disclosure, pursuant to the *Access to Information Act*, of a record within the meaning of that Act, or the 15 disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like material; and

(j) the disclosure, pursuant to the *Privacy Act*, of personal information 20 within the meaning of that Act, or the disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like information.”

(2) Section 17 of the said Act is further 25 amended by adding thereto the following subsection:

“(6) Nothing in paragraph 17(2)(i) or (j) authorizes any person to whom a record or information is disclosed to do 30 anything that, by this Act, only the owner of the copyright has a right to do.”

Restriction on
paragraphs
17(2)(i) and (j)

Loi sur le droit d'auteur

S.R., c. C-30

5. (1) Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par adjonction de ce qui suit:

«i) la communication de documents 10 effectuée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la communication de documents du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable; et 15

j) la communication de renseignements personnels effectuée en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou la communication de renseignements du même genre effectuée 20 en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable.»

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit:

«(6) Les alinéas 17(2)i) et j) n'autori- 25 sent pas les personnes qui reçoivent communication de documents ou renseignements d'exercer les droits que la présente loi ne confère qu'au titulaire d'un droit d'auteur.» 30

Restriction
s'appliquant
aux alinéas
7(1)i) et j)

1970-71-72,
s. 38

Statutory Instruments Act

6. Subparagraph 27(c)(iii) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any regulation or class of regulation where the Governor in Council is satisfied that the regulation or class of regulation is such that publication could reasonably be expected to be 40 injurious to

Loi sur les textes réglementaires

1970-71-72,
c. 38

6. Le sous-alinéa 27c)(iii) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé 35 par ce qui suit:

«(iii) un règlement ou une catégorie de règlements lorsque le gouverneur 35 en conseil est convaincu que le règlement ou la catégorie de règlements sont tels que leur publication risquerait vraisemblablement de:

(A) the conduct by the Government of Canada of federal-provincial affairs, or

(B) the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*, or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*;"

7. Subparagraph 27(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) any statutory instrument or class of statutory instrument other than a regulation, where the Governor in Council is satisfied that the inspection thereof and the obtaining of copies thereof could reasonably be expected to be injurious to

(A) the conduct by the Government of Canada of federal-provincial affairs, or

(B) the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*, or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*, or"

(A) nuire à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales; ou

(B) porter préjudice à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*;"

7. Le sous-alinéa 27d)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) d'un texte réglementaire ou d'une catégorie de textes réglementaires autres qu'un règlement, lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que le fait de les examiner et d'en obtenir copie risquerait vraisemblablement de:

(A) nuire à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales; ou

(B) porter préjudice à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*; ou»

C-44

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Small Loans Act and to provide for
its repeal and to amend the Criminal Code

First reading, July 21, 1980

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-44

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

Loi portant modification et abrogation de la Loi sur les
petits prêts et modifiant le Code criminel

Première lecture le 21 juillet 1980

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

DEPOSITARY GENERAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

BILL C-44

An Act to amend the Small Loans Act and to provide for its repeal and to amend the Criminal Code

Loi portant modification et abrogation de la Loi sur les petits prêts et modifiant le Code criminel

R.S., c. S-11;
c. 10 (1st
Suppl.);
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
22; 1978-79,
c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SMALL LOANS ACT

1974-75-76, c.
33, s. 265

1. Sections 2 to 11 of the *Small Loans Act* are repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"small loans
company"

"2. In this Act, "small loans company" means

(a) a company incorporated by special Act of Parliament or under section 5.3 10 of the *Canada Corporations Act* for the objects of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages, and

(b) a corporation incorporated or con- 15 tinued under the *Canada Business Corporations Act* that carries on the business of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages." 20

1974-75-76, c.
33, s. 265

2. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Incorporation

"13. (1) Every small loans company is a body corporate and is invested with all the 25 powers, privileges and immunities and is subject to all the liabilities and obligations, and generally, is governed by the provi-

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LES PETITS PRÊTS

S.R., c. S-11; c.
10 (1^{er} suppl.);
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
22; 1978-79,
c. 9

1. Les articles 2 à 11 de la *Loi sur les 5 petits prêts* sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit:

"2. Dans la présente loi, «compagnie de petits prêts» s'entend

a) soit de toute compagnie, constituée par une loi spéciale du Parlement ou en 10 vertu de l'article 5.3 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières; 15

b) soit de toute société régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à 20 ordre, et sur hypothèques mobilières.» 20

Définition de
«compagnie de
petits prêts»

2. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1974-75-76, c.
33, art. 265

"13. (1) La compagnie de petits prêts, ci-après appelée «compagnie», est une personne morale régie par la présente loi qui 25 prévoit ses droits et obligations.»

Constitution

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The amendment to section 2, which would repeal the definitions, other than the definition “small loans company”, is consequential on the proposed repeal of sections 3 to 11.

The repeal of sections 3 to 11 would remove the interest rate ceilings in respect of, and the terms and conditions respecting the repayment of, loans of fifteen hundred dollars or less that are at present set out in those sections. It would also remove the requirement that money-lenders obtain a licence before charging a rate of interest of more than one per cent per month.

Clause 2: This amendment, which would delete references to sections 5, 7, 8, 10 and 11, is consequential on the repeal of those sections proposed in clause 1.

Subsection 13(1) at present reads as follows:

“13. (1) Every small loans company is a body corporate and is invested with all the powers, privileges and immunities, and is subject to all the liabilities and obligations, and generally, is governed by the provisions set forth in this Act, and sections 5, 7, 8, 10 and 11 extend and apply to every small loans company as if those sections were here re-enacted and made applicable in terms thereto with the substitution of the expression “small loans company” for the word “person”, and every such company is hereinafter called “the Company”.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill. — La présente modification de l'article 2 de la loi, qui vise à abroger les définitions autres que celle de «compagnie de petits prêts», découle de l'abrogation proposée des articles 3 à 11.

L'abrogation des articles 3 à 11 vise à abolir les dispositions actuelles de ces articles applicables aux prêts de quinze cents dollars ou moins et concernant la limitation des taux d'intérêt et les modalités de remboursement. Elle vise également à dispenser les prêteurs d'argent qui demandent un taux mensuel d'intérêt de plus d'un pour cent de l'obligation d'obtenir un permis à cette fin.

Article 2 du bill. — La présente modification, qui omet les renvois aux articles 5, 7, 8, 10 et 11, découle de leur abrogation proposée à l'article 1 du bill.

Texte actuel du paragraphe 13(1):

«13. (1) La compagnie de petits prêts est une personne morale régie en général par la présente loi qui prévoit ses droits et obligations; les articles 5, 7, 8, 10 et 11 s'appliquent à cette compagnie comme si l'expression «compagnie de petits prêts» y remplaçait le mot «personne»; cette compagnie est ci-après appelée «la compagnie».»

sions set forth in this Act, and every such company is hereinafter called "the Company".

3. (1) Paragraph 14(1)(b) of the said Act is repealed.

(2) Subsections 14(2) to (5) of the said Act are repealed.

4. Section 18 of the said Act is repealed.

5. The headings preceding section 20 and sections 20 and 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"20. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars."

TRANSITIONAL

6. (1) Subject to subsections (2) and (3), the said Act as it read immediately before the coming into force of this Act and any regulations made thereunder as they read immediately before that time continue to apply in respect of loans subsisting on the coming into force of this Act for such period of time as such loans subsist.

(2) Sections 4, 11 and 18 of the said Act as they read immediately before the coming into force of this Act continue to apply in respect of loans made before the coming into force of this Act, whether or not such loans are subsisting at that time.

(3) Section 9 of the said Act as it read immediately before the coming into force of this Act continues to apply

(a) in respect of loans made before the coming into force of this Act by a money-lender or a small loans company, whether or not such loans are subsisting at that time, and

(b) to, and in respect of the business of, that money-lender or small loans company and shall apply

(c) in respect of loans referred to in paragraph (a) made by a money-lender or a small loans company that was licensed

3. (1) L'alinéa 14(1)b) de ladite loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 14(2) à 14(5) de ladite loi sont abrogés.

4. L'article 18 de ladite loi est abrogé.

5. Les rubriques précédant l'article 20 et les articles 20 et 21 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"20. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars."

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), ladite loi et ses règlements continuent de s'appliquer, dans la teneur qu'ils avaient immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aux prêts en cours à cette date, pendant toute la durée de ceux-ci.

(2) Les articles 4, 11 et 18 de ladite loi, dans la teneur qu'ils avaient immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer aux prêts consentis avant cette date, que ces prêts soient en cours ou non.

(3) L'article 9 de ladite loi, dans la teneur qu'il avait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer:

a) aux prêts consentis avant cette date par un prêteur d'argent ou une compagnie de petits prêts, que ces prêts soient en cours ou non à cette date,

b) audit prêteur d'argent ou à ladite compagnie de petits prêts, et à leurs activités, et s'applique également:

c) aux prêts visés à l'alinéa a) consentis par un prêteur d'argent ou une compagnie de petits prêts, titulaire d'un permis délivré

Offence and
punishment

Infraction et
peine

Clause 3: The repeal of paragraph 14(1)(b) and subsections 14(2) to (5) is related to the repeal of sections 3 to 11 proposed in clause 1.

Paragraph 14(1)(b) reads as follows:

“(b) lend money in sums not exceeding fifteen hundred dollars in amount and may charge, exact or receive or stipulate for the payment by the borrower of a sum of money as the cost of a loan not exceeding the limits prescribed in subsections (2), (3) and (4), and repayable as prescribed in subsection (5).”

Subsections 14(2) to (5) read as follows:

“(2) The cost of a loan made by the Company shall not exceed the aggregate of

(a) two per cent per month on any part of the unpaid principal balance not exceeding three hundred dollars,

(b) one per cent per month on any part of the unpaid principal balance exceeding three hundred dollars but not exceeding one thousand dollars, and

(c) one-half of one per cent per month on any remainder of the unpaid principal balance exceeding one thousand dollars.

(3) Where a loan of five hundred dollars or less is made for a period greater than twenty months or where a loan exceeding five hundred dollars is made for a period greater than thirty months, the cost of the loan shall not exceed one per cent per month on the unpaid principal balance thereof.

(4) Where the Company has made a loan to a borrower and, while any part of the principal balance thereof remains unpaid, makes a loan to that borrower or that borrower's spouse,

(a) if the aggregate of the unpaid principal balances of such loans does not exceed fifteen hundred dollars, the total cost of such loans shall not thereafter exceed the cost permitted under this section for a single loan equal to such aggregate; and

(b) if the aggregate of the unpaid principal balances of such loans exceeds fifteen hundred dollars, the total cost of such loans shall not thereafter exceed the cost permitted under this section for a loan of fifteen hundred dollars, plus one-half of one per cent per month on any part of such aggregate in excess of fifteen hundred dollars.

(5) The following provisions apply to every loan made by the Company:

(a) the loan shall be repayable in approximately equal instalments of principal or of principal and cost of the loan at intervals of not more than one month each, and on default in the payment of any instalment, interest shall accrue thereon from the date of default at the rate fixed by the contract as the cost of the loan; but if default in the payment of any instalment continues beyond the date on which the last instalment of the loan falls due, interest shall accrue thereon at a rate not exceeding one per cent per month from such date;

(b) the cost of the loan or any part thereof or any interest accruing after default shall not be compounded or deducted or received in advance; and

(c) the borrower may repay the loan or any part thereof before maturity on the date on which any instalment thereof falls due, without notice, bonus or penalty, but the borrower shall, when making such repayment, pay the portion of the cost of the loan accrued and unpaid up to the date of such repayment.”

Article 3 du bill. — L'abrogation de l'alinéa 14(1)b) et des paragraphes 14(2) à (5) découle de l'abrogation, proposée à l'article 1 du bill, des articles 3 à 11.

Texte de l'alinéa 14(1)b):

«b) prêter des sommes d'argent n'excédant pas un montant de quinze cents dollars, et elle peut demander, exiger ou recevoir, ou en stipuler le paiement par l'emprunteur, une somme d'argent comme coût d'un emprunt n'excédant pas les limites prescrites aux paragraphes (2), (3) et (4), et remboursable de la manière que prescrit le paragraphe (5).»

Texte des paragraphes 14(2) à (5):

«(2) Le coût d'un emprunt fait par la compagnie ne doit pas excéder l'ensemble

a) de deux pour cent par mois sur toute partie du solde de principal impayé d'au plus trois cents dollars,

b) de un pour cent par mois sur toute partie du solde de principal impayé dépassant trois cents dollars mais n'excédant pas mille dollars, et

c) d'un demi pour cent par mois sur tout reste du solde de principal impayé excédant mille dollars.

(3) Lorsqu'un prêt de cinq cents dollars ou moins est consenti pour une période supérieure à vingt mois ou qu'un prêt dépassant cinq cents dollars est consenti pour une période supérieure à trente mois, le coût de l'emprunt ne doit pas excéder un pour cent par mois sur le solde de principal impayé à cet égard.

(4) Lorsque la compagnie a consenti un prêt à un emprunteur et, pendant qu'une partie du solde de principal dudit prêt demeure impayée, effectue un prêt à cet emprunteur ou au conjoint de ce dernier,

a) si l'ensemble des soldes de principal impayés desdits prêts n'excède pas quinze cents dollars, le coût total de ces emprunts ne doit pas ensuite excéder le coût permis selon le présent article pour un simple prêt équivalent à cet ensemble; et

b) si l'ensemble des soldes de principal impayés desdits prêts dépasse quinze cents dollars, le coût total de ces emprunts ne doit pas ensuite excéder le coût permis selon le présent article pour un prêt de quinze cents dollars, plus un demi pour cent par mois sur toute partie de cet ensemble au-delà de quinze cents dollars.

(5) Les dispositions suivantes s'appliquent à chaque prêt consenti par la compagnie:

a) le prêt doit être remboursable en versements à peu près égaux sur le principal, ou sur le principal et le coût de l'emprunt, à des intervalles d'au plus un mois chacun, et, à défaut du paiement d'un versement, l'intérêt doit courir sur ledit versement, à compter de la date du défaut, au taux fixé par le contrat comme coût de l'emprunt; mais si le défaut de paiement d'un versement subsiste après la date où le dernier versement de l'emprunt devient échu, l'intérêt doit courir sur ledit versement à un taux n'excédant pas un pour cent par mois à compter de ladite date;

b) le coût de l'emprunt ou d'une partie de l'emprunt, ou l'intérêt produit après défaut, ne doit pas être composé, déduit ni perçu à l'avance; et

c) l'emprunteur peut, avant l'échéance, sans avis, sanction ni boni, rembourser la totalité ou partie de l'emprunt à la date où un versement devient échu, mais l'emprunteur doit, lorsqu'il opère ce remboursement, acquitter la portion du coût de l'emprunt courue et impayée à la date de ce remboursement.»

under the said Act as it read at that time, and
(d) to, and in respect of the business of, that money-lender or small loans company as if that money-lender or company were not so licensed.

(4) Section 10 of the said Act as it read immediately before the coming into force of this Act continues to apply in respect of the fiscal year beginning on the 1st day of April, 1979 and ending on the 31st day of March, 1980.

(5) Subsection (3) is repealed on a day to be fixed by proclamation.

dans le cadre de ladite loi dans la teneur qu'elle avait à l'époque visée,
d) audit prêteur d'argent ou à ladite compagnie de petits prêts, et à leurs activités 5
comme si ledit prêteur d'argent ou ladite 5
compagnie n'était pas titulaire dudit permis.

(4) L'article 10 de ladite loi, dans la teneur qu'il avait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de 10
s'appliquer pour l'année financière commen- 10
çant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31
mars 1980.

(5) Le paragraphe (3) est abrogé à la date fixée par proclamation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1974-75-76,
c. 33

Canada Business Corporations Act

*Loi sur les sociétés commerciales
canadiennes*

1974-75-76,
c. 33

1978-79, c. 9, s.
84(3)

7. Subsection 261(6) of the *Canada Busi- 15*
ness Corporations Act is repealed and the
following substituted therefor:

7. Le paragraphe 261(6) de la *Loi sur les 15*
sociétés commerciales canadiennes est
abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

1978-79, c. 9,
par. 84(3)

Idem

“(6) A body corporate to which Part IV
of the *Canada Corporations Act* applies,
other than a body corporate that carries on 20
a business referred to in paragraph (5)(b),
(c) or (d), may apply for a certificate of
continuance under section 181.”

“(6) Les personnes morales régies par la
Partie IV de la *Loi sur les corporations*
canadiennes et qui ne se livrent pas aux 20
activités visées aux alinéas (5)b), c) ou d)
peuvent demander un certificat de proro-
gation conformément à l'article 181.”

Idem

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S.,
c. S-11

8. The *Small Loans Act* is repealed on a
day to be fixed by proclamation.

8. La *Loi sur les petits prêts* est abrogée à
25 la date fixée par proclamation.

Abrogation du
c. S-11 des
S.R.C. 25

R.S., cc. C-34,
C-35

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., c. C-34,
C-35

9. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
305 thereof, the following heading and
section:

9. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, après l'article 305, de la rubrique et
de l'article suivants:

Criminal
interest rate

“*Criminal Interest Rate*

«*Taux d'intérêt criminel*

305.1 (1) Notwithstanding any Act of 30
the Parliament of Canada, every one who
(a) enters into an agreement or
arrangement to receive interest at a
criminal rate, or
(b) receives a payment or partial pay- 35
ment of interest at a criminal rate,
is guilty of

305.1 (1) Nonobstant toute loi du Par-
lement du Canada, quiconque 30
a) conclut une convention ou une
entente pour percevoir des intérêts à un
taux criminel,
b) perçoit, même partiellement, des
intérêts à un taux criminel, 35
est coupable

Taux d'intérêt
criminel

Clause 4: The proposed repeal of section 18 is consequential on the repeal of paragraph 14(1)(b) and subsections 14(2) to (5) proposed in clause 3.

Section 18 reads as follows:

“18. If the Company, in respect of any transaction of loan, directly or indirectly charges, imposes upon, or demands or receives from or through any borrower, as the cost of any loan, an amount or rate in excess of the amount or rate authorized by this Act, the Company, in addition to its liability to any other penalty or to any other consequence otherwise provided, is liable to be wound up and to be dissolved if the Attorney General of Canada, upon receipt of a certificate of the Minister setting forth his opinion that the Company has so charged, imposed, demanded or received, applies to a court of competent jurisdiction for an order that the Company be wound up under the *Winding-Up Act*, and that Act in such case applies to the Company, as nearly as may be, as if it were an insolvent insurance company.”

Clause 5: The proposed amendment to section 20 is consequential on the repeal of section 5 proposed in clause 1.

The repeal of section 21 would eliminate the power conferred on the Governor in Council to make regulations which, as a consequence of the repeal of sections 2 to 11 proposed in clause 1, would no longer be necessary for the operation or enforcement of the *Small Loans Act*.

Sections 20 and 21 at present read as follows:

“20. Every person who transacts the business of a money-lender without a licence, contrary to this Act, or who in any other respect contravenes this Act, is guilty of an offence and if no other penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

21. The Governor in Council may make regulations deemed necessary for the efficient enforcement and operation of this Act and for carrying out its provisions according to their true intent and meaning and for the better attainment of its objects.”

Clause 7: This amendment to the *Canada Business Corporations Act* would permit a small loans company to apply for a certificate of continuance under section 181.

Subsection 261(6) at present reads as follows:

“(6) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate

(a) that carries on a business referred to in paragraph (5)(b), (c) or (d), or

(b) that carries on the business of

(i) [Repealed, 1978-79, c. 9, s. 84]

(ii) a small loans company within the meaning of the *Small Loans Act*,

may apply for a certificate of continuance under section 181.”

Clause 9: New. The proposed section 305.1 of the *Criminal Code* would create an offence in respect of interest exceeding an effective annual rate of sixty per cent, would provide for the calculation of the effective annual rate and would provide an evidentiary presumption aimed at persons engaged in enforcing payment of loans at criminal rates of interest.

Article 4 du bill. — L’abrogation de l’article 18 est dictée par l’abrogation, proposée à l’article 3 du bill, de l’alinéa 14(1)b) et des paragraphes 14(2) à (5).

Texte actuel de l’article 18:

«18. Si, à l’égard de la négociation d’un emprunt, la compagnie, directement ou indirectement, exige, impose, ou demande ou perçoit d’un emprunteur ou par son intermédiaire, comme coût d’un emprunt, un montant ou taux excédant celui qui est autorisé par la présente loi, la compagnie, en sus d’être passible de toute autre peine ou conséquence autrement prévue, est passible de liquidation et de dissolution si le procureur général du Canada, sur réception d’un certificat du Ministre énonçant son avis que la compagnie a ainsi exigé, imposé, demandé ou perçu un tel montant ou taux, demande à un tribunal compétent une ordonnance de mise en liquidation de la compagnie, en vertu de la *Loi sur les liquidations*, et cette loi, en pareil cas, s’applique autant que possible à la compagnie comme si elle était une compagnie d’assurance insolvable.»

Article 5 du bill. — La modification de l’article 20 découle de l’abrogation, proposée à l’article 1 du bill, de l’article 5.

L’abrogation de l’article 21 a pour effet d’enlever au gouverneur en conseil le pouvoir d’établir des règlements d’application ou de mise en vigueur de la *Loi sur les petits prêts*, ces règlements n’étant plus nécessaires en raison de l’abrogation, proposée à l’article 1 du bill, des articles 2 à 11.

Texte actuel des articles 20 et 21:

«20. Quiconque exerce sans permis les opérations de prêteur d’argent, contrairement à la présente loi, ou contrevient de toute autre manière à la présente loi, est coupable d’une infraction et, si aucune autre peine n’est édictée, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende d’au plus mille dollars.

21. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements jugés nécessaires pour la mise en vigueur et l’application efficaces de la présente loi et pour l’exécution de ses dispositions selon leurs véritables intention et signification, ainsi que pour la meilleure réalisation de ses objets.»

Article 7 du bill. — La présente modification de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* a pour effet de permettre aux compagnies de petits prêts de demander un certificat de prorogation conformément à l’article 181.

Texte actuel du paragraphe 261(6):

«(6) Les personnes morales régies par la Partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* et qui ne se livrent pas aux activités:

a) visées aux alinéas (5)b), c) ou d), ou

b) exercées par:

(i) [Abrogé, 1978-79, c. 9, art. 84]

(ii) les compagnies de petits prêts, au sens de la *Loi sur les petits prêts*,

peuvent demander un certificat de prorogation conformément à l’article 181.»

Article 9 du bill. — Nouveau. Le nouvel article 305.1 du *Code criminel* vise à créer une infraction dans les cas où le taux d’intérêt dépasse un taux annuel effectif de soixante pour cent par an, à définir la preuve du taux annuel effectif et à établir une présomption légale destinée à faciliter la répression des prêts à un taux d’intérêt criminel.

	(c) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or (d) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.	5	c) d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement de cinq ans, ou d) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines.	5
Definitions	(2) In this section,		(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	10
"credit advanced" «capital prêté»	"credit advanced" means the aggregate of the money and the monetary value of any goods, services or benefits actually advanced or to be advanced under an agreement or arrangement minus the aggregate of any required deposit balance and any fee, fine, penalty, commission and other similar charge or expense directly or indirectly incurred under the original or any collateral agreement or arrangement;	15	«capital prêté» désigne l'ensemble des sommes d'argent et de la valeur pécuniaire globale de tous biens, services ou prestations effectivement prêtés ou qui doivent l'être dans le cadre d'une convention ou d'une entente, déduction faite, le cas échéant, du dépôt de garantie et des honoraires, agios, commissions, pénalités, indemnités et autres frais similaires résultant directement ou indirectement de la convention initiale ou de toute convention annexe;	15
"criminal rate" «taux criminels»	"criminal rate" means an effective annual rate of interest calculated in accordance with generally accepted actuarial practices and principles that exceeds sixty per cent on the credit advanced under an agreement or arrangement;	20	«dépôt de garantie» désigne la somme déterminée ou déterminable dont le dépôt ou le placement par l'emprunteur ou pour son compte est exigé comme une condition de la convention ou de l'entente de prêt, et destinée à revenir au prêteur en cas de défaillance de l'emprunteur;	20
"insurance charge" «frais d'assurance»	"insurance charge" means the cost of insuring the risk assumed by the person who advances or is to advance credit under an agreement or arrangement, where the face amount of the insurance does not exceed the credit advanced;	25	«frais d'assurance» désigne le coût de l'assurance du risque assumé ou devant être assumé par le prêteur, assurance dont la garantie ne doit pas dépasser le capital prêté;	30
"interest" «intérêt»	"interest" means the aggregate of all charges and expenses, whether in the form of a fee, fine, penalty, commission or other similar charge or expense or in any other form, paid or payable for the advancing of credit under an agreement or arrangement, by or on behalf of the person to whom the credit is or is to be advanced, irrespective of the person to whom any such charges and expenses are or are to be paid or payable, but does not include any repayment of credit advanced or any insurance charge, official fee, overdraft charge, required deposit balance or, in the case of a mortgage transaction, any amount required to be paid on account of property taxes;	35	«frais pour découvert de compte» désigne les frais, d'un maximum de cinq dollars, payables lorsqu'un compte est à découvert ou lorsqu'il y a aggravation de ce découvert, et perçus soit par une caisse populaire ou «credit union» groupant uniquement ou principalement des personnes physiques, soit par un établissement recevant des fonds en dépôt, lesquels sont entièrement ou partiellement garantis par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec;	35
			«intérêt» désigne l'ensemble des frais de tous genres, y compris les agios, com-	50

“official fee”
«taxe officielle»

“official fee” means a fee required by law to be paid to any governmental authority in connection with perfecting any security under an agreement or arrangement for the advancing of credit; 5

“overdraft charge” «frais pour...»

“overdraft charge” means a charge not exceeding five dollars for the creation of or increase in an overdraft, imposed by a credit union or caisse populaire the membership of which is wholly or substantially comprised of natural persons or a deposit taking institution the deposits in which are insured, in whole or in part, by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed, in whole or in part, by the Quebec Deposit Insurance Board; 10 15

“required deposit balance” «dépôt de garantie»

“required deposit balance” means a fixed or an ascertainable amount of the money actually advanced or to be advanced under an agreement or arrangement that is required, as a condition of the agreement or arrangement, to be deposited or invested by or on behalf of the person to whom the advance is or is to be made and that may be available, in the event of his defaulting in any payment, to or for the benefit of the person who advances or is to advance the money. 20 25 30

Presumption

(3) Where a person receives a payment or partial payment of interest at a criminal rate, he shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have knowledge of the nature of the payment and that it was received at a criminal rate. 35

Proof of effective annual rate

(4) In any proceedings under this section, a certificate of a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries stating that he has calculated the effective annual rate of interest on any credit advanced under an agreement or arrangement and setting out the calculations and the information on which they are based is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the effective annual rate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. 40 45

missions, pénalités et indemnités, qui sont payés ou payables à qui que ce soit par l'emprunteur ou pour son compte, en contrepartie du capital prêté ou à prêter. La présente définition exclut un remboursement de capital prêté, les frais d'assurance, les taxes officielles, les frais pour découvert de compte, le dépôt de garantie et dans le cas d'un prêt hypothécaire les sommes destinées à l'acquittement de l'impôt foncier; 5 10

«taux criminel» désigne tout taux d'intérêt annuel effectif, appliqué au capital prêté et calculé conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises, qui dépasse soixante pour cent; 15

«taux criminel»
“criminal rate”

«taxe officielle» désigne la taxe perçue, en vertu d'une loi, par une administration pour valider les sûretés consenties dans une convention ou une entente de prêt. 20

«taxe officielle»
“official fee”

(3) Quiconque reçoit paiement, total ou partiel, d'intérêts à un taux criminel est présumé connaître, jusqu'à preuve du contraire, l'objet du paiement et le caractère criminel de celui-ci. 25

Présomption

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, l'attestation du taux annuel effectif applicable à un capital prêté, fait foi jusqu'à preuve du contraire si elle est faite par un «Fellow» de l'Institut canadien des actuaires avec chiffres et éléments justificatifs à l'appui; il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 30 35

Preuve du taux annuel effectif

Notice	(5) A certificate referred to in subsection (4) shall not be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the accused or defendant reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.	5	(5) Le certificat prévu au paragraphe (4) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à l'accusé ou au défendeur un préavis suffisant accompagné d'une copie du certificat.	5	Préavis
Cross examination with leave	(6) An accused or a defendant against whom a certificate referred to in subsection (4) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the actuary for the purposes of cross-examination.	10	(6) L'accusé ou le défendeur contre lequel est produite l'attestation visée au paragraphe (4) peut, sur autorisation du tribunal saisi, exiger la comparution de l'actuaire aux fins du contre-interrogatoire.	10	Contre-interrogatoire de l'actuaire
Consent required for proceedings	(7) No proceedings shall be commenced under this section without the consent of the Attorney General.		(7) L'autorisation du procureur général est indispensable pour intenter toute poursuite en vertu du présent article.	15	Autorisation des poursuites
Application	(8) This section does not apply to any transaction to which the <i>Tax Rebate Discounting Act</i> applies."	15	(8) Le présent article ne s'applique pas aux opérations régies par la <i>Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt.</i>		Domaine d'application

COMING INTO FORCE

Coming into force
10. Section 9 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. L'article 9 entre en vigueur à la date 20
fixée par proclamation.

C-44

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Small Loans Act and to provide for
its repeal and to amend the Criminal Code

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY, 22, 1980**

C-44

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

Loi portant modification et abrogation de la Loi sur les
petits prêts et modifiant le Code criminel

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUILLET 1980**

EXPOSÉ DE MOTIFS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

BILL C-44

An Act to amend the Small Loans Act and
to provide for its repeal and to amend
the Criminal Code

Loi portant modification et abrogation de la
Loi sur les petits prêts et modifiant le
Code criminel

R.S., c. S-11;
c. 10 (1st
Suppl.);
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
22; 1978-79,
c. 9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SMALL LOANS ACT

1974-75-76, c.
33, s. 265

1. Sections 2 to 11 of the *Small Loans Act*
are repealed and the following substituted
therefor:

Definition of
"small loans
company"

"2. In this Act, "small loans company"
means

(a) a company incorporated by special
Act of Parliament or under section 5.3 10
of the *Canada Corporations Act* for the
objects of lending money on promissory
notes or other personal security and on
chattel mortgages, and

(b) a corporation incorporated or con- 15
tinued under the *Canada Business Cor-
porations Act* that carries on the busi-
ness of lending money on promissory
notes or other personal security and on
chattel mortgages." 20

1974-75-76, c.
33, s. 265

2. Subsection 13(1) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Incorporation

"13. (1) Every small loans company is a
body corporate and is invested with all the 25
powers, privileges and immunities and is
subject to all the liabilities and obligations,
and generally, is governed by the provi-

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

LOI SUR LES PETITS PRÊTS

S.R., c. S-11; c.
10(1^{er} suppl.);
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
22; 1978-79,
c. 9

1. Les articles 2 à 11 de la *Loi sur les*
5 petits prêts sont abrogés et remplacés par ce 5
qui suit:

"2. Dans la présente loi, «compagnie de
petits prêts» s'entend

a) soit de toute compagnie, constituée
par une loi spéciale du Parlement ou en 10
vertu de l'article 5.3 de la *Loi sur les*
corporations canadiennes, qui consent
des prêts sur garanties personnelles,
notamment des billets à ordre, et sur
hypothèques mobilières; 15

b) soit de toute société régie par la *Loi*
sur les sociétés commerciales canadien-
nes, qui consent des prêts sur garanties
personnelles, notamment des billets à
ordre, et sur hypothèques mobilières.» 20

Définition de
«compagnie de
petits prêts»

2. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
33, art. 265

"13. (1) La compagnie de petits prêts,
ci-après appelée «compagnie», est une per-
sonne morale régie par la présente loi qui 25
prévoit ses droits et obligations.»

Constitution

sions set forth in this Act, and every such company is hereinafter called "the Company".

3. (1) Paragraph 14(1)(b) of the said Act is repealed.

(2) Subsections 14(2) to (5) of the said Act are repealed.

4. Section 18 of the said Act is repealed.

5. The headings preceding section 20 and sections 20 and 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"20. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars."

Offence and
punishment

TRANSITIONAL

6. (1) Subject to subsections (2) and (3), the said Act as it read immediately before the coming into force of this Act and any regulations made thereunder as they read immediately before that time continue to apply in respect of loans subsisting on the coming into force of this Act for such period of time as such loans subsist.

(2) Sections 4, 11 and 18 of the said Act as they read immediately before the coming into force of this Act continue to apply in respect of loans made before the coming into force of this Act, whether or not such loans are subsisting at that time.

(3) Section 9 of the said Act as it read immediately before the coming into force of this Act continues to apply

(a) in respect of loans made before the coming into force of this Act by a money-lender or a small loans company, whether or not such loans are subsisting at that time, and

(b) to, and in respect of the business of, that money-lender or small loans company and shall apply

(c) in respect of loans referred to in paragraph (a) made by a money-lender or a small loans company that was licensed

3. (1) L'alinéa 14(1)(b) de ladite loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 14(2) à 14(5) de ladite loi sont abrogés.

4. L'article 18 de ladite loi est abrogé.

5. Les rubriques précédant l'article 20 et les articles 20 et 21 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"20. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars."

Infraction et
peine

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), ladite loi et ses règlements continuent de s'appliquer, dans la teneur qu'ils avaient immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aux prêts en cours à cette date, pendant toute la durée de ceux-ci.

(2) Les articles 4, 11 et 18 de ladite loi, dans la teneur qu'ils avaient immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer aux prêts consentis avant cette date, que ces prêts soient en cours ou non.

(3) L'article 9 de ladite loi, dans la teneur qu'il avait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer:

a) aux prêts consentis avant cette date par un prêteur d'argent ou une compagnie de petits prêts, que ces prêts soient en cours ou non à cette date,

b) audit prêteur d'argent ou à ladite compagnie de petits prêts, et à leurs activités, et s'applique également:

c) aux prêts visés à l'alinéa a) consentis par un prêteur d'argent ou une compagnie de petits prêts, titulaire d'un permis délivré

under the said Act as it read at that time, and
(d) to, and in respect of the business of, that money-lender or small loans company as if that money-lender or company were not so licensed.

(4) Section 10 of the said Act as it read immediately before the coming into force of this Act continues to apply in respect of the fiscal year beginning on the 1st day of April, 1979 and ending on the 31st day of March, 1980.

(5) Subsection (3) is repealed on a day to be fixed by proclamation.

dans le cadre de ladite loi dans la teneur qu'elle avait à l'époque visée,

d) audit prêteur d'argent ou à ladite compagnie de petits prêts, et à leurs activités

5 comme si ledit prêteur d'argent ou ladite 5 compagnie n'était pas titulaire dudit permis.

(4) L'article 10 de ladite loi, dans la teneur qu'il avait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1980.

(5) Le paragraphe (3) est abrogé à la date fixée par proclamation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1974-75-76,
c. 33

Canada Business Corporations Act

1978-79, c. 9, s.
84(3)

7. Subsection 261(6) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(6) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate that carries on 20 a business referred to in paragraph (5)(b), (c) or (d), may apply for a certificate of continuance under section 181."

REPEAL

Repeal of R.S.,
c. S-11

8. The *Small Loans Act* is repealed on a day to be fixed by proclamation.

R.S., cc. C-34,
C-35

CRIMINAL CODE

9. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 305 thereof, the following heading and section:

"Criminal Interest Rate

Criminal
interest rate

305.1 (1) Notwithstanding any Act of 30 the Parliament of Canada, every one who

(a) enters into an agreement or arrangement to receive interest at a criminal rate, or

(b) receives a payment or partial payment of interest at a criminal rate, 35 is guilty of

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

1974-75-76,
c. 33

7. Le paragraphe 261(6) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

"(6) Les personnes morales régies par la Partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* et qui ne se livrent pas aux 20 activités visées aux alinéas (5)b), c) ou d) peuvent demander un certificat de prorogation conformément à l'article 181."

ABROGATION

8. La *Loi sur les petits prêts* est abrogée à 25 la date fixée par proclamation.

Abrogation du
c. S-11 des
S.R.C. 25

CODE CRIMINEL

S.R., c. C-34,
C-35

9. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, après l'article 305, de la rubrique et de l'article suivants:

"Taux d'intérêt criminel

305.1 (1) Nonobstant toute loi du 30 Parlement du Canada, quiconque

a) conclut une convention ou une entente pour percevoir des intérêts à un taux criminel,

b) perçoit, même partiellement, des 35 intérêts à un taux criminel, est coupable

Taux d'intérêt
criminel 30

(c) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(d) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

Definitions

"credit advanced"
«capital prêtée»

(2) In this section, "credit advanced" means the aggregate of the money and the monetary value of any goods, services or benefits actually advanced or to be advanced under an agreement or arrangement minus the aggregate of any required deposit balance and any fee, fine, penalty, commission and other similar charge or expense directly or indirectly incurred under the original or any collateral agreement or arrangement;

"criminal rate"
«taux criminel»

"criminal rate" means an effective annual rate of interest calculated in accordance with generally accepted actuarial practices and principles that exceeds sixty per cent on the credit advanced under an agreement or arrangement;

"insurance charge"
«frais d'assurance»

"insurance charge" means the cost of insuring the risk assumed by the person who advances or is to advance credit under an agreement or arrangement, where the face amount of the insurance does not exceed the credit advanced;

"interest"
«intérêt»

"interest" means the aggregate of all charges and expenses, whether in the form of a fee, fine, penalty, commission or other similar charge or expense or in any other form, paid or payable for the advancing of credit under an agreement or arrangement, by or on behalf of the person to whom the credit is or is to be advanced, irrespective of the person to whom any such charges and expenses are or are to be paid or payable, but does not include any repayment of credit advanced or any insurance charge, official fee, overdraft charge, required deposit balance or, in the case of a mortgage transaction, any amount required to be paid on account of property taxes;

c) d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement de cinq ans, ou

d) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«capital prêtée» désigne l'ensemble des sommes d'argent et de la valeur pécuniaire globale de tous biens, services ou prestations effectivement prêtés ou qui doivent l'être dans le cadre d'une convention ou d'une entente, déduction faite, le cas échéant, du dépôt de garantie et des honoraires, agios, commissions, pénalités, indemnités et autres frais similaires résultant directement ou indirectement de la convention initiale ou de toute convention annexe;

«dépôt de garantie» désigne la somme déterminée ou déterminable dont le dépôt ou le placement par l'emprunteur ou pour son compte est exigé comme une condition de la convention ou de l'entente de prêt, et destinée à revenir au prêteur en cas de défaillance de l'emprunteur;

«frais d'assurance» désigne le coût de l'assurance du risque assumé ou devant être assumé par le prêteur, assurance dont la garantie ne doit pas dépasser le capital prêté;

«frais pour découvert de compte» désigne les frais, d'un maximum de cinq dollars, payables lorsqu'un compte est à découvert ou lorsqu'il y a aggravation de ce découvert, et perçus soit par une caisse populaire ou «credit union» groupant uniquement ou principalement des personnes physiques, soit par un établissement recevant des fonds en dépôt, lesquels sont entièrement ou partiellement garantis par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec;

«intérêt» désigne l'ensemble des frais de tous genres, y compris les agios, com-

Définitions

«capital prêtée»
«credit advanced»

«dépôt de garantie»
«required deposit balance»

«frais d'assurance»
«insurance charge»

«frais pour découvert de compte»
«overdraft charge»

«intérêt»
«interest»

“official fee”
«taxe officielle»

“official fee” means a fee required by law to be paid to any governmental authority in connection with perfecting any security under an agreement or arrangement for the advancing of credit; 5

“overdraft charge”
«frais pour...»

“overdraft charge” means a charge not exceeding five dollars for the creation of or increase in an overdraft, imposed by a credit union or caisse populaire the membership of which is wholly or substantially comprised of natural persons or a deposit taking institution the deposits in which are insured, in whole or in part, by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed, in whole or in part, by the Quebec Deposit Insurance Board; 10 15

“required deposit balance”
«dépôt de garantie»

“required deposit balance” means a fixed or an ascertainable amount of the money actually advanced or to be advanced under an agreement or arrangement that is required, as a condition of the agreement or arrangement, to be deposited or invested by or on behalf of the person to whom the advance is or is to be made and that may be available, in the event of his defaulting in any payment, to or for the benefit of the person who advances or is to advance the money. 20 25 30

Presumption

(3) Where a person receives a payment or partial payment of interest at a criminal rate, he shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have knowledge of the nature of the payment and that it was received at a criminal rate. 35

Proof of effective annual rate

(4) In any proceedings under this section, a certificate of a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries stating that he has calculated the effective annual rate of interest on any credit advanced under an agreement or arrangement and setting out the calculations and the information on which they are based is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the effective annual rate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. 40 45

missions, pénalités et indemnités, qui sont payés ou payables à qui que ce soit par l'emprunteur ou pour son compte, en contrepartie du capital prêté ou à prêter. La présente définition exclut un remboursement de capital prêté, les frais d'assurance, les taxes officielles, les frais pour découvert de compte, le dépôt de garantie et dans le cas d'un prêt hypothécaire les sommes destinées à l'acquittement de l'impôt foncier; 5 10

«taux criminel» désigne tout taux d'intérêt annuel effectif, appliqué au capital prêté et calculé conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises, qui dépasse soixante pour cent; 15

«taux criminel»
“criminal rate”

«taxe officielle» désigne la taxe perçue, en vertu d'une loi, par une administration pour valider les sûretés consenties dans une convention ou une entente de prêt. 20

«taxe officielle»
“official fee”

Présomption

(3) Quiconque reçoit paiement, total ou partiel, d'intérêts à un taux criminel est présumé connaître, jusqu'à preuve du contraire, l'objet du paiement et le caractère criminel de celui-ci. 25

Preuve du taux annuel effectif

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, l'attestation du taux annuel effectif applicable à un capital prêté, fait foi jusqu'à preuve du contraire si elle est faite par un «Fellow» de l'Institut canadien des actuaires avec chiffres et éléments justificatifs à l'appui; il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 30 35

Notice	(5) A certificate referred to in subsection (4) shall not be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the accused or defendant reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.	5	(5) Le certificat prévu au paragraphe (4) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à l'accusé ou au défendeur un préavis suffisant accompagné d'une copie du certificat.	5	Préavis
Cross examination with leave	(6) An accused or a defendant against whom a certificate referred to in subsection (4) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the actuary for the purposes of cross-examination.	10	(6) L'accusé ou le défendeur contre lequel est produite l'attestation visée au paragraphe (4) peut, sur autorisation du tribunal saisi, exiger la comparution de l'actuaire aux fins du contre-interrogatoire.	10	Contre-interrogatoire de l'actuaire
Consent required for proceedings	(7) No proceedings shall be commenced under this section without the consent of the Attorney General.		(7) L'autorisation du procureur général est indispensable pour intenter toute poursuite en vertu du présent article.	15	Autorisation des poursuites
Application	(8) This section does not apply to any transaction to which the <i>Tax Rebate Discounting Act</i> applies."	15	(8) Le présent article ne s'applique pas aux opérations régies par la <i>Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt.</i> "		Domaine d'application
COMING INTO FORCE					
Coming into force	10. Section 9 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.		10. L'article 9 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	20	Entrée en vigueur

C-45

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to amend the Pest Control Products Act

First reading, November 24, 1980

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-45

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires

Première lecture le 24 novembre 1980

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

BILL C-45

An Act to amend the Pest Control Products
Act

Loi modifiant la Loi sur les produits
antiparasitaires

R.S., c. P-10

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Pest Control Products
Act* is amended by adding thereto the follow-
ing subsection:

Act binding on
Her Majesty

“(2) This Act is binding on Her Majes-
ty in right of Canada or a province and
any agent thereof.”

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. P-10

1. L’article 2 de la *Loi sur les produits
antiparasitaires* est modifié par l’adjonction 5
du paragraphe suivant:

«(2) La présente loi lie Sa Majesté du
chef du Canada ou d’une province et tout
mandataire de Sa Majesté.»

Obligation de
Sa Majesté

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would make the *Pest Control Products Act* and any regulations made thereunder applicable to Her Majesty and any agent of Her Majesty, thereby providing legal authority to control the use of pesticides by departments or agencies of the federal government or any provincial government.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill. — Cette modification a pour effet d'assujettir Sa Majesté et tout mandataire de celle-ci à la *Loi sur les produits antiparasitaires* et à ses règlements d'application et de réglementer l'utilisation des antiparasitaires par les ministères ou agences du gouvernement fédéral ou de tout gouvernement provincial.

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

C-45

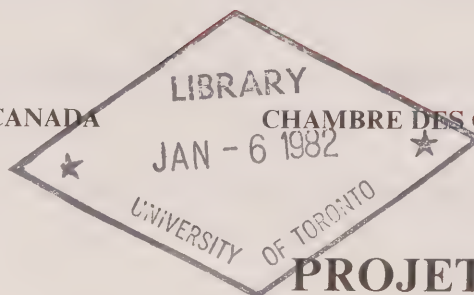
C-45

First Session, Thirty-second^{2/} Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

3 THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



4 BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to amend the Pest Control Products Act

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 18, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 DÉCEMBRE 1981

1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

1^{re} session, 32^e législature, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to amend the Pest Control Products
Act

Loi modifiant la Loi sur les produits
antiparasitaires

R.S., c. P-10

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Pest Control Products
Act* is amended by adding thereto the follow-
ing subsection:

“(2) This Act is binding on Her Majes-
ty in right of Canada or a province and
any agent thereof.”

Act binding on
Her Majesty

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur les produits
antiparasitaires* est modifié par l'adjonction 5
du paragraphe suivant:

«(2) La présente loi lie Sa Majesté du
chef du Canada ou d'une province et tout
mandataire de Sa Majesté.»

S.R., c. P-10

Obligation de
Sa Majesté

C-46

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to regulate the importation into Canada of fresh,
chilled and frozen meat and to amend the Export and
Import Permits Act

First reading, November 24, 1980

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-46

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

Loi régissant l'importation de la viande fraîche, réfrigérée
ou congelée et modifiant la Loi sur les licences d'ex-
portation et d'importation

Première lecture le 24 novembre 1980

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

BILL C-46

An Act to regulate the importation into Canada of fresh, chilled and frozen meat and to amend the Export and Import Permits Act

Loi régissant l'importation de la viande fraîche, réfrigérée ou congelée et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Meat Import Act*.

5

1. *Loi sur l'importation de la viande.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

"meat"

"meat" means fresh, chilled and frozen beef and veal;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Agriculture.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«viande» Viande de bœuf ou de veau fraîche, réfrigérée ou congelée.

5 Définitions

«Ministre»

«viande»

10

IMPORT RESTRICTIONS

LIMITATION DES IMPORTATIONS

Restriction of imports

3. (1) The Minister may, by order, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(a) on or before the 1st day of December in any year or as soon as practicable thereafter, after taking into account the formula and considerations set out in the schedule, and consultations with states exporting meat to Canada, establish such restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada in the following year as the Minister considers appropriate; or

3. (1) Le Ministre peut par arrêté, avec l'agrément du ministre de l'Industrie et du Commerce:

a) soit, au plus tard un 1^{er} décembre ou dès que possible après cette date, en tenant compte de la formule et des considérations énoncées dans l'annexe et des consultations avec les États qui exportent de la viande vers le Canada, faire appliquer pour l'année suivante la limitation aux quantités importables de viande que le Ministre estime indiquée;

10 Fixation des limites

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to regulate the importation into Canada of fresh, chilled and frozen meat and to amend the Export and Import Permits Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi régissant l'importation de la viande fraîche, réfrigérée ou congelée et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation».

(b) adjust, suspend or revoke any restrictions established under paragraph (a).

b) soit procéder à la modulation, à la suspension ou à l'annulation des limites fixées en vertu de l'alinéa a).

Restrictions may be adjusted, etc.

(2) Where a state agrees to restrain or otherwise voluntarily restrains the quantity of its exports of meat to Canada, the Minister may, by order, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, suspend or revoke any restrictions established under subsection (1) or adjust such restrictions so as to increase the quantity of meat that may be imported into Canada.

(2) Dans les cas où un État convient de réduire ou réduit spontanément le volume de ses exportations de viande vers le Canada, le Ministre peut par arrêté, avec l'agrément du ministre de l'Industrie et du Commerce, suspendre ou annuler les limites fixées en vertu du paragraphe (1), ou les moduler de manière à augmenter les quantités de viande importables au Canada.

Modulation des limites

Additional imports

(3) Notwithstanding any restrictions established under subsection (1), the Minister may, by order, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, permit the importation of meat into Canada in excess of the quantity authorized by those restrictions where the supply of beef, veal and other meats in Canada is, in his opinion, inadequate in relation to domestic requirements.

(3) Le Ministre peut par arrêté, avec l'agrément du ministre de l'Industrie et du Commerce, autoriser le dépassement des limites fixées en vertu du paragraphe (1) dans les cas où il constate l'inadaptation de l'offre à la demande intérieure pour ce qui est du bœuf, du veau et des autres viandes.

Autorisation de dépassement des limites

Limitation

4. Except as provided for in the General Agreement on Tariffs and Trade, the Minister may not establish under this Act restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada that would result in a quantity that is less than the minimum global access commitment agreed to by Canada in multilateral trade negotiations under that Agreement.

4. Le Ministre ne peut, sauf conformité avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, s'autoriser de la présente loi pour ramener le volume des importations de viande à un chiffre inférieur à celui qui a fait l'objet de l'engagement d'accès minimum global pris par le Canada au cours des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre de cet accord.

Primauté du GATT

CUSTOMS DOCUMENTS

DOCUMENTS DOUANIERS

Acquisition of customs documents

5. (1) Where the Minister notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under this Act, the Minister of National Revenue may, notwithstanding subsection 172(3) of the *Customs Act*, make such copies available to the Minister or to persons employed in the Department of Agriculture who have been designated by the Minister for the purposes of this section.

5. (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation au paragraphe 172(3) de la *Loi sur les douanes*, fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le Ministre lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, soit au Ministre, soit aux employés du ministère de l'Agriculture que le Ministre désigne pour l'application du présent article.

Acquisition de documents douaniers

Prohibition against divulging information

(2) Except for the purposes of a prosecution under subsection (4) or (5), but subject to subsection (3),

(2) Sauf dans le cas de poursuites intentées en vertu des paragraphes (4) ou (5), sous réserve cependant du paragraphe (3):

Interdiction de révéler des renseignements

(a) no person, other than a person who has been designated by the Minister for the purposes of this section, shall be permitted to examine copies of invoices or other documents made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1); and

(b) no person who has examined any such copy shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any particulars obtained in the course of the examination in such manner that it is possible from such disclosure to relate the information to any identifiable importer or agent or customer of an importer.

Exception to
prohibition on
disclosure

(3) The Minister may, by order, authorize the following information to be disclosed:

(a) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned;

(b) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business; and

(c) information available to the public under any statutory or other law.

Offence

(4) Every person who knowingly contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(5) Every person who, having been designated by the Minister for the purposes of this section, uses any information obtained in the examination of copies of invoices or other documents made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1) for the purpose of speculating in any stocks, bonds or other security or in any product or article is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Information is
privileged

(6) Except for the purposes of a prosecution under subsection (4) or (5), any copy of an invoice or other document made available

a) seules les personnes désignées par le Ministre pour l'application du présent article sont autorisées à prendre connaissance des copies de factures ou d'autres documents fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1);

b) il est interdit de révéler ou de faire révéler, par quelque moyen que ce soit, les renseignements obtenus lors de la prise de connaissance de ces copies, d'une manière qui permette d'établir un rapprochement avec un importateur, son mandataire ou un de ses clients reconnaissable.

(3) Le Ministre peut, par arrêté, autoriser la révélation:

a) de renseignements relatifs à une personne ou une organisation qui y consent par écrit;

b) de renseignements relatifs à une entreprise dont le propriétaire y consent par écrit;

c) de renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit.

Exception à
l'interdiction de
révéler

(4) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

Idem

(5) Quiconque, étant désigné par le Ministre pour l'application du présent article, se sert des renseignements obtenus en prenant connaissance des copies de factures ou d'autres documents fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1) pour spéculer sur des actions, obligations ou autres valeurs ou sur un produit ou article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

(6) Sauf dans le cas de poursuites intentées en vertu des paragraphes (4) ou (5), les copies de factures ou d'autres documents

Renseignements soumis
au secret
professionnel

by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1) is privileged and shall not be used as evidence in any proceedings whatever, and no person who has been designated by the Minister for the purposes of this section shall, by an order of any court, tribunal or other body, be required in any proceedings whatever to give oral testimony or to produce any copy of an invoice or other document with respect to any information 10 obtained pursuant to this section.

fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1) sont soumises au secret professionnel et ne peuvent servir de preuve dans aucune procédure; qui- 5 conque est désigné par le Ministre pour l'ap- 5 plication du présent article ne peut être requis, par ordonnance d'une cour, d'un tribunal ou d'un autre organisme, lors d'une procédure, de faire une déposition orale ni de produire une copie de facture ou d'un autre 10 document ayant trait à des renseignements obtenus conformément au présent article.

ADVISORY COMMITTEE

Advisory
committee

6. (1) The Minister shall appoint an advisory committee consisting of a chairman and not less than two and not more than four other members representative of the meat 15 industry and consumers.

Functions

(2) The advisory committee established under subsection (1) shall meet at the call of the Minister and shall advise the Minister with respect to such matters relating to the 20 importation of meat into Canada as are referred to it by the Minister.

Remuneration
and expenses

(3) The members of the advisory committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the 25 Governor in Council.

ANNUAL REPORT

Annual report

7. As soon as practicable after the 31st day of December in each year, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for 30 that year.

COMMENCEMENT

Coming into
force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

R.S., c. E-17;
cc. 29, 32 (2nd
Suppl.); 1974,
c. 9

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

1974, c. 9, s. 2

9. Subsection 5(1) of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding 35 thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraph:

COMITÉ CONSULTATIF

Comité
consultatif

6. (1) Le Ministre constitue un comité consultatif composé d'un président et de deux à quatre autres membres, qui représen- 15 tent les producteurs et les consommateurs de viande.

Mandat

(2) Le comité consultatif se réunit sur convocation du Ministre et conseille celui-ci sur les questions d'importation de viande 20 dont le Ministre le saisit.

Rémunération
et frais

(3) Les membres du comité consultatif peuvent recevoir pour leurs services la rémunération et les frais fixés par le gouverneur en conseil. 25

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

7. Au début de chaque année civile, le Ministre, dans les meilleurs délais, établit et dépose devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de 30 l'année précédente.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

S.R., c. E-17; c.
29 et 32 (2^e
suppl.); 1974,
c. 9

1974, c. 9,
art. 2

9. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par l'insertion, après l'alinéa a.1), de 35 l'alinéa suivant:

EXPLANATORY NOTE

Clause 9: The proposed new paragraph 5(1)(a.2) would authorize the Governor in Council to include products to which the *Meat Import Act* applies in the Import Control List established under the *Export and Import Permits Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Article 9. — Le nouvel alinéa 5(1)a.2) autorise le gouverneur en conseil à inclure les produits auxquels s'applique la *Loi sur l'importation de la viande* dans la liste de marchandises d'importation contrôlée établie en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

“(a.2) to restrict, for the purpose of supporting any action taken under the *Meat Import Act*, the importation of products to which that Act applies;”

«a.2) appuyer une mesure prise en vertu de la *Loi sur l'importation de la viande* en limitant le volume des importations des produits auxquels cette loi s'applique;»

5

SCHEDULE

(subsection 3(1))

1. Before establishing restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada pursuant to subsection 3(1) of the Act, the Minister shall take into account the average level of beef or veal imports (tariff item 701-1) in the base period 1971-1975 adjusted annually for changes from the base period in the domestic disappearance of beef or veal with a further adjustment giving recognition to the cyclical nature of domestic supplies and any other adjustments warranted by the other considerations set out below.

2. (a) *Adjustment for Domestic Disappearance*

This adjustment shall be determined by a three year moving average centred on the current year (with a projection of domestic disappearance for the year for which import levels are to be established) as compared to average domestic disappearance in the base period 1971-1975.

(b) *Adjustment for Cyclical Changes in Domestic Supplies*

This adjustment shall be determined by a five year moving average of annual cow and heifer marketings (current and the four preceding years) as compared to a two year moving average of annual cow and heifer marketings (current year and the year for which import levels are to be established).

(c) *Other Adjustment*

The adjustments outlined in paragraphs (a) and (b) may not, at times, yield changes in import levels consistent with changes in market requirements. Regardless of the level of imports indicated by the foregoing, if the average per capita domestic disappearance for the three year period centred on the current year (with a projection of domestic disappearance for the year for which import

ANNEXE

[paragraphe 3(1)]

1. Pour fixer la limite des quantités de viande importables conformément au paragraphe 3(1) de la loi, le Ministre tient compte du chiffre moyen des importations de bœuf et de veau (numéro tarifaire 701-1) enregistré pendant la période de référence 1971-1975 et corrigé annuellement des variations de la consommation intérieure de bœuf et de veau par rapport à cette période, compte tenu du caractère cyclique de l'offre intérieure et des autres corrections découlant des considérations qui suivent:

2. a) *Corrections en fonction de la consommation intérieure*

Les corrections sont à déterminer selon une moyenne mobile triennale centrée sur l'année en cours (avec extrapolation de la consommation intérieure pendant l'année d'application des limites) par rapport à la consommation intérieure moyenne pendant la période de référence 1971-1975.

b) *Corrections en fonction des variations cycliques de l'offre intérieure*

Ces corrections sont à calculer de la façon suivante: moyenne mobile quinquennale du nombre de vaches et de génisses commercialisées pendant l'année en cours et les quatre années précédentes par rapport à la moyenne mobile biennale correspondante pendant l'année en cours et l'année d'application des limites.

c) *Autres corrections*

Les corrections mentionnées aux alinéas a) et b) ne permettent pas toujours de faire varier le volume des importations en fonction de l'évolution des besoins du marché. Indépendamment du volume des importations que détermineraient les corrections, si la moyenne triennale de la consommation intérieure par habitant centrée sur l'année en

levels are to be established) is below the average per capita domestic disappearance for the three year period centred on the year preceding the current year, then, at a minimum, import levels shall increase proportionately to the expected increase in population.

3. The Minister shall also take into account the following considerations:

(a) the supply and price of beef, veal and other meats in Canada;

(b) any significant changes in conditions, such as health measures or trade restrictions unrelated to this Act, affecting trade between Canada and other states in cattle, beef or veal; and

(c) such other factors as the Minister considers relevant.

4. The formula derived from paragraphs 2(a) and (b) may be represented as:

Import level for year ahead = 5-year average (1971-75) imports

× 3-year average (preceding, current, year ahead) domestic disappearance

5-year average (1971-75) domestic disappearance

× 5-year average (current, preceding 4 years) domestic cow and heifer marketings

2-year average (current, year ahead) domestic cow and heifer marketings

cours (avec extrapolation de la consommation intérieure pendant l'année d'application des limites) est inférieure à la moyenne triennale de la consommation intérieure par habitant centrée sur l'année précédente, le volume des importations est relevé au moins proportionnellement à l'expansion démographique anticipée.

3. Le Ministre tient également compte des considérations suivantes:

a) l'offre et le prix du bœuf, du veau et des autres viandes au Canada;

b) toute évolution importante des facteurs, notamment les mesures sanitaires ou les limitations commerciales indépendantes de la présente loi, qui influent sur le commerce extérieur du bétail, du bœuf et du veau;

c) tous autres critères qu'il estime indiqués.

4. La formule tirée des alinéas 2a) et b) peut être exprimée ainsi:

Volume d'importation pour l'année suivante = moyenne quinquennale (1971-1975) des importations

× moyenne triennale (années précédente, en cours et suivante) de la consommation intérieure

moyenne quinquennale (1971-1975) de la consommation intérieure

× moyenne quinquennale (année en cours et les 4 précédentes) du nombre de vaches et de génisses commercialisées

moyenne biennale (années en cours et suivante) du nombre de vaches et de génisses commercialisées

C-46

C-46

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

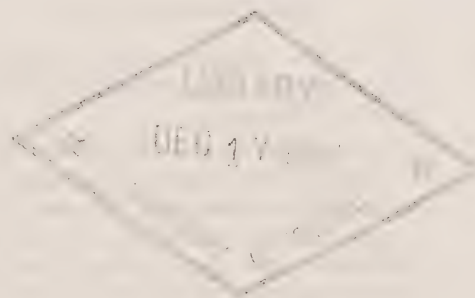
PROJET DE LOI C-46

An Act to regulate the importation into Canada of fresh, chilled and frozen meat and to amend the Export and Import Permits Act

Loi régissant l'importation de la viande fraîche, réfrigérée ou congelée et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 1981**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 1981**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act to regulate the importation into Canada of fresh, chilled and frozen meat and to amend the Export and Import Permits Act

Loi régissant l'importation de la viande fraîche, réfrigérée ou congelée et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Meat Import Act</i>.	5	1. <i>Loi sur l'importation de la viande.</i>	Titre abrégé
-------------	--	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,		2. Les définitions qui suivent s'appliquent	5 Définitions
"meat"	"meat" means fresh, chilled and frozen beef and veal;		à la présente loi.	
"Minister"	"Minister" means the Minister of Agriculture.	10	«Ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«Ministre»
			«viande» Viande de bœuf ou de veau fraîche, réfrigérée ou congelée.	«viande»

IMPORT RESTRICTIONS

LIMITATION DES IMPORTATIONS

Restriction of imports	3. (1) The Minister may, by order, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce,		3. (1) Le Ministre peut par arrêté, avec l'agrément du ministre de l'Industrie et du Commerce:	10 Fixation des limites
	(a) on or before the 1st day of December in any year or as soon as practicable thereafter, after taking into account the formula and considerations set out in the schedule and consultations with states exporting meat to Canada, establish such restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada in the following year as the Minister considers appropriate; or	15	a) soit, au plus tard un 1 ^{er} décembre ou dès que possible après cette date, en tenant compte de la formule et des considérations énoncées dans l'annexe et des consultations avec les États qui exportent de la viande vers le Canada, faire appliquer pour l'année suivante la limitation aux quantités importables de viande que le Ministre estime indiquée;	15
		20		20

(b) adjust, suspend or revoke any restrictions established under paragraph (a).

b) soit procéder à la modulation, à la suspension ou à l'annulation des limites fixées en vertu de l'alinéa a).

Restrictions may be adjusted, etc.

(2) Where a state agrees to restrain or otherwise voluntarily restrains the quantity of its exports of meat to Canada, the Minister may, by order, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, suspend or revoke any restrictions established under subsection (1) or adjust such restrictions so as to increase the quantity of meat that may be imported into Canada.

(2) Dans les cas où un État convient de réduire ou réduit spontanément le volume de ses exportations de viande vers le Canada, le Ministre peut par arrêté, avec l'agrément du ministre de l'Industrie et du Commerce, suspendre ou annuler les limites fixées en vertu du paragraphe (1), ou les moduler de manière à augmenter les quantités de viande importables au Canada.

Modulation des limites

Additional imports

(3) Notwithstanding any restrictions established under subsection (1), the Minister may, by order, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, permit the importation of meat into Canada in excess of the quantity authorized by those restrictions where the supply of beef, veal and other meats in Canada is, in his opinion, inadequate in relation to domestic requirements.

(3) Le Ministre peut par arrêté, avec l'agrément du ministre de l'Industrie et du Commerce, autoriser le dépassement des limites fixées en vertu du paragraphe (1) dans les cas où il constate l'inadaptation de l'offre à la demande intérieures pour ce qui est du bœuf, du veau et des autres viandes.

Autorisation de dépassement des limites

Limitation

4. Except as provided for in the General Agreement on Tariffs and Trade, the Minister may not establish under this Act restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada that would result in a quantity that is less than the minimum global access commitment agreed to by Canada in multilateral trade negotiations under that Agreement.

4. Le Ministre ne peut, sauf conformité avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, s'autoriser de la présente loi pour ramener le volume des importations de viande à un chiffre inférieur à celui qui a fait l'objet de l'engagement d'accès minimum global pris par le Canada au cours des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre de cet accord.

Primauté du GATT

CUSTOMS DOCUMENTS

DOCUMENTS DOUANIERS

Acquisition of customs documents

5. (1) Where the Minister notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under this Act, the Minister of National Revenue may, notwithstanding subsection 172(3) of the *Customs Act*, make such copies available to the Minister or to persons employed in the Department of Agriculture who have been designated by the Minister for the purposes of this section.

5. (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation au paragraphe 172(3) de la *Loi sur les douanes*, fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le Ministre lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, soit au Ministre, soit aux employés du ministère de l'Agriculture que le Ministre désigne pour l'application du présent article.

Acquisition de documents douaniers

Prohibition against divulging information

(2) Except for the purposes of a prosecution under subsection (4) or (5), but subject to subsection (3),

(2) Sauf dans le cas de poursuites intentées en vertu des paragraphes (4) ou (5), sous réserve cependant du paragraphe (3):

Interdiction de révéler des renseignements

(a) no person, other than a person who has been designated by the Minister for the purposes of this section, shall be permitted to examine copies of invoices or other documents made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1); and

(b) no person who has examined any such copy shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any particulars obtained in the course of the examination in such manner that it is possible from such disclosure to relate the information to any identifiable importer or agent or customer of an importer.

Exception to prohibition on disclosure

(3) The Minister may, by order, authorize the following information to be disclosed:

(a) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned;

(b) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business; and

(c) information available to the public under any statutory or other law.

Offence

(4) Every person who knowingly contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(5) Every person who, having been designated by the Minister for the purposes of this section, uses any information obtained in the examination of copies of invoices or other documents made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1) for the purpose of speculating in any stocks, bonds or other security or in any product or article is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Information is privileged

(6) Except for the purposes of a prosecution under subsection (4) or (5), any copy of an invoice or other document made available

a) seules les personnes désignées par le Ministre pour l'application du présent article sont autorisées à prendre connaissance des copies de factures ou d'autres documents fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1); b) il est interdit de révéler ou de faire révéler, par quelque moyen que ce soit, les renseignements obtenus lors de la prise de connaissance de ces copies, d'une manière qui permette d'établir un rapprochement avec un importateur, son mandataire ou un de ses clients reconnaissable.

(3) Le Ministre peut, par arrêté, autoriser la révélation:

a) de renseignements relatifs à une personne ou une organisation qui y consent par écrit;

b) de renseignements relatifs à une entreprise dont le propriétaire y consent par écrit;

c) de renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit.

Exception à l'interdiction de révéler

(4) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

30

(5) Quiconque, étant désigné par le Ministre pour l'application du présent article, se sert des renseignements obtenus en prenant connaissance des copies de factures ou d'autres documents fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1) pour spéculer sur des actions, obligations ou autres valeurs ou sur un produit ou article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

Idem

(6) Sauf dans le cas de poursuites intentées en vertu des paragraphes (4) ou (5), les copies de factures ou d'autres documents

Renseignements soumis au secret professionnel

by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1) is privileged and shall not be used as evidence in any proceedings whatever, and no person who has been designated by the Minister for the purposes of this section shall, by an order of any court, tribunal or other body, be required in any proceedings whatever to give oral testimony or to produce any copy of an invoice or other document with respect to any information obtained pursuant to this section.

fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1) sont soumises au secret professionnel et ne peuvent servir de preuve dans aucune procédure; quiconque est désigné par le Ministre pour l'application du présent article ne peut être requis, par ordonnance d'une cour, d'un tribunal ou d'un autre organisme, lors d'une procédure, de faire une déposition orale ni de produire une copie de facture ou d'un autre document ayant trait à des renseignements obtenus conformément au présent article.

ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Advisory committee

6. (1) The Minister shall appoint an advisory committee consisting of a chairman and not less than two and not more than four other members representative of the meat industry and consumers.

6. (1) Le Ministre constitue un comité consultatif composé d'un président et de deux à quatre autres membres, qui représentent les producteurs et les consommateurs de viande.

Comité consultatif

Temporary substitute members

(2) If a member of the advisory committee is absent or unable to act, the Minister may appoint a temporary substitute member, representative of the same sector as the member replaced, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité consultatif, le Ministre peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un membre suppléant intérimaire représentant le même secteur que le membre remplacé.

Suppléance

Functions

(3) The advisory committee established under subsection (1) shall meet at the call of the Minister and shall advise the Minister with respect to such matters relating to the importation of meat into Canada as are referred to it by the Minister.

(3) Le comité consultatif se réunit sur convocation du Ministre et conseille celui-ci sur les questions d'importation de viande dont le Ministre le saisit.

Mandat

Remuneration and expenses

(4) The members of the advisory committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(4) Les membres du comité consultatif peuvent recevoir pour leurs services la rémunération et les frais fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération et frais

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

7. As soon as practicable after the 31st day of December in each year, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for that year.

7. Au début de chaque année civile, le Ministre, dans les meilleurs délais, établit et dépose devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente.

Rapport annuel

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

R.S., c. E-17;
cc. 29, 32 (2nd
Suppl.); 1974,
c. 9

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

1974, c. 9, s. 2

9. Subsection 5(1) of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraph:

“(a.2) to restrict, for the purpose of supporting any action taken under the *Meat Import Act*, the importation of products to which that Act applies;”

SCHEDULE

(subsection 3(1))

1. Before establishing restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada pursuant to subsection 3(1) of the Act, the Minister shall take into account the average level of beef or veal imports (tariff item 701-1) in the base period 1971-1975 adjusted annually for changes from the base period in the domestic disappearance of beef or veal with a further adjustment giving recognition to the cyclical nature of domestic supplies and any other adjustments warranted by the other considerations set out below.

2. (a) *Adjustment for Domestic Disappearance*

This adjustment shall be determined by a three year moving average based on the current year and two preceding years as compared to average domestic disappearance in the base period 1971-1975.

(b) *Adjustment for Cyclical Changes in Domestic Supplies*

This adjustment shall be determined by a five year moving average of annual cow and heifer marketings (current and the four preceding years) as compared to a two year moving average of annual cow and heifer marketings (current year and one preceding year.)

(c) *Other Adjustment*

The adjustments outlined in paragraphs (a) and (b) may not, at times, yield changes in import levels consistent with changes in

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

S.R., c. E-17; c.
29 et 32 (2^e
suppl.); 1974,
c. 9

1974, c. 9,
art. 2

9. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par l'insertion, après l'alinéa a.1), de l'alinéa suivant:

«a.2) appuyer une mesure prise en vertu de la *Loi sur l'importation de la viande* en limitant le volume des importations des produits auxquels cette loi s'applique;»

ANNEXE

[paragraphe 3(1)]

1. Pour fixer la limite des quantités de viande importables conformément au paragraphe 3(1) de la loi, le Ministre tient compte du chiffre moyen des importations de bœuf et de veau (numéro tarifaire 701-1) enregistré pendant la période de référence 1971-1975 et corrigé annuellement des variations de la consommation intérieure de bœuf et de veau par rapport à cette période, compte tenu du caractère cyclique de l'offre intérieure et des autres corrections découlant des considérations qui suivent:

2. a) *Corrections en fonction de la consommation intérieure*

Les corrections sont à déterminer selon une moyenne mobile triennale fondée sur l'année en cours et deux années antérieures par rapport à la consommation intérieure moyenne pendant la période de référence 1971-1975.

b) *Corrections en fonction des variations cycliques de l'offre intérieure*

Ces corrections sont à calculer de la façon suivante: moyenne mobile quinquennale du nombre de vaches et de génisses commercialisées pendant l'année en cours et les quatre années précédentes par rapport à la moyenne mobile biennale correspondante pendant l'année en cours et une année antérieure.

c) *Autres corrections*

Les corrections mentionnées aux alinéas a) et b) ne permettent pas toujours de faire varier le volume des importations en fonction de

market requirements. Regardless of the level of imports indicated by the foregoing, if the average per capita domestic disappearance for the three year period centred on the current year (with a projection of domestic disappearance for the year for which import levels are to be established) is below the average per capita domestic disappearance for the three year period centred on the year preceding the current year, then, at a minimum, import levels shall increase proportionately to the expected increase in population.

3. The Minister shall also take into account the following considerations:

- (a) the supply and price of beef, veal and other meats in Canada;
- (b) any significant changes in conditions, such as health measures or trade restrictions unrelated to this Act, affecting trade between Canada and other states in cattle, beef or veal; and
- (c) such other factors as the Minister considers relevant.

4. The formula derived from paragraphs 2(a) and (b) may be represented as:

$$\begin{array}{l}
 \text{Import level for year ahead} = \text{5-year average} \\
 \quad \text{(1971-75) imports} \\
 \\
 \times \quad \text{3-year average (current year and preceding} \\
 \quad \text{2 years) domestic disappearance} \\
 \hline
 \text{5-year average (1971-75) domestic disappearance} \\
 \\
 \times \quad \text{5-year average (current and preceding 4} \\
 \quad \text{years) domestic cow and heifer market-} \\
 \quad \text{ings} \\
 \hline
 \text{2-year average (current and preceding year)} \\
 \quad \text{domestic cow and heifer market-} \\
 \quad \text{ings}
 \end{array}$$

l'évolution des besoins du marché. Indépendamment du volume des importations que détermineraient les corrections, si la moyenne triennale de la consommation intérieure par habitant centrée sur l'année en cours (avec extrapolation de la consommation intérieure pendant l'année d'application des limites) est inférieure à la moyenne triennale de la consommation intérieure par habitant centrée sur l'année précédente, le volume des importations est relevé au moins proportionnellement à l'expansion démographique anticipée.

3. Le Ministre tient également compte des considérations suivantes:

- a) l'offre et le prix du bœuf, du veau et des autres viandes au Canada;
- b) toute évolution importante des facteurs, notamment les mesures sanitaires ou les limitations commerciales indépendantes de la présente loi, qui influent sur le commerce extérieur du bétail, du bœuf et du veau;
- c) tous autres critères qu'il estime indiqués.

4. La formule tirée des alinéas 2a) et b) peut être exprimée ainsi:

$$\begin{array}{l}
 \text{Volume d'importation pour l'année suivante} \\
 = \text{moyenne quinquennale (1971-1975) des} \\
 \quad \text{importations} \\
 \\
 \times \quad \text{moyenne triennale (année en cours et les 2} \\
 \quad \text{précédentes) de la consommation inté-} \\
 \quad \text{rieure} \\
 \hline
 \text{moyenne quinquennale (1971-1975) de} \\
 \quad \text{la consommation intérieure} \\
 \\
 \times \quad \text{moyenne quinquennale (année en cours et} \\
 \quad \text{les 4 précédentes) du nombre de vaches} \\
 \quad \text{et de génisses commercialisées} \\
 \hline
 \text{moyenne biennale (années en cours et} \\
 \quad \text{précédente) du nombre de vaches et de} \\
 \quad \text{génisses commercialisées}
 \end{array}$$

C-47

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending March 31, 1981

First reading, December 2, 1980

PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-47

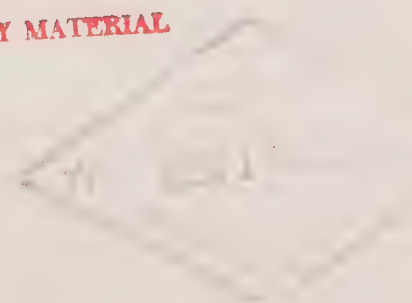
Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1981

Première lecture le 2 décembre 1980



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

BILL C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1981.

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1981.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from the Deputy to His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1981; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, des messages du député de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1981, auxquelles n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1980-81*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$4,934,621.-
759.95 granted
for 1980-81

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four billion, nine hundred and thirty-four million, six hundred and twenty-one thousand, seven hundred and fifty-nine dollars and ninety-five cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1980 to the 31st day of March, 1981 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre milliards neuf cent trente-quatre millions six cent vingt et un mille sept cent cinquante-neuf dollars quatre-vingt-quinze cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1981, moins les montants votés

\$4,934,621.-
759.95 accordés
pour 1980-81

year ending the 31st day of March, 1981, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1980-81*\$4,934,621,759.95

au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*.....\$4,934,621,759.95

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of 15 April, 1980.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou 10 indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par 15 le Parlement le 1^{er} avril 1980.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2). 35

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris aux termes de ce poste ou du paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris aux termes du présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2). 15 Engagement 20 25 30

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually 45 received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de 35 dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux termes de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué au 40 titre de ce poste ou cette disposition et

b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, du montant des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce 45

Idem

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

poste si ce montant est supérieur à celui des recettes perçues.

Imputation de
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être 5
5 imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifica- 10
10 tions qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'adminis- 15*
15 tration financière.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$4,934,621,759.95 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 1, 1980-81*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures and contributions.....	37,781,000	
	RESEARCH PROGRAM		
	Budgetary		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions.....	115,035,000	
10	Research—Capital expenditures.....	14,487,000	
	MARKETING PROGRAM		
	Budgetary		
15	Marketing—Operating expenditures.....	9,449,000	
20	Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions.....	292,731,400	
	FOOD PRODUCTION AND INSPECTION PROGRAM		
	Budgetary		
25	Food Production and Inspection—Operating expenditures and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	136,011,000	
30	Food Production and Inspection—The grants listed in the Estimates and contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Disease and Protection Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act.....	8,940,200	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
	Budgetary		
35	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contributions.....	23,676,800	
			638,111,400

ANNEXE

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$4,934,621,759.95 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1981 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions	37,781,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
	Budgétaire		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist», subventions inscrites au Budget et contributions	115,035,000	
10	Recherches—Dépenses en capital.....	14,487,000	
	PROGRAMME DE LA COMMERCIALISATION		
	Budgétaire		
15	Commercialisation—Dépenses de fonctionnement	9,449,000	
20	Commercialisation—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	292,731,400	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE L'INSPECTION DES ALIMENTS		
	Budgétaire		
25	Production et inspection des aliments—Dépenses de fonctionnement et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	136,011,000	
30	Production et inspection des aliments—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les maladies et la protection des animaux</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi	8,940,200	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
	Budgétaire		
35	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme et contributions	23,676,800	
			638,111,400

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
	Budgetary		
40	Canadian Dairy Commission—Program expenditures.....		2,597,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
	Budgetary		
45	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures.....	1,025,000	
50	Canadian Livestock Feed Board—Contributions.....	15,300,000	16,325,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	73,737,300	
5	Communications—Capital expenditures.....	12,383,000	
10	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions.....	14,182,500	100,302,800
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
	Budgetary		
15	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and contributions.....		16,233,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	Budgetary		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures and contributions.....	71,308,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures.....	764,000	72,072,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
	Budgétaire		
40	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		2,597,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
	Budgétaire		
45	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1,025,000	
50	Office canadien des provendes—Contributions	15,300,000	16,325,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	73,737,300	
5	Communications—Dépenses en capital	12,383,000	
10	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions	14,182,500	100,302,800
	B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
	Budgétaire		
15	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et contributions		16,233,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	Budgétaire		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	71,308,000	
5	Consommation et Corporations—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement	764,000	72,072,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	Budgetary		
1	Economic Development—Program expenditures		4,335,800
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Program expenditures		1,807,800
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
5	Administration—Program expenditures	16,218,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
	Budgetary		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures, and:		
	(a) payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ; and		
	(b) payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training	403,457,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	414,512,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Immigration—Operating expenditures	75,476,000	
25	Immigration—Contributions	15,875,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	Budgétaire		
1	Développement économique—Dépenses du programme		4,335,800
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses du programme		1,807,800
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
5	Administration—Dépenses du programme.....	16,218,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
	Budgétaire		
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement et		
	a) paiements faits à une province à l'égard des services de soutien administratif et d'inspection que la province doit fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ; et		
	b) paiements aux provinces, en vertu de marchés conclus aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des activités d'innovation, de développement ou des activités expérimentales qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre.....	403,457,000	
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	414,512,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
	Budgétaire		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement.....	75,476,000	
25	Immigration—Contributions	15,875,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	ANNUITIES PROGRAM		
	Budgetary		
30	Annuities—Program expenditures.....	2,677,000	928,215,000
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
	Budgetary		
35	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		1,992,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	15,544,800	
	ENERGY PROGRAM		
	Budgetary		
5	Energy—Operating expenditures.....	38,094,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions.....	32,984,000	
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	2,600,000,000	
20	Payment to Alberta, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of the maintenance of the domestic oil price.....	24,000,000	
25	Uranium Canada Limited—Operating expenditures.....	35,000	
30	Payments to Interprovincial Pipe Line Limited at the rate of 18 cents per barrel of crude oil, with appropriate variation for crude oil gravity, delivered from Sarnia through the Montreal extension of the Interprovincial Pipe Line Limited system not earlier than March 1, 1977 and not later than March 31, 1981 to shippers east of the line known as the Ottawa Valley Line, such payments being contributions to be credited by Interprovincial Pipe Line Limited severally to such shippers in respect of such deliveries made by it to them.....	21,155,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
	Budgétaire		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme	2,677,000	928,215,000
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
	Budgétaire		
35	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme		1,992,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	15,544,800	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Budgétaire		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	38,094,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	32,984,000	
15	Paielements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	2,600,000,000	
20	Paielement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien.....	24,000,000	
25	Uranium Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement	35,000	
30	Paielements de 18 cents le baril à l'Interprovincial Pipe Line Limited, compte tenu de la variation selon la densité, pour le pétrole brut expédié de Sarnia à des expéditeurs situés à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais par le prolongement Sarnia-Montréal du réseau de l'Interprovincial Pipe Line Limited, entre le 1 ^{er} mars 1977 et le 31 mars 1981, lesdits paielements constituant des contributions que l'Interprovincial Pipe Line Limited portera au crédit de chacun desdits expéditeurs pour les livraisons qu'elle aura effectuées.....	21,155,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	Payments in respect of Canada's participation with the Government of Newfoundland in the development of the hydro electric power potential of the Lower Churchill River in Labrador, to authorize payments for the acquisition by the Minister of approximately 49 per cent of the shares of the Lower Churchill Development Corporation.....	1,990,000	
L40	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	1,900,000	
	MINERALS PROGRAM		
	Budgetary		
45	Minerals—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	21,827,000	
	EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
50	Earth Science Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	88,879,000	
55	Earth Science Services—Capital expenditures	5,758,000	
			2,852,166,800
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
	Budgetary		
60	Atomic Energy Control Board—Program expenditures		14,231,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	Budgetary		
65	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures	135,881,000	
70	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	8,292,000	
	Non-Budgetary		
L75	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the La Prade heavy water plant	5,000,000	
L80	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) for the purchase of heavy water plants; and		
	(b) to finance capital improvements at the heavy water plants	18,500,000	
L85	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase or production of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users	110,000,000	
L90	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance construction of new buildings	16,600,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L35	Paielements relativement à la participation canadienne, de concert avec le gouvernement de Terre-Neuve, à la mise en valeur du potentiel hydro-électrique du cours inférieur de la rivière Churchill au Labrador, et l'autorisation pour l'acquisition, par le Ministre, d'environ 49 pour cent des actions de la Lower Churchill Development Corporation ...	1,990,000	
L40	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	1,900,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX		
	Budgétaire		
45	Minéraux—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	21,827,000	
	PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES		
	Budgétaire		
50	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	88,879,000	
55	Services géoscientifiques—Dépenses en capital	5,758,000	
			2,852,166,800
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
	Budgétaire		
60	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme		14,231,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	Budgétaire		
65	Énergie atomique du Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement	135,881,000	
70	Énergie atomique du Canada Limitée—Dépenses en capital	8,292,000	
	Non-Budgétaire		
L75	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer l'usine d'eau lourde La Prade ..	5,000,000	
L80	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil:		
	a) pour l'achat d'usines d'eau lourde; et		
	b) pour financer des améliorations immobilières dans les usines d'eau lourde	18,500,000	
L85	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer l'achat ou la production d'eau lourde aux fins de location ou de revente à des utilisateurs canadiens et étrangers	110,000,000	
L90	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer la construction de nouveaux bâtiments	16,600,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L95	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase of new equipment	800,000	295,073,000
	D—NATIONAL ENERGY BOARD		
	Budgetary		
100	National Energy Board—Program expenditures		13,521,608
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	23,921,100	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	222,900,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	20,064,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	19,345,300	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (Fin)		
	Non-Budgétaire (Fin)		
L95	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour acheter de nouveaux équipements.....	800,000	295,073,000
	D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
	Budgétaire		
100	Office national de l'énergie—Dépenses du programme.....		13,521,608
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	23,921,100	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
	Budgétaire		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	222,900,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	20,064,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	19,345,300	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM		
	Budgetary		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	130,252,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	81,688,000	
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	1,194,000	499,364,400
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
	Budgetary		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	244,364,800	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	34,997,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1979 which is	96,321,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
	Budgetary		
15	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	310,000	375,992,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
	Budgétaire		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	130,252,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	81,688,000	
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec.....	1,194,000	499,364,400
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Budgétaire		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses recouvrables pour fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays.....	244,364,800	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	34,997,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les moments établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1979 à	96,321,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
	Budgétaire		
15	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions	310,000	375,992,800

SCHEDULE—(Continued)

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Budgetary		
20	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	35,472,000	
25	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1979 which is	663,500,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries for international development assistance	232,700,000	
L35	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Turkey for short-term balance of payments assistance	11,800,000	
L40	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Jamaica for food aid assistance	1,000,000	
L45	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to international financial institutions for international development assistance	92,238,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Budgétaire		
20	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation <ul style="list-style-type: none"> a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement; conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret du conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne <ul style="list-style-type: none"> c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement ... 	35,472,000	
25	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, aux secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1979 à.....	663,500,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement aux fins de l'aide au développement international	232,700,000	
L35	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le soutien à court terme de la balance des paiements	11,800,000	
L40	Prêt consenti au gouvernement de la Jamaïque, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au titre de l'aide alimentaire	1,000,000	
L45	Avances, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux institutions financières internationales aux fins de l'aide au développement international.....	92,238,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L50	To authorize the payment of US \$705,714 in current US dollars being the second instalment in respect of Canada's subscription for 585 paid-in shares of the capital stock of the Caribbean Development Bank, said instalment to be paid in cash or in non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such a form as may be determined by the Minister of Finance, or in a combination of cash and notes, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of November, 1979, which is.....	829,000	1,037,539,000
	C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
	Budgetary		
55	Payments to the International Development Research Centre		42,000,000
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
	Budgetary		
60	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		2,209,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	20,076,800	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
	Budgetary		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> ; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L50	Pour autoriser le paiement de \$705,714 (É.-U.) en dollars américains courants à titre de deuxième versement relativement à la souscription du Canada pour 585 actions versées de la Banque de développement des Caraïbes, ledit versement devant être effectué en espèces ou par des billets à ordre sans intérêt et non négociables selon la forme que déterminera le ministre des Finances, ou encore à la fois en espèces et par de tels billets, même si ledit paiement est supérieur ou inférieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en novembre 1979 à	829,000	1,037,539,000
	C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Budgétaire		
55	Versements au Centre de recherches pour le développement international		42,000,000
	D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
	Budgétaire		
60	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		2,209,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
	Budgétaire		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	20,076,800	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
	Budgétaire		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> ; et a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aména-		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM (Concluded)		
5	(Concluded) Budgetary (Concluded) application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities.....	156,000,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
	Budgetary		
10	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures	1,049,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Inspector General of Banks—Program expenditures.....	773,000	
			177,898,800
	C—AUDITOR GENERAL		
	Budgetary		
20	Auditor General—Program expenditures		26,736,200
	D—INSURANCE		
	Budgetary		
25	Insurance—Program expenditures		6,175,000
	F—TARIFF BOARD		
	Budgetary		
30	Tariff Board—Program expenditures		1,033,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS (Fin)		
5	Budgétaire (Fin)		
	gement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;		
	b) subventions aux provinces, devant être caculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et		
	c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979.....	156,000,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
	Budgétaire		
10	Tribunal antidumping—Dépenses du programme.....	1,049,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
	Budgétaire		
15	Inspecteur général des banques—Dépenses du programme.....	773,000	
			177,898,800
	C—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
	Budgétaire		
20	Vérificateur général—Dépenses du programme.....		26,736,200
	D—ASSURANCES		
	Budgétaire		
25	Assurances—Dépenses du programme.....		6,175,000
	F—COMMISSION DU TARIF		
	Budgétaire		
30	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		1,033,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS		
	BUDGETARY		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects, the grants listed in the Estimates and contributions	250,323,800	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	68,221,000	318,544,800
	GOVERNOR GENERAL		
	Budgetary		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		2,900,902
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures	26,253,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children;		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS		
	Budgétaire		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés, subventions inscrites au Budget et contributions	250,323,800	318,544,800
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	68,221,000	
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
	Budgétaire		
1	Gouverneur général—Dépenses du programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		2,900,902
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme	26,253,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
	Budgétaire		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue de versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; 		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
5	(Concluded) Budgetary (Concluded)		
	(d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec.....	289,069,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and		
	(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings.....	73,214,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	432,553,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	43,281,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	21,494,000	
30	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions.....	290,468,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
(Fin)	d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	289,069,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses encourues à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	73,214,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	432,553,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Budgétaire		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest	43,281,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	21,494,000	
30	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions	290,468,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects.....	5,000,000	
L40	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	4,000,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
	Budgetary		
45	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	2,229,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Native Claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	8,400,000	
L55	Loans to the Inuvialuit Development Corporation to support the agreement in principle for comprehensive claims settlement in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	1,650,000	
			1,197,611,000
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Budgetary		
60	Payments to the Northern Canada Power Commission for the purpose of carrying out investigation studies of the Mid-Yukon project in accordance with the terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.....	2,150,000	
	Non-Budgetary		
L65	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>	7,312,000	
			9,462,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (FIN)		
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à l'Administration du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans le Yukon et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement .	5,000,000	
L40	Prêts à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans les territoires et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement	4,000,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
	Budgétaire		
45	Revendications des Autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,229,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	8,400,000	
L55	Prêts à la Société inuvialuit de développement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à l'appui de l'entente de principe ayant trait au règlement global des revendications concernant les terrains	1,650,000	1,197,611,000
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Budgétaire		
60	Paiements à la Commission d'énergie du Nord canadien en vue d'effectuer des enquêtes sur le projet hydro-électrique du cours moyen du Yukon conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	2,150,000	
	Non-budgétaire		
L65	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>	7,312,000	9,462,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
	Budgetary		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures	115,850,800	
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures	7,276,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$249,455,000 for the purposes of this Vote	199,564,000	
15	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	857,000	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
25	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of drydocks, and for the purchase and construction of supporting facilities	14,000,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	6,000,000	
L35	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or (b) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom	11,000,000	
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
	Budgétaire		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement	115,850,800	
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement	7,276,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$249,455,000 aux fins du présent crédit	199,564,000	
15	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	857,000	
20	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
25	Commercial et industriel—Paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches, et pour l'achat et la construction d'installations connexes	14,000,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	6,000,000	
L35	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou b) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent	11,000,000	
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> , (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L40	(Concluded)		
	(ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and		
	(b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	100,000	
L45	Loans to The de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the rate tooling for DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft	1,253,000	
	TOURISM PROGRAM		
	Budgetary		
50	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	29,129,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
	Budgetary		
55	Grains and Oilseeds—Operating expenditures.....	2,082,000	
60	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions	27,965,000	
			415,426,800
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
	Budgetary		
65	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		12,338,000
	D—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
	Budgetary		
70	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		18,222,000
	E—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
	Budgetary		
75	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures.....		3,719,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L40	(Fin)		
	(ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et		
	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	100,000	
L45	Prêts à la société de Havilland Aircraft of Canada Limited conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer les coûts de l'outillage pour la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouvrés par la vente des avions	1,253,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
	Budgétaire		
50	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions	29,129,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
	Budgétaire		
55	Céréales et grains oléagineux—Dépenses de fonctionnement	2,082,000	
60	Céréales et grains oléagineux—Subventions inscrites au Budget et contributions	27,965,000	415,426,800
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
	Budgétaire		
65	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		12,338,000
	D—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
	Budgétaire		
70	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		18,222,000
	E—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
	Budgétaire		
75	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme		3,719,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	F—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
80	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act.....		4,225,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration of Justice—Operating expenditures.....	37,018,000	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions.....	31,146,650	
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
	Budgetary		
10	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	10,345,000	78,509,650
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
	Budgetary		
15	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		4,386,000
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
	ADMINISTRATION OF FEDERAL COURT OF CANADA PROGRAM		
	Budgetary		
20	Administration of Federal Court of Canada—Program expenditures	3,795,000	
	ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
25	Administration of Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	1,709,000	
30	Administration of Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	226,000	5,730,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	F—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
	Budgétaire		
80	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		4,225,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
	Budgétaire		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	37,018,000	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	31,146,650	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
	Budgétaire		
10	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du programme	10,345,000	78,509,650
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
	Budgétaire		
15	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme		4,386,000
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
	Budgétaire		
20	Administration de la Cour fédérale du Canada—Dépenses du programme	3,795,000	
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	Budgétaire		
25	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	1,709,000	
30	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	226,000	5,730,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	D—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
	Budgetary		
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		2,660,000
	E—SUPREME COURT OF CANADA		
	Budgetary		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		2,543,000
	F—TAX REVIEW BOARD		
	Budgetary		
45	Tax Review Board—Program expenditures		1,018,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	22,302,800	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	7,149,000	
			29,451,800
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
	Budgetary		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		3,342,000
	C—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
	Budgetary		
15	Payment to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety		2,015,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	D—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
	Budgétaire		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme		2,660,000
	E—COUR SUPRÊME DU CANADA		
	Budgétaire		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget....		2,543,000
	F—COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
	Budgétaire		
45	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme.....		1,018,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	22,302,800	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	7,149,000	
			29,451,800
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
	Budgétaire		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme		3,342,000
	C—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
	Budgétaire		
15	Païement au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail.....		2,015,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$12,288,803,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$7,463,904,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	3,490,664,800	
5	Defence Services—Capital expenditures.....	994,490,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act</i> , 1950, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	138,182,848	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....	7,697,000	
			4,631,034,648
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Program expenditures and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	21,633,000	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Health and Social Services—Operating expenditures	23,376,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
	Budgétaire		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$12,288,803,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$7,463,904,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	3,490,664,800	
5	Services de défense—Dépenses en capital	994,490,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	138,182,848	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	7,697,000	
			4,631,034,648
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses du programme et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	21,633,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
	Budgétaire		
5	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement	23,376,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
10	Health and Social Services—The grants listed in Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs	135,602,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions	177,320,000	
20	Medical Services—Capital expenditures	12,171,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
	Budgetary		
25	Health Protection—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	61,959,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
	Budgetary		
30	Income Security—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	44,168,000	
			476,229,000
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
35	Medical Research Council—Operating expenditures	1,435,000	
40	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	78,475,000	
			79,910,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos.....	135,602,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
	Budgétaire		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions	177,320,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital.....	12,171,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
	Budgétaire		
25	Protection de la santé—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	61,959,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
	Budgétaire		
30	Sécurité du revenu—Dépenses du programme, y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	44,168,000	476,229,000
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
	Budgétaire		
35	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	1,435,000	
40	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	78,475,000	79,910,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
	Budgetary		
1	Customs and Excise—Program expenditures		233,546,000
	B—TAXATION		
	Budgetary		
5	Taxation—Program expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, Unemployment Insurance Act, 1971</i>		371,008,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
	Budgetary		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		10,005,367
	B—HOUSE OF COMMONS		
	Budgetary		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		70,010,000
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
	Budgetary		
10	Library of Parliament—Program expenditures		5,775,000
	POST OFFICE		
	Budgetary		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services	1,388,714,800	
5	Post Office—Capital expenditures	14,328,000	
			1,403,042,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
	Budgétaire		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme.....		233,546,000
	B—IMPÔT		
	Budgétaire		
5	Impôt—Dépenses du programme, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>		371,008,000
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
	Budgétaire		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions.....		10,005,367
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
	Budgétaire		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions.....		70,010,000
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
	Budgétaire		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme.....		5,775,000
	POSTES		
	Budgétaire		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour des services financiers et autres.....	1,388,714,800	
5	Postes—Dépenses en capital.....	14,328,000	
			1,403,042,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL	\$	\$
	A—PRIVY COUNCIL		
	Budgetary		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is the Minister of State for Federal-Provincial Relations of a salary of \$21,200 per annum and to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$15,900 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates		23,099,000
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
	Budgetary		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		1,464,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
	Budgetary		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		1,282,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
	Budgetary		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		4,458,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		7,596,000
	F—NORTHERN PIPELINE AGENCY		
	Budgetary		
25	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		7,672,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	Budgétaire		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre d'État chargé des relations fédérales-provinciales d'un traitement de \$21,200 par année et à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$15,900 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget		23,099,000
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
	Budgétaire		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.....		1,464,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
	Budgétaire		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		1,282,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
	Budgétaire		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		4,458,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
	Budgétaire		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme		7,596,000
	F—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
	Budgétaire		
25	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du programme		7,672,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	G—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
	Budgetary		
30	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures.....		6,073,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures	35,373,800	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	40,172,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
	Budgetary		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Center in Ottawa and authority to spend revenue received during the year.	405,805,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases	151,500,000	
	MARINE PROGRAM		
	Budgetary		
20	Marine—Operating expenditures	26,390,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	16,809,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
	Budgetary		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	22,210,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	G—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
30	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du programme.....		6,073,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme.....	35,373,800	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
	Budgétaire		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	40,172,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
	Budgétaire		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréa- tive du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre com- mémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	405,805,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux corporations de la Couronne pour fins d'achats d'équipement solaire ...	151,500,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
	Budgétaire		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement.....	26,390,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	16,809,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
	Budgétaire		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster.....	22,210,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	15,744,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
	Budgetary		
40	Land Management and Development—Program expenditures and authority for Toronto Harbourfront Corporation to spend revenues received during the year in respect of Toronto harbourfront properties owned by Her Majesty	17,136,000	731,139,800
	B—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
	Budgetary		
45	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	35,711,000	
50	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund	46,911,000	
	Non-Budgetary		
L55	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	1,000,000	83,622,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures	71,123,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians .	8,576,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	15,744,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
	Budgétaire		
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme et autoriser la société Toronto Harbourfront à dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté.....	17,136,000	731,139,800
	B—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
	Budgétaire		
45	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.....	35,711,000	
50	Commission de la Capitale nationale—Paieement à la Caisse de la Capitale nationale.....	46,911,000	
	Non-budgétaire		
L55	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	1,000,000	83,622,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	71,123,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens.....	8,576,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such direction as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements	469,384,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for the development of community and industrial infrastructure and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized, pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates, 1980-81	3,029,000	
L20	Loans to Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into, pursuant to Regional Economic Expansion, Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i>	3,500,000	
			555,612,000
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
	Budgetary		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	899,500,000	
30	Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques.....	469,384,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles, et selon les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées conformément au crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1980-1981.....	3,029,000	
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée, sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve, conformément au crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973</i> portant affectation de crédits.....	3,500,000	
			555,612,000
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
	Budgétaire		
25	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	899,500,000	
30	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Continued)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
30	(Concluded)		
	(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or		
	(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977		
	in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program.....	83,000,000	
	Non-Budgetary		
L35	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	19,900,000	
L40	To increase as set out in paragraphs (a) and (b), the limits on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund under the following subsections of the <i>National Housing Act</i> :		
	(a) 34.14(2) Payments for Rehabilitation and Conversion of Existing Residential Buildings from \$120,400,000 to \$170,700,000;		
	(b) 40(5) Payments for Public Housing from \$1,197,600,000 to \$1,392,000,000.....	1	
			1,002,400,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Suite)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
30	(Fin)		
	<p>a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977, ou</p> <p>b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977</p> <p>et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme.....</p>	83,000,000	
	Non-budgétaire		
L35	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	19,900,000	
L40	Pour hausser, tel que prévu aux alinéas a) et b), les plafonds imposés aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, aux termes des paragraphes suivants de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> :		
	a) 34.14(2) Paiements pour la remise en état et la transformation des immeubles résidentiels existants de \$120,400,000 à \$170,700,000;		
	b) 40(5) Paiements pour le logement public de \$1,197,600,000 à \$1,392,000,000.....	1	
			1,002,400,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	C—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
	Budgetary		
45	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1980-81 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	5,677,000	
50	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	32,442,000	
55	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	8,225,000	
	Non-Budgetary		
L60	Loans to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of developing the Prince Coal Mine	14,000,000	60,344,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
	Budgetary		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		6,392,050
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
	Budgetary		
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	135,910,000	
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	23,517,000	
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$24,600,000	38,042,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
	Budgétaire		
45	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'année financière 1980-1981, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	5,677,000	
50	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	32,442,000	
55	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	8,225,000	
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à la société de développement du Cap-Breton selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil dans le but d'exploiter la mine de charbon de Prince	14,000,000	60,344,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
	Budgétaire		
1	Sciences et Technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions		6,392,050
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
	Budgétaire		
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	135,910,000	
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	23,517,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$24,600,000	38,042,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures	13,667,000	211,136,000
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	3,487,000	162,437,000
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates..	158,950,000	
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		2,481,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures	13,778,000	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Official Languages—Operating expenditures	2,017,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	195,497,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
	Budgetary		
15	Arts and Culture—Operating expenditures	4,252,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	15,451,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
	Budgétaire		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du programme	13,667,000	211,136,000
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
	Budgétaire		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	3,487,000	162,437,000
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	158,950,000	
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
	Budgétaire		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		2,481,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme	13,778,000	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
	Budgétaire		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement	2,017,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	195,497,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
	Budgétaire		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	4,252,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	15,451,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L25	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	200,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
	Budgetary		
30	Education Support—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	3,651,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
	Budgetary		
35	Translation—Program expenditures.....	54,245,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
	Budgetary		
40	Citizenship—Operating expenditures.....	20,165,000	
45	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions.....	42,541,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
	Budgetary		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures.....	5,403,000	
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account.....	22,750,000	
			379,950,000
	B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
	Budgetary		
60	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures.....		1,400,000
	C—CANADA COUNCIL		
	Budgetary		
65	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....		44,647,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L25	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	200,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
	Budgétaire		
30	Aide à l'éducation—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	3,651,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
	Budgétaire		
35	Traduction—Dépenses du programme	54,245,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
	Budgétaire		
40	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	20,165,000	
45	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	42,541,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
	Budgétaire		
50	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	5,403,000	
55	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976</i> portant affectation de crédits ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale	22,750,000	379,950,000
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
	Budgétaire		
60	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du programme		1,400,000
	C—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
	Budgétaire		
65	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la <i>Loi</i>		44,647,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	D—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
	Budgetary		
70	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	528,962,000	
75	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	48,500,000	577,462,000
	E—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
	Budgetary		
80	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		4,093,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
	Budgetary		
85	Payments to the National Arts Centre Corporation including an amount of \$1,000,000 for building maintenance and capital expenditures.....		
	G—NATIONAL FILM BOARD		
	Budgetary		
90	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital and the grants listed in the Estimates.....		10,913,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
	Budgetary		
95	National Library—Program expenditures including a payment of \$1,080,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books and the grants listed in the Estimates		39,914,393
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
	Budgetary		
100	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$1,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the Corporation's purposes.....	40,905,000	15,870,400

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	D—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
	Budgétaire		
70	Paie ment à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	528,962,000	
75	Paie ment à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	48,500,000	577,462,000
	E—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
	Budgétaire		
80	Paie ments à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		4,093,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
	Budgétaire		
85	Paie ments à la Corporation du Centre national des Arts, y compris une somme de \$1,000,000 destinée à des services d'entretien et à des dépenses en capital		10,913,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
	Budgétaire		
90	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital et subventions inscrites au Budget		39,914,393
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
	Budgétaire		
95	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris le paiement de \$1,080,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour fins d'acquisition de livres et subventions inscrites au Budget		15,870,400
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
	Budgétaire		
100	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$1,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autre documentation relative aux fins de la Corporation	40,905,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
105	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,530,500	49,435,500
	J—PUBLIC ARCHIVES		
	Budgetary		
110	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		21,986,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
	Budgetary		
115	Public Service Commission—Program expenditures		76,137,000
	L—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
120	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	3,636,000	
125	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	37,766,000	41,402,000
	M—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
	Budgetary		
130	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		981,000
	SOCIAL DEVELOPMENT		
	Budgetary		
1	Social Development—Program expenditures		3,415,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
105	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,530,500	49,435,500
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
	Budgétaire		
110	Archives publiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		21,986,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
115	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme.....		76,137,000
	L—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
	Budgétaire		
120	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	3,636,000	
125	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	37,766,000	41,402,000
	M—SITUATION DE LA FEMME—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
	Budgétaire		
130	Situation de la femme—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		981,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
	Budgétaire		
1	Développement social—Dépenses du programme		3,415,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		13,864,800
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	323,934,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	74,482,000	
			398,416,000
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
	Budgetary		
15	National Parole Board—Program expenditures		8,317,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions		13,864,800
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
	Budgétaire		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et		
	a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse;		
	b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;		
	c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et		
	d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	323,934,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	74,482,000	398,416,000
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
	Budgétaire		
15	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme		8,317,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
	Budgetary		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	461,773,000	518,330,000
25	Law Enforcement—Capital expenditures.....	56,557,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	113,097,800	130,845,480
	SUPPLY PROGRAM		
	Budgetary		
5	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals; and to authorize the crediting of an amount not exceeding \$2,747,680 to the Supply Revolving Fund established by Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> or the revised Authority proposed for this purpose in Supplementary Estimates, 1979-80, for the cost of free and subsidized publications	17,747,680	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	59,298,800	14,810,000
5	Departmental Administration—Capital expenditures.....	14,810,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
	Budgétaire		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	461,773,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital.....	56,557,000	518,330,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
	Budgétaire		
1	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, du Fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	113,097,800	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	Budgétaire		
5	Approvisionnement—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'année financière en cours d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions; et autorisation de créditer au Fonds renouvelable des approvisionnement, établi par le crédit L18e de la Loi des subsides n° 4 de 1966 ou par la révision de l'autorisation proposée dans le Budget supplémentaire de 1979-1980, un montant ne dépassant pas \$2,747,680 en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées	17,747,680	130,845,480
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions at autorisation de dépenser les recettes de l'année	59,298,800	
5	Administration centrale—Dépenses en capital.....	14,810,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	228,239,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	69,734,000	
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1980.....	5,600,000	
25	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company (exclusive of interest on advances authorized by Parliament, depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal.....	4,625,000	
30	Payment to the National Harbours Board for expenditures made either by the Board, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves or retaining walls along the St. Lawrence River in the Port of Quebec, such amount to constitute an absolute grant without interest, during the calendar year 1980.....	1,700,000	
35	Payment to the National Harbours Board for a program of soil testing in connection with the construction of grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia	200,000	
	Non-Budgetary		
L40	Loan to the Hamilton Harbour Commission, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for development of the Hamilton Harbour Piers	380,000	
L45	Loan to the Nanaimo Harbour Commission, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the development of Phase I of the Forest Products Shipping Terminal at Duke Point in Nanaimo Harbour.....	2,500,000	
L50	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1980	24,946,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
	Budgétaire		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	228,239,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes.....	69,734,000	
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1980	5,600,000	
25	Paiement à la société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'intérêt sur les avances, de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal.....	4,625,000	
30	Paiement au Conseil des ports nationaux à l'égard des dépenses faites par le Conseil, ou en son nom, ou conjointement avec d'autres, relativement à la construction de quais ou de murs de soutènement le long du fleuve Saint-Laurent dans le port de Québec, ce montant devant constituer une subvention absolue sans intérêt, pour l'année civile 1980	1,700,000	
35	Paiement au Conseil des ports nationaux pour un programme d'études géotechniques en rapport avec la construction d'installations de manutention des grains au port de Prince Rupert (Colombie-Britannique).....	200,000	
	Non-budgétaire		
L40	Prêt à la Commission du port de Hamilton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aménagement de jetées dans le port de Hamilton.....	380,000	
L45	Prêt à la Commission du port de Nanaimo, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aménagement de la Phase I du terminus d'expédition des produits forestiers à Duke Point dans le port de Nanaimo	2,500,000	
L50	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1980	24,946,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
55	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	212,898,000	
60	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	74,014,000	
65	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	10,730,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
70	Surface Transportation—Operating expenditures.....	21,411,000	
75	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including:		
	(a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ;		
	(b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and		
	(c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1980 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act.....	205,242,000	
80	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty:		
	(a) for the supply of the following water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal services and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
	Budgétaire		
55	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au Fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	212,898,000	
60	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	74,014,000	
65	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,730,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Budgétaire		
70	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement.....	21,411,000	
75	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris:		
	a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 ^{er} septembre 1977, conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ;		
	b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> , à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1 ^{er} septembre 1977 ou après cette date; et		
	c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1980, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi	205,242,000	
80	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté		
	a) relativement aux services de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-Jean et terminus, et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
80	(Concluded)		
	(b) to defray the costs of rail/water and narrow gauge/standard gauge interface, ferries and terminals	128,200,000	
85	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation.....	500,000	
90	Payments to Via Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	424,300,000	
	Non-Budgetary		
L95	To authorize the Minister of Transport to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue.....	20,600,000	1,509,927,800
	B—AIR CANADA		
	Budgetary		
100	Payments to Air Canada for reimbursement of special expenses, including interest on loans resulting from the construction of a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba under an agreement approved by the Governor in Council		2,800,000
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
	Budgetary		
105	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	24,144,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
80	(Fin) b) afin de couvrir les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus.....	128,200,000	
85	Paiements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin	500,000	
90	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	424,300,000	
	Non-budgétaire		
L95	Pour autoriser le ministre des Transports à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN	20,600,000	1,509,927,800
	B—AIR CANADA		
	Budgétaire		
100	Paiements à Air Canada, selon un accord approuvé par le gouverneur en conseil, dans le but de rembourser les dépenses spéciales, y compris l'intérêt accru sur les prêts qu'a nécessités la construction d'un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba).....		2,800,000
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
	Budgétaire		
105	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	24,144,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
110	Canadian Transport Commission—Contributions, including an amount of \$10,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977; and to provide that subsection 6(2) of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection 6(1) of that Act.....	22,900,000	47,044,000
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
	Budgetary		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates	32,678,974	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
	Budgetary		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	200,000,000	
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	120,200,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (Fin)	\$	\$
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
110	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris un montant de \$10,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, aux fins de ladite caisse à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 ^{er} septembre 1977; et pour prévoir que le paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 6(1) de la même loi	22,900,000	47,044,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget	32,678,974	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	200,000,000	
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	120,200,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	A—SECRETARIAT (Concluded)		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	156,150,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
	Budgetary		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	166,000	509,194,974
	B—COMPTROLLER GENERAL		
	MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM		
	Budgetary		
25	Management Practices and Controls—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	7,062,000	
	IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM		
	Budgetary		
30	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls	7,300,000	14,362,000
	C—STATISTICS CANADA		
	Budgetary		
35	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		124,969,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	A—SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
	Budgétaire		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	156,150,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
	Budgétaire		
20	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	166,000	509,194,974
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
	PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION		
	Budgétaire		
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	7,062,000	
	PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE		
	Budgétaire		
30	Aide à la mise en œuvre—Pour ajouter à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion	7,300,000	14,362,000
	C—STATISTIQUE CANADA		
	Budgétaire		
35	Statistique Canada—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget, contribution et autorisation de dépenser les recettes de l'année		124,969,000

SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	191,624,800	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	304,724,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
	Budgetary		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures.....	1,097,000	
	PENSIONS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures.....	695,000	
20	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures	9,638,000	
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	495,966,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
	Budgetary		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures.....	2,821,000	
			1,006,565,800
			24,938,049,973

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	Budgétaire		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	191,624,800	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	304,724,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
	Budgétaire		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme	1,097,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
	Budgétaire		
15	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement	695,000	
20	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	9,638,000	
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	495,966,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
	Budgétaire		
30	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme	2,821,000	
			1,006,565,800
			24,938,049,973

C-47

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending March 31, 1981

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10, 1980**

C-47

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

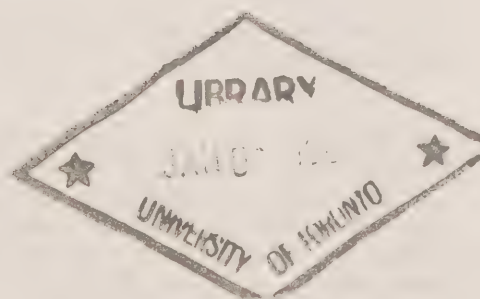
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1981

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1980**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

BILL C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1981.

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1981.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from the Deputy to His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1981; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, des messages du député de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1980-81*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$4,934,621,-
759.95 granted
for 1980-81

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four billion, nine hundred and thirty-four million, six hundred and twenty-one thousand, seven hundred and fifty-nine dollars and ninety-five cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1980 to the 31st day of March, 1981 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre milliards neuf cent trente-quatre millions six cent vingt et un mille sept cent cinquante-neuf dollars quatre-vingt-quinze cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1981, moins les montants votés

\$4,934,621,-
759.95 accordés
pour 1980-81

year ending the 31st day of March, 1981, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1980-81*\$4,934,621,759.95

au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*.....\$4,934,621,759.95

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1980.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1980.

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris aux termes de ce poste ou du paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris aux termes du présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux termes de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué au titre de ce poste ou cette disposition et
- b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, du montant des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

poste si ce montant est supérieur à celui des recettes perçues.

Imputation de
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être 5
imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifica- 10
tions qui ne requièrent aucun paiement sur le 10 Fonds du revenu consolidé.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'adminis- 15*
tration financière.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$4,934,621,759.95 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 1, 1980-81*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures and contributions.....	37,781,000	
	RESEARCH PROGRAM		
	Budgetary		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions.....	115,035,000	
10	Research—Capital expenditures.....	14,487,000	
	MARKETING PROGRAM		
	Budgetary		
15	Marketing—Operating expenditures.....	9,449,000	
20	Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions.....	292,731,400	
	FOOD PRODUCTION AND INSPECTION PROGRAM		
	Budgetary		
25	Food Production and Inspection—Operating expenditures and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	136,011,000	
30	Food Production and Inspection—The grants listed in the Estimates and contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Disease and Protection Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act.....	8,940,200	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
	Budgetary		
35	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contributions.....	23,676,800	
			638,111,400

ANNEXE

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$4,934,621,759.95 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1981 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions	37,781,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
	Budgétaire		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist», subventions inscrites au Budget et contributions	115,035,000	
10	Recherches—Dépenses en capital	14,487,000	
	PROGRAMME DE LA COMMERCIALISATION		
	Budgétaire		
15	Commercialisation—Dépenses de fonctionnement	9,449,000	
20	Commercialisation—Subventions inscrites au Budget et contributions	292,731,400	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE L'INSPECTION DES ALIMENTS		
	Budgétaire		
25	Production et inspection des aliments—Dépenses de fonctionnement et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	136,011,000	
30	Production et inspection des aliments—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les maladies et la protection des animaux</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi	8,940,200	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
	Budgétaire		
35	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme et contributions	23,676,800	
			638,111,400

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
	Budgetary		
40	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		2,597,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
	Budgetary		
45	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,025,000	
50	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	15,300,000	16,325,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	73,737,300	
5	Communications—Capital expenditures	12,383,000	
10	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions	14,182,500	100,302,800
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
	Budgetary		
15	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and contributions		16,233,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	Budgetary		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures and contributions	71,308,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures	764,000	72,072,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
	Budgétaire		
40	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		2,597,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
	Budgétaire		
45	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1,025,000	
50	Office canadien des provendes—Contributions.....	15,300,000	16,325,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	73,737,300	
5	Communications—Dépenses en capital	12,383,000	
10	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions	14,182,500	100,302,800
	B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
	Budgétaire		
15	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et contributions		16,233,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	Budgétaire		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	71,308,000	
5	Consommation et Corporations—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement	764,000	72,072,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	Budgetary		
1	Economic Development—Program expenditures		4,335,800
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Program expenditures		1,807,800
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
5	Administration—Program expenditures	16,218,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
	Budgetary		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures, and:		
	(a) payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ; and		
	(b) payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training	403,457,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	414,512,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Immigration—Operating expenditures	75,476,000	
25	Immigration—Contributions	15,875,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	Budgétaire		
1	Développement économique—Dépenses du programme		4,335,800
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses du programme		1,807,800
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
5	Administration—Dépenses du programme.....	16,218,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
	Budgétaire		
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement et		
	a) paiements faits à une province à l'égard des services de soutien administratif et d'inspection que la province doit fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ; et		
	b) paiements aux provinces, en vertu de marchés conclus aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des activités d'innovation, de développement ou des activités expérimentales qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre.....	403,457,000	
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	414,512,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
	Budgétaire		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement.....	75,476,000	
25	Immigration—Contributions	15,875,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	ANNUITIES PROGRAM		
	Budgetary		
30	Annuities—Program expenditures.....	2,677,000	928,215,000
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
	Budgetary		
35	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		1,992,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	15,544,800	
	ENERGY PROGRAM		
	Budgetary		
5	Energy—Operating expenditures	38,094,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions.....	32,984,000	
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	2,600,000,000	
20	Payment to Alberta, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of the maintenance of the domestic oil price.....	24,000,000	
25	Uranium Canada Limited—Operating expenditures	35,000	
30	Payments to Interprovincial Pipe Line Limited at the rate of 18 cents per barrel of crude oil, with appropriate variation for crude oil gravity, delivered from Sarnia through the Montreal extension of the Interprovincial Pipe Line Limited system not earlier than March 1, 1977 and not later than March 31, 1981 to shippers east of the line known as the Ottawa Valley Line, such payments being contributions to be credited by Interprovincial Pipe Line Limited severally to such shippers in respect of such deliveries made by it to them.....	21,155,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
	Budgétaire		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme	2,677,000	928,215,000
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
	Budgétaire		
35	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme		1,992,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	15,544,800	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Budgétaire		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	38,094,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	32,984,000	
15	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	2,600,000,000	
20	Paiement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien.....	24,000,000	
25	Uranium Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement	35,000	
30	Paiements de 18 cents le baril à l'Interprovincial Pipe Line Limited, compte tenu de la variation selon la densité, pour le pétrole brut expédié de Sarnia à des expéditeurs situés à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais par le prolongement Sarnia-Montréal du réseau de l'Interprovincial Pipe Line Limited, entre le 1 ^{er} mars 1977 et le 31 mars 1981, lesdits paiements constituant des contributions que l'Interprovincial Pipe Line Limited portera au crédit de chacun desdits expéditeurs pour les livraisons qu'elle aura effectuées.....	21,155,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	Payments in respect of Canada's participation with the Government of Newfoundland in the development of the hydro electric power potential of the Lower Churchill River in Labrador, to authorize payments for the acquisition by the Minister of approximately 49 per cent of the shares of the Lower Churchill Development Corporation.....	1,990,000	
L40	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	1,900,000	
	MINERALS PROGRAM		
	Budgetary		
45	Minerals—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	21,827,000	
	EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
50	Earth Science Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	88,879,000	
55	Earth Science Services—Capital expenditures.....	5,758,000	
			2,852,166,800
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
	Budgetary		
60	Atomic Energy Control Board—Program expenditures.....		14,231,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	Budgetary		
65	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures.....	135,881,000	
70	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	8,292,000	
	Non-Budgetary		
L75	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the La Prade heavy water plant.....	5,000,000	
L80	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) for the purchase of heavy water plants; and		
	(b) to finance capital improvements at the heavy water plants	18,500,000	
L85	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase or production of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users	110,000,000	
L90	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance construction of new buildings	16,600,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L35	Paiements relativement à la participation canadienne, de concert avec le gouvernement de Terre-Neuve, à la mise en valeur du potentiel hydro-électrique du cours inférieur de la rivière Churchill au Labrador, et l'autorisation pour l'acquisition, par le Ministre, d'environ 49 pour cent des actions de la Lower Churchill Development Corporation...	1,990,000	
L40	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité.....	1,900,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX		
	Budgétaire		
45	Minéraux—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	21,827,000	
	PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES		
	Budgétaire		
50	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	88,879,000	
55	Services géoscientifiques—Dépenses en capital	5,758,000	
			2,852,166,800
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
	Budgétaire		
60	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme.....		14,231,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	Budgétaire		
65	Énergie atomique du Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement.....	135,881,000	
70	Énergie atomique du Canada Limitée—Dépenses en capital	8,292,000	
	Non-Budgétaire		
L75	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer l'usine d'eau lourde La Prade..	5,000,000	
L80	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil:		
	a) pour l'achat d'usines d'eau lourde; et		
	b) pour financer des améliorations immobilières dans les usines d'eau lourde.....	18,500,000	
L85	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer l'achat ou la production d'eau lourde aux fins de location ou de revente à des utilisateurs canadiens et étrangers	110,000,000	
L90	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer la construction de nouveaux bâtiments.....	16,600,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L95	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase of new equipment	800,000	295,073,000
	D—NATIONAL ENERGY BOARD		
	Budgetary		
100	National Energy Board—Program expenditures		13,521,608
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	23,921,100	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year.....	222,900,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	20,064,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	19,345,300	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)	\$	\$
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (Fin)		
	Non-Budgétaire (Fin)		
L95	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour acheter de nouveaux équipements.....	800,000	295,073,000
	D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
	Budgétaire		
100	Office national de l'énergie—Dépenses du programme.....		13,521,608
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	23,921,100	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
	Budgétaire		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	222,900,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	20,064,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	19,345,300	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM		
	Budgetary		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	130,252,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	81,688,000	
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	1,194,000	499,364,400
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
	Budgetary		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	244,364,800	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	34,997,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1979 which is	96,321,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
	Budgetary		
15	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	310,000	375,992,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
	Budgétaire		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	130,252,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	81,688,000	
30	Paielements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec.....	1,194,000	499,364,400
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Budgétaire		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses recouvrables pour fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays.....	244,364,800	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	34,997,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les moments établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1979 à.....	96,321,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
	Budgétaire		
15	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	310,000	375,992,800

SCHEDULE—(Continued)

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Budgetary		
20	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	35,472,000	
25	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1979 which is	663,500,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries for international development assistance	232,700,000	
L35	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Turkey for short-term balance of payments assistance	11,800,000	
L40	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Jamaica for food aid assistance	1,000,000	
L45	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to international financial institutions for international development assistance	92,238,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Budgétaire		
20	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation <ul style="list-style-type: none"> a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement; conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret du conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne <ul style="list-style-type: none"> c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement ... 	35,472,000	
25	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, aux secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1979 à	663,500,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement aux fins de l'aide au développement international	232,700,000	
L35	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le soutien à court terme de la balance des paiements	11,800,000	
L40	Prêt consenti au gouvernement de la Jamaïque, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au titre de l'aide alimentaire	1,000,000	
L45	Avances, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux institutions financières internationales aux fins de l'aide au développement international	92,238,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L50	To authorize the payment of US \$705,714 in current US dollars being the second instalment in respect of Canada's subscription for 585 paid-in shares of the capital stock of the Caribbean Development Bank, said instalment to be paid in cash or in non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such a form as may be determined by the Minister of Finance, or in a combination of cash and notes, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of November, 1979, which is.....	829,000	1,037,539,000
	C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
	Budgetary		
55	Payments to the International Development Research Centre		42,000,000
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
	Budgetary		
60	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		2,209,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	20,076,800	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
	Budgetary		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> ; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L50	Pour autoriser le paiement de \$705,714 (É.-U.) en dollars américains courants à titre de deuxième versement relativement à la souscription du Canada pour 585 actions versées de la Banque de développement des Caraïbes, ledit versement devant être effectué en espèces ou par des billets à ordre sans intérêt et non négociables selon la forme que déterminera le ministre des Finances, ou encore à la fois en espèces et par de tels billets, même si ledit paiement est supérieur ou inférieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en novembre 1979 à	829,000	1,037,539,000
	C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Budgétaire		
55	Versements au Centre de recherches pour le développement international		42,000,000
	D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
	Budgétaire		
60	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		2,209,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
	Budgétaire		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	20,076,800	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
	Budgétaire		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> ; et a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aména-		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
5	(Concluded) application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities.....	156,000,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
	Budgetary		
10	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures.....	1,049,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Inspector General of Banks—Program expenditures.....	773,000	
			177,898,800
	C—AUDITOR GENERAL		
	Budgetary		
20	Auditor General—Program expenditures.....		26,736,200
	D—INSURANCE		
	Budgetary		
25	Insurance—Program expenditures.....		6,175,000
	F—TARIFF BOARD		
	Budgetary		
30	Tariff Board—Program expenditures.....		1,033,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
5	(Fin)		
	gement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;		
	b) subventions aux provinces, devant être caculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et		
	c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979.....	156,000,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
	Budgétaire		
10	Tribunal antidumping—Dépenses du programme.....	1,049,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
	Budgétaire		
15	Inspecteur général des banques—Dépenses du programme.....	773,000	
			177,898,800
	C—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
	Budgétaire		
20	Vérificateur général—Dépenses du programme.....		26,736,200
	D—ASSURANCES		
	Budgétaire		
25	Assurances—Dépenses du programme.....		6,175,000
	F—COMMISSION DU TARIF		
	Budgétaire		
30	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		1,033,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS		
	BUDGETARY		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects, the grants listed in the Estimates and contributions	250,323,800	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	68,221,000	318,544,800
	GOVERNOR GENERAL		
	Budgetary		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		2,900,902
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures	26,253,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children;		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS		
	Budgétaire		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés, subventions inscrites au Budget et contributions	250,323,800	318,544,800
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	68,221,000	
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
	Budgétaire		
1	Gouverneur général—Dépenses du programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		2,900,902
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	26,253,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
	Budgétaire		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue de versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; 		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
5	(Concluded)		
	(d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec.....	289,069,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and		
	(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings.....	73,214,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	432,553,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	43,281,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	21,494,000	
30	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions	290,468,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
(Fin)			
10	d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	289,069,000	
	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses encourues à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	73,214,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	432,553,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Budgétaire		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest.....	43,281,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	21,494,000	
30	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions	290,468,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects.....	5,000,000	
L40	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	4,000,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
	Budgetary		
45	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	2,229,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Native Claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	8,400,000	
L55	Loans to the Inuvialuit Development Corporation to support the agreement in principle for comprehensive claims settlement in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council.....	1,650,000	1,197,611,000
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Budgetary		
60	Payments to the Northern Canada Power Commission for the purpose of carrying out investigation studies of the Mid-Yukon project in accordance with the terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.....	2,150,000	
	Non-Budgetary		
L65	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>	7,312,000	9,462,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (FIN)		
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à l'Administration du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans le Yukon et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement .	5,000,000	
L40	Prêts à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans les territoires et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement	4,000,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
	Budgétaire		
45	Revendications des Autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,229,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	8,400,000	
L55	Prêts à la Société inuvialuit de développement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à l'appui de l'entente de principe ayant trait au règlement global des revendications concernant les terrains	1,650,000	1,197,611,000
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Budgétaire		
60	Paiements à la Commission d'énergie du Nord canadien en vue d'effectuer des enquêtes sur le projet hydro-électrique du cours moyen du Yukon conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	2,150,000	
	Non-budgétaire		
L65	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien	7,312,000	9,462,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
	Budgetary		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures	115,850,800	
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures	7,276,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$249,455,000 for the purposes of this Vote	199,564,000	
15	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	857,000	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
25	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of drydocks, and for the purchase and construction of supporting facilities	14,000,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	6,000,000	
L35	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or (b) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom	11,000,000	
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
	Budgétaire		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement	115,850,800	
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement	7,276,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$249,455,000 aux fins du présent crédit	199,564,000	
15	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	857,000	
20	Paie ment à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
25	Commercial et industriel—Paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches, et pour l'achat et la construction d'installations connexes	14,000,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	6,000,000	
L35	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou b) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent	11,000,000	
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> , (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L40	(Concluded)		
	(ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and		
	(b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	100,000	
L45	Loans to The de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the rate tooling for DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft	1,253,000	
	TOURISM PROGRAM		
	Budgetary		
50	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	29,129,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
	Budgetary		
55	Grains and Oilseeds—Operating expenditures.....	2,082,000	
60	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions	27,965,000	
			415,426,800
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
	Budgetary		
65	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		12,338,000
	D—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
	Budgetary		
70	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		18,222,000
	E—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
	Budgetary		
75	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures.....		3,719,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L40	(Fin)		
	(ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et		
	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	100,000	
L45	Prêts à la société de Havilland Aircraft of Canada Limited conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer les coûts de l'outillage pour la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouvrés par la vente des avions	1,253,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
	Budgétaire		
50	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions	29,129,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
	Budgétaire		
55	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement	2,082,000	
60	Céréales et graines oléagineuses—Subventions inscrites au Budget et contributions	27,965,000	
			415,426,800
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
	Budgétaire		
65	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		12,338,000
	D—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
	Budgétaire		
70	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		18,222,000
	E—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
	Budgétaire		
75	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme		3,719,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	F—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
80	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act.....		4,225,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration of Justice—Operating expenditures.....	37,018,000	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions.....	31,146,650	
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
	Budgetary		
10	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	10,345,000	78,509,650
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
	Budgetary		
15	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		4,386,000
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
	ADMINISTRATION OF FEDERAL COURT OF CANADA PROGRAM		
	Budgetary		
20	Administration of Federal Court of Canada—Program expenditures	3,795,000	
	ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
25	Administration of Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	1,709,000	
30	Administration of Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	226,000	5,730,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	F—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
	Budgétaire		
80	Paie ment versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		4,225,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
	Budgétaire		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	37,018,000	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	31,146,650	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
	Budgétaire		
10	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du programme	10,345,000	78,509,650
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
	Budgétaire		
15	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme		4,386,000
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
	Budgétaire		
20	Administration de la Cour fédérale du Canada—Dépenses du programme	3,795,000	
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	Budgétaire		
25	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	1,709,000	
30	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	226,000	5,730,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	D—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
	Budgetary		
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		2,660,000
	E—SUPREME COURT OF CANADA		
	Budgetary		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		2,543,000
	F—TAX REVIEW BOARD		
	Budgetary		
45	Tax Review Board—Program expenditures		1,018,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	22,302,800	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	7,149,000	
			29,451,800
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
	Budgetary		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		3,342,000
	C—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
	Budgetary		
15	Payment to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety		2,015,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	D—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
	Budgétaire		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme		2,660,000
	E—COUR SUPRÊME DU CANADA		
	Budgétaire		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget....		2,543,000
	F—COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
	Budgétaire		
45	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme.....		1,018,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	22,302,800	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	7,149,000	
			29,451,800
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
	Budgétaire		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme		3,342,000
	C—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
	Budgétaire		
15	Paieement au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail.....		2,015,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$12,288,803,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$7,463,904,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	3,490,664,800	4,631,034,648
5	Defence Services—Capital expenditures.....	994,490,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act</i> , 1950, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	138,182,848	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....	7,697,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Program expenditures and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	21,633,000	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Health and Social Services—Operating expenditures.....	23,376,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
	Budgétaire		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$12,288,803,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$7,463,904,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	3,490,664,800	
5	Services de défense—Dépenses en capital	994,490,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	138,182,848	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	7,697,000	
			4,631,034,648
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses du programme et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	21,633,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
	Budgétaire		
5	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement	23,376,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
10	Health and Social Services—The grants listed in Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs	135,602,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions	177,320,000	
20	Medical Services—Capital expenditures	12,171,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
	Budgetary		
25	Health Protection—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	61,959,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
	Budgetary		
30	Income Security—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	44,168,000	
			476,229,000
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
35	Medical Research Council—Operating expenditures	1,435,000	
40	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	78,475,000	
			79,910,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos	135,602,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
	Budgétaire		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions	177,320,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital	12,171,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
	Budgétaire		
25	Protection de la santé—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	61,959,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
	Budgétaire		
30	Sécurité du revenu—Dépenses du programme, y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	44,168,000	476,229,000
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
	Budgétaire		
35	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	1,435,000	
40	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	78,475,000	79,910,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
	Budgetary		
1	Customs and Excise—Program expenditures		233,546,000
	B—TAXATION		
	Budgetary		
5	Taxation—Program expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, Unemployment Insurance Act, 1971</i>		371,008,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
	Budgetary		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		10,005,367
	B—HOUSE OF COMMONS		
	Budgetary		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		70,010,000
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
	Budgetary		
10	Library of Parliament—Program expenditures		5,775,000
	POST OFFICE		
	Budgetary		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services	1,388,714,800	
5	Post Office—Capital expenditures	14,328,000	
			1,403,042,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
	Budgétaire		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme.....		233,546,000
	B—IMPÔT		
	Budgétaire		
5	Impôt—Dépenses du programme, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>		371,008,000
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
	Budgétaire		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions		10,005,367
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
	Budgétaire		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		70,010,000
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
	Budgétaire		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme		5,775,000
	POSTES		
	Budgétaire		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour des services financiers et autres.....	1,388,714,800	
5	Postes—Dépenses en capital	14,328,000	
			1,403,042,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	Budgetary		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is the Minister of State for Federal-Provincial Relations of a salary of \$21,200 per annum and to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$15,900 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates		23,099,000
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
	Budgetary		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		1,464,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
	Budgetary		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		1,282,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
	Budgetary		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		4,458,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		7,596,000
	F—NORTHERN PIPELINE AGENCY		
	Budgetary		
25	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		7,672,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	Budgétaire		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre d'État chargé des relations fédérales-provinciales d'un traitement de \$21,200 par année et à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$15,900 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget		23,099,000
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
	Budgétaire		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.....		1,464,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
	Budgétaire		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		1,282,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
	Budgétaire		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		4,458,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
	Budgétaire		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme		7,596,000
	F—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
	Budgétaire		
25	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du programme		7,672,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	G—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
	Budgetary		
30	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		6,073,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures	35,373,800	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	40,172,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
	Budgetary		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Center in Ottawa and authority to spend revenue received during the year.	405,805,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases	151,500,000	
	MARINE PROGRAM		
	Budgetary		
20	Marine—Operating expenditures	26,390,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	16,809,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
	Budgetary		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge	22,210,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	G—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
30	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du programme		6,073,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme	35,373,800	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
	Budgétaire		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	40,172,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
	Budgétaire		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	405,805,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux corporations de la Couronne pour fins d'achats d'équipement solaire ...	151,500,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
	Budgétaire		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement	26,390,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	16,809,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
	Budgétaire		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster	22,210,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	15,744,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
	Budgetary		
40	Land Management and Development—Program expenditures and authority for Toronto Harbourfront Corporation to spend revenues received during the year in respect of Toronto harbourfront properties owned by Her Majesty	17,136,000	731,139,800
	B—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
	Budgetary		
45	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region.....	35,711,000	
50	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund	46,911,000	
	Non-Budgetary		
L55	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	1,000,000	83,622,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures	71,123,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians	8,576,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	15,744,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
	Budgétaire		
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme et autoriser la société Toronto Harbourfront à dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté.....	17,136,000	731,139,800
	B—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
	Budgétaire		
45	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.....	35,711,000	
50	Commission de la Capitale nationale—Païement à la Caisse de la Capitale nationale.....	46,911,000	
	Non-budgétaire		
L55	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	1,000,000	83,622,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	71,123,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens.....	8,576,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such direction as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements.....	469,384,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for the development of community and industrial infrastructure and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized, pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates, 1980-81.....	3,029,000	
L20	Loans to Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into, pursuant to Regional Economic Expansion, Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i>	3,500,000	
			555,612,000
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
	Budgetary		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	899,500,000	
30	Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques.....	469,384,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles, et selon les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées conformément au crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1980-1981.....	3,029,000	
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée, sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve, conformément au crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973</i> portant affectation de crédits.....	3,500,000	
			555,612,000
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
	Budgétaire		
25	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	899,500,000	
30	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Continued)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
30	(Concluded)		
	(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or		
	(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977		
	in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program.....	83,000,000	
	Non-Budgetary		
L35	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	19,900,000	
L40	To increase as set out in paragraphs (a) and (b), the limits on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund under the following subsections of the <i>National Housing Act</i> :		
	(a) 34.14(2) Payments for Rehabilitation and Conversion of Existing Residential Buildings from \$120,400,000 to \$170,700,000;		
	(b) 40(5) Payments for Public Housing from \$1,197,600,000 to \$1,392,000,000.....	1	
			1,002,400,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Suite)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
30	(Fin)		
	<p>a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977, ou</p> <p>b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977</p> <p>et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme.....</p>	83,000,000	
	Non-budgétaire		
L35	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	19,900,000	
L40	Pour hausser, tel que prévu aux alinéas a) et b), les plafonds imposés aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, aux termes des paragraphes suivants de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> :		
	a) 34.14(2) Paiements pour la remise en état et la transformation des immeubles résidentiels existants de \$120,400,000 à \$170,700,000;		
	b) 40(5) Paiements pour le logement public de \$1,197,600,000 à \$1,392,000,000.....	1	
			1,002,400,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	C—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
	Budgetary		
45	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1980-81 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	5,677,000	
50	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	32,442,000	
55	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	8,225,000	
	Non-Budgetary		
L60	Loans to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of developing the Prince Coal Mine	14,000,000	60,344,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
	Budgetary		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		6,392,050
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
	Budgetary		
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	135,910,000	
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	23,517,000	
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$24,600,000	38,042,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
	Budgétaire		
45	Païement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'année financière 1980-1981, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	5,677,000	
50	Païement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires.....	32,442,000	
55	Païement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	8,225,000	
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à la société de développement du Cap-Breton selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil dans le but d'exploiter la mine de charbon de Prince	14,000,000	60,344,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
	Budgétaire		
1	Sciences et Technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions		6,392,050
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
	Budgétaire		
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	135,910,000	
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	23,517,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$24,600,000	38,042,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures	13,667,000	211,136,000
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures.....	3,487,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates..	158,950,000	162,437,000
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		2,481,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures	13,778,000	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Official Languages—Operating expenditures	2,017,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	195,497,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
	Budgetary		
15	Arts and Culture—Operating expenditures	4,252,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	15,451,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
	Budgétaire		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du programme	13,667,000	211,136,000
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
	Budgétaire		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	3,487,000	162,437,000
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	158,950,000	
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
	Budgétaire		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		2,481,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme	13,778,000	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
	Budgétaire		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement	2,017,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	195,497,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
	Budgétaire		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	4,252,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	15,451,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L25	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	200,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
	Budgetary		
30	Education Support—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	3,651,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
	Budgetary		
35	Translation—Program expenditures	54,245,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
	Budgetary		
40	Citizenship—Operating expenditures	20,165,000	
45	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	42,541,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
	Budgetary		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	5,403,000	
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	22,750,000	
			379,950,000
	B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
	Budgetary		
60	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		1,400,000
	C—CANADA COUNCIL		
	Budgetary		
65	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		44,647,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Non-budgétaire		
125	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	200,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
	Budgétaire		
30	Aide à l'éducation—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	3,651,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
	Budgétaire		
35	Traduction—Dépenses du programme	54,245,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
	Budgétaire		
40	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	20,165,000	
45	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	42,541,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
	Budgétaire		
50	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	5,403,000	
55	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976</i> portant affectation de crédits ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale	22,750,000	
			379,950,000
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
	Budgétaire		
60	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du programme		1,400,000
	C—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
	Budgétaire		
65	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la <i>Loi</i>		44,647,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	D—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
	Budgetary		
70	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	528,962,000	
75	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	48,500,000	577,462,000.
	E—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
	Budgetary		
80	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		4,093,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
	Budgetary		
85	Payments to the National Arts Centre Corporation including an amount of \$1,000,000 for building maintenance and capital expenditures.....		
	G—NATIONAL FILM BOARD		
	Budgetary		
90	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital and the grants listed in the Estimates.....		10,913,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
	Budgetary		
95	National Library—Program expenditures including a payment of \$1,080,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books and the grants listed in the Estimates		39,914,393
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
	Budgetary		
100	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$1,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the Corporation's purposes.....	40,905,000	15,870,400

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	D—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
	Budgétaire		
70	Paie ment à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	528,962,000	
75	Paie ment à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	48,500,000	
			577,462,000
	E—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
	Budgétaire		
80	Paie ments à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		4,093,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
	Budgétaire		
85	Paie ments à la Corporation du Centre national des Arts, y compris une somme de \$1,000,000 destinée à des services d'entretien et à des dépenses en capital		10,913,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
	Budgétaire		
90	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital et subventions inscrites au Budget		39,914,393
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
	Budgétaire		
95	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris le paiement de \$1,080,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour fins d'acquisition de livres et subventions inscrites au Budget		15,870,400
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
	Budgétaire		
100	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$1,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autre documentation relative aux fins de la Corporation	40,905,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
105	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,530,500	49,435,500
	J—PUBLIC ARCHIVES		
	Budgetary		
110	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		21,986,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
	Budgetary		
115	Public Service Commission—Program expenditures		76,137,000
	L—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
120	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	3,636,000	
125	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	37,766,000	41,402,000
	M—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
	Budgetary		
130	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		981,000
	SOCIAL DEVELOPMENT		
	Budgetary		
1	Social Development—Program expenditures		3,415,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
105	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,530,500	49,435,500
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
	Budgétaire		
110	Archives publiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		21,986,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
115	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme.....		76,137,000
	L—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
	Budgétaire		
120	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement.....	3,636,000	
125	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget.....	37,766,000	41,402,000
	M—SITUATION DE LA FEMME—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
	Budgétaire		
130	Situation de la femme—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		981,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
	Budgétaire		
1	Développement social—Dépenses du programme.....		3,415,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		13,864,800
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	323,934,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	74,482,000	398,416,000
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
	Budgetary		
15	National Parole Board—Program expenditures		8,317,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions		13,864,800
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
	Budgétaire		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et		
	a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse;		
	b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;		
	c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et		
	d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	323,934,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	74,482,000	
			398,416,000
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
	Budgétaire		
15	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme		8,317,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
	Budgetary		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	461,773,000	518,330,000
25	Law Enforcement—Capital expenditures.....	56,557,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	113,097,800	130,845,480
	SUPPLY PROGRAM		
	Budgetary		
5	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals; and to authorize the crediting of an amount not exceeding \$2,747,680 to the Supply Revolving Fund established by Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> or the revised Authority proposed for this purpose in Supplementary Estimates, 1979-80, for the cost of free and subsidized publications	17,747,680	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year.....	59,298,800	14,810,000
5	Departmental Administration—Capital expenditures.....	14,810,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
	Budgétaire		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	461,773,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital.....	56,557,000	518,330,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
	Budgétaire		
1	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, du Fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	113,097,800	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	Budgétaire		
5	Approvisionnement—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'année financière en cours d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions; et autorisation de créditer au Fonds renouvelable des approvisionnement, établi par le crédit L18e de la Loi des subsides n° 4 de 1966 ou par la révision de l'autorisation proposée dans le Budget supplémentaire de 1979-1980, un montant ne dépassant pas \$2,747,680 en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées	17,747,680	130,845,480
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions at autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	59,298,800	
5	Administration centrale—Dépenses en capital.....	14,810,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	228,239,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	69,734,000	
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1980	5,600,000	
25	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company (exclusive of interest on advances authorized by Parliament, depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	4,625,000	
30	Payment to the National Harbours Board for expenditures made either by the Board, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves or retaining walls along the St. Lawrence River in the Port of Quebec, such amount to constitute an absolute grant without interest, during the calendar year 1980	1,700,000	
35	Payment to the National Harbours Board for a program of soil testing in connection with the construction of grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia	200,000	
	Non-Budgetary		
L40	Loan to the Hamilton Harbour Commission, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for development of the Hamilton Harbour Piers	380,000	
L45	Loan to the Nanaimo Harbour Commission, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the development of Phase I of the Forest Products Shipping Terminal at Duke Point in Nanaimo Harbour	2,500,000	
L50	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1980	24,946,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
	Budgétaire		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	228,239,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes.....	69,734,000	
20	Paie ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1980.....	5,600,000	
25	Paie ment à la société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'intérêt sur les avances, de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal.....	4,625,000	
30	Paie ment au Conseil des ports nationaux à l'égard des dépenses faites par le Conseil, ou en son nom, ou conjointement avec d'autres, relativement à la construction de quais ou de murs de soutènement le long du fleuve Saint-Laurent dans le port de Québec, ce montant devant constituer une subvention absolue sans intérêt, pour l'année civile 1980.....	1,700,000	
35	Paie ment au Conseil des ports nationaux pour un programme d'études géotechniques en rapport avec la construction d'installations de manutention des grains au port de Prince Rupert (Colombie-Britannique).....	200,000	
	Non-budgétaire		
L40	Prêt à la Commission du port de Hamilton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aménagement de jetées dans le port de Hamilton.....	380,000	
L45	Prêt à la Commission du port de Nanaimo, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aménagement de la Phase I du terminus d'expédition des produits forestiers à Duke Point dans le port de Nanaimo.....	2,500,000	
L50	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1980.....	24,946,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
55	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	212,898,000	
60	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	74,014,000	
65	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	10,730,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
70	Surface Transportation—Operating expenditures	21,411,000	
75	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including:		
	(a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ;		
	(b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and		
	(c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1980 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act.....	205,242,000	
80	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty:		
	(a) for the supply of the following water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal services and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
	Budgétaire		
55	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au Fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	212,898,000	
60	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	74,014,000	
65	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,730,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Budgétaire		
70	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement.....	21,411,000	
75	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris:		
	a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 ^{er} septembre 1977, conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ;		
	b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> , à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1 ^{er} septembre 1977 ou après cette date; et		
	c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1980, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi.....	205,242,000	
80	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté		
	a) relativement aux services de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-Jean et terminus, et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
80	(Concluded)		
	(b) to defray the costs of rail/water and narrow gauge/standard gauge interface, ferries and terminals	128,200,000	
85	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation.....	500,000	
90	Payments to Via Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	424,300,000	
	Non-Budgetary		
L95	To authorize the Minister of Transport to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue	20,600,000	1,509,927,800
	B—AIR CANADA		
	Budgetary		
100	Payments to Air Canada for reimbursement of special expenses, including interest on loans resulting from the construction of a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba under an agreement approved by the Governor in Council		2,800,000
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
	Budgetary		
105	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	24,144,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
80	(Fin) b) afin de couvrir les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus.....	128,200,000	
85	Paielements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin	500,000	
90	Paielements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paielements à des fins d'immobilisations et paielements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paielements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	424,300,000	
	Non-budgétaire		
L95	Pour autoriser le ministre des Transports à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN	20,600,000	1,509,927,800
	B—AIR CANADA		
	Budgétaire		
100	Paielements à Air Canada, selon un accord approuvé par le gouverneur en conseil, dans le but de rembourser les dépenses spéciales, y compris l'intérêt accru sur les prêts qu'a nécessités la construction d'un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba)		2,800,000
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
	Budgétaire		
105	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	24,144,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
110	Canadian Transport Commission—Contributions, including an amount of \$10,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977; and to provide that subsection 6(2) of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection 6(1) of that Act.....	22,900,000	47,044,000
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
	Budgetary		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates	32,678,974	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
	Budgetary		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	200,000,000	
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	120,200,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
110	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris un montant de \$10,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, aux fins de ladite caisse à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 ^{er} septembre 1977; et pour prévoir que le paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 6(1) de la même loi	22,900,000	47,044,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget	32,678,974	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins, et pour payer diverses dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	200,000,000	
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	120,200,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	A—SECRETARIAT (Concluded)		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	156,150,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
	Budgetary		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	166,000	509,194,974
	B—COMPTROLLER GENERAL		
	MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM		
	Budgetary		
25	Management Practices and Controls—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	7,062,000	
	IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM		
	Budgetary		
30	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls	7,300,000	14,362,000
	C—STATISTICS CANADA		
	Budgetary		
35	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		124,969,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	A—SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
	Budgétaire		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	156,150,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
	Budgétaire		
20	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	166,000	
			509,194,974
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
	PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION		
	Budgétaire		
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	7,062,000	
	PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE		
	Budgétaire		
30	Aide à la mise en œuvre—Pour ajouter à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion	7,300,000	
			14,362,000
	C—STATISTIQUE CANADA		
	Budgétaire		
35	Statistique Canada—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget, contribution et autorisation de dépenser les recettes de l'année		124,969,000

SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	191,624,800	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	304,724,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
	Budgetary		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	1,097,000	
	PENSIONS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures	695,000	
20	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures	9,638,000	
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	495,966,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
	Budgetary		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	2,821,000	
			1,006,565,800
			24,938,049,973

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	Budgétaire		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	191,624,800	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	304,724,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
	Budgétaire		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme	1,097,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
	Budgétaire		
15	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement	695,000	
20	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	9,638,000	
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	495,966,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
	Budgétaire		
30	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme	2,821,000	
			1,006,565,800
			24,938,049,973



C-48

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to regulate oil and gas interests in Canada lands
and to amend the Oil and Gas Production and Conser-
vation Act

First reading, December 9, 1980

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-48

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

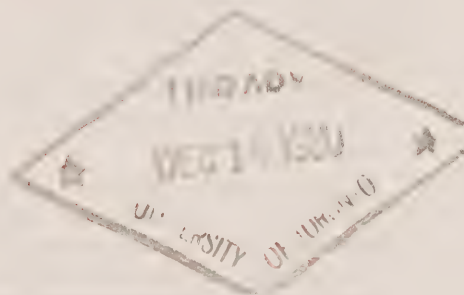
BILL C-48

Loi réglementant les droits relatifs au pétrole et au gaz sur
les terres du Canada et modifiant la Loi sur la produc-
tion et la conservation du pétrole et du gaz

Première lecture le 9 décembre 1980

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

BILL C-48

An Act to regulate oil and gas interests in
Canada lands and to amend the Oil and
Gas Production and Conservation Act

Loi réglementant les droits relatifs au pétrole
et au gaz sur les terres du Canada et
modifiant la Loi sur la production et la
conservation du pétrole et du gaz

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Oil and Gas Act*.

5

1. *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“allowable
expenditures”
«dépenses
admissibles»

“Canada lands”
«terres du
Canada»

2. In this Act,
“allowable expenditures” means expendi-
tures made in relation to an interest that
are approved by the Minister;
“Canada lands” means lands that belong to
Her Majesty in right of Canada, or in
respect of which Her Majesty in right of
Canada has the right to dispose of or
exploit the natural resources, situated in
(a) the Yukon Territory or the North-
west Territories, or
(b) those submarine areas adjacent to
the coast of Canada and extending
throughout the natural prolongation of
the land territory of Canada to the outer
edge of the continental margin or to a
distance of two hundred nautical miles
from the baselines from which the
breadth of the territorial sea of Canada
is measured, whichever is the greater;

25

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«ancien accord d'exploration» L'accord d'ex-
ploration prévu par les anciens règlements.

5 Définitions

«ancien accord
d'exploration»
“former
exploration...”

«ancienne concession» La concession de
pétrole et de gaz prévue par les anciens
règlements

«ancienne
concession»
“former lease”

«ancien permis» Le permis d'exploration
prévu par les anciens règlements.

«ancien permis»
“former
permis”

«ancien permis spécial de renouvellement» Le
permis spécial de renouvellement prévu
par les anciens règlements.

«ancien permis
spécial de
renouvellement»
“former
special...”

«anciens règlements» Le *Règlement sur les
terres pétrolifères et gazifères du Canada*
pris en vertu de la *Loi sur les concessions
de terres publiques* et de la *Loi sur les
terres territoriales*. S'entend en outre des

«anciens
règlements»
“former
regulations”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to regulate oil and gas interests in Canada lands and to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi réglementant les droits relatifs au pétrole et au gaz sur les terres du Canada et modifiant la Loi sur la production et conservation du pétrole et du gaz».

"Canadian ownership rate" «taux de...»	"Canadian ownership rate" means the level of Canadian ownership as determined under this Act or any other Act of Parliament;	ordonnances prises conformément à ce règlement.	
"commercial discovery" «découverte commerciale»	"commercial discovery" means a discovery of oil or gas that demonstrates the existence of oil or gas reserves that, if a feasible means of delivery to market existed, would justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;	«découverte commerciale» Découverte de pétrole ou de gaz démontrant l'existence de réserves de pétrole ou de gaz qui justifieraient, s'il existait le moyen pratique d'en faire la livraison aux marchés, l'investissement des capitaux et le déploiement des efforts requis pour amener cette découverte à l'état de production.	«découverte commerciale» "commercial..."
"Crown reserve lands" «réserves de la...»	"Crown reserve lands" means Canada lands in respect of which no interest is in force;	«découverte importante» Découverte de pétrole ou de gaz qui justifie le forage d'un ou de plusieurs puits, en plus du puits ou des puits de découverte.	«découverte importante» "significant..."
"designated Crown corporation" «société de la Couronne désignée»	"designated Crown corporation" means Petro-Canada or such other corporate agent of Her Majesty in right of Canada as is from time to time designated by the Minister of Energy, Mines and Resources with respect to any Canada lands;	«dépenses admissibles» Dépenses faites à l'égard de droits, et approuvées par le Ministre.	«dépenses admissibles» "allowable..."
"former exploration agreement" «ancien accord...»	"former exploration agreement" means an exploration agreement under the former regulations;	«droits» ou «intérêt» Les droits relatifs au pétrole ou au gaz sur les terres du Canada, en vigueur aux termes de la présente loi ou des anciens règlements.	«droits» ou «intérêt» "interest"
"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil and gas lease under the former regulations;	«gaz» Le gaz naturel. S'entend en outre de toutes les autres substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	«gaz» "gas"
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the former regulations;	«Ministre»	«Ministre» "Minister"
"former regulations" «anciens règlements»	"former regulations" means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	a) Pour les terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ce ministre;	
"former special renewal permit" «ancien permis spécial...»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the former regulations;	b) pour les terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre.	
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	«Petro-Canada» La Corporation créée par la <i>Loi sur la Société Petro-Canada</i> . S'entend en outre de la filiale à cent pour cent de cette Corporation que celle-ci désigne pour l'application de la présente loi.	«Petro-Canada» "Petro-Canada"
"holder" or "interest holder" «titulaire»	"holder" or "interest holder" means the person registered as the holder of an interest or any share in an interest;	«pétrole»	«pétrole» "oil"
"interest" «droits» ou «intérêts»	"interest" means an interest or right in respect of oil or gas in Canada lands in force under this Act or the former regulations;	a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide;	
"Minister" «Ministre»	"Minister" means	b) les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, y compris ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou sou-	

	(a) in relation to any lands in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources, and	terrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements.	5	«prescrit» Prescrit par les règlements.	«prescrit» "prescribed"
	(b) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	«réserves de la Couronne» Les terres du Canada à l'égard desquelles aucun droit n'est en vigueur.	5	«réserves de la Couronne» Les terres du Canada à l'égard desquelles aucun droit n'est en vigueur.	«réserves de la Couronne» "Crown..."
	«oil» means	10 «société de la Couronne désignée» Petro-Canada ou la société mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que désigne, 10 relativement aux terres du Canada, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	10	«société de la Couronne désignée» Petro-Canada ou la société mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que désigne, 10 relativement aux terres du Canada, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«société de la Couronne désignée» "designated Crown corporation"
«oil» «pétrole»	(a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and	15 «taux de participation canadienne» Le pourcentage de participation canadienne calculé conformément à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement.	15	«taux de participation canadienne» Le pourcentage de participation canadienne calculé conformément à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement.	«taux de participation canadienne» "Canadian..."
	(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;	20 «terres du Canada» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont Sa Majesté du chef du Canada peut 20 légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées:	20	«terres du Canada» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont Sa Majesté du chef du Canada peut 20 légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées:	«terres du Canada» "Canada lands"
«Petro-Canada» «Petro-Canada»	«Petro-Canada» means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> and includes any wholly-owned subsidiary of that corporation that it designates for the purposes of this Act;	25 a) soit dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest,	25	a) soit dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest,	
		b) soit dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	30	b) soit dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	35
«prescribed» «prescrit»	«prescribed» means prescribed by the regulations;	30 «titulaire» ou «titulaire de droits» La personne enregistrée comme un titulaire de droits ou d'une part dans des droits.	30	«titulaire» ou «titulaire de droits» La personne enregistrée comme un titulaire de droits ou d'une part dans des droits.	«titulaire» ou «titulaire de droits» "holder" ou "interests..."
«significant discovery» «découverte importante»	«significant discovery» means a discovery of oil or gas that justifies the drilling of a well or wells in addition to the well or wells in which the discovery was made.	35	35		
Giving notice	3. A notice or declaration required to be given under this Act shall be deemed to have been given on the day it was sent by registered mail to the person to whom it is required to be given.	3. Les avis et les déclarations imposés par la présente loi sont réputés être respectivement donnés et faites le jour où ils sont envoyés par courrier recommandé à celui qui doit les recevoir.	40	40	Avis
Lack of notice or erroneous determination	4. Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in Canada lands in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or	4. Aucune acquisition, aliénation ou autre disposition portant sur des terres du Canada à l'égard desquelles des droits, n'eussent été les circonstances mentionnées aux alinéas a)	45	45	Absence d'avis ou erreur

(b), have had any right or interest under section 33, 120 or 121 of the former regulations, no such acquisition, disposition or other dealing is vitiated by reason only of

(a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

(b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under the former regulations.

et b), auraient été conférés à Petro-Canada en vertu des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements ne sont rendues nulles du simple fait:

a) soit du défaut de donner à Petro-Canada les avis qu'impose l'un de ces articles,

b) soit d'une erreur dans le calcul du taux de participation canadienne aux termes des anciens règlements.

APPLICATION

Application of Act

5. (1) This Act applies to all Canada lands and to all interests in Canada lands.

Withdrawal from disposition

(2) The Governor in Council may, by order, for any purposes and under any conditions set out in the order, withdraw from disposition under this Act such Canada lands or interests in Canada lands as are specified in the order.

Idem

(3) Any Canada lands that, within the meaning of the *Territorial Lands Act*, are territorial lands withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions pursuant to that Act are deemed to be withdrawn from disposition under subsection (2) for the same purposes and under the same conditions.

Application to Crown

(4) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and on any agent thereof.

Designation by Minister

(5) The Minister may designate any person employed in the public service of Canada to execute any of his powers, duties and functions under this Act and on such designation that person shall have and execute those powers, duties and functions.

Remedial orders

6. Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to issue a remedial order by reason of

(a) a disagreement with any government concerning the location of an international boundary,

(b) an environmental or ecological problem of a critical nature,

APPLICATION

5. (1) La présente loi s'applique à toutes les terres du Canada et à tous les droits sur ces dernières.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, soustraire à toute aliénation prévue à la présente loi les terres du Canada ou les droits sur ces dernières précisés dans le décret.

(3) Les terres du Canada qui, au sens de la *Loi sur les terres territoriales*, sont des terres territoriales soustraites à l'aliénation ou mises à part et affectées aux conditions et pour les fins prévues par cette loi, sont réputées être soustraites à l'aliénation prévue au paragraphe (2) aux mêmes conditions et pour les mêmes fins.

(4) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

(5) Le Ministre peut désigner un employé de la fonction publique du Canada pour exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi; sitôt désigné, cet employé détient et exerce ces pouvoirs et fonctions.

6. Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de prendre un décret correctif à cause,

a) soit d'un désaccord avec un gouvernement à l'égard de l'emplacement d'une frontière internationale,

b) soit d'un problème grave concernant l'environnement ou l'écologie,

c) soit de conditions climatiques dangereuses ou extrêmement difficiles mettant

Application

Interdiction d'aliéner

Idem

Application à la Couronne

Désignation par le Ministre

Décrets correctifs

(c) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment, or

(d) any other special circumstances resulting in or necessitating the prohibition or restriction of work or activity on any Canada lands,

he may, by order applicable generally to interest holders or specifically to one or more of them, extend the term of an interest or the period provided for performing an obligation in relation to an interest, or diminish, moderate or cancel any obligation or requirement in relation to an interest.

Appointment or designation of representative

7. (1) A group of interest holders in the same Canada lands shall appoint a member of the group to act as its representative for any of the purposes of this Act, failing which the Minister may designate one member of the group to be the representative for such purposes.

Acts of representative binding

(2) All the members of a group of interest holders are bound by the acts carried out on behalf of the group by its appointed or designated representative.

en danger la santé ou la sécurité des personnes ou l'équipement,

d) soit de toute autre circonstance spéciale nécessitant ou entraînant le ralentissement ou l'interdiction des travaux ou des activités sur les terres du Canada,

peut, par un décret applicable à tous les titulaires de droits ou à certains d'entre eux spécifiquement, prolonger la durée de droits ou la période pendant laquelle une obligation relative à des droits doit être remplie, ou diminuer, modifier ou annuler toute obligation ou exigence relatives à des droits.

Nomination ou désignation d'un représentant

7. (1) Le groupe des titulaires de droits portant sur les mêmes terres du Canada doit nommer l'un de ses membres son représentant pour l'application de la présente loi, à défaut de quoi le Ministre peut désigner ce représentant parmi ses membres.

Représentation

(2) Tous les membres du groupe des titulaires de droits sont liés par les actes posés en son nom par son représentant nommé ou désigné.

EXPLORATION AND DEVELOPMENT

Land Division

Land division

8. Canada lands shall be surveyed, divided and subdivided in the manner prescribed.

EXPLORATION ET DÉVELOPPEMENT

Division des terres

8. Les terres du Canada doivent être arpentées, divisées et subdivisées de la façon prescrite.

Division des terres

Exploration Agreements

Rights under exploration agreements

9. The holder of an exploration agreement may enter on and use any lands described in the agreement for the purpose of exploring for oil or gas, has the exclusive right to drill for oil or gas and to develop the lands in order to produce oil or gas, and has the exclusive right, if he qualifies under section 19, to obtain a production licence.

Exploration agreements

10. (1) The Minister may enter into an exploration agreement relating to Canada lands in the manner provided by this Act.

Provisions of exploration agreements

(2) An exploration agreement shall require the holder to complete specified work pro-

Accords d'exploration

9. Le titulaire d'un accord d'exploration peut se rendre sur les terres visées par l'accord et les utiliser pour la recherche de pétrole ou de gaz; il a en outre le droit exclusif d'effectuer des forages pour recherches de pétrole ou de gaz, d'aménager les terres en vue de la production de pétrole ou de gaz et d'obtenir, s'il remplit les conditions posées par l'article 19, une licence de production.

Droits conférés par les accords d'exploration

10. (1) Le Ministre peut conclure un accord d'exploration portant sur les terres du Canada de la façon prévue à la présente loi.

Accords d'exploration

(2) L'accord d'exploration doit exiger du titulaire qu'il complète des travaux selon des

Dispositions des accords d'exploration

grams within specified periods, leading to and including the drilling of one or more wells within the term of the agreement, and may provide for any other relevant matter, including

- (a) the effective date and term of the agreement and any rental payable;
- (b) the payment, disposition and return of deposits;
- (c) the reporting and disclosure of information;
- (d) equity participation by Canadians and government participation; and
- (e) the surrender, cancellation and transfer of interests under the agreement.

Employment of
Canadians and
use of Canadian
goods and
services

(3) An exploration agreement shall require the holder, prior to commencing any work program, to submit a plan satisfactory to the Minister for the employment of Canadians and the use of Canadian goods and services in carrying out that work program.

Public notice
calling for
proposals

11. Subject to section 12 and subsections 63(2) and 64(2), before entering into an exploration agreement respecting Crown reserve lands the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* and in any other publication he considers appropriate calling for the submission of proposals for an exploration agreement.

Notice not
required in
certain cases

12. The Minister may enter into an exploration agreement without a notice calling for the submission of proposals where he does not consider it to be in the public interest to give such notice owing to the limited area of land available or its location or to the need to act expeditiously.

Publication of
notice

13. A notice under section 11 shall be published at least sixty days before the closing date for submissions fixed in the notice.

Selection of
proposals

14. The Minister may select any proposal submitted under this section for the purpose of negotiating an exploration agreement and in making the selection may take into account any factors he considers appropriate in the public interest but is not bound to select any proposal submitted.

plans et dans des délais déterminés et qu'il fore au moins un puits pendant la durée de l'accord; celui-ci peut en outre prévoir toute autre question pertinente, notamment:

- 5 a) la date d'entrée en vigueur et la durée 5 de l'accord, et toute redevance fixe payable;
- b) le versement, l'utilisation et les conditions de remboursement des dépôts;
- c) les rapports à faire et la divulgation des renseignements;
- d) la participation des Canadiens au capital-actions et la participation du gouvernement;
- 15 e) la rétrocession, l'annulation et le transfert des droits conférés par l'accord. 15

(3) L'accord d'exploration doit exiger du titulaire qu'il soumette, avant le début des travaux, un programme que le Ministre juge acceptable, prévoyant dans l'exécution de ceux-ci l'emploi de Canadiens et l'utilisation de biens et services canadiens.

Emploi de
Canadiens et
utilisation de
biens et services
canadiens

11. Sous réserve de l'article 12 et des paragraphes 63(2) et 64(2), avant de conclure un accord d'exploration portant sur des réserves de la Couronne, le Ministre doit publier, dans la *Gazette du Canada* et dans toute autre publication qu'il juge indiquée, un avis d'appel d'offres relatif à cet accord.

Avis d'appel
d'offres

12. Le Ministre peut conclure un accord d'exploration sans que soit publié un avis d'appel d'offres s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de publier un tel avis, compte tenu de l'exiguïté des terrains disponibles ou de leur emplacement, ou encore compte tenu de la rapidité d'action nécessaire.

Cas où aucun
avis n'est exigé

13. L'avis d'appel d'offres prévu à l'article 11 doit être publié au moins soixante jours avant la date limite qu'il prévoit pour la soumission des offres.

Publication de
l'avis

14. Le Ministre peut choisir toute offre qui lui est soumise en vertu du présent article pour la négociation d'un accord d'exploration sans être cependant tenu d'en accepter aucune; il peut, lors de ce choix, tenir compte, dans l'intérêt public, de tout facteur qu'il juge pertinent.

Choix des offres

Where no proposal submitted	15. Where no proposal is submitted before the closing date for submissions, the Minister, within ninety days after that closing date, may enter into an exploration agreement with any person.	15. Si à la date limite mentionnée dans l'appel d'offres, aucune offre n'est faite, le Ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, conclure un accord d'exploration avec qui que ce soit.	Un seul avis
Term and renegotiation	16. (1) The term of an exploration agreement shall not exceed five years from the effective date of the agreement and may be renegotiated for successive terms not exceeding five years each, and failing such	16. (1) Un accord d'exploration a une durée maximale de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur; il peut par la suite être renégocié pour des périodes consécutives	Durée et nouvelles négociations
Lands to be included	(2) An exploration agreement may be renegotiated in respect of all or any portion of the lands under the preceding interest and may include any related Crown reserve lands.	(2) Un accord d'exploration peut être renégocié à l'égard de tout ou partie des terres sur lesquelles portaient les droits précédents et peut comprendre toute réserve de la Couronne s'y rattachant.	10
Continuation of exploration agreement	(3) Where a significant discovery has been made during the term of an exploration agreement and a declaration of significant discovery is in force on the expiration of that term, the exploration agreement continues in force in respect of any grid area specified in the declaration of significant discovery for as long as the declaration is in force.	(3) Lorsqu'une découverte importante est faite pendant la durée d'un accord d'exploration, et qu'une déclaration de découverte importante est en vigueur à l'expiration de la durée de l'accord, celui-ci demeure en vigueur pour toute unité de quadrillage précisée dans la déclaration de découverte importante et ce, aussi longtemps que la déclaration reste en vigueur.	15 Superficie 20 Prolongation des modalités
<i>Production Licences</i>			
Rights under production licence	17. The holder of a production licence has the exclusive right to produce oil or gas from the lands under the licence.	17. Le titulaire d'une licence de production a le droit exclusif de produire du pétrole ou du gaz provenant des terres visées par la licence.	30 Droits conférés par la licence de production
Grant of production licence	18. Where an interest holder who satisfies the qualifications set out in section 19 applies for a production licence in the manner prescribed or approved by the Minister, the Minister shall grant a production licence for any Canada lands in which the applicant has an interest and under which the applicant satisfies the Minister that a commercial discovery extends.	18. Lorsqu'un titulaire de droits qui remplit les conditions posées par l'article 19 demande une licence de production de la façon prescrite ou de la façon qu'approuve le Ministre, ce dernier doit la lui accorder à l'égard des terres sur lesquelles portent les droits du titulaire si ce dernier convainc le Ministre que s'étend à ces terres une découverte commerciale.	35 Octroi de la licence de production
Qualifications for production licence	19. (1) Subject to section 23, no production licence shall be granted or renewed unless the Minister is satisfied that the applicant would be a beneficial owner of the licence and	19. Sous réserve de l'article 23, le Ministre n'octroie ou ne renouvelle une licence de production que s'il est convaincu que celui qui la demande en sera un propriétaire et que le titulaire de la licence sera, selon le cas:	40 Conditions à remplir

(a) if an individual, the licensee would be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who is ordinarily resident in Canada other than a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

(b) if a corporation, the licensee would be incorporated in Canada and have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent; or

(c) if an enterprise, the licensee would be comprised of individuals referred to in paragraph (a) or corporations incorporated in Canada or both and would have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent.

Crown share forms part of Canadian ownership rate

(2) In determining a Canadian ownership rate for the purposes of subsection (1), there shall be included any Crown share within the meaning of section 27.

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations for determining the level of Canadian ownership for the purposes of this Act and in the absence of such regulations and applicable regulations or rules under any other Act of Parliament, the rules for determining the Canadian participation rate under the former regulations shall apply as if the Canadian participation rate were the Canadian ownership rate.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Enterprises

21. In the absence of any regulations or rules to the contrary, the Canadian owner-

a) un citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* résidant de façon habituelle au Canada, à l'exception d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

b) une société constituée au Canada dont le taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent;

c) une entreprise formée des particuliers visés à l'alinéa a), de sociétés constituées au Canada ou des uns et des autres à la fois, dont le taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la part de la Couronne, au sens où l'entend l'article 27, doit être incluse dans le calcul du taux de participation canadienne.

La part de la Couronne fait partie du taux de participation canadienne

Rèlements

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles régissant le calcul du pourcentage de participation canadienne pour l'application de la présente loi et, à défaut de tels règlements ou de règles ou de règlements applicables en vertu de toute autre loi du Parlement, les règles régissant le calcul du taux de participation canadienne en vertu des anciens règlements sont applicables au calcul du taux de participation canadienne pour l'application de la présente loi.

Publication des projets de règlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

21. En l'absence de règles ou de règlements au contraire, le taux de participation

Enterprises

ship rate of an enterprise is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each member of the enterprise by its percentage interest in the enterprise.

canadienne d'une entreprise est égal à la somme des produits obtenus suite à la multiplication du taux de participation canadienne de chaque membre de l'entreprise par ses 5 droits, en pourcentage, dans l'entreprise. 5

Determination
in cases of
doubt

22. Where it appears to the Minister that a matter relating to the Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the applicable regulations or rules in any case or class of cases, he may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as he considers appropriate.

22. Le Ministre peut rendre une décision ou permettre qu'elle soit rendue selon les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances, lorsqu'il estime que dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas, les règlements applicables ne peuvent valablement servir à trancher une question ayant trait au taux de participation canadienne.

Décision en cas
de doute

Where
Canadian
ownership rate
less than fifty
per cent

23. (1) Where the Minister determines that the holder of a production licence, if granted or renewed, would have a Canadian ownership rate of less than fifty per cent, he shall forthwith notify the applicant to satisfy the Minister, within such period as the Minister deems appropriate, that the Canadian ownership rate is fifty per cent or more, and if the applicant fails to do so the production licence shall be granted or renewed reserving to Her Majesty in right of Canada a share in the production licence equal to the difference between fifty per cent and the actual Canadian ownership rate as determined by the Minister.

23. (1) Le Ministre, lorsqu'il détermine que le titulaire de la licence de production, si celle-ci était octroyée ou renouvelée, aurait un taux de participation canadienne inférieur à cinquante pour cent, doit immédiatement donner à l'auteur de la demande un avis lui enjoignant de le convaincre, dans le délai que le Ministre juge indiqué, que son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent; sinon la licence de production est octroyée ou renouvelée, réservant, à Sa Majesté du chef du Canada, une part dans la licence de production, égale à la différence entre cinquante pour cent et le taux réel de participation canadienne, tel que déterminé par le Ministre.

Taux de
participation
canadienne
inférieur à
cinquante pour
cent

Liability for
expenses

(2) Her Majesty in right of Canada is not liable for any expense incurred in exploring for oil or gas on the relevant lands or in developing them in order to produce oil or gas, whether that expense is incurred before or after a share is reserved to Her Majesty under subsection (1).

(2) Sa Majesté du chef du Canada n'en- court aucune responsabilité pour les dépenses engagées soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres concernées, soit pour l'aménagement de ces dernières en vue de la production de pétrole ou de gaz, que ces dépenses aient été engagées avant ou après qu'une part soit réservée à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1).

Responsabilité

Disposition of
reserved shares

(3) Any share reserved to Her Majesty in right of Canada under subsection (1) may be disposed of by the Minister as a working share by public tender open only to individuals, corporations and enterprises qualifying for a production licence and, in the case of corporations or enterprises, having a Canadian ownership rate of not less than seventy-five per cent.

(3) Le Ministre peut aliéner comme part financière active la part réservée à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (1) par une adjudication limitée aux particuliers, sociétés et entreprises qui remplissent les conditions posées pour l'octroi d'une licence de production et qui, dans le cas de ces dernières, ont un taux de participation canadienne d'au moins soixante-quinze pour cent.

Aliénation des
parts réservées

Selection of
lands

24. (1) The applicant for a production licence may, in the manner approved by the Minister, select the area to be included under the licence or any renewal thereof and may include the whole of the area that can be shown to the satisfaction of the Minister to be part of the productive area at the time the application for the licence or renewal is made.

Lands not
selected

(2) Lands not selected under subsection (1) may be retained by the applicant until the expiration, cancellation or surrender of the relevant interest, whereupon the lands become Crown reserve lands.

Lands included
or excluded

(3) Any portion of the land retained under subsection (2) and shown to the satisfaction of the Minister to be an extension of the productive area selected under subsection (1) shall, on application, be added to the area under the production licence, and any lands selected under this section that the Minister is satisfied are not productive may be excluded from the licence by the Minister, whereupon they shall be treated as lands not selected under subsection (1).

Effective date
and term

25. (1) The effective date of a production licence is the date it is granted and its term shall commence on that date and continue for ten years after the day that commercial production, as determined by the Minister, begins.

Renewal

(2) A production licence shall be renewed for successive terms of ten years each if, at the time each renewal is applied for, the area under the licence, in the opinion of the Minister, is capable of producing oil or gas and the holder of the licence satisfies the qualifications set out in section 19.

Licence for
subsurface
storage

26. The Minister, subject to any terms and conditions he considers appropriate, may grant a licence to any person for the purpose of subsurface storage of oil or gas in Canada lands at depths greater than twenty metres

24. (1) Celui qui demande une licence de production ou son renouvellement peut, de la façon qu'approuve le Ministre, en choisir la superficie; celle-ci peut comprendre la totalité de la superficie que le Ministre estime faire partie de la superficie productive au moment de la demande.

Choix des
terrains

(2) L'auteur de la demande peut retenir les terrains non choisis en vertu du paragraphe (1) jusqu'à l'expiration, l'annulation ou la rétrocession des droits concernés, après quoi ces terrains deviennent des réserves de la Couronne.

Terrains non
choisis

(3) Toute partie des terrains retenus en vertu du paragraphe (2) dont le Ministre est convaincu qu'elle est le prolongement de la superficie productive choisie en vertu du paragraphe (1), doit, sur demande à cet effet, être ajoutée à la superficie de la licence de production. Le Ministre peut exclure de la superficie de la licence tous les terrains, choisis en vertu du présent article, dont il est convaincu qu'ils ne sont pas productifs; ceux-ci sont alors considérés comme des terrains non choisis en vertu du paragraphe (1).

Adjonction ou
exclusion de
terrains

25. (1) La licence de production entre en vigueur à la date de son octroi; sa durée est de dix ans à compter de la date où le Ministre détermine que commence la production commerciale.

Entrée en
vigueur et
durée

(2) La licence de production doit être renouvelée pour des périodes successives de dix ans chacune si d'une part, de l'avis du Ministre, la superficie de la licence, au moment de chaque demande de renouvellement, peut produire du pétrole ou du gaz et si d'autre part le titulaire de la licence remplit les conditions posées par l'article 19.

Renouvellement

Subsurface Storage

Stockage souterrain

Licence for
subsurface
storage

26. Le Ministre peut, sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, octroyer à qui que ce soit une licence de stockage souterrain de pétrole ou de gaz, sur des terres du Canada, à des profondeurs supérieures à

Licence de
stockage
souterrain

and no person shall use Canada lands for that purpose without such a licence.

vingt mètres; sans cette licence, le stockage souterrain de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada est interdit.

Crown Share

Part de la Couronne

Definition of
"Crown share"

27. (1) In sections 28 to 39, "Crown share" means the share vested in Her Majesty in right of Canada under subsections (2) and (3).

27. (1) Aux articles 28 à 39, «part de la Couronne» s'entend de la part dévolue à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (2) et (3).

Définition de
«part de la
Couronne»

Vesting of
Crown share

(2) Her Majesty in right of Canada is hereby vested with and the Minister on Her behalf shall hold a twenty-five per cent share

(2) Est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada une part de vingt-cinq pour cent, détenue en Son nom par le Ministre:

Part dévolue à
la Couronne

(a) in an interest provided under this Act in respect of lands that were Crown reserve lands immediately prior to the provision of the interest; and

a) dans les droits prévus à la présente loi à l'égard des terres qui, avant l'entrée en vigueur de ces droits, étaient des réserves de la Couronne;

(b) in the first interest provided in respect of the relevant Canada lands by any of sections 63, 64 or 66.

b) dans les premiers droits à l'égard des terres concernées, prévus par les articles 63, 64 ou 66.

Vesting in
subsequent
interests

(3) Subject to being transferred or disposed of as provided by this Act, the share of Her Majesty in right of Canada under subsection (2) vests in any interest that succeeds the interest in which it previously vested.

(3) Sous réserve du transfert ou de l'aliénation prévus à la présente loi, est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada la part prévue au paragraphe (2) dans les droits qui succèdent aux droits dans lesquels cette part lui était dévolue.

Part dévolue
dans les droits
subséquents

Exception

28. No Crown share vests in respect of a former lease under which oil or gas was first produced, other than for test purposes, on or before January 1, 1976 or in respect of any interest that succeeds that former lease.

28. Aucune part de la Couronne n'est dévolue à l'égard d'une ancienne concession aux termes de laquelle on a, au plus tard le 1^{er} janvier 1976, commencé de produire du pétrole ou du gaz autrement qu'à des fins d'essais, ou à l'égard des droits qui lui ont succédé.

Exception

Reduction of
shares

29. On the vesting of the Crown share in any interest, the remainder of the interest shall be divided among the other interest holders by reducing each of their shares by the product of that share and the Crown share.

29. Lorsqu'est dévolue à la Couronne une part dans des droits, le reste des droits est partagé entre les autres titulaires des droits en réduisant chacune de leur part du produit de cette part et de la part de la Couronne.

Réduction des
parts

Transfer of
Crown share

30. The Minister of Energy, Mines and Resources, prior to the authorization of a system for producing oil or gas from the relevant Canada lands, may direct that the Crown share be transferred to a designated Crown corporation and, where the Minister so directs, he shall forthwith give notice to the relevant interest holders.

30. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, avant d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, ordonner que la part de la Couronne soit transférée à une société de la Couronne désignée; le Ministre en avise alors sans délai les titulaires de droits concernés.

Transfert de la
part de la
Couronne

Disposal of
Crown share

31. Where a transfer is not directed under section 30, the Minister, prior to authorizing

31. Le Ministre, s'il n'ordonne pas de transfert en vertu de l'article 30, doit, avant

Aliénation de la
part de la
Couronne

a system for producing oil or gas from the relevant Canada lands, shall dispose of the Crown share as a working share by public tender open only to individuals, corporations and enterprises qualifying for a production licence and, in the case of corporations or enterprises, having a Canadian ownership rate of not less than seventy-five per cent.

d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, aliéner comme part financière active la part de la Couronne par une adjudication limitée aux particuliers, sociétés et entreprises qui remplissent les conditions posées pour l'octroi d'une licence de production et qui, dans le cas de ces dernières, ont un taux de participation canadienne d'au moins soixante-quinze pour cent.

No disposal
without
approval

32. No Crown share transferred under section 30 and no interest acquired by Petro-Canada under section 33, 120 or 121 of the former regulations shall be transferred, assigned or otherwise disposed of without the prior approval of the Minister of Energy, Mines and Resources, which may be given on application by any interest holder directly affected.

32. La part de la Couronne transférée en vertu de l'article 30 ou les droits qu'a acquis Petro-Canada en vertu des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements ne peuvent être transférés, cédés ou autrement aliénés sans l'approbation préalable du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, donnée à la demande d'un titulaire de droits directement touché.

Aucune
aliénation sans
approbation

Conversion to a
working share

33. (1) A designated Crown corporation may convert the Crown share transferred to it to a working share at any time before, but not later than thirty days after, the Minister gives the corporation a notice of his intention to authorize a system for producing oil or gas from the relevant Canada lands.

33. (1) La société de la Couronne désignée peut, au plus tard trente jours après que le Ministre lui ait donné un avis de son intention d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, convertir la part de la Couronne qui lui a été transférée en une part financière active.

Conversion en
une part
financière
active

Liability for
expenses

(2) Neither Her Majesty in right of Canada nor any designated Crown corporation to which the Crown share may be transferred under this Act is liable for any expense incurred prior to a conversion under subsection (1) in relation to the exploration for oil or gas on any relevant Canada lands or the development of those lands in order to produce oil or gas.

(2) Ni Sa Majesté du chef du Canada, ni la société de la Couronne désignée qui peut se voir transférer en vertu de la présente loi la part de la Couronne, n'encourt de responsabilité pour les dépenses engagées avant la conversion prévue au paragraphe (1), soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, soit pour l'aménagement de ces dernières en vue de la production de pétrole ou de gaz.

Responsabilité

Notice

34. (1) A conversion under subsection 33(1) shall be made by a notice in writing given by the designated Crown corporation to the Minister, who shall notify the other interest holders of the conversion forthwith on receiving the notice.

34. (1) La conversion visée au paragraphe 33(1) s'effectue au moyen d'un avis écrit donné par la société de la Couronne désignée au Ministre, qui, sitôt l'avis reçu, informe de la conversion les autres titulaires de droits.

Avis

Effective date

(2) A conversion under subsection 33(1) takes effect on the day the notice is given under subsection (1) unless it is made after the Minister has given a notice under subsection 33(1), in which case it takes effect on the day the Minister gave that notice.

(2) La conversion prévue au paragraphe 33(1) entre en vigueur à la date où est donné l'avis prévu au paragraphe (1), à moins qu'il n'y soit procédé après que le Ministre n'ait donné l'avis prévu au paragraphe 33(1),

Date d'entrée
en vigueur

Where no
conversion

(3) Where no conversion is made within the period provided in subsection 33(1), the transfer of the Crown share that was made to the designated Crown corporation is deemed to be revoked and the Minister shall dispose of the Crown share as a working share by public tender as provided by section 31.

Reduction of
dependent
rights

35. (1) Where the share of an interest holder is reduced on account of the Crown share or on account of an interest granted to Petro-Canada under section 120 or 121 of the former regulations,

- (a) any dependent right is reduced in like proportion;
- (b) anything in any agreement or contract that conflicts with paragraph (a) stands varied or suspended to the extent necessary to give full effect to that paragraph; and
- (c) no holder incurs any liability to any other person in respect of the reduction of a dependent right pursuant to paragraph (a) or the variation or suspension of an agreement or a contract pursuant to paragraph (b), but nothing in this paragraph removes or affects any other defence available to the holder.

Definition of
"dependent
right"

(2) In this section, "dependent right" means any interest, right or other consideration in or dependent on the share of the interest holder whose share is reduced.

Operating
agreement

36. (1) Where a designated Crown corporation makes a conversion under section 33 or where Petro-Canada was granted a percentage interest under section 120 or 121 of the former regulations before the coming into force of this Act, and no agreement or arrangement for operating with respect to the relevant Canada lands has been filed in the manner prescribed within six months after the coming into force of this Act, in the case of an interest granted under the former regulations, or within six months after the conversion under section 33,

auquel cas la conversion entre en vigueur à la date où est donné cet avis.

(3) S'il n'est procédé à aucune conversion dans le délai prévu au paragraphe 33(1), le transfert de la part de la Couronne à la société de la Couronne désignée est réputé être annulé et le Ministre doit aliéner par une adjudication comme part financière active la part de la Couronne, conformément à l'article 31.

Absence de
conversion

5

10

Réduction des
droits
subordonnés

35. (1) Lorsque la part dévolue à la Couronne ou les droits accordés à Petro-Canada aux termes des articles 120 ou 121 des anciens règlements ont pour effet de réduire la part d'un titulaire de droits:

15

- a) tout droit subordonné est réduit dans la même proportion;
- b) toute disposition d'un accord ou d'un contrat, qui est incompatible avec l'alinéa a), est modifiée ou suspendue dans la mesure où l'exige l'application intégrale de ce même alinéa;
- c) le titulaire n'encourt aucune responsabilité envers qui que ce soit en rapport soit avec la réduction d'un droit subordonné en conformité avec l'alinéa a), soit avec la modification ou la suspension d'un accord ou d'un contrat en conformité avec l'alinéa b); toutefois, rien au présent alinéa ne porte atteinte à aucun autre moyen de défense dont le titulaire a le droit de se prévaloir.

20

25

30

Définition de
«droit
subordonné»

(2) Au présent article, «droit subordonné» s'entend de tout droit ou autre contrepartie afférent ou assujetti à la part réduite d'un titulaire de droits.

35

Accord
d'exploitation

36. (1) Lorsque la société de la Couronne désignée procède à la conversion prévue à l'article 33 ou lorsque Petro-Canada s'est vu accorder des droits, en pourcentage, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu des articles 120 ou 121 des anciens règlements, et qu'aucun accord ou arrangement, relatif à l'exploitation des terres du Canada concernées, n'a été déposé de la façon prescrite dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas de droits accordés en vertu des anciens règle-

40

45

(a) if a model operating agreement is prescribed, its terms and conditions shall apply and the terms and conditions of any other operating agreement or arrangement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the model operating agreement; or

(b) if no model operating agreement is prescribed, the matter of an operating agreement or arrangement shall be submitted for arbitration in the manner prescribed or, in the absence of applicable regulations, the matter shall be submitted for arbitration in the manner provided for by order of the Minister and the arbitration decision is final and binding.

Amendment of
model operating
agreement

(2) Subject to subsection (3), a model operating agreement may be amended at any time by a written agreement signed by all the parties and filed and registered in the manner prescribed.

Minister may
disapprove

(3) No amendment to a model operating agreement that may result in the transfer, assignment or other disposition of a Crown share transferred under section 30 or a percentage interest granted to Petro-Canada under section 120 or 121 of the former regulations shall be effective if the amending agreement is disapproved by the Minister within sixty days after being filed and registered.

Provision of
information or
documentation

37. (1) The designated Crown corporation to which a Crown share is transferred under section 30 may give notice to any other interest holder requiring that holder, notwithstanding section 50, to provide the corporation with any information or documentation in the interest holder's possession that is specified in the notice and that relates to the existence or prospect of oil or gas arising from work carried out on the lands under the interest.

Time

(2) An interest holder notified under subsection (1) shall provide the information or documentation required within sixty days after the notice is given or within such longer period as the Minister considers appropriate.

ments, ou dans les six mois suivant la conversion prévue à l'article 33:

a) si un accord type d'exploitation est prescrit, ses modalités s'appliquent et celles de tout autre accord ou arrangement d'exploitation sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de celles de l'accord type d'exploitation;

b) si aucun accord type d'exploitation n'est prescrit, la question d'un accord ou d'un arrangement d'exploitation doit être soumise à l'arbitrage soit de la façon prescrite, soit, à défaut de règlements applicables, de la façon prévue par un arrêté du Ministre; la décision arbitrale est définitive et obligatoire.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'accord type d'exploitation peut être modifié au moyen d'un accord écrit signé par toutes les parties, déposé et enregistré de la façon prescrite.

Modification de
l'accord type
d'exploitation

(3) Aucune modification apportée à un accord d'exploitation, risquant d'aboutir au transfert, à la cession ou à l'aliénation d'une part de la Couronne transférée en vertu de l'article 30 ou des droits, en pourcentage, accordés à Petro-Canada en vertu des articles 120 ou 121 des anciens règlements, n'entre en vigueur si le Ministre la désapprouve dans les soixante jours suivant ses dépôt et enregistrement.

Désapprobation
du Ministre

37. (1) La société de la Couronne désignée qui se voit transférer une part de la Couronne en vertu de l'article 30 peut donner, à un titulaire de droits, un avis exigeant de ce dernier, par dérogation à l'article 50, qu'il lui fournisse tous les renseignements ou documents, indiqués dans l'arrêté, qu'il possède en rapport avec les gisements de pétrole ou de gaz effectifs ou éventuels sous-jacents aux terres sur lesquelles portent ses droits et que révèlent les travaux exécutés sur ces dernières.

Renseignements
ou
documents à
fournir

(2) Le titulaire de droits à qui a été donné un avis aux termes du paragraphe (1) doit fournir les renseignements ou les documents exigés dans les soixante jours suivant la date

Délai

Use of
information or
documentation

(3) The recipient of information or documentation provided under this section shall not knowingly, without the consent in writing of the person who provided it, disclose or trade or otherwise dispose of it before the expiration of the relevant period set out in subsection 50(3).

Operator by
order

38. (1) Where Petro-Canada or any other corporate agent of Her Majesty in right of Canada is an interest holder in Canada lands, the Minister may, by order subject to section 56, direct that Petro-Canada or that other corporate agent shall be the operator with respect to those lands.

Where
operating
agreement is in
force

(2) Where an operating agreement is in force with respect to the relevant Canada lands at the time an order is made under subsection (1), Petro-Canada or the other corporate agent of Her Majesty in right of Canada, as the case may be, shall replace the operator named in the operating agreement and the terms and conditions of the operating agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the order.

Where no
operating
agreement in
force

(3) Where no operating agreement is in force at the time an order is made under subsection (1) and no agreement or arrangement for operating with respect to the relevant Canada lands has been filed in the manner prescribed within six months after the making of the order,

(a) if a model operating agreement is prescribed, its terms and conditions shall apply; or

(b) if no model operating agreement is prescribed, the matter of an operating agreement or arrangement shall be submitted for arbitration in the manner prescribed or, in the absence of applicable regulations, the matter shall be submitted for arbitration in the manner provided for by order of the Minister and the arbitration decision is final and binding.

Mandatory
conversion to
working share

(4) Where an order is made under subsection (1), Petro-Canada or the other corporate agent of Her Majesty in right of Canada, if

où a été donné l'avis, ou dans le délai plus long que le Ministre juge indiqué.

(3) Celui qui reçoit les renseignements ou les documents fournis aux termes du présent article ne peut, sciemment, sans le consentement écrit de celui qui les a fournis, les divulguer, les échanger ou les aliéner avant l'expiration du délai applicable prévu au paragraphe 50(3).

Divulguation

38. (1) Lorsque Petro-Canada ou toute autre société mandataire de Sa Majesté du chef du Canada est un titulaire de droits sur des terres du Canada, le Ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, ordonner que Petro-Canada ou cette société mandataire soit l'exploitant de ces terres.

Exploitant aux
termes d'un
arrêté

(2) Dans le cas où est en vigueur, au moment où est pris un arrêté aux termes du paragraphe (1), un accord d'exploitation portant sur les terres du Canada concernées, Petro-Canada ou l'autre société mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, selon le cas, doit remplacer l'exploitant que désigne l'accord d'exploitation; par la suite, les modalités de l'accord d'exploitation sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de cet arrêté.

Cas où un
accord
d'exploitation
est en vigueur

(3) Dans le cas où aucun accord d'exploitation n'est en vigueur, au moment où, aux termes du paragraphe (1), l'arrêté est pris, et en l'absence de dépôt, dans les six mois suivant la prise de l'arrêté, d'un accord ou arrangement, relatif à l'exploitation des terres du Canada concernées:

Cas où aucun
accord
d'exploitation
n'est en vigueur

a) si un accord type d'exploitation est prescrit, ses modalités s'appliquent;

b) si aucun accord type d'exploitation n'est prescrit, la question d'un accord ou d'un arrangement d'exploitation doit être soumise à l'arbitrage soit de la façon prescrite soit, à défaut de règlements applicables, de la façon prévue par un arrêté du Ministre; la décision arbitrale est définitive et obligatoire.

(4) Lorsqu'un arrêté est pris aux termes du paragraphe (1), Petro-Canada ou l'autre société mandataire de Sa Majesté du chef du

Conversion
obligatoire en
une part
financière
active

it has not already done so, shall forthwith convert its share in the relevant Canada lands to a working share and shall give notice of the conversion in writing to the other interest holders.

Participation in
operating
committee

39. The designated Crown corporation to which a Crown share is transferred under section 30 shall be entitled to participate and vote, in proportion to the share transferred, in the decisions of any operating committee or similar body with respect to operating on the relevant Canada lands, whether or not that corporation has converted that share to a working share.

Canada, selon le cas, doit, si elle ne l'a pas déjà fait, convertir sans délai en une part financière active sa part dans les terres du Canada concernées et en aviser par écrit les autres titulaires de droits.

5

Participation au
comité
d'exploitation

39. La société de la Couronne désignée qui se voit transférer une part de la Couronne en vertu de l'article 30 a le droit de participer et de voter, en proportion de la part transférée, lors de la prise des décisions de tout comité d'exploitation ou autre organisme du même genre, en ce qui concerne l'exploitation des terres du Canada concernées et ce, que la société ait ou non procédé à la conversion de sa part en une part financière active.

ROYALTIES

Basic Royalty

Basic royalty

40. (1) The holders of a production licence are jointly and severally liable to pay to Her Majesty in right of Canada, for each month in which oil or gas is produced, a basic royalty of ten per cent of all the oil or gas produced during that month from the lands under the licence or attributed to those lands under an agreement approved by the Minister.

How payable

(2) Subject to subsection (8), the basic royalty referred to in subsection (1) is payable in money, based on the fair market value of oil at the well head after production or gas at the extraction plant after processing.

Deduction

(3) In determining the royalty to be paid on any substance produced in association with gas, there shall be deducted an allowance for the cost of processing or separation as determined in any particular case by the Minister.

Fair market
value

(4) Subject to section 56, the Minister may in any particular case determine the fair market value at the well head or extraction plant for the oil or gas or associated substances produced or processed during any particular month and give notice of the determination to the holder of the production licence.

REDEVANCES

Redevance de base

Redevance de
base

40. (1) Les titulaires d'une licence de production sont solidairement tenus de verser à Sa Majesté du chef du Canada, pour chaque mois de production de pétrole ou de gaz, une redevance de base de dix pour cent de la production totale de pétrole ou de gaz tirée pendant le mois en cause des terres visées par la licence ou de la production qui leur est attribuée en vertu d'un accord approuvé par le Ministre.

Mode de
paiement

(2) Sous réserve du paragraphe (8), la redevance de base mentionnée au paragraphe (1) est payable en espèces selon la juste valeur marchande du pétrole à la tête des puits après production ou du gaz à l'usine d'extraction après traitement.

Déduction

(3) Dans le calcul de la redevance sur les substances produites avec le gaz, on doit déduire le coût du traitement ou de la séparation dans la mesure fixée dans chaque cas particulier par le Ministre.

Juste valeur
marchande

(4) Sous réserve de l'article 56, le Ministre peut déterminer dans n'importe quel cas particulier la juste valeur marchande, à la tête des puits ou à l'usine d'extraction, du pétrole ou du gaz ou de leurs substances associées produits ou traités pendant un mois donné et en aviser le titulaire de la licence de production.

45

Payment of
royalty

(5) The royalty to be paid under this section shall be paid on or before the twenty-fifth day of the month next following the month for which the royalty is payable.

(5) La redevance payable pour un mois donné en vertu du présent article doit être versée au plus tard le vingt-cinquième jour du mois suivant.

Versement de la
redevance

Where no
royalty payable

(6) No royalty is payable under this section for oil or gas that

5 (6) Aucune redevance n'est payable en vertu du présent article à l'égard du pétrole ou du gaz qui est, selon le cas:

5 Cas où aucune
redevance n'est
payable

(a) is consumed by the holder of a production licence for drilling, producing, mining, quarrying, extracting, testing or treating purposes within the area under the licence;

10 (a) consommé par le titulaire d'une licence de production à des fins d'exploitation et d'extraction d'une mine ou d'une carrière, 10 ou de forage, de production, d'essais ou de traitement dans les limites de la superficie de la licence;

(b) is consumed for the operation or maintenance of production facilities, as that term is defined in subsection 41(3);

15 (b) consommé pour l'exploitation ou l'entretien des installations de production, 15 telles que définies au paragraphe 41(3);

(c) is injected into a formation for conservation purposes; or

(c) injecté dans le sous-sol à des fins de conservation;

(d) is flared.

(d) brûlé à la torche.

Orders
suspending or
reducing
royalty
payments

(7) The Governor in Council may, by order, authorize the holder of a production licence to suspend or reduce royalty payments for such periods, by such amounts and 20 subject to such conditions as are fixed in the order in any case where the Governor in Council is of the opinion that the suspension or reduction of such payments would enable the licence holder to commence producing oil 25 or gas, continue production for a longer period or facilitate the implementation of conservation measures.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par 20 décret, autoriser le titulaire d'une licence de production à suspendre ou à réduire le versement de ses redevances du montant, pour la période et sous réserve des conditions indiquées dans le décret s'il est d'avis que ces 25 mesures soit permettraient au titulaire de la licence de commencer à produire du pétrole ou du gaz ou d'en poursuivre la production pour une plus longue période, soit faciliteraient l'application de mesures de conserva- 30 tion.

20 Décrets
suspendant ou
réduisant les
versements des
redevances

Minister may
elect mode of
payment

(8) The Minister may require all or part of any royalty payable under this section to be 30 paid in money or in kind, but shall not alter an established mode of payment without first giving notice of his intention to do so to the holder of the production licence not later than ninety days prior to the month in which 35 the new mode of payment is to begin, specifying the time when and place, at or reasonably near the production site, where the new mode of payment will be accepted.

(8) Le Ministre peut exiger que tout ou 30 partie de la redevance payable en vertu du présent article soit versée en espèces ou en nature; il ne doit cependant pas modifier les 35 modalités de versement en vigueur sans aviser le titulaire de la licence de production de son intention de ce faire au moins quatre-vingt-dix jours avant le mois où doivent s'appliquer les nouvelles modalités de versement, 40 et il doit préciser la date et le lieu, sur le champ de production ou dans ses environs, où se fera le versement conformément aux nouvelles modalités.

Le Ministre
peut choisir les
modalités de
versement

Payment in
kind

(9) Where royalty is required to be paid in 40 kind under this section, the holder of the production licence shall deliver the royalty in kind in marketable condition at the time and place specified, and the Minister shall pro-

(9) Dans le cas où la redevance doit être 45 versée en nature, le titulaire de la licence de production doit en effectuer le versement en nature à la date et au lieu précisés et la redevance doit être de qualité marchande; le

Versement en
nature

vide, without cost to the holder of the licence, all tanks or other storage facilities necessary to accept the payment in kind.

Ministre doit fournir gratuitement au titulaire tous les réservoirs ou autres installations de stockage que nécessite ce mode de versement.

Progressive Incremental Royalty

Progressive
incremental
royalty

41. (1) The holders of a production licence are jointly and severally liable to pay to Her Majesty in right of Canada a progressive incremental royalty of forty per cent of the net profit for each year from the oil or gas produced from the lands under the licence.

Determining
net profit

(2) The net profit subject to progressive incremental royalty shall be determined for each calendar year, or any twelve consecutive months agreed on between the Minister and the holder of a production licence, by deducting from the total income the licence holder receives in that year from the oil or gas produced from the lands under the licence, in the order set out in this subsection, the following:

(a) royalties paid under section 40 in respect of that year;

(b) operating expenses comprising costs in that year of conducting operations of or related to exploration, delineation, development and production, including repair and maintenance, but not including interest costs, overriding royalties or payments made by the licence holder to persons to whom he has granted a consideration in the income or production derived from operations under the licence;

(c) an allowance equal to the amount of federal income tax that would be payable in respect of that year by the licence holder if the income he received from the oil or gas produced from the lands under the licence were his only income for that year except that, notwithstanding anything in the *Income Tax Act*,

(i) the expenses to be deducted in determining the taxable income shall be those eligible for inclusion as total eligible investment under subparagraphs (d)(i) to (vi),

(ii) the maximum deductions permissible shall be taken in respect of explora-

Redevance additionnelle progressive

5 Redevance
additionnelle
progressive

41. (1) Les titulaires d'une licence de production sont tenus solidairement de verser à Sa Majesté du chef du Canada une redevance additionnelle progressive s'élevant à quarante pour cent du bénéfice net annuel tiré de la production du pétrole ou du gaz 10 provenant des terrains visés par la licence.

Fixation du
bénéfice net

(2) Le bénéfice net assujéti à la redevance additionnelle progressive est fixé pour chaque année civile, ou pour toute période de douze mois consécutifs dont ont convenu le 15 Ministre et le titulaire d'une licence de production, en déduisant du revenu total que ce dernier a tiré pendant l'année en cause de la production du pétrole ou du gaz provenant des terrains visés par la licence les sommes 20 suivantes dans l'ordre exposé au présent paragraphe:

a) les redevances payées en vertu de l'article 40 à l'égard de l'année en cause;

b) les dépenses opérationnelles, comprenant toutes les dépenses engagées pendant l'année en cause à titre d'exploration, de délimitation, de développement et de production, ou les dépenses liées à ces activités, y compris le coût des réparations et de 30 l'entretien, mais à l'exclusion des frais d'intérêt, des redevances prioritaires et des sommes versées par le titulaire de la licence à ceux à qui il a accordé une contrepartie dans le revenu ou la produc- 35 tion tirés des opérations menées en vertu de la licence;

c) une remise égale à l'impôt fédéral sur le revenu que devrait payer pour l'année en cause le titulaire de la licence si pendant 40 cette année il n'avait eu d'autre source de revenu que celle qu'il a tiré de la production du pétrole et du gaz provenant des terrains visés par la licence, sauf que, par dérogation à la *Loi de l'impôt sur le* 45 *revenu*,

(i) les dépenses à déduire dans le calcul du revenu imposable sont celles qui peu-

tion expenses, operating expenses, development costs, capital cost allowances and depletion allowances,

(iii) interest costs, overriding royalties and payments referred to in paragraph 5 (b) shall not be deductible,

(iv) the person liable to pay income tax shall be deemed always to have been so liable as though he had always received income and as though the maximum 10 deductions permissible had been taken in all previous taxation years, and

(v) all corporations subject to this paragraph shall be deemed to be Canadian corporations and not to be subject to 15 income tax rates for small businesses;

(d) twenty-five per cent of the total eligible investment made by the licence holder within an area determined by the Minister for the purposes of this section 20 where the total eligible investment within that area in that year, subject to subsection (4), comprises

(i) the cost of drilling the discovery, delineation or development wells and of 25 constructing and installing related production facilities, including offshore production platforms and pipelines from offshore production facilities to facilities on shore,

(ii) exploration costs incurred prior to drilling a discovery well,

(iii) exploration costs incurred by the licence holder prior to the drilling by another person of a discovery well located in the same field on lands in respect of which that other person holds a production licence, where the Minister is satisfied that the exploration costs directly contributed to the drilling of the 40 discovery well,

(iv) continuing developmental and delineation expenses,

(v) any prescribed costs or expenses, but, notwithstanding anything in this 45 section, the total eligible investment does not include exploration costs incurred subsequent to the drilling of

vent être incluses dans le total des investissements admissibles visés aux sous-alinéas d)(i) à (vi),

(ii) les déductions maximales admissibles doivent être effectuées à l'égard des 5 frais d'exploration, d'exploitation et de développement et des déductions pour amortissement et pour épuisement,

(iii) les frais d'intérêt, les redevances prioritaires et les versements visés à 10 l'alinéa b) ne sont pas déductibles,

(iv) le contribuable tenu au paiement de l'impôt sur le revenu est réputé l'avoir toujours été comme s'il avait toujours tiré un revenu et comme si les déduc- 15 tions maximales admissibles avaient été effectuées au cours de toutes les années d'imposition précédentes,

(v) toutes les sociétés visées par le présent alinéa sont réputées être des socié- 20 tés canadiennes et ne pas être assujetties aux taux de l'impôt sur le revenu appliqués aux petites entreprises;

d) vingt-cinq pour cent du total des investissements admissibles qu'a faits le titulaire de la licence à l'intérieur d'une superficie fixée par le Ministre pour l'application du présent article lorsque, sous réserve du paragraphe (4), ce total à l'intérieur de cette superficie, au cours de 30 l'année en cause, comprend

(i) les frais de forage des puits de découverte, de délimitation ou de développement et les frais de construction et de mise en place des installations de 35 production connexes, y compris ceux des plates-formes de production au large des côtes et des pipe-lines reliant ces installations aux installations côtières,

(ii) les dépenses d'exploration engagées 40 avant le forage d'un puits de découverte,

(iii) les dépenses d'exploration engagées par le titulaire de la licence avant le forage par une autre personne d'un puits de découverte situé sur le même champ 45 mais sur des terrains à l'égard desquels cette autre personne est titulaire d'une licence de production, lorsque le Ministre est convaincu que les dépenses d'ex-

the discovery well unless prior approval thereof as an eligible investment has been given in writing by the Minister,

(vi) for the first year in which the licence holder obtains production from the determined area, any cost or expense of a kind described in subparagraphs (i) to (v) incurred in any prior year, and

(vii) for the second and subsequent years in which the licence holder obtains production from the determined area, any cost or expense of a kind described in subparagraphs (i) to (v) incurred in any prior year depreciated at the rate of ten per cent per annum using the declining balance method; and

(e) at the option of the licence holder and subject to paragraph (4)(c) and subsection (10), a capital allowance not exceeding one-sixth of the eligible investment as determined under subparagraphs (d)(i) to (vi), but the amount of such capital allowance together with any amounts taken as capital allowance in any prior year shall not exceed the cumulative amount of all eligible investment reported in the year for which the net profit is being determined and any prior year.

ploration ont contribué directement au forage du puits de découverte,

(iv) les dépenses courantes de développement et de délimitation,

(v) tous frais ou dépense prescrits; cependant, par dérogation au présent article, le total des investissements admissibles ne comprend pas les dépenses d'exploration faites après le forage du puits de découverte, à moins que le Ministre n'ait au préalable autorisé par écrit leur inclusion sous cette nomenclature,

(vi) pour la première année pendant laquelle le titulaire de la licence obtient une production à partir de la superficie fixée, les frais et dépenses d'une même nature que ceux visés aux sous-alinéas (i) à (v), faits au cours d'une année antérieure,

(vii) pour la deuxième et les autres années pendant lesquelles le titulaire de la licence obtient une production à partir de la superficie fixée, les frais et dépenses d'une même nature que ceux visés aux sous-alinéas (i) à (v), faits au cours d'une année antérieure mais amortis au taux annuel de dix pour cent, selon la méthode de l'amortissement dégressif;

e) au choix du titulaire de la licence et sous réserve de l'alinéa (4)c) et du paragraphe (10), une déduction d'investissement qui ne dépasse pas le sixième de l'investissement admissible tel que déterminé conformément aux sous-alinéas d)(i) à (vi); cependant, la somme du montant de cette déduction d'investissement et de tout autre montant pris à titre de déduction d'investissement effectuée lors de toute année antérieure ne doit pas dépasser le montant total de tous les investissements admissibles dont on a fait rapport lors de l'année dont le bénéfice net est fixé et lors de toute année antérieure.

Definitions

"production facilities"

(3) For the purposes of subsection (2), "production facilities" means production equipment and apparatus at the field site and separating, treating and processing

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«installations de production» L'équipement et les appareils de production situés sur l'emplacement des travaux, les installations de

Définitions

«installations de production»

facilities and includes such other equipment or facilities as are required in support of production operations, including airstrips, helicopter landing areas, storage or tank facilities and living quarters for personnel;

"production platform"

"production platform" means the main production structure and equipment located offshore and any structures or equipment associated therewith;

"total income the holder receives in that year"

"total income the licence holder receives in that year" means the value of the oil and gas produced during the year for which the net profit is being determined within the area referred to in paragraph (2)(d) at prices received by the holder or at the fair market value as determined by the Minister under subsection 40(4), whichever is the greater.

Total eligible investment

(4) For the purposes of subsection (2), (a) where any costs or expenses forming part of the total eligible investment under paragraph (2)(d) were incurred in any year that ended more than six years before the date on which production commenced, those costs or expenses may be increased (grossed-up) according to the following table:

Number of years preceding grant of production licence	Percentage increase (gross-up) of costs or expenses incurred in that year	
7	10%	30
8	20%	
9	30%	
10	40%	40
11 and over	50%	

(b) where any related production facilities referred to in subparagraph (2)(d)(i) are used to serve persons in addition to those holding rights within the area referred to

séparation et d'épuration et de traitement. S'entend en outre de l'équipement et de l'infrastructure nécessaires aux opérations de production, y compris les pistes d'atterrissage pour avions et hélicoptères, les réservoirs ou autres installations de stockage et les baraquements du personnel.

«plate-forme de production» Le bâtiment principal et l'équipement de production situés au large des côtes et tout autre bâtiment ou outillage qui y sont associés.

«revenu total que le titulaire de la licence a tiré pendant l'année en cause» La valeur du pétrole et du gaz produits pendant l'année dont le bénéfice net est déterminé à l'intérieur de la superficie visée à l'alinéa (2)d) selon le prix payé au titulaire ou selon la juste valeur marchande déterminée par le Ministre en vertu du paragraphe 40(4), le montant le plus élevé étant retenu.

«plate-forme de production»

«revenu total que le titulaire de la licence a tiré pendant l'année en cause»

(4) Pour l'application du paragraphe (2): a) lorsque des frais et dépenses faisant partie du total des investissements admissibles en vertu de l'alinéa (2)d) ont été faits pendant une année s'étant terminée plus de six ans avant la date du début de la production, ces dépenses peuvent être majorées selon le tableau suivant:

Nombre d'années précédant l'octroi de la licence de production	Majoration en pourcentage des frais et dépenses faits pendant l'année en cause	
7	10%	30
8	20%	
9	30%	
10	40%	35
11 et plus	50%	40

b) lorsque des installations de production connexes visées au sous-alinéa (2)d)(i) servent également à d'autres qu'aux titulaires de droits sur la superficie visée à l'alinéa (2)d), le coût de ces installations de production faisant partie du total des investissements admissibles en vertu de cet alinéa doit être réparti de la façon prescrite entre

Total des investissements admissibles

in paragraph (2)(d), the cost of those production facilities that forms part of the total eligible investment under that paragraph shall be apportioned in the manner prescribed between that area and other areas of use; and

(c) any part of the capital allowance mentioned in paragraph (2)(e) that is not taken in any year may, at the option of the licence holder, be carried forward and taken in any later year in addition to the allowance taken in that later year.

Where there is a net loss

(5) Where, under this section, there is a net loss for any year, no such net loss may be carried forward to any subsequent year.

Suspension or reduction of royalty payments

(6) Subsection 40(7) applies to any royalty payable under this section as if it were a royalty payable under section 40.

Payment in kind

(7) The Minister may give notice to the holder of a production licence not later than ninety days prior to the beginning of the royalty year, as provided for that licence holder in accordance with subsection (2), requiring payment in kind during that year of any royalty payable under this section for that year.

Idem

(8) On receipt of a notice under subsection (7), the licence holder shall estimate the amount of the royalty payable for that year and shall deliver it in kind in marketable condition, at the time and place specified in the notice, in equal monthly instalments over that year, subject to an audit at the end of that year and to an adjustment, if necessary, payable in money only.

Idem

(9) The Minister shall provide, without cost to the licence holder, all tanks or other storage facilities necessary to accept a payment in kind.

Exemption from payment of royalty for three years

(10) Where the original discovery of oil or gas on lands under a production licence is made on or before December 31, 1980, the licence holder, on filing a notice in the manner prescribed, is exempt from the payment of royalty under this section, other than royalty already paid, for any period of three

cette superficie et les autres superficies d'utilisation;

c) toute partie de la déduction d'investissement visée à l'alinéa (2)e) qui n'est pas effectuée au cours d'une année peut, au choix du titulaire de la licence, être reportée et effectuée au cours de toute autre année postérieure en plus de la déduction effectuée au cours de cette autre année.

(5) Lorsque, aux termes du présent article, une année se solde par une perte nette, cette dernière ne peut être reportée à une année subséquente.

(6) Le paragraphe 40(7) s'applique à la redevance payable en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une redevance payable en vertu de l'article 40.

(7) Par avis donné au titulaire d'une licence de production au plus tard quatre-vingt-dix jours avant le début d'une année de redevance pour celui-ci aux termes du paragraphe (2), le Ministre peut exiger que soit acquittée en nature pendant cette année toute redevance payable en vertu du présent article pour cette même année.

(8) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (7), le titulaire de la licence doit estimer le montant de la redevance payable pour cette année et doit la livrer, en nature et de qualité marchande, aux dates et aux lieux indiqués dans l'avis, en versements mensuels égaux répartis au cours de cette année, sous réserve, à la fin de l'année, d'une vérification comptable et d'un rajustement, si nécessaire, payable uniquement en espèces.

(9) Le Ministre doit fournir gratuitement au titulaire de la licence tous les réservoirs ou autres installations de stockage que nécessite ce mode de versement.

(10) Lorsque la découverte initiale de pétrole ou de gaz sur les terrains visés par une licence de production a lieu au plus tard le 31 décembre 1980, le titulaire de la licence, après avoir déposé un avis de la façon prescrite, est exempté du versement de la redevance payable en vertu du présent

Cas de perte nette

Suspension ou réduction des versements des redevances

Versement en nature

Idem

Idem

Exemption du paiement de la redevance pendant une période de trois ans

consecutive years chosen by the licence holder that occurs after the day the royalty would first have become payable.

article, à l'exception de la redevance déjà payée, pendant une période de trois années consécutives, au choix du titulaire mais postérieure à la date initiale où la redevance deviendrait payable.

Returns and
payment of
royalty

(11) The holder of a production licence, whether or not he is liable to pay royalty under this section in any year, shall compute the royalty payable for each year, file a return thereon in the manner and to the person or authority prescribed and pay any royalty payable at the time and in the manner prescribed.

(11) Qu'il soit ou non tenu de payer une redevance en vertu du présent article au cours d'une année quelconque, le titulaire d'une licence de production doit calculer la redevance payable pour chaque année, en faire rapport de la façon et à la personne ou aux autorités prescrites, et verser toute redevance payable de la façon et au moment prescrits.

5

Déclaration et
paiement de la
redevance

Return required
notwithstanding
exemption

(12) Where the holder of a production licence claims the exemption granted by subsection (10), he shall, for each year of the exemption, compute the royalty that would have been payable had he not claimed the exemption, taking all deductions and depreciations at the maximum amounts that would have been permissible had he been liable to pay the royalty, and file a return thereon in the manner prescribed.

(12) Lorsque le titulaire d'une licence de production se prévaut de l'exemption accordée au paragraphe (10), il doit, pour chaque année d'exemption, calculer la redevance qui aurait été payable s'il ne s'était pas prévalu de l'exemption, effectuant toutes les déductions et tous les amortissements aux montants maximaux qui auraient été admissibles s'il avait été tenu de payer la redevance et il doit en faire rapport de la façon prescrite.

Rapport exigé
nonobstant
toute exemption

Separate return
or notice

(13) Only one return in respect of each year shall be filed with respect to each production licence under subsection (11) or (12) and only one notice shall be filed under subsection (10), except where the Minister, subject to any conditions he considers appropriate, authorizes separate returns or separate notices.

(13) Une seule déclaration doit être déposée pour chaque année relativement à chaque licence de production aux termes des paragraphes (11) ou (12) et un seul avis doit être déposé en vertu du paragraphe (10), sauf lorsque le Ministre autorise le dépôt de 30 déclarations ou d'avis distincts, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Déclaration ou
avis distincts

Returns, Assessments and Appeals

Déclarations, cotisations et appels

Reports or
returns

42. A person liable to pay royalty under this Act shall file reports or returns as prescribed.

42. La personne tenue de payer une redevance en vertu de la présente loi doit produire à ce sujet les rapports ou déclarations prescrits.

Rapports et
déclarations

Assessment and
notice

43. (1) The Minister may audit any report or return, assess the royalty payable for the appropriate period and give a notice of such assessment to the person required to pay royalty, but liability for royalty is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made or given.

43. (1) Le Ministre peut vérifier les rapports ou déclarations produits, fixer la redevance payable pour la période concernée et donner un avis de cotisation à la personne qui est tenue de payer la redevance; cependant, le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie n'affecte pas l'obligation de payer la redevance.

Cotisation et
avis

Effect of
assessment

(2) Subject to being varied or vacated on an objection or appeal, an assessment is valid

(2) Sous réserve des modifications qui peuvent y être apportées ou de l'annulation qui

Effet de la
cotisation

45

and binding notwithstanding any error, defect or omission in it.

peut être prononcée lors d'une opposition ou d'un appel, une cotisation est valide et exécutoire malgré toute erreur, vice de forme ou omission.

Objection to assessment

(3) A person who objects to an assessment may, within sixty days after receiving the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.

(3) La personne qui s'oppose à la cotisation peut, dans les soixante jours de la réception de l'avis de cotisation, donner au Ministre un avis d'opposition exposant les motifs de son opposition ainsi que tous les faits pertinents.

5 Opposition à la cotisation

Reconsideration of assessment

(4) On receipt of a notice of objection, the Minister, with all due dispatch, shall reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice thereof to the objector.

(4) Dès réception de l'avis d'opposition, le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner de nouveau la cotisation et la confirmer, la modifier ou l'annuler; il doit aussi aviser de cette décision la personne qui a donné l'avis d'opposition.

10

Nouvel examen de la cotisation

Appeal to Federal Court of Canada

(5) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection (4) or fails, within sixty days after receiving the notice of objection, to reconsider the assessment or to give notice of such reconsideration to the objector, the objector may appeal to the Federal Court of Canada in the manner set out in section 48 of the *Federal Court Act* to have the assessment vacated or varied.

(5) Lorsque le Ministre confirme ou modifie une cotisation conformément au paragraphe (4) ou, dans les soixante jours de la réception de l'avis d'opposition, n'examine pas à nouveau la cotisation ou n'avise pas la personne qui a donné l'avis d'opposition de la décision prise conformément au paragraphe (4), cette dernière peut interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada, de la façon prévue à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*, demandant que la cotisation soit annulée ou modifiée.

Appel à la Cour fédérale du Canada

Time limit

(6) No appeal under subsection (5) may be instituted after the expiration of sixty days from the day a notice is given confirming or varying an assessment or, where no such notice is given, after the expiration of one hundred and twenty days from the day the notice of objection was given.

(6) Aucun appel ne peut être interjeté plus de soixante jours après la date où un avis est donné en vertu du paragraphe (5) confirmant ou modifiant une cotisation ou, lorsque aucun avis n'est donné en vertu de ce paragraphe, plus de cent vingt jours après la date où l'avis d'opposition a été donné en vertu du paragraphe (4).

Délai

Notice of appeal

(7) Where an appeal is taken under subsection (5), the Federal Court of Canada shall forthwith give notice of appeal to the Minister who, forthwith after receiving the notice, shall forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal.

(7) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du paragraphe (5), la Cour fédérale du Canada doit sans délai donner un avis de cet appel au Ministre; ce dernier doit, sur réception de l'avis d'appel, faire parvenir à la Cour des copies des rapports ou déclarations, des avis de cotisation, des avis d'opposition et de tous les autres documents qui ont rapport à l'appel.

Avis d'appel

Disposition of appeal

(8) The Federal Court of Canada may dispose of an appeal under subsection (5) by dismissing it or by allowing it and vacating or varying the assessment and may make

(8) La Cour fédérale du Canada peut statuer sur un appel interjeté en vertu du paragraphe (5) en le rejetant ou en l'accueillant et en annulant ou modifiant la cotisa-

Décision en appel

such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.

In camera
proceedings

(9) Proceedings in an appeal to the Federal Court of Canada under subsection (5) shall be held *in camera* on request made to the Court by a party to the appeal.

tion; elle peut rendre les ordonnances nécessaires pour l'application de sa décision.

(9) Lors d'un appel à la Cour fédérale du Canada en vertu du paragraphe (5), l'audience a lieu à huis clos sur demande d'une des parties.

Huis clos

SIGNIFICANT DISCOVERIES AND COMMERCIAL DISCOVERIES

Declaration of
significant
discovery

44. (1) Where the Minister is satisfied that a significant discovery has been made on Canada lands, he may, by order, make a declaration of significant discovery in respect of those lands and any adjacent Canada lands under which he has reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

44. (1) Le Ministre, s'il est convaincu qu'une découverte importante a été faite sur des terres du Canada, peut, par arrêté, faire une déclaration de découverte importante portant sur ces terres et sur les terres adjacentes auxquelles il a des motifs sérieux de croire que cette découverte peut s'étendre.

Déclaration de
découverte
importante

Grid areas

(2) A declaration under subsection (1) shall specify the grid areas or portions thereof in respect of which the declaration is made.

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) doit préciser quelles unités ou parties d'unités de quadrillage elle vise.

Unités de
quadrillage

Publication and
notice

(3) A copy of an order made under subsection (1) and of any amendment or revocation of the order shall be sent by registered mail to each holder of an interest in lands in respect of which the declaration of significant discovery was made.

(3) Copie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) et de ses modifications ou de son annulation doit être envoyée par courrier recommandé à chaque titulaire de droits sur les terres visées par la déclaration de découverte importante.

Publication et
avis

Drilling orders

45. (1) The Minister, at any time after making a declaration of significant discovery, may order the drilling of a well or wells on the relevant Canada lands in accordance with such directions as may be included in the order, to commence within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister specifies in the order.

45. (1) Le Ministre peut, par arrêté, après la déclaration de découverte importante, ordonner le forage d'un ou de plusieurs puits sur les terres du Canada concernées, conformément aux directives que peut contenir l'arrêté; le forage doit commencer dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans le délai plus long que le Ministre précise dans l'arrêté.

Arrêté de
forage

Information or
documentation

(2) The Minister may provide information or documentation relating to a significant discovery well to any person who needs it in order to comply with a drilling order under subsection (1).

(2) Le Ministre peut fournir les renseignements ou les documents relatifs à un puits de découverte importante à celui qui en a besoin pour se conformer à l'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1).

Renseigne-
ments ou
documents

Further wells

(3) No drilling order under subsection (1) shall require an interest holder to drill more than three wells at a time.

(3) L'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger que le titulaire de droits fore plus de trois puits à la fois.

Autres puits

Use of
information or
documentation

(4) The recipient of information or documentation provided under this section may use it only for the purposes of drilling as

(4) Celui qui reçoit les renseignements ou les documents fournis en vertu du présent article ne peut les utiliser qu'à seules fins

Divulgence

ordered by the Minister and shall not use or disclose it for any other purpose.

d'effectuer le forage requis par le Ministre; il ne peut les utiliser ou les divulguer à d'autres fins.

Declaration of
commercial
discovery

46. (1) Where the Minister is satisfied that a commercial discovery has been made on Canada lands, he may, by order subject to section 56, make a declaration of commercial discovery in respect of those lands and any adjacent Canada lands under which he has reasonable grounds to believe the commercial discovery may extend.

46. (1) Le Ministre, s'il est convaincu qu'une découverte commerciale a été faite sur des terres du Canada, peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, faire une déclaration de découverte commerciale portant sur ces terres et sur les terres adjacentes auxquelles il a des motifs sérieux de croire que cette 10 découverte peut s'étendre.

Déclaration de
découverte
commerciale

Application

(2) Subsections 44(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to a declaration under subsection (1).

(2) Les paragraphes 44(2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration faite en vertu du paragraphe (1).

Application

Canadian
ownership

(3) Every declaration of commercial discovery shall contain a notice referring to the provisions of this Act and the regulations that require evidence of Canadian ownership before a production licence may be granted.

(3) Toute déclaration de découverte commerciale doit contenir un avis faisant mention des dispositions de la présente loi et des règlements exigeant une preuve de la participation canadienne avant qu'une licence de 20 production ne puisse être octroyée.

Participation
canadienne

Drilling orders

47. (1) The Minister, at any time after 20 making a declaration of commercial discovery, may order the drilling of additional wells on the relevant Canada lands in accordance with such directions as may be included in the order, at such times and places as the 25 Minister specifies in the order.

47. (1) Le Ministre peut, par arrêté, après la déclaration de découverte commerciale, ordonner le forage de puits supplémentaires sur les terres du Canada concernées, conformément aux directives que peut contenir l'arrêté, aux dates et aux lieux que le Ministre précise dans l'arrêté.

Arrêté de
forage

Application

(2) Subsections 45(2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to drilling ordered under subsection (1).

(2) Les paragraphes 45(2) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au forage requis en vertu du paragraphe (1).

Application

ORDERS RESPECTING PRODUCTION AND DISPOSAL OF PRODUCTION

ARRÊTÉS VISANT LA PRODUCTION ET SON ÉCOULEMENT

Production
orders

48. (1) The Minister, by order subject to section 56, may require any interest holder specified in the order

48. (1) Le Ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, exiger du titulaire de droits désigné dans l'arrêté,

Arrêtés de
production

(a) who, in the opinion of the Minister, has the capability to commence production 35 of oil or gas, to commence producing oil or gas for use in a Canadian domestic market and deliver the oil or gas so produced at the times and places and in the quantities specified in the order, for sale to persons 40 specified in the order, at prices specified in the order, or

a) soit, si, de l'avis du Ministre, ce titulaire est en mesure de commencer la production de pétrole ou de gaz, qu'il commence à produire du pétrole ou du gaz pour consommation sur un marché intérieur cana- 40 dien et les livre aux dates, aux lieux et en quantités précisées dans l'arrêté, pour vente aux personnes désignées dans l'arrêté aux prix qui y sont fixés,

(b) who is producing oil or gas, to cease or suspend such production for any periods specified in the order,

and to cease or suspend for any periods specified in the order, any work or activity that is inconsistent with anything specified in the order, whether or not that work or activity is carried out under a contract for the disposal of oil or gas or under any other obligation or commitment.

Liability for royalty

(2) A person other than the holder of a production licence who, pursuant to an order under paragraph (1)(a), produces oil or gas at rates or in quantities that, in the opinion of the Minister, constitute commercial production, is liable to pay royalty in respect of that production under this Act as if he were the holder of a production licence in respect of the area determined by the Minister to be the productive area.

Access to files and records

(3) An interest holder in respect of whom an order is made under subsection (1) shall afford the Minister access to his premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

Exemption from liability

(4) No person to whom an order under subsection (1) applies incurs any manner of liability under any agreement or other obligation or commitment that is required to be contravened in order to comply in good faith with the requirements of the order, but nothing in this subsection removes or affects any other defence available to that person.

b) soit, si ce titulaire produit du pétrole ou du gaz, qu'il cesse ou interrompe cette production pendant la période fixée dans l'arrêté,

5 et qu'il cesse ou interrompe pendant la 5
période fixée dans l'arrêté, les travaux ou
activités incompatibles avec les termes de
l'arrêté, qu'ils soient ou non faits en exécu-
tion d'un contrat relatif à l'écoulement du
10 pétrole ou du gaz ou d'une autre obligation 10
ou engagement.

Obligation de payer la redevance

(2) A l'exception du titulaire d'une licence de production aux termes de la présente loi, quiconque produit, conformément à un arrêté pris en vertu de l'alinéa (1)a), du 15
pétrole ou du gaz aux débits et quantités qui, de l'avis du Ministre, constituent une production commerciale doit payer la redevance à l'égard de cette production conformément à la présente loi, tout comme s'il était titulaire 20
d'une licence de production à l'égard de la superficie que le Ministre détermine comme étant la superficie productive.

Accès aux dossiers et registres

(3) Le titulaire de droits à l'égard de qui un arrêté est pris en vertu du paragraphe (1) 25
doit permettre au Ministre de se rendre dans ses locaux et d'examiner ses dossiers et registres à toutes fins normales liées à l'applica-
25 tion de l'arrêté.

Exemption de responsabilité

(4) La personne à l'égard de qui un arrêté 30
pris en vertu du paragraphe (1) ne peut être tenue responsable des infractions aux contrats ou autres obligations ou engagements qu'elle a dû commettre afin de se conformer de bonne foi à cet arrêté; cependant rien au 35
présent paragraphe ne porte atteinte à tout autre moyen de défense dont cette personne a le droit de se prévaloir.

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUND

Fund established

49. (1) There shall be established in the accounts of Canada,

(a) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Energy, Mines and Resources, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (EMR); and

FONDS RENOUELABLE POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

49. (1) Est constitué aux comptes du 35
Canada:

a) un fonds renouvelable sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, désigné comme étant le Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (EMR); 40

Constitution d'un Fonds

40

45

	(b) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (IAND).	b) un fonds renouvelable sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, désigné comme étant le Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (AINC).	
Definition of "relevant fund"	(2) In this section, "relevant fund" means the revolving fund established by subsection (1) that relates to the area in respect of which the Minister has administrative responsibility for the natural resources.	(2) Au présent article, «fonds approprié» s'entend du fonds renouvelable constitué par le paragraphe (1), se rapportant au territoire dont le Ministre a la responsabilité administrative des richesses naturelles.	Définition de «fonds approprié»
Credits and charges	(3) There shall be credited to the relevant fund all amounts levied in respect thereof under this section and there shall be charged against the relevant fund all amounts directed to be paid therefrom under this section.	(3) Sont crédités au fonds approprié tous les montants perçus à son égard en vertu du présent article et en sont débités tous les montants payables à même celui-ci aux termes du présent article.	Crédit et débit
Initial payments into relevant fund	(4) Every person who is an interest holder on the coming into force of this section shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on the rate fixed by the Minister for the purposes of this subsection.	(4) Quiconque, lors de l'entrée en vigueur du présent article, est titulaire de droits doit, aux moments et de la façon que détermine le Ministre, verser au fonds approprié un montant basé sur le taux fixé par le Ministre pour l'application du présent paragraphe.	Versements initiaux crédités au fonds approprié
Idem	(5) Every person who, after the coming into force of this section, enters into an exploration agreement under this Act shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on a rate that equals the sum of the rates fixed under subsections (4) and (8).	(5) Quiconque, après l'entrée en vigueur du présent article, conclut un accord d'exploration en vertu de la présente loi doit, aux moments et de la façon que détermine le Ministre, verser au fonds approprié un montant basé sur le taux égal au total des taux fixés en vertu des paragraphes (4) et (8).	Idem
Payments from relevant fund	(6) The Minister may direct payment from the relevant fund of the reasonable costs of such environmental studies of Canada lands as he determines are necessary in order to decide whether or not to authorize exploration or development under this Act or any other Act of Parliament.	(6) Le Ministre peut ordonner que soient payées à même le fonds approprié les dépenses consécutives aux études de l'environnement des terres du Canada qu'il juge nécessaires pour déterminer s'il convient ou non d'autoriser l'exploration ou l'aménagement prévus à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement.	Paiements à même le fonds approprié
Rate for initial payments	(7) The rate referred to in subsection (4) shall be fixed by the Minister in such a manner that, as far as possible, the payments into the relevant fund under that subsection do not, in the aggregate, exceed the total amount of the relevant fund fixed under subsection (10).	(7) Le taux mentionné au paragraphe (4) doit être fixé par le Ministre de sorte que, dans la mesure du possible, le total des montants versés au fonds approprié en vertu de ce paragraphe ne dépasse pas son montant total fixé en vertu du paragraphe (10).	Taux du versement initial
Further payments into relevant fund	(8) Where the amount of the relevant fund falls below one-half the total amount fixed under subsection (10), every person who has made a payment into the relevant fund under	(8) Lorsque le montant du fonds approprié devient inférieur à la moitié du montant total fixé en vertu du paragraphe (10), quiconque y a fait un versement en vertu des para-	Versements supplémentaires au fonds approprié

subsection (4) or (5) and who holds an interest shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on the rate fixed by the Minister for the purposes of this subsection.

Rate for further payments

(9) The rate referred to in subsection (8) shall be fixed by the Minister in such a manner that, as far as possible, the payments into the relevant fund under that subsection do not, in the aggregate, exceed the difference between the amount in the relevant fund at the time the payments are due and seventy-five per cent of the total amount of the relevant fund fixed under subsection (10).

Maximum total amount of relevant fund

(10) The total amount of the relevant fund shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this section in respect of the relevant fund is inoperative during any period that the relevant fund exceeds such total amount.

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations for the administration of the relevant fund.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Information

Privilege

50. (1) Information or documentation furnished under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

Idem

(2) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (1) in connection with any legal proceedings other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Information that may be released

(3) Notwithstanding subsection (1), information or documentation furnished in respect of the following matters may be dis-

phes (4) ou (5) et est titulaire de droits, doit y verser, aux moments et de la façon que le Ministre détermine, une somme basée sur le taux fixé par le Ministre pour l'application 5 du présent paragraphe.

5

Taux des versements supplémentaires

(9) Le taux mentionné au paragraphe (8) doit être fixé par le Ministre de sorte que, dans la mesure du possible, le total des sommes versées au fonds approprié en vertu de ce paragraphe ne soit pas supérieur à la différence entre le montant auquel s'élève ce fonds à la date d'échéance de ces versements et soixante-quinze pour cent de son montant total fixé en vertu du paragraphe (10).

Montant total maximal du fonds approprié

(10) Le montant total du fonds approprié ne doit jamais dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu à son égard en vertu du présent article lorsque il dépasse ce montant total.

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'administration du fonds approprié. 20 Règlements

ADMINISTRATION ET APPLICATION

Renseignements

Renseignements et documents protégés

50. (1) Les renseignements ou les documents fournis en application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* sont protégés et ne peuvent, sciemment, être divulgués sans le consentement écrit de celui qui les a fournis, si ce n'est qu'aux fins soit de l'application de ces lois, soit des procédures judiciaires relatives à cette application. 30

35

Idem

(2) Nul ne peut être tenu de divulguer, oralement ou par écrit, au cours d'un procès qui ne concerne pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, les renseignements ou les documents protégés aux termes du paragraphe (1). 35

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les renseignements ou les documents fournis relativement aux travaux suivants peuvent 40

Divulgation

closed in the manner provided by the regulations as follows:

- (a) in respect of an exploratory well, on the expiration of two years following the well termination date that relates to that well;
- (b) in respect of a delineation well, on the expiration of the later of
 - (i) two years following the well termination date that relates to the discovery well, and
 - (ii) ninety days following the well termination date that relates to the delineation well;
- (c) in respect of a development well, on the expiration of sixty days following the well termination date that relates to that well;
- (d) in respect of geological or geophysical work performed on or in relation to Canada lands, on the expiration of five years following the completion of the work or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs;
- (e) in respect of any research or feasibility study or experimental project carried out on or in relation to Canada lands, on the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs; and
- (f) in respect of an environmental study, accident or oil spill, the status of operational activities or the development of or production from a pool or field, on the furnishing of such information or documentation in a form acceptable to the Minister.

être divulgués, conformément aux règlements applicables, à l'expiration des délais suivants:

- a) lorsqu'il s'agit d'un forage d'exploration, deux ans après la date d'abandon du forage;
- b) lorsqu'il s'agit d'un puits de délimitation,
 - (i) soit deux ans après la date d'abandon du forage du puits de découverte,
 - (ii) soit quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation,
 la date postérieure étant retenue;
- c) lorsqu'il s'agit d'un puits de développement, soixante jours après la date d'abandon du forage de ce puits;
- d) lorsqu'il s'agit de travaux de géologie ou de géophysique exécutés sur des terres du Canada ou y ayant trait, cinq ans après l'achèvement des travaux, ou au moment où les terres redeviennent réserves de la Couronne, selon l'antériorité de ces dates;
- e) lorsqu'il s'agit de recherches, d'études de faisabilité ou de projets expérimentaux exécutés sur des terres du Canada ou y ayant trait, cinq ans après la fin des recherches, études ou projets ou au moment où les terres redeviennent des réserves de la Couronne, selon l'antériorité de ces dates;
- f) lorsqu'il s'agit d'études de l'environnement, d'accidents ou d'écoulements de pétrole, de l'état d'avancement des opérations ou du développement ou de la production d'un gisement ou d'un champ, dès réception des renseignements ou des documents, sous une forme jugée acceptable par le Ministre.

Definitions

"delineation well"
«puits de délimitation»

(4) For the purposes of subsection (3), "delineation well" means a well that, in the opinion of the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to another well or wells penetrating an accumulation of oil or gas that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

«études de l'environnement» Les travaux relatifs au mesurage ou à l'évaluation statistique des éléments physiques et biologiques.

Définitions

«date d'abandon du forage»
"well..."

«études de l'environnement»
"environmental..."

	to determine the commercial value of the accumulation;		
“development well” «puits de développement»	“development well” means a well that, in the opinion of the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to another well or wells penetrating an accumulation of oil or gas that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;	5	5
		10	10
“environmental study” «études de...»	“environmental study” means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;	15	15
“experimental project” «projet expérimental»	“experimental project” means work or activity involving the utilization of methods or equipment that, in the opinion of the Minister, are untried or unproven;	25	25
“exploratory well” «forage...»	“exploratory well” means a well other than a development well or delineation well;		
“geological work” «travaux de géologie»	“geological work” means work involving direct collection, examination, processing or other analysis, in the field or laboratory, of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from surface outcrops or the sea-floor or subsurface and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	30	30
		35	35
“geophysical work” «travaux de géophysique»	“geophysical work” means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	40	40
“research or feasibility study” «recherches ou...»	“research or feasibility study” includes work undertaken to facilitate the design or analyze the viability of engineering systems, schemes or technology to be used in the exploration for or the development, pro-	45	45
	ques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, la flore et la faune marines et terrestres, l’habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.		
	«forage d’exploration» Forage autre que celui d’un puits de délimitation ou d’un puits de développement.		«forage d’exploration» “exploratory...”
	«projet expérimental» Travail ou activité comportant l’emploi de procédés ou d’équipement qui, de l’avis du Ministre, n’ont pas été essayés ou n’ont pas fait leurs preuves.		«projet expérimental» “experimental...”
	«puits de délimitation» Puits dont l’emplacement, au moment de la demande d’autorisation de forage, de l’avis du Ministre, est tel par rapport à un ou à plusieurs autres puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz que l’on peut vraisemblablement s’attendre à ce qu’il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur commerciale.		«puits de délimitation» “delineation...”
	«puits de développement» Puits dont l’emplacement, au moment de la demande d’autorisation de forage, de l’avis du Ministre, est tel par rapport à un ou à plusieurs autres puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz qu’il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d’observation soit d’injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.		«puits de développement» “development...”
	«recherches» ou «études de faisabilité» S’entend en outre du travail destiné à faciliter la conception ou à analyser le caractère viable des systèmes d’ingénierie, des méthodes ou de la technologie auxquels il faut faire appel pour rechercher, développer ou produire le pétrole ou le gaz sur les terres du Canada ou à partir de celles-ci, ou pour en effectuer le transport.		«recherches» ou «études de faisabilité» “research...”
	«travaux de géologie» Travaux directs comportant la collection, l’examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologi-		«travaux de géologie» “geological...”

duction or transportation of oil or gas on or from Canada lands;

"well termination date"
«date de renvoi...»

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

ques, paléontologiques ou géochimiques récupérés des affleurements ou du fond sous-marin ou du sous-sol. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagrammes.

5

«travaux de géophysique» Travaux comportant le mesurage indirect des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. 10 S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux.

«travaux de géophysique»
"geophysical..."

Arbitration

Arbitration

51. (1) Where a person owns or occupies the surface of any Canada lands under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter on the lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the owner or occupier or, where that consent cannot be obtained, without an order for entry from an arbitrator pursuant to arbitration of the question in the manner prescribed.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the owner or occupier of the surface of Canada lands to which that arbitration order relates.

Transfer and Assignment

Notice of transfer, etc.

52. (1) Where the holder of an interest in Canada lands proposes to enter into an agreement or arrangement that may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest, he shall give notice of such agreement or arrangement to the Minister at least thirty days prior to entering into the agreement or arrangement, or such lesser period as the Minister may approve, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Minister approves, a summary of its terms and conditions.

Decision of Minister

(2) Where the Minister, on receipt of a notice under subsection (1), does not approve the terms and conditions of the proposed

Arbitrage

Arbitrage

51. (1) Lorsqu'une personne est le propriétaire ou l'occupant de la surface de terres du Canada en vertu d'un titre ou d'un droit autres que les droits prévus à la présente loi ou aux anciens règlements, aucune personne agissant en vertu de ces droits, ne peut se rendre sur ces terres pour accéder au sous-sol afin d'y poursuivre des travaux ou des activités sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant ou, en cas d'impossibilité de l'obtenir, sans la permission d'accès d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon prescrite.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision d'un arbitre est exécutoire malgré le titre ou le droit du propriétaire ou de l'occupant de la surface des terres du Canada visées par la décision.

Application

Transfert et cession

Avis d'intention, etc.

52. (1) Au moins trente jours ou dans un délai plus court approuvé par le Ministre, avant de conclure un contrat ou un arrangement qui est susceptible de résulter en un transfert, une cession ou autre aliénation de droits sur les terres du Canada, le titulaire de ces droits doit donner avis au Ministre de son intention de conclure un tel contrat ou arrangement et lui transmettre une copie du contrat ou arrangement ou, si le Ministre l'approuve, un résumé de leurs modalités.

Décision du Ministre

(2) Si le Ministre s'oppose aux modalités du contrat ou arrangement projetés, pour des motifs qu'il juge d'intérêt public, ou qu'il

agreement or arrangement on any grounds he considers to be in the public interest or is of the opinion that the proposed agreement or arrangement would have the effect of diminishing the Canadian ownership rate below the rate required under this Act or of transferring the interest to an unqualified transferee, he may, not later than sixty days after receiving the notice, make an order subject to section 56

(a) prohibiting the entering into of the proposed agreement or arrangement; or

(b) approving the proposed agreement or arrangement subject to such terms and conditions as he considers appropriate.

juge que le contrat ou arrangement réduirait le taux de participation canadienne à un taux inférieur à celui exigé en vertu de la présente loi ou transférerait les droits à une personne qui ne remplit pas les conditions posées, il peut, dans les trente jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), prendre un arrêté assujéti à l'article 56

a) soit interdisant la conclusion du contrat ou de l'arrangement projetés,

b) soit l'approuvant, sous réserve des modalités qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Registration

53. No interest in Canada lands passes without registration in the manner prescribed.

53. Aucun droit sur les terres du Canada n'est transmis sans qu'il y ait enregistrement de la façon prescrite.

Enregistrement

Regulations

Regulations

54. (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act*, authorizing the survey, division and subdivision of Canada lands and defining and describing the divisions and subdivisions;

(b) governing the location or positioning of equipment or installations on Canada lands and the manner of determining such location or positioning;

(c) providing for the grouping of areas in which there are interests and for the treatment of allowable expenditures made on or in relation to such areas;

(d) respecting applications for production licences and renewals thereof and the information or documentation to be submitted in connection with such applications;

(e) respecting applications for provisional leases and rentals to be paid under provisional leases;

(f) respecting the submission of information, reports or documentation and the giving of notices by interest holders, and prescribing a tariff of fees for obtaining copies thereof;

Règlements

Règlements

54. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et il peut notamment, par règlement:

a) autoriser, d'une façon qui ne soit pas incompatible avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des terres du Canada et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées;

b) régir l'emplacement ou la mise au point du matériel ou des installations sur les terres du Canada, ainsi que la façon de déterminer cet emplacement ou cette mise au point;

c) prévoir le regroupement des superficies sur lesquelles portent des droits et l'affectation des dépenses admissibles faites sur ces superficies ou à leur égard;

d) prévoir les demandes de licences de production et leur renouvellement, les modalités auxquelles ces demandes sont soumises et les renseignements ou documents à fournir à leur sujet;

e) pourvoir aux demandes de concessions provisoires ainsi qu'aux redevances payables aux termes de celles-ci;

f) exiger la présentation de renseignements, de rapports ou de documents et

(g) prescribing costs and expenses that may be included in the total eligible investment under subparagraph 41(2)(d)(v) and the manner of apportioning the cost of related production facilities for the purposes of subsections 41(2) and (4);

(h) prescribing the returns and reports required in connection with royalties and the manner of filing such returns and reports;

(i) prescribing rules and systems for the registration and filing of documents and a tariff of fees to be paid for registration of documents, searching the registers and other related services;

(j) respecting the transfer and assignment of interests;

(k) prescribing fees and deposits in respect of interests and providing for the administration of such fees and deposits;

(l) prescribing model operating agreements applicable to interest holders generally or to any of them and prescribing the manner in which amendments to such agreements are to be filed and registered;

(m) providing for arbitration of any matter to be arbitrated under this Act and for appeals from and enforcement of arbitration orders; and

(n) providing for the publication of any information or documentation submitted under this Act and for any fees payable in connection therewith.

exiger l'envoi d'avis de la part des titulaires de droits et prescrire un tarif des droits à payer pour en obtenir des copies;

g) prescrire les frais et dépenses qui peuvent être inclus dans le total des investissements admissibles en vertu du sous-alinéa 41(2)d)(v) et la façon de répartir le coût des installations de production connexes pour l'application des paragraphes 41(2) et (4);

h) prescrire les déclarations ou les rapports à faire à l'égard des redevances et la façon de les déposer;

i) prescrire les méthodes et les règles d'enregistrement et de dépôt des documents soumis à ces formalités, et prescrire le tarif relatif à l'enregistrement des documents, à l'examen des registres ou à tout autre service connexe;

j) prévoir la conclusion des transferts ou des cessions de droits;

k) fixer les droits à payer et prévoir les méthodes de gestion des dépôts relatifs aux droits;

l) prescrire des accords types d'exploitation d'application générale ou particulière et prescrire la façon selon laquelle sont déposés et enregistrés les accords modificatifs;

m) pourvoir à l'arbitrage de toutes les questions qui y sont soumises en vertu de la présente loi, aux appels interjetés contre les ordonnances de l'arbitre et à l'exécution de ces dernières;

n) prévoir la publication des renseignements ou des documents fournis en vertu de la présente loi et les droits à payer à cet égard.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlement

Exception

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non

such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Cancellation of Rights

Annulation des droits

Notice of failure to comply

55. (1) Where the Minister has reason to believe that

(a) an interest holder is failing or has failed to meet any requirement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulations made under either Act, or

(b) the holder of a production licence is failing or has failed to pay any required royalty,

he may give notice in writing to that interest holder directing him to comply with the requirement within ninety days from the date of the notice or within such other period as the Minister considers appropriate.

Cancellation

(2) Where an interest holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest, he may, by order subject to section 56, cancel the relevant interest whereupon the lands under the interest become Crown reserve lands.

Transfer and disposition of share in production licence

(3) Where the Canadian ownership rate of the holder of a production licence falls, during the term of the licence, below the Canadian ownership rate of that holder at the time the licence was granted or renewed or below fifty per cent, whichever is the lesser, the Minister, after notifying the holder and giving him a reasonable opportunity to maintain the minimum rate, by order subject to section 56, may transfer to Her Majesty in right of Canada, without liability for any expenses, a share in the production licence equal to the difference between the minimum rate and the actual Canadian ownership rate of the holder as determined by the Minister, and the Minister may dispose of that share as provided by subsection 23(3).

Definition

(4) In subsection (3), "minimum rate" means the Canadian ownership rate of the

55. (1) Le Ministre, s'il a des motifs de croire

a) soit que le titulaire de droits ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux exigences de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements,

b) soit que le titulaire d'une licence de production ne verse pas ou n'a pas versé la redevance exigée,

peut, par avis écrit donné à ce titulaire, lui enjoindre de se conformer aux exigences dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long qu'il juge indiqué.

Avis de défaut de se conformer

Annulation

(2) Lorsque le titulaire de droits fait défaut de se conformer à l'avis prévu au paragraphe (1) dans le délai imparti, le Ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, s'il juge que ce défaut le justifie, annuler les droits concernés, auquel cas les terres sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de la Couronne.

25

Transfert et aliénation d'une part dans la licence de production

(3) Lorsque le taux de participation canadienne du titulaire d'une licence de production devient inférieur, pendant la durée de la licence, à celui qu'il avait lors de l'octroi ou du renouvellement de la licence ou à cinquante pour cent, le moindre de ces taux étant à retenir, le Ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, après avoir donné l'occasion au titulaire de rétablir le taux minimal, transférer à Sa Majesté du chef du Canada, sans qu'elle n'encoure de responsabilité pour les dépenses, une part dans la licence de production, égale à la différence entre le taux minimal et le taux de participation canadienne réel du titulaire, et aliéner cette part de la façon prévue au paragraphe 23(3).

45

Définition

(4) Au paragraphe (3), «taux minimal» s'entend du taux de participation canadienne

holder at the time the production licence was granted or renewed or fifty per cent, whichever is the lesser.

du titulaire ou du renouvellement de la licence de production lors de l'octroi de la licence ou de cinquante pour cent, le moindre de ces taux étant à retenir.

Liability for expenses

(5) Subsection 23(2) applies, with such modifications as the circumstances require, where a share is transferred to Her Majesty under subsection (3).

(5) Le paragraphe 23(2) s'applique, 5 compte tenu des adaptations de circonstance, au cas où une part est transférée à Sa Majesté en vertu du paragraphe (3).

Responsabilité

Review of Decisions, Declarations, Determinations and Orders

Examen des décisions, déclarations, déterminations et arrêtés

Decisions, etc., final

56. (1) Except as provided in this section, every decision, declaration, determination or order made pursuant to this Act is final and conclusive.

56. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, toute détermination, déclara- 10 tion ou décision ou tout arrêté respectivement faites ou pris en vertu de la présente loi sont finals et décisifs.

Les décisions etc., sont finales

Notice

(2) The Minister shall, not less than fourteen days before making any decision, declaration, determination or order that is subject to this section, give notice in writing to the 15 persons he considers to be directly affected thereby, specifying the decision, declaration, determination or order that he proposes to make.

(2) Avant de prendre une décision ou un arrêté ou de faire une déclaration ou une 15 détermination assujettis au présent article, le Ministre doit donner, aux personnes dont il est d'avis qu'elles sont touchées directement, un préavis écrit d'au moins quatorze jours précisant la nature de la décision, déclara- 20 tion, détermination ou arrêté projetés.

Avis

Hearing

(3) Within fourteen days after notice is 20 given under subsection (2), the person to whom it is given may, in writing, request a hearing and, on receipt of such request, the Minister shall appoint a time and place for a hearing and give reasonable notice thereof to 25 the person who requested the hearing.

(3) Dans les quatorze jours suivant l'envoi du préavis mentionné au paragraphe (2), son destinataire peut demander par écrit la tenue d'une audition; sur réception de cette 25 demande, le Ministre doit fixer la date et le lieu de l'audition et en donner au requérant un préavis suffisant.

Audition

Where hearing not requested

(4) Where a hearing is not requested within the period specified in subsection (3), the decision, declaration, determination or order is final and conclusive.

(4) Si la tenue d'une audition n'est pas demandée dans le délai mentionné au para- 30 graphe (3), la détermination, déclaration ou décision ou l'arrêté respectivement faites ou pris en vertu de la présente loi sont finals et décisifs.

En l'absence d'une demande d'audition

Decisions and reasons

(5) Any person to whom notice is given under subsection (2) may make representations and introduce documents and witnesses at a hearing held under this section, and in making any decision, declaration, determina- 35 tion or order in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the representations made and evidence introduced at the hearing and, on request by that person, shall publish or make available to 40 that person the reasons for the decision, declaration, determination or order.

(5) La personne à qui le préavis prévu au 35 paragraphe (2) doit être donné peut faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins au cours de l'audition tenue en vertu du présent article; en prenant la décision ou l'arrêté ou en faisant la déclara- 40 tion ou la détermination qui a fait l'objet de l'audition, le Ministre doit tenir compte de la preuve et des observations présentées à l'audition et à la requête de cette personne, publier les motifs de sa décision, déclaration 45 ou détermination ou de son arrêté, ou permettre qu'elle en prenne connaissance.

Décision et motifs

Judicial review

(6) Any decision, declaration, determination or order in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

(6) L'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* s'applique à la décision, déclaration ou détermination ou à l'arrêté qui fait l'objet d'une audition aux termes du présent article.

Examen
judiciaire

Offences and Prosecution

Punishment

57. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations or any final decision, declaration, determination, direction or order that applies to him under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

57. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à des décision, déclaration, détermination ou arrêté finals qui lui sont applicables commet une infraction et encourt:

a) soit, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an, ou l'une de ces peines,

b) soit, sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, une amende d'au plus un million de dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

5 Infractions et
peines

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions
continues

Offence by employee or agent

58. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

58. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

Officers, etc., of corporation

59. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

59. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Applicabilité
aux dirigeants,
etc., de sociétés

40

Evidence

60. In any prosecution for an offence under this Act, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

60. Dans toute poursuite pour infraction prévue à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une expédition de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir, est une preuve suffisante de son contenu.

Preuve

Replacement of Rights

Replacement

61. (1) The interests and rights provided by this Act replace all oil and gas interests and rights or prospects thereof acquired or vested in relation to Canada lands prior to the coming into force of this Act.

Remplacement des droits

61. (1) Les droits prévus par la présente loi remplacent tous les droits relatifs au pétrole ou au gaz sur les terres du Canada qui ont été acquis ou dévolus avant son entrée en vigueur, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Remplacement

No compensation

(2) No person shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future interest or right or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Act or for any duty or liability imposed by this Act.

(2) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou quelque autre dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des devoirs ou des responsabilités qu'elle impose.

Aucune indemnité

TRANSITIONAL PROVISIONS

Former regulations

62. (1) The former regulations remain in force to the extent that they are consistent with this Act until they are revoked or replaced by regulations made under this Act.

62. (1) Les anciens règlements demeurent en vigueur, si ce n'est dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi, jusqu'à leur révocation ou leur remplacement par les règlements pris en application de la présente loi.

Anciens règlements

Former interests

(2) All interests provided by the former regulations that are in force when this Act comes into force continue in force subject to sections 63 to 73.

(2) Tous les droits prévus par les anciens règlements qui sont en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de l'être sous réserve des articles 63 à 73.

Anciens droits

Petro-Canada rights

(3) All rights of Petro-Canada under sections 33, 120 and 121 of the former regulations are abrogated as of the day this Act comes into force.

(3) Tous les droits accordés à Petro-Canada aux termes des articles 33, 120 et 121 des anciens règlements sont annulés à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Droits de Petro-Canada

Idem

(4) Where any Canada lands become Crown reserve lands on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not, after that date, be entitled to exercise any rights under

(4) Petro-Canada ne peut exercer, après le 30 avril 1980, les droits que lui confère l'article 33 des anciens règlements à l'égard des terres du Canada qui sont devenues, à comp-

Idem

section 33 of the former regulations with respect to those lands.

ter de cette date, des réserves de la Couronne.

Deduction

(5) Where, between April 30, 1980 and the day this Act comes into force, Petro-Canada was granted a percentage interest in any Canada lands under section 120 or 121 of the former regulations, the Crown share in those lands within the meaning of section 27 of this Act shall be twenty-five per cent minus the percentage interest that was so granted to Petro-Canada.

(5) Lorsque Petro-Canada s'est vu accorder, entre le 30 avril 1980 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, des droits, en pourcentage, aux termes des articles 120 ou 121 des anciens règlements sur des terres du Canada, la part de la Couronne à l'égard de ces terres, au sens où l'entend l'article 27 de la présente loi, est égale à vingt-cinq pour cent moins les droits, en pourcentage, ainsi accordés à Petro-Canada.

Déduction

Former permits, special renewal permits and exploration agreements

63. (1) The holder of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of his interest following the coming into force of this Act or on or before six months following such coming into force, whichever is the later,

- (a) negotiate an exploration agreement with the Minister; or
- (b) make application to take a provisional lease.

63. (1) Le titulaire d'un ancien permis, d'un ancien permis spécial de renouvellement ou d'un ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur de ses droits qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi ou au plus tard six mois après cette même entrée en vigueur, la dernière de ces dates étant à retenir,

- a) soit négocier avec le Ministre un accord d'exploration,
- b) soit demander une concession provisoire.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

Surrender

(2) Where the holder referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the lands under his interest are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

(2) Lorsque le titulaire visé au paragraphe (1) ne s'y conforme pas, les terres sur lesquelles portent ses droits sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.

Abandon

Lands to be included

(3) An exploration agreement or provisional lease under subsection (1) may include all or any portion of the lands under the preceding interest and any related Crown reserve lands.

(3) L'accord d'exploration ou la concession provisoire prévu au paragraphe (1) peut comprendre tout ou partie des terres sur lesquelles portaient les droits précédents de même que toute réserve de la Couronne s'y rattachant.

Terres comprises

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains a commitment to drill one or more wells, the Minister shall offer to enter into an exploration agreement with the holder for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining when this Act came into force and having the same drilling commitment.

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration contient l'engagement de forer un ou plusieurs puits, le Ministre doit offrir de conclure avec le titulaire un accord d'exploration d'une durée égale à celle qu'il reste, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'ancien permis spécial de renouvellement ou à l'ancien accord d'exploration et comportant les mêmes engagements relatifs au forage.

Engagements relatifs au forage

Former leases	<p>64. (1) The holder of a former lease under which no oil or gas has been produced shall, on or before the first anniversary date of the former lease following the coming into force of this Act or on or before six months following such coming into force, whichever is the later,</p> <p>(a) negotiate an exploration agreement with the Minister; or</p> <p>(b) make application to take a provisional lease.</p>	<p>64. (1) Le titulaire d'une ancienne concession qui n'a donné lieu à aucune production de pétrole ou de gaz, doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de l'ancienne concession qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi ou au plus tard six mois après cette même entrée en vigueur, la dernière de ces dates étant à retenir,</p> <p>a) soit négocier avec le Ministre un accord d'exploration,</p> <p>b) soit demander une concession provisoire.</p>	Anciennes concessions
Surrender	<p>(2) Where the holder referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.</p>	<p>(2) Lorsque le titulaire visé au paragraphe (1) ne s'y conforme pas, les terres visées par l'ancienne concession sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.</p>	Abandon
Application	<p>(3) Subsection 63(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration agreement or provisional lease under subsection (1).</p>	<p>(3) Le paragraphe 63(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux terres que peut comprendre l'accord d'exploration ou la concession provisoire prévu au paragraphe (1).</p>	Application
Exception	<p>(4) A former lease under which oil or gas was first produced, other than for test purposes, on or before January 1, 1976 shall continue in force in accordance with its terms and conditions.</p>	<p>(4) L'ancienne concession aux termes de laquelle on a commencé de produire du pétrole ou du gaz, autrement qu'à des fins d'essais, au plus tard le 1^{er} janvier 1976, demeure en vigueur sans que ses modalités ne soient modifiées.</p>	Exception
Idem	<p>(5) Where a person holds a former lease under which oil or gas is first produced, other than for test purposes, after January 1, 1976 but before this Act comes into force, he shall apply for a production licence within ninety days after the coming into force of this Act, failing which the lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.</p>	<p>(5) Le titulaire d'une ancienne concession aux termes de laquelle on a commencé de produire du pétrole ou du gaz, autrement qu'à des fins d'essais, entre le 1^{er} janvier 1976 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, doit demander une licence de production dans les quatre-vingt-dix jours de cette date d'entrée en vigueur, à défaut de quoi, les terres visées par l'ancienne concession sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.</p>	Idem
Notice	<p>(6) Within thirty days after this Act comes into force, the Minister shall give notice of the provisions of subsection (5) to every holder to whom that subsection applies.</p>	<p>(6) Dans les trente jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre doit aviser des dispositions du paragraphe (5) chaque titulaire concerné.</p>	Avis
Extension of time	<p>65. Where an exploration agreement required to be negotiated under section 63 or 64 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the holder, the Minister shall</p>	<p>65. Dans le cas où l'accord d'exploration dont les articles 63 ou 64 exige la négociation ne peut être négocié dans le délai prévu à ces articles et ce, pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, le Ministre doit proroger</p>	Prorogation de délai

extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time or for the making of an application to take a provisional lease.

ce délai de façon à pourvoir à cette négociation dans un délai convenable ou à la présentation d'une demande de concession provisoire.

Grant of
provisional
lease

66. On application made in the manner prescribed or in the manner approved by the Minister, the Minister shall grant a provisional lease to the following applicants:

- (a) the holder of a former permit, former special renewal permit, former exploration agreement or former lease; and
- (b) the holder of an exploration agreement derived from an interest referred to in paragraph (a) who applies for the provisional lease prior to the expiration of the exploration agreement or any renewal thereof.

66. Le Ministre doit, lorsqu'une demande lui est faite soit de la façon qu'il approuve, soit de la façon prescrite, accorder une concession provisoire aux personnes suivantes:

- a) le titulaire d'un ancien permis, d'un ancien permis spécial de renouvellement, d'un ancien accord d'exploration ou d'une ancienne concession;
- b) le titulaire d'un accord d'exploration découlant des droits mentionnés à l'alinéa a) qui demande une concession provisoire avant l'expiration de l'accord d'exploration ou de son renouvellement.

5 Octroi d'une
concession
provisoire

Once only grant

67. A provisional lease shall not be granted more than once under section 66 with respect to any particular Canada lands.

67. Il ne peut être accordé qu'une seule fois une concession provisoire à l'égard de 20 terres du Canada données, aux termes de 20 l'article 66.

Non-renouvel-
lement

Rights under
provisional
lease

68. (1) Subject to any applicable regulations, the holder of a provisional lease

- (a) may enter on and use any lands under the provisional lease for the purpose of exploring for oil or gas;
- (b) has the exclusive right to drill for oil or gas and to develop the lands in order to produce oil or gas;
- (c) has the right to initiate negotiations for an exploration agreement; and
- (d) has the exclusive right, if he qualifies under section 19, to obtain a production licence.

68. (1) Sous réserve des règlements applicables, le titulaire d'une concession provisoire:

- a) peut se rendre sur les terres visées par la concession provisoire et les utiliser pour la recherche de pétrole ou de gaz;
- b) a le droit exclusif de procéder à des forages pour recherches de pétrole ou de gaz et d'aménager les terres en vue de la production de pétrole ou de gaz;
- c) a le droit de commencer la négociation d'un accord d'exploration;
- d) a le droit exclusif d'obtenir, s'il remplit les conditions posées par l'article 19, une licence de production.

Droits conférés
par la
concession
provisoire

Surrender

(2) The holder of a provisional lease may surrender all or any portion of the lands under the lease except where, as a result of such surrender, the holder would retain less than one-half of a grid area under the lease.

(2) Le titulaire d'une concession provisoire peut abandonner, en tout ou en partie, les terres visées par la concession, si ce n'est dans le cas où, par suite de cet abandon, le titulaire conserverait, aux termes de la concession, moins de la moitié d'une unité de quadrillage.

Abandon

Effective date	69. (1) The effective date of a provisional lease granted under paragraph 66(a) is the first anniversary date of the interest from which the lease is derived that occurs after this Act comes into force, or the date that is six months after the date this Act comes into force, whichever is the later.	69. (1) La concession provisoire accordée en vertu de l'alinéa 66a) entre en vigueur à la date du premier anniversaire des droits dont elle découle suivant la date d'entrée en 5 vigueur de la présente loi ou six mois après 5 cette entrée en vigueur, la dernière de ces dates étant à retenir.	Entrée en vigueur
Idem	(2) The effective date of a provisional lease granted under paragraph 66(b) is the date the application for the provisional lease 10 is received.	(2) Une concession provisoire accordée en vertu de l'alinéa 66b) entre en vigueur à la 10 date où la demande en est reçue.	Idem
Term	(3) The term of a provisional lease is five years commencing on its effective date.	(3) La concession provisoire est d'une durée de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur.	Durée
Continuation of provisional lease	(4) Where a significant discovery has been made during the term of a provisional lease 15 and a declaration of significant discovery is in force on the expiration of the term, the provisional lease continues in force in respect of any grid areas or portions thereof specified in the declaration for as long as the declara- 20 tion is in force.	(4) Lorsqu'une découverte importante est 15 faite pendant la durée d'une concession provisoire et qu'une déclaration de découverte importante est en vigueur à l'expiration de la durée de cette concession, celle-ci demeure en vigueur à l'égard de toute unité ou partie 20 d'unité de quadrillage précisée dans la déclaration et ce, aussi longtemps que la déclaration reste en vigueur.	Prolongation
Selection of lands	70. (1) The area to be included under a provisional lease shall be selected by the applicant in the manner approved by the Minister.	70. (1) La superficie d'une concession provisoire doit être choisie par le requérant de la façon qu'approuve le Ministre.	Choix des terres
Lands not selected	(2) Lands not selected under subsection (1) are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.	(2) Les terres non choisies aux termes du paragraphe (1) sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.	Terres non choisies
Rental	71. (1) The annual rental under a provisional lease shall be thirty dollars per hectare 30 or such other amount per hectare as may be prescribed, payable jointly and severally by the holders of the lease, subject to such reduction as may be authorized by the Minister.	71. (1) Les titulaires d'une concession 30 provisoire sont tenus solidairement de verser une redevance fixe annuelle se chiffrant soit à trente dollars l'hectare, soit au montant par hectare prescrit, sous réserve des réductions que le Ministre autorise lorsqu'il le juge à 35 propos.	Redevance fixe annuelle
Rental reduction or refund	(2) The annual rental under a provisional lease shall be reduced or refunded in the amount of any allowable expenditures made by the holder of the provisional lease, and any allowable expenditures in excess of the 40 annual rental shall be credited against any future rental.	(2) Il doit y avoir réduction ou remboursement de la redevance fixe annuelle égal au montant des dépenses admissibles faites par le titulaire d'une concession provisoire et tout 40 surplus des dépenses admissibles doit être reporté à une année suivante.	Réduction ou remboursement de la redevance fixe
Drilling orders under provisional lease	72. The Minister, at any time after one year from the effective date of a provisional lease, may order the drilling of a well or 45	72. Le Ministre peut, par arrêté, après l'expiration du délai d'un an à compter de la 45 date d'entrée en vigueur d'une concession	Arrêtés de forage sous une concession provisoire

wells on lands under the lease in accordance with such directions as may be included in the order, to commence within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister considers appropriate.

provisoire, ordonner de procéder au forage d'un ou de plusieurs puits sur les terrains visés par la concession et ce, dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tout autre délai plus long qu'il juge indiqué dans les circonstances, conformément aux directives que l'arrêté peut contenir.

Further wells

73. No drilling order under section 72 shall require an interest holder to drill more than three wells at a time.

73. Aucun arrêté de forage pris en vertu de l'article 72 ne peut exiger qu'un titulaire de droits fore plus de trois puits à la fois.

Autres puits

R.S., c. O-4

AMENDMENTS TO OIL AND GAS PRODUCTION AND CONSERVATION ACT

MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LA PRODUCTION ET LA CONSERVATION DU PÉTROLE ET DU GAZ

S.R., c. O-4

c. 30 (1st Suppl.) ss. 2(1)

74. (1) The definition "Chief Conservation Officer" in section 2 of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

74. (1) L'article 2 de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est modifié par l'insertion, avant la définition du mot «bail», de la définition suivante:

c. 30 (1^{er} suppl.), par. 2(1)

"Chief Conservation Officer"
«Directeur...»

““Chief Conservation Officer” means
(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate from time to time, and
(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate from time to time;”

««anciens règlements» désigne le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* établi aux termes de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi sur les terres territoriales*, et comprend toutes ordonnances rendues conformément à ce règlement;»

15 «anciens règlements»
“former regulations”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “field”, the following definition:

(2) La définition de «bail» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“former regulations”
«anciens règlements»

““former regulations” means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations;”

««concession» désigne la concession de pétrole et de gaz conforme aux règlements établis aux termes de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et comprend une licence de production octroyée en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*;»

25 «concession»
“lease”

(3) The definition “gas” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «Directeur de la conservation» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

35

EXPLANATORY NOTES

Clause 74: (1) This amendment would allow for the designation of a person other than an officer of the department concerned.

The definition "Chief Conservation Officer" at present reads as follows:

"“Chief Conservation Officer” means

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such *officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development* as that Minister may designate from time to time, and

(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such *officer of the Department of Energy, Mines and Resources* as that Minister may designate from time to time;"

(2) New. Consequential on the new paragraph 3.1(a) proposed by clause 76.

(3) This amendment, which adds the underlined words, would clarify the definition.

NOTES EXPLICATIVES

Article 74, (1). — Nouveau. Découle du nouvel alinéa 3.1a) proposé par l'article 76.

(2). — Découle de la présente loi.

(3). — Cette modification permet la désignation d'une personne qui n'est pas un fonctionnaire du ministère concerné.

“gas”
«gaz»

““gas” means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;”

«Directeur de la conservation» désigne,
a) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la personne employée dans la fonction publique du Canada que ce ministre peut désigner quand il y a lieu, et
b) pour toute zone dont les richesses naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, la personne employée dans la fonction publique du Canada que ce ministre peut désigner quand il y a lieu.

«Directeur de la conservation»
“Chief...”

(4) The definition “lease” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““lease” means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence granted under the *Canada Oil and Gas Act*;”

(4) La définition de «gaz» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««gaz» désigne le gaz naturel et comprend toutes les autres substances produites avec le gaz, à l'exclusion du pétrole;»

“lease”
«concession»

«gaz»
“gas”

(5) The definition “oil” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““oil” means
(a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and
(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;”

(5) La définition de «pétrole» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««pétrole» désigne le permis d'exploration pétrolière et gazière émis conformément aux règlements établis aux termes de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques* et comprend un accord d'exploration conclu en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ou du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada*;»

“oil”
«pétrole»

«pétrole»
“permit”

(6) The definition “permit” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““permit” means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the

(6) La définition de «pétrole» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««pétrole» désigne
a) le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous une forme liquide, et
b) les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, y compris

“permit”
«permis»

40 «pétrole»
“oil”

Texte actuel de la définition:

«Directeur de la conservation» désigne,

a) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, le fonctionnaire du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien que ce ministre peut désigner quand il y a lieu, et

b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, le fonctionnaire du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources que ce ministre peut désigner quand il y a lieu;»

(4) Consequential on this Act.

(4). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, clarifie la définition.

(5) This amendment would clarify the definition, which at present reads as follows:

““oil” means any hydrocarbons *except coal* and gas;”

(5). — Découle de la présente loi.

(6) Consequential on this Act.

(6). — Cette modification clarifie la définition.

Texte actuel de la définition:

«pétrole» désigne n'importe quels hydrocarbures sauf la houille et le gaz;»

Canada Oil and Gas Act or the Canada Oil and Gas Land Regulations;"

ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements;" 5

References

75. Whenever the expression "bail" is mentioned or referred to in the French version of the said Act or in the French version of any order, rule or regulation made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted, with such modifications as the circumstances require, the expression "concession".

75. A moins que le contexte ne s'y oppose, le mot «bail» est remplacé par le mot «concession», compte tenu des adaptations de circonstance, partout où il se rencontre dans la version française de ladite loi ou de tout 10 décret, ordonnance, règle ou règlement respectivement rendu ou établi en vertu de 10 ladite loi.

Renvois

c. 30 (1st Suppl.) s. 3; 1976-77 c. 55, ss. 5(2)

76. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 30 (1^{er} suppl.), art. 3; 1976-77 c. 55, par. 5(2) 15

Application

"3. This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and 15 transportation of oil and gas in

«3. La présente loi s'applique à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport du pétrole et du gaz dans:

Application

- (a) the Yukon Territory or the Northwest Territories; or
- (b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of 20 Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of 25 two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

- a) le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;
- b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, hors du territoire d'une province, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre 25 canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la 30 marge continentale se trouve à une distance inférieure.

PROHIBITION

INTERDICTION

Prohibition

3.1 No person shall carry on any work or activity related to the exploration for or 30 the production of oil or gas in any area to which this Act applies unless

3.1 Nul ne peut exécuter des travaux ou exercer des activités liés à la prospection, au développement ou à la production du 35 pétrole ou du gaz dans une zone visée par la présente loi:

Interdiction

- (a) he is the registered holder of an operating licence under this Act or an exploratory licence under the former 35 regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Minister or a person designated by the Minister prior to the commencement of 40 operations; and

- a) s'il n'est titulaire d'une licence d'opérations délivrée conformément à la présente loi, ou d'une licence d'exploration 40 délivrée conformément aux anciens règlements;
- b) si le Ministre ou la personne qu'il désigne n'autorise par écrit, avant le début des opérations, chaque travail ou 45 activité; et

Clause 75: This amendment would correct terminology in the French version.

Article 75. — Cette modification corrige la terminologie employée dans la version française.

Clause 76: This amendment would clarify the application of the Act.

Section 3 at present reads as follows:

“3. This Act applies in respect of oil and gas in any of the following areas, namely:

- (a) the Yukon Territory or the Northwest Territories;
- (b) those submarine areas adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof; and
- (c) any lands that belong to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the minerals therein;

but does not apply in respect of oil and gas in any such area if the area is within the geographical limits of, or if the administration of the oil and gas resources in the area has been transferred by law to, any of the ten provinces of Canada.”

The proposed new sections 3.1 and 3.2 would make all oil and gas exploration and development activity in areas to which the Act applies subject to additional authorization on conditions beneficial to the public interest.

Article 76. — Cette modification précise le domaine d'application de la loi.

Texte actuel de l'article 3:

«3. La présente loi s'applique au pétrole et au gaz de chacune des zones suivantes, savoir:

- a) le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest;
- b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, jusqu'à une profondeur de deux cents mètres ou au-delà de cette limite jusqu'où la profondeur des eaux surjacentes permet l'exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol sous-marin; et
- c) les terrains qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont les minéraux peuvent être légalement aliénés ou exploités par Sa Majesté du chef du Canada;

mais elle ne s'applique pas au pétrole et au gaz d'une telle zone si la zone se trouve dans les limites géographiques de l'une des dix provinces du Canada ou si l'administration des ressources pétrolières et gazières de la zone a été légalement transférée à l'une des dix provinces.»

Les nouveaux articles 3.1 et 3.2 proposés assujettissent toutes les activités en matière de prospection ou de développement du pétrole et du gaz dans les zones auxquelles s'applique la loi, à une autorisation additionnelle selon des conditions avantageuses pour l'intérêt public.

(c) where it is required, he is authorized or entitled to carry on business in the place where he proposes to carry on the work or activity.

c) s'il n'est, le cas échéant, autorisé ou habilité à exploiter une entreprise à l'endroit où il a l'intention d'exécuter des travaux ou d'exercer des activités.

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

LICENCES ET AUTORISATIONS

Licences and
authorizations

3.2 (1) On application made in the manner prescribed by the regulations, the Minister

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as he determines and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to such approvals, requirements and deposits as he determines or as may be prescribed by the regulations, including

(i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Minister in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(2) Before authorizing any work or activity under paragraph (1)(b), the Minister shall require the applicant to submit a plan satisfactory to the Minister for the employment of Canadians and the use of Canadian goods and services in the work or activity.

(3) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(4) Subject to this Act and the regulations, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the

3.2 (1) Le Ministre peut, sur demande présentée de la manière prescrite par les règlements:

a) délivrer une licence d'opérations, renouvelable annuellement, aux conditions qu'il fixe et sous réserve des droits et dépôts prescrits par les règlements; et

b) autoriser, par écrit, l'exécution des travaux ou des activités projetés, sous réserve des approbations, des exigences, des conditions et des dépôts qu'il fixe ou qui sont prescrits par les règlements, notamment:

(i) les conditions relatives à la solvabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(ii) les exigences relatives à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(iii) les exigences relatives au paiement des dépenses engagées par le Ministre lors de l'approbation des plans, de la construction et des frais des installations de production et des plates-formes de production, entendu au sens que donnent à ces expressions les règlements.

(2) Avant d'autoriser les travaux ou activités prévus à l'alinéa b), le Ministre doit exiger du requérant qu'il soumette un programme, jugé acceptable par le Ministre, prévoyant dans l'exécution de ceux-ci, l'emploi de Canadiens et l'utilisation de biens et services canadiens.

(3) Une licence d'opérations reste en vigueur jusqu'au 31 mars qui suit la date de sa délivrance. Telle peut être renouvelée successivement pour des périodes d'au plus un an.

(4) Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements pris pour son application, le titulaire d'une licence d'opérations peut entrer sur tout bien-

5 Licences et
autorisations

20

25

30

35

40

45

Employment of
Canadians and
use of Canadian
goods and
services

Term and
renewals

Rights of
licence holders

Emploi de
Canadiens et
utilisation de
biens et services
canadiens

Durée et
renouvellements

Droits des
titulaires de
licences

lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b)."

fonds visé par le permis et en utiliser la surface en vue d'exécuter les travaux ou d'exercer les activités autorisés en vertu de l'alinéa (1)b), aux fins de la prospection du pétrole ou du gaz.»

5

77. Section 12 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (q) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (r) thereof, the following paragraphs:

77. L'article 12 de ladite loi est modifié 5 par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa q) et par l'adjonction, après l'alinéa r), des alinéas suivants:

“(s) prescribing the manner of applying for operating licences under section 3.2 10 and the fees and deposits required with such applications;

«s) prescrivant les modalités de présen- 10 tation des demandes de licence d'opérations aux termes de l'article 3.2, ainsi que les droits et les dépôts exigés à leur égard;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 3.2 to carry on work 15 or activity in any area to which this Act applies and applicable to such work or activity;

t) prescrivant les approbations, exigen- 15 ces et dépôts auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation aux termes de l'article 3.2 d'exécuter des travaux ou d'exercer des activités dans une zone visée par la présente loi;

20

(u) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 20 19.1(2); and

u) prescrivant la manière de signaler les écoulements conformément au paragraphe 19.1(2); et

(v) prescribing limits of liability in respect of any area for the purposes of section 19.2 or the manner of determining such limits.” 25

v) prescrivant pour toute zone, pour l'application de l'article 19.2, les limites 25 de la responsabilité et le mode d'établissement de ces limites;»

78. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following sections:

78. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 12, des articles 30 suivants:

30

Publication of
proposed
regulations

“12.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor 30 in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with 35 respect thereto.

«12.1 (1) Sous réserve du paragraphe 35 (2), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit 35 avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlements

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of 40 representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Un projet de règlement déjà publié 40 conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou 40 non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

Equivalent
standards

12.2 (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures 45

12.2 (1) Le Directeur de la conserva- 45 tion peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation d'équipement, de métho-

Normes
équivalentes

Clause 77: New. Consequential on the amendments proposed by clauses 76 and 80.

Article 77. — Nouveau. Découle des modifications proposées par les articles 76 et 81.

Clause 78: New. Section 12.1 would provide for publication of proposed regulations and for representations by interested persons. Section 12.2 would allow equivalent standards to be authorized. Section 12.3 would provide for the making of production orders and cease production orders, subject to an investigation and appeal.

Article 78. — Nouveau. L'article 12.1 prévoit la publication des projets de règlements et permet aux intéressés de présenter leurs observations. L'article 12.2 prévoit l'autorisation de normes équivalentes. L'article 12.3 prévoit la possibilité de rendre des ordonnances de production soumises à une procédure d'enquête et d'appel.

or standards that do not comply with the regulations where he is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations. 5

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if he acts in compliance with an authorization under subsection (1).

Production Orders

Production orders

12.3 (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is of the opinion that

(a) the registered holder of an oil or gas interest in any area to which this Act applies has the capacity to commence or 15 continue production of oil or gas, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles,

he may order the holder to commence or 20 continue producing oil or gas at such rate and in such quantity specified in the order as he considers to be warranted.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is 25 of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, he may order the registered holder of an oil or gas interest in 30 any area to which this Act applies to cease or suspend production of oil or gas for any periods specified in the order.

Investigation and appeal

(3) Subsections 14(2) to (4) and section 16 apply, with such modifications as the 35 circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 14(1).

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, 40 afford the Chief Conservation Officer or a

des, de mesures ou de normes non conformes aux règlements s'il est d'avis que cette utilisation fournit un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui qu'offre 5 l'observation des règlements.

Idem

(2) Nul ne commet une infraction aux règlements s'il se conforme à l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1).

Ordonnances de production

12.3 (1) Lorsque le Directeur de la con- 10 servation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis Ordonnances de production

a) que le titulaire enregistré de droits relatifs au pétrole et au gaz, sur une zone assujettie à la présente loi est en 15 mesure de commencer ou de continuer à produire du pétrole ou du gaz, et

b) qu'une ordonnance de production mettrait fin au gaspillage ou qu'elle répondrait à de saines méthodes techni- 20 ques et économiques,

il peut ordonner au titulaire de commencer ou de continuer à produire du pétrole ou du gaz au taux et en quantité précisés dans l'ordonnance qu'il estime justifiés. 25

Arrêt de la production

(2) Lorsque le Directeur de la conservation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis qu'une ordonnance aux termes du présent paragraphe mettrait fin au gaspillage ou répondrait à 30 de saines méthodes techniques et économiques, il peut ordonner au titulaire enregistré de droits relatif au pétrole ou au gaz sur toute zone assujettie à la présente loi de cesser ou d'interrompre la production 35 de pétrole ou de gaz pour la période précisée dans l'ordonnance.

Enquête et appel

(3) Les paragraphes 14(2) à (4) et l'article 16 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordon- 40 nance visée aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait de l'ordonnance visée au paragraphe 14(1).

(4) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes (1) ou 45 (2) doit, sur demande, donner au Direc- Droit de prendre communication des dossiers et des registres

person designated by the Chief Conservation Officer access to his premises, files and records for all reasonable purposes related to the order."

teur de la conservation, ou à toute personne que celui-ci désigne, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins raisonnables liées à l'application de l'ordonnance.»

5

79. Paragraph 16(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

79. L'alinéa 16(2)(b) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or"

«(b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or»

80. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

80. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

"Oil and Gas Spills"

«Écoulements de pétrole ou de gaz

Definition of "spill"

19. (1) In this section and sections 19.1 to 19.4, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (2) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

19. (1) Aux fins du présent article, ainsi que des articles 19.2 à 19.4, «écoulement» désigne tout déversement, dégagement ou fuite de pétrole ou de gaz qui n'est pas autorisé par le paragraphe (2) ou toute autre loi du Parlement, ou qui constitue un déversement de polluant qui est imputable à un navire au sens de de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition d'«écoulement»

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser, par règlement, le déversement, le dégagement ou la fuite du genre et de la quantité de pétrole ou de gaz précisés aux règlements aux endroits, aux conditions et par les personnes qui y sont également précisés.

Règlements

Spills prohibited

19.1 (1) No person shall cause or permit a spill on or from any area to which this Act applies.

19.1 (1) Nul ne doit provoquer ou permettre un écoulement dans, ou en provenance d'une zone assujettie à la présente loi.

Écoulements interdits

35

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any area to which this Act applies, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of oil or gas in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

(2) Lorsqu'un écoulement se produit dans une zone assujettie à la présente loi, quiconque exécute des travaux ou exerce des activités liés à la prospection, au développement ou à la production du pétrole ou du gaz dans cette zone au moment de l'écoulement doit signaler celui-ci au Directeur de la conservation de la manière prescrite par les règlements.

Obligation de signaler les écoulements

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) doivent, dans les plus brefs délais pos-

Obligation de prendre les mesures raisonnables

Clause 79: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “direct”, would make the English and French versions consistent and make it clear that section 40 of the Act, which provides for review of orders by the Governor in Council, applies to all orders of the Committee.

Clause 80: The repeal of the present section 19 would delete a provision adequately covered by the new section 3.2 proposed by clause 76. The proposed new section 19 would define oil and gas spills and provide authorization for certain types of spills by regulation.

The proposed section 19.1 would prohibit spills, establish a duty to report a spill and provide for the taking of reasonable remedial measures and emergency actions following a spill, subject to an appeal by an aggrieved party.

The proposed section 19.2 would provide for the recovery of loss or damage and costs and expenses incurred as a result of a spill, subject to any prescribed or agreed limit of liability and to existing rights and remedies.

The proposed section 19.3 would require the provision of a guarantee of financial responsibility by oil and gas operators in respect of claims following a spill.

The proposed section 19.4 would permit an inquiry to be held into a spill or an accident or incident that results in death or injury or endangers the public or the environment.

Article 79. — La présente modification, qui remplace le mot «direct» par les mots soulignés, rend concordantes les versions anglaise et française et exprime plus clairement que l'article 40 de la loi, prévoyant la révision des ordonnances par le gouverneur en conseil, s'applique à toutes les ordonnances du Comité.

Article 80. — L'abrogation du présent article 19 supprime une disposition dont traite adéquatement le nouvel article 3.2 proposé par l'article 72. Le nouvel article 19 proposé définit les écoulements de pétrole et de gaz et autorise par règlement certains genres d'écoulements.

L'article 19.1 proposé interdit les écoulements et, s'il s'en produit, oblige à les signaler et à prendre des mesures curatives ou des mesures d'urgence raisonnables soumises à un droit d'appel par une partie lésée.

L'article 19.2 proposé prévoit le recouvrement des frais, pertes ou dommages subis à la suite d'un écoulement, sous réserve de la limite de responsabilité prescrite et des droits et recours existants.

L'article 19.3 proposé prévoit le pouvoir d'exiger des preuves de solvabilité de la part des exploitants à l'égard des réclamations consécutives à un écoulement.

L'article 19.4 proposé permet la tenue d'une enquête dans le cas où il y a un écoulement, un accident ou un incident qui causent la mort ou des blessures, ou qui constituent un danger pour le public ou pour l'environnement.

possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Taking
emergency
action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable and probable grounds that

(a) a spill has occurred in any area to which this Act applies and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and

(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3), he may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

Taking over
management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter on the lands, premises or place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity thereat.

Managing work
or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and until paid constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

sibles, prendre toutes mesures raisonnables et compatibles avec la sécurité et la conservation de l'environnement propres à empêcher d'autres écoulements, à remédier à la situation créée par l'écoulement et à réduire ou mitiger les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement résultant ou susceptibles de résulter de l'écoulement.

(4) Lorsque le Directeur de la conservation a des motifs raisonnables et probables de croire

a) qu'un écoulement s'est produit dans une zone assujettie à la présente loi et que les mesures raisonnables visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement, et

b) que de telles mesures raisonnables ne sont pas prises ou ne seront pas prises en vertu du paragraphe (3), il peut prendre toutes mesures d'urgence raisonnables ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire.

(5) Aux fins du paragraphe (4), le Directeur de la conservation peut donner l'autorisation ou ordonner aux personnes dont les services peuvent être nécessaires, d'entrer sur le terrain ou dans les locaux ou lieux où l'écoulement est intervenu et d'y prendre en charge la direction et le contrôle des travaux ou activités.

(6) La personne à qui l'autorisation ou l'ordre a été donné de prendre en charge la direction et le contrôle des travaux ou des activités en vertu du paragraphe (5) doit diriger et contrôler ces travaux ou activités et prendre, en rapport avec l'écoulement, toutes les mesures raisonnables visées au paragraphe (3).

(7) Les frais engagés en vertu du paragraphe (6) sont à la charge de la personne ayant obtenu en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) l'autorisation relative aux travaux ou activités qui ont provoqué l'écoulement et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Prise de
mesures
d'urgence

20

Prise en charge
des travaux

Direction des
travaux et
activités et
charge des frais

Frais

Appeal

(8) Section 16 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 14(1) and as if such order were not subject to an investigation.

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances.

Recovery of costs, expenses, loss and damage

19.2 (1) Where a spill occurs in any area to which this Act applies,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or any other person in taking any action or measure in relation to the spill under subsections 19.1(4) to (6); and

(b) all other persons to whose fault or negligence the spill is attributable or who are by law responsible for others whose fault or negligence the spill is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill.

Claims

(2) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall

Appeal

(8) L'article 16 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toutes mesures prises ou autorisations ou instructions données en vertu des paragraphes (4) à (6) comme si elles avaient été respectivement prises ou données aux termes d'une ordonnance prévue au paragraphe 14(1) et comme si cette ordonnance n'était pas susceptible de faire l'objet d'une enquête.

Responsabilité personnelle

(9) Les personnes qui prennent les mesures prévues au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes qu'elles auront accompli ou les omissions dont elles auront été responsables en application de cet article.

19.2 (1) Lorsqu'un écoulement se produit dans une zone assujettie à la présente loi,

Recouvrement des frais, dépenses, pertes et dommages

a) la personne ayant obtenu en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) l'autorisation relative aux travaux ou activités qui ont provoqué l'écoulement, est responsable, même en l'absence de la preuve d'une faute ou d'une négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable,

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par qui que ce soit à la suite de l'écoulement, et

(ii) des frais et dépenses raisonnablement engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou par toute autre personne à la suite des mesures prises en rapport avec l'écoulement conformément aux paragraphes 19.1(4) à (6); et

b) toutes autres personnes à qui est imputable l'écoulement, par leur faute ou leur négligence ou celles des personnes dont elles sont légalement responsables, sont conjointement et solidairement responsables, dans la mesure établie selon l'étendue de leur faute ou de leur négligence, de tout perte ou dommage réels subis par qui que ce soit à la suite de l'écoulement.

Réclamations

(2) Les demandes qui découlent du présent article peuvent être formées devant tout tribunal compétent au Canada; les

rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada.

Saving

(3) Nothing in this section suspends or limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

Limitation period

(4) No proceedings in respect of a claim under this section may be instituted after two years from the day when the spill in question occurred or became evident.

Financial responsibility

19.3 The Minister shall require a person who obtained an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies to provide for financial responsibility in respect of claims under section 19.2 in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister, in an amount satisfactory to the Minister and payable on such terms and conditions and for the benefit of such persons or classes of persons as the Minister approves.

Inquiries

Inquiries

19.4 (1) Where a spill or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs in any area to which this Act applies and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made and may authorize any

demandes faites par des personnes qui ont subi une perte ou un dommage réels sont sur un pied d'égalité entre elles, mais ont priorité sur les réclamations relatives aux frais et dépenses engagés par Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Le présent article ne supprime ni ne limite nullement:

a) une obligation légale ou un recours à l'égard d'un acte ou d'une omission, du seul fait que cet acte ou omission constitue une infraction aux termes de la présente loi ou entraîne la responsabilité en vertu du présent article;

b) un recours, une indemnité ou un redressement qu'une personne poursuit en vertu du présent article a à l'encontre d'une autre personne; ou

c) l'application d'une règle de droit qui n'est pas incompatible avec le présent article.

(4) Toute demande fondée sur le présent article doit être intentée dans les deux ans de la date de l'écoulement en question ou du moment où il devient évident.

Réserve

Délai de prescription

Preuve de solvabilité

19.3 Le Ministre peut exiger d'une personne qui a obtenu en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) une autorisation relative à tout travail ou à toute activité dans une zone assujettie à la présente loi, qu'elle fournisse une preuve de sa solvabilité à l'égard des réclamations prévues à l'article 19.2, pour un montant jugé acceptable par le Ministre, sous la forme d'une lettre de crédit, d'une garantie ou d'un cautionnement ou sous toute autre forme qu'il juge acceptable, payables aux conditions et au profit des personnes ou des catégories de personnes approuvées par le Ministre.

Enquêtes

19.4 (1) Lorsqu'un écoulement, un accident ou un incident lié aux activités visées par la présente loi se produit dans une zone assujettie à la présente loi et qu'ils occasionnent des morts ou des blessures, ou des dommages ou des dangers soit à la sécurité du public, soit à l'environnement,

	person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.	le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.	
Power of persons conducting inquiry	(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Minister under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(2) Les personnes autorisées par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) ont les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	5 Pouvoirs des enquêteurs
Compatible procedures and practices	(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for such purposes may consult with any such authorities concerning compatible procedures and practices.	(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales; elles peuvent consulter ces autorités à cette fin.	10 Compatibilité des modalités d'enquête 15
Report	(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Minister, together with the evidence and other material that was before the inquiry.	(4) Une fois l'enquête terminée, l'enquêteur remet au Ministre, dans les plus brefs délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.	Rapport 20
Publication	(5) A report made pursuant to subsection (4) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it.	(5) Le Ministre publie le rapport dans les trente jours de sa réception.	Publication
Copies of report	(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper."	(6) Le Ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiquées."	Diffusion 25
	81. Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	81. Le paragraphe 21(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Pooling agreement by Her Majesty	"(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as he deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the <i>Territorial Lands Act</i> , the <i>Public Lands Grants Act</i> , the <i>Canada Oil and Gas Act</i> or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty."	"(2) Le Ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun selon les modalités qu'il estime souhaitables et, nonobstant toute disposition de la présente loi, de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> , de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> , de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> ou des règlements établis en vertu de ces lois, l'accord de mise en commun lie Sa Majesté."	Accord visant la mise en commun par Sa Majesté 30 35

Clauses 81 and 82: Consequential on this Act.

Articles 81 et 82. — Découlent de la présente loi.

82. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may enter into unit agreement

“(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as he may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* or the *Canada Oil and Gas Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.”

83. Subsections 48(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offence

“(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with
(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 12.3, 14 or 19.1;
(b) an order of the Committee under section 16 or 18; or
(c) section 19.1.

Presumption against waste

(5) No person commits an offence under subsection 13(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 13(2)(f) or (g) unless he has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.”

84. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

“49. Every person who, or whose employee or agent, is guilty of an offence under this Act is liable
(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or
(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.”

82. Le paragraphe 26(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le Ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, selon les modalités qu'il estime souhaitables et, le cas échéant, ceux des règlements de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* qui sont en conflit avec les termes de l'accord d'union sont *ipso facto* modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application intégrale des modalités de l'accord d'union.»

Le Ministre peut conclure un accord d'union

83. Les paragraphes 48(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Est coupable d'une infraction, la personne qui contrevient ou fait défaut de se conformer

Infraction

a) à une ordonnance ou aux instructions du Directeur de la conservation visées à l'article 12.3, 14 ou 19.1;
b) à une ordonnance du Comité visée à l'article 16 ou 18; ou
c) à l'article 19.1.

(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 13(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction visée au paragraphe 13(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.»

Absence de présomption de gaspillage

84. L'article 49 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«49. Toute personne coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, ou dont l'employé ou le mandataire en est coupable, est passible

Peines

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou
b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars

Clause 83: The amendment to subsection (4) is consequential on the new sections 12.3 and 19.1 proposed by clauses 78 and 80, respectively.

The amendment to subsection 48(5) would clarify the provision and is consequential in part on the amendment proposed by clause 79.

Subsections 48(4) and (5) at present read as follows:

“(4) A person is guilty of an offence

(a) who fails to comply with any order of the Chief Conservation Officer made under section 14, or

(b) who contravenes any order of the Committee made under section 16 or 18.

(5) *A person shall not be deemed to have committed an offence under subsection 13(1) by reason of having committed waste as defined in paragraph 13(2)(f) or (g) unless he has been directed by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to do so within the time specified by the Committee.*”

Clause 84: This amendment would increase the punishment provided for offences in accordance with other proposed legislation in this area.

Section 49 at present reads as follows:

“49. Every person who, or whose employee or agent, is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding *six months*, or to both.”

Article 83. — Cette modification du paragraphe (4) découle des nouveaux articles 12.3 et 19.1 proposés respectivement par les articles 78 et 80.

Cette modification du paragraphe 48(5) clarifie la disposition et découle en partie de la modification proposée par l'article 79.

Texte actuel des paragraphes 48(4) et (5):

«(4) Est coupable d'une infraction, *quiconque*

a) ne se conforme pas à une ordonnance du Directeur de la conservation rendue en vertu de l'article 14, ou

b) contrevient à quelque ordonnance du Comité rendue en vertu de l'article 16 ou de l'article 18.

(5) *Une personne qui a fait du gaspillage selon la définition qu'en donnent les alinéas 13(2)f) ou g) n'est censée avoir commis une infraction prévue par le paragraphe 13(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et si elle ne les a pas prises dans le délai prescrit par le Comité.*»

Article 84. — Cette modification augmente les peines prévues pour les infractions conformément à d'autres projets de loi dans ce domaine.

Texte actuel de l'article 49:

«49. Toute personne coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, ou dont l'employé ou le mandataire en est coupable, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus *six mois* ou, à la fois, de l'amende et de l'emprisonnement.»

Application

85. The *Oil and Gas Production and Conservation Act*, as amended by this Act, applies to every interest or right in oil or gas in force when this Act comes into force, no matter when the interest was provided and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and on any agent thereof.

et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.»

Application

85. La *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, telle que modifiée par la présente loi, s'applique à tout intérêt ou droit relatif au pétrole ou au gaz en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, indépendamment du temps où il y a été pourvu et elle lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

COMMENCEMENT

Coming into force

86. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

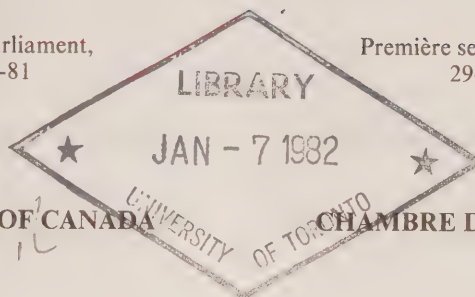
86. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Clause 85: This provision would expressly apply the Act as amended to Her Majesty and to current rights vested before the Act came into force.

Article 85. — Cette disposition rend expressément applicable la loi, telle que modifiée, à Sa Majesté et aux droits actuels acquis avant l'entrée en vigueur de la loi.

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81



36 THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

12 CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act to regulate oil and gas interests in Canada lands
and to amend the Oil and Gas Production and Conser-
vation Act

Loi réglementant les droits relatifs au pétrole et au gaz sur
les terres du Canada et modifiant la Loi sur la produc-
tion et la conservation du pétrole et du gaz

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 9, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 DÉCEMBRE 1981

1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

1^{re} session, 32^e législature, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act to regulate oil and gas interests in
Canada lands and to amend the Oil and
Gas Production and Conservation Act

Loi réglementant les droits relatifs au pétrole
et au gaz sur les terres du Canada et
modifiant la Loi sur la production et la
conservation du pétrole et du gaz

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Oil and Gas Act*.

5

1. *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"allowable
expenditures"
«*dépenses
admissibles*»

"Canada lands"
«*terres du
Canada*»

2. (1) In this Act,

"allowable expenditures" means expendi-
tures made in relation to an interest that
are approved by the Minister;

"Canada lands" means lands that belong to
Her Majesty in right of Canada, or in
respect of which Her Majesty in right of
Canada has the right to dispose of or
exploit the natural resources and that are
situated in

(a) the Yukon Territory or the North-
west Territories, or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a
province, adjacent to the coast of
Canada and extending throughout the
natural prolongation of the land territo-
ry of Canada to the outer edge of the
continental margin or to a distance of
two hundred nautical miles from the
baselines from which the breadth of the

15

15

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«ancien accord d'exploration» L'accord d'ex-
ploration prévu par les anciens règlements.

«ancienne concession» La concession de
pétrole et de gaz prévue par les anciens
règlements.

«ancien permis» Le permis d'exploration
prévu par les anciens règlements.

«ancien permis spécial de renouvellement» Le
permis spécial de renouvellement prévu
par les anciens règlements.

«anciens règlements» Le *Règlement sur les
terres pétrolifères et gazifères du Canada*
pris en vertu de la *Loi sur les concessions
de terres publiques* et de la *Loi sur les
terres territoriales*. S'entend en outre des
ordonnances prises conformément à ce
règlement.

5 Définitions

«ancien accord
d'exploration»
"former
exploration..."

«ancienne
concession»
"former lease"

«ancien permis»
"former
permit"

«ancien permis
spécial de
renouvellement»
"former
special..."

«anciens
règlements»
"former
regulations"

	territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;				
"Canadian ownership rate" «taux de...»	"Canadian ownership rate" means the level of Canadian ownership as determined under this Act or any other Act of Parliament providing for the determination of Canadian ownership rates;	5	«charge» Toute charge grevant les droits prévus à la présente loi, quel qu'ait été le motif de sa création ou de son imposition, y compris une hypothèque, un gage, un privilège ou une saisie-exécution.	5	«charge» «encumbrance»
"commercial discovery" «découverte commerciale»	"commercial discovery" means a discovery of oil or gas that demonstrates the existence of oil or gas reserves that, if a feasible means of delivery to market existed, would justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;	10	«découverte commerciale» Découverte de pétrole ou de gaz démontrant l'existence de réserves de pétrole ou de gaz qui justifieraient, s'il existait le moyen pratique d'en faire la livraison aux marchés, l'investissement des capitaux et le déploiement des efforts requis pour amener cette découverte à l'état de production.	10	«découverte commerciale» «commercial...»
"Crown reserve lands" «réserves de la...»	"Crown reserve lands" means Canada lands in respect of which no interest is in force;	15	«découverte importante» La découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y démontre, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures, et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation d'hydrocarbures offrant des possibilités de production.	15	«découverte importante» «significant...»
"Crown share" «part de...»	"Crown share" has the meaning set out in section 27;				
"dependent right" «droit subordonné»	"dependent right" has the meaning set out in subsection 30(2);			20	
"designated Crown corporation" «société de la Couronne désignée»	"designated Crown corporation" means Petro-Canada or such other corporate agent of Her Majesty in right of Canada as is from time to time designated by the Minister of Energy, Mines and Resources with respect to any Canada lands;	20	«dépenses admissibles» Dépenses faites à l'égard de droits, et approuvées par le Ministre.	25	«dépenses admissibles» «allowable...»
"encumbrance" «charge»	"encumbrance" means any charge on an interest created or effected for any purpose, including a mortgage, pledge, lien or an execution;	25	«droits» ou «intérêt» Un ancien accord d'exploration, une ancienne concession, un ancien permis, un ancien permis spécial de renouvellement, un accord d'exploration, une licence de production ou une concession provisoire.	30	«droits» ou «intérêt» «interest»
"former exploration agreement" «ancien accord...»	"former exploration agreement" means an exploration agreement under the former regulations;	30	«droit subordonné» S'entend au sens que donne à cette expression le paragraphe 30(2).		«droit subordonné» «dependent...»
"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil and gas lease under the former regulations;		«gaz» Le gaz naturel. S'entend en outre de toutes les autres substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	35	«gaz» «gas»
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the former regulations;	35	«Ministre»		«Ministre» «Minister»
"former regulations" «anciens règlements»	"former regulations" means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	40	a) Pour les terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ce ministre;	40	
"former special renewal permit" «ancien permis spécial...»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the former regulations;		b) pour les terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre.	45	

“gas” «gaz»	“gas” means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	«part» Relativement à des droits, une part indivise dans ceux-ci.	«part» “share”
“grid area” «unité de...»	“grid area” means a grid area as defined under the former regulations or any regulations that amend or replace the former regulations;	«part de la Couronne» S’entend au sens que donne à cette expression l’article 27.	«part de la Couronne» “Crown share”
“holder” or “interest holder” «titulaire...»	“holder” or “interest holder” means, in relation to any Canada lands, the registered holder of an interest or share in an interest in respect of those Canada lands including, where applicable, Her Majesty in right of Canada holding through the appropriate Minister or a designated Crown corporation;	5 «Petro-Canada» La Corporation créée par la <i>Loi sur la Société Petro-Canada</i> . S’entend en outre de la filiale à cent pour cent de la Corporation que celle-ci désigne pour l’application de la présente loi.	5 «Petro-Canada» “Petro Canada”
“interest” «droits...»	“interest” means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration agreement, production licence or provisional lease;	«pétrole»	10 «pétrole» “oil”
“interest owner” «propriétaire de...»	“interest owner” means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;	a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide;	
“Minister” «Ministre»	“Minister” means (a) in relation to any lands in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources, and (b) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	b) les autres hydrocarbures, à l’exclusion du charbon et du gaz, y compris ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d’autres sortes de gisements.	15 20
“oil” «pétrole»	“oil” means (a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;	«prescrit» Prescrit par les règlements.	20 «prescrits» “prescribed”
		«propriétaire de droits» Le titulaire qui détient des droits ou le groupe de titulaires qui détiennent la totalité des parts dans des droits.	25 «propriétaire de droits» “interest owner”
		«réserves de la Couronne» Les terres du Canada à l’égard desquelles aucun droit n’est en vigueur.	25 «réserves de la Couronne» “Crown...”
		«société de la Couronne désignée» Petro-Canada ou la société mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que désigne, relativement aux terres du Canada, le ministre de l’Énergie, des Mines et des Ressources.	30 «société de la Couronne désignée» “designated Crown corporation”
		«taux de participation canadienne» Le pourcentage de participation canadienne calculé conformément à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement pourvoyant au calcul du taux de participation canadienne.	35 «taux de participation canadienne» “Canadian...”
		«terres du Canada» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont Sa Majesté du chef du Canada peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées:	40 «terres du Canada» “Canada lands”

<p>“Petro-Canada” «Petro-Canada»</p>	<p>“Petro-Canada” means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> and includes any subsidiary of the corporation that the corporation designates for the purposes of this Act;</p>	<p>a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l’Île de Sable,</p>	
<p>“prescribed” «prescrit»</p>	<p>“prescribed” means prescribed by the regulations;</p>	<p>b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d’une province, qui sont adjacentes à la côte canadienne et s’étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu’au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu’à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.</p>	<p>5</p>
<p>“share” «part»</p>	<p>“share”, with respect to an interest, means an undivided share in the interest;</p>	<p>«titulaire» ou «titulaire de droits» Relativement aux terres du Canada, le titulaire enregistré de droits ou d’une part dans des droits portant sur ces dernières, y compris, le cas échéant, Sa Majesté du chef du Canada par l’intermédiaire du Ministre ou une société de la Couronne désignée.</p>	<p>15</p> <p>«titulaire» ou «titulaire de droits» “holder”</p>
<p>“significant discovery” «découverte importante»</p>	<p>“significant discovery” means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for production.</p>	<p>«unité de quadrillage» L’unité de quadrillage définie aux anciens règlements ou aux règlements qui les modifient ou les remplacent.</p>	<p>20</p> <p>«unité de quadrillage» “grid...”</p>
<p>Giving notice</p>	<p>(2) Where a notice is required to be given under any provision of this Act or the regulations, it shall be given in the manner prescribed.</p>	<p>(2) Les avis imposés par la présente loi ou par les règlements doivent être donnés de la façon prescrite.</p>	<p>20</p> <p>Avis</p>
<p>Dealings not vitiated</p>	<p>3. (1) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest in Canada lands in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the former regulations, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of</p> <p>(a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or</p> <p>(b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under the former regulations.</p>	<p>3. (1) Aucune acquisition, aliénation ou autre disposition touchant des droits sur des terres du Canada à l’égard desquelles des droits, n’eussent été les circonstances mentionnées aux alinéas a) ou b), auraient été conférés à Petro-Canada en vertu des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements ne sont viciées à cause :</p> <p>a) soit du défaut de donner à Petro-Canada les avis qu’impose l’un de ces articles,</p> <p>b) soit d’une erreur dans le calcul du taux de participation canadienne prévu aux anciens règlements.</p>	<p>30</p> <p>Dispositions non viciées</p> <p>40</p>
<p>Retroactive application</p>	<p>(2) For the purposes of subsection (1), this section has retroactive application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to the coming into force of this Act.</p>	<p>(2) Pour l’application du paragraphe (1), le présent article s’applique rétroactivement à toute acquisition, aliénation ou autre disposition survenues avant l’entrée en vigueur de la présente loi.</p>	<p>35</p> <p>40</p> <p>Application rétroactive</p>

Surrender of interests	4. Subject to subsection 68(2), an interest owner may, in the manner and subject to the terms and conditions prescribed, surrender an interest with respect to all or any portion of any Canada lands subject to the interest.	4. Sous réserve du paragraphe 68(2), un propriétaire de droits peut, de la façon et sous réserve des modalités prescrites, abandonner des droits à l'égard de tout ou partie des terres du Canada qui y sont assujetties.	Abandon de droits
APPLICATION		APPLICATION	
Application of Act	5. (1) This Act applies to all Canada lands.	5. (1) La présente loi s'applique à toutes les terres du Canada.	Application
Withdrawal of lands by order	(2) The Governor in Council may, by order, for any purposes and under any conditions set out in the order, withdraw from the application of this Act such Canada lands as are specified in the order.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, soustraire à l'application de la présente loi les terres du Canada spécifiées dans le décret.	Non-application
Presumption	(3) Any Canada lands that, within the meaning of the <i>Territorial Lands Act</i> , are territorial lands withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions pursuant to that Act are deemed to be withdrawn from the application of this Act under subsection (2) for the same purposes and under the same conditions.	(3) Les terres du Canada qui, au sens de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> , sont des terres territoriales soustraites à l'aliénation ou mises à part et affectées aux conditions et pour les fins prévues par cette loi, sont réputées être soustraites à l'application de la présente loi en vertu du paragraphe (2) aux mêmes conditions et pour les mêmes fins.	Présomption
Act binding on Her Majesty	(4) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(4) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Sa Majesté est liée
Delegation	(5) The Minister may designate any person employed in the public service of Canada to execute such of his powers, duties and functions under this Act as are specified in the designation and on such designation that person shall have and execute those powers, duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.	(5) Le Ministre peut désigner un employé de la fonction publique du Canada et lui confier l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au Ministre en vertu de la présente loi qui sont indiqués dans la désignation; cette personne détient et exerce alors ces pouvoirs et fonctions sous réserve, le cas échéant, des modalités indiquées dans la désignation.	Délégation
Advisory bodies	(6) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as he considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act as are referred to them by the Minister.	(6) Le Ministre peut constituer les organismes consultatifs qu'il estime indiqués et définir leur mandat; ceux-ci, dans le cadre de ce mandat, conseillent le Ministre sur les sujets relatifs à l'application de la présente loi.	Organismes consultatifs
Remuneration	(7) The members of any advisory body appointed under subsection (6) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.	(7) Les membres d'un organisme consultatif constitué en vertu du paragraphe (6) peuvent recevoir pour leurs services la rémunération et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Aboriginal rights	(8) Nothing in this Act abrogates or derogates from any aboriginal title, right or claim	(8) La présente loi ne porte pas atteinte aux titres, droits ou réclamations des peuples	Droits des autochtones

that pertained to the aboriginal peoples of Canada prior to the coming into force of this Act.

autochtones du Canada antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Remedial
orders

6. Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to issue a remedial order by reason of

- (a) a disagreement with any government concerning the location of an international boundary,
- (b) an environmental or social problem of 10 a serious nature,
- (c) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment, or
- (d) any other special circumstances 15 resulting in or necessitating the prohibition or restriction of work or activity on any Canada lands,

he shall, by order applicable generally to interest holders or specifically to one or more of them, extend the term of an interest or the period provided for performing an obligation in relation to an interest, or diminish, moderate or cancel any obligation or requirement in relation to an interest.

6. Le gouverneur en conseil, s'il estime 5 qu'il est dans l'intérêt public de prendre un décret correctif à cause,

- a) soit d'un désaccord avec un gouvernement à l'égard de l'emplacement d'une frontière internationale,
- b) soit d'un problème social ou environne- 10 mental grave,
- c) soit de conditions climatiques dangereuses ou extrêmement difficiles mettant en danger la santé ou la sécurité des personnes ou l'équipement,
- d) soit de toute autre circonstance spéciale 15 nécessitant ou entraînant le ralentissement ou l'interdiction des travaux ou des activités sur les terres du Canada,

20 doit, par un décret applicable à tous les titulaires de droits ou à certains d'entre eux 20 spécifiquement, prolonger la durée de droits ou la période pendant laquelle une obligation relative à des droits doit être remplie, ou 25 diminuer, modifier ou annuler toute obligation ou exigence relatives à des droits. 25

Décrets
correctifs

Appointment of
representative

7. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Act, but 30 such holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes.

7. (1) Lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus, ceux-ci doivent nommer l'un d'entre eux à titre de représentant du propriétaire de droits pour 30 l'application de la présente loi; ils peuvent, 30 avec l'approbation du Ministre, nommer différents représentants à différentes fins.

Nomination
d'un repré-
sant

Designation of
representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to 35 appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si le titulaire de droits qui consiste en 35 deux titulaires ou plus ne nomme pas de représentant à l'une des fins de la présente 35 loi, le Ministre peut désigner un de ces titulaires à titre de représentant à cette fin.

Désignation
d'un repré-
sant

Acts or
omissions of
representative
binding

(3) An interest owner is bound by the acts 40 or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le propriétaire de droits est lié par les 40 actes ou les omissions de son représentant nommé ou désigné à l'égard des matières où 40 celui-ci peut le représenter.

Actes ou
omissions du
représentant

Duties of
representative

(4) A representative appointed or desig- 45 nated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he

(4) Le représentant nommé ou désigné en 45 vertu du présent article doit s'acquitter de ses fonctions, à l'égard des fins pour lesquelles il

Fonctions du
représentant

has been appointed or designated, and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

a été nommé ou désigné; les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont suspendues ou modifiées dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe.

5

EXPLORATION AND DEVELOPMENT

EXPLORATION ET DÉVELOPPEMENT

*Land Division**Division des terres*

Land division

8. Canada lands shall be surveyed, divided and subdivided in the manner prescribed.

8. Les terres du Canada doivent être arpentées, divisées et subdivisées de la façon prescrite.

Division des terres

*Exploration Agreements**Accords d'exploration*

Rights under exploration agreements

9. An exploration agreement confers, with respect to the relevant Canada lands, the right to explore for and the exclusive right to drill for oil or gas, the exclusive right to develop those Canada lands in order to produce oil or gas and the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

9. Un accord d'exploration confère, à l'égard des terres du Canada concernées, le droit d'explorer, le droit exclusif d'effectuer des forages pour recherches de pétrole ou de gaz et d'aménager ces terres du Canada en vue de la production de pétrole ou de gaz, de même que le droit exclusif, à condition de se conformer aux autres dispositions de la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par les accords d'exploration

Exploration agreements

10. (1) The Minister may enter into an exploration agreement relating to Canada lands in the manner provided by this Act.

10. (1) Le Ministre peut conclure un accord d'exploration portant sur les terres du Canada de la façon prévue à la présente loi.

Accords d'exploration

Provisions of exploration agreements

(2) An exploration agreement may require the completion of specified work programs within specified periods, leading to and including the drilling of one or more wells within the term of the agreement, and may provide for any other relevant matter, including

(a) the effective date and term of the agreement and any rental payable;

(b) the payment of a cash bonus and the payment, disposition and return of deposits;

(c) the reporting and disclosure of information to the Minister;

(d) equity participation by government and Canadians, including any aboriginal peoples of Canada who may be affected by the exploration agreement;

(e) the surrender, cancellation and transfer of interests under the agreement.

(2) Un accord d'exploration peut exiger l'achèvement de certains programmes de travaux dans des délais déterminés, prévoyant le forage d'un ou de plusieurs puits pendant la durée de l'accord; celui-ci peut en outre prévoir toute autre question pertinente, notamment :

a) la date d'entrée en vigueur et la durée de l'accord, et toute redevance fixe payable;

b) le paiement de boni en espèces et le versement, l'utilisation et les conditions de remboursement des dépôts;

c) les rapports à faire au Ministre et les renseignements à lui divulguer;

d) la participation du gouvernement et des Canadiens au capital-actions, y compris les peuples autochtones du Canada qui peuvent être touchés par l'accord d'exploration;

e) la rétrocession, l'annulation et le transfert des droits conférés par l'accord.

Dispositions des accords d'exploration

30

35

40

Canadian
participation

(3) An exploration agreement shall require, prior to the commencement of any work program, the submission of a plan satisfactory to the Minister for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in that work program.

(3) Un accord d'exploration doit exiger la soumission, avant le début d'un programme de travaux, d'un programme que le Ministre juge acceptable, prévoyant dans l'exécution de ceux-ci l'embauche de Canadiens et 5
offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et compagnies de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture des biens 10
et services utilisés lors de ces travaux.

Participation
des Canadiens

Affirmative
action
programs

(4) The Minister may require that any plan submitted pursuant to subsection (3) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services in the work program for which the plan was submitted.

(4) Le Ministre peut exiger l'inclusion au programme soumis conformément au paragraphe (3) de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des 15
emplois offerts et permettant à ces individus ou groupes, aux sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés 20
dans les travaux visés par ce programme.

Programmes de
promotion
sociale

Evidence of
Canadian
ownership rate

(5) An exploration agreement shall provide that, after December 31, 1982, each interest holder shall, from time to time as required by the Minister, obtain and provide the Minister with evidence of that interest holder's Canadian ownership rate in a form satisfactory to the Minister.

(5) Un accord d'exploration doit exiger, qu'après le 31 décembre 1982, chaque titulaire de droits détermine et démontre au Ministre, lorsque celui-ci lui en fait la demande, d'une façon qui lui soit acceptable, 25
quel est son taux de participation canadienne.

Preuve du taux
de participation
canadienne

Public notice
calling for
proposals

11. Subject to section 12 and subsections 63(1) and 64(1), before entering into an exploration agreement respecting Canada 30
lands the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* and in any other publication he considers appropriate calling for the submission of proposals for an exploration agreement.

11. Sous réserve de l'article 12 et des paragraphes 63(1) et 64(1), avant de conclure un accord d'exploration portant sur des 30
terres du Canada, le Ministre doit publier, dans la *Gazette du Canada* et dans toute autre publication qu'il juge indiquée, un avis d'appel d'offres relatif à cet accord.

Avis d'appel
d'offres

Notice not
required in
certain cases

12. (1) The Minister may enter into an exploration agreement without a notice calling for the submission of proposals where the Minister does not consider it to be in the public interest to give such notice owing to the area or location of the available Canada 40
lands or the need to act expeditiously.

12. (1) Le Ministre peut conclure un 35
accord d'exploration sans que soit publié un avis d'appel d'offres s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de publier un tel avis, tenu de l'étendue ou de l'emplacement des terres du Canada disponibles, ou de la rapidité d'action nécessaire.

Cas où aucun
avis n'est exigé

Notice of
exploration
agreement

(2) Where the Minister proposes to enter into an exploration agreement under subsection (1), he shall, not later than thirty days 45
before entering into that exploration agreement, publish a notice of that exploration agreement, including a summary of its terms

(2) Le Ministre, s'il entend conclure un accord d'exploration conformément au paragraphe (1), doit, au moins trente jours avant la conclusion de cet accord d'exploration, 45
publier un avis relatif à celui-ci, comprenant un résumé de ses modalités, dans la *Gazette*

Avis d'un
accord
d'exploitation

and conditions, in the *Canada Gazette* and in any other publication he considers appropriate.

du Canada ou dans toute autre publication qu'il juge indiquée.

Publication of notice

13. A notice under section 11 shall be published at least sixty days before the closing date for submissions fixed in the notice.

13. L'avis d'appel d'offres prévu à l'article 11 doit être publié au moins soixante jours avant la date limite qu'il prévoit pour la soumission des offres.

Publication de l'avis

Selection of proposals

14. (1) For the purpose of negotiating an exploration agreement, the Minister may select any proposal for such an agreement submitted under this Act.

14. (1) Le Ministre peut, afin de négocier un accord d'exploration, choisir toute offre soumise en vertu de la présente loi en vue de la conclusion d'un tel accord.

Choix des offres

Manner of selection

(2) In selecting a proposal under subsection (1), the Minister may take into account any factors he considers appropriate in the public interest, but is not required to select any proposal submitted.

(2) Le Ministre peut, lors du choix d'une offre soumise en vertu du paragraphe (1) tenir compte dans l'intérêt public, de tout facteur pertinent; il n'est cependant tenu d'accepter aucune des offres soumises.

Mode de sélection

Where no proposal submitted

15. Where no proposal is submitted before the closing date for submissions, the Minister, within ninety days after that closing date, may enter into an exploration agreement with any party.

15. Si à la date limite mentionnée dans l'appel d'offres, aucune offre n'est faite, le Ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, conclure un accord d'exploration avec quelle que partie que ce soit.

Un seul avis

Term and renegotiation

16. (1) The term of an exploration agreement shall not exceed five years or, where the Minister considers it necessary, eight years from the effective date of the exploration agreement and may be renegotiated for successive terms not exceeding five years each, and failing such renegotiation the exploration agreement, subject to subsections (3) and (4) and section 66, is deemed to be surrendered and the Canada lands formerly subject to the exploration agreement become Crown reserve lands.

16. (1) Un accord d'exploration a une durée maximale de cinq ans ou, si le Ministre l'estime nécessaire, de huit ans, à compter de sa date d'entrée en vigueur; il peut par la suite être renégocié pour des périodes consécutives d'au plus cinq ans chacune, à défaut de quoi, l'accord d'exploration est, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 66, réputé avoir été abandonné et les terres du Canada qui y étaient assujetties deviennent des réserves de la Couronne.

Durée et nouvelles négociations

Lands to be included

(2) An exploration agreement may be renegotiated in respect of all or any portion of the Canada lands under that interest and may include any related Canada lands that, immediately prior to the inclusion, were Crown reserve lands.

(2) Un accord d'exploration peut être renégocié à l'égard de tout ou partie des terres du Canada visées par ces droits et peut inclure toutes les terres du Canada s'y rattachant qui, avant leur inclusion, étaient des réserves de la Couronne.

Superficie

Continuation of exploration agreement

(3) Where the drilling of the one or more wells required under an exploration agreement has commenced and, in the opinion of the Minister, is being diligently pursued, the exploration agreement continues in force for as long as may be necessary in order to complete drilling and testing for the purpose of ascertaining whether or not any of the wells constitutes a significant discovery.

(3) Lorsque le forage du puits ou des puits qu'exige un accord d'exploration est commencé et que, de l'avis du Ministre, il se poursuit avec diligence, l'accord d'exploration demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement des travaux de forage et d'analyse qui doivent être exécutés afin de déterminer si le puits constitue ou non une découverte importante.

Prolongation des modalités

Idem

(4) Where a significant discovery has been made during the term of an exploration agreement and a declaration of significant discovery is in force on the day on which, but for this subsection, the term of the exploration agreement would expire, the exploration agreement continues in force in respect of any grid area or portion thereof specified in the declaration of significant discovery for as long as the declaration is in force.

(4) Lorsqu'une découverte importante est faite pendant la durée d'un accord d'exploration, et qu'une déclaration de découverte importante est en vigueur à la date où, n'eût été le présent paragraphe, l'accord aurait expiré, celui-ci demeure en vigueur à l'égard de toute unité ou partie d'unité de quadrillage indiquée dans la déclaration de découverte importante et ce, aussi longtemps que la déclaration demeure en vigueur.

Idem

Production Licences

Rights under production licence

17. A production licence confers, with respect to the relevant Canada lands, the exclusive right to produce oil or gas and, subject to section 48 and to the payment of any applicable royalty to Her Majesty in right of Canada, confers title to the oil or gas so produced.

Grant of production licence

18. (1) Where an interest owner has applied for a production licence in the manner prescribed and the applicable qualifications set out in section 19 are satisfied, the Minister shall, subject to subsection (2), grant to the interest owner a production licence for the Canada lands in respect of which the interest owner holds the interest and with respect to which the interest owner satisfies the Minister that a commercial discovery extends.

Grant to other parties

(2) The Minister may grant a production licence for the Canada lands referred to in subsection (1) to such parties as may be specified by the interest owner in the application therefor, where the applicable qualifications set out in section 19 are satisfied.

Grant for Crown reserve lands

(3) The Minister may grant a production licence with respect to any Canada lands that, immediately prior to being included in the production licence, were Crown reserve lands, to any party who has applied for a production licence in the manner prescribed, where the applicable qualifications set out in section 19 are satisfied and the party satisfies the Minister that a commercial discovery extends with respect to those Canada lands.

Qualifications for production licence

19. (1) Subject to section 23, no production licence shall be granted or renewed

Licences de production

17. Une licence de production confère, à l'égard des terres du Canada qu'elle vise, le droit exclusif de produire du pétrole ou du gaz et, sous réserve de l'article 48 et du versement des redevances applicables à Sa Majesté du chef du Canada, la propriété du pétrole ou du gaz produits.

Droits conférés par une licence de production

18. (1) Lorsqu'un propriétaire de droits a demandé une licence de production de la façon prescrite et que les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies, le Ministre doit, sous réserve du paragraphe (2), la lui accorder à l'égard des terres du Canada sur lesquelles portent les droits du propriétaire de droits si ce dernier convainc le Ministre que s'étend à ces terres une découverte commerciale.

Octroi des licences de production

(2) Le Ministre peut accorder une licence de production à l'égard des terres du Canada visées au paragraphe (1) aux parties désignées dans la demande du propriétaire de droits si les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies.

Octroi à l'égard d'autres parties

(3) Le Ministre peut accorder une licence de production à l'égard des terres du Canada qui, avant leur inclusion à la superficie visée par la licence de production étaient des réserves de la Couronne, à la partie qui en a fait la demande de la façon prescrite si les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies et si cette partie convainc le Ministre que s'étend à ces terres du Canada une découverte commerciale.

Octroi à l'égard des réserves de la Couronne

19. (1) Sous réserve de l'article 23, le Ministre n'accorde ou ne renouvelle une

Conditions à remplir

unless the Minister is satisfied that the beneficial owner of the production licence

- (a) if an individual, would be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than one who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;
- (b) if a corporation, would be incorporated in Canada and have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent; or
- (c) if two or more individuals or corporations or individuals and corporations would be comprised of individuals referred to in paragraph (a) or corporations incorporated in Canada or both and would have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent.

Five years
transitional
period for
permanent
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph for a period of five years from the day this Act comes into force or such other period as may be prescribed, and shall be deemed, during that period, to be a permanent resident who satisfies the qualifications for a production licence set out in that paragraph.

Presumption

(3) For the purposes of this Act, Her Majesty in right of Canada shall be deemed to be an individual who is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, and any Crown share or share that is held by the Minister under subsection 23(3) or paragraph 55(2)(b) shall be included in determining a Canadian ownership rate for the relevant interest owner.

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations for determining the level of Canadian ownership for the purposes of this Act and in the absence of such regulations or any other applicable Act of Parliament or regulations made thereunder, the rules for

licence de production que s'il est convaincu que le propriétaire de celle-ci :

- a) s'il s'agit d'un particulier, sera un citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, à l'exception d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
- b) s'il s'agit d'une société, aura été constitué au Canada et aura un taux de participation canadienne d'au moins cinquante pour cent;
- c) s'il s'agit de deux ou de plus de deux particuliers ou sociétés, ou particuliers et sociétés, sera composé de particuliers visés à l'alinéa a), de sociétés constituées au Canada ou des deux à la fois, et aura un taux de participation canadienne d'au moins cinquante pour cent.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi ou pendant la période prescrite, sur le fondement des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, pendant cette période, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa pour l'octroi d'une licence de production.

Période
transitoire de
cinq ans

Présomption

(3) Pour l'application de la présente loi, Sa Majesté du chef du Canada est réputée être un particulier, citoyen canadien, qui réside habituellement au Canada et toute part de la Couronne ou part détenue par le Ministre aux termes du paragraphe 23(3) ou de l'alinéa 55(2)b) doivent être incluses dans le calcul du taux de participation canadienne du propriétaire de droits concerné.

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles régissant le calcul du pourcentage de participation canadienne pour l'application de la présente loi et, à défaut de tels règlements ou de toute autre loi du Parlement applicable ou de règlements

Règlements

determining the Canadian participation rate under the former regulations shall apply as if the Canadian participation rate were the Canadian ownership rate.

pris pour son application, les règles régissant le calcul du taux de participation canadienne en vertu des anciens règlements sont applicables au calcul du taux de participation canadienne pour l'application de la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Canadian ownership rate

21. In the absence of any Act of Parliament or regulations to the contrary, where an interest owner consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the interest.

21. En l'absence de règles ou règlements au contraire, lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus, le taux de participation canadienne de celui-ci est égal à la somme des produits obtenus suite à la multiplication du taux de participation canadienne de chacun de ces titulaires par sa part dans les droits.

Determination in cases of doubt

22. Where it appears to the Minister that a matter relating to the Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the applicable regulations or rules in any case or class of cases, he may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as he considers appropriate.

22. Le Ministre peut rendre une décision ou permettre qu'elle soit rendue selon les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances, lorsqu'il estime que dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas, les règlements applicables ne peuvent valablement servir à trancher une question ayant trait au taux de participation canadienne.

Where Canadian ownership rate below fifty per cent

23. (1) Before granting or renewing a production licence, where the Minister determines that the interest owner who would hold the production licence would have a Canadian ownership rate of less than fifty per cent, he shall forthwith notify such interest owner to satisfy the Minister, within such period as the Minister deems appropriate, that the Canadian ownership rate of the interest owner is fifty per cent or more, and if the interest owner fails to do so the production licence shall be granted or renewed reserving to Her Majesty in right of Canada, free and clear of all dependent rights, a share in the production licence equal to the differ-

(1) Le Ministre, lorsqu'il détermine, avant l'octroi ou le renouvellement d'une licence de production, que le propriétaire de droits qui la détiendrait aurait un taux de participation canadienne inférieur à cinquante pour cent, doit immédiatement lui donner un avis lui enjoignant de le convaincre, dans le délai que le Ministre juge indiqué, que son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent; sinon la licence de production est octroyée ou renouvelée mais une part dans celle-ci, libre de tout droit subordonné, égale à la différence entre cinquante pour cent et le taux réel de participation canadienne du proprié-

5

Publication des projets de règlement

Exception

Taux de participation canadienne

Décision en cas de doute

Taux de participation canadienne inférieur à cinquante pour cent

ence between fifty per cent and the actual Canadian ownership rate of the interest owner as determined by the Minister.

Idem

(2) Where the Canadian ownership rate of the interest owner of a production licence falls below fifty per cent during the term of the production licence, the Minister, after notifying the interest owner and giving the interest owner a reasonable opportunity to maintain a rate of fifty per cent, may by order subject to section 56 transfer to and vest in Her Majesty in right of Canada, free and clear of all dependent rights, a share in the production licence equal to the difference between fifty per cent and the actual Canadian ownership rate of the interest owner as determined by the Minister.

Holding by Minister

(3) A share in a production licence reserved to or transferred to and vested in Her Majesty in right of Canada under subsection (1) or (2) shall be held by the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply where the Canadian ownership rate of an interest owner falls by reason only that any share held by the Minister has been disposed of under subsection (6), 32(1), 37(2) or 55(3).

Reduction of shares

(5) Where a share in a production licence is reserved to or transferred to and vested in Her Majesty in right of Canada under subsection (1) or (2), the share held in a production licence or that would, but for any such reservation or transfer and vesting, be held in a production licence by each interest holder, other than a designated Crown corporation to the extent that it holds a Crown share or the Minister holding a share on behalf of Her Majesty in right of Canada, shall be reduced by the product of the share so reserved or transferred and vested and the percentage equivalent of the quotient obtained by dividing the share of each such interest holder by the aggregate of all such shares.

Disposition of shares

(6) Any share held by the Minister under subsection (3) shall be disposed of at the earliest opportunity by the Minister by public tender in the manner prescribed, open

taire de droits, tel que déterminé par le Ministre, est réservée à Sa Majesté du chef du Canada.

Idem

(2) Lorsque le taux de participation canadienne du propriétaire des droits conférés par une licence de production devient inférieur à cinquante pour cent pendant la durée de celle-ci, le Ministre peut, après avoir donné au propriétaire de droits un avis et la possibilité de conserver un taux de cinquante pour cent, par un arrêté assujéti à l'article 56, transférer à Sa Majesté du chef du Canada une part dans la licence de production, libre de tout droit subordonné égale à la différence entre cinquante pour cent et le taux réel de participation canadienne du propriétaire de droits, tel que déterminé par le Ministre.

Le Ministre détient la part

(3) Le Ministre détient au nom de Sa Majesté du chef du Canada la part dans une licence de production qui est réservée, ou transférée et dévolue à cette dernière en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque le taux de participation canadienne du propriétaire de droits diminue uniquement à cause de l'aliénation prévue aux paragraphes (6), 32(1), 37(2) ou 55(3) de la part détenue par le Ministre.

Réduction des parts

(5) Lorsqu'une part dans une licence de production est réservée, ou transférée et dévolue à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (1) ou (2), la part détenue ou qu'aurait détenue dans la licence de production chacun des titulaires de droits, n'eût été cette réserve ou ce transfert, à l'exception d'une société de la Couronne désignée dans la mesure où elle détient une part de la Couronne ou du Ministre qui détient une part au nom de Sa Majesté du chef du Canada, est réduite d'un montant égal au produit de la part réservée, ou transférée et dévolue par le pourcentage égal au quotient de la part de chacun de ces titulaires de droits par le total de l'ensemble de ces parts.

45

Aliénation des parts

(6) Le Ministre doit aussitôt que possible aliéner de la façon prescrite la part qu'il détient en vertu du paragraphe (3) par une adjudication limitée aux parties qui rempli-

only to a party who would otherwise be qualified for a production licence under section 19 if the words "fifty per cent" in paragraphs 19(1)(b) and (c) were read as "seventy-five per cent".

Acquisition of shares

(7) A share disposed of by the Minister under subsection (6) is, on acquisition by a purchaser, a share in the relevant interest without any of the attributes pertaining specifically to a share held by the Minister under subsection (3), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the acquisition of that share as such a share and the addition of such purchaser as a party to any such operating agreement or other similar arrangement.

Liability for expenses

(8) With respect to any share held by the Minister under subsection (3), Her Majesty in right of Canada is not liable for any expense incurred in respect of the relevant interest, whether the expense is incurred in relation to exploring for oil or gas on the relevant Canada lands, developing such Canada lands in order to produce oil or gas, producing oil or gas from such Canada lands or otherwise, and whether that expense is incurred before or after a share is reserved to or transferred to and vested in Her Majesty in right of Canada under subsection (1) or (2), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

Preceding interests

24. (1) Canada lands subject to a production licence are not subject to any preceding interest until the expiration or surrender of the production licence, whereupon those Canada lands are again subject to any preceding interest still in force in respect of those Canada lands.

Lands not included

(2) Canada lands not subject to a production licence remain subject to any other interest held by an interest owner in respect of those Canada lands until the expiration or surrender of that other interest, whereupon

raient les conditions posées par l'article 19 pour l'octroi d'une licence de production si les mots «cinquante pour cent» aux alinéas 19 (1)b) et c) étaient remplacés par les mots

5

Acquisition de parts

(7) Une part aliénée par le Ministre conformément au paragraphe (6) est, lorsque acquise par un acheteur, une part dans les droits concernés dépourvue des attributs d'une part détenue par le Ministre en vertu du paragraphe (3); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature relatifs à ces droits sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exigent la réalisation de l'acquisition de cette part à ces conditions et l'adjonction de l'acheteur à titre de partie à l'accord ou à l'arrangement.

Responsabilité

(8) Relativement à une part détenue par le Ministre en vertu du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour les dépenses engagées à l'égard des droits concernées, soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, soit pour l'aménagement de ces dernières en vue de la production de pétrole ou de gaz, soit pour la production de pétrole ou de gaz sur ces terres du Canada, soit pour toute autre fin, que ces dépenses soient engagées avant ou après qu'une part soit réservée, ou transférée et dévolue à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (1) ou (2); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature applicables sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe.

Droits précédents

24. (1) Les terres du Canada visées par une licence de production ne sont assujetties à aucun des droits précédents jusqu'à l'expiration, ou la rétrocession de la licence de production, après quoi elles sont à nouveau assujetties à ceux de ces droits qui leur sont encore applicables.

45

Terres exclues

(2) Les terres du Canada qui ne sont pas visées par une licence de production demeurent assujetties aux autres droits détenus par un propriétaire de droits à leur égard jusqu'à l'expiration ou la rétrocession de ces autres

those Canada lands become Crown reserve lands.

Extension of
production
licence

(3) An interest owner may apply for and the Minister may grant an extension of a production licence in respect of

(a) any Canada lands in respect of which the interest owner holds an interest that are adjacent to the Canada lands subject to the production licence, or

(b) any Canada lands that, immediately 10 prior to the extension applied for, were Crown reserve lands adjacent to the Canada lands subject to the production licence,

if the interest owner satisfies the Minister 15 that a commercial discovery extends in respect of those Canada lands.

Exclusion of
Canada lands

(4) Where the Minister is satisfied that a commercial discovery does not extend to any Canada lands subject to a production licence 20 he may, by order subject to section 56, exclude those Canada lands from the area subject to the production licence.

Effective date
and term

25. (1) The effective date of a production licence is the date it is granted and its term 25 shall commence on that date and continue for ten years after the day that commercial production, as determined by the Minister, begins.

Renewal

(2) A production licence shall be renewed 30 for successive terms of ten years each if, at the time each renewal is applied for, the area under the licence, in the opinion of the Minister, is capable of producing oil or gas and the applicable qualifications set out in section 19 would be satisfied.

droits, après quoi elles deviennent des réserves de la Couronne.

(3) Un propriétaire de droits peut demander la prolongation d'une licence de production, et le Ministre la lui accorder, 5

a) soit à l'égard des terres du Canada sur lesquelles portent des droits du propriétaire de droits et qui sont adjacentes aux terres du Canada visées par la licence de production, 10

b) soit à l'égard des terres du Canada qui, avant cette prolongation, étaient des réserves de la Couronne adjacentes aux terres du Canada visées par la licence de production, 15

si le propriétaire de droits convainc le Ministre que s'étend à ces terres du Canada une découverte commerciale.

(4) Lorsque le Ministre est convaincu qu'aucune découverte commerciale ne 20 s'étend à des terres du Canada visées par une licence de production, il peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, exclure ces terres de la superficie visée par la licence de production.

25. (1) La licence de production entre en 25 vigueur à la date de son octroi; sa durée est de dix ans à compter de la date où le Ministre détermine que commence la production commerciale.

(2) La licence de production doit être 30 renouvelée pour des périodes successives de dix ans chacune si d'une part, de l'avis du Ministre, la superficie de la licence, au moment de chaque demande de renouvellement, peut produire du pétrole ou du gaz et 35 si d'autre part, les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies.

Subsurface Storage

Licence for
subsurface
storage

26. The Minister, subject to any terms and conditions he considers appropriate, may grant a licence for the purpose of subsurface storage of oil or gas in Canada lands at 40 depths greater than twenty metres and no Canada lands shall be used for that purpose without such a licence.

Stockage souterrain

26. Le Ministre peut, sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, octroyer que ce soit une licence de stockage souterrain de 40 pétrole ou de gaz, sur des terres du Canada, à des profondeurs supérieures à vingt mètres; sans cette licence, tout stockage souterrain de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada est interdit. 45

Prolongation de
la licence de
production

Exclusion des
terres du
Canada

Entrée en
vigueur
durée

Renouvellement

Licence de
stockage
souterrain

Crown Share

Part de la Couronne

Definition of
"Crown share"

27. (1) "Crown share" means the share reserved to Her Majesty in right of Canada under subsections (2) and (3).

27. (1) «Part de la Couronne» s'entend de la part réservée à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (2) et (3).

Définition de
«part de la
Couronne»

Crown share

(2) Subject to subsection 62(5), there is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and the Minister of Energy, Mines and Resources on Her behalf shall hold, a twenty-five per cent share

(2) Sous réserve du paragraphe 62(5), il est réservé à Sa Majesté du chef du Canada une part de vingt-cinq pour cent, détenue en son nom par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources,

Part de la
Couronne

(a) in an interest provided under this Act in respect of Canada lands that were 10 Crown reserve lands immediately prior to the creation of the interest; and

a) dans les droits prévus à la présente loi à l'égard des terres du Canada qui, avant la 10 création de ces droits, étaient des réserves de la Couronne;

(b) in the first interest provided in respect of the relevant Canada lands under any of sections 63, 64 and 66. 15

b) dans les premiers droits, à l'égard des terres du Canada concernées, prévus par les articles 63, 64 et 66. 15

Subsequent
interests

(3) Subject to being disposed of pursuant to section 32, the share of Her Majesty in right of Canada under subsection (2) is reserved out of any interest that succeeds the interest out of which it was previously 20 reserved.

(3) Sous réserve de l'aliénation prévue à l'article 32, la part réservée à Sa Majesté du chef du Canada dans des droits en vertu du paragraphe (2) continue de lui être réservée 20 dans les droits qui leur succèdent.

Droits
subséquents

Exceptions

28. No Crown share is reserved out of a former lease under which oil or gas was first produced, other than for test purposes, on or before December 31, 1980 or in respect of 25 any interest that succeeds any such former lease.

28. Aucune part de la Couronne n'est réservée à l'égard d'une ancienne concession aux termes de laquelle la production de pétrole ou de gaz, à l'exception de celle destinée à des essais, a commencé avant le 1^{er} 25 janvier 1981 ou à l'égard des droits qui lui ont succédé.

Exception

Reduction of
shares

29. (1) Where a Crown share is reserved in any interest, the share that would, but for any such reservation, be held in that interest 30 by each interest holder other than the Minister of behalf of Her Majesty in right of Canada shall be reduced by the product of the Crown share so reserved and the percentage equivalent of the quotient obtained by 35 dividing the share of each such other interest holder by the aggregate of all such shares.

29. (1) Lorsque est réservée une part de la Couronne dans les droits, la part qu'aurait 30 détenu dans ces droits chaque titulaire, à l'exception du Ministre représentant Sa Majesté du chef du Canada, n'eut été cette réserve, est réduite d'un montant égal au produit de la part de la Couronne ainsi réservée par un pourcentage égal au quotient de la 35 part de chacun de ces titulaires par le total de l'ensemble de ces parts.

Réduction des
partsCrown share
payment

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a Crown share is reserved in an eligible interest, each other interest holder shall 40 be paid an amount equal to twenty-five per cent of the pre-1981 eligible investment of that other interest holder.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'une part de la Couronne est réservée dans des droits admissibles, il doit être 40 payé à chaque autre titulaire de droits un montant égal à vingt-cinq pour cent des investissements admissibles qu'il a effectués avant 1981.

Paiement de la
part de la
Couronne

Manner of
payment

(3) Payments to interest holders under subsection (2) shall be made

- (a) by the designated Crown corporation holding the Crown share or any purchaser acquiring a share as a result of the disposition of the Crown share;
- (b) only out of the net proceeds of disposition of the oil or gas produced that is imputable to the Crown share or any share resulting from the disposition of that Crown share;
- (c) without preference; and
- (d) rateably in proportion to the shares that, but for the reduction resulting from the operation of subsection (1), would have been held by those interest holders.

(3) Les paiements aux titulaires de droits prévus au paragraphe (2) doivent être effectués

- a) par la société de la Couronne désignée qui détient la part de la Couronne ou par l'acheteur qui a acquis une part à la suite de l'aliénation de la part de la Couronne;
- b) uniquement sur le produit net de la disposition de la production de pétrole ou de gaz attribuable à la part de la Couronne ou à celle qui a été acquise par suite de son aliénation;
- c) sans accorder de rangs prioritaires;
- d) proportionnellement aux parts qu'auraient détenu, n'eût été la réduction découlant de l'application du paragraphe (1), ces titulaires de droits.

Mode de
paiement

Interpretation

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

- (a) "eligible interest" means a production licence in relation to which the original discovery of oil or gas was the result of a well on which drilling was commenced on or before December 31, 1980 and that qualified to be declared a significant discovery on or before December 31, 1982;
- (b) the pre-1981 eligible investment of an interest holder is an amount that is two and one-half times the pre-1981 eligible costs of that interest holder as defined in subsection 41(6) without reference to paragraph (h) of that definition, where each cost or expense referred to in paragraphs (a) to (f) of that definition incurred prior to 1981 and each amount referred to in paragraph (g) of that definition that relates to any such cost or expense is increased by a factor of 1.25 per cent for each full month between the day that the cost or expense was incurred and the first day of 1981; and
- (c) the net proceeds of disposition of any oil or gas in a royalty year is the amount by which the total income each interest holder receives in that royalty year, as that term is defined in subsection 41(6), exceeds the aggregate of the expenses described in paragraph 41(5)(b) for that royalty year and the amount of royalty

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3),

- a) «droits admissibles» s'entend d'une licence de production à l'égard de laquelle la découverte initiale de pétrole ou de gaz procède du forage d'un puits commencé avant le 1^{er} janvier 1981 si ce puits pouvait, avant le 1^{er} janvier 1983, conformément aux conditions posées, être déclaré une découverte importante;
- b) les investissements admissibles qu'a effectués un titulaire de droits avant 1981 sont un montant égal à deux fois et demie ses frais admissibles, au sens que donne à cette expression la définition du paragraphe 41(6), à l'exclusion de l'alinéa h) de cette définition, lorsque tous les frais et dépenses visés aux alinéas a) à f) de cette définition ont été engagés avant 1981 et que chaque montant visé à l'alinéa g) de cette définition relatif à de tels frais et dépenses est majoré d'un facteur de 1.25 pour cent pour chaque mois entier compris entre la date où ils ont été engagés et le premier jour de 1981;
- c) le produit net de la disposition du pétrole ou du gaz pendant une année de redevance est la fraction du revenu total qu'a tiré chaque titulaire de droits pendant une année de redevance, au sens que donne à cette expression la définition du paragraphe 41(6), qui excède le total des dépenses

Définitions

payable under section 40 with respect to production in that royalty year.

visées à l'alinéa 41(5)b) pour cette année de redevance et le montant de la redevance payable aux termes de l'article 40 à l'égard de la production obtenue pendant cette année de redevance.

Information and audit

(5) A party eligible for payments under subsection (2) shall file such information and documentation as may be prescribed in the form and manner prescribed and is subject to such audit and examination as may be prescribed.

(5) La partie qui peut recevoir le paiement visé au paragraphe (2) doit fournir les renseignements et les documents prescrits en la forme et de la façon prescrites et est sujette aux contrôles et aux vérifications qui sont prescrits.

Renseignements et vérification

Reduction of dependent rights

30. (1) Where an interest holder's share in an interest is reduced on account of the operation of section 23 or 29 or on account of a share in the interest granted to Petro-Canada before the coming into force of this Act under section 120 or 121 of the former regulations,

- (a) any dependent right in respect of that share is reduced in like proportion;
- (b) anything in any agreement or contract that conflicts with paragraph (a) stands varied or amended to the extent necessary to give effect to that paragraph; and
- (c) no interest holder incurs any liability to any other party in respect of the reduction of a dependent right pursuant to paragraph (a) or the variation or amendment of an agreement or a contract pursuant to paragraph (b), but nothing in this paragraph removes or affects any other defence available to the interest holder.

30. (1) Lorsqu'une part dans des droits accordée à Petro-Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi en vertu des articles 120 ou 121 des anciens règlements ou l'application des articles 23 ou 29 a pour effet de réduire la part d'un titulaire dans des droits :

Réduction des droits subordonnés

- a) les droits qui y sont subordonnés sont réduits dans la même proportion;
- b) les modalités de tout accord ou contrat, qui sont incompatibles avec l'alinéa a), sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de cet alinéa;
- c) le titulaire de droits n'encourt aucune responsabilité envers quelle que partie que ce soit relativement soit à la réduction d'un droit subordonné conformément à l'alinéa a), soit à la modification ou à la suspension d'un accord ou d'un contrat conformément à l'alinéa b); toutefois le présent alinéa ne porte aucunement atteinte aux autres moyens de défense dont le titulaire a le droit de se prévaloir.

Definition of "dependent right"

(2) "Dependent right" means any right, encumbrance or other consideration in, relating to, dependent on or calculated by reference to the share or production in respect of or imputable to the share of an interest holder, but does not include any debt or other obligation secured by an encumbrance.

(2) «Droit subordonné» s'entend d'un droit, d'une charge ou d'une autre contrepartie qui sont soit relatifs, assujettis ou subordonnés à la part d'un titulaire de droits ou à la production qui y est afférente ou attribuée, soit calculés en fonction de ces dernières; la présente définition ne comprend pas une dette ou une autre obligation garanties par une charge.

Définition de «droit subordonné»

Exception

(3) A holder whose share in an interest is reduced in the manner described in subsection (1) and a party holding a dependent right in respect of that share may enter into an agreement or arrangement making para-

(3) Le titulaire de droits dont la part est réduite de la façon visée au paragraphe (1) et le titulaire d'un droit qui y est subordonné peuvent, par un accord ou un arrangement, écarter, en tout ou en partie, l'application des

Exception

graphs (1)(a) to (c) inapplicable in whole or in part, subject to the giving of notice of such agreement or arrangement to the Minister of Energy, Mines and Resources or, where any such reduction results from the operation of section 23, to the Minister, but nothing in such agreement or arrangement shall have the effect of making dependent rights in respect of that share exceed the share of the interest remaining after such reduction. 10

Transfer of
Crown share

31. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources, prior to the authorization of a system for producing oil or gas from any Canada lands, may direct that

- (a) the Crown share in any relevant interest be transferred to a designated Crown corporation; or
- (b) any designated Crown corporation to which a Crown share in any relevant interest has been transferred under this section transfer the Crown share to any other designated Crown corporation. 20

Notice of
transfer

(2) Where the Minister of Energy, Mines and Resources directs the transfer of a Crown share under this section, the Minister shall forthwith give notice thereof to the relevant interest holders. 25

Disposition of
Crown share

32. (1) Where no transfer is directed under paragraph 31(1)(a), the Minister of Energy, Mines and Resources shall, prior to the authorization of a system for producing oil or gas from the relevant Canada lands, dispose of the Crown share in any relevant interest by public tender in the manner provided by subsection 23(6) to a party referred to in that subsection. 35

Effect of
disposition

(2) A Crown share disposed of under subsection (1) is, on acquisition by a purchaser, a share in the relevant interest without any of the attributes pertaining specifically to a Crown share, other than the obligation to make payments under subsections 29(2) and (3), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the acquisition of that share as such a share and the addition of such purchaser as

alinéas a) à c) à condition d'aviser de cet accord ou de cet arrangement le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ou le Ministre, si la réduction découle de l'application de l'article 23; cependant un tel accord ou arrangement ne peut avoir pour effet de rendre la part dans les droits, après qu'elle a été réduite, inférieure aux droits qui y sont subordonnés. 5

31. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, avant d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada, ordonner 10

- a) soit que la part de la Couronne dans les droits concernés soit transférée à une société de la Couronne désignée, 15
- b) soit que la société de la Couronne désignée à qui une part de la Couronne dans les droits concernés a été transférée en vertu du présent article transfère à une autre société de la Couronne désignée la part de la Couronne. 20

(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, s'il ordonne le transfert d'une part de la Couronne aux termes du présent article, doit en aviser sans délai les titulaires de droits concernés. 25

32. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, s'il n'ordonne pas de transfert aux termes de l'alinéa 31(1)a), doit, avant d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, aliéner la part de la Couronne dans les droits concernés, par adjudication, de la façon prévue au paragraphe 23(6), à une partie qui y est visée. 35

(2) Une part de la Couronne aliénée conformément au paragraphe (1) est, lorsque acquise par un acheteur, une part dans les droits concernés dépourvue des attributs d'une part de la Couronne à l'exception de l'obligation d'effectuer les paiements prévus aux paragraphes 29(2) et (3); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exigent la réalisation de l'acquisition de cette part à ces condi-

Transfert de la
part de la
Couronne

Avis de
transfert

Aliénation
d'une part de la
Couronne

Conséquences
de l'aliénation

a party to any such operating agreement or other similar arrangement.

tions et l'adjonction de l'acheteur à titre de partie à cet accord d'exploitation ou à cet arrangement.

Provision of
information or
documentation

33. (1) The designated Crown corporation to which a Crown share is transferred under section 31 may give notice to any other holder of a share in the relevant interest requiring that holder to provide the designated Crown corporation with any exploration, development or production information or documentation, exclusive of any information or documentation describing an interpretive technique, that is in the possession or knowledge of such holder and that is specified in the notice and relates to the existence or prospect of oil or gas arising from work carried out on the relevant Canada lands.

33. (1) La société de la Couronne désignée qui se voit transférer une part de la Couronne en vertu de l'article 31 peut donner au titulaire d'une part dans les droits concernés un avis exigeant que ce dernier lui fournisse tous les renseignements ou documents, indiqués dans l'arrêté, portant sur l'exploration, le développement ou la production, à l'exception des renseignements ou documents décrivant une technique d'interprétation que possède ou connaît ce titulaire, à l'égard des gisements de pétrole ou de gaz, effectifs ou probables, que révèlent les travaux exécutés sur les terres du Canada concernées.

Renseignements ou documents à fournir

Time period

(2) Any holder notified under subsection (1) shall provide the information or documentation required within sixty days after the notice is given or within such longer period as the Minister of Energy, Mines and Resources considers appropriate.

(2) Le titulaire à qui a été donné un avis aux termes du paragraphe (1) doit fournir les renseignements ou les documents exigés dans les soixante jours suivant la date où a été donné l'avis, ou dans le délai plus long que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources juge indiqué.

Délai

Prohibition

(3) Subject to section 50, the recipient of information or documentation provided under this section shall not knowingly, without the consent in writing of the holder who provided it, disclose, trade or otherwise dispose of it.

(3) Sous réserve de l'article 50, celui qui reçoit les renseignements ou les documents fournis aux termes du présent article ne peut, sciemment, sans le consentement écrit du titulaire qui les a fournis, les divulguer, les échanger ou les aliéner.

Interdiction

Participation in
operations

34. The designated Crown corporation to which a Crown share is transferred under section 31 is entitled to participate and vote, in proportion to that Crown share, in the decisions of any operating committee or similar body with respect to operations under the relevant interest, whether or not that Crown corporation has converted the Crown share under subsection 36(1), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this section.

34. La société de la Couronne désignée qui se voit transférer une part de la Couronne en vertu de l'article 31 a le droit de participer et de voter, en proportion de la part de la Couronne, lors de la prise des décisions de tout comité d'exploitation ou autre organisme de même nature en ce qui concerne l'exploitation menée aux termes des droits concernés, que la société de la Couronne ait ou non procédé à la conversion de la part de la Couronne conformément au paragraphe 36(1); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent article.

Participation à l'exploitation

Operator by
order

35. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may, by order subject to sec-

35. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, par un arrêté

Exploitant

tion 56, direct that any designated Crown corporation that holds a Crown share transferred to it under section 31 shall be the operator with respect to the relevant interest.

assujetti à l'article 56, ordonner que la société de la couronne désignée qui détient une part de la Couronne qui lui a été transférée en vertu de l'article 31 soit l'exploitant à l'égard des droits concernés.

Where
operating
agreement in
force

(2) Where an operating agreement or other similar arrangement is in force with respect to the relevant interest at the time an order is made under subsection (1), the designated Crown corporation named in the order shall replace the operator under the operating agreement or other similar arrangement and shall continue to be the operator until removed by order of the Minister of Energy, Mines and Resources, and the applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the order.

(2) Dans le cas où est en vigueur, lors de la prise de l'arrêté prévu au paragraphe (1), un accord d'exploitation ou arrangement de même nature à l'égard des droits concernés, la société de la Couronne désignée indiquée dans l'arrêté doit remplacer l'exploitant nommé dans l'accord d'exploitation ou arrangement de même nature jusqu'à ce qu'elle soit écartée, par un arrêté du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de l'arrêté.

5

Cas où un
accord
d'exploitation
est en vigueur

Where no
operating
agreement in
force

(3) Where no operating agreement or other similar arrangement is in force at the time an order is made under subsection (1) and no agreement or other similar arrangement for operations with respect to the relevant interest has been registered in the manner prescribed within six months after the making of the order,

(3) Dans le cas où aucun accord d'exploitation ou arrangement de même nature n'est en vigueur lors de la prise de l'arrêté prévu au paragraphe (1) et où aucun accord ou arrangement de même nature relatif à l'exploitation n'est enregistré de la façon prescrite à l'égard des droits concernés dans les six mois de la prise de l'arrêté :

Cas où aucun
accord
d'exploitation
n'est en vigueur

(a) if a model operating agreement is prescribed, its terms and conditions shall apply; or

a) si un accord type d'exploitation est prescrit, ses modalités s'appliquent;

(b) if no model operating agreement is prescribed, the matter of an operating agreement shall be submitted for arbitration in the manner prescribed or, in the absence of applicable regulations, the matter shall be submitted for arbitration in the manner provided for by order of the Minister and in either case the arbitration decision is final and binding on all affected parties.

b) si aucun accord type d'exploitation n'est prescrit, la question d'un accord d'exploitation doit être soumise à l'arbitrage soit de la façon prescrite soit, à défaut de règlements applicables, de la façon prévue par un arrêté du Ministre; dans les deux cas, la décision arbitrale est définitive et obligatoire à l'égard de toutes les parties touchées.

Mandatory
conversion

(4) Where an order is made under subsection (1), the designated Crown corporation, if it has not already done so, shall forthwith convert its share in the interest in accordance with subsection 36(1) and shall forthwith give notice of the conversion to the other holders of shares in that interest.

(4) Lorsqu'un arrêté est pris aux termes du paragraphe (1), la société de la Couronne désignée doit, si elle ne l'a pas déjà fait, convertir sans délai sa part dans les droits conformément au paragraphe 36(1) et en aviser sans délai les autres titulaires de parts dans ces droits.

Conversion
obligatoire

45

Voluntary
conversion

36. (1) A designated Crown corporation may convert the Crown share transferred to

36. (1) Une société de la Couronne désignée peut convertir la part de la Couronne

Conversion
volontaire

it to a share in the relevant interest with all the attributes and, subject to subsections (2) and (3), all the obligations of a share in the relevant interest at any time before, but not later than thirty days after, the Minister gives the designated Crown corporation a notice of his intention to authorize a system for producing oil or gas from the relevant Canada lands.

qui lui a été transférée en une part dans les droits concernés, comportant tous les attributs et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les obligations afférentes à une part dans les droits concernés, au plus tard trente jours après que le Ministre lui a donné un avis de son intention d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées.

Immunity from reduction

(2) A Crown share that has been converted under subsection (1) shall continue to be immune from reduction under section 23 for as long as it is held by the designated Crown corporation.

(2) La part de la Couronne convertie conformément au paragraphe (1) demeure soustraite à la réduction prévue à l'article 23 tant que la détient la société de la Couronne désignée.

Aucune réduction

Liability for expenses

(3) Neither Her Majesty in right of Canada nor any designated Crown corporation to which the Crown share may be transferred under this Act is liable for any expense incurred in respect of the relevant interest prior to a conversion under subsection (1), whether that expense was incurred in relation to the exploration for oil or gas on any relevant Canada lands or the development of those Canada lands in order to produce oil or gas or otherwise, and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(3) Ni Sa Majesté du chef du Canada, ni la société de la Couronne désignée qui peut se voir transférer la part de la Couronne en vertu de la présente loi n'encourt de responsabilité pour les dépenses engagées avant la conversion prévue au paragraphe (1) à l'égard des droits concernés, soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, soit pour l'aménagement de ces dernières en vue de la production de pétrole ou de gaz, soit pour toute autre fin; les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe.

Responsabilité

Saving

(4) Nothing in this section derogates from any obligation to make payments under subsections 29(2) and (3).

(4) Le présent article ne porte pas atteinte à l'obligation d'effectuer les paiements prévus aux paragraphes 29(2) et (3).

Réserve

Effective date of conversion

37. (1) A conversion under subsection 36(1) takes effect on the date that notice thereof is given by the designated Crown corporation to the relevant interest owner.

37. (1) La conversion visée au paragraphe 36(1) entre en vigueur à la date où la société de la Couronne désignée avise de la conversion le propriétaire de droits concerné.

Date d'entrée en vigueur de la conversion

Where no conversion

(2) Where no conversion is made within the period provided by subsection 36(1), the transfer of the Crown share that was made to the designated Crown corporation is deemed to be revoked, and the Minister of Energy, Mines and Resources shall dispose of the Crown share in the manner provided by subsection 23(6) to a party referred to in that subsection.

(2) S'il n'est procédé à aucune conversion dans le délai prévu au paragraphe 36(1), le transfert de la part de la Couronne à la société de la Couronne désignée est réputé être annulé et le Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources doit aliéner la part de la Couronne de la façon prévue au paragraphe 23(6) à une partie qui y est visée.

Absence de conversion

Effect of disposal

(3) Subsection 32(2) applies with such modifications as the circumstances require to

(3) Le paragraphe 32(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance,

Conséquence de l'aliénation

the Crown share disposed of under subsection (2).

à la part de la Couronne aliénée au paragraphe (2).

Operating
agreement on
conversion

38. (1) Where a designated Crown corporation makes a conversion under section 36 or where Petro-Canada holds a share in an interest as a result of the operation of section 120 or 121 of the former regulations, and no agreement or other similar arrangement for operations with respect to the relevant interest has been registered in the manner prescribed within six months after the conversion under section 36, or six months after the coming into force of this Act in the case of a share held by Petro-Canada,

(a) if a model operating agreement is prescribed, its terms and conditions shall apply and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the model operating agreement; or

(b) if no model operating agreement is prescribed, the matter of an operating agreement shall be submitted for arbitration in the manner prescribed or, in the absence of applicable regulations, the matter shall be submitted for arbitration in the manner provided for by order of the Minister and in either case the arbitration decision is final and binding on all affected parties.

Amendments

(2) A model operating agreement may be amended at any time by a written agreement signed by all holders of shares in the relevant interest and registered in the manner prescribed.

Prohibition

39. Neither a share converted under section 36 and held by a designated Crown corporation nor a share in an interest held by Petro-Canada as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the former regulations shall be transferred, assigned or otherwise disposed of without the prior approval of the Minister of Energy, Mines and Resources.

Accord
d'exploitation

38. (1) Lorsqu'une société de la Couronne désignée procède à la conversion prévue à l'article 36 ou que Petro-Canada détient une part dans des droits par suite de l'application des articles 120 ou 121 des anciens règlements, et qu'aucun accord ou arrangement de même nature relatifs à l'exploitation n'a été enregistré de la façon prescrite à l'égard des droits concernés dans les six mois suivant respectivement la conversion prévue à l'article 36 ou l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) si un accord type d'exploitation est prescrit, ses modalités s'appliquent et celles de tout autre accord d'exploitation ou arrangement de même nature à l'égard des droits concernés sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de l'accord type d'exploitation;

b) si aucun accord type d'exploitation n'est prescrit, la question d'un accord d'exploitation doit être soumise à l'arbitrage soit de la façon prescrite, soit, à défaut de règlements applicables, de la façon prévue par un arrêté du Ministre; dans les deux cas, la décision est obligatoire et définitive à l'égard de toutes les parties touchées.

Modifications

(2) Un accord type d'exploitation peut être modifié au moyen d'un accord écrit, signé par tous les titulaires de parts dans les droits concernés, et enregistré de la façon prescrite.

Interdiction

39. Ni la part convertie conformément à l'article 36, détenue par une société de la Couronne désignée, ni la part dans des droits détenue par Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements ne peut être transférée, cédée ou autrement aliénée sans l'approbation préalable du Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

ROYALTIES

REDEVANCES

*Basic Royalty**Redevance de base*

Basic royalty

40. (1) All oil or gas produced from Canada lands is subject to, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, a basic royalty of ten per cent of the oil or gas that is imputable to the share of that holder and that is produced in each month in respect of which royalty is payable.

40. (1) Toute la production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada est assujettie au versement d'une redevance de base; chaque titulaire d'une part dans une licence de production est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance de base de dix pour cent du pétrole ou du gaz attribuable à cette part, produit pendant chaque mois où une redevance est payable.

Redevance de base

Idem

(2) Royalty is payable in respect of each month in which oil or gas is produced from the Canada lands under a production licence or is attributed to those Canada lands under an agreement approved by the Minister.

(2) Une redevance est payable à chaque mois où du pétrole ou du gaz a été soit produit sur des terres du Canada visées par une licence de production soit attribué à ces dernières aux termes d'un accord approuvé par le Ministre.

15

Exception

(3) No oil or gas imputable to
(a) a share in an interest held by the Minister pursuant to subsection 23(3) or paragraph 55(2)(b), or
(b) the interests described in section 28, is subject to royalty under this section, but this subsection does not affect any other royalty that might be due in respect of the interests referred to in paragraph (b).

(3) Le pétrole ou le gaz attribuable
a) soit à une part dans des droits détenue par le Ministre conformément au paragraphe 23(3) ou à l'alinéa 55(2)b),
b) soit aux droits visés à l'article 28, est exempté de la redevance prévue au présent article; le présent paragraphe ne modifie cependant pas l'obligation de payer les redevances qui pourraient par ailleurs être dues à l'égard des droits visés à l'alinéa b).

20

Exception

Reports and returns

(4) Each interest holder liable for and required to pay royalty under this section shall pay such royalty in the manner prescribed and shall file such reports and returns as may be prescribed.

(4) Chaque titulaire de droits tenu au versement d'une redevance aux termes du présent article doit l'effectuer de la façon prescrite et doit produire les déclarations et rapports prescrits.

30

Rapports et déclarations

Collection and remission of royalty

(5) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders,
(a) the royalty due under this section shall be collected and remitted on behalf of the holders by the representative of the interest owner for that purpose; and
(b) the representative of the interest owner shall file such consolidated returns as may be prescribed with respect to all holders liable for and required to pay royalty, and all such holders shall provide that representative with the information necessary to file such returns.

(5) Lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus :
a) la redevance payable aux termes du présent article doit être perçue et remise au nom des titulaires par le représentant autorisé du propriétaire de droits;
b) le représentant du propriétaire de droits doit produire les rapports consolidés prescrits à l'égard de tous les titulaires tenus au versement d'une redevance; ceux-ci doivent lui fournir tous les renseignements nécessaires à la production de ces rapports.

Perception et remise

Fair market value

(6) Royalty under this section is payable in money, based on the fair market value of

(a) oil at the well-head after production; and

(b) gas at the extraction plant after processing.

(6) La redevance de base prévue au présent article est payable en espèces, sur la base de la juste valeur marchande

a) soit du pétrole à la tête de puits après production,

b) soit du gaz à l'usine d'extraction, après traitement.

Juste valeur marchande

Where price specified

(7) Where the Minister specifies a price for oil or gas in an order made under section 48, the royalty payable under this section shall be based on the price so specified.

(7) La redevance de base payable aux termes du présent article lorsque le Ministre fixe, par arrêté, le prix du pétrole ou du gaz en vertu de l'article 48, doit être basée sur ce prix.

Cas où le prix est fixé

Determination and notice

(8) Subject to section 56, the Minister may, in any particular case, determine the fair market value of oil or gas for the purposes of this section and section 41 and give notice of the determination to the interest owner of the production licence.

(8) Sous réserve de l'article 56, le Ministre peut, dans n'importe quel cas particulier, déterminer la juste valeur marchande du pétrole ou du gaz, pour l'application du présent article et de l'article 41, et en aviser le propriétaire des droits conférés par la licence de production.

Détermination et avis

Deduction

(9) In determining the royalty to be paid on any substance other than oil produced in association with natural gas, there shall be deducted an allowance for the cost of processing or separation as determined in any particular case by the Minister.

(9) Dans le calcul de la redevance sur les substances produites avec le gaz naturel, à l'exception du pétrole, le coût du traitement ou de la séparation doit être déduit dans la mesure fixée dans chaque cas particulier par le Ministre.

Déduction

When royalty to be paid

(10) The royalty to be paid under this section shall be paid on or before the twenty-fifth day of the month next following the month in respect of which the royalty is payable.

(10) La redevance payable pour un mois donné en vertu du présent article doit être versée au plus tard le vingt-cinquième jour du mois suivant.

Date où la redevance est payable

Exceptions

(11) No royalty is payable under this section for oil or gas that

(a) is consumed for drilling, producing, mining, quarrying, extracting, testing or treating purposes within the area under the production licence; or

(b) is injected into a formation for conservation purposes.

(11) Aucune redevance n'est payable en vertu du présent article à l'égard du pétrole ou du gaz qui est

a) soit consommé à des fins d'exploitation et d'extraction d'une mine ou d'une carrière, ou de forage, de production, d'essais ou de traitement dans les limites de la superficie de la licence,

b) soit injecté dans le sous-sol à des fins de conservation.

Exceptions

Idem

(12) At the discretion of the Minister, no royalty is payable under this section for oil or gas that is consumed for the operation or maintenance of production facilities, as that term is defined in subsection 41(6), or that is flared.

(12) Le Ministre peut, à sa discrétion, exempter du versement de toute redevance prévu par le présent article, le pétrole ou le gaz consommé pour l'exploitation ou l'entretien des installations de production, au sens que donne à cette expression le paragraphe 41(6), ou brûlé à la torche.

Idem

Orders
suspending or
reducing
royalty

(13) The Governor in Council may, by order, authorize the suspension or reduction of any royalty payable under this section for such periods, by such amounts and subject to such conditions as are specified in the order in any case where the Governor in Council is of the opinion that such suspension or reduction would enable production of oil or gas to be commenced or continued for a longer period or would facilitate the implementation of conservation measures.

(13) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du versement d'une redevance prévu au présent article pendant la période et sous réserve des conditions indiquées dans le décret, des montants qui y sont fixés, s'il est d'avis que ces mesures soit permettraient que la production commence ou continue pour une plus longue période, soit faciliteraient l'application des mesures de conservation.

Suspension ou
réduction des
versements

Mode of
payment

(14) The Minister may require all or part of any royalty payable under this section to be paid in money or in kind, but shall not alter an established mode of payment without giving notice of his intention to do so to the interest owner of the production licence not later than ninety days prior to the month in which the new mode of payment is to begin and specifying in the notice the time when and, where appropriate, the place at or reasonably near the production site, where the new mode of payment will be accepted.

(14) Le Ministre peut exiger que tout ou partie de la redevance payable en vertu du présent article soit versé en espèces ou en nature; il ne doit cependant pas modifier les modalités de versement en vigueur sans aviser le propriétaire des droits conférés par la licence de production de son intention de ce faire au moins quatre-vingt-dix jours avant le mois où doivent s'appliquer les nouvelles modalités de versement, et il doit préciser dans l'avis la date et, si nécessaire, le lieu, sur le champ de production ou dans ses environs, où se fera le versement conformément aux nouvelles modalités.

Modes de
versement

Payment in
kind

(15) On receipt of a notice under subsection (14), the amount of any royalty required to be paid in kind shall be delivered in kind at the time and place specified by the Minister and in condition and quality acceptable to the Minister, and the Minister shall provide, without cost to the relevant interest owner, all tanks or other storage facilities necessary to accept the payment in kind.

(15) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (14) la redevance payable en nature doit être livrée, en nature, à la date et au lieu indiqués par le Ministre sous une forme qui lui soit acceptable; le Ministre doit fournir gratuitement au propriétaire de droits concernés les réservoirs ou autres installations de stockage que nécessite ce mode de versement.

Versement en
nature

Progressive Incremental Royalty

Progressive
incremental
royalty

41. (1) Each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada a progressive incremental royalty of forty per cent of the net profit of that holder for each royalty year from the oil or gas produced from the Canada lands under the production licence or attributed to those Canada lands under an agreement approved by the Minister.

Redevance progressive de base

41. (1) Chaque titulaire d'une part dans une licence de production est tenu de payer à chaque année de redevance, à Sa Majesté du chef du Canada une redevance additionnelle progressive s'élevant à quarante pour cent du bénéfice net qu'il a tiré, soit de la production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada visées par la licence de production, soit de celle qui leur est attribuée aux termes d'un accord approuvé par le Ministre.

Redevance
progressive de
base

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), no royalty is payable under this section in respect of

(2) Par dérogation au paragraphe (1), aucune redevance n'est payable aux termes du présent article à l'égard

Exception

(a) a share in an interest held by the Minister pursuant to subsection 23(3) or paragraph 55(2)(b), or

(b) the interests described in section 28,

but nothing in this subsection affects any other royalty that might be due in respect of the interests referred to in paragraph (b).

a) d'une part dans des droits détenue par le Ministre conformément au paragraphe 23(3) ou à l'alinéa 55(2)b),

b) des droits visés à l'article 28;

5 le présent paragraphe ne modifie cependant pas l'obligation de payer les redevances qui pourraient par ailleurs être dues à l'égard des droits visés à l'alinéa b).

Payments and returns

(3) Each interest holder liable for and required to pay royalty under this section shall pay such royalty in the manner prescribed and shall file such reports and returns as may be prescribed.

(3) Chaque titulaire de droits tenu au versement d'une redevance aux termes du 10 présent article doit l'effectuer de la façon prescrite et doit produire les déclarations et rapports prescrits.

Versements et rapports

Collection and remission of royalty

(4) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders,

(a) the royalty due under this section shall be collected and remitted on behalf of the holders by the representative of the interest owner for that purpose; and

(b) the representative of the interest owner shall file such consolidated returns 20 as may be prescribed with respect to all holders liable for and required to pay royalty, and all such holders shall provide that representative with the information necessary to file such returns.

(4) Lorsque le propriétaire des droits conférés par une licence de production consiste 15 en deux titulaires ou plus :

a) la redevance payable aux termes du présent article doit être perçue et remise au nom des titulaires par le représentant autorisé du propriétaire des droits; 20

b) le représentant du propriétaire des droits doit produire les rapports consolidés prescrits à l'égard de tous les titulaires de droits tenus au versement d'une redevance; ceux-ci doivent lui fournir tous les renseignements nécessaires à la production de ces rapports. 25

Perception et remise des redevances

Determining net profit

(5) Subject to subsection (6), the net profit subject to progressive incremental royalty shall be determined for each royalty year by deducting from the total income each interest holder receives in that royalty 30 year, in the order set out in this subsection, the following:

(a) royalties under section 40 and other prescribed taxes, charges or levies payable by the interest holder in respect of produc- 35 tion under the production licence in respect of that royalty year;

(b) operating expenses prescribed in respect of that royalty year that are incurred by the interest holder and that 40 may reasonably be considered to be applicable to production under the production licence, but not including interest charges, expenses eligible for inclusion as eligible costs under subsection (6), overriding roy- 45 alties or payments made by the interest holder to parties to whom the interest

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le bénéfice net assujéti à la redevance additionnelle progressive est déterminé, pour 30 chaque année de redevance, par la déduction du revenu total qu'a tiré chaque titulaire de droits pendant cette année de redevance des sommes suivantes, dans l'ordre donné au présent paragraphe :

a) les redevances prévues à l'article 40 et les autres taxes, frais ou prélèvements prescrits payables par le titulaire à l'égard de la production obtenue en vertu de la licence de production relativement à cette 40 année de redevance;

b) les dépenses opérationnelles prescrites relativement à cette année de redevance engagées par le titulaire et qui sont vraisemblablement liées à la production obte- 45 nue en vertu de la licence de production, à l'exception cependant des frais d'intérêt, des dépenses qui peuvent être incluses aux termes du paragraphe (6) à titre de frais

Détermination du bénéfice net

holder has granted a consideration in the income or production derived from operations under the production licence;

(c) an allowance equal to the amount of federal income tax that would be payable in respect of that royalty year by the interest holder if the total income each interest holder receives in that royalty year were the interest holder's only income for that royalty year except that, notwithstanding anything in the *Income Tax Act*,

(i) expenses to be deducted in the royalty year shall be limited to

(A) operating expenses deductible under paragraph (b),

(B) such portions of expenses incurred in that royalty year or any prior royalty year as may be deducted under the *Income Tax Act* and as are eligible for inclusion under paragraphs (a) to (f) of the definition "eligible costs" in subsection (6) minus the amounts referred to in paragraphs (g) and (h) of that definition,

(C) amounts deductible under paragraph 20(1)(v.1) of the *Income Tax Act*, and

(D) such other amounts as may be prescribed,

(ii) the maximum deductions permissible under the *Income Tax Act* shall be deemed to have been taken in respect of expenses or amounts referred to in subparagraph (i),

(iii) the party liable to pay income tax shall be deemed always to have been so liable as though that party had always received income and as though the maximum deductions permissible had been taken in all previous royalty years,

(iv) for the purpose of computing the federal income tax payable, such a deduction from tax as is allowed under section 127 of the *Income Tax Act* shall be deemed to have been taken with respect to expenses described in clause (i)(B),

(v) all corporations subject to this paragraph shall be deemed to be Canadian

admissibles, des redevances prioritaires ou des sommes versées par le titulaire de droits aux parties à qui il a accordé une contrepartie dans le revenu ou la production auxquels ont donné lieu les opérations menées en vertu de la licence de production;

c) une remise égale à l'impôt fédéral sur le revenu que devrait payer cette même année de redevance le titulaire de droits si le revenu total que chaque titulaire de droits a tiré pendant cette année de redevance avait été sa seule source de revenu pour cette même année de redevance, sauf que, par dérogation à la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

(i) les seules dépenses déductibles pendant l'année de redevance sont

(A) les dépenses opérationnelles déductibles en vertu de l'alinéa b),

(B) la fraction des dépenses engagées pendant l'année de redevance ou toute année de redevance antérieure qui peuvent être déduites aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui sont visées par les alinéas a) à f) de la définition de «frais admissibles» du paragraphe (6) en excédent sur les montants visés aux alinéas g) et h) de cette définition,

(C) les montants déductibles aux termes de l'alinéa 20(1) v.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(D) les autres montants prescrits,

(ii) les déductions maximales admissibles en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont réputées avoir été effectuées à l'égard des dépenses ou des montants visés au sous-alinéa (i),

(iii) la partie tenue au paiement de l'impôt sur le revenu est réputée l'avoir toujours été comme si elle avait toujours tiré un revenu et comme si les déductions maximales admissibles avaient été effectuées au cours de toutes les années de redevance précédentes,

(iv) aux fins du calcul de l'impôt fédéral sur le revenu payable, la déduction d'impôt permise en vertu de l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est

corporations and not to be eligible for the small business deduction under the *Income Tax Act*, and

(vi) where the interest holder is a partnership, it shall, for the purposes of this paragraph, be deemed to be a corporation;

(d) twenty-five per cent of the total eligible investment made by the interest holder within an area determined by the Minister for the purposes of this section, where the total eligible investment within that area in that royalty year, subject to subsection (7), comprises

(i) for the first royalty year in which the interest holder obtains production from the determined area, the total of eligible costs incurred by the interest holder in the current and any prior royalty year, or

(ii) for the second and subsequent royalty years in which the interest holder obtains production from the determined area, ninety per cent of the total eligible investment for the immediately preceding royalty year plus the eligible costs of the interest holder for that royalty year; and

(e) at the option of the interest holder and subject to subsection (14), a capital allowance not exceeding the aggregate of amounts deductible with respect to eligible costs, as determined under subsection (6) and subject to subsection (7), that were incurred by the interest holder in the current or any prior royalty year, where the maximum amounts deductible for such eligible costs incurred in a particular royalty year are computed in the manner prescribed.

réputée avoir été effectuée à l'égard des dépenses visées à la disposition (i)(B),

(v) toutes les sociétés assujetties au présent alinéa sont réputées être des sociétés canadiennes et ne pas être admissibles à la déduction prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les petites entreprises,

(vi) si le titulaire de droits est une société de personnes il est, pour l'application du présent alinéa, réputé être une société;

d) vingt-cinq pour cent du total des investissements admissibles qu'a faits le titulaire de droits à l'intérieur d'une superficie déterminée par le Ministre pour l'application du présent article lorsque, sous réserve du paragraphe (7), ce total à l'intérieur de cette superficie, au cours de l'année de redevance, comprend :

(i) la première année de redevance où le titulaire de droits obtient une production sur la superficie déterminée, le total des frais admissibles qu'il a engagés pendant cette année de redevance ou une année de redevance précédente,

(ii) la deuxième année de redevance où le titulaire de droits obtient une production sur la superficie déterminée et les suivantes, quatre-vingt-dix pour cent du total des investissements admissibles pour l'année de redevance précédente, en plus des frais admissibles de ce titulaire de droits pour cette année de redevance;

e) au choix du titulaire de droits et sous réserve du paragraphe (14), une déduction d'investissement qui ne dépasse pas le total des montants déductibles à l'égard des frais admissibles, tel que déterminé conformément au paragraphe (6), sous réserve du paragraphe (7), qu'il a engagés pendant l'année de redevance en cours ou une année de redevance précédente, à condition que les montants maximaux déductibles à l'égard de ces frais engagés pendant une année de redevance soient calculés de façon prescrite.

“eligible costs”
«frais
admissibles»

“eligible costs” means the aggregate of prescribed costs and expenses of the following types:

- (a) the cost of drilling the discovery, delineation or development wells and of constructing and installing related facilities or structures, including offshore production platforms and pipelines from offshore production facilities to facilities onshore,
- (b) exploration costs incurred prior to drilling a discovery well, where the Minister is satisfied that the exploration costs directly contributed to the drilling of the discovery well,
- (c) exploration costs incurred by the interest holder prior to the drilling by another party of a discovery well located in the same field on Canada lands in respect of which that other party holds a production licence, where the Minister is satisfied that the exploration costs directly contributed to the drilling of the discovery well,
- (d) continuing developmental and delineation expenses,
- (e) any other prescribed costs or expenses incurred or deemed under the regulations to be incurred, but, notwithstanding anything in this section, not including exploration costs incurred subsequent to the drilling of the discovery well unless prior approval thereof as an eligible cost has been given in writing by the Minister, and
- (f) where the interest holder is a designated Crown corporation, such costs deemed under the regulations to have been incurred by the interest holder as are prescribed,

minus the following amounts:

- (g) any amount that a party liable to pay royalty under this section has deducted from income tax or has received or is entitled to receive as assistance from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or any other form of assistance, in respect of the costs or expenses incurred by that party, and
- (h) an amount equal to ten per cent of the pre-1981 eligible investment of a party

«année de redevance» Relativement à des droits, l'année civile où les douze mois consécutifs dont sont convenus le Ministre et le propriétaire de droits concerné.

«année de redevance»
“royalty...”

5 «frais admissibles» La fraction des frais et dépenses prescrits de la nature de ceux qui suivent :

5 «frais admissibles»
“eligible...”

a) les frais de forage des puits de découverte, de délimitation ou de développement et les frais de construction et de mise en place des installations de production connexes, y compris ceux des plates-formes de production au large des côtes et des pipelines reliant ces installations aux installations côtières,

b) les dépenses d'exploration engagées avant le forage d'un puits de découverte, lorsque le Ministre est convaincu que ces dernières ont contribué directement au forage d'un puits de découverte,

c) les dépenses d'exploration engagées par le titulaire de droits avant le forage par une autre partie d'un puits de découverte situé sur le même champ mais sur des terres du Canada à l'égard desquelles cette autre partie est titulaire d'une licence de production, lorsque le Ministre est convaincu que les dépenses d'exploration ont contribué directement au forage du puits de découverte,

d) les dépenses courantes de développement et de délimitation,

e) les frais ou dépenses prescrits engagés ou réputés en vertu des règlements avoir été engagés à l'exception cependant, par dérogation au présent article, des dépenses d'exploration engagées après le forage du puits de découverte, à moins que le Ministre n'ait au préalable autorisé par écrit leur inclusion à titre de frais admissibles,

f) lorsque le titulaire de droits est une société de la Couronne désignée, les frais prescrits qui sont réputés avoir été engagés par le titulaire de droits aux termes des règlements,

en excédent sur le total des montants suivants :

g) le total des montants qu'une partie tenue de verser une redevance aux termes du présent article a déduit de son impôt

	liable to pay royalty under this section, calculated in accordance with paragraph 29(4)(b) without regard to the factor for increasing costs or expenses referred to in that paragraph;		sur le revenu, ou a reçu ou a le droit de recevoir à titre d'aide d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public, qu'ils aient été versés sous	
"production facilities" «installations...»	"production facilities" means production equipment and apparatus at the field site and separating, treating and processing facilities and includes such other equipment or facilities as are required in support of production operations, including airstrips, helicopter landing areas, storage or tank facilities and living quarters for personnel;	5	forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel ou sous toute autre forme d'aide, à l'égard des frais ou dépenses qu'a engagés cette partie,	5
"production platform" «plate-forme...»	"production platform" means the main production structure and equipment located offshore and any structures or equipment associated therewith;	15	h) dix pour cent des frais admissibles, calculés conformément à l'alinéa 29(4)b), compte non tenu du facteur de majoration des frais et dépenses prévu à cet alinéa qu'a engagés une partie tenue au versement d'une redevance aux termes du présent article avant 1981.	10
"royalty year" «année...»	"royalty year" means, with respect to an interest, a calendar year or any twelve consecutive months agreed on between the Minister and the relevant interest owner;	20	«installations de production» L'équipement et les appareils de production situés sur l'emplacement des travaux, les installations de séparation et d'épuration et de traitement. S'entend en outre de l'équipement et de l'infrastructure nécessaires aux opérations de production, y compris les pistes d'atterrissage pour avions et hélicoptères, les réservoirs ou autres installations de stockage et les baraquements du personnel.	15
"total income each interest holder receives in that royalty year" «revenu...»	"total income each interest holder receives in that royalty year" means the gross amount receivable by each such interest holder during the royalty year for which the net profit is being determined in respect of the oil and gas that is produced from the relevant Canada lands, or attributed to those Canada lands under an agreement approved by the Minister, at the price received by each such interest holder or at the fair market value as determined by the Minister under subsection 40(8), whichever is the greater.	25	«plate-forme de production» Le bâtiment principal et l'équipement de production situés au large des côtes et tout autre bâtiment ou outillage qui y sont associés.	25
		30	«revenu total que chaque titulaire de droits a tiré pendant cette année de redevance» Le montant brut que reçoit ce titulaire de droits pendant l'année de redevance pour laquelle le bénéfice net est calculé, à l'égard soit de la production de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, soit de celle qui leur est attribuée en vertu d'un accord approuvé par le Ministre, sur la base du prix payé à ce titulaire de droits ou de la juste valeur marchande déterminée par le Ministre en vertu du paragraphe 40(8), le montant le plus élevé étant retenu.	30
		35		
Total eligible investment	(7) For the purposes of this section, (a) where any cost, expense or amount included in eligible costs is in respect of any royalty year that ended more than six years before the date on which production commenced, that cost, expense or amount	40	(7) Pour l'application du présent article, a) lorsque des frais, dépenses ou montants faisant partie des frais admissibles ont été engagés pendant une année de redevance s'étant terminée plus de six ans avant la date du début de la production, ces frais,	45
				Total des investissements admissibles

shall be increased according to the following table:

Number of years preceding date production commenced	Percentage increase of cost, expense or amount in respect of that royalty year	
7	10%	
8	20%	
9	30%	
10	40%	15
11 and over	50%	

(b) where any related facilities or structures referred to in paragraph (a) of the definition of eligible costs in subsection (6) are used to serve parties in addition to those holding rights within the area referred to in paragraph (5)(d), the cost of those facilities or structures that forms part of eligible costs under that paragraph shall be apportioned in the manner prescribed between that area and other areas of use.

Net losses

(8) For the purposes of subsection (5), a net loss for any royalty year shall not be applied to any prior or subsequent royalty year.

Suspension or reduction of royalty payments

(9) Subsection 40(13) applies to any royalty payable under this section as if it were a royalty payable under section 40.

Payment in kind

(10) The Minister may give notice to the interest owner of a production licence not later than ninety days prior to the beginning of the royalty year, requiring payment in kind during that royalty year of any royalty payable under this section for that royalty year.

Idem

(11) On receipt of a notice under subsection (10) the aggregate of the royalties payable under a production licence for that royalty year under this section shall be estimated and paid by delivery of an equivalent

dépenses ou montants doivent être majorés conformément au tableau suivant :

Nombre d'années précédant la date du début de la production	Majoration en pourcentage des frais, dépenses et montants engagés pendant l'année de redevance	
7	10%	
8	20%	
9	30%	
10	40%	
11 et plus	50%	15

b) lorsque des installations de production connexes visées à l'alinéa a) de la définition de «frais admissibles» du paragraphe (6) servent également à d'autres parties qu'aux titulaires de droits sur la superficie visée à l'alinéa 5d), le coût de ces installations de production faisant partie des frais admissibles en vertu de cet alinéa doit être réparti de la façon prescrite entre cette superficie et les autres superficies d'utilisation.

(8) Pour l'application du paragraphe (5), lorsqu'une année de redevance se solde par une perte nette, cette dernière ne peut être reportée à une année de redevance subséquente.

Perte nette

(9) Le paragraphe 40(13) s'applique à la redevance payable en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une redevance payable en vertu de l'article 40.

Suspension ou réduction des versements de redevance

35

(10) Par avis donné au propriétaire des droits conférés par une licence de production au plus tard quatre-vingt-dix jours avant le début de l'année de redevance, le Ministre peut exiger que soit acquittée en nature pendant cette année de redevance toute redevance payable en vertu du présent article pour cette année de redevance.

Versement en nature

(11) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (10), le total des redevances payables pour cette année de redevance aux termes d'une licence de production en vertu du présent article doit être estimé et acquitté par

Idem

45

lent volume of oil or gas, as specified by the Minister, of a condition and quality acceptable to the Minister, at the time and place specified in the notice, in equal monthly instalments over that royalty year, subject to an audit at the end of that royalty year and to an adjustment, if necessary, payable in money only.

Determining
equivalent
volume

(12) The equivalent volume of oil or gas to be delivered under subsection (11) shall be determined by converting the aggregate of the royalties payable to an equivalent volume of oil or gas using the fair market values determined by the Minister under subsection 40(8) or, where relevant prices have been specified for oil or gas in an order made under section 48, using the prices specified in that order.

Storage
facilities

(13) The Minister shall provide, without cost to the interest owner, all tanks or other storage facilities necessary to accept payment of an equivalent volume of oil or gas under this section.

Three years'
exemption

(14) Where the original discovery of oil or gas on Canada lands under a production licence was the result of a well on which drilling was commenced before February 2, 1981 and that qualified to be declared a significant discovery before January 1, 1983, the interest owner of the relevant production licence may elect any period of three consecutive years during which there shall be an exemption from the payment of royalty under this section, other than royalty already paid or payable.

Returns in
respect of
exemption
period

(15) Where the interest owner of a production licence claims the exemption granted by subsection (14) in any royalty year, the relevant interest holders shall

(a) in a royalty year for which the exemption is claimed,

(i) compute the royalty that would have been payable for that royalty year had the exemption not been claimed, taking all deductions and allowances under subsection (5) at the maximum amounts, notwithstanding the option afforded under paragraph (5)(e), that

livraison d'un volume équivalent, fixé par le Ministre, de pétrole ou de gaz, sous une forme qu'il trouve acceptable, à la date et au lieu fixés dans l'avis, en versements mensuels égaux répartis au cours de l'année de redevance, sous réserve, à la fin de celle-ci, d'une vérification comptable et d'un rajustement, si nécessaire, payable uniquement en espèces.

Détermination
du volume
équivalent

(12) Le volume équivalent de pétrole ou de gaz qui doit être livré en vertu du paragraphe (11) est déterminé par la conversion du total des redevances payables en un volume de pétrole ou de gaz qui lui équivaut sur la base des justes valeurs marchandes déterminées par le Ministre en vertu du paragraphe 40(8) ou, si les prix du pétrole ou du gaz ont été fixés par un arrêté pris en vertu de l'article 48, sur la base de ces prix.

Installations de
stockage

(13) Le Ministre doit fournir gratuitement au propriétaire de droits tous les réservoirs ou d'autres installations de stockage que nécessite le versement du pétrole ou du gaz prévu au présent article.

Exemption de
trois ans

(14) Lorsque la découverte initiale de pétrole ou de gaz sur des terres du Canada visées par une licence de production procède du forage d'un puits commencé avant le 2 février 1981 et que ce puits pouvait, avant le 1^{er} janvier 1983, conformément aux conditions posées, être déclaré une découverte importante, le propriétaire des droits conférés par la licence de production concernée peut choisir une période de trois années consécutives pendant lesquelles s'applique une exemption du versement de la redevance prévu au présent article, à l'exception de la redevance alors payée ou payable.

Rapports

(15) Lorsque le propriétaire des droits conférés par une licence de production se prévaut de l'exemption prévue au paragraphe (14) pour une année de redevance donnée, les titulaires de droits concernés doivent :

a) les années de redevance où l'exemption est demandée

(i) calculer, compte tenu des déductions et amortissements prévus au paragraphe (5) à leurs montants maximaux, la redevance qui aurait été payable pour ces années de redevance si l'exemption n'avait pas été demandée, malgré le 50

would have been permissible had such interest holders been liable to pay the royalty, and

(ii) file such returns or consolidated returns as may be prescribed; and

(b) for the purposes of computing royalty under this section for royalty years in respect of which no exemption has been claimed, make such deductions as may be applicable under subsection (5) computed as if a royalty had been payable in any royalty year for which an exemption was claimed and as if that royalty had been computed in accordance with subparagraph (a)(i).

Where interest passes to successor

(16) Where an interest holder (in this subsection referred to as the "successor") has at any time acquired, by purchase or otherwise, from another interest holder (in this subsection referred to as the "predecessor"), all or substantially all of the share of the predecessor in the interest and the successor and predecessor have jointly elected in the manner prescribed, the successor, for the purposes of determining net profit under subsection (5), shall be deemed to have incurred the eligible costs incurred by the predecessor and may make such deductions as are allowed under subsection (5) to the extent that they have not been deducted by the predecessor in computing net profit for any royalty year, and no deductions may be made by the predecessor with respect to those eligible costs in computing net profit for any royalty year subsequent to the royalty year in which the share so acquired was acquired by the successor.

Returns, Assessments and Appeals

Reports, returns and audit

42. Parties required by this Act to file reports and returns respecting royalties shall file such reports and returns in the form and manner prescribed, shall submit such information or documentation in connection therewith as may be prescribed and are subject to such audit or examination as may be prescribed.

choix qu'il aurait été permis de faire aux termes de l'alinéa 5e) si les titulaires de droits avaient été tenus au versement de la redevance,

(ii) produire les rapports ou les rapports consolidés prescrits;

b) aux fins du calcul de la redevance payable aux termes du présent article pour les années de redevance où aucune exemption n'a été demandée, effectuer les déductions applicables aux termes du paragraphe (5) comme si une redevance avait été payée pour l'année de redevance où l'exemption a été demandée et qu'elle avait été calculée conformément au sous-alinéa 15 a)(i).

Droits transmis à un titulaire remplaçant

(16) Lorsqu'un titulaire de droits (appelé au présent paragraphe «titulaire remplaçant») a acquis, par achat ou autrement, d'un titulaire de droits (appelé au présent paragraphe «titulaire remplacé») tout ou la plus grande partie de la part du titulaire remplacé dans les droits et que le titulaire remplaçant et le titulaire remplacé ont fait un choix conjoint de la façon prescrite, le titulaire remplaçant, aux fins du calcul du bénéfice net prévu au paragraphe (5), est réputé avoir engagé les frais admissibles qui l'ont été par le titulaire remplacé et peut effectuer les déductions prévues au paragraphe (5) dans la mesure où elles n'ont pas été effectuées par le titulaire remplacé lors du calcul de son bénéfice net pour une année de redevance; celui-ci ne peut effectuer aucune déduction à l'égard de ces frais admissibles lors du calcul de son bénéfice net pour une année de redevance postérieure à celle au cours de laquelle la part a été acquise par le titulaire remplaçant.

Déclarations, cotisations et appels

Rapports, déclarations et vérifications

42. Les parties qui sont tenues de produire des rapports et des déclarations à l'égard des redevances en vertu de la présente loi doivent les produire en la forme et de la façon prescrites, doivent fournir les renseignements ou les documents prescrits qui y sont afférents et peuvent faire l'objet des vérifications ou des examens prescrits.

Assessment	43. (1) The Minister may at any time examine a report or return, assess or reassess the royalty payable for any period and give a notice of such assessment to the party required to pay royalty, but liability for royalty is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.	43. (1) Le Ministre peut examiner les rapports ou déclarations produits, fixer la redevance payable pour la période concernée ou en fixer une nouvelle, et envoyer un avis de cotisation à la partie qui est tenue de payer la redevance; cependant, le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie ne modifie pas l'obligation de payer la redevance.	Cotisation
Effect of assessment	(2) For the purposes of this Act, (a) subject to being varied or vacated on an objection or appeal and subject to a reassessment, an assessment is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in it; and (b) an assessment includes a reassessment.	(2) Pour l'application de la présente loi, a) sous réserve des modifications qui peuvent y être apportées ou de l'annulation qui peut être prononcée lors d'une opposition ou d'un appel et sous réserve de l'imposition d'une nouvelle cotisation, une cotisation est valide et exécutoire malgré toute erreur, vice de forme ou omission; b) une cotisation s'entend également d'une nouvelle cotisation.	10 Effet de la cotisation
Objection to assessment	(3) A party who objects to an assessment may, within ninety days from the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister by registered mail setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.	(3) La partie qui s'oppose à la cotisation peut, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au Ministre, par courrier recommandé, un avis d'opposition exposant les motifs de son opposition ainsi que tous les faits pertinents.	20 Opposition à la cotisation
Reconsideration and notice	(4) On receipt of a notice of objection, the Minister, with all due dispatch, shall reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice thereof to the objector by registered mail.	(4) Dès réception de l'avis d'opposition, le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner de nouveau la cotisation et la confirmer, la modifier ou l'annuler; il doit aussi aviser de cette décision, par courrier recommandé, la partie qui a envoyé l'avis d'opposition.	Réexamen et avis
Appeal to Federal Court of Canada	(5) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection (4) or fails, within ninety days after the date of mailing of the notice of objection, to notify the party objecting that the Minister has vacated, varied or confirmed the assessment, that party may appeal to the Federal Court of Canada in the manner set out in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> to have the assessment vacated or varied.	(5) Lorsque le Ministre confirme ou modifie la cotisation conformément au paragraphe (4) ou, dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'envoi par la poste de l'avis d'opposition, n'avise pas la partie qui a donné l'avis d'opposition de la décision prise conformément à ce paragraphe, celle-ci peut interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada de la façon prévue à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , demandant que la cotisation soit annulée ou modifiée.	35 Appel à la Cour fédérale du Canada
Time limit for appeal	(6) No appeal under subsection (5) may be instituted after the expiration of ninety days from the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment or, where no such notice is given, after the expi-	(6) Aucun appel ne peut être interjeté en vertu du paragraphe (5) plus de quatre-vingt-dix jours après la date de l'envoi par la poste d'un avis confirmant ou modifiant une cotisation ou lorsque aucun avis n'est envoyé	45 Délai d'appel

ration of one hundred and eighty days from the date of mailing of the notice of objection.

Notice of
appeal

(7) Where an appeal is taken under subsection (5), the Federal Court of Canada shall forthwith give notice of appeal to the Minister who, forthwith after receiving the notice, shall forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal.

Disposition of
appeal

(8) The Federal Court of Canada may dispose of an appeal under subsection (5) by dismissing it or by allowing it and vacating or varying the assessment and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.

In camera
proceedings

(9) Proceedings in an appeal to the Federal Court of Canada under subsection (5) shall be held *in camera* on request made to the Court by a party to the appeal.

en vertu de ce paragraphe, plus de cent quatre-vingts jours après la date de l'envoi par la poste de l'avis d'opposition.

Avis d'appel

(7) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du paragraphe (5), la Cour fédérale du Canada doit sans délai donner un avis de cet appel au Ministre; ce dernier doit, sur réception de l'avis d'appel, faire parvenir à la Cour des copies des rapports ou déclarations, des avis de cotisation, des avis d'opposition et de tous les autres documents qui ont rapport à l'appel.

Décision en
appel

(8) La Cour fédérale du Canada peut statuer sur un appel interjeté en vertu du paragraphe (5) en le rejetant ou en l'accueillant et en annulant ou modifiant la cotisation; elle peut rendre les ordonnances nécessaires pour l'application de sa décision.

Huis clos

(9) Lors d'un appel à la Cour fédérale du Canada en vertu du paragraphe (5), l'audience a lieu à huis clos sur demande d'une des parties.

SIGNIFICANT DISCOVERIES AND COMMERCIAL DISCOVERIES

Declaration of
significant
discovery

44. (1) Where the Minister is satisfied that a significant discovery has been made on Canada lands, he may, by order, make a declaration of significant discovery in respect of those Canada lands and any adjacent Canada lands with respect to which he has reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Grid areas

(2) A declaration under subsection (1) shall specify the relevant grid areas or portions thereof.

Amendment or
revocation of
declaration

(3) Where, based on the results of further drilling, it appears that a discovery is not a significant discovery or that the area with respect to which a significant discovery extends differs from the area subject to the declaration under subsection (1), the Minister may, by order subject to section 56,

- (a) amend the order made under subsection (1) to vary the area of Canada lands subject to the declaration of significant discovery; or
- (b) revoke the order made under subsection (1).

DÉCOUVERTES IMPORTANTES ET DÉCOUVERTES COMMERCIALES

Déclaration de
découverte
importante

44. (1) Le Ministre, s'il est convaincu qu'une découverte importante a été faite sur des terres du Canada, peut, par arrêté, faire une déclaration de découverte importante portant sur ces terres du Canada et sur les terres du Canada adjacentes auxquelles il a des motifs sérieux de croire que cette découverte peut s'étendre.

Unités de
quadrillage

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) doit préciser quelles unités ou parties d'unités de quadrillage elle vise.

Modification ou
annulation de la
déclaration

(3) Le Ministre, lorsqu'il appert sur le fondement de forages subséquents que la découverte n'est pas une découverte importante ou que la superficie à laquelle s'étend une découverte importante diffère de celle qui est visée par la déclaration faite en vertu du paragraphe (1), peut, par un arrêté assujéti à l'article 56,

- a) soit modifier l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) en vue de modifier la superficie des terres du Canada visées par la déclaration de découverte importante,

		b) soit annuler l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).	
Notice	(4) A copy of an order made under subsection (1) and of any amendment or revocation thereof under subsection (3) shall be sent by registered mail to the interest owner of any relevant interest.	(4) Copie de l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) et des modifications ou de l'annulation ordonnées aux termes du paragraphe (3) doit être envoyée par courrier recommandé au propriétaire des droits concernés.	Avis 5
Drilling orders	45. (1) The Minister, at any time after making a declaration of significant discovery, may order an interest owner of any Canada lands in respect of which the declaration was made to drill a well or wells on 10 the Canada lands that are subject to his interest in accordance with such directions as may be included in the order, to commence within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister 15 specifies in the order.	45. (1) Le Ministre peut, par arrêté, après la déclaration de découverte importante, 10 ordonner au propriétaire de droits sur des terres du Canada visées par la déclaration, de forer un ou plusieurs puits sur les terres du Canada qui sont assujetties à ses droits, conformément aux directives que peut conte- 15 nir l'arrêté; le forage doit commencer dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans le délai plus long que le Ministre précise dans l'arrêté.	Arrêtés de forage 10
Information may be provided	(2) The Minister may, notwithstanding section 50, provide exploration information or documentation relating to a significant discovery on the relevant Canada lands to 20 any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with a drilling order under subsection (1).	(2) Le Ministre peut, par dérogation à 20 l'article 50, fournir des renseignements ou des documents touchant l'exploration, relatifs à une découverte importante sur les terres du Canada concernées, au propriétaire de droits qui en a besoin pour se conformer à 25 l'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1).	Renseignements 20
Limit on wells	(3) No drilling order under subsection (1) 25 shall require an interest owner to drill more than three wells at a time on the relevant Canada lands.	(3) L'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger que le propriétaire de droits fore plus de trois puits à la fois 30 sur les terres du Canada concernées.	Nombre de puits 30
Restriction	(4) Subject to section 50, the recipient of information or documentation provided 30 under subsection (2) shall use it only for the purposes of drilling as ordered by the Minister.	(4) Sous réserve de l'article 50, celui qui reçoit les renseignements ou les documents fournis aux termes du paragraphe (2) ne peut les utiliser qu'à seules fins d'effectuer 35 les forages conformément à l'arrêté du Ministre.	Réserve 35
Declaration of commercial discovery	46. (1) Where the Minister is satisfied that a commercial discovery has been made 35 on Canada lands, he may, by order subject to section 56, make a declaration of commercial discovery in respect of those Canada lands and any adjacent Canada lands with respect to which he has reasonable grounds to 40 believe the commercial discovery may extend.	46. (1) Le Ministre, s'il est convaincu qu'une découverte commerciale a été faite sur des terres du Canada, peut, par un arrêté 40 assujetti à l'article 56, faire une déclaration de découverte commerciale portant sur ces terres du Canada et sur les terres du Canada adjacentes auxquelles il a des motifs sérieux de croire que cette découverte peut s'étendre. 45	Déclaration de découverte commerciale 40
Application	(2) Subsections 44(2), (3) and (4) apply, with such modifications as the circumstances	(2) Les paragraphes 44(2), (3) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de	Application

require, to a declaration under subsection (1).

Canadian
ownership

(3) Every declaration of commercial discovery shall contain a notice referring to the provisions of this Act and the regulations that require evidence of Canadian ownership before a production licence may be granted.

circonstance, à la déclaration faite en vertu du paragraphe (1).

Participation
canadienne

(3) Toute déclaration de découverte commerciale doit contenir un avis faisant mention des dispositions de la présente loi et des règlements exigeant une preuve de la participation canadienne avant qu'une licence de production ne puisse être octroyée.

Drilling orders

47. (1) The Minister, at any time after making a declaration of commercial discovery, may order an interest owner of any Canada lands in respect of which the declaration was made to drill additional wells on the Canada lands that are subject to his interest in accordance with such directions as may be included in the order, to commence within such period as may be specified in the order, at such times and places as the Minister specifies in the order.

47. (1) Le Ministre peut, par arrêté, après la déclaration de découverte commerciale, ordonner au propriétaire de droits sur des terres du Canada visées par la déclaration, de forer des puits supplémentaires sur les terres du Canada assujetties à ses droits, conformément aux directives que peut contenir l'arrêté; le forage doit commencer dans le délai fixé dans l'arrêté.

Arrêté de
forage

Application

(2) Subsections 45(2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to drilling ordered under subsection (1).

(2) Les paragraphes 45(2) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au forage requis en vertu du paragraphe (1).

Application

ORDERS RESPECTING PRODUCTION AND DISPOSAL OF PRODUCTION

ARRÊTÉS VISANT LA PRODUCTION ET SON ÉCOULEMENT

Production
orders

48. (1) Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may, by order subject to section 56, require any interest owner specified in the order

48. (1) Le Ministre peut, pour des motifs qu'il estime d'intérêt public, par un arrêté assujetti à l'article 56, exiger du propriétaire de droits désigné dans l'arrêté,

Arrêtés de
production

(a) who, in the opinion of the Minister, has the capability to produce oil or gas from the Canada lands subject to his interest, to commence, continue or increase production of oil or gas, for use in a Canadian domestic market and deliver the oil or gas so produced at the times and places and in the quantities specified in the order, for sale to persons specified in the order, at the prices specified in the order, or

a) soit, si de l'avis du Ministre, ce propriétaire de droits est en mesure de produire du pétrole ou du gaz sur les terres du Canada assujetties à ses droits, qu'il commence, continue ou augmente la production de pétrole ou de gaz pour consommation sur un marché intérieur canadien et les livre aux dates, aux lieux et en quantités fixés dans l'arrêté, pour vente aux personnes qui y sont désignées aux prix qui y sont fixés,

(b) who is producing oil or gas from the Canada lands subject to his interest, to produce oil or gas at such rates and for such periods as may be specified in the order or to decrease, suspend or cease such production for such periods as may be specified in the order,

b) soit, si ce propriétaire de droits produit du pétrole ou du gaz sur les terres du Canada assujetties à ses droits, qu'il produise aux débits et pendant les périodes fixées dans l'arrêté, ou qu'il réduise, interrompe ou cesse la production pendant les périodes fixées dans l'arrêté,

and to decrease, cease or suspend, for any periods specified in the order, any work or activity that is inconsistent with any thing specified in the order, whether or not that work or activity is carried out under a contract for the disposal of oil or gas or under any other obligation or commitment.

Liability for royalty

(2) Where an interest owner not otherwise liable for royalty under this Act produces oil or gas pursuant to an order under paragraph (1)(a), the relevant interest holders are liable for and required to pay royalty and file reports and returns under sections 40 to 43 as if each were the holder of an equivalent share in a production licence in respect of the area subject to the interest that is determined by the Minister to be the productive area.

Access to records

(3) An interest holder subject to an order under subsection (1) shall afford the Minister access to the premises, files and records of the interest holder for all reasonable purposes related to the order.

Exemption from liability

(4) No interest holder subject to an order under subsection (1) incurs any manner of liability under any agreement or other obligation or commitment that is required to be contravened in order to comply in good faith with the requirements of the order, but nothing in this subsection removes or affects any other defence available to that interest holder.

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUND

Fund established

49. (1) There shall be established in the accounts of Canada,

(a) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Energy, Mines and Resources, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (EMR), which shall include a sub-fund for each prescribed region in the area under that Minister's responsibility; and

(b) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Indian

et qu'il réduise, interrompe ou cesse pendant la période fixée dans l'arrêté, les travaux ou activités incompatibles avec les termes de l'arrêté, qu'ils soient ou non faits en exécution d'un contrat relatif à l'écoulement du pétrole ou du gaz ou d'une autre obligation ou d'un autre engagement.

Responsabilité

(2) Lorsqu'un propriétaire de droits qui n'est par ailleurs pas tenu au versement d'une redevance en vertu de la présente loi produit du pétrole ou du gaz conformément à un arrêté pris aux termes de l'alinéa (1)a), les titulaires de droits concernés doivent verser une redevance et produire des rapports et des déclarations conformément aux articles 40 à 43 comme si chacun d'eux était le titulaire d'une part équivalente dans la licence de production à l'égard de la superficie assujettie aux droits que le Ministre détermine être la superficie productive.

20

Accès aux dossiers

(3) Le titulaire de droits qui fait l'objet d'un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) doit permettre au Ministre de se rendre dans ses locaux et d'examiner ses dossiers et registres pour toutes fins normales liées à l'application de l'arrêté.

25

Exemption

(4) Le titulaire de droits qui fait l'objet d'un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ne peut être tenu responsable des infractions aux accords ou engagements qu'il a dû commettre afin de se conformer de bonne foi à cet arrêté; cependant le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux autres moyens de défense dont ce titulaire a le droit de se prévaloir.

35

FONDS RENOUVELABLE POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Constitution d'un Fonds

49. (1) Est constitué aux comptes du Canada :

a) un fonds renouvelable sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, désigné comme étant le Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (EMR); celui-ci doit comprendre un fonds secondaire pour chaque région prescrite du territoire sous la responsabilité du Ministre;

45

b) un fonds renouvelable sous la responsabilité administrative du ministre des Affai-

Affairs and Northern Development, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (IAND), which shall include a sub-fund for each prescribed region in the area under that Minister's responsibility.

Definition of
"relevant fund"

(2) In this section, "relevant fund", in relation to any interest owner means the revolving fund established by subsection (1) for the area in respect of which the interest owner is operating or, where the interest owner is operating within a prescribed region, the sub-fund for that region.

Credits and
charges

(3) There shall be credited to the relevant fund all amounts levied in respect thereof under this section and there shall be charged against the relevant fund all amounts directed to be paid therefrom under this section.

Initial payment

(4) Every party who is an interest holder on the coming into force of this Act shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on the rate fixed by the Minister for the purposes of this subsection.

Payments based
on area

(5) The rate to be fixed by the Minister under subsection (4) or (11) shall be based on the area of Canada lands subject to the relevant interest that are situated within the relevant area or prescribed region, regardless of the nature of the interest.

Representative
to act

(6) Where an interest owner consists of two or more holders, any levies under this section shall be collected and remitted on behalf of the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.

Exploration
agreements

(7) Every party who, after the coming into force of this Act, enters into an exploration agreement under this Act shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on a rate that equals the sum of the rates fixed under subsections (4) and (10) with respect to the relevant fund.

Double
payment

(8) No interest holder is liable to make payments into the relevant fund under both

res indiennes et du Nord canadien, désigné comme étant le Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (AINC); celui-ci doit comprendre un fonds secondaire pour chaque région prescrite du territoire sous la responsabilité du Ministre.

(2) Au présent article, «fonds approprié» s'entend, relativement à un propriétaire de droits, du fonds renouvelable constitué en vertu du paragraphe (1) pour la région où se trouve son exploitation ou, si celle-ci se trouve dans une région prescrite où a été constitué un fonds secondaire, s'entend de ce fonds.

(3) Sont crédités au fonds approprié tous les montants perçus à son égard en vertu du présent article et en sont débités tous les montants payables sur celui-ci aux termes du présent article.

(4) Toute partie qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire de droits doit, aux moments et de la façon que détermine le Ministre, verser au fonds approprié un montant basé sur le taux fixé par le Ministre pour l'application du présent paragraphe.

(5) Le taux que fixe le Ministre en vertu des paragraphes (4) ou (11) doit être basé sur la superficie des terres du Canada visées par les droits concernés situées sur ce territoire ou dans cette région prescrite, indépendamment de la nature des droits.

(6) Lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus, le versement prévu aux termes du présent article doit être perçu et remis au nom du propriétaire de droits par son représentant autorisé.

(7) Toute partie qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, conclut un accord d'exploration en vertu de la présente loi doit, aux moments et de la façon que détermine le Ministre, verser au fonds approprié un montant basé sur le taux égal au total des taux fixés en vertu des paragraphes (4) et (10) à l'égard du fonds approprié.

(8) Un titulaire de droits n'est pas tenu d'effectuer des versements au fonds appro-

Définition de
«fonds
approprié»

Crédit et débit

Versements
initiaux

Versements
basés sur la
superficie

Représentation

Accords
d'exploration

Double
versement

subsections (4) and (7) in respect of the same Canada lands unless those lands were Crown reserve lands in the period between the making of payment under subsection (4) and the entering into of the exploration agreement referred to in subsection (7).

Payments from
relevant fund

(9) The Minister may direct payment from the relevant fund of the reasonable costs of such environmental or social studies carried on by any party, relating to the area or prescribed region subject to the relevant fund as the Minister determines are necessary in order to decide whether or not to authorize exploration or development activities under this Act or any other Act of Parliament.

Rate for initial
payments

(10) The rate referred to in subsection (4) shall be fixed by the Minister in such a manner that, as far as possible, the payments into the relevant fund under that subsection do not, in the aggregate, result in there being an amount in the revolving fund established under paragraph (1)(a) or (b) that exceeds the total amount fixed under subsection (13).

Further
payments

(11) Where the amount of the relevant fund falls below one-half of the total amount fixed under subsection (13), every interest owner who has made a payment into the relevant fund under subsection (4) or (7) shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on the rate fixed by the Minister for the purposes of this subsection.

Rate for further
payments

(12) The rate referred to in subsection (11) shall be fixed by the Minister in such a manner that, as far as possible, the payments into the relevant fund under that subsection do not, in the aggregate, exceed the difference between the amount in the relevant fund at the time the payments are due and seventy-five per cent of the total amount of the relevant fund fixed under subsection (13).

Maximum
amount of fund

(13) The total amount of each of the revolving funds established under paragraph (1)(a) or (b) shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this section for the respective revolving fund

prié en vertu à la fois des paragraphes (4) et (7) à l'égard des mêmes terres du Canada sauf si ces dernières ont été des réserves de la Couronne pendant l'intervalle compris entre le versement du montant prévu au paragraphe (4) et la conclusion de l'accord d'exploration prévu au paragraphe (7).

(9) Le Ministre peut ordonner que soient payées sur le fonds approprié les dépenses consécutives aux études de l'environnement portant sur le territoire ou la région prescrite pour lesquels ce fonds approprié a été constitué, s'il les juge nécessaires pour déterminer s'il convient ou non d'autoriser les activités d'exploration ou d'aménagement prévues à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement.

(10) Le taux visé au paragraphe (4) doit être fixé par le Ministre de sorte que, dans la mesure du possible, le total des montants versés au fonds approprié en vertu de ce paragraphe ne porte pas le montant des fonds renouvelables constitués en vertu des alinéas (1)a) ou b) à un montant total supérieur à celui fixé en vertu du paragraphe (13).

(11) Lorsque le montant du fonds approprié devient inférieur à la moitié du montant total fixé en vertu du paragraphe (13), tout propriétaire de droits qui y a fait un versement en vertu des paragraphes (4) ou (7) doit y verser, aux moments et de la façon que détermine le Ministre, une somme basée sur le taux fixé par le Ministre pour l'application du présent paragraphe.

(12) Le taux mentionné au paragraphe (11) doit être fixé par le Ministre de sorte que, dans la mesure du possible, le total des sommes versées au fonds approprié en vertu de ce paragraphe ne soit pas supérieur à la différence entre le montant auquel s'élève ce fonds à la date d'échéance de ces versements et soixante-quinze pour cent de son montant total fixé en vertu du paragraphe (13).

(13) Le montant total de chacun des fonds renouvelables constitués en vertu des alinéas (1)a) ou b) ne doit jamais dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu en vertu du présent article à

Paievements sur
le fonds
approprié

Taux des
versements
initiaux

Versements
supplémentaires

Taux des
versements
supplémentaires

Montant
maximal

or a sub-fund included in that revolving fund is inoperative during any period that the revolving fund exceeds such total amount.

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations prescribing regions for the purpose of subsection (1) and for the administration of the relevant fund.

l'égard de ces fonds renouvelables ou des fonds secondaires qu'ils comprennent s'ils dépassent respectivement ce montant total.

Règlements

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des régions pour l'application du paragraphe (1) et régir l'administration du fonds approprié.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

ADMINISTRATION ET APPLICATION

*Information**Renseignements*

Privilege

50. (1) Information or documentation furnished under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the party who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

50. (1) Les renseignements ou les documents fournis en application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* sont protégés et ne peuvent, sciemment, être divulgués sans le consentement écrit de la partie qui les a fournis, si ce n'est qu'aux fins soit de l'application de ces lois, soit des procédures judiciaires relatives à cette application.

Renseignements et documents protégés

Idem

(2) No party shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (1) in connection with any legal proceedings other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

(2) Une partie ne peut être tenue de divulguer oralement ou par écrit, au cours des procédures judiciaires qui ne concernent pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, les renseignements ou les documents protégés aux termes du paragraphe (1).

Idem

Information that may be released

(3) Notwithstanding subsection (1), information or documentation furnished in respect of the following matters may be disclosed, in the manner prescribed as follows:

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les renseignements ou les documents fournis relativement aux travaux suivants peuvent être divulgués de la façon prescrite, à l'expiration des délais suivants :

(a) in respect of an exploratory well, on the expiration of two years following the well termination date that relates to that well;

a) lorsqu'il s'agit d'un forage d'exploration, deux ans après la date d'abandon du forage;

(b) in respect of a delineation well, on the expiration of the later of

b) lorsqu'il s'agit d'un puits de délimitation,

(i) two years following the well termination date that relates to the discovery well, and

(i) soit deux ans après la date d'abandon du forage du puits de découverte,

(ii) ninety days following the well termination date that relates to the delineation well;

(ii) soit quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation,

(c) in respect of a development well, on the expiration of sixty days following the well termination date that relates to that well;

la date postérieure étant retenue;

c) lorsqu'il s'agit d'un puits de développement, soixante jours après la date d'abandon du forage de ce puits;

45

(d) in respect of geological or geophysical work performed on or in relation to Canada lands, on the expiration of five years following the completion of the work or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs; 5

(e) in respect of any research or feasibility study or experimental project carried out on or in relation to Canada lands, on the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs; and 10

(f) in respect of an environmental study, accident or oil spill, the status of operational activities or the development of or production from a pool or field, on the furnishing of such information or documentation in a form acceptable to the Minister. 20

d) lorsqu'il s'agit de travaux de géologie ou de géophysique exécutés sur des terres du Canada ou y ayant trait, cinq ans après l'achèvement des travaux, ou au moment où les terres redeviennent réserves de la Couronne, selon l'antériorité de ces dates; 5

e) lorsqu'il s'agit de recherches, d'études de faisabilité ou de projets expérimentaux exécutés sur des terres du Canada ou y ayant trait, cinq ans après la fin des recherches, études ou projets ou au moment où les terres redeviennent des réserves de la Couronne, selon l'antériorité de ces dates;

f) lorsqu'il s'agit d'études de l'environnement, d'accidents ou d'écoulements de pétrole, de l'état d'avancement des opérations ou du développement ou de la production d'un gisement ou d'un champ, dès réception des renseignements ou des documents, sous une forme jugée acceptable par le Ministre. 20

Definitions

"delineation well"
«puits de délimitation»

(4) For the purposes of subsection (3), "delineation well" means a well that, in the opinion of the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to another well or wells penetrating an accumulation of oil or gas that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation; 30

"development well"
«puits de développement»

"development well" means a well that, in the opinion of the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to another well or wells penetrating an accumulation of oil or gas that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation; 40

"environmental study"
«études de...»

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and move-

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

«études de l'environnement» Les travaux relatifs au mesurage ou à l'évaluation statistique des éléments physiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes. 35

«forage d'exploration» Forage autre que celui d'un puits de délimitation ou d'un puits de développement. 40

«projet expérimental» Travail ou activité comportant l'emploi de procédés ou d'équipement qui, de l'avis du Ministre, n'ont pas été essayés ou n'ont pas fait leurs preuves. 45

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement, au moment de la demande d'autori-

Définitions

«date d'abandon du forage»
"well..."

«études de l'environnement»
"environmental..."

«forage d'exploration»
"exploratory..."

«projet expérimental»
"experimental..."

«puits de délimitation»
"delineation..."

	ment, icebergs, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;		sation de forage, de l'avis du Ministre, est tel par rapport à un ou à plusieurs autres puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur commerciale.	
"experimental project" «projet expérimental»	"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that, in the opinion of the Minister, are untried or unproven;	5		
"exploratory well" «forage...»	"exploratory well" means a well other than a development well or delineation well;		«puits de développement» Puits dont l'emplacement, au moment de la demande d'autorisation de forage, de l'avis du Ministre, est tel par rapport à un ou à plusieurs autres puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	10 «puits de développement» "development..."
"geological work" «travaux de géologie»	"geological work" means work involving direct collection, examination, processing or other analysis, in the field or laboratory, of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from surface outcrops or the sea-floor or subsurface and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	10		
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	20	«recherches» ou «études de faisabilité» S'entend en outre du travail destiné à faciliter la conception ou à analyser le caractère viable des systèmes d'ingénierie, des méthodes ou de la technologie auxquels il faut faire appel pour rechercher, développer ou produire le pétrole ou le gaz sur les terres du Canada ou à partir de celles-ci, ou pour en effectuer le transport.	20 «recherches» ou «études de faisabilité» "research..."
"research or feasibility study" «recherches ou...»	"research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or analyze the viability of engineering systems, schemes or technology to be used in the exploration for or the development, production or transportation of oil or gas on or from Canada lands;	25		
"well termination date" «date de renvoi...»	"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.	30	«travaux de géologie» Travaux directs comportant la collection, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques récupérés des affleurements ou du fond sous-marin ou du sous-sol. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.	30 «travaux de géologie» "geological..."
			«travaux de géophysique» Travaux comportant le mesurage indirect des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux.	40 «travaux de géophysique» "geophysical..."

Arbitration

Arbitration

51. (1) Where a party occupies the surface of any Canada lands under a lawful right or title other than an interest, no party

Arbitrage

Arbitrage

51. (1) Lorsqu'une partie occupe la surface de terres du Canada en vertu d'un titre ou d'un droit à l'exception des droits prévus à

acting under an interest shall enter on those Canada lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator pursuant to arbitration of the question in the manner prescribed.

Operation of
arbitration
orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the surface of Canada lands to which that arbitration order relates.

Transfer and Assignment

Notice of
proposed
transfer

52. (1) Where an interest holder other than one to which section 39 applies proposes to enter into an agreement or arrangement that may result in a transfer, assignment or other disposition of an interest or a share in an interest, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Minister approves, a summary of its terms and conditions, and no such agreement or arrangement shall have any force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition until it is approved or deemed to be approved under this section.

Approval by
order

(2) The Minister, on receipt of a notice under subsection (1) may, by order, approve the proposed agreement or arrangement.

Where
Minister
does not
approve

(3) Where the Minister, on receipt of a notice under subsection (1), does not approve the terms and conditions of the proposed agreement or arrangement on any grounds he considers to be in the public interest or is of the opinion that the proposed agreement or arrangement would or could have the effect of diminishing the Canadian ownership rate of the interest owner of the relevant interest below the rate required under this Act or of transferring the interest or a share in the interest to an unqualified transferee, he may, not later than sixty days after receiving the notice, make an order, subject to section 56,

la présente loi, aucune partie agissant en vertu de ces droits ne peut se rendre sur ces terres du Canada pour accéder au sous-sol afin d'y poursuivre des travaux ou des activités sans le consentement de l'occupant ou, si son consentement est demandé mais n'est pas obtenu, sans la permission d'accès d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon prescrite.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision d'un arbitre est exécutoire malgré le titre ou le droit de l'occupant de la surface des terres du Canada visées par la décision.

Transfert et cession

52. (1) Le titulaire de droits, à l'exception de celui à qui s'applique l'article 39, qui entend conclure un accord ou un arrangement susceptible de résulter en un transfert, une cession ou autre aliénation de droits ou d'une part dans des droits doit aviser le Ministre de son intention de conclure un tel accord ou arrangement et lui en transmettre une copie ou, si le Ministre l'approuve, un résumé de ses modalités; l'accord ou l'arrangement n'a alors d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou autre aliénation qu'à compter du moment où il est approuvé ou est réputé l'être en vertu du présent article.

Avis d'invention

(2) Le Ministre, sur réception de l'avis prévu au paragraphe (1), peut, par arrêté, approuver l'accord ou l'arrangement projetés.

Approbation
par arrêté

(3) Le Ministre, s'il s'oppose aux modalités de l'accord ou de l'arrangement projetés dont il est avisé conformément au paragraphe (1) pour des motifs qu'il juge d'intérêt public, ou s'il juge que l'accord ou l'arrangement réduirait ou pourrait réduire le taux de participation canadienne du propriétaire des droits concernés à un taux inférieur à celui exigé par la présente loi ou transférerait ou pourrait transférer les droits ou une part dans les droits à une partie qui ne remplit pas les conditions posées, peut, dans les soixante jours de la réception de l'avis, prendre un arrêté assujéti à l'article 56,

Désapprobation
du Ministre

- (a) prohibiting the proposed agreement or arrangement; or
 (b) approving the proposed agreement or arrangement subject to such terms and conditions as he considers appropriate.

- a) soit interdisant la conclusion de l'accord ou de l'arrangement projetés;
 b) soit approuvant la conclusion de l'accord ou de l'arrangement projetés, sous réserve des modalités qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Presumption

(4) Where no order has been made under subsection (3) within the sixty day period provided for by that subsection, the proposed agreement or arrangement shall, for the purposes of this Act, be deemed to be approved by the Minister.

(4) Si dans le délai de soixante jours prévu au paragraphe (3) aucun arrêté n'est pris aux termes de ce même paragraphe, le Ministre est réputé avoir approuvé, pour l'application de la présente loi, l'accord ou l'arrangement projetés.

Présomption

Registration

53. No interest or share in an interest passes without registration in the manner prescribed.

53. Aucun droit ou aucune part dans des droits ne sont transmis sans qu'il y ait enregistrement de la façon prescrite.

Enregistrement

Regulations

Regulations

54. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing the survey, division and subdivision of Canada lands and defining and describing the divisions and subdivisions;
 (b) governing the location and positioning of equipment and installations on Canada lands;
 (c) respecting the grouping of areas of Canada lands in which interests are held and allowable expenditures in relation to such areas;
 (d) respecting information and documentation to be provided by interest owners and interest holders;
 (e) respecting the registration and filing of documents;
 (f) respecting the transfer, assignment and registration of interests;
 (g) respecting appeals from and enforcement of arbitration orders;
 (h) prescribing fees and deposits in respect of interests and providing for the administration of such fees and deposits;
 (i) respecting the registration of encumbrances;
 (j) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations;

Règlements

54. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

- a) autoriser, d'une façon qui ne soit pas incompatible avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des terres du Canada et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées;
 b) régir l'emplacement et la mise au point du matériel ou des installations sur les terres du Canada;
 c) prévoir le regroupement des superficies des terres du Canada sur lesquelles portent des droits et les dépenses admissibles faites sur ces superficies ou à leur égard;
 d) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les propriétaires de droits et les titulaires de droits;
 e) prévoir l'enregistrement et la production des documents;
 f) pourvoir aux transferts, aux cessions et à l'enregistrement des droits;
 g) pourvoir aux appels des décisions des arbitres et à l'application de ces dernières;
 h) fixer les droits à payer et prévoir les méthodes de gestion des dépôts relatifs aux droits prévus à la présente loi;
 i) pourvoir à l'enregistrement des charges;
 j) prescrire toute autre matière ou question qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrite ou être faite par règlement;

Règlements

(k) respecting any other matter or thing necessary for carrying out the provisions of this Act.

k) pourvoir à toute autre matière ou question nécessaire à la réalisation des objets de la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les 5 projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses obser- 10 vations à leur sujet.

Publication des projets de règlement

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided 15 in that subsection.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en 15 vertu de ce paragraphe.

Exception

Cancellation of Rights

Annulation des droits

Notice to comply

55. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Oil and Gas 20 Production and Conservation Act* or any regulations made under either Act, he may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days from the date of the 25 notice or within such other period as the Minister considers appropriate.

55. (1) Le Ministre, s'il a des motifs de croire qu'un propriétaire ou un titulaire de droits ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux 20 exigences de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et 20 du gaz* ou de leurs règlements, peut, par avis donné à ce propriétaire ou titulaire de droits, lui enjoindre de se conformer aux exigences dans les quatre-vingt-dix jours de la date de 25 l'avis ou dans le délai qu'il juge indiqué.

Avis

Default

(2) Where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and 30 the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest or any share in the interest he may, by order subject to section 56,

(2) Si le propriétaire ou le titulaire de droits ne se conforme pas à l'avis prévu au 30 paragraphe (1) dans le délai imparti, le Ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 56, s'il juge que le défaut justifie l'annu- 30 lation des droits ou de la part dans les droits

Défaut

(a) cancel the relevant interest or share, 35 and where an interest is cancelled the Canada lands thereunder become Crown reserve lands; or

a) soit annuler les droits ou la part concer- 35 nés; si les droits sont annulés, les terres du Canada sur lesquelles ils portaient devien- nent des réserves de la Couronne;

(b) transfer the relevant interest or share to Her Majesty in right of Canada free 40 and clear of all dependent rights, to be held by the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

b) soit transférer les droits ou la part con- 35 cernés, libres de tout droit subordonné, à Sa Majesté du chef du Canada; le Minis- tre les détient alors en son nom.

Disposal of transferred share

(3) Any interest or share in an interest transferred to Her Majesty in right of 45 Canada under paragraph (2)(b) shall be disposed of by the Minister by public tender in

(3) Le Ministre doit aliéner les droits ou la 40 part dans des droits transférés à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'alinéa (2)b) par une adjudication, de la façon prévue au

Aliénation d'une part transférée

the manner provided by subsection 23(6) to a party referred to in that subsection.

Effect of
disposal

(4) A share disposed of under subsection (3) is, on acquisition by a purchaser, a share in the relevant interest without any of the attributes pertaining specifically to a share held by the Minister under paragraph (2)(b), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the acquisition of that share as such a share and the addition of such purchaser as a party to any such operating agreement or other similar arrangement.

Liability for
expenses

(5) Her Majesty in right of Canada is not liable for any expense incurred in exploring for oil or gas on the relevant Canada lands, developing such Canada lands in order to produce oil or gas, producing oil or gas from such Canada lands or otherwise, whether that expense is incurred before or after a share is transferred to Her Majesty in right of Canada under paragraph (2)(b), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

paragraphe 23(6), à une partie qui y est visée.

(4) La part aliénée conformément au paragraphe (3) est, lorsque acquise par un acheteur, une part dans les droits concernés 5 dépourvue des attributs d'une part détenue par le Ministre aux termes de l'alinéa (2)b); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées 10 ou suspendues dans la mesure où l'exigent la réalisation de l'acquisition de cette part à ces conditions et l'adjonction de l'acheteur à titre de partie à cet accord d'exploitation ou arrangement de même nature.

Conséquences
de l'aliénation

(5) Sa Majesté du chef du Canada n'en- 15 court aucune responsabilité pour les dépenses engagées soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres du Canada concernées, soit pour l'aménagement de ces terres du Canada en vue de la production de pétrole ou 20 de gaz, soit pour la production de pétrole ou de gaz sur ces terres du Canada, soit pour toute autre fin, que ces dépenses aient été engagées avant ou après qu'une part soit réservée à Sa Majesté du chef du Canada en 25 vertu de l'alinéa (2)b); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe. 30

Responsabilité

Review of Decisions, Declarations, Determinations and Orders

Révision

Notice

56. (1) The Minister shall, not less than thirty days before making any order that is expressly stated to be subject to this section, 30 give notice in writing to the parties he considers to be directly affected, setting out the order that he proposes to make.

56. (1) Le Ministre doit, au moins trente jours avant de prendre un arrêté expressément assujéti au présent article, donner aux parties qu'il estime directement touchées un avis énonçant la teneur de l'arrêté projeté. 35

Avis

Request for
hearing

(2) Any party receiving a notice under subsection (1) may, in writing, request a 35 hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Minister shall appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the party that requested the hearing. 40

(2) La partie qui reçoit l'avis prévu au 35 paragraphe (1) peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu à ce paragraphe la tenue d'une audition; le Ministre doit, sur réception d'une telle demande, 40 fixer la date, l'heure et le lieu de l'audition et en aviser la partie qui la demande.

Demande
d'audition

Hearing

(3) Any party requesting a hearing under subsection (2) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing, and in making any order in respect

(3) La partie qui demande une audition peut faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins au 45 cours de cette audition; lors de la prise de

Audition

of which a hearing has been held, the Minister shall consider the representations made and the evidence introduced at the hearing and shall, on request by that party, publish or make available to that party the reasons for the order.

Effective date
of order

(4) An order referred to in subsection (1) takes effect as of a day that is the later of

(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in subsection (1), where no hearing is requested under subsection (2); and

(b) the day that the order is made following a hearing requested under subsection (2).

Judicial review

(5) Any order in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

l'arrêté qui a fait l'objet de l'audition, le Ministre doit tenir compte de la preuve et des observations présentées à l'audition et à la requête de cette partie, publier les motifs de son arrêté, ou permettre qu'elle en prenne connaissance.

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) entre en vigueur à celle des dates suivantes qui survient la dernière :

a) le jour qui suit le dernier jour du délai de trente jours prévu au paragraphe (1), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (2);

b) la date de la prise de l'arrêté qui suit la tenue de l'audition prévue au paragraphe (2).

Date d'entrée
en vigueur de
l'arrêté

(5) L'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* s'applique à l'arrêté qui fait l'objet d'une audition aux termes du présent article.

Examen
judiciaire

Offences and Prosecution

Punishment

57. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations or any order that applies to him under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Continuing
offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by
employee or
agent

58. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was

Infractions et poursuites

57. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à tout arrêté qui lui est applicable commet une infraction et encourt :

a) soit, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an, ou l'une de ces peines,

b) soit, sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, une amende d'au plus un million de dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions et
peines

Infractions
continues

58. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

committed without his knowledge or consent or that he exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.

lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Officers, etc., of
corporation

59. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

59. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Applicabilité
aux dirigeants,
etc., de sociétés

Evidence

60. In any prosecution for an offence under this Act, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

60. Dans toute poursuite pour infraction prévue à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une expédition de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir, est une preuve suffisante de son contenu.

Preuve

Replacement of Rights

Remplacement des droits

Replacement of
rights

61. (1) Subject to subsections 62 (2) and 64(5), the interests provided for under this Act replace all oil or gas rights or prospects thereof acquired or vested in relation to Canada lands prior to the coming into force of this Act.

61. (1) Sous réserve des paragraphes 62(2) et 64(5), les droits prévus par la présente loi remplacent tous les droits relatifs au pétrole ou au gaz sur les terres du Canada qui ont été acquis ou dévolus avant son entrée en vigueur, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Remplacement
des droits

No compensa-
tion

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Act, or for any duty or liability imposed on that party by this Act.

(2) Aucune partie n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou quelque autre dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des devoirs ou des responsabilités qu'elle lui impose.

Aucune
indemnité

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Former
regulations

62. (1) The former regulations remain in force to the extent that they are consistent with this Act until they are revoked or replaced by regulations made under this Act.

62. (1) Les anciens règlements demeurent en vigueur, si ce n'est dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi, jusqu'à leur révocation ou leur remplacement par les règlements pris en application de la présente loi.

Anciens
règlements

Former interests	(2) All interests provided by the former regulations that are in force when this Act comes into force continue in force subject to sections 63 to 73.	(2) Tous les droits prévus par les anciens règlements qui sont en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de l'être sous réserve des articles 63 à 73.	Anciens droits
Petro-Canada rights	(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the former regulations are abrogated as of the day this Act comes into force.	(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements d'acquérir d'autres droits ou parts dans des droits sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	Droits de Petro-Canada
Idem	(4) Where any Canada lands become Crown reserve lands on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the former regulations with respect to those Crown reserve lands.	(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 des anciens règlements à l'égard des terres du Canada qui sont devenues, à compter du 30 avril 1980, des réserves de la Couronne.	Idem
Deduction from Crown share	(5) Where, between April 30, 1980 and the day this Act comes into force, Petro-Canada was granted a share in an interest under section 120 or 121 of the former regulations, the Crown share in that interest shall be twenty-five per cent minus the percentage share in the interest that was so granted to Petro-Canada.	(5) Lorsque Petro-Canada s'est vu accorder, entre le 30 avril 1980 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une part dans des droits aux termes des articles 120 ou 121 des anciens règlements, la part de la Couronne dans ces droits est égale à vingt-cinq pour cent moins la part dans les droits, en pourcentage, ainsi accordée à Petro-Canada.	Déduction de la part de la Couronne
Former permits, special renewal permits and exploration agreements	63. (1) The interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following the coming into force of this Act or on or before six months following such coming into force, whichever is the later, (a) negotiate an exploration agreement with the Minister; or (b) make application to take a provisional lease.	63. (1) Le propriétaire des droits conférés par un ancien permis, un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur de ces droits qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi ou au plus tard six mois après cette même entrée en vigueur, la dernière de ces dates étant à retenir, a) soit négocier avec le Ministre un accord d'exploration, b) soit demander une concession provisoire.	Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
Surrender	(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the Canada lands under the relevant interest are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.	(2) Lorsque le propriétaire de droits visé au paragraphe (1) ne s'y conforme pas, les terres du Canada sur lesquelles portent les droits concernés sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.	Abandon
Extension	(3) An exploration agreement or provisional lease under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the Canada lands under the preceding interest and any related Canada lands that, immedi-	(3) L'accord d'exploration ou la concession provisoire prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie des terres du Canada sur lesquelles portaient les droits précédents et aux terres du Canada s'y ratta-	Extension

ately prior to such extension, were Crown reserve lands.

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Minister shall offer to enter into an exploration agreement with the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining when this Act came into force and having the same provisions.

64. (1) The interest owner of a former lease under which no oil or gas has been produced, other than for test purposes, shall, 15 on or before the first anniversary date of the former lease following the coming into force of this Act or on or before six months following such coming into force, whichever is the later,

(a) negotiate an exploration agreement with the Minister; or

(b) make application to take a provisional lease.

(2) Where the interest owner referred to in 25 subsection (1) does not comply with that subsection, the Canada lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

(3) Subsection 63(3) applies, with such 30 modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration agreement or provisional lease under subsection (1).

(4) A former lease under which oil or gas 35 was first produced, other than for test purposes, on or before December 31, 1980 shall continue in force in accordance with its terms and conditions.

(5) Notwithstanding any other provision 40 of this Act, the Norman Wells Agreement of 1944 shall continue in force in accordance with the terms and conditions of that Agreement and sections 1 to 73 shall not apply thereto.

chant si, avant cette extension, celles-ci étaient des réserves de la Couronne.

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration contient des dispositions prévoyant le 5 forage d'un ou de plusieurs puits, le Ministre doit offrir de conclure avec le propriétaire de droits un accord d'exploration d'une durée égale à celle qu'il reste, au moment de l'en- 10 trée en vigueur de la présente loi, à l'ancien permis spécial de renouvellement ou à l'ancien accord d'exploration et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

64. (1) Le propriétaire des droits conférés par une ancienne concession qui n'a donné 15 lieu à aucune production de pétrole ou de gaz, à l'exception de celle destinée à des essais, doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de l'ancienne concession qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi ou au 20 plus tard six mois après cette même entrée en vigueur, la dernière de ces dates étant à retenir,

a) soit négocier avec le Ministre un accord d'exploration, 25

b) soit demander une concession provisoire.

(2) Lorsque le propriétaire de droits visé 30 au paragraphe (1) ne s'y conforme pas, les terres du Canada visées par l'ancienne concession sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.

(3) Le paragraphe 63(3) s'applique, 35 compte tenu des adaptations de circonstance, aux terres que peut comprendre l'accord d'exploration ou la concession provisoire prévu au paragraphe (1).

(4) L'ancienne concession aux termes de laquelle la production de pétrole ou de gaz, à l'exception de celle destinée à des essais, a 40 commencé avant le 1^{er} janvier 1981, demeure en vigueur sans que ses modalités ne soient modifiées,

(5) Par dérogation à toute autre disposi- 45 tion de la présente loi, le Norman Wells Agreement de 1944 continue d'être en vigueur conformément aux modalités qui y sont prévues; les articles 1 à 73 ne lui sont pas applicables.

Where drilling
commitment
exists

Engagements
relatifs au
forage

Former leases

Anciennes
concessions

Surrender

Abandon

Application

Application

Exception

Exception

Idem

Idem

Idem	(6) The interest owner of a former lease under which oil or gas was first produced, other than for test purposes, after December 31, 1980 but before this Act comes into force, shall apply for a production licence within ninety days after the coming into force of this Act, and in default of such application the Canada lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.	(6) Le propriétaire des droits conférés par une ancienne concession aux termes de laquelle la production de pétrole ou de gaz, à l'exception de celle destinée à des essais, a commencé entre le 31 décembre 1980 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, doit demander une licence de production dans les quatre-vingt-dix jours de cette date, à défaut de quoi, les terres du Canada visées par l'ancienne concession sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne.	Idem
Notice	(7) Within thirty days after this Act comes into force, the Minister shall give notice of the provisions of subsection (6) to every interest owner to whom that subsection applies.	(7) Dans les trente jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre doit aviser des dispositions du paragraphe (6) chaque propriétaire de droits concerné.	Avis
Extension of time	65. Where an exploration agreement required to be negotiated under section 63 or 64 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Minister shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time or for the making of an application to take a provisional lease.	65. Dans le cas où l'accord d'exploration dont les articles 63 ou 64 exige la négociation ne peut être négocié dans le délai prévu à ces articles et ce, pour un motif ne pouvant être imputé au propriétaire de droits, le Ministre doit proroger ce délai de façon à pourvoir à cette négociation dans un délai convenable ou à la présentation d'une demande de concession provisoire.	Prorogation de délai
Grant of provisional lease	66. On application made in the manner prescribed or in the manner approved by the Minister, the Minister shall grant a provisional lease to the following applicants; (a) the interest owner of a former permit, former special renewal permit, former exploration agreement or former lease; and (b) the interest owner of an exploration agreement derived from an interest referred to in paragraph (a) who applies for the provisional lease prior to the expiration of the exploration agreement or any renewal thereof.	66. Le Ministre doit, lorsqu'une demande lui est faite soit de la façon qu'il approuve, soit de la façon prescrite, accorder une concession provisoire aux personnes suivantes : a) le propriétaire des droits conférés par un ancien permis, un ancien permis spécial de renouvellement, un ancien accord d'exploitation ou une ancienne concession; b) le propriétaire des droits conférés par un accord d'exploration découlant des droits mentionnés à l'alinéa a) qui demande une concession provisoire avant l'expiration de l'accord d'exploration ou de son renouvellement.	Octroi d'une concession provisoire
Once only grant	67. A provisional lease shall not be granted more than once under section 66 with respect to any particular Canada lands.	67. Il ne peut être accordé qu'une seule fois une concession provisoire à l'égard de terres du Canada données, aux termes de l'article 66.	Non-renouvellement
Rights under provisional lease	68. (1) A provisional lease confers (a) the right to use any Canada lands under the provisional lease for the purpose of exploring for oil or gas;	68. (1) Une concession provisoire confère a) le droit de se rendre sur les terres du Canada visées par la concession provisoire	Droits conférés par une concession provisoire

(b) the exclusive right to drill for oil or gas and to develop any Canada lands under the provisional lease in order to produce oil or gas;

(c) the right to initiate negotiations for an exploration agreement; and

(d) the exclusive right, if the applicable qualifications under section 19 are satisfied, to obtain a production licence with respect to any of the Canada lands subject to the provisional lease with respect to which the interest owner satisfies the Minister that a commercial discovery extends.

et les utiliser pour la recherche de pétrole ou de gaz;

b) le droit exclusif de procéder à des forages pour recherches de pétrole ou de gaz et d'aménager les terres du Canada visées par la concession provisoire en vue de la production de pétrole ou de gaz;

c) le droit de commencer la négociation d'un accord d'exploration;

d) le droit exclusif, si les conditions applicables posées par l'article 19 sont remplies, d'obtenir une licence de production à l'égard des terres du Canada visées par la concession provisoire si le propriétaire de droits convainc le Ministre que s'étend à ces terres du Canada une découverte commerciale.

Surrender	(2) The interest owner of a provisional lease may surrender all or any portion of the Canada lands under the provisional lease except that where the interest owner retains any Canada lands under the provisional lease, they must not be less than one-half of a grid area.	(2) Le propriétaire des droits conférés par une concession provisoire peut abandonner, en tout ou en partie, les terres du Canada visées par la concession provisoire; s'il conserve cependant des terres du Canada visées par la concession provisoire, celles-ci doivent former au moins une moitié d'unité de quadrillage.	Abandon
Effective date	69. (1) The effective date of a provisional lease granted under paragraph 66(a) is the first anniversary date of the interest from which the lease is derived that occurs after this Act comes into force, or the date that is six months after the date this Act comes into force, whichever is the later.	69. (1) La concession provisoire accordée en vertu de l'alinéa 66a) entre en vigueur à la date du premier anniversaire des droits dont elle découle suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou six mois après cette entrée en vigueur, la dernière de ces dates étant à retenir.	Entrée en vigueur
Idem	(2) The effective date of a provisional lease granted under paragraph 66(b) is the date the application for the provisional lease is received.	(2) Une concession provisoire accordée en vertu de l'alinéa 66b) entre en vigueur à la date où la demande en est reçue.	Idem
Term	(3) The term of a provisional lease is five years commencing on its effective date.	(3) La concession provisoire est d'une durée de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur.	Durée
Continuation of provisional lease	(4) Where a significant discovery has been made during the term of a provisional lease and a declaration of significant discovery is in force on the expiration of the term, the provisional lease continues in force in respect of any grid areas or portions thereof specified in the declaration for as long as the declaration is in force.	(4) Lorsqu'une découverte importante est faite pendant la durée d'une concession provisoire et qu'une déclaration de découverte importante est en vigueur à l'expiration de la durée de cette concession, celle-ci demeure en vigueur à l'égard de toute unité ou partie d'unité de quadrillage précisée de la déclaration et ce, aussi longtemps que la déclaration reste en vigueur.	Prolongation

Selection of
lands

70. (1) Canada lands to be included under a provisional lease shall be selected by the applicant for the provisional lease from the Canada lands under the preceding interest in the manner approved by the Minister.

70. (1) Le requérant doit choisir les terres du Canada qui seront visées par la concession provisoire parmi celles qui sont visées par les droits précédents de la façon qu'approuve le 5 Ministre.

Choix des terres

Lands not
selected

(2) The Canada lands not selected under subsection (1) are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands as of the day the selection was made.

(2) Les terres du Canada non choisies aux termes du paragraphe (1) sont réputées être abandonnées et deviennent des réserves de la Couronne à la date où le choix est fait.

Terres non
choisies

Annual rental

71. (1) The annual rental under a provi- 10 sional lease shall be thirty dollars per hectare or such other amount per hectare as may be prescribed, subject to such reduction as may be authorized by the Minister.

71. (1) La redevance fixe annuelle prévue 10 par une concession provisoire se chiffre soit à trente dollars l'hectare, soit au montant par hectare prescrit, sous réserve des déductions que le Ministre autorise lorsqu'il le juge indiqué. 15

Redevance fixe
annuelle

Liability for
rental

(2) Where the interest owner of a provi- 15 sional lease consists of two or more holders, the holders are jointly and severally liable to pay the annual rental thereunder.

(2) Lorsque le propriétaire des droits con- 15 férés par une concession provisoire consiste en deux titulaires ou plus, ceux-ci sont solidairement tenu au versement de la redevance fixe annuelle. 20

Responsabilité

Rental
reduction or
refund

(3) The annual rental under a provisional 20 lease shall be reduced or refunded in the amount of any allowable expenditures made by the interest owner of the provisional lease, and any allowable expenditures in excess of the annual rental shall be credited against future rental.

(3) Il doit y avoir réduction ou rembourse- 20 ment de la redevance fixe annuelle égal au montant des dépenses admissibles engagées par le propriétaire des droits conférés par la concession provisoire et tout surplus des 25 dépenses admissibles doit être reporté à une 25 année suivante.

Réduction ou
remboursement
de la redevance
fixe annuelle

Drilling orders
under
provisional
lease

72. (1) The Minister, at any time after 30 one year from the effective date of a provisional lease, may order the drilling of a well or wells on Canada lands under the provisional lease in accordance with such direc- 30 tions as may be included in the order, to commence within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister considers appropriate.

72. (1) Le Ministre peut, par arrêté, après 30 l'expiration du délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur d'une concession provisoire, ordonner de procéder au forage d'un ou de plusieurs puits sur les terres du Canada visées par la concession provisoire et ce, dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tout autre délai plus long qu'il juge 35 indiqué dans les circonstances, conformément aux directives que l'arrêté peut contenir.

Arrêtés de
forage sous une
concession
provisoire

(2) No drilling order under subsection (1) 35 shall require an interest owner to drill more than three wells at a time on Canada lands under a provisional lease.

(2) Aucun arrêté de forage pris en vertu 40 du paragraphe (1) ne peut exiger qu'un propriétaire de droits fore plus de trois puits à la fois sur les terres du Canada visées par une concession provisoire.

Limites de
l'arrêté

Report to
Parliament
Limit on wells

73. The Minister shall, within ninety days 40 after the end of each year, prepare a report with respect to the administration of this Act during that year, and such report shall be laid before Parliament on any of the first

73. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant 45 la fin de chaque année, le Ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours

Rapport au
Parlement

fifteen days that either House of Parliament is sitting after the report is completed.

de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.

R.S., c. O-4

AMENDMENTS TO OIL AND GAS
PRODUCTION AND CONSERVATION ACT

c. 30 (1st
Suppl.) ss. 2(1)

74. (1) The definition "Chief Conservation Officer" in section 2 of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Chief
Conservation
Officer"
«Directeur...»

"Chief Conservation Officer" means

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate from time to time, and
(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate from time to time;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "field", the following definition:

"former
regulations"
«anciens
règlements»

"former regulations" means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations;"

(3) The definition "gas" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"gas"
«gaz»

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;"

MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LA
PRODUCTION ET LA CONSERVATION DU
PÉTROLE ET DU GAZ

S.R., c. O-4

74. (1) L'article 2 de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est modifié par l'insertion, avant la définition du mot «bail», de la définition suivante :

c. 30 (1^{er}
suppl.), par.
2(1)

«anciens règlements» désigne le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* établi aux termes de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi sur les terres territoriales*, et comprend toutes ordonnances rendues conformément à ce règlement;"

«anciens
règlements»
"former
regulations"

(2) La définition de «bail» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«concession» désigne la concession de pétrole et de gaz conforme aux règlements établis aux termes de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et comprend une licence de production octroyée en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*;"

«concession»
"lease"

(3) La définition de «Directeur de la conservation» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Directeur de la conservation» désigne,
a) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la personne employée dans la fonction publique du Canada que ce ministre peut désigner quand il y a lieu, et

«Directeur de la
conservation»
"Chief..."

			b) pour toute zone dont les richesses naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, la personne employée dans la fonction publique du Canada que ce ministre peut désigner quand il y a lieu.»	
	(4) The definition "lease" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		(4) La définition de «gaz» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	10
"lease" «concession»	"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes a production licence granted under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> ;	5	«gaz» désigne le gaz naturel et comprend toutes les autres substances produites avec le gaz, à l'exclusion du pétrole;»	«gaz» «gas»
	(5) The definition "oil" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10	(5) La définition de «permis» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	15
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;	15 20	«permis» désigne le permis d'exploration pétrolière et gazière émis conformément aux règlements établis aux termes de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur la concession de terres publiques</i> et comprend un accord d'exploration conclu en vertu de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> ou du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> ;	«permis» «permit»
	(6) The definition "permit" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	25	(6) La définition de «pétrole» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	30
"permit" «permis»	"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes an exploration agreement entered into under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> or the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	30	«pétrole» désigne a) le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous une forme liquide, et b) les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, y compris ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements;»	«pétrole» «oil»
References	75. Whenever the expression "bail" is mentioned or referred to in the French version of the said Act or in the French version of any order, rule or regulation made there-	35	75. A moins que le contexte ne s'y oppose, le mot «bail» est remplacé par le mot «concession», compte tenu des adaptations de circonstance, partout où il se rencontre dans la	Renvois

under, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted, with such modifications as the circumstances require, the expression "concession".

version française de ladite loi ou de tout décret, ordonnance, règle ou règlement respectivement rendu ou établi en vertu de ladite loi.

c. 30 (1st
Suppl.) s. 3;
1976-77 c. 55,
ss. 5(2)

76. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 30 (1^{er}
suppl.), art. 3;
1976-77 c. 55,
par. 5(2)

Application

"3. This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas in

- (a) the Yukon Territory of the North-west territories or Sable Island; or
- (b) those submarine areas not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

10

«3. La présente loi s'applique à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport du pétrole et du gaz dans:

- a) le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest et l'Île de Sable;
- b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, hors du territoire d'une province, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

10

Application

PROHIBITION

Prohibition

3.1 No person shall carry on any work or activity related to the exploration for or the production of oil or gas in any area to which this Act applies unless

- (a) he is the registered holder of an operating licence under this Act or an exploratory licence under the former regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Minister or a person designated by the Minister prior to the commencement of operations; and
- (c) where it is required, he is authorized or entitled to carry on business in the place where he proposes to carry on the work or activity.

30

35

INTERDICTION

Interdiction

3.1 Nul ne peut exécuter des travaux ou exercer des activités liés à la prospection, au développement ou à la production du pétrole ou du gaz dans une zone visée par la présente loi :

- a) s'il n'est titulaire d'une licence d'opérations délivrée conformément à la présente loi, ou d'une licence d'exploration délivrée conformément aux anciens règlements;
- b) si le Ministre ou la personne qu'il désigne n'autorise par écrit, avant le début des opérations, chaque travail ou activité; et
- c) s'il n'est, le cas échéant, autorisé ou habilité à exploiter une entreprise à l'endroit où il a l'intention d'exécuter des travaux ou d'exercer des activités.

30

35

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Licences and
authorizations

3.2 (1) On application made in the manner prescribed by the regulations, the Minister

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as he determines and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to such approvals, requirements and deposits as he determines or as may be prescribed by the regulations, including

(i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Minister in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

Employment of
Canadians and
use of Canadian
goods and
services

(2) Before authorizing any work or activity under paragraph (1)(b), the Minister shall require the submission of a plan satisfactory to the Minister for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in that work or activity.

Affirmative
action
programs

(3) The Minister may require that any plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services in the work program for which the plan was submitted.

LICENCES ET AUTORISATIONS

Licences et
autorisations

3.2 (1) Le Ministre peut, sur demande présentée de la manière prescrite par les règlements :

a) délivrer une licence d'opérations, renouvelable annuellement, aux conditions qu'il fixe et sous réserve des droits et dépôts prescrits par les règlements; et

b) autoriser, par écrit, l'exécution des travaux ou des activités projetés, sous réserve des approbations, des exigences, des conditions et des dépôts qu'il fixe ou qui sont prescrits par les règlements, notamment :

(i) les conditions relatives à la solvabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(ii) les exigences relatives à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(iii) les exigences relatives au paiement des dépenses engagées par le Ministre lors de l'approbation des plans, de la construction et des frais des installations de production et des plates-formes de production, entendu au sens que donnent à ces expressions les règlements.

(2) Avant d'autoriser les travaux ou activités prévus à l'alinéa b), le Ministre doit exiger la soumission d'un programme que le Ministre juge acceptable, prévoyant dans l'exécution de ceux-ci l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et compagnies de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture des biens et services utilisés lors de ces travaux ou activités.

Emploi de
Canadiens et
utilisation de
biens et services
canadiens

(3) Le Ministre peut exiger l'inclusion au programme soumis conformément au paragraphe (2) de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les travaux visés par ce programme.

Programme de
promotion
sociale

Term and
renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

5

(4) Une licence d'opérations reste en vigueur jusqu'au 31 mars qui suit la date de sa délivrance. Elle peut être renouvelée successivement pour des périodes d'au plus un an.

Durée et
renouvellements

5

Rights of
licence holders

(5) Subject to this Act and the regulations, and to section 51 of the *Canada Oil and Gas Act* and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b)."

15

(5) Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements pris pour son application et de l'article 51 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et des règlements pris pour l'application de cet article, le titulaire d'une licence d'opérations peut entrer sur tout bien-fonds visé par le permis et en utiliser la surface en vue d'exécuter les travaux ou d'exercer les activités autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), aux fins de la prospection du pétrole ou du gaz.»

Droits des
titulaires de
licences

10

77. Section 12 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (q) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (r) thereof, the following paragraphs:

20

77. L'article 12 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa q) et par l'adjonction, après l'alinéa 20 r), des alinéas suivants :

"(s) prescribing the manner of applying for operating licences under section 3.2 and the fees and deposits required with such applications;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 3.2 to carry on work or activity in any area to which this Act applies and applicable to such work or activity;

30

(u) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 19.1(2);

(v) prescribing limits of liability in respect of any area for the purposes of section 19.2 or the manner of determining such limits; and

(w) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 19.3."

«s) prescrivant les modalités de présentation des demandes de licence d'opérations aux termes de l'article 3.2, ainsi que les droits et les dépôts exigés à leur égard;

25

t) prescrivant les approbations, exigences et dépôts auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation aux termes de l'article 3.2 d'exécuter des travaux ou d'exercer des activités dans une zone visée par la présente loi;

30

u) prescrivant la manière de signaler les écoulements conformément au paragraphe 19.1(2);

v) prescrivant pour toute zone, pour l'application de l'article 19.2, les limites de la responsabilité et le mode d'établissement de ces limites; et

35

w) prescrivant tout ce qui, aux fins de l'article 19.3, doit être prescrit.»

40

78. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following sections:

40

78. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 12, des articles suivants :

Publication of
proposed
regulations

"12.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada*

45

«12.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi sont publiés dans la

Publication des
projets de
règlements

45

Gazette and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Equivalent
standards

12.2 (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where he is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if he acts in compliance with an authorization under subsection (1).

Production Orders

Production
orders

12.3 (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles,

he may order the commencement, continuation or increase of production of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing
production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable and probable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, he may order a decrease or the cessation or suspension of

Gazette du Canada et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

Exception

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Normes équivalentes

12.2 (1) Le Directeur de la conservation peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes non conformes aux règlements s'il est d'avis que cette utilisation fournit un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui qu'offre l'observation des règlements.

Idem

(2) Nul ne commet une infraction aux règlements s'il se conforme à l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1).

Ordonnances de production

Ordonnances de
production

12.3 (1) Lorsque le Directeur de la conservation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis

(a) que, à l'égard des droits relatifs au pétrole ou au gaz sur une zone assujettie à la présente loi, il y a possibilité de commencer de continuer ou d'augmenter la production de pétrole ou de gaz, et
(b) qu'une ordonnance de production mettrait fin au gaspillage ou qu'elle répondrait à de saines méthodes techniques et économiques,

il peut ordonner que commence, continue ou augmente la production de pétrole ou de gaz et fixer les taux ou quantités dans l'ordonnance.

(2) Lorsque le Directeur de la conservation, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, est d'avis d'une ordonnance aux termes du présent paragraphe mettrait fin au gaspillage ou répondrait à de saines méthodes techniques et économiques, il peut ordonner la diminution, l'ar-

Arrêt de la
production

production of oil or gas for any periods specified in the order.

Investigation
and appeal

(3) Subsections 14(2) to (4) and section 16 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 14(1).

Access to files
and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to his premises, files and records for all reasonable purposes related to the order."

79. Paragraph 16(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or"

80. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Oil and Gas Spills

Definition of
"spill"

19. (1) In sections 19.1 to 19.4, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

Definition of
"debris"

(2) In sections 19.2 and 19.4, "debris" means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described in paragraph 3(b) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 3.2(1)(b) and that has been abandoned without the authorization of the Chief Conservation Officer or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has

rêt ou l'interruption de la production de pétrole ou de gaz pour la période précisée dans l'ordonnance.

(3) Les paragraphes 14(2) à (4) et l'article 16 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait de l'ordonnance visée au paragraphe 14(1).

(4) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) doit, sur demande, donner au Directeur de la conservation, ou à toute personne que celui-ci désigne, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins raisonnables liées à l'application de l'ordonnance."

79. L'alinéa 16(2)(b) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or"

80. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Écoulements de pétrole ou de gaz

19. (1) Aux fins des articles 19.1 à 19.4, «écoulement» désigne tout déversement, dégagement ou fuite de pétrole ou de gaz qui n'est pas autorisé par le paragraphe (4) ou toute autre loi du Parlement, ou qui constitue un déversement de polluant qui est imputable à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Aux articles 19.2 et 19.4, «débris» désigne toute installation ou construction posées sur le fond des zones sous-marines visées à l'alinéa 3b) dans le cours des travaux ou activités autorisés en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) et abandonnées sans l'autorisation du Directeur de la conservation ou tout objet qui dérive, est jeté à la mer ou déplacé du fond de la mer dans le cours de ces travaux ou activités.

Enquête et
appel

Droit de
prendre
communication
des dossiers et
des registres

Définition
d'«écoulement»

Définition de
«débris»

been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

Definition of
"actual loss or
damage"

(3) In section 19.2, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

(3) A l'article 19.2, «perte ou dommages réels» inclut la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, de la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Définition de
«perte ou
dommages
réels»

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

(4) Le gouverneur en conseil peut autoriser, par règlement, le déversement, le dégagement ou la fuite du genre et de la quantité de pétrole ou de gaz précisés aux règlements aux endroits, aux conditions et par les personnes qui y sont également précisées; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité envers qui que ce soit du fait qu'est donnée une telle autorisation.

Règlements

Spills
prohibited

19.1 (1) No person shall cause or permit a spill on or from any area to which this Act applies.

19.1 (1) Nul ne doit provoquer ou permettre un écoulement dans, ou en provenance d'une zone assujettie à la présente loi.

Écoulements
interdits

Duty to report
spills

(2) Where a spill occurs in any area to which this Act applies, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of oil or gas in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

(2) Lorsqu'un écoulement se produit dans une zone assujettie à la présente loi, quiconque exécute des travaux ou exerce des activités liés à la prospection, au développement ou à la production du pétrole ou du gaz dans cette zone au moment de l'écoulement doit signaler celui-ci au Directeur de la conservation de la manière prescrite par les règlements.

Obligation de
signaler les
écoulements

Duty to take
reasonable
measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) doivent, dans les plus brefs délais possibles, prendre toutes mesures raisonnables et compatibles avec la sécurité et la conservation de l'environnement propres à empêcher d'autres écoulements, à remédier à la situation créée par l'écoulement et à réduire ou mitiger les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement résultant ou susceptibles de résulter de l'écoulement.

Obligation de
prendre les
mesures
raisonnables

Taking
emergency
action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable and probable grounds that

(a) a spill has occurred in any area to which this Act applies and immediate action is necessary in order to effect any

(4) Lorsque le Directeur de la conservation a des motifs raisonnables et probables de croire

a) qu'un écoulement s'est produit dans une zone assujettie à la présente loi et que les mesures raisonnables visées au

Prise de
mesures
d'urgence

reasonable measures referred to in subsection (3), and

(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),
he may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

Taking over
management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter on the lands, premises or place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity thereat.

Managing work
or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and until paid constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Appeal

(8) Section 16 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 14(1) and as if such order were not subject to an investigation.

Personal
liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances.

paragraphe (3) doivent être prises immédiatement, et

b) que de telles mesures raisonnables ne sont pas prises ou ne seront pas prises en vertu du paragraphe (3),
il peut prendre toutes mesures d'urgence raisonnables ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire.

(5) Aux fins du paragraphe (4), le Directeur de la conservation peut donner l'autorisation ou ordonner aux personnes dont les services peuvent être nécessaires, d'entrer sur le terrain ou dans les locaux ou lieux où l'écoulement est intervenu et d'y prendre en charge la direction et le contrôle des travaux ou activités.

(6) La personne à qui l'autorisation ou l'ordre a été donné de prendre en charge la direction et le contrôle des travaux ou des activités en vertu du paragraphe (5) doit diriger et contrôler ces travaux ou activités et prendre, en rapport avec l'écoulement, toutes les mesures raisonnables visées au paragraphe (3).

(7) Les frais engagés en vertu du paragraphe (6) sont à la charge de la personne ayant obtenu en vertu de l'alinéa 3.2(1)(b) l'autorisation relative aux travaux ou activités qui ont provoqué l'écoulement et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

(8) L'article 16 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toutes mesures prises ou autorisations ou instructions données en vertu des paragraphes (4) à (6) comme si elles avaient été respectivement prises ou données aux termes d'une ordonnance prévue au paragraphe 14(1) et comme si cette ordonnance n'était pas susceptible de faire l'objet d'une enquête.

(9) Les personnes qui prennent les mesures prévues au présent article n'en-courent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes qu'elles auront accompli ou les omissions dont

Prise en charge
des travaux

Direction des
travaux et
activités et
charge des frais

Appel

Responsabilité
personnelle

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses

19.2 (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized under subsection 19(4) occurs in any area to which this Act applies,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or any other person in taking any action or measure in relation to the spill under subsections 19.1(4) to (6); and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill.

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses caused
by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

elles auront été responsables en application de cet article.

19.2 (1) Lorsqu'un écoulement, un déversement, un dégagement ou une fuite de pétrole ou de gaz autorisé en vertu du paragraphe 19(4) se produit dans une zone assujettie à la présente loi,

a) la personne ayant obtenu en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) l'autorisation relative aux travaux ou activités qui ont provoqué l'écoulement, le déversement, le dégagement ou la fuite de pétrole ou de gaz, est responsable, même en l'absence de la preuve d'une faute ou d'une négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable,

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par qui que ce soit à la suite de l'écoulement, et

(ii) des frais et dépenses raisonnablement engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou par toute autre personne à la suite des mesures prises en rapport avec l'écoulement conformément aux paragraphes 19.1(4) à (6); et

b) toutes personnes à qui est imputable l'écoulement, par leur faute ou leur négligence ou celles des personnes dont elles sont légalement responsables, sont conjointement et solidairement responsables, dans la mesure établie selon l'étendue de leur faute ou de leur négligence, de tout perte ou dommage réels subis par qui que ce soit à la suite de l'écoulement.

(2) Si un débris cause à une personne une perte ou des dommages réels ou si Sa Majesté du chef du Canada engage raisonnablement des frais ou des dépenses lors de la prise de mesures curatives à l'égard de débris :

a) la personne ayant obtenu, en vertu de l'alinéa 3.2(1)b), l'autorisation relative aux travaux ou activités dont le débris tire son existence, est responsable, même en l'absence de la preuve d'une faute ou d'une négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité

Recouvrement
des frais,
dépenses, pertes
et dommages

Recouvrement
des pertes,
dommages,
frais et
dépenses causés
par des débris

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses. 5 10

applicable, de l'intégralité de la perte ou des dommages réels ou des frais et des dépenses engagés; et

b) toutes les autres personnes à qui est imputable l'existence du débris, par leur faute ou leur négligence ou celles des personnes dont elles sont légalement responsables, sont conjointement et solidairement responsables, dans la mesure établie selon l'étendue de leur faute ou de leur négligence, de l'intégralité de la perte ou des dommages réels ou des frais et dépenses engagés. 5 10

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada. 15

(3) Les demandes qui découlent du présent article peuvent être formées devant tout tribunal compétent au Canada; les demandes faites par des personnes qui ont subi une perte ou un dommage réels sont sur un pied d'égalité entre elles, mais ont priorité sur les réclamations relatives aux frais et dépenses engagés par Sa Majesté du chef du Canada. 15 20

Réclamations

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits (a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section; (b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or (c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section. 20 25 30

(4) Le présent article ne supprime ni ne limite nullement : a) une obligation légale ou un recours à l'égard d'un acte ou d'une omission, du seul fait que cet acte ou omission constitue une infraction aux termes de la présente loi ou entraîne la responsabilité en vertu du présent article; b) un recours, une indemnité ou un redressement qu'une personne poursuit en vertu du présent article à l'encontre d'une autre personne; ou c) l'application d'une règle de droit n'est pas incompatible avec le présent article. 25 30 35

Réserve

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years from the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years from the day the spill or the discharge, emission or escape of oil or gas occurred or, in the case of debris, from the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced. 35 40

(5) Les demandes fondées sur le présent article peuvent être intentées dans les trois ans de la date de la perte, des dommages, des frais ou des dépenses mais en aucun cas plus de six ans après la date de l'écoulement, du déversement, du dégagement ou de la fuite de pétrole ou de gaz ou, dans le cas des débris, de la date d'abandon de l'installation ou de la construction en question ou de la date où l'objet en question a dérivé, a été jeté à la mer ou a été déplacé. 35 40 45

Délai de prescription

Financial
responsibility

19.3 (1) The Minister shall require a person who obtains an authorization under paragraph 3.2(1)(b) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister, in an amount satisfactory to the Minister. 10

Payment of
claims

(2) The Minister may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed by the regulations for any case or class of cases or determined by the Minister in the absence of regulations, 15 be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 19.2, whether or not such proceedings have been instituted. 20

Manner of
payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such 25 manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be 30 required by the Minister in the absence of regulations.

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 19.2, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on 35 that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

Inquiries

Inquiries

19.4 (1) Where a spill or debris or an 40 accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs in any area to which this Act applies and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister 45 may direct an inquiry to be made and may

19.3 (1) Le Ministre doit exiger d'une personne qui obtient en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) une autorisation relative à tout travail ou à toute activité dans une zone assujettie à la présente loi qu'elle fournisse 5 une preuve de sa solvabilité aux fins des paragraphes (2) et (3) pour un montant jugé acceptable par le Ministre, sous la forme d'une lettre de crédit, d'une garantie ou d'un cautionnement ou sous toute autre 10 forme que celui-ci juge acceptable.

Preuve de
solvabilité

(2) Le Ministre peut exiger que des sommes n'excédant pas le montant prescrit par les règlements pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de 15 règlements, n'excédant pas le montant que détermine le Ministre, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engage- 20 ment financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des demandes prévues à l'article 19.2, qu'elles aient ou non été formées.

Paiement des
demandes

(3) Lorsqu'un paiement est exigé en vertu du paragraphe (2), il doit être effec- 25 tué de la façon, sous réserve des conditions et des formalités et au profit des personnes ou catégories de personnes qui sont prescrites par les règlements pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'ab- 30 sence de règlements, de la façon qu'exige le Ministre.

Modalités de
paiement

(4) Si une demande est formée en vertu de l'article 19.2, il doit être déduit des sommes recouvrées à la suite de cette der- 35 nière celles qu'a reçues le demandeur en vertu du présent article à l'égard des pertes, des dommages, des frais et des dépenses qui ont fait l'objet de la demande. 40

Dédution

Enquêtes

Enquêtes

19.4 (1) Lorsqu'un écoulement, un débris, un accident ou un incident lié aux activités visées par la présente loi se produit dans une zone assujettie à la présente loi et qu'ils occasionnent des morts ou des 45 blessures, ou des dommages ou des dangers soit à la sécurité du public, soit à

authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.

Power of
persons
conducting
inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Minister under that subsection has and may excise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Compatible
procedures and
practices

(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for such purposes may consult with any such authorities concerning compatible procedures and practices.

Report

(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Minister, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(5) A report made pursuant to subsection (4) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it.

Copies of report

(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper."

81. Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pooling
agreement by
Her Majesty

"(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as he deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act*, the *Canada Oil and Gas Act* or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty."

l'environnement, le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) ont les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales; elles peuvent consulter ces autorités à cette fin.

(4) Une fois l'enquête terminée, l'enquêteur remet au Ministre, dans les plus brefs délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

(5) Le Ministre publie le rapport dans les trente jours de sa réception.

(6) Le Ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiquées."

81. Le paragraphe 21(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le Ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun selon les modalités qu'il estime souhaitables et, nonobstant toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques*, de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ou des règlements établis en vertu de ces lois, l'accord de mise en commun lie Sa Majesté.»

5 Pouvoirs des
enquêteurs

10 Compatibilité
des modalités
d'enquête

Rapport

Publication

Diffusion

Accord visant
la mise en
commun par Sa
Majesté

82. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
enter into unit
agreement

“(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as he may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* or the *Canada Oil and Gas Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.”

83. Subsections 48(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offence

“(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 12.3, 14 or 19.1;

(b) an order of the Committee under section 16 or 18; or

(c) section 19.1.

Presumption
against waste

(5) No person commits an offence under subsection 13(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 13(2)(f) or (g) unless he has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.”

84. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

“49. Every person who, or whose employee or agent, is guilty of an offence under this Act is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.”

82. Le paragraphe 26(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le Ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, selon les modalités qu'il estime souhaitables et, le cas échéant, ceux des règlements de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* qui sont en conflit avec les termes de l'accord d'union sont *ipso facto* modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application intégrale des modalités de l'accord d'union.»

83. Les paragraphes 48(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou fait défaut de se conformer

a) à une ordonnance ou aux instructions du Directeur de la conservation visées à l'article 12.3, 14 ou 19.1;

b) à une ordonnance du Comité visée à l'article 16 ou 18; ou

c) à l'article 19.1.

Le Ministre
peut conclure
un accord
d'union

Infraction

(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 13(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction visée au paragraphe 13(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.»

Absence de
présomption de
gaspillage

84. L'article 49 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«49. Toute personne coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, ou dont l'employé ou le mandataire en est coupable, est passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars

Peines

et d'un emprisonnement d'au plus cinq
ans, ou de l'une de ces peines.»

Application

85. The *Oil and Gas Production and Conservation Act*, as amended by this Act, applies to every interest or right in oil or gas in force when this Act comes into force, no matter when the interest was provided and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

85. La *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, telle que modifiée par la présente loi, s'applique à tout intérêt ou droit relatif au pétrole ou au gaz en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, indépendamment du temps où il y a été pourvu et elle lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application

10

COMMENCEMENT

Coming into
force

86. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

86. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-49

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the Government of Canada for the financial
year ending March 31, 1981

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10, 1980**

C-49

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

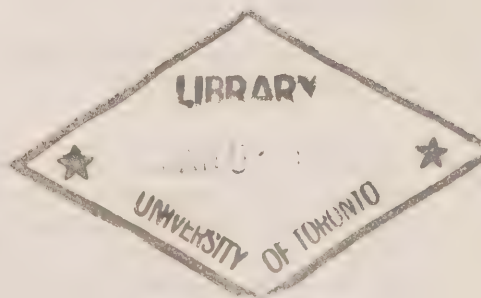
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1981

DEPOSITORY LIBRARY

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1980**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

BILL C-49

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1981.

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1981.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1981; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1980-81*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$1,027,399,555
granted for
1980-81

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, twenty-seven million, three hundred and ninety-nine thousand, five hundred and fifty-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1980 to the 31st day of March, 1981 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1981, as

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard vingt-sept millions trois cent quatre-vingt-dix-neuf mille cinq cent cinquante-cinq dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1981, que contient l'annexe de la présente loi\$1,027,399,555

\$1,027,399,555
accordés pour
1980-81

contained in the Schedule to this Act\$1,027,399,555

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1980.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1980.

Objet et effet
de chaque
article

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année finan-

Imputation de
crédit

tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

cière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1980-81. The amount hereby granted is \$1,027,399,555.00, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
5a	Research—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$390,000 from Agriculture Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	\$342,600	
	MARKETING PROGRAM		
20b	Marketing—Contributions—To authorize the deletion from the accounts a debt due Her Majesty amounting to \$281,085.39 and to provide a further amount of	15,215,000	
	FOOD PRODUCTION AND INSPECTION PROGRAM		
30b	Food Production and Inspection—Contributions—To authorize the transfer of \$420,000 from Agriculture Vote 10 and \$150,000 from Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ..	17,430,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35b	Canadian Grain Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$350,000 from Agriculture Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,739,000	34,726,600
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
40b	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		3,152,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Communications—Operating expenditures	1,582,000	
5b	Communications—Capital expenditures	4,570,000	
10b	Communications—Contributions	1,603,700	7,755,700

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$1,027,399,555.00, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5a	Recherches—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$390,000 du crédit 10 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1980-81; et pour prévoir un montant supplémentaire de	342,600	
	PROGRAMME DE LA COMMERCIALISATION		
20b	Commercialisation—Contributions—Pour autoriser la radiation d'une créance de l'État s'élevant à \$281,085.39; et pour prévoir un montant supplémentaire de	15,215,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE L'INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Production et inspection des aliments—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$420,000 du crédit 10 (Agriculture) et de \$150,000 du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de	17,430,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35b	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$350,000 du crédit 10 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,739,000	34,726,600
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
40b	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		3,152,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Communications—Dépenses de fonctionnement.....	1,582,000	
5b	Communications—Dépenses en capital	4,570,000	
10b	Communications—Contributions	1,603,700	7,755,700

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
15b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expendi- tures—To authorize the deletion from the accounts a debt due to Her Majesty amounting to \$13,010.83		1
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5b	Administration—Program expenditures	173,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10b	Employment and Insurance—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$14,380 and to provide a further amount of	10,694,000	
15b	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates and contributions	45,133,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20b	Immigration—Operating Expenditures	7,475,000	
25b	Immigration—The grants listed in the Estimates and contributions	10,300,000	
	ANNUITIES PROGRAM		
30b	Annuities—Program expenditures	750,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		74,525,000
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	615,000	
	ENERGY PROGRAM		
5b	Energy—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$15,600,000 from Energy, Mines and Resources Vote 30 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,155,778	
15b	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purpose of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	400,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
15b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation d'une créance de l'État pour la somme globale de \$13,010.83.....		1
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5b	Administration—Dépenses du programme.....	173,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10b	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$14,380; et pour prévoir un montant supplémentaire de	10,694,000	
15b	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	45,133,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20b	Immigration—Dépenses de fonctionnement.....	7,475,000	
25b	Immigration—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,300,000	
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30b	Rentes sur l'État—Dépenses du programme	750,000	
			74,525,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	615,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5b	Énergie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$15,600,000 du crédit 30 (Énergie, Mines et Ressources) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2,155,778	
15b	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	400,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded)		
16b	To increase from \$200,000,000 to \$225,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Petroleum Compensation Revolving Fund established by section 24 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i>	1	
	MINERALS PROGRAM		
45b	Minerals—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	500,000	
	EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM		
50b	Earth Science Services—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	2,374,000	405,644,779
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services—Operating expenditures	4,666,000	
10b	Environmental Services—Capital expenditures	1,075,200	
15b	Environmental Services—The grant listed in the Estimates and contributions	220,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20b	Parks Canada—Operating expenditures	621,000	
30b	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	100,000	6,682,200
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To extend the purposes of External Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 (a) to authorize the payment of rent for the International Civil Aviation Organization's headquarters; (b) to authorize the transfer of \$2,308,026 from External Affairs Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of	900,000	
10b	Canadian Interests Abroad—The grant listed in the Estimates	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
16b	Pour porter de \$200,000,000 à \$225,000,000 le montant de la réserve affectable en tout temps au Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière établi par l'article 24 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i>	1	
	PROGRAMMES DES MINÉRAUX		
45b	Minéraux—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES		
50b	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions	2,374,000	405,644,779
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	4,666,000	
10b	Services de l'environnement—Dépenses en capital	1,075,200	
15b	Services de l'environnement—Subvention inscrite au Budget et contributions	220,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20b	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement.....	621,000	
30b	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec.....	100,000	6,682,200
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 a) afin d'autoriser le paiement du loyer du siège social de l'Organisation de l'aviation civile internationale; b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$2,308,026 du crédit 10 (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de	900,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subvention inscrite au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L13b	Advances to the Working Capital Fund of the Berne Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 18,726 Swiss Francs, notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of May, 1980 which is.....	13,450	
L14b	Advances to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 22,594 Swiss Francs, notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of May, 1980 which is.....	16,230	
			929,681
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
21b	Canadian International Development Agency—		
	(a) To authorize the deletion from the Accounts of a loan to Pakistan in the amount of \$1,234,758 made pursuant to External Affairs Vote L30, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> ;		
	(b) to authorize the payment of an amount not exceeding \$300,000 to Westinghouse Canada Inc., in consideration of that Company transferring and assigning to Her Majesty the Queen in Right of Canada all rights and interests it has in a nuclear fuel fabrication plant manufactured by that Company and originally intended for Pakistan;		
	(c) to indemnify and save harmless the Westinghouse Canada Inc., from and against all claims, suits and proceedings that may be commenced by Pakistan, or any of its agencies, in an amount not exceeding \$1,726,000, arising out of said assignment and transfer; and		
	to provide a further amount of	1,534,758	
25b	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates	1	
	Non-Budgetary		
L35b	Loan to the Government of Turkey for short term balance of payments assistance	12,000,000	
			13,534,759

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER (Fin)		
	Non-budgétaire		
L13b	Avances, d'un montant de 18,726 francs suisses, accordées au fonds de roulement de l'Union de Berne de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en mai 1980 à	13,450	
L14b	Avances, d'un montant de 22,594 francs suisses, accordées au fonds de roulement de l'Union de Paris de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en mai 1980 à	16,230	
			929,681
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
21b	Agence canadienne de développement international— a) Pour autoriser la radiation d'un prêt au montant de \$1,234,758 consenti au Pakistan en vertu du crédit L30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> ; b) pour autoriser le paiement d'un montant ne dépassant \$300,000 en faveur de la Westinghouse Canada Inc., en considération du transfert et de la cession par cette entreprise, à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, de tous les droits et intérêts qu'elle possède dans une installation de production de combustible nucléaire fabriquée par elle et destinée à l'origine au Pakistan; c) pour dégager Westinghouse Canada Inc. de toute responsabilité concernant toutes les réclamations et les poursuites qui pourront être présentées ou intentées par le Pakistan ou par l'un de ses organismes d'un montant ne dépassant pas \$1,726,000 à la suite desdits transfert et cession; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,534,758	
25b	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L35b	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie pour le soutien à court terme de la balance des paiements	12,000,000	
			13,534,759

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	SPECIAL PROGRAM		
16b	Special Program—Contributions to the provinces of New Brunswick and Manitoba amounting to \$369,811 and \$13,398,814 respectively, for assistance in meeting costs relating to natural disasters in 1970, 1973, 1974, 1976 and 1979; to extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> to authorize (a) a payment in the amount of \$28,000 to the Foreign Claims Fund; (b) payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries; and to provide a further amount of	13,796,625	
	Non-Budgetary		
L18b	Special Program—To authorize the Minister to issue non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine, in an amount not exceeding \$165,609,000 in respect of Canada's commitments to the Sixth Replenishment of the resources of the International Development Association	1	13,796,626
	F—TARIFF BOARD		
30b	Tariff Board—Program expenditures		116,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1b	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$18,033.03 and to provide a further amount of	14,444,033	
5b	Fisheries and Oceans—Capital expenditures	2,918,000	17,362,033
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5 of the Main Estimates, 1980-81		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
16b	Programme spécial—Contributions de \$369,811 et de \$13,398,814 à la province du Nouveau-Brunswick et à la province du Manitoba respectivement, afin de les aider à acquitter les dépenses qu'ont entraînées les désastres naturels en 1970, 1973, 1974, 1976 et en 1979; pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser a) un paiement de \$28,000 à la Caisse des réclamations étrangères; b) le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations; et pour prévoir un montant supplémentaire de	13,796,625	
	Non-budgétaire		
L18b	Programme spécial—Pour autoriser le ministre à émettre des billets à ordre sans intérêt et non négociables, selon la forme que peut déterminer le ministre, d'un montant ne devant pas dépasser \$165,609,000, dans le cadre des engagements du Canada relativement à la sixième reconstitution des fonds de l'Association internationale de développement	1	13,796,626
	F—COMMISSION DU TARIF		
30b	Commission du tarif—Dépenses du programme		116,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$18,033.03; et pour prévoir un montant supplémentaire de	14,444,033	
5b	Pêches et Océans—Dépenses en capital	2,918,000	17,362,033
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5b	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1980-1981		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
5b	(Concluded)		
	(a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$6,494,694.10;		
	(b) to authorize the forgiveness of debts due Her Majesty amounting in the aggregate to \$14,475,449.07, such amount representing loans made from the Indian Economic Development Account established by Loans, Investments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ;		
	(c) to reimburse the Indian Economic Development Account established by Loans, Investments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> in the amount of \$11,323,649.16; and		
	to provide a further amount of	19,686,249	
15b	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81 to authorize		
	(a) a contribution to the Province of Newfoundland and Labrador for the provision of programs and services to Native People resident in Newfoundland and Labrador;		
	(b) the transfer of \$29,865,600 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote; and		
	to provide a further amount of	24,492,100	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20b	Northern Affairs—Operating expenditures.....	11,362,000	
30b	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	2,662,161	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45b	Native Claims—Contributions—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,397 and to provide a further amount of	1,000,000	
			59,202,510
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
10b	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 10 of the Main Estimates, 1980-81		
	(a) to increase from \$249,455,000 to \$287,455,000 the commitments that may be made during the current fiscal year for the purposes of this Vote;		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
5b	(Fin)		
	a) afin d'autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$6,494,694.10;		
	b) afin d'autoriser la remise de créances de l'État s'élevant à \$14,475,449.07, ce montant représentant des prêts inscrits au Compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> ;		
	c) afin de rembourser le Compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> d'un montant de \$11,323,649.16; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de	19,686,249	
15b	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 15 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin d'autoriser		
	a) une contribution à la province de Terre-Neuve et au Labrador pour pourvoir aux programmes et services offerts aux autochtones résidant dans ladite province et au Labrador;		
	b) le virement au présent crédit de \$29,865,600 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de	24,492,100	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	11,362,000	
30b	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,662,161	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45b	Revendications des Autochtones—Contributions—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$8,397; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,000,000	
			59,202,510
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
10b	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 10 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1980-1981		
	a) afin de porter de \$249,455,000 à \$287,455,000 les engagements qui peuvent être pris pendant l'année financière en cours aux fins du présent crédit;		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
10b	(Concluded)		
	(b) to extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 10b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> to increase from \$200,000,000 to \$400,000,000 the commitments that may be made in the current and subsequent fiscal years to develop and sustain the technological capability of Canadian defence industry for the purposes of defence export sales or civil export sales arising from that capability; and		
	to provide a further amount of	37,700,000	
25b	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of dry docks, and for the purchase and construction of supporting facilities	4,500,000	
	Non-Budgetary		
L30b	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	12,600,000	
L46b	To authorize the Minister to make payments and issue guarantees, in the 1980-81, 1981-82, 1982-83, 1983-84, 1984-85 and 1985-86 fiscal years, for participation in the natural rubber buffer stock in accordance with terms and conditions of the International Natural Rubber Agreement, 1970; such payments and guarantees not to exceed in the aggregate \$12,500,000	1	
L47b	To authorize the Minister to make payments and issue guarantees and promissory notes in the current and subsequent fiscal years to purchase shares in the first account of the Common Fund for Commodities in accordance with the terms and conditions of the agreement establishing the Common Fund for Commodities; such payments, guarantees and promissory notes not to exceed in the aggregate \$10,380,000 U.S.	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
56b	Grains and Oilseeds—To reimburse the Canadian Wheat Board for the losses incurred on operations under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> in respect of the Oats Pool Account for the crop year that commenced on the first day of August, 1977 and ended on the 31st day of July, 1978	1,040,000	
			55,840,002
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
65b	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		3,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
10b	(Fin) PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	b) afin d'étendre la portée du crédit 10b (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> de façon à porter de \$200,000,000 à \$400,000,000 les engagements qui peuvent être pris pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, en vue du développement et du soutien de la capacité technique de l'industrie canadienne de défense aux fins d'effectuer des ventes à l'étranger de matériel de défense ou d'articles destinés à la consommation civile, provenant de cette technique; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de	37,700,000	
25b	Commercial et industriel—Paiements, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches et pour l'achat et la construction d'installations connexes	4,500,000	
	Non-budgétaire		
L30b	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et devant être recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	12,600,000	
L46b	Pour autoriser le ministre à effectuer des paiements et à émettre des garanties, au cours des années financières 1980-1981, 1981-1982, 1982-1983, 1983-1984, 1984-1985 et 1985-1986, pour participer aux stocks régulateurs de caoutchouc naturel, conformément aux conditions de la convention internationale sur le caoutchouc naturel de 1979, lesdits paiements et lesdites garanties ne devant pas dépasser au total \$12,500,000	1	
L47b	Pour autoriser le ministre à effectuer des paiements et à émettre des garanties et des billets à ordre au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes afin d'acheter des actions dans le premier compte du Fonds commun des denrées, conformément aux conditions de la convention établissant le Fonds commun des denrées, lesdits paiements, garanties et billets à ordre ne devant pas dépasser au total \$10,380,000 (É.-U.)	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
56b	Céréales et graines oléagineuses—Pour rembourser à la Commission canadienne du blé les sommes perdues au cours d'opérations faites dans le cadre de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et concernant le compte de mise en commun de l'avoine, pour la campagne agricole qui a débuté le 1 ^{er} août 1977 et s'est terminée le 31 juillet 1978	1,040,000	
			55,840,002
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
65b	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		3,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
1b	Administration of Justice—Operating expenditures.....	212,000	
5b	Administration of Justice—The grant listed in the Estimates.....	1	
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
10b	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	17,000,000	17,212,001
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Operating expenditures		900,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1b	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$25,793.79 and to provide a further amount of	7,211,400	
5b	Defence Services—Capital expenditures.....	10,800,000	
10b	Defence Services—The grant listed in the Estimates	1	18,011,401
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10b	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$5,155		1
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
40b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....		2,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1b	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	212,000	
5b	Administration de la justice—Subvention inscrite au Budget	1	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
10b	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du programme	17,000,000	17,212,001
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses de fonctionnement		900,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1b	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$25,793.79; et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,211,400	
5b	Services de défense—Dépenses en capital	10,800,000	
10b	Services de défense—Subvention inscrite au Budget	1	18,011,401
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10b	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$5,155		1
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
40b	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget		2,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$4,547,949.36		1
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$41,159,671.19		1
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons—Program expenditures		4,215,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1b	Privy Council—Program expenditures—To extend the purposes of Privy Council Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 to authorize the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year and to provide a further amount of		2,105,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15b	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		141,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5b	Professional and Technical Services—Program expenditures—To authorize the transfer of \$700,000 from Public Works Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81 and to provide a further amount of	1,100,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$4,547,949.36		1
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$41,159,671.19		1
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes—Dépenses du programme		4,215,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1b	Conseil privé—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Conseil privé) du Budget des dépenses principal de 1980-1981, afin d'autoriser le versement à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement équivalant au traitement versé aux ministres d'État qui dirigent un département d'État aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année; et pour prévoir un montant supplémentaire de ...		2,105,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15b	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		141,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5b	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$700,000 du crédit 15 (Travaux publics) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,100,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$3,989,999 from Public Works Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40b	Land Management and Development—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,499,999 from Public Works Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote	1	1,100,002
	B—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
45b	National Capital Commission—Operating expenditures		1,348,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1b	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$9,344,478 including a loan of \$894; and to provide a further amount of	379,894	
10b	Regional Economic Expansion—Contributions	36,605,000	
	Non-Budgetary		
L16b	To extend the purposes of the Working Capital Advance Account established by Regional Economic Expansion Vote L12d, <i>Appropriation Act No. 1, 1975</i> (a) to authorize the charging to the account of the operating and maintenance expenses incurred by the Department in respect of the South Saskatchewan River Project; and (b) to authorize the crediting to the account of any amounts recovered from the Province of Saskatchewan in respect of the expenses referred to in paragraph (a)	1	36,984,895

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,989,999 du crédit 15 (Travaux publics) du Budget des dépenses principal de 1980-1981	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40b	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,499,999 du crédit 15 (Travaux publics) du Budget des dépenses principal de 1980-1981	1	1,100,002
	B—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
45b	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement		1,348,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$9,344,478, incluant un prêt au montant de \$894; et pour prévoir un montant supplémentaire de ..	379,894	
10b	Expansion économique régionale—Contributions	36,605,000	
	Non-budgétaire		
L16b	Pour étendre la portée du Compte d'avances de fonds de roulement, établi par le crédit L12d (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 1 de 1975 portant affectation de crédits</i> , a) afin d'autoriser l'imputation au compte des dépenses de fonctionnement et d'entretien encourues par le Ministère relativement aux travaux sur la rivière Saskatchewan-Sud; et b) afin d'obtenir l'autorisation de porter au crédit du compte toutes les sommes recouvrées de la province de la Saskatchewan relativement aux dépenses décrites au paragraphe a)	1	36,984,895

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Continued)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	39,700,000	
30b	Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories and, in respect thereto, to make a contribution in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on 1 September 1977 and ending on 31 December 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of <p>(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than 1 September 1977, or</p> <p>(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than 1 September 1977</p> <p>in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit and hostel accommodation, and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program</p>	112,500,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Suite)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25b	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui des devoirs et fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	39,700,000	
30b	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdits provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie <ul style="list-style-type: none"> a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977, ou b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977 et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial et des locaux d'habitation du type foyer ainsi que le montant maximal de contributions payable relativement à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme;	112,500,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
31b	Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island and in respect thereto to make contributions in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on 1 January 1977 and ending on 31 December 1981 in the said provinces applies for a contribution in respect of the costs of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption (a) a family housing unit, being in a residential building of not more than three storeys in height, that was occupied as a permanent residence before 1 January 1977, or (b) a residential building, being not more than three storeys in height, containing a hostel accommodation any part of which was occupied as a principal residence before 1 January 1977 in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit and hostel accommodation, and the maximum amount of contributions payable to any person; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program	4,300,000	156,500,000
	C—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
46b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division. Payment represents net funding requirements for the 1979-80 operating loss of the Coal Division		13,979,753
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Science and Technology—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		1
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
10b	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	7,409,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
31b	Programme d'isolation thermique des habitations—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et, à cet égard, à accorder des contributions conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} janvier 1977 et se terminant le 31 décembre 1981, dans lesdites provinces, fait une demande de contribution à l'égard des coûts d'isolation contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie a) un logement familial, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation comme résidence permanente aura débuté avant le 1 ^{er} janvier 1977, ou b) un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont toute partie aura été occupée comme résidence principale avant le 1 ^{er} janvier 1977 et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été faite précédemment en vertu de la présente autorisation, le règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial et des locaux d'habitation du type foyer ainsi que le montant maximal de contributions payable à toute personne; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme.....	4,300,000	156,500,000
	C—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
46b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages. Le paiement correspond aux besoins nets de fonds destinés à combler le déficit de fonctionnement de la Division des charbonnages en 1979-1980.....		13,979,753
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Sciences et Technologie—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		1
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
10b	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital.....	7,409,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM (Concluded)		
15b	Scientific and Industrial Research—Contributions—To extend the purposes of Science and Technology Vote 15 of the Main Estimates, 1980-81		
	(a) to authorize the transfer of \$634,999 from Science and Technology Vote 5 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote; and		
	(b) to increase from \$24,600,000 to \$25,300,000 the commitments in the current fiscal year that may be made for assistance toward research in industry	1	7,409,001
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35b	Science Council of Canada—Program expenditures		271,700
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81		
	(a) to authorize payment of a pension of \$594.33 per month to Mrs. Gaspard Fauteux commencing on September 1, 1981 and continuing until and including the month of her death, which pension has been calculated on the basis of the length of service of the Honourable Gaspard Fauteux as a Member of Parliament and as a Lieutenant Governor of Québec; and		
	(b) to deem the retirement year with respect to the pension payable to Mrs. Gaspard Fauteux to be 1981 for the purposes of subsection 4(1) of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i>	1	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Operating expenditures	968,500	
20b	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	1,100,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
30b	Education Support—Program expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$39,999 from Secretary of State Vote 5 of the Main Estimates, 1980-81 for the purpose of this Vote	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
40b	Citizenship—Operating expenditures	470,000	
45b	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	11,270,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES (Fin)		
15b	Recherches scientifiques et industrielles—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 15 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 a) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$634,999 du crédit 5 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1980-1981; et b) afin de porter de \$24,600,000 à \$25,300,000, les engagements d'aide à la recherche industrielle qui peuvent être pris pendant l'année financière en cours...	1	7,409,001
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35b	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		271,700
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 a) afin d'autoriser le versement d'une pension mensuelle de \$594.33 à M ^{me} Gaspard Fauteux, à compter du 1 ^{er} septembre 1981 jusqu'à son décès, y compris le mois de son décès, ladite pension ayant été calculée selon l'état de service de l'honorable Gaspard Fauteux à titre de député et de lieutenant-gouverneur du Québec; et b) afin de considérer l'année 1981 comme étant l'année de retraite relativement à la pension payable à M ^{me} Gaspard Fauteux et aux fins du paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i>	1	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	968,500	
20b	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,100,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
30b	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$39,999 du crédit 5 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1980-1981	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
40b	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	470,000	
45b	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,270,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50b	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	150,000	
55b	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	7,675,000	21,633,502
	M—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
130b	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		129,000
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates		1
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
15b	National Parole Board—Program expenditures		320,000
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20b	Law Enforcement—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts a claim due Her Majesty amounting to \$5,342		1
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10b	Marine Transportation—Operating expenditures.....	1,700,000	
16b	Payment to the Nanaimo Harbour Commission for the development of Phase I of the Forest Products Shipping Terminal at Duke Point in Nanaimo Harbour	2,500,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50b	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.....	150,000	
55b	Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs, conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5 pour cent du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale.....	7,675,000	21,633,502
	M—SITUATION DE LA FEMME—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
130b	Situation de la femme—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme		129,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget.....		1
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
15b	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme.....		320,000
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20b	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation d'une créance de l'État pour la somme globale de \$5,342		1
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10b	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement	1,700,000	
16b	Paiement à la Commission du port de Nanaïmo pour l'aménagement de la Phase I du terminus d'expédition des produits forestiers à Duke Point dans le port de Nanaïmo...	2,500,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
17b	Payment to the National Harbours Board for completion of the dredging program at the Port of Churchill, Manitoba	1,527,000	
	Non-Budgetary		
L40b	Loan to the Hamilton Harbour Commission, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for development of the Hamilton Harbour piers	776,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
55b	Air Transportation—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$196,453	1	
65b	Air Transportation—The grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$21,249 from Transport Vote 55 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
75b	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates	1	
90b	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	30,611,697	
91b	To reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company and CN Marine Inc., for the prescribed portion of the costs incurred by each of them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations in Newfoundland provided by the Terra-Transport Division of Canadian National Railway Company, and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	2,000,000	
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
110b	Canadian Transport Commission—Contributions		2,000,000
			39,114,700

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU (Fin)		
17b	Paie ment au Conseil des ports nationaux pour l'achèvement du programme de dragage au port de Churchill (Manitoba)	1,527,000	
	Non-budgétaire		
L40b	Prêt à la Commission du port de Hamilton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aménagement de jetées dans le port de Hamilton.....	776,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
55b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$196,453.....	1	
65b	Transports aériens—Subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$21,249 du crédit 55 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1980-1981	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
75b	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget.....	1	
90b	Paie ments à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paie ments à des fins d'immobilisations et paie ments en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paie ments à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	30,611,697	
91b	Afin de rembourser, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le CN Marine Inc., de la partie déterminée des frais encourus par chacune de ces compagnies relativement aux avantages accordés à leurs employés affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division TerraTransport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui sont effectués selon les plans approuvés par le gouvernement et visant à assurer les services de transport à Terre-Neuve	2,000,000	
			39,114,700
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
110b	Commission canadienne des transports—Contributions		2,000,000

SCHEDULE—*Concluded*

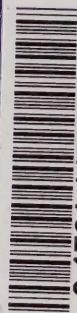
No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service—Program expenditures		604,000
	C—STATISTICS CANADA		
35b	Statistics Canada—Program expenditures		5,152,700
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$348,493.58	1	
5b	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board—To authorize the transfer of \$10,599,999 from Veterans Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 for the purposes of this Vote	1	
	PENSIONS PROGRAM		
20b	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$47,358.74	1	
			3
			1,027,399,555

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du programme		604,000
	C—STATISTIQUE CANADA		
35b	Statistique Canada—Dépenses du programme		5,152,700
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Affaires des anciens combattants—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$348,493.58	1	
5b	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$10,599,999 du crédit 1 ^{er} (Affaires des anciens combattants) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 ...	1	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
20b	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation de certaines créances de l'État pour la somme globale de \$47,358.74	1	3
			1,027,399,555

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



3 1761 11549178 9